

THE  
SACRED BOOKS OF THE EAST

TRANSLATED

BY VARIOUS ORIENTAL SCHOLARS

AND EDITED BY

F. MAX MÜLLER

VOL. XXXII

Oxford  
AT THE CLARENDON PRESS

1891

[ *All rights reserved* ]

Oxford

PRINTED AT THE CLARENDON PRESS

BY HORACE HART, PRINTER TO THE UNIVERSITY



# VEDIC HYMNS.

TRANSLATED BY

F. MAX MÜLLER

PART I

HYMNS TO THE MARUTS, RUDRA,  
VÂYU, AND VÂTA

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1891

*[All rights reserved]*

# CONTENTS.

	PAGE
INTRODUCTION . . . . .	ix
PREFACE TO THE FIRST EDITION . . . . .	xxix
HYMNS, TRANSLATION AND NOTES:—	
<i>Mandala</i> X, 121, The Unknown God . . . . .	1
I, 6, Indra and the Maruts . . . . .	14
,, 19, Agni and the Maruts . . . . .	53
,, 37, The Maruts . . . . .	63
,, 38,       ,, . . . . .	81
,, 39,       ,, . . . . .	97
,, 64,       ,, . . . . .	106
,, 85,       ,, . . . . .	126
,, 86,       ,, . . . . .	154
,, 87,       ,, . . . . .	159
,, 88,       ,, . . . . .	169
,, 165, The Maruts and Indra . . . . .	179
,, 166, The Maruts . . . . .	209
,, 167,       ,, . . . . .	272
,, 168,       ,, . . . . .	279
,, 170, Dialogue between Indra and Agastya . . . . .	286
,, 171, The Maruts . . . . .	289
,, 172,       ,, . . . . .	293
II, 34,       ,, . . . . .	295
V, 52,       ,, . . . . .	312
,, 53,       ,, . . . . .	319
,, 54,       ,, . . . . .	325
,, 55,       ,, . . . . .	333
,, 56,       ,, . . . . .	337
,, 57,       ,, . . . . .	340
,, 58,       ,, . . . . .	343
,, 59,       ,, . . . . .	347

	PAGE
<i>Mandala</i> V, 60, Agni and the Maruts . . . . .	352
„ 61, The Maruts . . . . .	356
„ 87, „ . . . . .	363
VI, 66, „ . . . . .	368
VII, 56, „ . . . . .	373
„ 57, „ . . . . .	379
„ 58, „ . . . . .	382
„ 59, The Maruts and Rudra . . . . .	386
VIII, 7, The Maruts . . . . .	390
„ 20, „ . . . . .	400
„ 94, „ . . . . .	408
X, 77, „ . . . . .	412
„ 78, „ . . . . .	416
I, 43, Rudra . . . . .	419
„ 114, „ . . . . .	422
II, 33, Rudra, the Father of the Maruts . . . . .	426
VI, 74, Soma and Rudra . . . . .	434
VII, 46, Rudra . . . . .	436
I, 2, Vâyu . . . . .	440
„ 134, „ . . . . .	444
X, 168, Vâta . . . . .	449
„ 186, „ . . . . .	451

## APPENDICES :—

I. Index of Words . . . . .	455
II. List of the more important Passages quoted in the Preface and in the Notes . . . . .	530
III. A Bibliographical List of the more important Publications on the Rig-veda . . . . .	540
Corrigenda . . . . .	551

Transliteration of Oriental Alphabets adopted for the Translations of the Sacred Books of the East . . . . .	553
---	-----

# INTRODUCTION.

I finished the Preface to the first volume of my translation of 'the Hymns to the Maruts with the following words :

' The second volume, which I am now preparing for Press, will contain the remaining hymns addressed to the Maruts. The notes will necessarily have to be reduced to smaller dimensions, but they must always constitute the more important part in a translation or, more truly, in a deciphering of Vedic hymns.'

This was written more than twenty years ago, but though since that time Vedic scholarship has advanced with giant steps, I still hold exactly the same opinion which I held then with regard to the principles that ought to be followed by the first translators of the Veda. I hold that they ought to be decipherers, and that they are bound to justify every word of their translation in exactly the same manner in which the decipherers of hieroglyphic or cuneiform inscriptions justify every step they take. I therefore called my translation the first traduction raisonnée. I took as an example which I tried to follow, though well aware of my inability to reach its excellence, the *Commentaire sur le Yasna* by my friend and teacher, Eugène Burnouf. Burnouf considered a commentary of 940 pages quarto as by no means excessive for a thorough interpretation of the first chapter of the Zoroastrian Veda, and only those unacquainted with the real difficulties of the Rig-veda would venture to say that its ancient words and thoughts required a less painstaking elucidation than those of the Avesta. In spite of all that has been said and written to the contrary, and with every wish to learn from those who think that the difficulties of a translation of Vedic hymns have been unduly exaggerated by me, I cannot in the least

modify what I said twenty, or rather forty years ago, that a mere translation of the Veda, however accurate, intelligible, poetical, and even beautiful, is of absolutely no value for the advancement of Vedic scholarship, unless it is followed by pièces justificatives, that is, unless the translator gives his reasons why he has translated every word about which there can be any doubt, in his own way, and not in any other.

It is well known that Professor von Roth, one of our most eminent Vedic scholars, holds the very opposite opinion. He declares that a metrical translation is the best commentary, and that if he could ever think of a translation of the Rig-veda, he would throw the chief weight, not on the notes, but on the translation of the text. 'A translation,' he writes, 'must speak for itself. As a rule, it only requires a commentary where it is not directly convincing, and where the translator does not feel secure.'

Between opinions so diametrically opposed, no compromise seems possible, and yet I feel convinced that when we come to discuss any controverted passage, Professor von Roth will have to adopt exactly the same principles of translation which I have followed.

On one point, however, I am quite willing to agree with my adversaries, namely, that a metrical rendering would convey a truer idea of the hymns of the Vedic *Rishis* than a prose rendering. When I had to translate Vedic hymns into German, I have generally, if not always, endeavoured to clothe them in a metrical form. In English I feel unable to do so, but I have no doubt that future scholars will find it possible to add rhythm and even rhyme, after the true meaning of the ancient verses has once been determined. But even with regard to my German metrical translations, I feel in honesty bound to confess that a metrical translation is often an excuse only for an inaccurate translation. If we could make sure of a translator like Rückert, even the impossible might become possible. But as there are few, if any, who, like him, are great alike as scholars and poets, the mere scholar seems to me to be doing his duty better when he produces a correct translation, though in

prose, than if he has to make any concessions, however small, on the side of faithfulness in favour of rhythm and rhyme.

If a metrical, an intelligible, and, generally speaking, a beautiful translation were all we wanted, why should so many scholars clamour for a new translation, when they have that by Grassmann? It rests on Böhrtlingk and Roth's Dictionary, or represents, as we are told, even a more advanced stage of Vedic scholarship. Yet after the well-known contributors of certain critical Journals had repeated ever so many times all that could possibly be said in praise of Grassmann's, and in dispraise of Ludwig's translation, what is the result? Grassmann's metrical translation, the merits of which, considering the time when it was published, I have never been loth to acknowledge, is hardly ever appealed to, while Ludwig's prose rendering, with all its drawbacks, is universally considered as the only scholarlike translation of the Rig-veda now in existence. Time tries the troth in everything.

There is another point also on which I am quite willing to admit that my adversaries are right. 'No one who knows anything about the Veda,' they say, 'would think of attempting a translation of it at present. A translation of the Rig-veda is a task for the next century.' No one feels this more strongly than I do; no one has been more unwilling to make even a beginning in this arduous undertaking. Yet a beginning has to be made. We have to advance step by step, nay, inch by inch, if we ever hope to make a breach in that apparently impregnable fortress. If by translation we mean a complete, satisfactory, and final translation of the whole of the Rig-veda, I should feel inclined to go even further than Professor von Roth. Not only shall we have to wait till the next century for such a work, but I doubt whether we shall ever obtain it. In some cases the text is so corrupt that no conjectural criticism will restore, no power of divination interpret it. In other cases, verses and phrases seem to have been jumbled together by later writers in the most thoughtless manner. My principle therefore has always been, Let us translate what we can, and thus reduce the untranslatable

portion to narrower and narrower limits. But in doing this we ought not to be too proud to take our friends, and even our adversaries, into our confidence. A translation on the *sic volo sic jubeo* principle does far more harm than good. It may be true that a judge, if he is wise, will deliver his judgment, but never propound his reasons. But a scholar is a pleader rather than a judge, and he is in duty bound to propound his reasons.

In order to make the difference between Professor von Roth's translations and my own quite clear, I readily accept the text which he has himself chosen. He took one of the hymns which I had translated with notes (the 165th hymn of the first *Mandala*), and translated it himself metrically, in order to show us what, according to him, a really perfect translation ought to be<sup>a</sup>. Let us then compare the results.

On many points Professor von Roth adopts the same renderings which I had adopted, only that he gives no reasons, while I do so, at least for all debatable passages. First of all, I had tried to prove that the two verses in the beginning, which the *Anukramanî* ascribes to Indra, should be ascribed to the poet. Professor von Roth takes the same view, but for the rest of the hymn adopts, like myself, that distribution of the verses among the singer, the Maruts, and Indra which the *Anukramanî* suggests. I mention this because Ludwig has defended the view of the author of the *Anukramanî* with very strong arguments. He quotes from the *Taitt. Br.* II, 7, 11, and from the *Tândya Br.* XXI, 14, 5, the old legend that Agastya made offerings to the Maruts, that, with or without Agastya's consent, Indra seized them, and that the Maruts then tried to frighten Indra away with lightning. Agastya and Indra, however, pacified the Maruts with this very hymn.

#### Verse 1.

The first verse von Roth translates as follows :

‘Auf welcher Fahrt sind insgemein begriffen  
Die altersgleichen mitgebornen Marut?  
Was wollen sie? woher des Wegs? Das Pfeifen  
Der Männer klingt: sie haben ein Begehren.’

<sup>a</sup> Z. D. M. G., 1870, XXIV, p. 301.

Von Roth here translates *subh* by *Fahrt*, journey. But does *subh* ever possess that meaning? Von Roth himself in the Dictionary translates *subh* by *Schönheit*, *Schmuck*, *Bereitschaft*. Grassmann, otherwise a strict adherent of von Roth, does not venture even to give *Bereitschaft*, but only endorses *Glanz* and *Pracht*. Ludwig, a higher authority than Grassmann, translates *subh* by *Glanz*. I say then that to translate *subh* by *Fahrt*, journey, may be poetical, but it is not scholarlike. On the meanings of *subh* I have treated I, 87, 3, note 2. See also Gaedicke, *Accusativ*, p. 163.

But there comes another consideration. That *mimikshire* is used in the sense of being joined with splendour, &c. we see from such passages as I, 87, 6, *bhânú-bhiḥ sám mimikshire*, i. e. 'they were joined with splendour,' and this is said, as in our passage, of the *Maruts*. Prof. von Roth brings forward no passage where *mimikshire* is used in the sense in which he uses it here, and therefore I say again, his rendering may be poetical, but it is not scholarlike.

To translate *arṇanti śúshmam* by 'das Pfeifen klingt,' is, to say the least, very free. *Sushma* comes, no doubt, from *śvas*, to breathe, and the transition of meaning from breath to strength is intelligible enough. In the *Psalms* we read (xviii. 15), 'At the blast of the breath of thy nostrils the channels of waters were seen, and the foundations of the earth were discovered.' Again (*Job* iv. 9), 'By the blast of God they perish, and by the breath of his nostrils are they consumed;' *Isaiah* xi. 4, 'And with the breath of his lips shall he slay the wicked.' Wrestlers know why breath or wind means strength, and even in the expression '*une œuvre de longue haleine*,' the original intention of breath is still perceived. In most passages therefore in the *Rig-veda* where *sushma* occurs, and where it means strength, prowess, vigour, we may, if we like, translate it by breath, though it is clear that the poet himself was not always aware of the etymological meaning of the word. Where the sound of *sushma* is mentioned (IX, 50, 1; X, 3, 6, &c.), it means clearly breath. But when, as in VI, 19, 8, *sushma* has the adjectives *dhanaspr̥t*, *sudáksha*, we can hardly translate it by anything but strength. When, therefore,



von Roth translates *sushma* by whistling, and *arṣanti* by sounding, I must demur. Whistling is different from breathing, nor do I know of any passage where *arṣ* with *sushma* or with any similar word for sound means simply to sound a whistle. Why not translate, they sing their strength, i.e. the Maruts, by their breathing or howling, proclaim themselves their strength? We find a similar idea in I, 87, 3, 'the Maruts have themselves glorified their greatness.' Neither Grassmann nor Ludwig venture to take *sushma* in the sense of whistle, or *arṣanti* in the sense of sounding. Bergaigne seems to take *vrīṣhanāḥ* as a genitive, referring to Indra, 'ils chantent la force à Indra,' which may have been the original meaning, but seems hardly appropriate when the verse is placed in the mouth of Indra himself (Journ. Asiat. 1884, p. 199). *Sushma* never occurs as an adjective. The passages in which von Roth admits *sushma* as an adjective are not adequate. Does *mitgeboren* in German convey the meaning of *sánīlāḥ*, 'of the same nest?'

#### Verse 2.

The second verse contains few difficulties, and is well rendered by von Roth :

'An wessen Sprüchen freuen sich die Jungen? .

Wer lenkt die Marut her zu seinem Opfer?

Gleich Falken streichend durch den Raum der Lüfte—

Wie bringt man sie mit Wunscheskraft zum Stehen?'

#### Verse 3.

The third verse is rendered by von Roth :

'Wie kommt es, Indra, dass du sonst so munter,

Heut' ganz alleine fährst, sag an Gebieter!

Du pflegtest auf der Fahrt mit uns zu plaudern;

Was hast du wider uns, sprich, Rosselenker!'

Von Roth takes *kútaḥ* in a causal sense, why? I believe that *kútaḥ* never occurs in that sense in the Rig-veda. If it does, passages should be produced to prove it.

*Māhinaḥ* can never be translated by 'sonst so munter.' This imparts a modern idea which is not in the original.

Subhāna*h* does not mean auf der Fahrt, and plaudern, adopted from Grassmann, instead of sám prikkhase, introduces again quite a modern idea. Ludwig calls such an idea 'abgeschmackt,' insipid, which is rather strong, but not far wrong.

## Verse 4.

Von Roth :

'Ich liebe Sprüche, Wünsche und die Tränke,  
Der Duft steigt auf, die Presse ist gerüstet;  
Sie fischen, locken mich mit ihrem Anruf,  
Und meine Füchse führen mich zum Mahle.'

It is curious how quickly all difficulties which beset the first line seem to vanish in a metrical translation, but the scholar should face the difficulties, though the poet may evade them.

To translate sūshma*h* iyarti by 'der Duft steigt auf,' the flavour of the sacrifices rises up, is more than even Grassmann ventures on. It is simply impossible. Benfey (Entstehung der mit r anlautenden Personalendungen, p. 34) translates: 'My thunderbolt, when hurled by me, moves mightily.'

Again, prābhṛita*h* me ādri*h* does not mean die Presse ist gerüstet. Where does Indra ever speak of the stones used for pressing the Soma as my stone, and where does prābhṛita*h* ever mean gerüstet?

## Verse 5.

Von Roth :

'So werden wir und mit unsre Freunde (Nachbarn),  
Die freien Männer, unsre Rüstung nehmen,  
Und lustig unsre Socken alsbald schirren.  
Du kommst uns eben ganz nach Wunsch, o Indra.'

The first lines are unnecessarily free, and the last decidedly wrong. How can svadhām ānu hí na*h* babhūtha mean 'Du kommst uns eben ganz nach Wunsch?' Svadhā does not mean wish, but nature, custom, wont (see I, 6, 4, note 2; and Bergaigne, Journ. Asiat. 1884, p. 207). Babhūtha means 'thou hast become,' not 'thou comest.'

## Verse 6.

Von Roth :

‘Da war’s auch nicht so ganz nach Wunsch, o Maruts,  
Als ihr allein mich gegen Ahi schicktet!

Ich aber kräftig, tapfer, unerschrocken,

Ich traf die Gegner alle mit Geschossen.’

The only doubtful line is the last. Von Roth’s former translation of *nam*, to bend away from, to escape from (cf. *φεύγω* and *bhug*), seems to me still the right one. He now translates ‘I directed my arrow on every enemy,’ when the genitive, as ruled by *ánamam*, requires confirmation. As to *sam ádhatta* I certainly think von Roth’s last interpretation better than his first. In the Dictionary he explained *samdhâ* in our passage by to implicate. Grassmann translated it by to leave or to desert, Ludwig by to employ. I took it formerly in the usual sense of joining, so that *yát mām ékam samádhatta* should be the explanation of *svadhâ*, the old custom that you should join me when I am alone. But the construction is against this, and I have therefore altered my translation, so that the sense is, Where was that old custom you speak of, when you made me to be alone, i. e. when you left me alone, in the fight with Ahi? The *udâtta* of *ánamam* is not irregular, because it is preceded by *hi*.

## Verse 7.

Von Roth :

‘Gewaltiges hast du gethan im Bunde

Mit uns, o Held, wir mit vereinter Stärke,

Gewaltiges vermögen wir, du mächtiger

Indra, wenn es uns Ernst ist, ihr Gesellen.’

By this translation, the contrast between ‘thou hast done great things with us,’ and ‘Now let us do great things once more,’ is lost. *Krinávâma* expresses an exhortation, not a simple fact, and on this point Grassmann’s metrical translation is decidedly preferable.

## Verse 8.

Von Roth :

‘*Vritra* schlug ich mit eigener Kraft, ihr Marut,

Und meine Wuth war’s, die so kühn mich machte,

Ich war's, der—in der Faust den Blitz—dem Menschen  
Den Zugang bahnte zu den blinkenden Gewässern.'

This is a very good translation, except that there are some syllables too much in the last line. What I miss is the accent on the I. Perhaps this might become stronger by translating :

'Ich schlug mit eigener Kraft den *Vṛitra* nieder,  
Ich, Maruts, stark durch meinen Zorn geworden;  
Ich war's, der blitzbewaffnet für den Menschen  
Dem lichten Wasser freie Bahn geschaffen.'

#### Verse 9.

Von Roth :

'Gewiss, nichts ist was je dir widerstünde,  
Und so wie du gibts keinen zweiten Gott mehr,  
Nicht jetzt, noch künftig, der was du vermöchte:  
Thu' denn begeistert was zu thun dich lüstet.'

Here I doubt about begeistert being a true rendering of *pravṛiddha*, grown strong. As to *karishyāh* instead of *karishyā*, the reading of the MSS., Roth is inclined to adopt my conjecture, as supported by the analogous passage in IV, 30, 23. The form which Ludwig quotes as analogous to *karishyam*, namely, *pravatsyam*, I cannot find, unless it is meant for *Āpast. Srauta S. VI, 27, 2, namo vo-stu prāvātsyam iti Bahvrikāh*, where however *prāvātsyam* is probably meant for *prāvātsam*.

Grassmann has understood *devātā* rightly, while Roth's translation leaves it doubtful.

#### Verse 10.

Von Roth :

'So soll der Stärke Vorrang mir allein sein :  
Was ich gewagt, vollführ' ich mit Verständniss.  
Man kennt mich als den Starken wohl, ihr Marut,  
An was ich rühre, Indra der bemeistert's.'

Von Roth has adopted the translation of the second line, which I suggested in a note ; Ludwig prefers the more abrupt construction which I preferred in the translation. It is difficult to decide.

## Verse 11.

Von Roth :

‘Entzückt hat euer Rühmen mich, ihr Marut,  
Das lobenswerthe Wort, das ihr gesprochen,  
Für mich—den Indra—für den freud’gen Helden,  
Als Freunde für den Freund, für mich—von selbst ihr.’

The last words für mich—von selbst ihr are not very clear, but the same may be said of the original *tanvë tanûbhih*. I still adhere to my remark that *tanu*, self, must refer to the same person, though I see that all other translators take an opposite view. *Non liquet*.

## Verse 12.

Von Roth :

‘Gefallen find ich, wie sie sind, an ihnen,  
In Raschheit und in Frische unvergleichlich.  
So oft ich euch, Marut, im Schmuck erblickte,  
Erfreut’ ich mich und freue jetzt an euch mich.’

This is again one of those verses which it is far easier to translate than to construe. *Ākkhânta* me may mean, they pleased me, but then what is the meaning of *khadáyâtha ka nûnám*, ‘may you please me now,’ instead of what we should expect, ‘you do please me now.’ In order to avoid this, I took the more frequent meaning of *khad*, to appear, and translated, ‘you have appeared formerly, appear to me now.’

To translate *ánedyaḥ srávaḥ ā śhaḥ dádhanâḥ*, by ‘in Raschheit und in Frische unvergleichlich,’ is poetical, but how does it benefit the scholar? I take *â dhâ* in the sense of bringing or giving, as it is often used; cf. II, 38, 5. This is more compatible with *śhaḥ*, food, vigour. I am not certain that *ānēdyāḥ* can mean blameless. Roth s. v. derives *ánedya* from *a-nedya*, and *nedya* from *nid*. But how we get from *nid* to *nedya*, he does not say. He suggests *anedyāḥ* or *anedyaśravaḥ* as emendations. I suggested *anedyam*. But I suspect there is something else behind all this. *Anedīyaḥ* may have been intended for ‘having nothing coming nearer,’ and like *an-uttama*, might express excellence. Or *anedyaḥ* may have been an adverb, not nearly.

These are mere guesses, and they are rather contradicted by *anedyâh*, used in the plural, with *anavadyâh*. Still it is better to point out difficulties than to slur them over by translating 'in Raschheit und in Frische unvergleichlich.' It is possible that both Roth and Sâyana thought that *anedyâh* was connected with *nedîyâh*; but what scholars want to know is the exact construction of a sentence.

Von Roth:                      Verse 13.

'Ist irgendwo ein Fest für euch bereitet,  
So fahrt doch her zu unsrer Schaar, ihr Schaaren!  
Der Andacht Regungen in uns belebend,  
Und werdet Zeugen unsrer frommen Werke.'

In this verse there is no difficulty, except the exact meaning of *apivâtáyanta*, on which I have spoken in note 1.

Verse 14.

Von Roth:

'Wo dankbar huldigend der Dichter lobsingt,  
Hier wo uns Mânya's Kunst zusammenführte,  
Da kehret ein, ihr Marut, bei den Frommen,  
Euch gelten ja des Beters heil'ge Sprüche.'

Prof. von Roth admits that this is a difficult verse. He translates it, but again he does not help us to construe it. Grassmann also gives us a metrical translation, but it differs widely from von Roth's:

'Wenn wie zur Spende euch der Dichter herlockt,  
Und der Gesang des Weisen uns herbeizog,' &c.;  
and so does Geldner's version, unless we are to consider this as an improved rendering from von Roth's own pen:

'Wenn uns des Mânya Kunst zur Feier herzieht,  
Wie Dichter ja zu Festen gerne rufen,' &c.

Here Geldner conjectures *duvasyâ* for *duvasyât*, and takes *duvâse* as an infinitive.

Von Roth:                      Verse 15.

'Geweih't ist euch der Preis, Marut, die Lieder,  
Des Mânya, des Mandârasohns, des Dichters,  
Mit Labung kommt herbei, mir selbst zur Stärkung  
[Gebt Labung uns und wasserreiche Fluren].'

How *tanvê vayâm* is to mean 'mir selbst zur Stärkung' has not been explained by von Roth. No doubt *tanvê* may mean mir selbst, and *vayâm* zur Stärkung; but though this may satisfy a poet, scholars want to know how to construe. It seems to me that Roth and Lanman (Noun-inflection, p. 552) have made the same mistake which I made in taking *ishâm* for an accusative of *ish*, which ought to be *isham*, and in admitting the masculine gender for *vrigâna* in the sense of *Flur*.

I still take *yâsishâ* for the 3 p. sing. of the precative *Âtmanepada*, like *ganishishâ* and *vanishishâ*. With the preposition *âva*, *yâsisishâh* in IV, 1, 4, means to turn away. With the preposition *â* therefore *yâsishâ* may well mean to turn towards, to bring. If we took *yâsishâ* as a 2 p. plur. in the sense of come, we could not account for the long *î*, nor for the accusative *vayâm*. We thus get the meaning, 'May this your hymn of praise bring *vayâm*,' i. e. a branch, an offshoot or offspring, *tanvê*, for ourselves, *ishâ*, together with food. We then begin a new sentence: 'May we find an invigorating autumn with quickening rain.' It is true that *ishâ*, as a name of an autumn month, does not occur again in the *Rig-veda*, but it is found in the *Satapatha-brâhmaṇa*. *Vrigâna*, possibly in the sense of people or enemies, we have in VII, 32, 27, *âgñâtâh vrigânâh*, where Roth reads wrongly *âgñâtâ vrigânâ*; V, 44, 1 (?); VI, 35, 5. *Gîrâdânu* also would be an appropriate epithet to *ishâ*.

Professor Oldenberg has sent me the following notes on this difficult hymn. He thinks it is what he calls an *Âkhyâna*-hymn, consisting of verses which originally formed part of a story in prose. He has treated of this class of hymns in the *Zeitschrift der D. M. G.* XXXIX, 60 seq. He would prefer to ascribe verses 1 and 2 to Indra, who addresses the Maruts when he meets them as they return from a sacrifice. In this case, however, we should have to accept *rîramâma* as a *pluralis majestaticus*, and I doubt whether Indra ever speaks of himself in the plural, except it may be in using the pronoun *naḥ*.

In verse 4 Professor Oldenberg prefers to take *prâ-*

bhr̥ito me ádriḥ in the sense of 'the stone for pressing the Soma has been brought forth,' and he adds that me need not mean 'my stone,' but 'brought forward for me.' He would prefer to read sūshma m iyarti, as in IV, 17, 12; X, 75, 3, though he does not consider this alteration of the text necessary.

Professor Oldenberg would ascribe vv. 13 and 14 to Indra. The 14th verse would then mean, 'After Mānya has brought us (the gods) hither, turn, O Maruts, towards the sage.' Of this interpretation I should like to adopt at all events the last sentence, taking varta for vart-ta, the 2 p. plur. imperat. of vr̥it, after the Ad class.

The text of the Maitrāyaṇī Samhitā, lately published by Dr. L. von Schroeder, yields a few interesting various readings: v. 5, cakam instead of etāñ; v. 12, sravā instead of srava; and v. 15, vayāmsi as a variant for vayām, which looks like a conjectural emendation.

A comparison like the one we have here instituted between two translations of the same hymn, will serve to show how useless any rendering, whether in prose or poetry, would be without notes to justify the meanings of every doubtful word and sentence. It will, no doubt, disclose at the same time the unsettled state of Vedic scholarship, but the more fully this fact is acknowledged, the better, I believe, it will be for the progress of our studies. They have suffered more than from anything else from that baneful positivism which has done so much harm in hieroglyphic and cuneiform researches. That the same words and names should be interpreted differently from year to year, is perfectly intelligible to every one who is familiar with the nature of these decipherments. What has seriously injured the credit of these studies is that the latest decipherments have always been represented as final and unchangeable. Vedic hymns may seem more easy to decipher than Babylonian and Egyptian inscriptions, and in one sense they are. But when we come to really difficult passages, the Vedic hymns often require a far greater effort of divination than the hymns addressed to Egyptian or Babylonian deities. And there is this additional difficulty that when we deal with



inscriptions, we have at all events the text as it was engraved from the first, and we are safe against later modifications and interpolations, while in the case of the Veda, even though the text as presupposed by the Prâtisâkhyas may be considered as authoritative for the fifth century B.C., how do we know what changes it may have undergone before that time? Nor can I help giving expression once more to misgivings I have so often expressed, whether the date of the Prâtisâkhyas is really beyond the reach of doubt, and whether, if it is, there is no other way of escaping from the conclusion that the whole collection of the hymns of the Rig-veda, including even the Vâlahilya hymns, existed at that early time<sup>a</sup>. The more I study the hymns, the more I feel staggered at the conclusion at which all Sanskrit scholars seem to have arrived, touching their age. That many of them are old, older than anything else in Sanskrit, their grammar, if nothing else, proclaims in the clearest way. But that some of them are modern imitations is a conviction that forces itself even on the least sceptical minds. Here too we must guard against positivism, and suspend our judgment, and accept correction with a teachable spirit. No one would be more grateful for a way out of the maze of Vedic chronology than I should be, if a more modern date could be assigned to some of the Vedic hymns than the period of the rise of Buddhism. But how can we account for Buddhism without Vedic hymns? In the oldest Buddhist Suttas the hymns of three Vedas are constantly referred to, and warnings are uttered even against the fourth Veda, the Âthabbana<sup>b</sup>. The Upanishads also, the latest productions of the Brâhmaṇa period, must have been known to the founders of Buddhism. From all this there seems to be no escape, and yet I must confess that my conscience quivers in assigning such compositions as the Vâlahilya hymns to a period preceding the rise of Buddhism in India.

<sup>a</sup> See Preface to the first edition, p. xxxii.

<sup>b</sup> Tuvaṇakasutta, ver. 927; Sacred Books of the East, vol. x, p. 176; Introduction, p. xiii.

I have often been asked why I began my translation of the Rig-veda with the hymns addressed to the Maruts or the Storm-gods, which are certainly not the most attractive of Vedic hymns. I had several reasons, though, as often happens, I could hardly say which of them determined my choice.

First of all, they are the most difficult hymns, and therefore they had a peculiar attraction in my eyes.

Secondly, as even when translated they required a considerable effort before they could be fully understood, I hoped they would prove attractive to serious students only, and frighten away the casual reader who has done so much harm by meddling with Vedic antiquities. Our grapes, I am glad to say, are still sour, and ought to remain so for some time longer.

Thirdly, there are few hymns which place the original character of the so-called deities to whom they are addressed in so clear a light as the hymns addressed to the Maruts or Storm-gods. There can be no doubt about the meaning of the name, whatever difference of opinion there may be about its etymology. Marut and maruta in ordinary Sanskrit mean wind, and more particularly a strong wind, differing by its violent character from *vâyu* or *vâta*<sup>a</sup>. Nor do the hymns themselves leave us in any doubt as to the natural phenomena with which the Maruts are identified. Storms which root up the trees of the forest, lightning, thunder, and showers of rain, are the background from which the Maruts in their personal and dramatic character rise before our eyes. In one verse the Maruts are the very phenomena of nature as convulsed by a thunderstorm; in the next, with the slightest change of expression, they are young men, driving on chariots, hurling the thunderbolt, and crushing the clouds in order to win the rain. Now they are the sons of Rudra and *Prisni*, the friends and brothers of Indra, now they quarrel with Indra and claim their own rightful share of praise and sacrifice. Nay, after a time the storm-gods in India, like the storm-gods in other countries,

---

<sup>a</sup> The *Vâyus* are mentioned by the side of the Maruts, Rv. II, 11, 14.

obtain a kind of supremacy, and are invoked by themselves, as if there were no other gods beside them. In most of the later native dictionaries, in the *Medinî*, *Viśva*, *Hemaṅdra*, *Amara*, and *Anekârthadhvanimañḡari*, *Marut* is given as a synonym of *deva*, or god in general<sup>a</sup>, and so is *Maru* in *Pâli*.

But while the hymns addressed to the *Maruts* enable us to watch the successive stages in the development of so-called deities more clearly than any other hymns, there is no doubt one drawback, namely, the uncertainty of the etymology of *Marut*. The etymology of the name is and always must be the best key to the original intention of a deity. Whatever *Zeus* became afterwards, he was originally conceived as *Dyaus*, the bright sky. Whatever changes came over *Ceres* in later times, her first name and her first conception was *Sarad*, harvest. With regard to *Marut* I have myself no doubt whatever that *Mar-ut* comes from the root *MĀ*, in the sense of grinding, crushing, pounding (Sk. *mrinâti*, *himsâyâm*, part. *mūrna*, crushed, like *mr̥dita*; *âmūr* and *âmūri*, destroyer). There is no objection to this etymology, either on the ground of phonetic rules, or on account of the meaning of *Marut*<sup>b</sup>. Professor Kuhn's idea that the name of the *Maruts* was derived from the root *MĀ*, to die, and that the *Maruts* were originally conceived as the souls of the departed, and afterwards as ghosts, spirits, winds, and lastly as storms, derives no support from the *Veda*. Another etymology, proposed in *Böhtlingk's Dictionary*, which derives *Marut* from a root *MĀi*, to shine, labours under two disadvantages; first, that there is no such root in Sanskrit<sup>c</sup>; secondly, that the lurid splendour of the lightning is but a subordinate feature in the character of the *Maruts*. No better etymology having been proposed, I still maintain that the derivation of *Marut* from *MĀ*, to pound, to smash, is free from any objection, and that the original conception of the *Maruts* was that of the crushing, smashing, striking, tearing, destroying storms.

<sup>a</sup> Anundoram Borooh, *Sanskrit Grammar*, vol. iii, p. 323.

<sup>b</sup> See *Lectures on the Science of Language*, vol. ii, p. 357 seq.

<sup>c</sup> *Mar̥i* is a word of very doubtful origin.

It is true that we have only two words in Sanskrit formed by the suffix *ut*, *marút* and *garút* in *garút-mat*, but there are other suffixes which are equally restricted to one or two nouns only. This *ut* represents an old suffix *vat*, just as *us* presupposes *vas*, in *vidus* (*vidushî*, *vidush-tara*) for *vid-vas*, nom. *vid-vân*, acc. *vidvâmsam*. In a similar way we find side by side *párus*, knot, *párvan*, knot, and *párvata*, stone, cloud, presupposing such forms as *\*parvat* and *parut*. If then by the side of *\*parut*, we find Latin *pars*, *partis*, why should we object to *Mars*, *Martis* as a parallel form of *Marut*? I do not say the two words are identical, I only maintain that the root is the same, and the two suffixes are mere variants. No doubt *Marut* might have appeared in Latin as *Marut*, like the neuter *cap-ut*, *capitis* (cf. *prae-ceps*, *prae-cipis*, and *prae-cipitis*); but *Mars*, *Martis* is as good a derivation from *MAR* as *Fors*, *Fortis* is from *GHAR*<sup>a</sup>. Dr. von Bradke (*Zeitschrift der D.M.G.*, vol. xl, p. 349), though identifying *Marut* with *Mars*, proposes a new derivation of *Marut*, as being originally *\*Mavrit*, which would correspond well with *Mavors*. But *\*Mavrit* has no meaning in Sanskrit, and seems grammatically an impossible formation.

If there could be any doubt as to the original identity of *Marut* and *Mars*, it is dispelled by the Umbrian name *çerfo Martio*, which, as Grassmann<sup>b</sup> has shown, corresponds exactly to the expression *sárdha-s māruta-s*, the host of the *Maruts*. Such minute coincidences can hardly be accidental, though, as I have myself often remarked, the chapter of accidents in language is certainly larger than we suppose. Thus, in our case, I pointed out that we can observe the transition of the gods of storms into the gods of destruction and war, not only in the *Veda*, but likewise in the mythology of the *Polynesians*; and yet the similarity in the *Polynesian* name of *Maru* can only be accidental<sup>c</sup>.

<sup>a</sup> *Biographies of Words*, p. 12.

<sup>b</sup> Kuhn's *Zeitschrift*, vol. xvi, p. 190; and note to *Rv.* I, 37, 1, p. 70.

<sup>c</sup> *M. M.*, *Science of Religion*, p. 255.

And I may add that in Estonian also we find storm-gods called Marutu uled or maro, plural marud<sup>a</sup>.

Fourthly, the hymns addressed to the Maruts seemed to me to possess an interest of their own, because, as it is difficult to doubt the identity of the two names, Marut and Mars, they offered an excellent opportunity for watching the peculiar changes which the same deity would undergo when transferred to India on one side and to Europe on the other. Whether the Greek Ares also was an offshoot of the same root must seem more doubtful, and I contented myself with giving the principal reasons for and against this theory<sup>b</sup>.

Though these inducements which led me to select the hymns to the Maruts as the first instalment of a translation of the Rig-veda could hardly prevail with me now, yet I was obliged to place them once more in the foreground, because the volume containing the translation of these hymns with very full notes has been used for many years as a text book by those who were beginning the study of the Rig-veda, and was out of print. In order to meet the demand for a book which could serve as an easy introduction to Vedic studies, I decided to reprint the translation of the hymns to the Maruts, and most of the notes, though here and there somewhat abbreviated, and then to continue the same hymns, followed by others addressed to Rudra, Vâyu, and Vâta. My task would, of course, have been much easier, if I had been satisfied with making a selection, and translating those hymns, or those verses only, which afford no very great difficulties. As it is, I have grappled with every hymn and every verse addressed to the Maruts, so that my readers will find in this volume all that the Vedic poets had to say about the Storm-gods.

In order to show, however, that Vedic hymns, though they begin with a description of the most striking phenomena of nature, are by no means confined to that

<sup>a</sup> Bertram, *Ilmatar*, Dorpat, 1871, p. 98.

<sup>b</sup> *Lectures on the Science of Language*, vol. ii, p. 357.

narrow sphere, but rise in the end to the most sublime conception of a supreme Deity, I have placed one hymn, that addressed to the Unknown God, at the head of my collection. This will clear me, I hope, of the very unfair suspicion that, by beginning my translation of the Rîg-veda with hymns celebrating the wild forces of nature only, I had wished to represent the Vedic religion as nature-worship and nothing else. It will give the thoughtful reader a foretaste of what he may expect in the end, and show how vast a sphere of religious thought is filled by what we call by a very promiscuous name, the Veda.

The MS. of this volume was ready, and the printing of it was actually begun in 1885. A succession of new calls on my time, which admitted of no refusal, have delayed the actual publication till now. This delay, however, has been compensated by one very great advantage. Beginning with hymn 167 of the first *Mandala*, Professor Oldenberg has, in the most generous spirit, lent me his help in the final revision of my translation and notes. It is chiefly due to him that the results of the latest attempts at the interpretation of the Veda, which are scattered about in learned articles and monographs, have been utilised for this volume. His suggestions, I need hardly say, have proved most valuable; and though he should not be held responsible for any mistakes that may be discovered, whether in the translation or in the notes, my readers may at all events take it for granted that, where my translation seems unsatisfactory, Professor Oldenberg also had nothing better to suggest.

Considering my advancing years, I thought I should act in the true interest of Vedic scholarship, if for the future also I divided my work with him. While for this volume the chief responsibility rests with me, the second volume will contain the hymns to Agni, as translated and annotated by him, and revised by me. In places where we really differ, we shall say so. For the rest, we are willing to share both blame and praise. Our chief object is to help forward a critical study of the Veda, and we are well

aware that much of what has been done and can be done in the present state of Vedic scholarship, is only a kind of reconnaissance, if not a forlorn hope, to be followed hereafter by a patient siege of the hitherto impregnable fortress of ancient Vedic literature.

F. MAX MÜLLER.

OXFORD :  
6th Dec. 1891.

# PREFACE

## TO THE FIRST EDITION.

WHEN some twenty years ago I decided on undertaking the first edition of the two texts and the commentary of the Rig-veda, I little expected that it would fall to my lot

What a translation of the Rig-veda ought to be.

to publish also what may, without presumption, be called the first translation of the ancient sacred hymns of the Brahmins. - Such

is the charm of deciphering step by step the dark and helpless utterances of the early poets of India, and discovering from time to time behind words that for years seemed unintelligible, the simple though strange expressions of primitive thought and primitive faith, that it required no small amount of self-denial to decide in favour of devoting a life to the publishing of the materials rather than to the drawing of the results which those materials supply to the student of ancient language and ancient religion. Even five and twenty years ago, and without waiting for the publication of Sâyana's commentary, much might have been achieved in the interpretation of the hymns of the Rig-veda. With the MSS. then accessible in the principal libraries of Europe, a tolerably correct text of the *Samhitâ* might have been published, and these ancient relics of a primitive religion might have been at least partially deciphered and translated in the same way in which ancient inscriptions are deciphered and translated, viz. by a careful collection of all grammatical forms, and by a complete intercomparison of all passages in which the same words and the same phrases occur. When I resolved to devote my leisure to a critical edition of the text and commentary of the Rig-veda rather than to an independent study of that text, it was chiefly from a conviction that the traditional interpretation of the Rig-veda, as embodied in the commentary of Sâyana and other works of a similar



character, could not be neglected with impunity, and that sooner or later a complete edition of these works would be recognised as a necessity. It was better therefore to begin with the beginning, though it seemed hard sometimes to spend forty years in the wilderness instead of rushing straight into the promised land.

It is well known to those who have followed my literary publications that I never entertained any exaggerated opinion as to the value of the traditional interpretation of the Veda, handed down in the theological schools of India, and preserved to us in the great commentary of *Sâyana*. More than twenty years ago, when it required more courage to speak out than now, I expressed my opinion on that subject in no ambiguous language, and was blamed for it by some of those who now speak of *Sâyana* as a mere drag in the progress of Vedic scholarship. Even a drag, however, is sometimes more conducive to the safe advancement of learning than a whip; and those who recollect the history of Vedic scholarship during the last five and twenty years, know best that, with all its faults and weaknesses, *Sâyana's* commentary was a *sine quâ non* for a scholarlike study of the *Rig-veda*. I do not wonder that others who have more recently entered on that study are inclined to speak disparagingly of the scholastic interpretations of *Sâyana*. They hardly know how much we all owe to his guidance in effecting our first entrance into this fortress of Vedic language and Vedic religion, and how much even they, without being aware of it, are indebted to that Indian Eustathius. I do not withdraw an opinion which I expressed many years ago, and for which I was much blamed at the time, that *Sâyana* in many cases teaches us how the Veda ought not to be, rather than how it ought to be understood. But for all that, who does not know how much assistance may be derived from a first translation, even though it is imperfect, nay, how often the very mistakes of our predecessors help us in finding the right track? If now we can walk without *Sâyana*, we ought to bear in mind that five and twenty years ago we could not have made even our first steps, we could never, at least, have gained a firm

footing without his leading strings. If therefore we can now see further than he could, let us not forget that we are standing on his shoulders.

I do not regret in the least the time which I have devoted to the somewhat tedious work of editing the commentary of *Sāyana*, and editing it according to the strictest rules of critical scholarship. The Veda, I feel convinced, will occupy scholars for centuries to come, and will take and maintain for ever its position as the most ancient of books in the library of mankind. Such a book, and the commentary of such a book, should be edited once for all; and unless some unexpected discovery is made of more ancient MSS., I do not anticipate that any future Bekker or Dindorf will find much to glean for a new edition of *Sāyana*, or that the text, as restored by me from a collation of the best MSS. accessible in Europe, will ever be materially shaken<sup>a</sup>. It has taken a long time, I know; but those who find fault with me for the delay, should remember that few

<sup>a</sup> Since the publication of the first volume of the *Rig-veda*, many new MSS. have come before me, partly copied for me, partly lent to me for a time by scholars in India, but every one of them belonged clearly to one of the three families which I have described in my introduction to the first volume of the *Rig-veda*. In the beginning of the first *Ashtaka*, and occasionally at the beginning of other *Ashtakas*, likewise in the commentary on hymns which were studied by native scholars with particular interest, various readings occur in some MSS., which seem at first to betoken an independent source, but which are in reality mere marginal notes, due to more or less learned students of these MSS. Thus after verse 3 of the introduction one MS. reads: *sa prīha nrīpatim, rāgun, sāyanāryo mamānugāḥ, sarvaṃ vetty esha vedānām vyākhyātrīṭvena, yugyatām*. The same MS., after verse 4, adds: *ityukto mādhavārjuna vīrabukkamaḥīpatiḥ, anvaśāt sāyanākāryam vedārthasya prakāśane*.

I had for a time some hope that MSS. written in Grantha or other South-Indian alphabets might have preserved an independent text of *Sāyana*, but from some specimens of a Grantha MS. collated for me by Mr. Eggeling, I do not think that even this hope is meant to be realised. The MS. in question contains a few independent various readings, such as are found in all MSS., and owe their origin clearly to the jottings of individual students. When at the end of verse 6, I found the independent reading, *vyutpannas tāvatā sarvā rikō vyākhyātum arhati*, I expected that other various readings of the same character might follow. But after a few additions in the beginning, and those clearly taken from other parts of *Sāyana*'s commentary, nothing of real importance could be gleaned from that MS. I may mention as more important specimens of marginal notes that, before the first punaḥ kīrtiṣam, on page 44, line 24 (1st ed.), this MS. reads: *athavā yagñasya devam iti sambandhaḥ, yagñasya prakāśakam ityārthaḥ, purohitam iti prīthagvīśesham*. And again, page 44, line 26,

scholars, if any, have worked for others more than I have done in copying and editing Sanskrit texts, and that after all one cannot give up the whole of one's life to the collation of Oriental MSS. and the correction of proof-sheets. The two concluding volumes have long been ready for Press, and as soon as I can find leisure, they too shall be printed and published <sup>a</sup>.

In now venturing to publish the first volume of my translation of the Rig-veda, I am fully aware that the fate which awaits it will be very different from that of my edition of the text and commentary. It is a mere contribution towards a better understanding of the Vedic hymns, and though I hope it may give in the main a right rendering of the sense of the Vedic poets, I feel convinced that on many points my translation is liable to correction, and will sooner or later be replaced by a more satisfactory one. It is difficult to explain to those who have not themselves worked at the Veda, how it is that, though we may understand almost every word, yet we find it so difficult to lay hold of a whole chain of connected thought, and to discover expressions that will not throw a wrong shade on the original features of the ancient words of the Veda. We have, on the one hand, to avoid giving to our translations too modern a character, or paraphrasing instead of translating; while, on the other, we cannot retain expressions which, if literally rendered in English or any modern tongue, would have an air of quaintness or absurdity totally foreign to the intention of the ancient poets. There are, as all Vedic scholars know, whole verses which, as yet, yield no sense whatever. There are words the meaning of

---

before *punaḥ kīdrīsam*, this MS. adds: *athavā r̥tvigam r̥tvigvid (vad) yaḡṣṇa-nirvāhakam hotāram devānām āhvātāram; tathā ratnadhātāmam*. In the same line, after *ratnānām*, we read *ramanīyadhanānām vā*, taken from page 46, line 2. Various readings like these, however, occur on the first sheets only, soon after the MS. follows the usual and recognised text. [This opinion has been considerably modified after a complete collation of this MS., made for me by Dr. Winternitz.] For the later *Ashṭakas*, where all the MSS. are very deficient, and where an independent authority would be of real use, no Grantha MS. has as yet been discovered.

<sup>a</sup> They have since been printed, but the translation has in consequence been delayed.

which we can only guess. Here, no doubt, a continued study will remove some of our difficulties, and many a passage that is now dark, will receive light hereafter from a happy combination. Much has already been achieved by the efforts of European scholars, but much more remains to be done; and our only chance of seeing any rapid progress made lies, I believe, in communicating freely what every one has found out by himself, and not minding if others point out to us that we have overlooked the very passage that would at once have solved our difficulties, that our conjectures were unnecessary, and our emendations wrong. True and honest scholars whose conscience tells them that they have done their best, and who care for the subject on which they are engaged far more than for the praise of benevolent or the blame of malignant critics, ought not to take any notice of merely frivolous censure. There are mistakes, no doubt, of which we ought to be ashamed, and for which the only amende honorable we can make is to openly confess and retract them. But there are others, particularly in a subject like Vedic interpretation, which we should forgive, as we wish to be forgiven. This can be done without lowering the standard of true scholarship or vitiating the healthy tone of scientific morality. Kindness and gentleness are not incompatible with earnestness,—far from it!—and where these elements are wanting, not only is the joy embittered which is the inherent reward of all bonâ fide work, but selfishness, malignity, aye, even untruthfulness, gain the upper hand, and the healthy growth of science is stunted. While in my translation of the Veda and in the remarks that I have to make in the course of my commentary, I shall frequently differ from other scholars, I hope I shall never say an unkind word of men who have done their best, and who have done what they have done in a truly scholarlike, that is, in a humble spirit. It would be unpleasant, even were it possible within the limits assigned, to criticise every opinion that has been put forward on the meaning of certain words or on the construction of certain verses of the Veda. I prefer, as much as possible, to vindicate my own translation, instead of

examining the translations of other scholars, whether Indian or European. Sâyana's translation, as rendered into English by Professor Wilson, is before the world. Let those who take an interest in these matters compare it with the translation here proposed. In order to give readers who do not possess that translation, an opportunity of comparing it with my own, I have for a few hymns printed that as well as the translations of Langlois and Benfey\* on the same page with my own. Everybody will thus be enabled to judge of the peculiar character of each of these translations. That of Sâyana represents the tradition of India; that of Langlois is the ingenious, but thoroughly uncritical, guess-work of a man of taste; that of Benfey is the rendering of a scholar, who has carefully worked out the history of some words, but who assigns to other words either the traditional meaning recorded by Sâyana, or a conjectural meaning which, however, would not always stand the test of an inter-comparison of all passages in which these words occur. I may say, in general, that Sâyana's translation was of great use to me in the beginning, though it seldom afforded help for the really difficult passages. Langlois' translation has hardly ever yielded real assistance, while I sincerely regret that Benfey's rendering does not extend beyond the first *Mandala*.

It may sound self-contradictory, if, after confessing the help which I derived from these translations, I venture to call my own the first translation of the Rig-veda. The word translation, however, has many meanings. I mean by translation, not a mere rendering of the hymns of the Rig-veda into English, French, or German, but a full account of the reasons which justify the translator in assigning such a power to such a word, and such a meaning to such a sentence. I mean by translation a real deciphering, a work like that which Burnouf performed in his first attempts at a translation of the Avesta,—a *traduction raisonnée*, if such an expression may be used. Without such a process,

The first  
traduction  
raisonnée.

---

\* In the new edition, Langlois' translation has been omitted, and those of Ludwig and Grassmann have been inserted occasionally only.

without a running commentary, a mere translation of the ancient hymns of the Brahmins will never lead to any solid results. Even if the translator has discovered the right meaning of a word or of a whole sentence, his mere translation does not help us much, unless he shows us the process by which he has arrived at it, unless he places before us the pièces justificatives of his final judgment. The Veda teems with words that require a justification; not so much the words which occur but once or twice, though many of these are difficult enough, but rather the common words and particles, which occur again and again, which we understand to a certain point, and can render in a vague way, but which must be defined before they can be translated, and before they can convey to us any real and tangible meaning. It was out of the question in a translation of this character to attempt either an imitation of the original rhythm or metre, or to introduce the totally foreign element of rhyming. Such translations may follow by and by: at present a metrical translation would only be an excuse for an inaccurate translation.

While engaged in collecting the evidence on which the meaning of every word and every sentence must be founded, I have derived the most important assistance from the Sanskrit Dictionary of Professors Böhtlingk and Roth, which has been in course of publication during the last sixteen years. The Vedic portion of that Dictionary may, I believe, be taken as the almost exclusive work of Professor Roth, and as such, for the sake of brevity, I shall treat it in my notes. It would be ungrateful were I not to acknowledge most fully the real benefit which this publication has conferred on every student of Sanskrit, and my only regret is that its publication has not proceeded more rapidly, so that even now years will elapse before we can hope to see it finished. But my sincere admiration for the work performed by the compilers of that Dictionary does not prevent me from differing, in many cases, from the explanations of Vedic words given by Professor Roth. If I do not always criticise Professor Roth's explanations when I differ from him, the reason is obvious. A dictionary without a full

translation of each passage, or without a justification of the meanings assigned to each word, is only a preliminary step to a translation. It represents a first classification of the meanings of the same word in different passages, but it gives us no means of judging how, according to the opinion of the compiler, the meaning of each single word should be made to fit the general sense of a whole sentence. I do not say this in disparagement, for, in a dictionary, it can hardly be otherwise; I only refer to it in order to explain the difficulty I felt whenever I differed from Professor Roth, and was yet unable to tell how the meaning assigned by him to certain words would be justified by the author of the Dictionary himself. On this ground I have throughout preferred to explain every step by which I arrived at my own renderings, rather than to write a running criticism of Professor Roth's Dictionary. My obligations to him I like to express thus once for all, by stating that whenever I found that I agreed with him, I felt greatly assured as to the soundness of my own rendering, while whenever I differed from him, I never did so without careful consideration.

The works, however, which I have hitherto mentioned, though the most important, are by no means the only ones that have been of use to me in preparing my translation of the Rig-veda. The numerous articles on certain hymns, verses, or single words occurring in the Rig-veda, published by Vedic scholars in Europe and India during the last thirty years, were read by me at the time of their publication, and have helped me to overcome difficulties, the very existence of which is now forgotten. If I go back still further, I feel that in grappling with the first and the greatest of difficulties in the study of the Veda, I and many others are more deeply indebted than it is possible to say, to one whose early loss has been one of the greatest misfortunes to Sanskrit scholarship. It was in Burnouf's lectures that we first learnt what the Veda was, and how it should form the foundation of all our studies. Not only did he most liberally communicate to his pupils his valuable MSS., and teach us how to use these tools, but the results

of his own experience were freely placed at our service, we were warned against researches which he knew to be useless, we were encouraged in undertakings which he knew to be full of promise. His minute analysis of long passages of *Sâyana*, his independent interpretations of the text of the hymns, his comparisons between the words and grammatical forms, the thoughts and legends of the Veda and Avesta, his brilliant divination checked by an inexorable sense of truth, and his dry logical method enlivened by sallies of humour and sparks of imaginative genius, though not easily forgotten, and always remembered with gratitude, are now beyond the reach of praise or blame. Were I to criticise what he or other scholars have said and written many years ago, they might justly complain of such criticism. It is no longer necessary to prove that *Nābhānedishva* cannot mean 'new relatives,' or that there never was a race of *Etendhras*, or that the angels of the Bible are in no way connected with the *Āngiras* of the Vedic hymns; and it would, on the other hand, be a mere waste of time, were I to attempt to find out who first discovered that in the Veda *deva* does not always mean divine, but sometimes means brilliant. In fact, it could not be done.

In a new subject ~~like~~ that of the interpretation of the Veda, there are certain things which everybody discovers who has eyes to see. Their discovery requires so little research that it seems almost an insult to say that they were discovered by this or that scholar. Take, for instance, the peculiar pronunciation of certain words, rendered necessary by the requirements of Vedic metres. I believe that my learned friend Professor Kuhn was one of the first to call general attention to the fact that semivowels must frequently be changed into their corresponding vowels, and that long vowels must sometimes be pronounced as two syllables. It is clear, however, from Rosen's notes to the first *Ashṭaka* (I, 1, 8), that he, too, was perfectly aware of this fact, and that he recognised the prevalence of this rule, not only with regard to semivowels (see his note to RV. I, 2, 9) and long vowels which are the result of *Sandhi*, but likewise with regard to others that occur in the body of a



word. 'Animadvertē,' he writes, 'tres syllabas postremas vocis adhvarāzām dipodiae iambicae munus sustinentes, penultima syllaba praeter iambi prioris arsin, thesin quoque sequentis pedis ferente. Satis frequentia sunt, in hac praesertim dipodiae iambicae sede, exempla syllabae natura longae in tres moras productae. De qua re nihil quidem memoratum invenio apud Pingalam aliosque qui de arte metrica scripserunt: sed numeros ita, ut modo dictum est, computandos esse, taciti agnoscere videntur, quum versus una syllaba mancus non eos offendat.'

Now this is exactly the case. The ancient grammarians, as we shall see, teach distinctly that where two vowels have coalesced into one according to the rules of Sandhi, they may be pronounced as two syllables; and though they do not teach the same with regard to semivowels and long vowels occurring in the body of the word, yet they tacitly recognise that rule, by frequently taking its effects for granted. Thus in Sūtra 950 of the Prātisākhya, verse IX, III, 1, is called an Atyashī, and the first pāda is said to consist of twelve syllables. In order to get this number, the author must have read,

āyā rūkā hāriṇyā punānāḥ.

Immediately after, verse IV, 1, 3, is called a Dhṛīti, and the first pāda must again have twelve syllables. Here therefore the author takes it for granted that we should read,

sākhē sākhāyām ābhī ā vāvṛītsvā\*.

No one, in fact, with any ear for rhythm, whether Saunaka and Piṅgala, or Rosen and Kuhn, could have helped observing these rules when reading the Veda. But it is quite a different case when we come to the question as to which words admit of such protracted pronunciation, and which do not. Here one scholar may differ from another according to the view he takes of the character of Vedic metres, and here one has to take careful account of the minute and

\* See also Sūtra 937 seq. I cannot find any authority for the statement of Professor Kuhn (Beiträge, vol. iii, p. 114) that, according to the Rik-prātisākhya, it is the first semivowel that must be dissolved, unless he referred to the remarks of the commentator to Sūtra 973.

ingenious observations contained in numerous articles by Professors Kuhn, Bollensen, Grassmann, and others.

With regard to the interpretation of certain words and sentences too, it may happen that explanations which have taxed the ingenuity of some scholars to the utmost, seem to others so self-evident that they would hardly think of quoting anybody's name in support of them, to say nothing of the endless and useless work it would entail, were we obliged always to find out who was the first to propose this or that interpretation. It is impossible here to lay down general rules:—each scholar must be guided by his own sense of justice to others and by self-respect. Let us take one instance. From the first time that I read the fourth hymn of the Rig-veda, I translated the fifth and sixth verses:

utá bruvantu naḥ nídaḥ níḥ anyátaḥ kit árata,  
 dádhânâḥ índre ít dúvaḥ,  
 utá naḥ su-bhágân ariḥ voḥéyuḥ dasma kṛishṭáyaḥ,  
 syáma ít índrasya sármani.

1. Whether our enemies say, 'Move away elsewhere, you who offer worship to Indra only,'—
2. Or whether, O mighty one, all people call us blessed: may we always remain in the keeping of Indra.

About the general sense of this passage I imagined there could be no doubt, although one word in it, viz. *ariḥ*, required an explanation. Yet the variety of interpretations proposed by different scholars is extraordinary. First, if we look to Sáyana, he translates:

1. May our priests praise Indra! O enemies, go away from this place, and also from another place! Our priests (may praise Indra), they who are always performing worship for Indra.
2. O destroyer of enemies! may the enemy call us possessed of wealth; how much more, friendly people! May we be in the happiness of Indra!

Professor Wilson did not follow Sáyana closely, but translated:

1. Let our ministers, earnestly performing his worship,

exclaim : Depart, ye revilers, from hence and every other place (where he is adored).

2. Destroyer of foes, let our enemies say we are prosperous : let men (congratulate us). May we ever abide in the felicity (derived from the favour) of Indra.

Langlois translated :

1. Que (ces amis), en fêtant Indra, puissent dire : Vous, qui êtes nos adversaires, retirez-vous loin d'ici.

2. Que nos ennemis nous appellent des hommes fortunés, placés que nous sommes sous la protection d'Indra.

Stevenson translated :

1. Let all men again join in praising Indra. Avaunt ye profane scoffers, remove from hence, and from every other place, while we perform the rites of Indra.

2. O foe-destroyer, (through thy favour) even our enemies speak peaceably to us, the possessors of wealth ; what wonder then if other men do so. Let us ever enjoy the happiness which springs from Indra's blessing.

Professor Benfey translated :

1. And let the scoffers say, They are rejected by every one else, therefore they celebrate Indra alone.

2. And may the enemy and the country proclaim us as happy, O destroyer, if we are only in Indra's keeping\*.

Professor Roth, s.v. anyáta<sup>h</sup>, took this word rightly in the sense of 'to a different place,' and must therefore have taken that sentence 'move away elsewhere' in the same sense in which I take it. Later, however, s.v. ar, he corrected himself, and proposed to translate the same words by 'you neglect something else.'

Professor Bollensen (Orient und Occident, vol. ii, p. 462),

\* I add Grassmann's and Ludwig's renderings :

Grassmann: Mag spottend sagen unser Feind :

'Kein Andrer kümmert sich um sie ;

Drum feiern Indra sie allein.'

Und glücklich mögen, Mächtiger !

Die Freundesstämme nennen uns,

Nur wenn wir sind in Indra's Schutz.

Ludwig: Mögen unsere tadler sagen : sogar noch anderes entgeht euch (dabei), wenn ihr dienst dem Indra tut.

Oder möge uns glückselige nennen der fromme, so nennen, o wundertäter, die (fünf) völker, in Indra's schutze mögen wir sein.

adopting to a certain extent the second rendering of Professor Roth in preference to that of Professor Benfey, endeavoured to show that the 'something else which is neglected,' is not something indefinite, but the worship of all the other gods, except Indra.

It might, no doubt, be said that every one of these translations contains something that is right, though mixed up with a great deal that is wrong; but to attempt for every verse of the Veda to quote and to criticise every previous translation, would be an invidious and useless task. In the case just quoted, it might seem right to state that Professor Bollensen was the first to see that *arīh* should be joined with *krishṭāyaḥ*, and that he therefore proposed to alter it to *arīh*, as a nom. plur. But on referring to Rosen, I find that, to a certain extent, he had anticipated Professor Bollensen's remark, for though, in his cautious way, he abstained from altering the text, yet he remarked: *Possitne ariḥ pluralis esse, contracta terminatione, pro arayaḥ?*

After these preliminary remarks I have to say a few

Plan of the words on the general plan of my translation.  
work.

I do not attempt as yet a translation of the whole of the Rig-veda, and I therefore considered myself at liberty to group the hymns according to the deities to which they are addressed. By this process, I believe, a great advantage is gained. We see at one glance all that has been said of a certain god, and we gain a more complete insight into his nature and character. Something of the same kind had been attempted by the original collectors of the ten books, for it can hardly be by accident that each of them begins with hymns addressed to Agni, and that these are followed by hymns addressed to Indra. The only exception to this rule is the eighth *Mandala*, for the ninth being devoted to one deity, to Soma, can hardly be accounted an exception. But if we take the Rig-veda as a whole, we find hymns, addressed to the same deities, not only scattered about in different books, but not even grouped together when they occur in one and the same book. Here, as we lose nothing by giving up the old arrangement, we

are surely at liberty, for our own purposes, to put together such hymns as have a common object, and to place before the reader as much material as possible for an exhaustive study of each individual deity.

I give for each hymn the Sanskrit original<sup>a</sup> in what is known as the Pada text, i. e. the text in which all words (pada) stand by themselves, as they do in Greek or Latin, without being joined together according to the rules of Sandhi. The text in which the words are thus joined, as they are in all other Sanskrit texts, is called the Samhitâ text. Whether the Pada or the Samhitâ text be the more ancient, may seem difficult to settle. As far as I can judge, they seem to me, in their present form, the product of the same period of Vedic scholarship. The Prâtisâkhyas, it is true, start from the Pada text, take it, as it were, for granted, and devote their rules to the explanation of those changes which that text undergoes in being changed into the Samhitâ text. But, on the other hand, the Pada text in some cases clearly presupposes the Samhitâ text. It leaves out passages which are repeated more than once, while the Samhitâ text always repeats these passages; it abstains from dividing the termination of the locative plural *su*, whenever in the Samhitâ text, i. e. according to the rules of Sandhi, it becomes *shu*; hence *nadishu*, *agishu*, but *ap-su*; and it gives short vowels instead of the long ones of the Samhitâ, even in cases where the long vowels are justified by the rules of the Vedic language. It is certain, in fact, that neither the Pada nor the Samhitâ text, as we now possess them, represents the original text of the Veda. Both show clear traces of scholastic influences. But if we try to restore the original form of the Vedic hymns, we shall certainly arrive at some kind of Pada text rather than at a Samhitâ text; nay, even in their present form, the original metre and rhythm of the ancient hymns of the *Rishis* are far more perceptible when the words are divided, than when we join them together throughout according to the rules of Sandhi. Lastly, for practical purposes, the Pada text is far superior to the Samhitâ text in which the final

---

<sup>a</sup> This is left out in the second edition.

and initial letters, that is, the most important letters of words, are constantly disguised, and liable therefore to different interpretations. Although in some passages we may differ from the interpretation adopted by the Pada text, and although certain Vedic words have, no doubt, been wrongly analysed and divided by Sākalya, yet such cases are comparatively few, and where they occur, they are interesting as carrying us back to the earliest attempts of Vedic scholarship. In the vast majority of cases the divided text, with a few such rules as we have to observe in reading Latin, nay, even in reading Pāli verses, brings us certainly much nearer to the original utterance of the ancient Rishis than the amalgamated text.

The critical principles by which I have been guided in editing for the first time the text of the Rig-veda, require a few words of explanation, as they have lately been challenged on grounds which, I think, rest on a complete misapprehension of my previous statements on this subject.

As far as we are able to judge at present, we can hardly speak of various readings in the Vedic hymns, in the usual sense of that word. Various readings to be gathered from a collation of different MSS., now accessible to us, there are none. After collating a considerable number of MSS., I have succeeded, I believe, in fixing on three representative MSS., as described in the preface to the first volume of my edition of the Rig-veda. Even these MSS. are not free from blunders,—for what MS. is?—but these blunders have no claim to the title of various readings. They are lapsus calami, and no more; and, what is important, they have not become traditional <sup>a</sup>.

<sup>a</sup> Thus X, 101, 2, one of the Pada MSS. (P 2) reads distinctly *yagnām prā kr̥nuta sakhāyañ*, but all the other MSS. have *nayata*, and there can be little doubt that it was the frequent repetition of the verb *kr̥* in this verse which led the writer to substitute *kr̥nuta* for *nayata*. No other MS., as far as I am aware, repeats this blunder. In IX, 86, 34, the writer of the same MS. puts *ragasi* instead of *dhāvasi*, because his eye was caught by *rāgā* in the preceding line. X, 16, 5, the same MS. reads *sām gakkhasva* instead of *gakkhatām*, which is supported by S 1, S 2, P 1, while S 3 has a peculiar and more important reading, *gakkhatāt*. X, 67, 6, the same MS. P 2 has *vī ākarta* instead of *vī ākarta*.

A number of various readings which have been gleaned from Pandit Tārā-

The text, as deduced from the best MSS. of the *Samhitâ* text, can be controlled by four independent checks. The first is, of course, a collation of the best MSS. of the *Samhitâ* text.

The second check to be applied to the *Samhitâ* text is a comparison with the *Pada* text, of which, again, I possessed at least one excellent MS., and several more modern copies.

The third check was a comparison of this text with *Sâyana's* commentary, or rather with the text which is presupposed by that commentary. In the few cases where the *Pada* text seemed to differ from the *Samhitâ* text, a note was added to that effect, in the various readings of my edition; and the same was done, at least in all important cases, where *Sâyana* clearly followed a text at variance with our own.

The fourth check was a comparison of any doubtful passage with the numerous passages quoted in the *Prâtisâkhya*.

These were the principles by which I was guided in the critical restoration of the text of the *Rig-veda*, and I believe I may say that the text as printed by me is more correct than any MS. now accessible, more trustworthy than the text followed by *Sâyana*, and in all important points identically the same with that text which the authors of the

*nâtha's Tûlâdânâdipaddhati* (see Trübner's *American and Oriental Literary Record*, July 31, 1868) belong to the same class. They may be due either to the copyists of the MSS. which Pandit *Târânâtha* used while compiling his work, or they may by accident have crept into his own MS. Anyhow, not one of them is supported either by the best MSS. accessible in Europe, or by any passage in the *Prâtisâkhya*.

RV. IX, 11, 2, read devayū		instead of devayū <sup>b</sup> .
IX, 11, 4, „	arkata	„ arkate <sup>b</sup> .
IX, 14, 2, „	yadī sabandhavaḥ	„ yaddiptabandhavaḥ <sup>b</sup> .
IX, 16, 3, „	anaptam	„ anuplam <sup>b</sup> .
IX, 17, 2, „	suvânâsa	„ stuvânâsa <sup>b</sup> .
IX, 21, 2, „	pravrinvento	„ pravrinvato <sup>b</sup> .
IX, 48, 2, „	samvrikta	„ samyukta <sup>b</sup> .
IX, 49, 1, „	no=pâm	„ no yâm <sup>b</sup> .
IX, 54, 3, „	sûryaḥ	„ sûryam <sup>b</sup> .
IX, 59, 3, „	sîda ni	„ sîdati <sup>b</sup> .

<sup>b</sup> As printed by Pandit *Târânâtha*.

Prâtisâkhyas followed in their critical researches in the fifth or sixth century before our era. I believe that starting from that date our text of the Veda is better authenticated, and supported by a more perfect apparatus criticus, than the text of any Greek or Latin author, and I do not think that diplomatic criticism can ever go beyond what has been achieved in the constitution of the text of the Vedic hymns.

Far be it from me to say that the editio princeps of the text thus constituted was printed without mistakes.

But most of these mistakes are mistakes which no attentive reader could fail to detect. Cases like II, 35, 1, where *gógishat* instead of *góshishat* was printed three times, so as

to perplex even Professor Roth, or II, 12, 14, where *sasamánám* occurs three times instead of *sasamánám*, are, I believe, of rare occurrence. Nor do I think that, unless some quite unexpected discoveries are made, there ever will be a new critical edition, or, as we call it in Germany, a new recension of the hymns of the Rig-veda. If by collating new MSS., or by a careful study of the Prâtisâkhyas, or by conjectural emendations, a more correct text could have been produced, we may be certain that a critical scholar like Professor Aufrecht would have given us such a text. But after carefully collating several MSS. of Professor Wilson's collection, and after enjoying the advantage of Professor Weber's assistance in collating the MSS. of the Royal Library at Berlin, and after a minute study of the Prâtisâkhyas, he frankly states that in the text of the Rig-veda, transcribed in Roman letters, which he printed at Berlin, he followed my edition, and that he had to correct but a small number of misprints. For the two *Mandalas* which I had not yet published, I lent him the very MSS. on which my edition is founded; and there will be accordingly but few passages in these two concluding *Mandalas*, which I have still to publish, where the text will materially differ from that of his Romanised transcript.

No one, I should think, who is at all acquainted with the rules of diplomatic criticism, would easily bring himself to

Aufrecht's  
Romanised Re-  
print of the  
Rig-veda.



touch a text resting on such authorities as the text of the Rig-veda. What would a Greek scholar give, if he could say of Homer that his text was in every word, in every syllable, in every vowel, in every accent, the same as the text used by Peisistratos in the sixth century B.C.! A text thus preserved in its integrity for so many centuries, must remain for ever the authoritative text of the Veda.

To remove, for instance, the eleven hymns 49-59 in the eighth *Mandala* from their proper place, or count them by themselves as Vâlakhilya <sup>a</sup> hymns, seems to me, though no doubt perfectly harmless, little short of a critical sacrilege. Why Sâyana does not explain these hymns, I confess I do not know <sup>b</sup>; but whatever the reason was, it was not because they did not exist at his time, or because he thought them spurious. They are regularly counted in Kâtyâyana's *Sarvânukrama*, though here the same accident has happened. One commentator, *Shadgurusishya*, the one most commonly used, does not explain them; but another commentator, *Gagannâtha*, does explain them, exactly as they occur in the *Sarvânukrama*, only leaving out hymn 58. That these hymns had something peculiar in the eyes of native scholars, is clear enough. They may for a time have formed a separate collection, they

---

<sup>a</sup> The earliest interpretation of the name Vâlakhilya is found in the *Taittirîya-âraṇyaka*, I, 23. We are told that *Pragâpati* created the world, and in the process of creation the following interlude occurs :

sa tapo-tapyata. sa tapas taptvâ sarîram adhînuta. tasya yan mâṁsam âsît tato-runâḥ ketavo vâtarasanâ rîshaya udatishṭan. ye nakhâḥ, te vaikhânasâḥ. ye bâlâḥ, te bâlakhilyâḥ.

He burned with emotion. Having burnt with emotion, he shook his body. From what was his flesh, the *Rîshis*, called *Arunas*, *Ketus*, and *Vâtarasanas*, sprang forth. His nails became the *Vaikhânasas*, his hairs the *Bâlakhilyas*.

The author of this allegory therefore took *bâla* or *vâla* in *vâlakhilya*, not in the sense of child, but identified it with *bâla*, hair.

The commentator remarks with regard to *tapas*: *nâtra tapa upavâsâdirûpam, kimtu srashṭavyam vastu kîdrîsam iti paryâlokanârûpam*.

<sup>b</sup> A similar omission was pointed out by Professor Roth. Verses 21-24 of the 53rd hymn of the third *Mandala*, which contain imprecations against *Vasishṭha*, are left out by the writer of a *Pada* MS., and by a copyist of Sâyana's commentary, probably because they both belonged to the family of *Vasishṭha*. See my first edition of the *Rig-veda*, vol. ii, p. lvi, Notes.

may have been considered of more modern origin <sup>a</sup>. I shall go even further than those who remove these hymns from the place which they have occupied for more than two thousand years. I admit they disturb the regularity both of the *Mandala* and the *Ashṭaka* divisions, and I have pointed out myself that they are not counted in the ancient *Anukramanīs* ascribed to Saunaka; (History of Ancient Sanskrit Literature, p. 220.) But, on the other hand, verses taken from these hymns occur in all the other Vedas <sup>b</sup>; they are mentioned by name in the *Brāhmanas* (*Ait. Br. V*, 15; *VI*, 24), the *Āraṇyakas* (*Ait. Ār. V*, 10, p. 445), and the *Sūtras* (*Āsv. Srauta Sūtras*, VIII, 2, 3), while they are never included in the manuscripts of *Parisishṭas* or *Khilas* or apocryphal hymns, nor mentioned by *Kātyāyana* as mere *Khilas* in his *Sarvānukrama*. Eight <sup>c</sup> of them are mentioned in the *Brīhaddevatā*, without any allusion to their apocryphal character :

Parāṇy ashṭau tu sūktāny *rishīnām* tigmategasām,  
Aindrāṇy atra tu shad<sup>vimsa</sup>h pragātho bahudaivataḥ.  
*Rig* antyāgner akety agniḥ sūryam antyapado gagau.  
Praskanvas ka prishadhras ka prādād yad vastu kimkana  
Bhūrīd iti tu sūktābhyām akhilam parikīrtitam.  
Aindrāṇy ubhayam ity atra shaḥ āgneyāt parāṇi tu.

‘The next eight hymns belong to *Rishis* of keen intellect <sup>d</sup>; they are addressed to *Indra*, but the 26th *Pragātha*

<sup>a</sup> *Sāyana* (RV. X, 88, 18) quotes these hymns as *Vāḷakhilya-saṃhitā*. In the *Mahābhārata* XII, 59; 110 seq. the *Vāḷakhilyas* are called the ministers of King Vainya, whose astrologer was Garga, and his domestic priest *Sukra*; see Kern, *Bṛīhat-saṃhitā*, transl. p. 11.

<sup>b</sup> This is a criterion of some importance, and it might have been mentioned, for instance, by Professor Bollensen in his interesting article on the *Dvīpadā Virāg* hymns ascribed to *Parāśara* (I, 65-70) that not a single verse of them occurs in any of the other Vedas.

<sup>c</sup> *Sāyana* in his commentary (RV. X, 27, 15) speaks of eight, while in the *Ait. Ār. V*, 10, the first six are quoted (containing fifty-six verses, comm.), as being used together for certain sacrificial purposes.

<sup>d</sup> Lest Saunaka be suspected of having applied this epithet, *tigmategas*, to the *Vāḷakhilyas* in order to fill the verse (*pādapūrazārtham*), I may point out that the same epithet is applied to the *Vāḷakhilyas* in the *Maitry-upanishad* 2, 3. The nom. plur. which occurs there is *tigmategasāḥ*, and the commentator remarks: *tigmategasas tivrategaso-tyūrgitaprabhāvāḥ*; *tegasā ityevamvidha etakṣāḥkṣāṇketapāḥsar kṣāṇdasaḥ sarvatra*. See also *Maitr. Up. VI*, 29.

(VIII, 54, 3-4, which verses form the 26th couplet, if counting from VIII, 49, 1) is addressed to many gods. The last verse (of these eight hymns), VIII, 56, 5, beginning with the words *akety agniḥ*, is addressed to Agni, and the last foot celebrates Sūrya. Whatsoever Praskanva and Prishadhra gave (or, if we read *prishadhrāya*, whatever Praskanva gave to Prishadhra), all that is celebrated in the two hymns beginning with *bhūrīt*. After the hymn addressed to Agni (VIII, 60), there follow six hymns addressed to Indra, beginning with *ubhayam*.'

But the most important point of all is this, that these hymns, which exist both in the Pada and Samhitā texts, are quoted by the Prātisākhya, not only for general purposes, but for special passages occurring in them, and nowhere else. Thus in Sūtra 154, *hetāyaḥ* is quoted as one of the few words which do not require the elision of a following short a. In order to appreciate what is implied by this special quotation, it is necessary to have a clear insight into the mechanism of the Prātisākhya. Its chief object is to bring under general categories the changes which the separate words of the Pada text undergo when joined together in the Ârshī Samhitā, and to do this with the utmost brevity possible. Now the Sandhi rules, as observed in the Samhitā of the Rig-veda, are by no means so uniform and regular as they are in later Sanskrit, and hence it is sometimes extremely difficult to bring all the exceptional cases under more or less general rules. In our passage the author of the Prātisākhya endeavours to comprehend all the passages where an initial a in the Veda is not elided after a final e or o. In ordinary Sanskrit it would be always elided, in the Samhitā it is sometimes elided, and sometimes not. Thus the Prātisākhya begins in Sūtra 138 by stating that if the short a stands at the beginning of a pāda or foot, it is always elided. Why it should be always elided in the very place where the metre most strongly requires that it should be pronounced, does not concern the author of the Prātisākhya. He is a statistician, not a grammarian, and he therefore simply adds in Sūtra 153 the only three exceptional passages where the a, under these very circumstances,

happens to be not elided. He then proceeds in Sûtra 139 to state that a is elided even in the middle of a pāda, provided it be light, followed by y or v, and these, y or v, again followed by a light vowel. Hence the *Samhitā* writes te =vādan, so =yām, but not śikshanto =vratam, for here the a of avratam is heavy; nor mitramaho =vadyât, for here the a following the v is heavy

Then follows again an extension of this rule, viz. in the case of words ending in āvo. After these, a short a, even if followed by other consonants besides y or v, may be elided, but the other conditions must be fulfilled, i. e. the short a must be light, and the vowel of the next syllable must again be light. Thus the *Samhitā* writes indeed gāvo =bhītaḥ, but not gāvo =gman, because here the a is heavy, being followed by two consonants.

After this, a more general rule is given, or, more correctly, a more comprehensive observation is made, viz. that under all circumstances initial a is elided, if the preceding word ends in aye, ayaḥ, ave, or avaḥ. As might be expected, however, so large a class must have numerous exceptions, and these can only be collected by quoting every word ending in these syllables, or every passage in which the exceptions occur. Before these exceptions are enumerated, some other more or less general observations are made, providing for the elision of initial a. Initial a, according to Sûtra 142, is to be elided if the preceding word is vaḥ, and if this vaḥ is preceded by â, na, pra, kva, kītraḥ, savitâ, eva, or kaḥ. There is, of course, no intelligible reason why, if these words precede vaḥ, the next a should be elided. It is a mere statement of facts, and, generally speaking, these statements are minutely accurate. There is probably no verse in the whole of the *Rig-veda* where an initial a after vaḥ is elided, unless these very words precede, or unless some other observation has been made to provide for the elision of the a. For instance, in V, 25, 1, we find vaḥ preceded by akkha, which is not among the words just mentioned, and here the *Samhitā* does not elide the a of agnim, which follows after vaḥ. After all these more or less general observations as to the elision of

an initial a are thus exhausted, the author of the *Prâtisâkhya* descends into particulars, and gives lists, first, of words the initial a of which is always elided; secondly, of words which, if preceding, require under all circumstances the elision of the initial a of the next word, whatever may have been said to the contrary in the preceding *Sûtras*. Afterwards, he gives a number of passages which defy all rules, and must be given on their own merits, and as they stand in the *Samhitâ*. Lastly, follow special exceptions to the more or less general rules given before. And here, among these special exceptions, we see that the author of the *Prâtisâkhya* finds it necessary to quote a passage from a *Vâlakhilya* hymn in which *hetâya* occurs, i.e. a word ending in *aya*, and where, in defiance of *Sûtra* 141, which required the elision of a following initial a under all circumstances (*sarvathâ*), the initial a of *asya* is not elided; VIII, 50, 2, *Samhitâ*, *satânikâ hetâyo asya*. It might be objected that the *Prâtisâkhya* only quotes *hetâya* as an exceptional word, and does not refer directly to the verse in the *Vâlakhilya* hymn. But fortunately *hetâya* occurs but twice in the whole of the *Rig-veda*; and in the other passage where it occurs, I, 190, 4, neither the rule nor the exception as to the elision of an initial a, could apply. The author of the *Prâtisâkhya* therefore makes no distinction between the *Vâlakhilya* and any other hymns of the *Rig-veda*, and he would have considered his phonetic statistics equally at fault, if it had been possible to quote one single passage from the hymns VIII, 49 to 59, as contravening his observations, as if such passages had been alleged from the hymns of *Vasishtha* or *Visvâmitra*.

It would lead me too far, were I to enter here into similar cases in support of the fact that the *Prâtisâkhya* makes no distinction between the *Vâlakhilya* and any other hymns of the *Rig-veda-samhitâ* <sup>a</sup>. But I doubt whether the bearing of this fact has ever been fully realised. Here we see that the absence of the elision of a short a which follows after a word ending in *aya*, was considered of sufficient importance

<sup>a</sup> The *Prâtisâkhya* takes into account both the *Sâkala* and *Bâshkala* *sâkhâs*, as may be seen from *Sûtra* 1057.

to be recorded in a special rule, because in most cases the *Samhitâ* elides an initial a, if preceded by a word ending in *ayaḥ*. What does this prove? It proves, unless all our views on the chronology of Vedic literature are wrong, that in the fifth century B.C. at least, or previously rather to the time when the *Prâtisâkhya* was composed, both the *Pada* and the *Samhitâ* texts were so firmly settled that it was impossible, for the sake of uniformity or regularity, to omit one single short a; and it proves à fortiori, that the hymn in which that irregular short a occurs, formed at that time part of the Vedic canon. I confess I feel sometimes frightened by the stringency of this argument, and I should like to see a possibility by which we could explain the addition, not of the *Vâ lakhilya* hymns only, but of other much more modern sounding hymns, at a later time than the period of the *Prâtisâkhyas*. But until that possibility is shown, we must abide by our own conclusions; and then I ask, who is the critic who would dare to tamper with a canon of scripture of which every iota was settled before the time of Cyrus, and which we possess in exactly that form in which it is described to us by the authors of the *Prâtisâkhyas*? I say again, that I am not free from misgivings on the subject, and my critical conscience would be far better satisfied if we could ascribe the *Prâtisâkhya* and all it presupposes to a much later date. But until that is done, the fact remains that the two divergent texts, the *Pada* and *Samhitâ*, which we now possess, existed, as we now possess them, previous to the time of the *Prâtisâkhya*. They have not diverged nor varied since, and the vertex to which they point, starting from the distance of the two texts as measured by the *Prâtisâkhya*, carries us back far beyond the time of Saunaka, if we wish to determine the date of the first authorised collection of the hymns, both in their *Pada* and in their *Samhitâ* form.

Instances abound, if we compare the *Pada* and *Samhitâ* texts, where, if uniformity between the two texts had been the object of the scholars of the ancient *Parishads*, the lengthening or shortening of a vowel would at once have removed the apparent discordance between the two tradi-

tional texts. Nor should it be supposed that such minute discordances between the two, as the length or shortness of a vowel, were always rendered necessary by the requirements of the metre, and that for that reason the ancient students or the later copyists of the Veda abstained from altering the peculiar spelling of words, which seemed required by the exigencies of the metre in the *Samhitâ* text, but not in the *Pada* text. Though this may be true in some cases, it is not so in all. There are short vowels in the *Samhitâ* where, according to grammar, we expect long vowels, and where, according to metre, there was no necessity for shortening them. Yet in these very places all the MSS. of the *Samhitâ* text give the irregular short, and all the MSS. of the *Pada* text the regular long vowel, and the authors of the *Prâtisâkhyas* bear witness that the same minute difference existed at their own time, nay, previous to their own time. In VII, 60, 12, the *Samhitâ* text gives :

*iyám deva puróhitir yuvábhyám yagñîshu mitrávarunâv akâri.*

This primacy, O (two) gods, was made for you two, O Mitra and Varuna, at the sacrifices !

Here it is quite clear that *deva* is meant for a dual, and ought to have been *devâ* or *devau*. The metre does not require a short syllable, and yet all the *Samhitâ* MSS. read *devâ*, and all the *Pada* MSS. read *devâ* ; and what is more important, the authors of the *Prâtisâkhyas* had to register this small divergence of the two texts, which existed in their time as it exists in our own <sup>a</sup>.

Nor let it be supposed, that the writers of our MSS. were so careful and so conscientious that they would, when copying MSS., regulate every consonant or vowel according to the rules of the *Prâtisâkhyas*. This is by no means the case. The writers of Vedic MSS. are on the whole more accurate than the writers of other MSS., but their learning does not seem to extend to a knowledge of the minute rules of the *Prâtisâkhyas*, and they will commit

<sup>a</sup> See *Prâtisâkhyas*, Sûtra 309 seqq., where several more instances of the same kind are given. I should prefer to take *devapurohiti* as one word, but that was not the intention of the authors of the *Samhitâ* and *Pada* texts.

occasionally the very mistakes against which they are warned by the *Prâtisâkhya*. Thus the *Prâtisâkhya* (Sûtra 799) warns the students against a common mistake of changing *vaiyasva* into *vaiyyasva*, i. e. by changing *ai* to *a*, and doubling the semivowel *y*. But this very mistake occurs in S 2, and another MS. gives *vaiyyasva*. See p. lvi.

If these arguments are sound, and if nothing can be said against the critical principles by which I have been guided

Aufrecht's mistakes. in editing the text of the *Rig-veda*, if the fourfold check, described above, fulfils every requirement that could be made for restoring that text which was known to *Sâyana*, and which was known, probably 2000 years earlier, to the authors of the *Prâtisâkhyas*, what can be the motives, it may fairly be asked, of those who clamour for a new and more critical edition, and who imagine that the *editio princeps* of the *Rig-veda* will share the fate of most of the *editiones principes* of the Greek and Roman classics, and be supplanted by new editions founded on the collation of other MSS.? No one could have rejoiced more sincerely than I did at the publication of the Romanised transliteration of the *Rig-veda*, carried out with so much patience and accuracy by Professor Aufrecht. It showed that there was a growing interest in this, the only true *Veda*; it showed that even those who could not read Sanskrit in the original *Devanâgarî*, wished to have access to the original text of these ancient hymns; it showed that the study of the *Veda* had a future before it like no other book of Sanskrit literature. My learned friend Professor Aufrecht has been most unfairly charged with having printed this Romanised text *me insciente vel invito*. My edition is *publici juris*, like any edition of Homer or Plato, and anybody might, with proper acknowledgment, have reprinted it, either in Roman or *Devanâgarî* letters. But far from keeping me in ignorance of his plan, Professor Aufrecht applied to me for the loan of the MSS. of the two *Mandalas* which I had not yet published, and I lent them to him most gladly, because, by seeing them printed at once, I felt far less



guilty in delaying the publication of the last volumes of my edition of the text and commentary. Nor could anything have been more honourable than the way in which Professor Aufrecht speaks of the true relation of his Romanised text to my edition. That there are misprints, and I, speaking for myself, ought to say mistakes also, in my edition of the Rig-veda, I know but too well; and if Professor Aufrecht, after carefully transcribing every word, could honestly say that their number is small, I doubt whether other scholars will be able to prove that their number is large. I believe I may with the same honesty return Professor Aufrecht's compliment, and considering the great difficulty of avoiding misprints in Romanised transcripts, I have always thought and I have always said that his reprint of the hymns of the Veda is remarkably correct and accurate. What, however, I must protest against, and what, I feel sure, Professor Aufrecht himself would equally protest against, is the supposition, and more than supposition of certain scholars, that wherever this later Latin transcript differs from my own Devanâgarî text, Professor Aufrecht is right, and I am wrong; that his various readings rest on the authority of new MSS., and constitute in fact a new recension of the Vedic hymns. Against this supposition I must protest most strongly, not for my own sake, but for the sake of the old book, and, still more, for the sake of the truth. No doubt it is natural to suppose that where a later edition differs from a former edition, it does so intentionally; and I do not complain of those who, without being able to have recourse to MSS. in order to test the authority of various readings, concluded that wherever the new text differed from the old, it was because the old text was at fault. In order to satisfy my own conscience on this point, I have collated a number of passages where Professor Aufrecht's text differs from my own, and I feel satisfied that in the vast majority of cases, I am right and he is wrong, and that his variations do not rest on the authority of MSS. I must not shrink from the duty of making good this assertion, and I therefore proceed to an examination of such passages as have occurred to me on

occasionally referring to his text, pointing out the readings both where he is right, and where he is wrong. The differences between the two texts may appear trifling, but I shall not avail myself of that plea. On the contrary, I quite agree with those scholars who hold that in truly critical scholarship there is nothing trifling. Besides, it is in the nature of the case that what may, by a stretch of the word, be called various readings in the Veda, must be confined to single letters or accents, and can but seldom extend to whole words, and never to whole sentences. I must therefore beg my readers to have patience while I endeavour to show that the text of the Rig-veda, as first published by me, though by no means faultless, was nevertheless not edited in so perfunctory a manner as some learned critics seem to suppose, and that it will not be easy to supplant it either by a collation of new MSS., such as are accessible at present, or by occasional references to the *Prâtisâkhya*.

I begin with some mistakes of my own, mistakes which I might have avoided, if I had always consulted the *Prâtisâkhya*, where single words or whole passages of the Veda are quoted. Some of these mistakes have been removed by Professor Aufrecht, others, however, appear in his transcript as they appear in my own edition.

I need hardly point out passages where palpable misprints in my edition have been repeated in Professor Aufrecht's text. I mean by palpable misprints, cases where a glance at the Pada text or at the *Samhitâ* text or a reference to *Sâyana*'s commentary would show at once what was intended. Thus, for instance, in VI, 15, 3, *vridhê*, as I had printed in the *Samhitâ*, was clearly a misprint for *vridhó*, as may be seen from the Pada, which gives *vridhâh*, and from *Sâyana*. Here, though Professor Aufrecht repeats *vridhê*, I think it hardly necessary to show that the authority of the best MSS. (S 2 alone contains a correction of *vridhó* to *vridhê*) is in favour of *vridhâh*, whatever we may think of the relative value of these two readings. One must be careful, however, in a text like that of the Vedic hymns, where the presence or absence of a single letter or accent begins to become

the object of the most learned and painstaking discussions, not to claim too large an indulgence for misprints. A misprint in the *Samhitâ*, if repeated in the Pada, or if admitted even in the commentary of *Sâyana*, though it need not be put down to the editor's deplorable ignorance, becomes yet a serious matter, and I willingly take all the blame which is justly due for occasional accidents of this character. Such are, for instance, II, 12, 14, *sasamânám* instead of *sasamânám*; I, 124, 4, *sudhyúvaḥ*, in the Pada, instead of *sundhyúvaḥ*; and the substitution in several places of a short u instead of a long û in such forms as *sûsâvâma*, when occurring in the Pada; cf. I, 166, 14; 167, 9.

It is clear from the *Prâtisâkhya*, *Sûtra* 819 and 163, 5, that the words *ûtî Indra* in IV, 29, 1, should not be joined together, but that the hiatus should remain. Hence *ûtî Indra*, as printed in my edition and repeated in Professor Aufrecht's, should be corrected, and the hiatus be preserved, as it is in the fourth verse of the same hymn, *ûtî itthâ*. MSS. S 1, S 3 are right; in S 2 the words are joined.

It follows from *Sûtra* 799 that to double the y in *vaiyasva* is a mistake, but a mistake which had to be pointed out and guarded against as early as the time of the *Prâtisâkhya*. In VIII, 26, 11, therefore, *vaiyyasvâsya*, as printed in my edition and repeated in Professor Aufrecht's, should be changed to *vaiyasvâsya*. MSS. S 1, S 3 are right, likewise P 1, P 2; but S 2 has the double mistake *vaiyyasvâsya*, as described in the *Prâtisâkhya*; another MS. of Wilson's has *vaiyy*. The same applies to VIII, 23, 24, and VIII, 24, 23. P 1 admits the mistaken spelling *vaiyasva*.

Some corrections that ought to be made in the Pada-*pâṭha* only, as printed in my edition, are pointed out in a note to *Sûtra* 738 of the *Prâtisâkhya*. Thus, according to *Sûtra* 583, 6, *srûyâḥ* in the Pada text of II, 10, 2, should be changed to *sruyâḥ*. MSS. P 1, P 2 have the short u.

In V, 7, 8, I had printed *súkiḥ shma*, leaving the a of

shma short in accordance with the *Prâtisâkhya*, Sûtra 514, where a string of words is given before which sma must not be lengthened, and where under No. 11 we find yâsmai. Professor Aufrecht has altered this, and gives the â as long, which is wrong. The MSS. S 1, S 2, S 3 have the short a.

Another word before which sma ought not to be lengthened is māvate. Hence, according to Sûtra 514, 14, I ought not to have printed in VI, 65, 4, shmâ māvate, but shma māvate. Here Professor Aufrecht has retained the long â, which is wrong. MSS. S 1, S 2, S 3 have the short a.

It follows from Sûtra 499 that in I, 138, 4, we should not lengthen the vowel of sú. Hence, instead of asyâ ū shū űa ūpa sâtāye, as printed in my edition and repeated by Professor Aufrecht, we should read asyâ ū shū űa ūpa sâtāye. S 1, S 2, S 3 have short u<sup>a</sup>.

In VII, 31, 4, I had by mistake printed viddhí instead of viddhī. The same reading is adopted by Professor Aufrecht (II, p. 24), but the authority of the *Prâtisâkhya*, Sûtra 445, can hardly be overruled. S 1, S 2, S 3 have viddhī.

While in cases like these, the *Prâtisâkhya* is an authority which, as far as I can judge, ought to overrule the authority of every MS., however ancient, we must in other cases depend either on the testimony of the best MSS. or be guided, in fixing on the right reading, by *Sâyana* and the rules of grammar. I shall therefore, in cases where I cannot consider Professor Aufrecht's readings as authoritative improvements, have to give my reasons why I adhere to the readings which I had originally adopted.

In V, 9, 4, I had printed by mistake purú yó instead of purī yó. I had, however, corrected this misprint in my edition of the *Prâtisâkhya*, 393, 532. Professor Aufrecht decides in favour of purú with a short u, but against the authority of the MSS., S 1, S 2, S 3, which have purī.

<sup>a</sup> In the same verse, I, 138, 4, the shu in ó shū tvā should not be lengthened, for there is no rule, as far as I can see, in the *Prâtisâkhya* that would require the lengthening of sú before tvā. See *Prâtisâkhya*, 491.

It was certainly a great mistake of mine, though it may seem more excusable in a Romanised transcript, that I did not follow the writers of the best MSS. in their use of the Avagraha, or, I should rather say, of that sign which, as far as the Veda is concerned, is very wrongly designated by the name of Avagraha. Avagraha, according to the Prâṭisâkhyā, never occurs in the Samhitā text, but is the name given to that halt, stoppage, or pause which in the Pada text separates the component parts of compound words. That pause has the length of one short vowel, i.e. one mātrā. Of course, nothing is said by the Prâṭisâkhyā as to how the pause should be represented graphically, but it is several times alluded to as of importance in the recitation and accentuation of the Veda. What we have been in the habit of calling Avagraha is by the writers of certain MSS. of the Samhitā text used as the sign of the Vivṛitti or hiatus. This hiatus, however, is very different from the Avagraha, for while the Avagraha has the length of one mātrā, the Vivṛitti or hiatus has the length of  $\frac{1}{4}$  mātrā, if the two vowels are short; of  $\frac{1}{2}$  mātrā, if either vowel is long; of  $\frac{3}{4}$  mātrā, if both vowels are long. Now I have several times called attention to the fact that though this hiatus is marked in certain MSS. by the sign \*, I have in my edition omitted it, because I thought that the hiatus spoke for itself and did not require a sign to attract the attention of European readers; while, on the contrary, I have inserted that sign where MSS. hardly ever use it, viz. when a short initial a is elided after a final e or o; (see my remarks on pp. 36, 39, of my edition of the Prâṭisâkhyā.) Although I thought, and still think, that this use of the sign \* is more useful for practical purposes, yet I regret that, in this one particular, I should have deviated from the authority of the best MSS., and caused some misunderstandings on the part of those who have made use of my edition. If, for instance, I had placed the sign of the Vivṛitti, the \*, in its proper place, or if, at least, I had not inserted it where, as we say, the initial a has been elided after e or o, Professor Bollensen would have seen at once that the authors of the Prâṭisâkhyas fully agree with him in looking on this change, not as an

elision, but as a contraction. If, as sometimes happens, final o or e remain unchanged before initial short a, this is called the *Pañkâla* and *Prâkya padavṛtti* (Sûtra 137). If, on the contrary, final o or e become one (*ekibhavati*) with the initial short a, this is called the *Abhinihita sandhi* (Sûtra 138). While the former, the hiatus of the *Pañkâla* and Eastern schools, is marked by the writers of several MSS. by the sign *ꣳ*, the *Abhinihita sandhi*, being a sandhi, is not marked by any sign<sup>a</sup>.

I, 3, 12. *râgati* (Aufr. p. 2) instead of *râgati* (M. M. vol. i, p. 75) is wrong.

I, 7, 9. *ya ékaḥ* (Aufr. p. 5) should be *yá ékaḥ* (M. M. vol. i, p. 110), because the relative pronoun is never without an accent. The relative particle *yathâ* may be without an accent, if it stands at the end of a *pâda*; and though there are exceptions to this rule, yet in VIII, 21, 5, where Professor Aufrecht gives *yáthâ*, the MSS. are unanimous in favour of *yathâ* (M. M. vol. iv, p. 480). See *Phit-sûtra*, ed. Kielhorn, p. 54.

I, 10, 11. *â tū* (Aufr. p. 7) should be *á tū* (M. M. vol. i, p. 139), because *â* is never without the accent.

I, 10, 12. *gúshṭhâḥ*, which Professor Aufrecht specially mentions as having no final Visarga in the Pada, has the Visarga in all the MSS., (Aufr. p. 7, M. M. vol. i, p. 140.)

I, 11, 4. *kávir* (Aufr. p. 7) should be *kavír* (M. M. vol. i, p. 143).

I, 22, 8, read *râdhâmsi*.

I, 40, 1 and 6. There is no excuse for the accent either on *tvémahe* or on *vókema*, while *sákân* in I, 51, 11, ought to have the accent on the first syllable.

I, 49, 3. Rosen was right in not eliding the *a* in *divó ántebhyaḥ*. S 1, S 2, S 3 preserve the initial *a*, nor does the *Prâtisâkhya* anywhere provide for its suppression.

I, 54, 8. *kshâtram* (Aufr. p. 46) is a mere misprint for *kshatrám*.

<sup>a</sup> As to the system or want of system, according to which the *Abhinihita sandhi* takes place in the *Saṃhitâ*, see p. xlviii seq.

I, 55, 7. vandanasrúḍ (Aufr. p. 47) instead of vandanasrud (M. M. vol. i, p. 514) is wrong.

I, 57, 2. samásīta instead of samāsīta had been corrected in my reprint of the first *Mandala*, published at Leipzig. See Bollensen, Zeitschrift der D. M. G., vol. xxii, p. 626.

I, 61, 7, read víshnuḥ ; I, 64, 2, read súkayaḥ ; I, 64, 5, read dhūtayaḥ.

I, 61, 16. Rosen had rightly printed hāriyoganâ with a long â both in the *Samhitâ* and *Pada* texts, and I ought not to have given the short a instead. All the MSS., S 1, S 2, S 3, P 1, and P 2, give the long â. Professor Aufrecht gives the short a in the *Pada*, which is wrong.

I, 67, 2 (4). vidántim (M. M. vol. i, p. 595) is perfectly right, as far as the authority of the MSS. and of Sâyana is concerned, and should not have been altered to vindántim (Aufr. p. 57).

I, 72, 2, read vatsám ; I, 72, 6, read pasūñ ; I, 76, 3, read dhákshy ; I, 82, 1, read yadâ.

I, 83, 3. Rosen was right in giving ásamyattaḥ. I gave ásamyataḥ on the authority of P 1, but all the other MSS. have tt.

I, 84, 1. indra (Aufr. p. 68) cannot have the accent on the first syllable, because it does not stand at the beginning of a pāda (M. M. vol. i, p. 677). The same applies to índra, VI, 41, 4, (Aufr. p. 429) instead of indra (M. M. vol. iii, p. 734); to ágne, I, 140, 12, (Aufr. p. 130) instead of agne (M. M. vol. ii, p. 133). In III, 36, 3, on the contrary, indra, being at the head of a pāda, ought to have the accent on the first syllable, índra (M. M. vol. ii, p. 855), not indra (Aufr. p. 249). The same mistake occurs again, III, 36, 10 (Aufr. p. 250); IV, 32, 7, (Aufr. p. 305); IV, 32, 12, (Aufr. p. 305); VIII, 3, 12, (Aufr. vol. ii, p. 86). In V, 61, 1, naraḥ should have no accent; whereas in VII, 91, 3, it should have the accent on the first syllable. In VIII, 8, 19, vipanyû should have no accent, and Professor Aufrecht gives it correctly in the notes, where he has likewise very properly removed the *Avagraha* which I had inserted.

I, 88, 1, read yâta (M. M. vol. i, p. 708), not yâtha (Aufr. p. 72).

I, 90, 1, read *rigunitī*; I, 94, 11, read *yavasādo* (M. M. vol. i, p. 766), not *yayasādo* (Aufr. p. 80).

I, 118, 9. *abhibhūtim* (Aufr. p. 105) instead of *abhibhūtim* (M. M. vol. i, p. 957) cannot be right, considering that in all other passages *abhibhūti* has the accent on the second syllable. S 1, S 2, S 3 have the accent on the i.

I, 128, 4. *ghrītasrīr* (Aufr. p. 117) instead of *ghrītasrīr* (M. M. vol. ii, p. 52) is wrong.

I, 144, 2, read *pārivritāḥ* (M. M. vol. ii, p. 155) instead of *parivritāḥ* (Aufr. p. 133).

I, 145, 5. Professor Aufrecht (p. 134) gives *upamasyām*, both in the *Samhitā* and *Pada* texts, as having the accent on the last syllable. I had placed the accent on the penultimate, (*Pada*, *upa-māsyām*, vol. ii, p. 161,) and whatever may be the reading of other MSS., this is the only possible accentuation. S 1, S 2, S 3 have the right accent.

I, 148, 4. *pūrūni* (Aufr. p. 136) instead of *purūni* (M. M. vol. ii, p. 170) does not rest, as far as I know, on the authority of any MSS. S 1, S 2, S 3 have *purūni*.

I, 151, 7. *gakḥhatho* (Aufr. p. 137) should be *gākḥhatho* (M. M. vol. ii, p. 181).

I, 161, 12. All the *Pada* MSS. read *prā ābravit*, separating the two words and accentuating each. Though the accent is irregular, yet, considering the peculiar construction of the verse, in which *prā* and *pró* are used as adverbs rather than as prepositions, I should not venture with Professor Aufrecht (p. 144) to write *prā abravīt*. The MSS. likewise have *ā āgagan*, I, 161, 4; and *prā āgāḥ*, VIII, 48, 2, not *prā agāḥ*, as Aufrecht gives in his second edition.

I, 163, 11. *dhrāgīman* (Aufr. p. 147) instead of *dhrāgīmān* (M. M. vol. ii, p. 245) is wrong.

I, 163, 13. *gamyā* (Aufr. p. 148) instead of *gamyā* (M. M. vol. ii, p. 246) is wrong.

I, 164, 17, read *pārena* (M. M. vol. ii, p. 259) instead of *parēna* (Aufr. p. 149).

I, 164, 38. The first *kikyúḥ* ought to have the accent, and has it in all the MSS., (Aufr. p. 151, M. M. vol. ii, p. 278.)

I, 165, 5. A mere change of accent may seem a small



matter, yet it is frequently of the highest importance in the interpretation of the Veda. Thus in I, 165, 5, I had, in accordance with the MSS. S 1, S 2, S 3, printed *étân* (vol. ii, p. 293) with the accent on the first syllable. Professor Aufrecht alters this into *etân* (p. 153), which, no doubt, would be the right form, if it were intended for the accusative plural of the pronoun, but not if it is meant, as it is here, for the accusative plural of *éta*, the speckled deer of the Maruts.

I, 165, 15. *yâsishṭa* (Aufr. p. 154) instead of *yâsishṭa* (M. M. vol. ii, p. 298) is not supported by any MS.

I, 169, 7, instead of *patayánta* (Aufr. p. 158), read *patáyanta* (M. M. vol. ii, p. 322).

I, 174, 7. *kúyâvâḥam* (Aufr. p. 162) should be *kúyavâḥam* (M. M. vol. ii, p. 340).

I, 177, 1. *yuktá*, which I had adopted from MS. S 3 (prima manu), is not supported by other MSS., though P 2 reads *yuttká*. Professor Aufrecht, who had retained *yuktá* in the text, has afterwards corrected it to *yuktvá*, and in this he was right. In I, 177, 2, *gâhi* for *yâhi* is wrong.

I, 188, 4. *astrinan* (Aufr. p. 171) instead of *astrīnan* (M. M. vol. ii, p. 395) can only be a misprint.

II, 29, 6. *kártād* (Aufr. p. 203) instead of *kartād* (M. M. vol. ii, p. 560) is wrong.

II, 40, 4. *ḥakra* (Aufr. p. 214) instead of *ḥakrá* (M. M. vol. ii, p. 614) is wrong.

III, 7, 7. *guḥ* (Aufr. p. 226) instead of *gúḥ* (M. M. vol. ii, p. 666) is wrong; likewise III, 30, 10, *gâḥ* (Aufr. p. 241) instead of *gáḥ* (M. M. vol. ii, p. 792).

III, 17, 1. *igyate* (Aufr. p. 232) instead of *agyate* (M. M. vol. ii, p. 722) is impossible.

III, 47, 1. Professor Aufrecht (p. 256) puts the nominative *índro* instead of the vocative *índra*, which I had given (vol. ii, p. 902). I doubt whether any MSS. support that change (S 1, S 2, S 3 have *indra*), but it is clear that *Sâyana* takes *indra* as a vocative, and likewise the *Nirukta*.

III, 50, 2. Professor Aufrecht (p. 258) gives *asya*, both in the *Samhitâ* and *Pada*, without the accent on the last syllable. But all the MSS. that I know (S 1, S 2, S 3, P 1,

P 2) give it with the accent on the last syllable (M. M. vol. ii, p. 912), and this no doubt is right. The same mistake occurs again in III, 51, 10, (Aufr. p. 259); IV, 5, 11, (Aufr. p. 281); IV, 36, 2, (Aufr. p. 309); V, 12, 3, (Aufr. p. 337); while in VIII, 103, 9, (Aufr. vol. ii, p. 195) the MSS. consistently give *asya* as unaccented, whereas Professor Aufrecht, in this very passage, places the accent on the last syllable. On the same page (p. 259) *amandan*, in the Pada, is a misprint for *ámandan*.

III, 53, 18. *asi* (Aufr. p. 262) instead of *ási* (M. M. vol. ii, p. 934) is wrong, because *hí* requires that the accent should remain on *ási*. S 1, S 2, S 3, P 1, P 2 have *ási*.

IV, 4, 7. *svá áyushe* (Aufr. p. 279) instead of *svá áyushi* (M. M. vol. iii, p. 37) is not supported by any good MSS., nor required by the sense of the passage. S 1, S 2, S 3, P 1, P 2 have *áyushi*.

IV, 5, 7. *árupitam*, in the Pada, (Aufr. p. 280) instead of *ārūpitam* (M. M. vol. iii, p. 45) is right, as had been shown in the *Prātisākhya*, *Sūtra* 179, though by a misprint the long *ā* of the *Samhitā* had been put in the place of the short *a* of the Pada.

IV, 5, 9. read *gaúh* (M. M. vol. iii, p. 46) instead of *góh* (Aufr. p. 281).

IV, 15, 2. *yāti*, with the accent on the first syllable, is supported by all MSS. against *yāti* (Aufr. p. 287). The same applies to *yāti* in IV, 29, 2, and to *vārante* in IV, 31, 9.

IV, 18, 11. *amî*, without any accent (Aufr. p. 293), instead of *amĩ* (M. M. vol. iii, p. 105) is wrong, because *amĩ* is never unaccented.

IV, 21, 9. *no*, without an accent (Aufr. p. 296), instead of *nó* (M. M. vol. iii, p. 120) is wrong.

IV, 26, 3. *átithigvam* (Aufr. p. 300) instead of *atithigvám* (M. M. vol. iii, p. 140) and VI, 47, 22, *átithigvasya* (Aufr. p. 437) instead of *atithigvása* (M. M. vol. iii, p. 776) are wrong, for *atithigvá* never occurs again except with the accent on the last syllable. The MSS. do not vary. Nor do they vary in the accentuation of *kútsa*: hence *kutsám* (Aufr. p. 300) should be *kútsam* (M. M. vol. iii, p. 139).

IV, 36, 6. Professor Aufrecht (p. 309) has altered the accent of *āvishuḥ* into *āvishúḥ*, but the MSS. are unanimous in favour of *āvishuḥ* (M. M. vol. iii, p. 181).

Again in IV, 41, 9, the MSS. support the accentuation of *ágman* (M. M. vol. iii, p. 200), while Professor Aufrecht (p. 313) has altered it to *agman*.

IV, 42, 9. *ádâsat*, being preceded by *hí*, ought to have the accent; (Aufrecht, p. 314, has *adâsat* without the accent.) For the same reason, V, 29, 3, *ávindat* (M. M. vol. iii, p. 342) ought not to have been altered to *avindat* (Aufr. p. 344).

IV, 50, 4. *vyóman* is a misprint for *vyòman*.

V, 15, 5. Professor Aufrecht (p. 338) writes *dirghám* instead of *dógham* (M. M. vol. iii, p. 314). This, no doubt, was done intentionally, and not by accident, as we see from the change of accent. But *dógham*, though it occurs but once, is supported in this place by all the best MSS., and has been accepted by Professor Roth in his Dictionary.

V, 34, 4. *práyato* (Aufr. p. 351) instead of *práyatâ* (M. M. vol. iii, p. 371) is wrong.

V, 42, 9. *visármânam* (Aufr. p. 358) instead of *visarmânam* (M. M. vol. iii, p. 402) is wrong.

V, 44, 4. *parvané* (Aufr. p. 360) instead of *pravané* (M. M. vol. iii, p. 415) is wrong.

V, 83, 4. *vânti* (Aufr. p. 389) instead of *vánti* (M. M. vol. iii, p. 554) is supported by no MSS.

V, 85, 6. *âsíñkantiḥ* (Aufr. p. 391) instead of *âsíñkántiḥ* (M. M. vol. iii, p. 560) is not supported either by MSS. or by grammar, as *siñk* belongs to the Tud-class. On the same grounds *isháyantaḥ*, VI, 16, 27 (M. M. vol. iii, p. 638), ought not to have been changed to *ishayántaḥ* (Aufr. p. 408), nor VI, 24, 7, *avakarsáyanti* (M. M. vol. iii, p. 687) into *avakársayanti* (Aufr. p. 418).

VI, 46, 10, read *girvanas* (M. M. vol. iii, p. 763) instead of *gírvanas* (Aufr. p. 435).

VI, 60, 10. *krinoti* (Aufr. p. 450) instead of *krinóti* (M. M. vol. iii, p. 839) is wrong.

VII, 40, 4. *aryamá ápaḥ* (Aufr. vol. ii, p. 35), in the Pada, instead of *aryamá ápaḥ* (M. M. vol. iv, p. 81) is wrong.

VII, 51, 1. âdityânâm (Aufr. vol. ii, p. 40) instead of âdityânâm (M. M. vol. iv, p. 103) is wrong.

VII, 64, 2. iġâm (Aufr. vol. ii, p. 50) instead of iġâm (M. M. vol. iv, p. 146) is wrong. In the same verse gopâh in the Pada should be changed in my edition to gopâ.

VII, 66, 5. yó (Aufr. vol. ii, p. 51) instead of yé (M. M. vol. iv, p. 151) is indeed supported by S 3, but evidently untenable on account of atiprati.

VII, 72, 3. In abudhran Professor Aufrecht has properly altered the wrong spelling abudhnan; and, as far as the authority of the best MSS. is concerned (S 1, S 2, S 3), he is also right in putting a final ñ, although Professor Bollensen prefers the dental n; (Zeitschrift der D. M. G., vol. xxii, p. 599.) The fact is that Vedic MSS. use the Anusvâra dot for final nasals before all class-letters, and leave it to us to interpret that dot according to the letter which follows. Before I felt quite certain on this point, I have in several cases retained the dot, as given by the MSS., instead of changing it, as I ought to have done according to my system of writing Devanâgarî, into the corresponding nasal, provided it represents an original n. In I, 71, 1, S 2, S 3 have the dot in agushran, but S 1 has dental n. In IX, 87, 5, asrigran has the dot; i. e. S 1 has the dot, and nkh, dental n joined to kh; S 2 has nkh without the dot before the n; S 3 has the dot, and then kh. In IV, 24, 6, the spelling of the Samhitâ âvivenam tām would leave it doubtful whether we ought to read âvivenan tām or âvivenam tām; S 1 and S 3 read âvivenam tām, but S 2 has âvivenan tām; P 2 has âvi-venan tām, and P 1 had the same originally, though a later hand changed it to âvi-venam tām. In IV, 25, 3, on the contrary, S 1 and S 3 write âvivenam; S 2, âvivenam; P 1 and P 2, âvi-venam. What is intended is clear enough, viz. âvivenan in IV, 24, 6; âvi-venam in IV, 25, 3. [In the new edition âvivenam has been left in both passages.]

VII, 73, 1. arvinâ (Aufr. vol. ii, p. 56) instead of arvinâ (M. M. vol. iv, p. 176) is wrong. On the same page, dhîshmye, VII, 72, 3, should have the accent on the first syllable.

VII, 77, 1. In this verse, which has been so often dis-

cussed (see Kuhn, Beiträge, vol. iii, p. 472 ; Böhlingk and Roth, Dictionary, vol. ii, p. 968 ; Bollensen, Orient und Occident, vol. ii, p. 463), all the MSS. which I know, read *karāyai*, and not either *karāthai* nor *garāyai*.

VIII, 2, 29. *kirīnam* (Aufr. vol. ii, p. 84) instead of *kārīnam* (M. M. vol. iv, p. 308) does not rest on the authority of any MSS., nor is it supported by Sāyana.

VIII, 9, 9. Professor Aufrecht has altered the very important form *ākuṣyuvīmāhi* (M. M. vol. iv, p. 389) to *ākuṣyavīmāhi* (vol. ii, p. 98). The question is whether this was done intentionally and on the authority of any MSS. My own MSS. support the form *ākuṣyuvīmāhi*, and I see that Professor Roth accepts this form.

VIII, 32, 14. *āyāntāram* (Aufr. vol. ii, p. 129) instead of *āyantāram* (M. M. vol. iv, p. 567) is wrong.

VIII, 47, 15. *dushvāpnyam* (Aufr. vol. ii, p. 151) is not so correct as *duḥshvāpnyam* (M. M. vol. iv, p. 660), or, better, *dushshvāpnyam* (Prātisākhya, Sūtras 255 and 364), though it is perfectly true that the MSS. write *dushvāpnyam*.

[I ought to state that all these errata have been corrected by Professor Aufrecht in his second edition.]

In the ninth and tenth *Mandālas* I have not to defend myself, and I need not therefore give a list of the passages where I think that Professor Aufrecht's text is not supported by the best MSS. My own edition of these *Mandālas* will soon be published, and I need hardly say that where it differs from Professor Aufrecht's text, I am prepared to show that I had the best authorities on my side.

Professor Aufrecht writes in the second edition of his Romanised text of the Rig-veda (p. iv): 'Um den Herren, die diese Druckfehler in majorem gloriam  
My own mistakes. *suam* mit so grosser Schonung hervor-  
 gehoben haben, einen Gegendienst zu erweisen, bemerke ich einige derselben.' Dieser Gegendienst, so gut er gemeint war, ist leider nicht sehr bedeutend ausgefallen, auch nicht immer in majorem gloriam Catonis.

In I, 161, 2, Professor Aufrecht objects to *katuras krinotana*. I felt doubtful about it, and in the commentary I printed *katurah krinotana*. In IV, 33, 5, the reading

*ka*tus *kara* is sanctioned by the authority of the *Prâtisâkhyâ*, *Sûtra* 281, 4.

In I, 181, 5, Aufrecht prefers *mathrâ*; *Sâyana*, Böhlingk and Roth, and I prefer *mathnâ*.

In II, 11, 10, he has discovered that *gûrvît* was meant for *gûrvât*. Whitney still quotes *gûrvît*.

In III, 9, 4, he has discovered that *apsu* should be *\*psu*; but this had been already corrected.

In III, 25, 2, the final *a* of *vaha* ought to be long in the *Samhitâ*.

In IV, 19, 4, instead of *drilhâ ni* read *drilhâni*.

In VII, 33, 2, instead of *avrinâtâ* read *\*vrinâtâ*.

In VII, 35, 13, the Visarga in *devagopâh* should be deleted.

In VII, 42, 2, the Anusvâra in *yumkshvâ* should be deleted.

In VIII, 2, 30, the *anudâttatara* should be shifted from the ultimate to the penultimate, *dadhiré*, not *dadhire*.

In VIII, 51, 3, *avishyanta* was meant for *arishyantam*.

In VIII, 55, 5, for *na* read *â*. The MSS. vary in both cases.

In IX, 108, 7, in *vanakraksha*, the *kra* was printed as *ri*. Professor Aufrecht might have seen it correctly printed in the index. *Sâyana* read *vanarîksha*.

In X, 28, 11, Professor Aufrecht thinks that the Pada should have *godhâh* instead of *godhâ*. I think *godhâ* is right, in spite of Professor Aufrecht's appeal to the silence of the *Prâtisâkhyâ*. The fact is that *godhâh* never occurs, while *godhâ* occurs in the preceding verse, and again VIII, 69, 9.

After such a flourish of trumpets, we expected more from Professor Aufrecht; still we must learn to be grateful even for small mercies.

Having said so much in vindication of the text of the *Rig-veda* as published by me, and in defence of my principles of criticism which seem to me so self-evident as hardly to deserve the name of *canones critici*, I feel bound at the same time both to acknowledge some inaccuracies that have occurred in the index at the end of each volume, and to defend some entries in that index which have been challenged without sufficient cause.

It has been supposed that in the index at the end of my fourth volume, the seventeenth verse of the 34th hymn in the seventh *Māṇḍala* has been wrongly assigned to Ahi Budhnya, and that one half only of that verse should have been reserved for that deity. I do not deny that we should be justified in deriving that sense from the words of the *Anukramanikā*, but I cannot admit that my own interpretation is untenable. As *Sāyana* does not speak authoritatively on the subject, I followed the authority of *Shadgurusishya*. This commentator of the *Anukramanikā* says: atra *kā* abgām ukthair ahim *gr̥iṇiṣha* ity ardharko-bganāmno <sup>a</sup> devasya stutiḥ; mā no-hir budhnya ity ardharko-hirbudhnyanāmno devasya <sup>b</sup>. Another commentator says: abgām ukthair ardharko-hiḥ; uttaro mā no-hir ity ahir budhnyaḥ. From this we learn that both commentators looked upon the *Dvipadās* as *ardhar̥kas* or half-verses, and ascribed the whole of verse 16 to Ahir abgāḥ, the whole of verse 17 to Ahir budhnyaḥ. It will be seen from an accurate examination of *Sāyana*'s commentary on verse 17, that in the second interpretation of the second half of verse 17, he labours to show that in this portion, too, Ahir budhnyaḥ may be considered as the deity.

It is perfectly right to say that the words of the *Anukramanikā*, abgām aheḥ, signify that the verse beginning with abgām, belongs to Ahi. But there was no misprint in my index. It will be seen that *Shadgurusishya* goes even beyond me, and calls that deity simply Abga, leaving out Ahi altogether, as understood. I was anxious to show the distinction between Abgā Ahiḥ and Ahir Budhnyaḥ, as the deities of the two successive verses, and I did not expect that any reader could possibly misinterpret my entry<sup>c</sup>.

With regard to hymns 91 and 92 of the seventh *Māṇḍala*, it is true, that in the index I did not mention that certain verses in which two deities are mentioned (91, 2;

<sup>a</sup> I find that Mr. Macdonell in his edition of the *Sarvānukramanī* reads ardharko-hināmno. If this is right, part of my argument would fall.

<sup>b</sup> MS. Wilson 379 has, ardharko nāmno daivatasya, and in the margin = hi. Ahirbudhnya seems to have been taken as one word.

<sup>c</sup> The editor of the Bombay edition of the text of the *Rig-veda* assigns verse 16 to Ahi, verse 17 to Ahirbudhnya.

4-7; 92, 2), must be considered as addressed not to Vāyu alone, but to Vāyu and Indra. It will be seen from Sāyana's introduction to hymn 90, that he, too, wrongly limits the sentence of the Anukramanikā, *aindryas ka yā dvivaduktāh*, to the fifth and following verses of hymn 90, and that he never alludes to this proviso again in his introductory remarks to hymn 91 and 92, though, of course, he explains the verses, in which a dual occurs, as addressed to two deities, viz. Indra and Vāyu. The same omission, whether intentional or unintentional, occurs in Shadgurusishya's commentary. The other commentary, however, assigns the verses of the three hymns rightly. The subject has evidently been one that excited attention in very early days, for in the Aitareya-brāhmaṇa, V, 20, we actually find that the word *vām* which occurs in hymn 90, 1, and which might be taken as a dual, though Sāyana explains it as a singular, is changed into *te* <sup>a</sup>.

In hymn VII, 104, *rakshohanau* might certainly be added as an epithet of Indrā-Somau, and Shadgurusishya clearly takes it in that sense. The Anukramanikā says: *indrāsomā paññādhikaindrāsomam rākshoghnām sâpâbhisâpaprâyam*.

In hymn VIII, 67, it has been supposed that the readings Samada and Sâmada instead of Sammada and Sâmmada were due to a misprint. This is not the case. That I was aware of the other spelling of this name, viz. Sammada and Sâmmada, I had shown in my History of Ancient Sanskrit Literature (2nd ed.), p. 39, where I had translated the passage of the Sâṅkhâyana-sûtras in which Matsya Sâmmada occurs, and had also called attention to the Âsvalâyana-sûtras X, 7, and the Satapatha-brāhmaṇa XIII, 3, 1, 1,

<sup>a</sup> The interpunction of Dr. Haug's edition (p. 128) should be after *te*. Shadgurusishya says: *ata eva brâhmanasûtrayoḥ praûge vâavyatvâya pra vîrayâ sukâyo dadrire<sup>b</sup> vâm iti dvivâkanasthâne ta ity ekavâkanapâññâh kṛtâh, vâm ity uktam ked aindratvam ka syâd iti*. Possibly the same change should be made in Âsvalâyana's Srauta Sûtras, VIII, 11, and it has been made by Râma Nârâyana Vidyârâtna. The remark of the commentator, however, *dadrire ta iti pranyogapâññâh*, looks as if *vâm* might have been retained in the text. The MSS. I have collated are in favour of *te*.

<sup>b</sup> Mr. Macdonell (Sarvânukramanî, p. 133) inserts *ta iti* after *dadrire*.



where the same passage is found. I there spelt the name Sâmmada, because the majority of the MSS. were in favour of that spelling. In the edition of the Ârvalâyana-sûtras, which has since been published by Râma Nârâyana Vidyâranya, the name is spelt Sâmada. My own opinion is that Sâmmada is the right spelling, but that does not prove that Sâyana thought so; and unless I deviated from the principles which I had adopted for a critical restoration of Sâyana's text, I could not but write Sâmada in our passage. B 1 and B 4 omit sâmada, but both give samadâkhyasya; Ca. gives likewise samadâkhyasya, and A. semadâkhyasya. This, I believe, was meant by the writer for sammadâkhyasya, for in the passage from the Anukramanî both A. and Ca. give sâmmado. I then consulted the commentary of Shadgurusishya, and there again the same MS. gave twice sâmmada, once sâmada, which is explained by samadâkhyamahâmînarâgaputra<sup>h</sup>. A better MS. of Shadgurusishya, MS. Wilson 379, gives the readings sâmmado, sâmmada, and sammadâkhyasya. The other commentary gives distinctly sâmanda. [I have adopted sammada in the new edition.]

In IX, 68, Professor Aufrecht adopts what he considers the bold reading Vatsapri; I prefer to be timid and allow Sâyana his own reading Vatsapri; see Sarvânukramanî, ed. Macdonell, pp. 34, 146.

It will be seen from these remarks that many things have to be considered before one can form an independent judgment as to the exact view adopted by Sâyana in places where he differs from other authorities, or as to the exact words in which he clothed his meaning. Such cases occur again and again. Thus in IX, 86, I find that Professor Aufrecht ascribes the first ten verses to the Akrishṭas, whereas Sâyana calls them Âkrishṭas. It is perfectly true that the best MSS. of the Anukramanikâ have Akrishṭa, it is equally true that the name of these Akrishṭas is spelt with a short a in the Harivamsa, II, 533, but an editor of Sâyana's work is not to alter the occasional mistakes of that learned commentator, and Sâyana certainly called these poets Âkrishṭas.

Verses 21-30 of the same hymn are ascribed by Professor Aufrecht to the *Prisniyah*. Here, again, several MSS. support that reading; and in *Shadgurusishya's* commentary, the correction of *prisniyah* into *prisnayah* is made by a later hand. But *Sâyana* clearly took *prisnayah* for a nominative plural of *prisni*, and in this case he certainly was right. The Dictionary of Böhlingk and Roth quotes the *Mahâbhârata*, VII, 8728, in support of the peculiar reading of *prisniyah*, but the published text gives *prisnayah*. Professor Benfey, in his list of poets (*Ind. Stud.* vol. iii, p. 223), gives *prisniyoga* as one word, not *prisniyogâ*, as stated in the Dictionary of Böhlingk and Roth, but this is evidently meant for two words, viz. *prisnayo-gâh*. However, whether *prisniyah* or *prisnayah* be the real name of these poets, an editor of *Sâyana* is bound to give that reading of the name which *Sâyana* believed to be the right one, i. e. *prisnayah*.\*

Again, in the same hymn, Professor Aufrecht ascribes verses 31-40 to the *Atris*. We should then have to read *tritiye-trayah*. But *Sâyana* read *tritiye trayah*, and ascribes verses 31-40 to the three companies together of the *Rishis* mentioned before. On this point the MSS. admit of no doubt, for we read: *katurthasya ka dasarkasya âkrishât mâshâ ityâdiddvinâmânas trayo ganâ drashâtârah*. I do not say that the other explanation is wrong; I only say that, whether right or wrong, *Sâyana* certainly read *trayah*, not *atrayah*; and an editor of *Sâyana* has no more right to correct the text, supported by the best MSS., in the first and second, than in the third of these passages, all taken from one and the same hymn.

But though I insist so strongly on a strict observance of the rules of diplomatic criticism with regard to the text of the *Rig-veda*, nay, even of *Sâyana*, I insist equally strongly on the right of independent criticism, which ought to begin where diplo-

---

\* Professor Aufrecht in his new edition of the text (1877) adopts the more timid reading *prisnayah*. See also *Bṛhat-Samhitâ*, transl. by Kern, p. 2: *Sikâtâh prisnayo gargâ vâlakhilyâ marîkîpâh bhrîgavo-âgirasas kaiva sâkshmas kânye maharshayah*.

matic criticism ends. Considering the startling antiquity which we can claim for every letter and accent of our MSS., so far as they are authenticated by the *Prâtisâkhya*, to say nothing of the passages of many hymns which are quoted verbatim in the *Brâhmaṇas*, the *Kalpa-sûtras*, the *Nirukta*, the *Bṛhaddevatâ*, and the *Anukramanîs*, I should deem it reckless to alter one single letter or one single accent in an edition of the hymns of the *Rig-veda*. As the text has been handed down to us, so it should remain; and whatever alterations and corrections we, the critical *Mlekkhas* of the nineteenth century, have to propose, should be kept distinct from that time-hallowed inheritance. Unlikely as it may sound, it is true nevertheless that we, the scholars of the nineteenth century, are able to point out mistakes in the text of the *Rig-veda* which escaped the attention of the most learned among the native scholars of the sixth century B.C. No doubt, these scholars, even if they had perceived such mistakes, would hardly have ventured to correct the text of their sacred writings. The authors of the *Prâtisâkhya* had before their eyes or ears a text ready made, of which they registered every peculiarity, nay, in which they would note and preserve every single irregularity, even though it stood alone amidst hundreds of analogous cases. With us the case is different. Where we see a rule observed in 99 cases, we feel strongly tempted and sometimes justified in altering the 100th case in accordance with what we consider to be a general rule. Yet even then I feel convinced we ought not to do more than place our conjectural readings below the *textus receptus* of the *Veda*,—a text so ancient and venerable that no scholar of any historical tact or critical taste would venture to foist into it a conjectural reading, however plausible, nay, however undeniable.

Sthâtûh karâ- There can be no clearer case of corruption  
tham. in the traditional text of the *Rig-veda* than,  
for instance, in I, 70, 4, where the *Pada* text reads:

vârdhân yâm pûrvîh kshapâh ví-rûpâh sthâtûh ka rátham  
ritâ-pravítam.

All scholars who have touched on this verse, Professors Benfey, Bollensen, Roth, and others, have pointed out that

instead of *ka rátham*, the original poet must have said *karátham*. The phrase *sthâtúh karátham*, what stands and moves, occurs several times. It is evidently an ancient phrase, and hence we can account for the preservation in it of the old termination of the nom. sing. of neuters in *ri*, which here, as in the Greek *μάρ-υρ* or *μάρ-υς*, masc., appears as *ur* or *us*, while in the ordinary Sanskrit we find *ri* only. This nom. sing. neut. in *us*, explains also the common genitives and ablatives, *pituḥ*, *mātuḥ*, &c., which stand for *pitur-s*, *mâtur-s*. This phrase *sthâtúh karátham* occurs :

I, 58, 5. *sthâtúh karátham bhayate patatríṇaḥ*.

What stands and what moves is afraid of Agni.

I, 68, 1. *sthâtúh karátham aktūn ví ūrnot*.

He lighted up what stands and what moves during every night.

I, 72, 6. *paśūn ka sthâtrín karátham ka páhi*.

Protect the cattle, and what stands and moves !

Here it has been proposed to read *sthâtúh* instead of *sthâtrín*, and I confess that this emendation is very plausible. One does not see how *paśú*, cattle, could be called immobilia or fixtures, unless the poet wished to make a distinction between cattle that are kept fastened in stables, and cattle that are allowed to roam about freely in the homestead. This distinction is alluded to, for instance, in the *Satapatha-brâhmaṇa*, XI, 8, 3, 2. *saurya cvaisha pasuḥ syâd iti, tasmâd etasminn astamite pasavo badhyante ; badhnanty ckân yathâgoshtham, eka upasamâyanti*.

I, 70, 2. *gârbhaḥ ka sthâtâm gârbhaḥ karáthâm*, (read *sthâtrâm*, and see Bollensen, *Orient und Occident*, vol. ii, p. 462.)

He who is within all that stands and all that moves.

The word *karátha*, if it occurs by itself, means flock, movable property :

III, 31, 15. *ât ít sâkhi-bhyaḥ karátham sám airat*.

He brought together, for his friends, the flocks.

VIII, 33, 8. *puru-trá karátham dadhe*.

He bestowed flocks on many people.

X, 92, 13. *prá naḥ pûshâ karátham—avatu*.

May Pûshan protect our flock !

Another idiomatic phrase in which *sthâtúh* occurs is *sthâtúh gágatah*, and here *sthâtúh* is really a genitive :

IV, 53, 6. *gágatah sthâtúh ubháyasya yáh vaś*.

He who is lord of both, of what is movable and what is immovable.

VI, 50, 7. *visvasya sthâtúh gágatah gánitríh*.

They who created all that stands and moves.

VII, 60, 2. *visvasya sthâtúh gágatah ka gopáh*.

The guardians of all that stands and moves. Cf. X, 63, 8.

I, 159, 3. *sthâtúh ka satyám gágatah ka dhármani putrásyá pátha padám ádvayávinah*.

Truly while you uphold all that stands and moves, you protect the home of the guileless son. Cf. II, 31, 5.

But although I have no doubt that in I, 70, 4, the original poet said *sthâtúh karátham*, I should be loath to suppress the evidence of the mistake and alter the Pada text from *ka rátham* to *karátham*. The very mistake is instructive, as showing us the kind of misapprehension to which the collectors of the Vedic text were liable, and enabling us to judge how far the limits of conjectural criticism may safely be extended.

A still more extraordinary case of misunderstanding on the part of the original compilers of the Vedic texts, and likewise of the authors of the *Prātisākhya*s, the *Niruktas*, and other Vedic treatises, has been pointed out by Professor Kuhn. In an article of his, 'Zur ältesten Geschichte der Indogermanischen Völker' (*Indische Studien*, vol. i, p. 351), he made the following observation : 'The Lithuanian *laukas*, Lett. *lauks*, Pruss. *laukas*, all meaning field, agree exactly with the Sk. *loka*s, world, Lat. *locus*, Low Germ. (in East-Frisia and Oldenburg) *louch*, *lôch*, village. All these words are to be traced back to the Sk. *uru*, Gr. *εὐρύς*, broad, wide. The initial *u* is lost, as in Goth. *rûms*, O. H. G. *rûmi*, *rûmin* (Low Germ. *rûme*, an open uncultivated field in a forest), and the *r* changed into *l*. In support of this derivation it should be observed that in the Veda *loka* is frequently preceded by the particle *u*, which probably was only separated from it by the *Diaskeuastæ*, and that the meaning is

that of open space.' Although this derivation has met with little favour, I confess that I look upon this remark, excepting only the Latin *locus*<sup>a</sup>, i. e. *stlocus*, as one of the most ingenious of this eminent scholar. The fact is that this particle *u* before *loka* is one of the most puzzling occurrences in the Veda. Professor Bollensen says that *loka* never occurs without a preceding *u* in the first eight *Māṇḍalas*, and this is perfectly true with the exception of one passage which he has overlooked, VIII, 100, 12, *dyaúh dehí lokám vágrāya vi-skábhe*, *Dyu!* give room for the lightning to step forth! Professor Bollensen (l. c. p. 603) reads *vrítrāya* instead of *vágrāya*, without authority. He objects to *dyaúh* as a vocative, which should be *dyaūh*; but *dyaúh* may be *dyóh*, a genitive belonging to *vágrāya*, in which case we should translate, Make room for the lightning of *Dyu* to step forth!

But what is even more important is the fact that the occurrence of this unaccented *u* at the beginning of a *pāda* is against the very rules, or, at least, runs counter to the very observations which the authors of the *Prātisākhya* have made on the inadmissibility of an unaccented word in such a place, so that they had to insert a special provision, *Prāt.* 978, exempting the unaccented *u* from this observation: *anudāttam tu pādāḍau novargam vidyate padam*, 'no unaccented word is found at the beginning of a *pāda* except *u*!' Although I have frequently insisted on the fact that such statements of the *Prātisākhya* are not to be considered as rules, but simply as more or less general statistical accumulations of facts actually occurring in the Veda, I have also pointed out that we are at liberty to found on these collected facts inductive observations which may assume the character of real rules. Thus, in our case, we can well understand why there should be none, or, at least, very few instances, where an unaccented word begins a *pāda*. We should not begin a verse with an enclitic particle in any other language either; and as in Sanskrit a verb at the

---

<sup>a</sup> On *locus*, see Corssen, *Krit. Beitr.* p. 463, and *Aussprache*, 2nd ed., p. 810. Corssen does not derive it from a root *stā* or *sthā*, but identifies it with Goth. *striks*, Engl. *stroke*, *strecke*.

beginning of a pāda receives ipso facto the accent, and as the same applies to vocatives, no chance is left for an unaccented word in that place, except it be a particle. But the one particle that offends against this general observation is u, and the very word before which this u causes this metrical offence, is loka. Can any argument be more tempting in favour of admitting an old form uloka instead of u loka? Lokām is preceded by u in I, 93, 6; II, 30, 6; (asmīn bhayā-sthe *krīnutam* u lokām, make room for us, grant an escape to us, in this danger!) IV, 17, 17; VI, 23, 3; 7 (with urúm); 47, 8 (urúm naḥ lokām, or ulokām?); 73, 2; VII, 20, 2; 33, 5 (with urúm); 60, 9 (with urúm); 84, 2 (with urúm); 99, 4 (with urúm); IX, 92, 5; X, 13, 2; 16, 4 (sukrītām u lokām); 30, 7; 104, 10; 180, 3 (with urúm). Loké is preceded by u in III, 29, 8; V, 1, 6; loka-krīt, IX, 86, 21; X, 133, 1. In all remaining passages u lokā is found at the beginning of a pāda: lokāḥ, III, 37, 11; lokām, III, 2, 9 (u lokām u dvé (īti) úpa grāmīm īyatuḥ); V, 4, 11; loka-krītnúm, VIII, 15, 4; IX, 2, 8. The only passages in which loka occurs without being preceded by u, are lokām, VI, 47, 8 (see above); VIII, 100, 12; X, 14, 9; 85, 20 (amrītasya); lokāḥ, IX, 113, 9; lokán, X, 90, 14; loké, IX, 113, 7<sup>2</sup>; X, 85, 24.

It should be remembered that in the Gāthās the u of words beginning with urv° does not count metrically (Hübschmann, Ein Zoroastrisches Lied, p. 37), and that in Pāli also uru must be treated as monosyllabic, in such passages as Mahāv., p. 2, line 5. The same applies to passages in the Rīg-veda, such as I, 138, 3; VII, 39, 3, where the metre requires uru to be treated as one syllable. In IX, 96, 15, the original reading may have been urur iva, instead of uru-iva.

Considering all this, I feel as convinced as it is possible to be in such matters, that in all the passages where u lokā occurs and where it means space, carrière ouverte, freedom, we ought to read ulokā; but in spite of this I could never bring myself to insert this word, of which neither the authors of the Brāhmaṇas nor the writers of the Prātisākhya or even later grammarians had any idea, into the text. On

the contrary, I should here, too, consider it most useful to leave the traditional reading, and to add the corrections in the margin, in order that, if these conjectural emendations are in time considered as beyond the reach of doubt, they may be used as evidence in support of conjectures which, without such evidence, might seem intolerable in the eyes of timid critics.

There remains one difficulty about this hypothetical word *uloká*, which it is but fair to mention. If it is derived from *uru*, or, as Professor Bollensen suggests, from *urvaḥ* or *urvak*, the change of *va* into *o* would require further support. Neither *maghon* for *maghavan*, nor *duroṇa* for *dura-vana* are strictly analogous cases, because in each we have an preceding the *va* or *u*. Strictly speaking, *uroka* presupposes *uravaka*, as *slóka* presupposes *sravaka*, or *óka*, house, *avaka* (from *av*, not from *uḥ*). It should also be mentioned that a compound such as RV. X, 128, 2, *urúlokam* (scil. *antári-ksham*) is strange, and shows how completely the origin of *loka* was forgotten at the time when the hymns of the tenth *Mandala* were composed. But all this does not persuade us to accept Ascoli's conjecture (*Lezioni di Fonologia Comparata*, p. 235), that as *uloga* (but not *uloka*) is a regular Tamil form of *loka*, *uloka* in the Veda might be due to a reaction of the aboriginal dialects on the Vedic Sanskrit. We want far more evidence before admitting such a reaction during the Vedic period.

The most powerful instrument that has hitherto been applied to the emendation of Vedic texts, is the metre.

Metrical  
criticism.

Metre means measure, and uniform measure, and hence its importance for critical purposes, as second only to that of grammar. If our knowledge of the metrical system of the Vedic poets rests on a sound basis, any deviations from the general rule are rightly objected to; and if by a slight alteration they can be removed, and the metre be restored, we naturally feel inclined to adopt such emendations. Two safeguards, however, are needed in this kind of conjectural criticism. We ought to be quite certain that the anomaly is impossible, and we ought to be able to explain to a certain extent



how the deviation from the original correct text could have occurred. As this subject has of late years received considerable attention, and as emendations of the Vedic texts, supported by metrical arguments, have been carried on on a very large scale, it becomes absolutely necessary to re-examine the grounds on which these emendations are supposed to rest. There are, in fact, but few hymns in which some verses or some words have not been challenged for metrical reasons, and I feel bound, therefore, at the very beginning of my translation of the Rig-veda, to express my own opinion on this subject, and to give my reasons why in so many cases I allow metrical anomalies to remain which by some of the most learned and ingenious among Vedic scholars would be pronounced intolerable.

Even if the theory of the ancient metres had not been so carefully worked out by the authors of the *Prâtisâkhyas* and the *Anukramanîs*, an independent study of the Veda would have enabled us to discover the general rules by which the Vedic poets were guided in the composition of their works. Nor would it have been difficult to show how constantly these general principles are violated by the introduction of phonetic changes which in the later Sanskrit are called the euphonic changes of Sandhi, and according to which final vowels must be joined with initial vowels, and final consonants adapted to initial consonants, until at last each sentence becomes a continuous chain of closely linked syllables.

It is far easier, as I remarked before, to discover the original and natural rhythm of the Vedic hymns by reading them in the Pada than in the *Samhitâ* text, and after some practice our ear becomes sufficiently schooled to tell us at once how each line ought to be pronounced. We find, on the one hand, that the rules of Sandhi, instead of being generally binding, were treated by the Vedic poets as poetical licences only; and, on the other, that a greater freedom of pronunciation was allowed even in the body of words than would be tolerated in the later Sanskrit. If a syllable was wanted to complete the metre, a semivowel might be pronounced as a vowel, many a long vowel might

be protracted so as to count for two syllables, and short vowels might be inserted between certain consonants, of which no trace exists in the ordinary Sanskrit. If, on the contrary, there were too many syllables, then the rules of Sandhi were observed, or two short syllables contracted by rapid pronunciation into one ; nay, in a few cases, a final m or s, it seems, was omitted. It would be a mistake to suppose that the authors of the *Prâtisâkhyas* were not aware of this freedom allowed or required in the pronunciation of the Vedic hymns. Though they abstained from introducing into the text changes of pronunciation which even we ourselves would never tolerate, if inserted in the texts of Homer and Plautus, in the Pâli verses of Buddha, or even in modern English poetry, the authors of the *Prâtisâkhyas* were clearly aware that in many places one syllable had to be pronounced as two, or two as one. They were clearly aware that certain vowels, generally considered as long, had to be pronounced as short, and that in order to satisfy the demands of the metre, certain changes of pronunciation were indispensable. They knew all this, but they did not change the text. And this shows that the text, as they describe it, enjoyed even in their time a high authority, that they did not make it, but that, such as it is, with all its incongruities, it had been made before their time. In many cases, no doubt, certain syllables in the hymns of the Veda had been actually lengthened or shortened in the *Samhitâ* text in accordance with the metre in which they are composed. But this was done by the poets themselves, or, at all events, it was not done by the authors of the *Prâtisâkhyas*. They simply register such changes, but they do not enjoin them, and in this we, too, should follow their example. It is, therefore, a point of some importance in the critical restoration and proper pronunciation of Vedic texts, that in the rules which we have to follow in order to satisfy the demands of the metre, we should carefully distinguish between what is sanctioned by ancient authority, and what is the result of our own observations. This I shall now proceed to do.

First, then, the authors of the *Prâtisâkhyas* distinctly admit

that, in order to uphold the rules they have themselves laid down, certain syllables are to be pronounced as two syllables.

We read in Sûtra 527: 'In a deficient pâda the right number is to be provided for by protraction of semivowels (which were originally vowels), and of contracted vowels (which were originally two independent vowels).' It is only by this process that the short syllable which has been lengthened in the *Samhitâ*, viz. the sixth, or the eighth, or the tenth, can be shown to have occupied and to occupy that place where alone, according to a former rule, a short syllable is liable to be lengthened. Thus we read:

I, 161, 11.  $\bar{u}d\bar{v}a\bar{t}s\bar{v}a\bar{s}m\bar{a} \check{a}kr\check{i}\check{m}\check{o}\check{t}\check{a}\check{n}\bar{a} tr\check{i}nam.$

This would seem to be a verse of eleven syllables, in which the ninth syllable *na* has been lengthened. This, however, is against the system of the *Prâtisâkhya*. But if we protract the semivowel *v* in *udvatsv*, and change it back into *u*, which it was originally, then we gain one syllable, the whole verse has twelve syllables, *na* occupies the tenth place, and it now belongs to that class of cases which is included in a former Sûtra, 523.

The same applies to X, 103, 13, where we read:

$\check{p}r\check{e}\check{t}\bar{a} \check{g}\check{a}y\check{a}\check{t}\bar{a} \check{n}\bar{a}r\check{a}h.$

This is a verse of seven syllables, in which the fifth syllable is lengthened, without any authority. Let us protract *pretâ* by bringing it back to its original component elements *pra itâ*, and we get a verse of eight syllables, the sixth syllable now falls under the general observation, and is lengthened in the *Samhitâ* accordingly.

The same rules are repeated in a later portion of the *Prâtisâkhya*. Here rules had been given as to the number of syllables of which certain metres consist, and it is added (Sûtras 972, 973) that where that number is deficient, it should be completed by protracting contracted vowels, and by separating consonantal groups in which semivowels (originally vowels) occur, by means of their corresponding vowel.

The rules in both places are given in almost identically

the same words, and the only difference between the two passages is this, that, according to the former, semivowels are simply changed back into their vowels, while, according to the latter, the semivowel remains, but is separated from the preceding consonant by its corresponding vowel.

These rules therefore show clearly that the authors of the *Prâtisākhya*, though they would have shrunk from altering one single letter of the authorised *Samhitā*, recognised the fact that where two vowels had been contracted into one, they might yet be pronounced as two; and where a vowel before another vowel had been changed into a semivowel, it might either be pronounced as a vowel, or as a semivowel preceded by its corresponding vowel. More than these two modifications, however, the *Prâtisākhya* does not allow, or, at least, does not distinctly sanction. The commentator indeed tries to show that by the wording of the *Sūtras* in both places, a third modification is sanctioned, viz. the vocalisation, in the body of a word, of semivowels which do not owe their origin to an original vowel. But in both places this interpretation is purely artificial. Some such rule ought to have been given, but it was not given by the authors of the *Prâtisākhya*. It ought to have been given, for it is only by observing such a rule that in I, 61, 12, *gōr nā pārvā vī rādā tīrāsā*, we get a verse of eleven syllables, and thus secure for *dā* in *radā* the eighth place, where alone the short *a* could be lengthened. Yet we look in vain for a rule sanctioning the change of semivowels into vowels, except where the semivowels can rightly be called *kshaipra-varṇa* (*Sūtra* 974), i.e. semivowels that were originally vowels. The independent (*svābhāvika*) semivowels, as e.g. the *v* in *parva*, are not included; and to suppose that in *Sūtra* 527 these semivowels were indicated by *varṇa* is impossible, particularly if we compare the similar wording of *Sūtra* 974<sup>a</sup>.

<sup>a</sup> It will be seen from my edition of the *Prâtisākhya*, particularly from the extracts from *Uvaṇa*, given after *Sūtra* 974, that the idea of making two syllables out of *goḥ*, never entered *Uvaṇa*'s mind. M. Regnier was right, Professor Kuhn (*Beiträge*, vol. iv, p. 187) was wrong. *Uvaṇa*, no doubt, wishes to show that original (*svābhāvika*) semivowels are liable to *vyūha*, or at least

We look in vain, too, in the *Prātisākhya* for another rule according to which long vowels, even if they do not owe their origin to the coalescence of two vowels, are liable to be protracted. However, this rule, too, though never distinctly sanctioned, is observed in the *Prātisākhya*, for unless its author observed it, he could not have obtained in the verses quoted by the *Prātisākhya* the number of syllables which he ascribes to them. According to *Sūtra* 937, the verse, RV. X, 134, 1, is a *Mahāpaṅkti*, and consists of six *pādas*, of eight syllables each. In order to obtain that number, we must read :

sāmṛāgām kārshāṇīnām.

We may therefore say that, without allowing any actual change in the received text of the *Samhitā*, the *Prātisākhya* distinctly allows a lengthened pronunciation of certain syllables, which in the *Pada* text form two syllables; and we may add that, by implication, it allows the same even in cases where the *Pada* text also gives but one instead of two syllables. Having this authority in our favour, I do not think that we use too much liberty if we extend this modified pronunciation, recognised in so many cases by the ancient scholars of India themselves, to other cases where it seems to us required as well, in order to satisfy the metrical rules of the *Veda*.

Secondly, I believe it can be proved that, if not the authors of the *Prātisākhya*, those at least who constituted the Vedic text which was current in the ancient schools and which we now have before us, were fully aware that certain long vowels and diphthongs could be used as short. The authors of the *Prātisākhya* remark that certain changes which can take place before a short syllable only, take place likewise before the word *no*, although the vowel of this 'no' is by them supposed to be long. After having stated in *Sūtra* 523 that the eighth syllable of hendecasyllabics and dodecasyllabics, if short, is lengthened, provided a short syllable

---

to *vyavāya*; but though this is true in fact, *Uvaṇa* does not succeed in his attempt to prove that the rules of the *Prātisākhya* sanction it.

follows, they remark that for this purpose naḥ or no is treated as a short syllable :

X, 59, 4. dyū-bhīḥ hīṭāḥ gāṛimā sū nāḥ āstū, (Samh. sū nō āstū.)

Again, in stating that the tenth syllable of hendecasyllabics and dodecasyllabics, if short, is lengthened, provided a short syllable follows, the same exception is understood to be made in favour of naḥ or no, as a short syllable :

VII, 48, 4. nū devāsāḥ varivāḥ kārtaṇā nāḥ, (Samh. kārtaṇā nō, bhūta nō, &c.)

With regard to e being shortened before a short a where, according to rule, the a should be elided, we actually find that the Samhitā gives a instead of e in RV. VIII, 72, 5. vēti stótave ambyām, Samh. vēti stótava ambyām. (Prâtis. 177, 5.)

I do not ascribe very much weight to the authority which we may derive from these observations with regard to our own treatment of the diphthongs e and o as either long or short in the Veda, yet in answer to those who are incredulous as to the fact that the vowels e and o could ever be short in Sanskrit, an appeal to the authority of those who constituted our text, and in constituting it clearly treated o as a short vowel, may not be without weight. We may also appeal to the fact that in Pâli and Prâkrit every final o and e can be treated as either long or short<sup>a</sup>. Starting from this we may certainly extend this observation, as it has been extended by Professor Kuhn, but we must not extend it too far. It is quite clear that in the same verse e and o can be used both as long and short. I give the Samhitā text :

I, 84, 17. ka īshate | tugyate kō bībhāyā  
ko manisate | santam indrām kō āntī,  
kas tokāya | ka ibhāyotā rāyē  
adhi bravat | tanve kō ganāyā.

<sup>a</sup> See Lassen, *Inst. Linguae Præcriticæ*, pp. 145, 147, 151 ; Cowell, *Vararūḍi*, Introduction, p. xvii. Kedārabhaṭṭa says : Pāṇinir bhagavān prākṛitalakṣhaṇam api vakti samskr̥tād anyat, dīrghākṣhaṇam ka kutra'īd ekām mātṛām upaitīti. Secundum d'Alwisium commentator docet sermonem esse de litteris Sanscriticis e et o. Cf. Pischel, *De Grammaticis prakriticis*, 1874.

But although there can be no doubt that e and o, when final, or at the end of the first member of a compound, may be treated in the Veda as anceps, there is no evidence, I believe, to show that the same licence applies to a medial or initial e or o. In IV, 45, 5, we must scan

usrâḥ garante prati vastoḥ āsvīnā,

ending the verse with an epitritus tertius instead of the usual dijambus<sup>a</sup>.

Thirdly, the fact that the initial short a, if following upon a word ending in o or e, is frequently not to be elided, is clearly recognised by the authors of the Prâtisâkhya (see p. xlviii). Nay, that they wished it to be pronounced even in passages where, in accordance with the requirements of the Prâtisâkhya, it had to disappear in the Samhitâ text, we may conclude from Sûtra 978. It is there stated that no pâda should ever begin with a word that has no accent. The exceptions to this rule are few, and they are discussed in Sûtras 978-987. But if the initial a were not pronounced in I, 1, 9, sâḥ naḥ pitâ-iva sūnâve âgne su-upâyanâḥ bhava, the second pâda would begin with āgne, a word which, after the elision of the initial a, would be a word without an accent<sup>b</sup>.

Fourthly, the fact that other long vowels, besides e and o, may under certain circumstances be used as short in the Veda, is not merely a modern theory, but rests on no less an authority than Pāṇini himself.

<sup>a</sup> See Professor Weber's pertinent remarks in Kuhn's Beiträge, vol. iii, p. 394. I do not think that in the verses adduced by Professor Kuhn, in which final o is considered by him as an iambus or trochee, this scanning is inevitable. Thus we may scan the Samhitâ text:

I, 88, 2. rūkmō na ḥītraḥ svadhītīvān.

I, 141, 8. rathō na yâtaḥ śikvabhīḥ krīto.

I, 174, 3. sīmhō na dame apāmsī vastōḥ.

VI, 24, 3. akshō na kakryoḥ sūra br̥zhan

X, 3, 1. īno rāgann aratīḥ samiddho.

This leaves but one of Professor Kuhn's examples (Beiträge, vol. iv, p. 192) unexplained: I, 191, 1. kaṅkato na kaṅkato, where iva for na would remove the difficulty.

<sup>b</sup> This subject, the shortness of e and o in the Veda, has been admirably treated by Mr. Maurice Bloomfield, 'Final as before Sonants,' Baltimore, 1882. Reprinted from the American Journal of Philology, vol. iii, No. 1.

Pāṇini says, VI, 1, 127, that i, u, *ri* (see RV. Bh. IV, 1, 12) at the end of a pada (but not in a compound<sup>a</sup>) may remain unchanged, if a different vowel follows, and that, if long, they may be shortened. He ascribes this rule, or, more correctly, the first portion of it only, to Sākalya, Prātisākhya 155 seq.<sup>b</sup> Thus *ḥakrī atra* may become *ḥakrī atra* or *ḥakry atra*. *Madhū atra* may become *madhū atra* or *madhv atra*. In VI, 1, 128, Pāṇini adds that a, i, u, *ri* may remain unchanged before *ri*, and, if long, may be shortened, and this again according to the teaching of Sākalya, i. e. Prātisākhya 136<sup>c</sup>. Hence brahmā *rīshih* becomes brahmā *rīshih* or brahmarshih; kumārī *rīsyah* becomes kumārī *rīsyah* or kumāry *rīsyah*. This rule enables us to explain a number of passages in which the Samhitā text either changes the final long vowel into a semivowel, or leaves it unchanged, when the vowel is a pragrahya vowel. To the first class belong such passages as I, 163, 12; IV, 38, 10, *vāgī arvā*, Samh. *vāgyārvā*; VI, 7, 3, *vāgī agne*, Samh. *vāgyāgne*; VI, 20, 13, *pakthī arkaḥ*, Samh. *pakthyārkaḥ*; IV, 22, 4, *sushmī ā gōh*, Samh. *sushmyā gōh*. In these passages *ī* is the termination of a nom. masc. of a stem ending in in. Secondly, IV, 24, 8, *pātnī ākkha*, Samh. *pātnyākkha*; IV, 34, 1, *devī āhnām*, Samh. *devyāhnām*; V, 75, 4, *vānīhī ā-hitā*, Samh. *vānīkyāhitā*; VI, 61, 4, *avitrī avatu*, Samh. *avitryāvatu*. In these passages the *ī* is the termination of feminines. In X, 15, 4, *ūtī arvāk*, Samh. *ūtyārvāk*, the final *ī* of the instrumental *ūtī* ought not to have been changed into a semivowel, for, though not followed by *iti*, it is to be treated as pragrahya; (Prātis. 163, 5.) It is, however,

<sup>a</sup> There are certain compounds in which, according to Professor Kuhn, two vowels have been contracted into one short vowel. This is certainly the opinion of Hindu grammarians, also of the compiler of the Pada text. But most of them would admit of another explanation. Thus *dhānvarṇasaḥ*, which is divided into *dhānva-arṇasaḥ*, may be *dhānu-arṇasaḥ* (RV. V, 45, 2). *Dhānarṇam*, divided into *dhāna-arṇam*, may have been *dhāna-rīṇam* (RV. X, 46, 5). *Satārṇasam* (RV. VII, 100, 3) may be taken as *satā-rīṇasam* instead of *satā-arṇasam*.

<sup>b</sup> In the Prātisākhya the rule which allows vowel before vowel to remain unchanged, is restricted to special passages, and in some of them the two vowels are *savarṇa*; cf. Sūtra 163.

<sup>c</sup> Cf. Vāgasan. Prātisākhya, IV, 48; Indische Studien, vol. ix, 309; vol. x, 406.



mentioned as an exception in Sûtra 174, 9. The same applies to II, 3, 4, védî iti asyām, Samh. védyasyām. The pragrîhya î ought not to have been changed into a semi-vowel, but the fact that it had been changed irregularly, was again duly registered in Sûtra 174, 5. These two pragrîhya î therefore, which have really to be pronounced short, were irregularly changed in the Samhitâ into the semivowel; and as this semivowel, like all semivowels, may take vyavâya, the same object was attained as if it had been written by a short vowel. With regard to pragrîhya û, no such indication is given by the Samhitâ text; but in such passages as I, 46, 13, sambhû iti sam-bhû ā gatam, Samh. sambhû ā gatam; V, 43, 4, bâhû iti ādrim, Samh. bâhû ādrim, the pragrîhya û of the dual can be used as short, like the û of madhû atra, given as an example by the commentators of Pāṇini.

To Professor Kuhn, I believe, belongs the merit of having extended this rule to final ā. That the ā of the dual may become short, was mentioned in the Prâtisākhya, Sûtra 309, though in none of the passages there mentioned is there any metrical necessity for this shortening (see p. lii). This being the case, it is impossible to deny that\*where this ā is followed by a vowel, and where Sandhi between the two vowels is impossible, the final ā may be treated as short. Whether it must be so treated, depends on the view which we take of the Vedic metres, and will have to be discussed hereafter. I agree with Professor Kuhn when he scans:

VI, 63, 1. kvā tyā vālgū purū-hûtā ādyā, (Samh. puru-hûtādyā); and not kvā tyā vālgū purūhûtādyā, although we might quote other verses as ending with an epitritus primus.

IV, 3, 13. mā vcsāsyā prā-mīnātāḥ mā āpeḥ, (Samh. māpeḥ,) although the dispondeus is possible.

I, 77, 1. ksthā dāsēma āgnāyē kâ āsmai, (Samh. kâsmai.)

VI, 24, 5. āryāḥ vāsāsyā pāri-ētā āstī.

Even in a compound like tvā-ûta, I should shorten the first vowel, e. g.

X, 148, 1. tmanā tanā sanūyāmā tvā-ûtāḥ, although the passage is not mentioned by the Prâtisākhya

among those where a short final vowel in the eighth place is not lengthened when a short syllable follows<sup>a</sup>.

But when we come to the second pāda of a Gâyatrî, and find there a long â, and that long â not followed by a vowel, I cannot agree with Professor Kuhn, that the long â, even under such circumstances, ought to be shortened. We may scan :

V, 5, 7. vātasyā patmān īlītā dāivyā hotārā mānushāḥ.

The same choriambic ending occurs even in the last pāda of a Gâyatrî, and is perfectly free from objection at the end of the other pādas.

So, again, we may admit the shortening of au to o in sâno avye and sâno avyaye, as quoted in the Prâtisâkhya, 174 and 177, but this would not justify the shortening of au to av in Anushṭubh verses, such as

V, 86, 5. mār̥tāyā dēvāu ādābhā,  
āmsā-ivā dēvāu arvātē,

while, with regard to the Trishṭubh and Gāgatî verses, our views on these metres must naturally depend on the difficulties we meet with in carrying them out systematically.

There is no reason for shortening â in

V, 5, 10. dēvānām guhyā nāmānī.

It is the second pāda of a Gâyatrî here; and we shall see that, even in the third pāda, four long syllables occur again and again.

For the same reason I cannot follow Dr. Kuhn in a number of other passages where, for the sake of the metre, he proposes to change a long â into a short one. Such passages are in the Pada text :

VI, 46, 11. dīdyāvāḥ tigma-mūrdhānāḥ, not mūrdhānāḥ.

I, 15, 6. rītunā yagnām āsāthē, not āsāthē.

V, 66, 2. sām̐yāk āsuryām āsātē, not āsātē.

V, 67, 1. vār̥shishṭhām kshātrām āsāthē, not āsāthē. See Beiträge, vol. iii, p. 122.

I, 46, 6. tām āsmē rāsāthām īshām, not rāsāthām īshām.

<sup>a</sup> I see that Professor Kuhn, vol. iv, p. 186, has anticipated this observation in eshāu, to be read ā-īshāu.

IV, 32, 23. bābhrū yāmesḥ ſobhētē, not ſobhētē.

IV, 45, 3. ūta priyam madhunē yuṅgāthām rātham, not yuṅgāthām rātham.

V, 74, 3. kām ākḥhā yuṅgāthē rātham, not yuṅgāthē rātham.

IV, 55, 1. dyāvābhūmī (īti) āditē trāsīthām nāḥ, not trāsīthām nāḥ.

V, 41, 1. ṛītasyā vā sadāsī trāsīthām nāḥ, not trāsīthām nāḥ.

I must enter the same protest against shortening other long vowels in the following verses which Professor Kuhn proposes to make metrically correct by this remedy :

I, 42, 6. hīraṇyāvāsīmāt-tāmā, not vāsīmāt-tāmā.

Here the short syllable of *ganasrī-bhiḥ* in V, 60, 8, cannot be quoted as a precedent, for the *i* in *ganasrī*, walking in companies, was never long, and could therefore not be shortened. Still less can we quote *nāri-bhyaḥ* as an instance of a long *ī* being shortened, for *nāri-bhyaḥ* is derived from *nārī*, not from *nārī*, and occurs with a short *i* even when the metre requires a long syllable; I, 43, 6. *nārī-bhyaḥ nārī-bhyaḥ gāve*. The fact is, that in the Rig-veda the forms *nārīshu* and *nārī-bhyaḥ* never occur, but always *nārīshu*, *nārī-bhyaḥ*; while from *vāsī* we never find any forms with short *i*, but always *vāsīshu*, *vāsī-bhiḥ*.

Nor is there any justification for change in I, 25, 16. *gāvaḥ nā gāvīyūtīḥ ānū*, the second pāda of a Gāyatrī. Nor in V, 56, 3. *ṛīkṣhāḥ nā vāḥ mārutāḥ śīmī-vān āmāḥ*. In most of the passages mentioned by Professor Kuhn on p. 122, this peculiarity may be observed, that the eighth syllable is short, or, at all events, may be short, when the ninth is long :

VI, 44, 21. *vrīṣhne tē indūḥ vrīṣhābhā' pīpāyā*.

I, 73, 1. *syōnā-sīḥ atīthīḥ nā' prīnānāḥ*.

VII, 13, 1. *bhārē hāvīḥ nā' barhishī' prīnānāḥ*.

II, 28, 7. *ēnāḥ krīnāvāntām āśūrā' bhrīnāntī*.

Before, however, we can settle the question whether in

these and other places certain vowels should be pronounced as either long or short, we must settle the more general

Metre and Grammar. question, what authority we have for requiring a long or a short syllable in certain places of the Vedic metres.

If we declare ourselves free from all authority, either grammatical or metrical, we may either sacrifice all grammar to metre, or all metre to grammar. We may introduce the strictest rules of metre, determining the length or shortness of every syllable, and then ignore all rules of grammar and quantity, treat short syllables as long, or long ones as short, and thus secure the triumph of metre. Or, we may allow great latitude in Vedic metres, particularly in certain pādas, and thus retain all the rules of grammar which determine the quantity of syllables. It may be said even that the result would really be the same in either case, and that the policy of 'thorough' might perhaps prove most useful in the end. It may be so hereafter, but in the present state of Vedic scholarship it seems more expedient to be guided by native tradition, and to study the compromise which the ancient students of the Veda have tried to effect between grammar on one side and metre on the other.

Now it has generally been supposed that the *Prātisākhya* teaches that there must be a long syllable in the eighth or tenth place of *Traishṭubha* and *Gāgata*, and in the sixth place of *Ānushṭubha* pādas. This is not the case. The *Prātisākhya*, no doubt, says, that a short final vowel, but not any short syllable, occupying the eighth or tenth place in a *Traishṭubha* and *Gāgata* pāda, or the sixth place in a *Gāyatra* pāda, is lengthened, but it never says that it must be lengthened; on the contrary, it gives a number of cases where it is not so lengthened. But, what is even more important, the *Prātisākhya* distinctly adds a proviso which shows that the ancient critics of the Veda did not consider the trochee as the only possible foot for the sixth and seventh syllables of *Gāyatra*, or for the eighth and ninth, or tenth and eleventh syllables of *Traishṭubha* and *Gāgata* pādas. They distinctly admit that the seventh and the

ninth and the eleventh syllables in such pādas may be long, and that in that case the preceding short vowel is not lengthened. We thus get the iambus in the very place which is generally occupied by the trochee. According to the Prātisākhya, the general scheme for the Gāyatra would be, not only

$$+ + + + | + \overset{6}{-} \overset{7}{\cup} +,$$

but also

$$+ + + + | + \overset{6}{\cup} \overset{7}{-} +;$$

and for the Traishṭubha and Gāgata, not only

$$+ + + + | + + + \overset{8}{-} | \overset{9}{\cup} + + (+),$$

but also

$$+ + + + | + + + \overset{8}{\cup} | \overset{9}{-} + + (+).$$

And again, for the same pādas, not only

$$+ + + + | + + + + | + \overset{10\ 11}{-} \overset{10\ 11}{\cup} (+),$$

but also

$$+ + + + | + + + + | + \overset{10\ 11}{\cup} \overset{10\ 11}{-} (+).$$

Before appealing, however, to the Prātisākhya for the establishment of such a rule as that the sixth syllable of Ānushṭubha and the eighth or tenth syllable of Traishṭubha and Gāgata pādas must be lengthened, provided a short syllable follows, it is indispensable that we should have a clear appreciation of the real character of the Prātisākhya. If we carefully follow the thread which runs through these books, we shall soon perceive that, even with the proviso that a short syllable follows, the Prātisākhya never teaches that certain final vowels must be lengthened. The object of the Prātisākhya, as I pointed out on a former occasion, is to register all the facts which possess a phonetic interest. In doing this, all kinds of plans are adopted in order to bring as large a number of cases as possible under general categories. These categories are purely technical and external, and they never assume, with the authors of the Prātisākhya, the character of general rules. Let us now, after these preliminary remarks, return to the Sūtras 523 to 535, which we discussed before. The Prātisākhya simply says that certain syllables which are short in the

Pada, if occupying a certain place in a verse, are lengthened in the *Samhitā*, provided a short syllable follows. This looks, no doubt, like a general rule which should be carried out under all circumstances. But this idea never entered the minds of the authors of the *Prātisākhya*. They only give this rule as the most convenient way of registering the lengthening of certain syllables which have actually been lengthened in the text of the *Samhitā*, while they remain short in the *Pada*; and after having done this, they proceed to give a number of verses where the same rule might be supposed to apply, but where in the text of the *Samhitā* the short syllable has not been lengthened. After having given a long string of words which are short in the *Pada* and long in the *Samhitā*, and where no intelligible reason of their lengthening can be given, at least not by the authors of the *Prātisākhya*, the *Prātisākhya* adds in *Sūtra* 523, 'The final vowel of the eighth syllable is lengthened in *pādas* of eleven and twelve syllables, provided a syllable follows which is short in the *Samhitā*.' As instances the commentator gives (*Samhitā* text):

I, 32, 4. *tādītnā sātrūm nā kīlā' vivītsē.*

I, 94, 1. *āgnē sakhīyē mā' rishāmā' vāyām tāvā.*

Then follows another rule (*Sūtra* 525) that 'The final vowel of the tenth syllable in *pādas* of eleven and twelve syllables is lengthened, provided a syllable follows which is short in the *Samhitā*.' As instances the commentator gives:

III, 54, 22. *āhā vīsvā' sūmānā dīdīhi' nāh.*

II, 34, 9. *āvā rūdrā' āśāso hantānā vādhāh.*

Lastly, a rule is given (*Sūtra* 526) that 'The final vowel of the sixth syllable is lengthened in a *pāda* of eight syllables, provided a syllable follows which is short:'

I, 5, 10. *īśānō yāvāyā' vādhām.*

If the seventh syllable is long no change takes place:

IX, 67, 30. *ā pāvāsvā' devā sōmā.*

While we ourselves should look upon these rules as

founded in the very nature of the metre, which, no doubt, to a certain extent they are, the authors of the *Prātisākhya* use them simply as convenient nets for catching as many cases as possible of lengthened syllables actually occurring in the text of the *Samhitā*. For this purpose, and in order to avoid giving a number of special rules, they add in this place an observation, very important to us as throwing light on the real pronunciation of the Vedic hymns at the time when our *Samhitā* text was finally settled, but with them again a mere expedient for enlarging the preceding rules, and thus catching more cases of lengthening at one haul. They say in *Sūtra* 527, that in order to get the right number of syllables in such verses, we must pronounce sometimes one syllable as two. Thus only can the lengthened syllable be got into one of the places required by the preceding *Sūtra*, viz. the sixth, the eighth, or the tenth place, and thus only can a large number of lengthened syllables be comprehended under the same general rule of the *Prātisākhya*. In all this we ourselves can easily recognise a principle which guided the compilers of the *Samhitā* text, or the very authors of the hymns, in lengthening syllables which in the *Pada* text are short, and which were liable to be lengthened because they occupied certain places on which the stress of the metre would naturally fall. We also see quite clearly that these compilers, or those whose pronunciation they tried to perpetuate, must have pronounced certain syllables as two syllables, and we naturally consider that we have a right to try the same expedient in other cases where to us, though not to them, the metre seems deficient, and where it could be rendered perfect by pronouncing one syllable as two. Such thoughts, however, never entered the minds of the authors of the *Prātisākhyas*, who are satisfied with explaining what is, according to the authority of the *Samhitā*, and who never attempt to say what ought to be, even against the authority of the *Samhitā*. While in some cases they have ears to hear and to appreciate the natural flow of the poetical language of the *R̥ṣhis*, they seem at other times as deaf as the adder to the voice of the charmer.

A general rule, therefore, in our sense of the word, that the eighth syllable in hendecasyllabics and dodecasyllabics, the tenth syllable in hendecasyllabics and dodecasyllabics, and the sixth syllable in octosyllabics should be lengthened, rests in no sense on the authority of ancient grammarians. Even as a mere observation, they restrict it by the condition that the next syllable must be short, in order to provoke the lengthening of the preceding syllable, thereby sanctioning, of course, many exceptions; and they then proceed to quote a number of cases where, in spite of all, the short syllable remains short<sup>a</sup>. In some of these quotations they are no doubt wrong, but in most of them their statement cannot be disputed.

As to the eighth syllable being short in hendecasyllabics and dodecasyllabics, they quote such verses as,

VI, 66, 4. āntār (īti) sántāḥ āvādyānī pūnānāḥ.

Thus we see that in VI, 44, 9, vārshīyāḥ vāyāḥ krīmūhī śākṣibhīḥ, hi remains short; while in VI, 25, 3, gāhī vrīshnyānī krīmūhī pārākāḥ, it is lengthened in the *Samhitā*, the only difference being that in the second passage the accent is on hī.

As to the tenth syllable being short in a dodecasyllabic, they quote

II, 27, 14. ādīte mītrā vārūnā ūtā mrīlā.

As to the tenth syllable being short in a hendecasyllabic, they quote

II, 20, 1. vāyām tē vāyāḥ īndrā viddhī sū nāḥ.

As to the sixth syllable being short in an octosyllabic, they quote

VIII, 23, 26. māhāḥ vīśvān ābhī sātāḥ.

A large number of similar exceptions are collected from

<sup>a</sup> 'Wo die achtsilbigen Reihen mit herbeigezogen sind, ist es in der Regel bei solchen Liedern geschehen, die im Ganzen von der regelmässigen Form weniger abweichen, und für solche Fälle, wo auch das *Prātisākhya* die Längung der sechsten Silbe in achtsilbigen Reihen vorschreibt, nämlich wo die siebente von Natur kurz ist. Die achtsilbigen Reihen bedürfen einer erneuten Durchforschung, da es mehrfach schwer fällt, den *Samhitā*text mit der Vorschrift der *Prātisākhya* in Übereinstimmung zu bringen.' Kuhn, *Beiträge*, vol. iii, p. 450; and still more strongly, p. 458.



528, 3 to 534, 94, and this does not include any cases where the ninth, the eleventh, or the seventh syllable is long, instead of being short, while it does include cases where the eighth syllable is long, though the ninth is not short, or, at least, is not short according to the views of the collectors of these passages. See *Sûtra* 522, 6.

Besides the cases mentioned by the *Prâtisâkhya* itself, where a short syllable, though occupying a place which would seem to require lengthening, remains short, there are many others which the *Prâtisâkhya* does not mention, because, from its point of view, there was no necessity for doing so. The *Prâtisâkhya* has been blamed<sup>a</sup> for omitting such cases as I, 93, 6, *urum yagñāya kakrathūr u lokam*; or I, 96, 1, *devā agnim dhārayan drāvinodām*. But though occupying the eighth place, and though followed by a short syllable, these syllables could never fall under the general observation of the *Prâtisâkhya*, because that general observation refers to final vowels only, but not to short syllables in general. Similar cases are I, 107, 1<sup>a</sup>; 122, 9; 130, 10; 152, 6; 154, 1; 158, 5<sup>a</sup>; 163, 2; 167, 10<sup>a</sup>; 171, 4; 173, 6; 179, 1<sup>a</sup>; 182, 8<sup>a</sup>; 186, 6, &c.

If, therefore, we say that, happen what may, these metrical rules must be observed, and the text of the *Veda* altered in order to satisfy the requirements of these rules, we ought to know at all events that we do this on our own responsibility, and that we cannot shield ourselves behind the authority of *Saunaka* or *Kātyāyana*. Now it is well known that Professor Kuhn<sup>b</sup> has laid down the rule that the *Traishṭubha* *pādas* must end in a *bacchius* or *amphibrachys* ◡—◡, and the *Gāgata* *pādas* in a *dijambus* or *pæon secundus* ◡—◡◡. With regard to *Ānushṭubha* *pādas*, he requires the *dijambus* or *pæon secundus* ◡—◡◡ at the end of a whole verse only, allowing greater freedom in the formation of the preceding *pādas*. In a later article,

<sup>a</sup> 'Dazu kommt, dass der uns vorliegende *Samhitā*text vielfältig gar nicht mit *Saunaka*'s allgemeiner Regel übereinstimmt, indem die Verlängerung kurzer Silben nicht unter den Bedingungen eingetreten ist, die er vorschreibt.' Kuhn, *Beiträge*, vol. iii, p. 459.

<sup>b</sup> *Beiträge zur Vergleichenden Sprachforschung*, vol. iii, p. 118.

however, the final pâda, too, in Ânushûbha metre is allowed greater freedom, and the rule, as above given, is strictly maintained with regard to the Traishûbha and Gâgata pâdas only.

This subject is so important, and affects so large a number of passages in the Veda, that it requires the most careful examination. The Vedic metres, though at first sight very perplexing, are very simple, if reduced to their primary elements. The authors of the Prâtisâkhyas have elaborated a most complicated system. Counting the syllables in the most mechanical manner, they have assigned nearly a hundred names to every variety which they discovered in the hymns of the Rig-veda<sup>a</sup>. But they also observed that the constituent elements of all these metres were really but four, (Sûtras 988, 989):

1. The Gâyatra pâda, of eight syllables, ending in ॐ—.
2. The Vairâga pâda, of ten syllables, ending in ——.
3. The Traishûbha pâda, of eleven syllables, ending in ——.
4. The Gâgata pâda, of twelve syllables, ending in ॐ—.

Then follows an important rule, Sûtra 990: 'The penultimate syllable,' he says, 'in a Gâyatra and Gâgata pâda is light (laghu), in a Vairâga and Traishûbha pâda heavy (guru).' This is called their *vr̥tta*.

This word *vr̥tta*, which is generally translated by metre, had evidently originally a more special meaning. It meant the final rhythm, or if we take it literally, the turn of a line, for it is derived from *vr̥t*, to turn. Hence *vr̥tta* is the same word as the Latin *versus*, verse; but I do not wish to decide whether the connection between the two words is historical, or simply etymological. In Latin, *versus* is always supposed to have meant originally a furrow, then a line, then a verse. In Sanskrit the metaphor that led to the formation of *vr̥tta*, in the sense of final rhythm, has nothing to do with ploughing. If, as I have tried to prove (Chips from a German Workshop,

<sup>a</sup> See Appendix to my edition of the Prâtisâkhyas, p. ccclvi.

vol. i, p. 84), the names assigned to metres and metrical language were derived from words originally referring to choregic movements, *vṛitta* must have meant the turn, i. e. the last step of any given movement; and this turn, as determining the general character of the whole movement, would naturally be regulated by more severe rules, while greater freedom would be allowed for the rest.

Having touched on this subject, I may add another fact in support of my view. The words *Trishṭubh* and *Anushṭubh*, names for the most common metres, are generally derived from a root *stubh*, to praise. I believe they should be derived from a root *stubh*, which is preserved in Greek, not only in *στυφελός*, hard, *στυφελίζω*, to strike hard, but in the root *στεμφ*, from which *στέμφυλον*, stamped or pressed olives or grapes, and *ἀστεμφής*, untrodden (grapes), then unshaken; and in *στέμβω*, to shake, to ram, *στοβέω*, to scold, &c. In Sanskrit this root is mentioned in the *Dhâtupâṭha* X, 34, *shtubhu stambhe*, and it exists in a parallel form as *stambh*, lit. to stamp down, then to fix, to make firm, with which Bopp has compared the German *stampfen*, to stamp; (Glossarium, s. v. *stambh*.) I therefore look upon *Trishṭubh* as meaning originally tripudium, (supposing this word to be derived from *tri* and *pes*, according to the expression in Horace, *pepulisse ter pede terram*, Hor. Od. iii. 18,) and I explain its name 'Three-step,' by the fact that the three last syllables *u - u*, which form the characteristic feature of that metre, and may be called its real *vṛitta* or turn, were audibly stamped at the end of each turn or strophe. I explain *Anushṭubh*, which consists of four equal *pâdas*, each of eight syllables, as the 'After-step,' because each line was stamped regularly after the other, possibly by two choruses, each side taking its turn. There is one passage in the Veda where *Anushṭubh* seems to have preserved this meaning:

X, 124, 9. *anu-stúbham ánu karkûryámânam índram ní kikyuh kaváyah manishá.*

Poets by their wisdom discovered Indra dancing to an *Anushṭubh*.

In V, 52, 12, *khandah-stúbhaḥ kubhanyávaḥ útsam á*

*kīrīnaḥ nṛituh*, in measured steps (i.e. stepping the metre) and wildly shouting the gleemen have danced toward the spring.

Other names of metres which point to a similar origin, i.e. to their original connection with dances, are Pada-paṅkti, 'Step-row;' Nyāṅku-sārinī, 'Roe-step;' Abhisārinī, 'Contre-dānse,' &c.

If now we return to the statement of the Prātisākhya in reference to the *vṛttas*, we should observe how careful its author is in his language. He does not say that the penultimate is long or short, but he simply states, that, from a metrical point of view, it must be considered as light or heavy, which need not mean more than that it must be pronounced with or without stress. The fact that the author of the Prātisākhya uses these terms, laghu and guru, instead of hrasva, short, and dīrgha, long, shows in fact that he was aware that the penultimate in these pādas is not invariably long or short, though, from a metrical point of view, it is always heavy or light.

It is perfectly true that if we keep to these four pādas, (to which one more pāda, viz. the half Vairāga, consisting of five syllables, might be added,) we can reduce nearly all the hymns of the Rig-veda to their simple elements which the ancient poets combined together, in general in a very simple way, but occasionally with greater freedom. The most important strophes, formed out of these pādas, are,

1. Three Gāyatra pādas=the Gāyatrī, (24 syllables.)
2. Four Gāyatra pādas=the Anuṣṭubh, (32 syllables.)
3. Four Vairāga pādas=the Virāg, (40 syllables.)
4. Four Traishṭubha pādas=the Trishṭubh, (44 syllables.)
5. Four Gāgata pādas=the Gagatī, (48 syllables.)

Between the Gāyatrī and Anuṣṭubh strophes, another strophe may be formed, by mixture of Gāyatra and Gāgata pādas, consisting of 28 syllables, and commonly called Uṣṇih; likewise between the Anuṣṭubh and the Virāg, a strophe may be formed, consisting of 36 syllables, and commonly called Br̥hatī.

In a collection of hymns, however, like that of the Rig-veda, where poems of different ages, different places, and

different families have been put together, we must be prepared for exceptions to many rules. Thus, although the final turn of the hendecasyllabic Traishṭubha is, as a rule, the bacchius, ◡ —, yet if we take, for instance, the 77th hymn of the tenth *Mandala*, we clearly perceive another hendecasyllabic pāda of a totally different structure, and worked up into one of the most beautiful strophes by an ancient poet. Each line is divided into two halves, the first consisting of seven syllables, being an exact counterpart of the first member of a Saturnian verse (fato Romae Metelli); the second a dijambus, answering boldly to the broken rhythm of the first member\*. We have, in fact, a Trishṭubh where the turn or the three-step, ◡ —, instead of being at the end, stands in the middle of the line.

X, 77, 1-5, in the Pada text :

1. ābhṛā-prūshāḥ nā vāḥā' prūshā vāsū,  
hāvishmāntāḥ nā yāgñāḥ' vī-gānūshāḥ | &c.

Another strophe, the nature of which has been totally misapprehended by native metricians, occurs in IV, 10. It is there called Padapañkti and Mahāpadapañkti; nay, attempts have been made to treat it even as an Ushnih, or as a kind of Gāyatrī. The real character of that strophe is so palpable that it is difficult to understand how it could have been mistaken. It consists of two lines, the first embracing three or four feet of five syllables each, having the ictus on the first and the fourth syllables, and resembling the last line of a Sapphic verse. The second line is simply

\* Professor Kuhn (vol. iii, p. 450) is inclined to admit the same metre as varying in certain hymns with ordinary Traishṭubha pādas, but the evidence he brings forward is hardly sufficient. Even if we object to the endings ◡ — ◡ — and — ◡ —, V, 33, 4, may be a Gāgata, with vyūha of dāsa, the remark quoted from the Prātisākhya being of no consequence on such points; and the same remedy would apply to V, 41, 5, with vyūha of eshe. In VI, 47, 31, vyūha of asvaparnaiḥ; in I, 33, 9, vyūha of indra and rodasī; in II, 24, 5, vyūha of mād̥bhiḥ would produce the same effect; while in I, 121, 8, we must either admit the Traishṭubha vr̥tta — ◡ — or scan dhukshān. In III, 58, 6, I should admit vyūha for narā; in IV, 26, 6, for mandrām; in I, 100, 8, for gṛyōtiḥ, always supposing that we consider the ending — ◡ — incompatible with a Trishṭubh verse.

a Trishubh. It is what we should call an asynartete strophe, and the contrast of the rhythm in the first and second lines is very effective. I am not certain whether Professor Bollensen, who has touched on this metre in an article just published (*Zeitschrift der D. M. G.*, vol. xxii, p. 572), shares this opinion. He has clearly seen that the division of the lines, as given in the MSS. of the *Samhitâ* text, is wrong; but he seems inclined to admit the same rhythm throughout, and to treat the strophe as consisting of four lines of five syllables each, and one of six syllables, which last line is to submit to the prevailing rhythm of the preceding lines. If we differ, however, as to the internal architecture of this strophe, we agree in condemning the interpretation proposed by the *Prâtisâkhya*; and I should, in connection with this, like to call attention to two important facts: first, that the *Samhitâ* text, in not changing, for instance, the final t of *martât*, betrays itself as clearly later than the elaboration of the ancient theory of metres, later than the invention of such a metre as the *Padapañkti*; and secondly, that the accentuation, too, of the *Samhitâ* is thus proved to be posterior to the establishment of these fanciful metrical divisions, and hence cannot throughout claim so irrefragable an authority as certainly belongs to it in many cases. I give the *Samhitâ* text:

1. Āgnē tam ādyā | āsvām nā stōmāi | krātum nā bhādrām,  
hrīdisprīṣam rīdhīāmā tā ōhāi.
2. Ādhā hy āgnē | krātōr bhādrāsyā | dākshāsyā sādho,  
rāthīr rītāsyā brīhātō bābhūthā, &c.

Now it is perfectly true that, as a general rule, the syllables composing the *vṛtta* or turn of the different metres, and described by the *Prâtisâkhya* as heavy or light, are in reality long or short. The question, however, is this, have we a right, or are we obliged, in cases where that syllable is not either long or short, as it ought to be, so to alter the text, or so to change the rules of pronunciation, that the penultimate may again be what we wish it to be?

If we begin with the *Gâyatra* pāda, we have not to read

long before we find that it would be hopeless to try to crush the Gâyatrî verses of the Vedic *Rîshis* on this Procrustean bed. Even Professor Kuhn very soon perceived that this was impossible. He had to admit that in the Gâyatrî the two first pâdas, at all events, were free from this rule, and though he tried to retain it for the third or final pâda, he was obliged after a time to give it up even there. Again, it is perfectly true, that in the third pâda of the Gâyatrî, and in the second and fourth pâdas of the Anushûbh strophe, greater care is taken by the poets to secure a short syllable for the penultimate, but here, too, exceptions cannot be entirely removed. We have only to take such a single hymn as I, 27, and we shall see that it would be impossible to reduce it to the uniform standard of Gâyatrî pâdas, all ending in a dijambus.

But what confirms me even more in my view that such strict uniformity must not be looked for in the ancient hymns of the *Rîshis*, is the fact that in many cases it would be so very easy to replace the irregular by a regular dipodia. Supposing that the original poets had restricted themselves to the dijambus, who could have put in the place of that regular dijambus an irregular dipodia? Certainly not the authors of the *Prâtisâkhya*, for their ears had clearly discovered the general rhythm of the ancient metres; nor their predecessors, for they had in many instances preserved the tradition of syllables lengthened in accordance with the requirements of the metre. I do not mean to insist too strongly on this argument, or to represent those who handed down the tradition of the Veda as endowed with anything like *apaurusheyatva*. Strange accidents have happened in the text of the Veda, but they have generally happened when the sense of the hymns had ceased to be understood; and if anything helped to preserve the Veda from greater accidents, it was due, I believe, to the very fact that the metre continued to be understood, and that oral tradition, however much it might fail in other respects, had at all events to satisfy the ears of the hearers. I should

have been much less surprised if all irregularities in the metre had been smoothed down by the flux and reflux of oral tradition, a fact which is so apparent in the text of Homer, where the gaps occasioned by the loss of the digamma, were made good by the insertion of unmeaning particles ; but I find it difficult to imagine by what class of men, who must have lived between the original poets and the age of the Prâtisâkhyas, the simple rhythm of the Vedic metres should have been disregarded, and the sense of rhythm, which ancient people possess in a far higher degree than we ourselves, been violated through crude and purposeless alterations. I shall give a few specimens only. What but a regard for real antiquity could have induced people in VIII, 2, 8, to preserve the defective foot of a Gâyatrî verse, *sāmānē ādhī bhārmān*? Any one acquainted with Sanskrit would naturally read *sāmānē ādhī bhārmāñi*. But who would have changed *bhārmāñi*, if that had been there originally, to *bhārmān*? I believe we must scan *sāmānē ādhī bhārmān*, or *sāmānē ādhī bhārmān*, the pæon tertius being a perfectly legitimate foot at the end of a Gâyatrî verse. In X, 158, 1, we can understand how an accident happened. The original poet may have said : *Śūryō nō divās pātū pātū vātō āntārikshāt, āgnīr nāḥ pārthivēbhyaḥ*. Here one of the two pātu was lost. But if in the same hymn we find in the second verse two feet of nine instead of eight syllables each, I should not venture to alter this except in pronunciation, because no reason can be imagined why any one should have put these irregular lines in the place of regular ones.

In V, 41, 10, *grīṇītē āgnīr ētarī nā sūshāiḥ, sōkīshkēsō nī rīnātī vānā*, every modern Pandit would naturally read *vanāni* instead of *vanā*, in order to get the regular Trishubh metre. But this being the case, how can we imagine that even the most ignorant member of an ancient Parishad should wilfully have altered *vanāni* into *vanā*? What surprises one is, that *vanā* should have been spared, in spite of every temptation to change it into *vanāni*: for I cannot doubt for one moment that *vanā* is the right reading, only



that the ancient poets pronounced it *vāṇā*. Wherever we alter the text of the Rig-veda by conjecture, we ought to be able, if possible, to give some explanation how the mistake which we wish to remove came to be committed. If a passage is obscure, difficult to construe, if it contains words which occur in no other place, then we can understand how, during a long process of oral tradition, accidents may have happened. But when everything is smooth and easy, when the intention of the poet is not to be mistaken, when the same phrase has occurred many times before, then to suppose that a simple and perspicuous sentence was changed into a complicated and obscure string of words, is more difficult to understand. I know there are passages where we cannot as yet account for the manner in which an evidently faulty reading found its way into both the Pada and Samhitā texts, but in those very passages we cannot be too circumspect. If we read VIII, 40, 9, *pūrvīṣh ṛā īndrōpamātāyāh pūrvīr ūtā prāsastāyāh*, nothing seems more tempting than to omit *indra*, and to read *pūrvīṣh ṛā ūpamātāyāh*. Nor would it be difficult to account for the insertion of *indra*; for though one would hardly venture to call it a marginal gloss that crept into the text—a case which, as far as I can see, has never happened in the hymns of the Rig-veda—it might be taken for an explanation given by an Ākṛāya to his pupils, in order to inform them that the ninth verse, different from the eighth, was addressed to *Indra*. But however plausible this may sound, the question remains whether the traditional reading could not be maintained, by admitting synizesis of *opa*, and reading *pūrvīṣh ṛā īndrōpamātāyāh*. For a similar synizesis of — *u*, see III, 6, 10. *prākṛī ādhvārevā tāshtātūh*, unless we read *prākṛy ādhvārevā*.

Another and more difficult case of synizesis occurs in

VII, 86, 4. *āvā tvānenā nāmāsā tura(h) iyām*.

It would be easy to conjecture *tvareyām* instead of *tura iyām*, but *tvareyām*, in the sense of 'let me hasten,' is not Vedic. The choriambic ending, however, of a Trishṭubh

can be proved to be legitimate, and if that is the case, then even the synizesis of *tura*, though hard, ought not to be regarded as impossible.

In II, 18, 5, *â vîmsatyâ trîmsatâ yâhy ârvân*,

*â katvârîmsatâ haribhîr yûgânâh*,

*â pâñkâsatâ sûrathēbhîr îndrâ*,

*â shāshṭyâ sapṭatyâ sōmapēyam*,

Professor Kuhn proposes to omit the *â* at the beginning of the second line, in order to have eleven instead of twelve syllables. By doing so he loses the uniformity of the four *pādas*, which all begin with *â*, while by admitting synizesis of *haribhih* all necessity for conjectural emendation disappears.

If the poets of the Veda had objected to a *pæon quartus* (— — — —) at the end of a *Gâyatrî*, what could have been easier than to change IV, 52, 1, *divo adarsî dūhitâ*, into *adarsi duhitâ divāh*? or X, 118, 6, *ādābhyām grîhapatîm*, into *grîhapatîm ādābhyām*?

If an *epitritus secundus* (— — —) had been objectionable in the same place, why not say VI, 61, 10, *stōmyā bhūt sārāsvatî*, instead of *sārāsvatî stōmyā bhūt*? Why not VIII, 2, 11, *rēvantām hî srînōmî tvā*, instead of *rēvantām hî tvā srînōmî*?

If an *ionicus a minore* (— — —) had been excluded from that place, why not say I, 30, 10, *gārîtrîbhyāh sākhe vāso*, instead of *sākhe vāso gārîtrîbhyāh*? or I, 41, 7, *vārūnasyā mahî psārāh*, instead of *mahî psārō vārūnasyā*?

If a *dispondeus* (— — —) was to be avoided, then V, 68, 3, *māhî vām kshātrām devēshū*, might easily have been replaced by *deveshu vām kshātrām māhî*, and VIII, 2, 10, *sukrā āsirām yākātē*, by *sukrā yākātā āsirām*.

If no *epitritus primus* (— — —) was allowed, why not say VI, 61, 11, *nīdās pātu sārāsvatî*, instead of *sārāsvatî nīdās pātu*, or VIII, 79, 4, *dvēshō yāvîr āghāsyā kīt*, instead of *yāvîr āghāsyā kīd dvēshāh*?

Even the epitritus tertius (— — —) might easily have been avoided by dropping the augment of apâm in X, 119, 1-13, *kuvit somasyâpâm itī*. It is, in fact, a variety of less frequent occurrence than the rest, and might possibly be eliminated with some chance of success.

Lastly, the choriambus (— — —) could have been removed in III, 24, 5, *śiśihī nāḥ sūnūmātāḥ*, by reading *sūnūmātāḥ śiśihī nāḥ*, and in VIII, 2, 31, *śanād āmrīktō dayātē*, by reading *āmrīktō dayātē śanāt*.

But I am afraid the idea that regularity is better than irregularity, and that in the Veda, where there is a possibility, the regular metre is to be restored by means of conjectural emendations, has been so ably advocated by some of the most eminent scholars, that a merely general argument would now be of no avail. I must therefore give as much evidence as I can bring together in support of the contrary opinion; and though the process is a tedious one, the importance of the consequences with regard to Vedic criticism leaves me no alternative. With regard, then, to

the final dipodia of Gâyatrī verses, I still hold and maintain, that, although the dijambus is by far the most general metre, the following seven varieties have to be recognised in the poetry of the Veda<sup>a</sup>:

1. — — —, 2. — — —, 3. — — —, 4. — — —, 5. — — —, 6. — — —, 7. — — —, 8. — — —.

I do not pretend to give every passage in which these varieties occur, but I hope I shall give a sufficient number in support of every one of them. I have confined myself almost entirely to the final dipodia of Gâyatrī verses, as the Ânushubha verses would have swelled the lists too much.

## § 2. — — — —.

I, 12, 9. *tasmai pâvakā mriṣāyā*. (Instead of *mriṣāyā*, it has been proposed to read *mardāyā*.)

I, 18, 9. *divo na sadmāmākḥasām*.

I, 42, 4; 46, 2; 97, 1-8; III, 11, 3; 27, 10; IV, 15, 7;

<sup>a</sup> See some important remarks on these varieties in Mr. J. Boxwell's article 'On the Trishubh Metre,' *Journal Asiatic Soc. Beng.*, 1885, p. 79.

32, 4; 52, 1; V, 5, 9; 7, 4; 7, 5; 7, 7; 9, 4; 53, 12; 61, 3; 61, 11; 64, 5; 65, 4; 82, 9; VI, 16, 17; 16, 18; 16, 45; 45, 17; 61, 4; VII, 15, 14; 66, 2; VIII, 6, 35; 6, 42; 32, 10; 44, 28; 45, 31; 72, 6; 72, 13; 80, 1; 83, 3; 93, 27; IX, 61, 5; 64, 1; X, 118, 6.

§ 3. — — — .

I, 22, 11. *akṣhinnapatrāḥ sākāntām.*

I, 30, 13. *kshumanto yābhīr madēmā.*

I, 41, 8; 90, 1; 90, 4; 120, 1; V, 19, 1; 70, 3; VI, 61, 10; VIII, 2, 2; 2, 4; 2, 5; 2, 11; 2, 12; 2, 13; 2, 14; 2, 15; 2, 16; 2, 17; 2, 29; 2, 30; 2, 32; 2, 33; 2, 36; 2, 37; 7, 30; 7, 33; 11, 2; 11, 3; 11, 4; 16, 3; 16, 4; 16, 5; 16, 7; 46, 2; 71, 2; 81, 1; 81, 3; 81, 4; 81, 7; 81, 9; 94, 2; IX, 62, 5; X, 20, 4; 20, 7.

§ 4. — — — .

I, 3, 8. *usrā iva svāsārāṇī.*

I, 27, 4. *agne deveshū prā vōkāḥ.*

I, 30, 10; 30, 15; 38, 7; 38, 8; 41, 7; 43, 7; II, 6, 2; III, 27, 3; V, 82, 7; VI, 16, 25; 16, 26; 61, 12; VIII, 2, 1; 2, 3; 2, 8; 2, 18; 2, 19; 2, 21; 2, 22; 2, 23; 2, 26; 2, 35; 16, 2; 16, 6; 16, 8; 71, 9; 79, 3; IX, 21, 5; 62, 6; 66, 21; X, 20, 5; 185, 1; 185, 2; 185, 3.

§ 5. — — — .

I, 2, 7. *dhiyam ghrītākīm sādhanātā.*

I, 3, 4. *anvībhis tanā pūtāsāḥ.*

I, 27, 3; 90, 2; II, 6, 4; III, 41, 8; V, 68, 3; 68, 4; VIII, 2, 10; 2, 24; 16, 1; 16, 12; 79, 2; IX, 66, 17; X, 20, 6; 20, 8.

§ 6. — — — .

I, 15, 6. *rītunā yagñām āsāthe.*

I, 38, 2. *kva vo gāvo nā rāzyāntī* (see note to I, 38, 2).

I, 38, 9; 86, 9; III, 27, 2; 41, 3; IV, 32, 23; V, 68, 5; 70, 2; VI, 61, 11; VIII, 2, 20; 2, 25; 7, 32; 26, 19; 79, 4; 79, 5; 81, 6; X, 158, 4.

## § 7. — — ∪ —.

I, 10, 8. *sām* *gā āsmābhyām dhūnūhī*.

I, 12, 5. *agnē tvām rākshāsvināh*.

I, 37, 15; 43, 8; 46, 6; III, 62, 7; IV, 30, 21; V, 86, 5; VIII, 5, 32; 5, 35; X, 119, 1-13; 144, 4.

## § 8. — ∪ ∪ —.

I, 2, 9. *daksham dadhātē āpāsām* (or § 2).

I, 6, 10. *indram maho vā rāgāsāh*.

I, 27, 6; 30, 21; 41, 9; 90, 5; III, 24, 5; V, 19, 2; 70, 1; 70, 4; 82, 8; VIII, 2, 27; 2, 31; 16, 9; 55, 4; 67, 19; 81, 5; 81, 8; IX, 47, 2.

But although with regard to the Gâyatra, and I may add, the Ânushṭubha pādas, the evidence as to the variety Traishṭubha and of their *vr̥ttas* is such that it can hardly be resisted, a much more determined stand has been made in defence of the *vr̥tta* of the Traishṭubha and Gâgata pādas. Here Professor Kuhn and those who follow him maintain that the rule is absolute, that the former must end in ∪—∪, the latter in ∪—∪—, and that the eighth syllable, immediately preceding these syllables, ought, if possible, to be long. Nor can I deny that Professor Kuhn has brought forward powerful arguments in support of his theory, and that his emendations of the Vedic text recommend themselves by their great ingenuity and simplicity. If his theory could be carried out, I should readily admit that we should gain something. We should have throughout the Veda a perfectly uniform metre, and wherever we found any violation of it, we should be justified in resorting to conjectural criticism.

The only question is at what price this strict uniformity can be obtained. If, for instance, in order to have the regular *vr̥ttas* at the end of Traishṭubha and Gâgata lines, we were obliged to repeal all rules of prosody, to allow almost every short vowel to be used as long, and every long vowel to be used as short, whether long by nature or by position, we should have gained very little, we

should have robbed Peter to pay Paul, we should have removed no difficulty, but only ignored the causes which created it. Now, if we examine the process by which Professor Kuhn establishes the regularity of the *vr̥ttas* or final syllables of *Traishṭubha* and *Gāgata pādas*, we find, in addition to the rules laid down before, and in which he is supported, as we saw, to a great extent by the *Prātisākhya* and *Pāṇini*, viz. the anceps nature of *e* and *o*, and of a long final vowel before a vowel, the following exceptions or metrical licences, without which that metrical uniformity at which he aims, could not be obtained :

Prosodial      I. The vowel *o* in the body of a word is to  
Licences.      be treated as optionally short :

II, 39, 3. *prāṭi vāstōr ūsrā* (see *Trishṭ.* § 5).

Here the *o* of *vasto* is supposed to be short, although it is the *Guṇa* of *u*, and therefore very different from the final *e* of *sarve* or *āste*, or the final *o* of *sarvo* for *sarvas* or *mano* for *manas*<sup>a</sup>. It should be remarked that in Greek, too, the final diphthongs corresponding to the *e* of *sarve* and *āste* are treated as short, as far as the accent is concerned. Hence *ἄποικοι*, *τύπτεται*, and even *γνώμαι*, nom. plur. In Latin, too, the old terminations of the nom. sing. *o* and *u*, instead of the later *us*, are short. (*Neue, Formenlehre*, § 23 seq.)

VI, 51, 15. *gopā āmā*.

Here the *o* of *gopā* is treated as short, in order to get *o—o—* instead of *—o—*, which is perfectly legitimate at the end of an *Ushnih*.

2. The long *ī* and *ū* are treated as short, not only before vowels, which is legitimate, but also before consonants.

VII, 62, 4. *dyāvābhūmī āditē trāsīthām nā* (see *Trishṭ.* § 5).

The forms *īsiyā* and *rāsiyā* in VII, 32, 18, occur at the end of octosyllabic or *Gāyatra pādas*, and are therefore

<sup>a</sup> A very strong divergence of opinion is expressed on this point by Professor Bollenzen. He says: 'O und E erst später in die Schrifttafel aufgenommen, bewahren ihre Länge durch das ganze indische Schriftenthum bis ins *Apa-bhramsa* hinab. Selbstverständlich kann kurz o und e im Veda erst recht nicht zugelassen werden.' *Zeitschrift der D. M. G.*, vol. xxii, p. 574.

perfectly legitimate, yet Professor Kuhn would change them too, into *īṣiṃyā* and *rāṣiṃyā*. In VII, 28, 4, even *māyī* is treated as *māyī* (see *Trishṭ.* § 5); and in VII, 68, 1, *vītam* as *vītam*. If, in explanation of this shortening of *vītam*, *vīhi* is quoted, which is identified with *vīhi*, this can hardly be considered as an argument, for *vīhi* occurs where no short syllable is required, IV, 48, 1; II, 26, 2; and where, therefore, the shortening of the vowel cannot be attributed to metrical reasons.

3. Final *m* followed by an initial consonant is allowed to make no position, and even in the middle of a word a nasal followed by a liquid is supposed to make *positio debilis*. Several of the instances, however, given in support, are from *Gāyatra pādas*, where Professor Kuhn, in some of his later articles, has himself allowed greater latitude; others admit of different scanning, as for instance,

I, 117, 8. *māhāḥ kshōṇāsyā āsvinā kṛṇvāyā*.

Here, even if we considered the dispondeus as illegitimate, we might scan *kṛṇvāyā*, for this scanning occurs in other places, while to treat the first *a* as short before *ṇv* seems tantamount to surrendering all rules of prosody.

4. Final *n* before semivowels, mutes, and double *n* before vowels make no position<sup>a</sup>. Ex. III, 49, 1. *yāsmiṃ vīsvā* (*Trishṭ.* § 5); I, 174, 5. *yāsmiṃ kākān*; I, 186, 4. *sāsmiṃ(n) ūdhan*<sup>b</sup>.

5. Final Visarga before sibilants makes no position<sup>c</sup>. Ex. IV, 21, 10. *sātyāḥ sāmṛāt* (*Trishṭ.* § 5). Even in I, 63, 4.

<sup>a</sup> Professor Kuhn has afterwards (*Beiträge*, vol. iv, p. 207) modified this view, and instead of allowing a final nasal vowel followed by a mute to make *positio debilis*, he thinks that the nasal should in most cases be omitted altogether.

<sup>b</sup> Here a distinction should be made, I think, between an *n* before a consonant, and a final *n* following a short vowel, which, according to the rules of Sandhi, is doubled, if a vowel follows. In the latter case, the vowel before the *n* remains, no doubt, short in many cases, or, more correctly, the doubling of the *n* does not take place, e.g. I, 63, 4; 186, 4. In other places, the doubling seems preferable, e.g. I, 33, 11, though Professor Kuhn would remove it altogether. Kuhn, *Beiträge*, vol. iii, p. 125.

<sup>c</sup> Here, too, according to later researches, Professor Kuhn would rather omit the final sibilant altogether, loc. cit. vol. iv, p. 207.

*kōdīh̄ sakhā* (probably a *Gāgata*), and V, 82, 4. *sāvīh̄ saubhāgam* (a *Gāy.* § 7), the long *i* is treated as short, and the short *a* of *sakhā* is lengthened, because an aspirate follows.

6. *S* before mutes makes no position. Ex. VI, 66, 11. *ūgrā āspridhrān* (*Trish.* § 3).

7. *S* before *h* makes no position. Ex. *vīsvāskāndrāh̄*, &c.

8. Mutes before *s* make no position. Ex. *rākshās*, according to Professor Kuhn, in the seventh *Mandala* only, but see I, 12, 5; *kūtsa*, &c.

9. Mutes before *r* or *v* make no position. Ex. *sūṣiprā*, *dīrghāsrūt*.

10. Sibilants before *y* make no position. Ex. *dāsyūn*.

11. *R* followed by mutes or sibilants makes no position. Ex. *āyūr gīvāse*, *kḥārdīh̄*, *vārshishthām*.

12. Words like *smāddīshān*, &c. retain their vowel short before two following consonants.

We now proceed to consider a number of prosodial rules which Professor Kuhn proposes to repeal in order to have a long syllable where the MSS. supply a short :

1. The vowel *ri* is to be pronounced as long, or rather as *ar*. Ex. I, 12, 9. *tāsmāi pāvākā mriṣṭāyā* is to be read *mārdāyā*; V, 33, 10. *sāmvarānāsyā riṣhēh̄* is to be read *arsheh̄*. But why not *sāmvarānāsyā riṣhēh̄* (i. e. *siarsheh̄*)?

2. The *a* privativum may be lengthened. Ex. *āgārāh̄*, *āmritāh̄*.

3. Short vowels before liquids may be long. Ex. *nārāh̄*, *tārutā*, *tāratī*, *mārutām*, *hārivaḥ*, *ārushi*, *dadhur iha*, *sūvitā* (p. 471).

4. Short vowels before nasals may be lengthened. Ex. *gānān*, *sānitar*, *tānūh̄*, *ūpā nāh̄*.

5. Short vowels before the *ma* of the superlative may be lengthened. Ex. *nritāma*.

6. The short *a* in the roots *sam* and *yam*, and in *am* (the termination of the accusative) may be lengthened.



7. The group āṽ is to be pronounced āū. Ex. āṽasē becomes āūasē; sāṽitā becomes sāūitā; nāṽa becomes nāūa.

8. The group āyā is to be changed into aiā or ēā. Ex. nāyāsī becomes nāiasī.

9. The group vā is to be changed into ua, and this ua to be treated as a kind of diphthong and therefore long. Ex. kāṽatāmāḥ becomes kāūatāmāḥ; vāṽuṽāḥ becomes ūārūnāḥ.

10. The short vowel in the reduplicated syllable of perfects is to be lengthened. Ex. tāṭānāḥ, dādhirē.

11. Short vowels before all aspirates may be lengthened. Ex. rāthāḥ becomes rāthāḥ; sākhā becomes sākhā.

12. Short vowels before h and all sibilants may be lengthened. Ex. māhīṇī becomes māhīṇī; ūṣṣgām becomes ūṣṣgām; rīshātē becomes rīshātē; dāsāt becomes dāsāt.

13. The short vowel before t may be lengthened. Ex. vāṽavātāḥ becomes vāṽavātāḥ; ātithiḥ becomes ātithiḥ.

14. The short vowel before d may be lengthened. Ex. ūḍaram becomes ūḍaram; ūḍ ava becomes ūḍ ava.

15. The short vowel before p may be lengthened. Ex. āpām becomes āpām; tāpūshim becomes tāpūshim; grīhāpatim becomes grīhāpatim.

16. The short vowel before g and ḡ may be lengthened. Ex. sānushāḡ asat becomes sānushāḡ asat; yunāgan becomes yunāgan.

Let us now turn back for one moment to look at the slaughter which has been committed! Is there one single rule of prosody that has been spared? Is there one single short syllable that must always remain short, or a long syllable that must always remain long? If all restrictions of prosody are thus removed, our metres, no doubt, become perfectly regular. But it should be remembered that these metrical rules, for which all this carnage has been committed, are not founded upon any a priori principles, but deduced by ancient or modern metricians from those very hymns which seem so constantly to violate

them. Neither ancient nor modern metricians had, as far as we know, any evidence to go upon besides the hymns of the Rig-veda; and the philosophical speculations as to the origin of metres in which some of them indulge, and from which they would fain derive some of their unbending rules, are, as need hardly be said, of no consequence whatever. I cannot understand what definite idea even modern writers connect with such statements as that, for instance, the Trishṭubh metre sprang from the Gāgātī metre, that the eleven syllables of the former are an abbreviation of the twelve syllables of the latter. Surely, metres are not made artificially, and by addition or subtraction. Metres have a natural origin in the rhythmic sentiment of different people, and they become artificial and arithmetical in the same way as language with its innate principles of law and analogy becomes in course of time grammatical and artificial. To derive one metre from another is like deriving a genitive from a nominative, which we may do indeed for grammatical purposes, but which no one would venture to do who is at all acquainted with the natural and independent production of grammatical forms. Were we to arrange the Trishṭubh and Gāgātī metres in chronological order, I should decidedly place the Trishṭubh first, for we see, as it were before our eyes, how sometimes one foot, sometimes two and three feet in a Trishṭubh verse admit an additional syllable at the end, particularly in set phrases which would not submit to a Trishṭubh ending. The phrase *sam no bhava dvipade sam katushpade* is evidently a solemn phrase, and we see it brought in without hesitation, even though every other line of the same strophe or hymn is Trishṭubh, i.e. hendecasyllabic, not dodecasyllabic. See, for instance, VI, 74, 1; VII, 54, 1; X, 85, 44; 165, 1. However, I maintain by no means that this was the actual origin of Gāgātī metres; I only refer to it in order to show the groundlessness of metrical theories which represent the component elements, a foot of one or two or four syllables as given first, and as afterwards compounded into systems of two, three or four such feet, and who therefore would wish us to look upon the hendecasyllabic Trishṭubh as originally a dodecasyllabic Gāgātī, only

deprived of its tail. If my explanation of the name of *Trishṭubh*, i. e. Three-step, is right, its origin must be ascribed to a far more natural process than that of artificial amputation. It was to accompany a *choros*, i. e. a dance, which after advancing freely for eight steps in one direction, turned back (*vṛitta*) with three steps, the second of which was strongly marked, and would therefore, whether in song or recitation, be naturally accompanied by a long syllable. It certainly is so in the vast majority of *Trishṭubhs* which have been handed down to us. But if among these verses we find a small number in which this simple and palpable rhythm is violated, and which nevertheless were preserved from the first in that imperfect form, although the temptation to set them right must have been as great to the ancient as it has proved to be to the modern students of the *Veda*, are we to say that nearly all, if not all, the rules that determine the length and shortness of syllables, and which alone give character to every verse, are to be suspended? Or, ought we not rather to consider, whether the ancient choregic poets may not have indulged occasionally in an irregular movement? We see that this was so with regard to *Gâyatrî* verses. We see the greater freedom of the first and second *pâdas* occasionally extend to the third; and it will be impossible, without intolerable violence, to remove all the varieties of the last *pâda* of a *Gâyatrî* of which I have given examples above, pages civ seqq.

It is, of course, impossible to give here all the evidence that might be brought forward in support of similar freedom  

*Traishṭubha*  
*Vṛitta*.
 
 in *Trishṭubh* verses, and I admit that the number of real varieties with them is smaller than with the *Gâyatrîs*. In order to make the evidence which I have to bring forward in support of these varieties as unassailable as possible, I have excluded nearly every *pâda* that occurs only in the first, second, or third line of a strophe, and have restricted myself, with few exceptions, and those chiefly referring to *pâdas* that had been quoted by other scholars in support of their own theories, to the final *pâdas* of *Trishṭubh* verses. Yet even with this limited evidence, I think I shall be able to establish at least three

varieties of Trishúbh. Preserving the same classification which I adopted before for the Gâyatrís, so as to include the important eighth syllable of the Trishúbh, which does not properly belong to the *vṛtta*, I maintain that class 4. ॐ ॐ — —, class 5. — — — —, and class 8. — ॐ ॐ — must be recognised as legitimate endings in the hymns of the Veda, and that by recognising them we are relieved from nearly all, if not all, the more violent prosodial licences which Professor Kuhn felt himself obliged to admit in his theory of Vedic metres.

#### § 4. ॐ ॐ — —.

The verses which fall under § 4 are so numerous that after those of the first *Mandala*, mentioned above, they need not be given here in full. They are simply cases where the eighth syllable is not lengthened, and they cannot be supposed to run counter to any rule of the Prâtisâkhya, for the simple reason that the Prâtisâkhya never gave such a rule as that the eighth syllable must be lengthened, if the ninth is short. Examples will be found in the final pāda of Trishúbhs: II, 30, 6; III, 36, 4; 53, 15; 54, 12; IV, 1, 16; 2, 7; 9; 11; 4, 12; 6, 1; 2; 4; 7, 7; 11, 5; 17, 3; 23, 6; 24, 2; 27, 1; 28, 5; 55, 5; 57, 2; V, 1, 2; VI, 17, 10; 21, 8; 23, 7; 25, 5; 29, 6; 33, 1; 62, 1; 63, 7; VII, 21, 5; 28, 3; 42, 4; 56, 15; 60, 10; 84, 2; 92, 4; VIII, 1, 33; 96, 9; IX, 92, 5; X, 61, 12; 13; 74, 3; 117, 7.

In support of § 5. — — — —, the number of cases is smaller, but it should be remembered that it might be considerably increased if I had not restricted myself to the final pāda of each Trishúbh, while the first, second, and third pādas would have yielded a much larger harvest:

#### § 5. — — — —.

I, 89, 9. mâ no madhyâ rîrishatâyûr gāntōh.

I, 92, 6. supratîkā saumanasâyāgîgāh.

I, 114, 5; 117, 2; 122, 1; 122, 8; 186, 3; II, 4, 2; III, 49, 2; IV, 3, 9; 26, 6; V, 41, 14; VI, 25, 2; 66, 11; VII, 8, 6; 28, 4; 68, 1; 71, 2; 78, 1; 93, 7<sup>b</sup>; IX, 90, 4; X, 11, 8.

I do not wish to deny that in several of these lines it would be possible to remove the long syllable from the ninth place by conjectural emendation. Instead of āyur in I, 89, 9, we might read āyu; in I, 92, 6, we might drop the augment of aḡgar; in II, 4, 2, we might admit synizesis in āratir, and then read ḡrā-āsvāh, as in I, 141, 12. In VI, 25, 2, after eliding the a of ava, we might read dāsīh. But even if, in addition to all this, we were to admit the possible suppression of final m in asmabhyam, mahyam, and in the accusative singular, or the suppression of s in the nominative singular, both of which would be extreme measures, we should still have a number of cases which could not be righted without even more violent remedies. Why then should we not rather admit the occasional appearance of a metrical variation which certainly has a powerful precedent in the dispondeus of Gāyatrī? I am not now acquainted with the last results of metrical criticism in Virgil, but, unless some new theories now prevail, I well recollect that spondaic hexameters, though small in number, much smaller than in the Veda, were recognised by the best scholars, and no emendations attempted to remove them. If then in Virgil we read,

‘Cum patribus populoque, penatibusque et magnis dis,’

why not follow the authority of the best MSS. and the tradition of the Prātisākhyas and admit a dispondeus at the end of a Trishubh rather than suspend, in order to meet this single difficulty, some of the most fundamental rules of prosody?

I now proceed to give a more numerous list of Traishubha pādas ending in a choriambus, — ∪ ∪ —, again confining myself, with few exceptions, to final pādas:

§ 8. — ∪ ∪ —.

I, 62, 3. sam usriyābhir vāvaśāntā nārāh.

I, 103, 4. yad dha sūnuh sravase nāmā dādhe.

I, 121, 9; 122, 10<sup>b</sup>; 173, 8; 186, 2; II, 4, 3; 19, 1; 33, 14; IV, 1, 19<sup>c</sup>; 25, 4; 39, 2; V, 30, 12; 41, 4; 41, 15;

\* ‘Nur eine Stelle habe ich mir angemerkt, wo das Metrum āam verlangt.’

VI, 4, 7; 10, 5; 11, 4; 13, 1<sup>b</sup>; 13, 1<sup>d</sup>; 20, 1<sup>b</sup>; 20, 1<sup>d</sup>; 29, 4; 33, 3; 33, 5; 44, 11; 49, 12; 68, 5; 68, 7; VII, 19, 10; 62, 4; IX, 97, 26; X, 55, 8; 99, 9; 108, 6; 169, 1.

It is perfectly true that this sudden change in the rhythm of Trishṭubh verses, making their ending iambic instead of trochaic, grates on our ears. But, I believe, that if we admit a short stop after the seventh syllable, the intended rhythm of these verses will become intelligible. We remarked a similar break in the verses of hymn X, 77, where the sudden transition to an iambic metre was used with great effect, and the choriambic ending, though less effective, is by no means offensive. It should be remarked also, that in many, though not in all cases, a cæsura takes place after the seventh syllable, and this is, no doubt, a great help towards a better delivery of these choriambic Trishṭubhs.

While, however, I contend for the recognition of these three varieties of the normal Trishṭubh metre, I am quite willing to admit that other variations besides these, which occur from time to time in the Veda, form a legitimate subject of critical discussion.

§ 2. ॐ ॐ ॐ —.

Trishṭubh verses, the final pāda of which ends in ॐ ॐ ॐ —, I should generally prefer to treat as ending in a Gāgata pāda, in which this ending is more legitimate. Thus I should propose to scan:

I, 122, 11. prāsastāyē māhīnā' rathāvātē.

III, 20, 5. vāsūn rūdrāñ ādityāñ' ihā hūvē.

V, 2, 1. pūrāḥ pāsyāntī nihītām' (tām) āratau.

VI, 13, 5. vāyō vṛikāyārayē gāsūrayē.

§ 1. ॐ — ॐ —.

I should propose the same medela for some final pādas of Trishṭubhs apparently ending in ॐ — ॐ —. We might indeed, as has been suggested, treat these verses as single instances of that peculiar metre which we saw carried out in the whole of hymn X, 77, but at the end of a verse the ad-

Kuhn, Beiträge, vol. iv, p. 180; Bollensen, Zeitschrift der D. M. G., vol. xxii, p. 587.

mission of an occasional *Gâgata* pāda is more in accordance with the habit of the Vedic poets. Thus I should scan :

V, 33, 4. *vṛishā śāmātsū dāsasyā nāmā kīt* <sup>a</sup>.

V, 41, 5<sup>b</sup>. *rāyā ēshē vāse dadhīta dhīh*.

After what I have said before on the real character of the teaching of the *Prâtisākhya*, I need not show again that the fact of *Uvāta*'s counting *ta* of *dadhīta* as the tenth syllable is of no importance in determining the real nature of these hymns, though it is of importance, as Professor Kuhn remarks (*Beiträge*, vol. iii, p. 451), in showing that *Uvāta* considered himself at perfect liberty in counting or not counting, for his own purposes, the elided syllable of *avase*.

VII, 4, 6. *māpsāyāh pāri shadāmā māduvāh*.

§ 6. ◡ — — —.

Final pādas of *Trishṭubhs* ending in ◡ — — — are very scarce. In VI, 1, 4,

*bhadrâyām te ranayantā samdrishṭau*,  
it would be very easy to read *bhadrâyām te samdrishṭau ranāyāntā*; and in X, 74, 2,

*dyaūr nā vārēbhīh krīṇāvāntā svāih*,  
we may either recognise a *Gâgata* pāda, or read

*dyaūr nā vārēbhīh krīṇāvāntā svāih*,  
which would agree with the metre of hymn X, 77.

§ 7. — — ◡ —.

Pādas ending in — — ◡ — do not occur as final in any *Traishṭubha* hymn, but as many *Gâgata* pādas occur in the body of *Traishṭubha* hymns, we have to scan them as dodecasyllabic:

I, 63, 4<sup>a</sup>. *tṛām hā tyād īndrā kōdīh śakhā*.

IV, 26, 6<sup>b</sup>. *pārāvātāh śakūnō māndrām mādam*.

The adjective *pāvaka* which frequently occurs at the end of final and internal pādas of *Trishṭubh* hymns has always

<sup>a</sup> Professor Kuhn has finally adopted the same scanning, *Beiträge*, vol. iv, p. 184.

to be scanned  $\tilde{p}\tilde{a}\tilde{v}\tilde{a}\tilde{k}\tilde{a}$ . Cf. IV, 51, 2; VI, 5, 2; 10, 4; 51, 3; VII, 3, 1; 9; 9, 1<sup>b</sup>; 56, 12; X, 46, 7<sup>b</sup>.

I must reserve what I have to say about other metres of the Veda for another opportunity, but I cannot leave this subject without referring once more to a final m and s. metrical licence which has been strongly advocated by Professor Kuhn and others, and by the admission of which there is no doubt that many difficulties might be removed, I mean the occasional omission of a final m and s, and the subsequent contraction of the final and initial vowels. The arguments that have been brought forward in support of this are very powerful. There is the general argument that final s and m are liable to be dropt in other Aryan languages, and particularly for metrical purposes. There is the stronger argument that in some cases final s and m in Sanskrit may or may not be omitted, even apart from any metrical stress. In Sanskrit we find that the demonstrative pronoun *sa* appears most frequently as *sa* (*sa dadâti*), and if followed by liquid vowels, it may coalesce with them even in later Sanskrit. Thus we see *saisha* for *sa esha*, *sendra* for *sa indra* sanctioned for metrical purposes even by Pânini, VI, 1, 134. We might refer also to feminines which have s in the nominative singular after bases in *û*, but drop it after bases in *î*. We find in the *Samhitâ* text, V, 7, 8, *svâdhitîva*, instead of *svâdhitî-iva* in the *Pada* text, sanctioned by the *Prâtisâkhya* 259; likewise IX, 61, 10, *Samhitâ*, *bhûmy â dade*, instead of *Pada*, *bhûmi â dade*. But before we draw any general conclusions from such instances, we should consider whether they do not admit of a grammatical instead of a metrical explanation. The nominative singular of the demonstrative pronoun was *sa* before it was *sas*; by the side of *bhûmi* we have a secondary form *bhûmî*; and we may conclude from *svâdhitî-vân*, I, 88, 2, that the Vedic poets knew of a form *svâdhitî*, by the side of *svâdhitî*.

As to the suppression of final m, however, we see it admitted by the best authorities, or we see at least alternate forms with or without m, in *tûbhya*, which occurs



frequently instead of *túbhyam*<sup>a</sup>, and twice, at least, without apparently any metrical reason<sup>b</sup>. We find *asmáka* instead of *asmákam* (I, 173, 10), *yushmáka* instead of *yushmákam* (VII, 59, 9-10), *yágadhva* instead of *yágadhvam* (VIII, 2, 37) sanctioned both by the *Samhitá* and *Pada* texts<sup>c</sup>.

If then we have such precedents, it may well be asked why we should hesitate to adopt the same expedient, the omission of final *m* and *s*, whenever the Vedic metres seem to require it. Professor Bollensen's remark, that Vedic verses cannot be treated to all the licences of Latin scanning<sup>d</sup>, is hardly a sufficient answer; and he himself, though under a slightly different form, would admit as much, if not more, than has been admitted on this point by Professors Kuhn and Roth. On a priori grounds I should by no means feel opposed to the admission of a possible elision of final *s* or *m*, or even *n*; and my only doubt is whether it is really necessary for the proper scanning of Vedic metres.

My own opinion has always been, that if we admit on a larger scale what in single words can hardly be doubted

by anybody, viz. the pronunciation of two  
Synzesis. syllables as one, we need not fall back on

the elision of final consonants in order to arrive at a proper scanning of Vedic metres. On this point I shall have to say a few words in conclusion, because I shall frequently avail myself of this licence, for the purpose of righting apparently corrupt verses in the hymns of the *Rig-veda*; and I feel bound to explain, once for all, why I avail myself of it in preference to other emendations which have been proposed by scholars such as Professors Benfey, Kuhn, Roth, Bollensen, and others.

The merit of having first pointed out some cases where

<sup>a</sup> I, 54, 9; 135, 2; III, 42, 8; V, 11, 5; VII, 22, 7; VIII, 51, 9; 76, 8; 82, 5; IX, 62, 27; 86, 30; X, 167, 1.

<sup>b</sup> II, 11, 3; V, 30, 6.

<sup>c</sup> See Bollensen, *Orient und Occident*, vol. iii, p. 459; Kuhn, *Beiträge*, vol. iv, p. 199.

<sup>d</sup> *Orient und Occident*, vol. iv, p. 449.

two syllables must be treated as one, belongs, I believe, to Professor Bollensen in his article, 'Zur Herstellung des Veda,' published in Benfey's *Orient und Occident*, vol. ii, p. 461. He proposed, for instance, to write hyâná instead of hiyâná, IX, 13, 6; dhyânó instead of dhiyânó, VIII, 49, 5; sáhyase instead of sáhîyase, I, 71, 4; yânó instead of iyânó, VIII, 50, 5, &c. The actual alteration of these words seems to me unnecessary; nor should we think of resorting to such violent measures in Greek where, as far as metrical purposes are concerned, two vowels have not unfrequently to be treated as one.

That iva counts in many passages as one syllable is admitted by everybody. The only point on which I differ is that I do not see why iva, when monosyllabic, should be changed to va, instead of being pronounced quickly, or, to adopt the terminology of Greek grammarians, by synizesis<sup>a</sup>. Synizesis is well explained by Greek scholars as a quick pronunciation of two vowels so that neither should be lost, and as different thereby from synalœphe, which means the contraction of two vowels into one<sup>b</sup>. This synizesis is by no means restricted to iva and a few other words, but seems to me a very frequent expedient resorted to by the ancient *Rishis*.

Originally it may have arisen from the fact that language allows in many cases alternate forms of one or two syllables. As in Greek we have double forms like ἀλεγεινός and ἀλγεινός, γαλακτοφάγος and γλακτοφάγος, πετηνός and πτηνός, πυκινός and πυκνός<sup>c</sup>, and as in Latin we have the shortening

<sup>a</sup> Synizesis in Greek applies only to the quick pronunciation of two vowels, if in immediate contact; and not, if separated by consonants. Samprasâraṇa might seem a more appropriate term, but though the grammatical process designated in Sanskrit by Samprasâraṇa offers some analogies, it could only by a new definition be applied to the metrical process here intended.

<sup>b</sup> A. B. p. 835, 30. ἐστὶ δὲ ἐν τοῖς κοινοῖς μέτροις καὶ ἡ καλουμένη συνεκφώνησις ἢ καὶ συνίησις λέγεται. "Ὅταν γὰρ φωνηέντων ἐπάλληλος γένηται ἡ προφορά, τότε γίνεται ἡ συνίησις εἰς μίαν συλλαβὴν. Διαφέρει δὲ συναλοιφῆς ἢ μὲν γὰρ γραμμάτων ἐστὶ κλοπή, ἡ δὲ χρόνων· καὶ ἡ μὲν συναλοιφή, ὥς λέγεται, φαίνεται, ἡ δὲ οὐ. Mehlhorn, *Griechische Grammatik*, § 101. Thus in *Νεοπτῶλεμος* we have synizesis, in *Νῶπτῶλεμος* synæresis.

<sup>c</sup> Cf. Mehlhorn, *Griechische Grammatik*, § 57.

or suppression of vowels carried out on the largest scale<sup>a</sup>, we find in Sanskrit, too, such double forms as *prīthvī* or *prīthivī*, *adhi* and *dhi*, *api* and *pi*, *ava* and *va*. The occurrence of such forms which have nothing to do with metrical considerations, but are perfectly legitimate from a grammatical point of view, would encourage a tendency to treat two syllables—and particularly two short syllables—as one, whenever an occasion arose. There are, besides, in the Vedic Sanskrit a number of forms where, as we saw, a long syllable has to be pronounced as two. In some of these cases this pronunciation is legitimate, i.e. it preserves an original dissyllabic form which in course of time had become monosyllabic. In other cases the same process takes place through a mistaken sense of analogy, where we cannot prove that an original dissyllabic form had any existence even in a prehistoric state of language. The occurrence of a number of such alternate forms would naturally leave a general impression in the minds of poets that two short syllables and one long syllable were under certain circumstances interchangeable. So considerable a number of words in which a long syllable has to be pronounced as two syllables has been collected by Professors Kuhn, Bollensen, and others, that no doubt can remain on this subject. Vedic poets, being allowed to change a semivowel into a vowel, were free to say *nāsātyā* and *nāsātīyā*, VIII, 5, 32; *prīthivyās* and *prīthivyāḥ*; *pitrōḥ* and *pitrōḥ*, I, 31, 4. They could separate compound words, and pronounce *ghṛitānnāḥ* or *ghṛitā-ānnāḥ*, VII, 3, 1. They could insert a kind of shewa or svarabhakti in words like *sāmne* or *sāmne*, VIII, 6, 47; *dhāmne* or *dhāmne*, VIII, 92, 25; *ārāvnāḥ* and *ārāvnāḥ*, IX, 63, 5. They might vary between *pānti* and *pānti*, I, 41, 2; *yāthana* and *yāthana*, I, 39, 3; *nīdhātōḥ* and *nīdhātōḥ*, I, 41, 9; *tredhā* and *tredhā*, I, 34, 8; *dēvāḥ* and *dēvāḥ* (besides *devāsaḥ*), I, 23, 24; *rōdāsī* and *rōdāsī*, I, 33, 9; 59, 4; 64, 9; and *rōdāsīyōḥ*, I, 33, 5; 59, 2; 117, 10;

<sup>a</sup> See the important chapters on 'Kürzung der Vokale' and 'Tilgung der Vokale' in Corssen's 'Aussprache des Lateinischen;' and more especially his remarks on the so-called irrational vowels in Plautus, *ibid.* vol. ii, p. 70.

VI, 24, 3; VII, 6, 2; X, 74, 1<sup>a</sup>. Need we wonder then if we find that, on the other hand, they allowed themselves to pronounce *pr̥thivī* as *pr̥thivī*, I, 191, 6; VII, 34, 7; 99, 3; *dhṛīṣṇavā* as *dhṛīṣṇavā*, V, 52, 14; *śuvānā* as *śuvānā*? There is no reason why we should change the spelling of *śuvānā* into *śvānā*. The metre itself tells us at once where *śuvānā* is to be pronounced as two or as three syllables. Nor is it possible to believe that those who first handed down and afterwards wrote down the text of the Vedic hymns, should have been ignorant of that freedom of pronunciation. Why, there is not one single passage in the whole of the ninth *Maṇḍala*, where, as far as I know, *śuvānā* should not be pronounced as dissyllabic, i.e. as *śuvānā*; and to suppose that the scholars of India did not know how that superfluous syllable should be removed, is really taking too low an estimate of men like Vyāṇi or Saunaka.

But if we once admit that in these cases two syllables separated by a single consonant were pronounced as one and were metrically counted as one, we can hardly resist the evidence in favour of a similar pronunciation in a large number of other words, and we shall find that by the admission of this rapid pronunciation, or of what in Plautus we should call irrational vowels, many verses assume at once their regular form without the necessity of admitting the suppression of final s, m, n, or the introduction of other prosodial licences. To my mind the most convincing passages are those where, as in the *Atyashṛi* and similar hymns, a poet repeats the same phrase twice, altering only one or two words, but without endeavouring to avoid an excess of syllables which, to our mind, unless we resort to synizesis, would completely destroy the uniformity of the metre. Thus we read:

I, 133, 6. *āpūrūṣhāghno* \* *pratīṭā sūṛā sātvaḥbhīḥ*,  
*trīṣaptāḥ sūṛā sātvaḥbhīḥ*.

\* Professor Bollensen in some of these passages proposes to read *rodasīos*. In I, 96, 4, no change is necessary if we read *vīṣām*. Zeitschrift der D. M. G., vol. xxii, p. 587.

Here no-*pra* must be pronounced with one ictus only, in order to get a complete agreement between the two iambic diameters.

I, 134, 5. ūgrā īṣhaṇāntā bhūrvāṇī,  
apām īshantā bhūrvāṇī.

As *ishanta* never occurs again, I suspect that the original reading was *ishananta* in both lines, and that in the second line *ishananta*, pronounced rapidly, was mistaken for *ishanta*. Is not *bhurvāṇī* a locative, corresponding to the datives in *vāne* which are so frequently used in the sense of infinitives? See note to I, 6, 8, page 47 seq. In I, 138, 3, we must read :

āheṭamānā ūrusāmsā sārī bhāvā,  
vāge-vāge sārī bhāvā.

In I, 129, 11,

ādhā hī tvā gāṇitā gīḡanād vāsō,  
rākshohānam tvā gīḡanād vāsō,

we might try to remove the difficulty by omitting *vaso* at the end of the refrain, but this would be against the general character of these hymns. We want the last word *vaso*, if possible, at the end of both lines. But, if so, we must admit two cases of synizesis, or, if this seems too clumsy, we must omit *tvā*.

I shall now proceed to give a number of other examples in which the same consonantal synizesis seems necessary in order to make the rhythm of the verses perceptible to our ears as it was to the ears of the ancient *Rīshis*.

The preposition *anu* takes synizesis in

I, 127, 1. ghrītasyā vibhrāshhīm anu vashhī sōḷishā. Cf. X, 14, 1.

The preposition *abhi* :

I, 91, 23. rāyō bhāgām sahasāvann abhi yūdhyā.

Here Professor Kuhn changes *sahasāvan* into *sahasvaḥ*, which, no doubt, is a very simple and very plausible emendation. But in altering the text of the Veda many things have to be considered, and in our case it might be objected that *sahasvaḥ* never occurs again as an epithet of *Soma*.

As an invocation *sahasvaḥ* refers to no deity but Agni, and even in its other cases it is applied to Agni and Indra only. However, I do not by any means maintain that *sahasvaḥ* could not be applied to Soma, for nearly the same arguments could be used against *sahasāvan*, if conjecturally put in the place of *sahasvaḥ*; I only wish to point out how everything ought to be tried first, before we resort in the Veda to conjectural emendations. Therefore, if in our passage there should be any objection to admitting the synizesis in *abhi*, I should much rather propose synizesis of *sahasāvan*, than change it into *sahasvaḥ*. There is synizesis in *maha*, e.g. I, 133, 6. *āvār māha īndrā dādrīhī srūdhi nāḥ*. Although this verse is quoted by the *Prātisākhya*, *Sūtra* 522, as one in which the lengthened syllable *dhī* of *srudhi* does not occupy the tenth place, and which therefore required special mention, the original poet evidently thought otherwise, and lengthened the syllable, being a syllable liable to be lengthened, because it really occupied the tenth place, and therefore received a peculiar stress.

The preposition *pari*:

VI, 52, 14. *mā vō vākāmsī parīkākshyānī vōkām*,  
*sūmneshv īd vō āntāmā mādēmā*.

Here Professor Kuhn (*Beiträge*, vol. iv, p. 197) begins the last *pāda* with *vōkām*, but this is impossible, unless we change the accent of *vōkām*, though even then the separation of the verb from *mā* and the accumulation of two verbs in the last line would be objectionable.

*Hārī* is pronounced as *hārī*:

VII, 32, 12. *yā īndrō harīvān nā dābhāntī tām rīpāḥ*.

II, 18, 5. *ā kātvarīmsatā haribhīr yugānāḥ*.

Hence I propose to scan the difficult verse I, 167, 1, as follows:

*sāhāsrām tā īndrā-ūtāyō nāḥ*,  
*sāhāsrām īshō harivō gūrtātāmāḥ*<sup>a</sup>,

<sup>a</sup> As to the scanning of the second line see p. cxiv.

sahasra<sup>ˆ</sup>m rāyō mādayādhyāi,  
sahasrīnā ūpā nō yāntu vāgā<sup>ˆ</sup>h.

That the final o instead of as is treated as a short syllable we saw before, and in I, 133, 6, we observed that it was liable to synizesis. We see the same in

I, 175, 6. māyā īvāpō nā trīshyātē bābhūthā.

V, 61, 16. ā yag<sup>ˆ</sup>ñiyāso vavṛttānā.

The pragrīhya î of the dual is known in the Veda to be liable in certain cases to Sandhi. If we extend this licence beyond the limits recognised by the Prātisākhya, we might scan

VI, 52, 14. ūbhē rōdāsī āpām nāpā<sup>ˆ</sup>kē k<sup>ˆ</sup>ā mānmā, or we might shorten the î before the a, and admitting synizesis, scan :

ubhē rōdāsī āpām nāpā<sup>ˆ</sup>kē k<sup>ˆ</sup>ā mānmā.

In III, 6, 10, we must either admit Sandhi between prākī and adhvarēva, or contract the first two syllables of adhvarēva.

The o and e of vocatives before vowels, when changed into av or a(y), are liable to synizesis :

IV, 48, 1. vāyav ā kēandrēnā rāthēnā (Anushṭubh, c.)

IV, 1, 2. s<sup>ˆ</sup>ā bhrātārām varu<sup>ˆ</sup>nām āgnā ā vāvṛtsvā.

The termination ava<sup>ˆ</sup> also, before vowels, seems to count as one syllable in V, 52, 14, dīvō vā dhrīshnāvā ōgasā, which would render Professor Bollensen's correction (Orient und Occident, vol. ii, p. 480), dhrīshnúogasā, unnecessary.

Like ava and iva, we find aya and iya, too, in several words liable to be contracted in pronunciation ; e.g. vayam, VI, 23, 5 ; ayam, I, 177, 4 ; iyam, VII, 66, 8<sup>2</sup> ; I, 186, 11 (unless we read vo\*sme) ; X, 129, 6. Professor Bollensen's proposal to change iyam to im, and ayam to am (Orient und Occident, vol. ii, p. 461), would only cause obscurity, without any adequate gain, while other words would by a similar suppression of vowels or consonants become simply irrerecognisable. In I, 169, 6, for instance, ádha has to be

pronounced with one ictus; in VI, 26, 7, <sup>˘</sup>sadhavīrā is trisyllabic. In VI, 10, 1, we must admit synizesis in adhvaré; in I, 161, 8, either in udakām or in abravītana; I, 110, 9, in rībhūmān; VIII, 79, 4, in divāh; V, 4, 6, in nrītama (unless we read so-gne); I, 164, 17, in parāh; VI, 15, 14, in pāvaka; I, 191, 6; VII, 34, 7; 99, 3, in prīthivī; II, 20, 8, in pūrah; VI, 10, 1, in prayatī; VI, 17, 7, in brīhāt; IX, 19, 6, in bhīyāsam; I, 133, 6, in mahāh; II, 28, 6; IV, 1, 2; VI, 75, 18, in varuṇa; III, 30, 21, in vṛīṣabha; VII, 41, 6, in vāgīnaḥ; II, 43, 2, in śīsumatīh; VI, 51, 2, in sanutār; VI, 18, 12, in sthāvīrasya, &c.

These remarks will, I hope, suffice in order to justify the principles by which I have been guided in my treatment of the text and in my translation of the Rig-veda. I know I shall seem to some to have been too timid in retaining whatever can possibly be retained in the traditional text of these ancient hymns, while others will look upon the emendations which I have suggested as unpardonable temerity. Let everything be weighed in the just scales of argument. Those who argue for victory, and not for truth, can have no hearing in our court. There is too much serious work to be done to allow time for wrangling or abuse. Any dictionary will supply strong words to those who condescend to such warfare, but strong arguments require honest labour, sound judgment, and, above all, a genuine love of truth.

The second volume, which I am now preparing for Press, will contain the remaining hymns addressed to the Maruts. The notes will necessarily have to be reduced to smaller dimensions, but they must always constitute the more important part in a translation or, more truly, in a deciphering of Vedic hymns.

F. MAX MÜLLER.



# VEDIC HYMNS.

# VEDIC HYMNS.

---

## MANDALA X, HYMN 121.

ASHTAKA VIII, ADHYÂYA 7, VARGA 3-4.

### TO THE UNKNOWN GOD.

1. In the beginning there arose the Golden Child (Hiranya-garbha<sup>1</sup>); as soon as born, he alone was the lord of all that is. He stablished the earth and this heaven:—Who is the God to whom we shall offer sacrifice?

2. He who gives breath, he who gives strength, whose<sup>1</sup> command all the bright gods revere, whose shadow<sup>2</sup> is immortality, whose shadow is death:—Who is the God to whom we shall offer sacrifice?

3. He who through his might became the sole king of the breathing and twinkling<sup>1</sup> world, who governs all this, man and beast:—Who is the God to whom we shall offer sacrifice?

4. He through whose might<sup>1</sup> these snowy mountains are, and the sea, they say, with the distant river (the Rasâ<sup>2</sup>), he of whom these regions are indeed the two arms:—Who is the God to whom we shall offer sacrifice?

5. He through whom the awful heaven and the earth were made fast<sup>1</sup>, he through whom the ether was stablished, and the firmament; he who measured the air in the sky<sup>2</sup>:—Who is the God to whom we shall offer sacrifice?

6. He to whom heaven and earth<sup>1</sup>, standing firm by his will, look up, trembling in their mind; he over whom the risen sun shines forth:—Who is the God to whom we shall offer sacrifice?

7. When the great waters<sup>1</sup> went everywhere, holding the germ (*Hiranya-garbha*), and generating light, then there arose from them the (sole<sup>2</sup>) breath of the gods:—Who is the God to whom we shall offer sacrifice?

8. He who by his might looked even over the waters which held power (the germ) and generated the sacrifice (light<sup>1</sup>), he who alone is God above all gods<sup>2</sup>:—Who is the God to whom we shall offer sacrifice?

9. May he not hurt us, he who is the begetter of the earth, or he, the righteous, who begat the heaven; he who also begat the bright and mighty waters:—Who is the God to whom we shall offer sacrifice?

[10<sup>1</sup>. *Pragâpati*, no other than thou embraces all these created things. May that be ours which we desire when sacrificing to thee: may we be lords of wealth!]

## NOTES.

This hymn is ascribed to *Hiranyagarbha Prâgâpatya*, and is supposed to be addressed to Ka, Who, i.e. the Unknown God.

First translated in my *History of Ancient Sanskrit Literature*, 1859, p. 569; see also *Hibbert Lectures*, 1882, p. 301; *Muir, Original Sanskrit Texts*, IV, p. 15.

Verse 1=VS. XIII, 4; XXIII, 1; XXV, 10; TS. IV, 1, 8, 3; 2, 8, 2; AV. IV, 2, 7.

Verse 2=VS. XXV, 13; TS. IV, 1, 8, 4; VII, 5, 17, 1; AV. IV, 2, 1; XIII, 3, 24.

Verse 3=VS. XXIII, 3; XXV, 11; TS. IV, 1, 8, 4; VII, 5, 16, 1; AV. IV, 2, 2.

Verse 4=VS. XXV, 12; TS. IV, 1, 8, 4; AV. IV, 2, 5.

Verse 5=VS. XXXII, 6; TS. IV, 1, 8, 5; AV. IV, 2, 4.

Verse 6=VS. XXXII, 7; TS. IV, 1, 8, 5; AV. IV, 2, 3.

Verse 7=VS. XXVII, 25; XXXII, 7; TS. II, 2, 12, 1; IV, 1, 8, 5; TA. I, 23, 8; AV. IV, 2, 6.

Verse 8=VS. XXVII, 26; XXXII, 7; TS. IV, 1, 8, 6.

Verse 9=VS. XII, 102; TS. IV, 2, 7, 1.

Verse 10=VS. X, 20; XXIII, 65; TS. I, 8, 14, 2; III, 2, 5, 6; TB. II, 8, 1, 2; III, 5, 7, 1; AV. VII, 79, 4; 80, 3.

This is one of the hymns which has always been suspected as modern by European interpreters. The reason is clear. To us the conception of one God, which pervades the whole of this hymn, seems later than the conception of many individual gods, as recognised in various aspects of nature, such as the gods of the sky, the sun, the storms, or the fire. And in a certain sense we may be right, and language also confirms our sentiment. In our hymn there are several words which do not occur again in the *Rig-veda*, or which occur in places only which have likewise been suspected to be of more modern date. *Hiranyagarbhâ*

itself is an ἀπαξ λεγόμενον. Sám avartata is found only in the last *Mandala*, X, 90, 14; 129, 4. Bhûtá also, in the sense of what is, occurs in the tenth *Mandala* only. It is used three times (X, 55, 2; 58, 12; 90, 2) as opposed to bhávya, i. e. what is and what will be; and once more in the sense of all that is (X, 85, 17). Âtmadāh, in the sense of giving life, is another ἀπαξ λεγόμενον. Prasísh is restricted to *Mandalas* I (I, 145, 1), IX (IX, 66, 6; 86, 32), and our passage. Himávat, ἀπαξ λεγόμενον. The repetition of the relative pronoun in verses 2 and 4 is unusual. In the tenth verse the compound yát-kāmaḥ is modern, and the insertion of etāni between tvát and anyáḥ is at all events exceptional. The passage V, 31, 2 is not parallel, because in tvát indra vásyah anyát, the ablative tvát is governed by vásyah. In VI, 21, 10, ná tvāṁśv anyáḥ amṛita tvát asti, anyáḥ is separated from tvát by a vocative only, as in VIII, 24, 11.

But when we say that a certain hymn is modern, we must carefully consider what we mean. Our hymn, for instance, must have existed not only previous to the Bráhmaṇa period, for many Bráhmaṇas presuppose it, but previous to the Mantra period also. It is true that no verse of it occurs in the Sâma-veda, but in the Sâma-veda-bráhmaṇa IX, 9, 12, verse 1 at least is mentioned<sup>a</sup>. Most of its verses, however, occur in the Vâgasaneyi-samhitâ, in the Taittirîya-samhitâ, and in the Atharva-veda-samhitâ, nay, the last verse, to my mind the most suspicious of all, occurs most frequently in the other Samhitâs and Bráhmaṇas.

But though most of the verses of our hymn occur in other Samhitâs, they do not always occur in the same order.

In the Vâg. Samh. we have the first verse in XIII, 4, but no other verse of our hymn follows. We have the first verse again in XXIII, 1, but not followed by verse 2, but by verse 3 (XXIII, 3)<sup>b</sup>. Then we have verse 1 once more

<sup>a</sup> The last line is here, tasmai ta indo havishâ vidhema, let us sacrifice to him with thy oblation, O Soma!

<sup>b</sup> Var. lect. nimeshatâḥ.

in XXV, 10, followed by verse 3 (XXV, 11), by verse 4 (XXV, 12), and then by verse 2 (XXV, 13).

We have verses 5, 6, 7, 8 in VS. XXXII, 6 and 7, and verses 7 and 8 in VS. XXVII, 25 and 26, while verse 9 is found in XII, 102 only<sup>a</sup>, and the last verse in X, 20<sup>b</sup>, and XXIII, 65.

In the Taitt. Samhitâ the verses follow more regularly, still never quite in the same order as in the Rig-veda. In TS. IV, 1, 8, 3<sup>c</sup>, we have verses 1 to 8, but verse 3 before verse 2, and verse 6 before verse 5, while verse 9 follows in IV, 2, 7, 1.

In TS. v. 3 stands before v. 2, in VII, 5, 16, 1, and VII, 5, 17, 1.

In TS. II, 2, 12, the pratikas of verses 1, 7, 10 are quoted in succession.

Verse 7 occurs with important various readings in TA. I, 23, 8, *âpo ha yâd brîhatîr gârbham âyan dâksham dâdhânâ ganâyantîh svayambhûm, tâta imé-dhyâsrigyanta sârgâh*.

Lastly in the AV. we find verses 1 to 7 from IV, 2, 1, to IV, 2, 7, but arranged in a different order, viz. as 2, 3, 6, 5, 4, 7, 1, and with important various readings.

Verse 2, *yô' 3 syése dvipâdo yâs kâtushpadah*, as third pâda; also in XIII, 3, 24.

Verse 3, *ekó râgâ; yâsya khâyâmrîtam yâsya mrityûh*, as third pâda.

Verse 4, *yâsya vîsve; samudré yâsya rasâm id âhûh; imâs ka*.

Verse 5, *yâsya dyaúr urvî prîthivî ka mahî yâsyâdâ urvâ-ntâriksham, yâsyâsau sûro vîtato mahitvâ*.

Verse 6, *âvatas kaskabhâné bhiyâsâne rôdasî âhvayethâm (sic), yâsyâsau panthâ râgaso vimâna*.

Verse 7, *âpo âgre vîsvam âvân gârbham dâdhânâ amritâ ritagñâh, yâsu devîshv âdhi devâ âsî*.

Verse 10, *vîsvâ rūpâni paribhûr gagâna*, see VII, 79, 4, and 80, 3.

We are justified, therefore, in looking upon the verses, composing this hymn, as existing before the

<sup>a</sup> Var. lect. *mâ mâ, satyâdharmâ vyânat, prathamô* for *brîhatîh*.

<sup>b</sup> Var. lect. *rûpâni* for *bhûtâni*.

<sup>c</sup> Var. lect., ver. 5, *dridhé*, dual for *drîhâ*; ver. 6, *ûditau vyéti* for *ûdito vibhâti*; ver. 8, *agnîm* for *yagnâm*.

final arrangement of the four *Samhitâs*, and if we persist in calling a hymn, dating from that period, a modern hymn, we must make it quite clear that, according to the present state of our knowledge, such a hymn cannot well be more modern than 1000 B.C. Besides the variations in the arrangement of the verses of our hymn, the very considerable various readings which we find in the VS., TS., and AV. are highly instructive, as showing the frequent employment of our hymn for sacrificial purposes. In several cases these various readings are of great importance, as we shall see.

#### Verse 1.

MUIR: *Hiranyagarbha* arose in the beginning; born, he was the one lord of things existing. He established the earth and this sky: to what god shall we offer our oblation?

LUDWIG: *Hiranyagarbha* hat zuerst sich gebildet, er ward geboren als einziger herr alles gewordenen, diese erde und diesen himel hält er; Ka, dem gotte, möchten wir mit havis aufwarten.

**Note 1.** *Hiranyagarbha*<sup>a</sup> has been translated in different ways, and it would perhaps be best to keep it as a proper name, which it is in later times. It means literally the golden embryo, the golden germ or child, or born of a golden womb, and was no doubt an attempt at naming the sun. Soon, however, that name became mythological. The golden child was supposed to have been so called because it was *Pragâpati*, the lord of creation, when dwelling as yet in the golden egg, and *Hiranyagarbha* became in the end a recognised name of *Pragâpati*, see Sây. on X, 121, 1. <sup>a</sup>All this is fully explained by Sâyana, TS. IV, 1, 8, 3; IV, 2, 8, 2; by Mahîdhara, VS. XIII, 4.

#### Verse 2.

MUIR: He who gives breath, who gives strength, whose command all, [even] the gods, reverence, whose shadow is immortality, whose shadow is death: to what god shall we offer our oblation?

---

<sup>a</sup> M. M., India, What can it teach us? pp. 144, 162.

LUDWIG: Geber des lebendigen hauches, geber der kraft, zu des unterweisung alle götter sich einfinden, des glanz die unsterblichkeit, dessen der tod ist, Ka, dem gotte, möchten wir mit havis aufwarten.

**Note 1.** In order to account for the repetition of *yasya*, *Sâyana* and *Mahîdhara* take *visve* for men, and *devâh* for gods.

**Note 2.** It is difficult to say what is meant by *kâyâ*, shadow. I take it in the sense of what belongs to the god, as the shadow belongs to a man, what follows him, or is determined by him. In that sense *Sâyana* also takes it, TS. IV, 1, 8, 4, *yasya pragâpates kâyâvat svâdhînam amṛitam, moksharûpam, mṛityuḥ, prâninâm maranam api, yasya kâyeva svâdhînâh*; and, though not quite so clearly, in RV. X, 121, 2. *Mahîdhara* on the contrary takes *kâyâ* in the sense of refuge, and says, whose shadow, i.e. whose worship, preceded by knowledge, is *amṛita*, immortality, a means of deliverance<sup>a</sup>, while ignorance of him is death, or leads to *samsâra*.

### Verse 3.

MUIR: Who by his might became the sole king of the breathing and winking world, who is the lord of this two-footed and four-footed [creation]: to what god shall we offer our oblation?

LUDWIG: Der des atmenden, augenbewegenden lebendigen durch seine grösze der einzige könig geworden; der verfügt über disz zwei- und vier-füszige, Ka, dem gotte, möchten wir mit havis aufwarten.

**Note 1.** It is difficult to say whether *nimishataḥ* means twinkling or sleeping. It has both meanings as to wink has in English. *Sâyana* (X, 121, 3; TS. IV, 1, 8, 4) and *Mahîdhara* (VS. XXIII, 3<sup>b</sup>) explain it by winking. This may be right as expressing sensuous perception, in addition to mere breathing. In X, 190, 2, *viśvasya mishatô vaśī* means, lord of all that winks, i.e.

<sup>a</sup> *muktihetu*, not *yuktihetu*, as Weber prints.

<sup>b</sup> Is *nimeshâtô* in XXIII, 3, a *varia lectio*, or an *asuddha*? In XXV, 13, we read *nimishatô*.



lives. The later idea, that the gods do not wink, has nothing to do with our passage.

#### Verse 4.

MUIR: Whose greatness these snowy mountains, and the sea with the Rasâ (river), declare,—of whom these regions, of whom they are the arms: to what god shall we offer our oblation?

LUDWIG: Dessen die schneebedeckten (berge, die Himavân) vermöge seiner grösze, als des eigentum man ocean und Rasâ nennt, des dise himelsgegenden, des arme sie, Ka, dem gotte, möchten wir mit havis aufwarten.

**Note 1.** Muir's translation, which suggests itself very naturally to a European mind, is impossible, because mahitvâ cannot be either mahitvâm (as Sâyana also and Mahîdhara suggest), or mahitvâni; and because âhúh does not mean declare. Otherwise nothing could be better than his rendering: 'Whose greatness these snowy mountains, and the sea with the Rasâ (river), declare.'

Mahitvâ, as Sâyana also rightly perceives, TS. IV, 1, 8, 4, is a very common instrumental (see Lanman, Noun-inflection, pp. 335-6), and the same mahitvâ must be supplied for samudrâm. We might make the whole sentence dependent on âhuh without much change of meaning. The Atharva-veda text supplies a lectio faciliior, but not therefore melior.

**Note 2.** The Rasâ is a distant river, in some respects like the Greek Okeanos. Dr. Aufrecht takes it as a name of the milky way, Z. D. M. G. XIII, 498: see Muir, S. T. II, p. 373, n. 19.

#### Verse 5.

MUIR: By whom the sky is fiery, and the earth fixed, by whom the firmament and the heaven were established, who in the atmosphere is the measurer of the aerial space: to what god shall we offer our oblation?

LUDWIG: Durch den gewaltig der himel und fest die erde, durch den gestützt Svar, und das gewölbe, der die räume im mittelgebiete ausgemessen, Ka, dem gotte, möchten wir mit havis aufwarten.

**Note 1.** In this verse I decidedly prefer the reading of the Atharva-veda, *yena dyaus ugrâ prithivî ka drilhe*. It seems not a lectio faciliior, and we avoid the statement that the heaven has been made ugrâ. Ugrâ, as applied to dyaus, means awful and grand, as an inherent quality rather, and not simply strong. See Ludwig, Notes, p. 441.

**Note 2.** *Rágaso vimānaḥ* has been fully discussed by Muir, S. T. IV, p. 71, but it is difficult to find a right translation for it, because the cosmography of the Veda is so different from our own (see I, 6, 9, note 1, and I, 19, 3, note 1). I think we may translate it here by the air, or even by space, particularly the bright air in the sky, the sky (*antariksha* or *nabhas*) being between heaven (*dyu*) and earth (*prithivî*), while *svaḥ* and *nāka* are still higher than the heaven (*dyu*), *svaḥ* being sometimes explained as the abode of the sun, the ether, or empyrean, *nāka*, the firmament, as *svarga* (*Mahidhara*); or *svaḥ* as *svarga*, and *nāka* as *āditya* (*Sâyana*). *Vimāna* is here simply the measurer, though *vimâ*, from meaning to measure, is apt to take the meaning of to make, which is an excuse for *Sâyana*'s rendering, 'who makes the rain in the sky.'

The Atharva-veda rendering is very free, and certainly no improvement.

#### Verse 6.

**Muir:** To whom two contending armies, sustained by his succour, looked up, trembling in mind; over whom the risen sun shines: to what god shall we offer our oblation?

**Ludwig:** Auf den die beiden Schlachtreihen durch (ihre) Begriffe aufgestellt in Ordnung ihren Blick richten, zitternd, im Geiste, wo darüber hin aufgegangen Sûra ausstrahlt, Ka, dem Gotte, möchten wir mit Havis aufwarten.

**Note 1.** It would be well to read *rôdasî* for *krândasî* (which B. R. explain by 'two armies'), and the various reading in AV. IV, 2, 3 decidedly points in that direction. But even if *krândasî* stands, it must be taken in the same sense as *rôdasî*. *Uditau vyeti* in TS. IV, 1, 8, 5 is explained by *udayavishaye vividham gakkhati*.

## Verse 7.

MUIR: When the great waters pervaded the universe containing an embryo, and generating fire, thence arose the one spirit (asu) of the gods: to what god shall we offer our oblation?

LUDWIG: Als die groszen waszer kamen, die allen keim in sich faszten, zeugend den Agni, da kam zu stande der götter einziger lebensgeist; Ka, dem gotte, möchten wir mit havis aufwarten.

Note 1. The waters here referred to have to be understood as the waters in the beginning of the creation, where, as we read (RV. X, 129, 3), 'everything was like a sea without a light,' or, as the Satapatha-brâhmana (XI, 1, 6, 1) says, 'everything was water and sea.' These waters held the germ<sup>a</sup>, and produced the golden light, the sun<sup>b</sup>, whence arose the life of all the gods, viz. Pragâpati. The Atharva-veda adds a verse which repeats the same idea more clearly: *âpo vatsâm ganáyantîr gârbham âgre sâmairayan, tásyotâ gâyamânasyólba âsîd dhiranyâya*, 'In the beginning the waters, producing a young, brought forth an embryo, and when it was being born, it had a golden covering.' The sunrise serves here as elsewhere as an image of the creation.

Note 2. Grassmann proposes to omit eka, because it is absent in the Maitrâyaṇî Sâkhâ. The metre shows the same.

## Verse 8.

MUIR: He who through his greatness beheld the waters which contained power, and generated sacrifice, who was the one god above the gods: to what god shall we offer our oblation?

LUDWIG: Der in seiner grösze sogar die waszer über-schaute, wie sie die fähigkeit besitzend erzeugten das opfer, der der einzige gott war über den göttern, Ka, dem gotte, möchten wir mit havis aufwarten.

Note 1. In *dáksham dâdhânâ ganáyantîr yagñâm*, we have a repetition of what was said in the preceding verse,

<sup>a</sup> See RV. X, 82, 5-6.

<sup>b</sup> See RV. X, 72, 7.

dáksham standing for gárbbham, yagnám for agním, which is actually the reading of TS. The Atharva-veda does not contain this verse, which is used as an anyâ vikalpita yâgyâ in TS.

**Note 2.** It is curious that one of the most important sentences in the Rig-veda, yo deveshv adhi deva eka âsit, should have been changed in the Atharva-veda IV, 2, 6 into yâsu devîshv adhi deva âsit, 'over which divine waters there was the god.' See Ludwig, Notes, p. 441.

#### Verse 9.

MUIR: May he not injure us, he who is the generator of the earth, who, ruling by fixed ordinances, produced the heavens, who produced the great and brilliant waters: to what god shall we offer our oblation?

LUDWIG: Nicht schädige uns, der der erde erzeuger, oder der den himel bereitet mit warhafter satzung, der auch die wasser, die hellen, die mächtigen erzeugt hat, Ka, dem gotte, möchten wir mit havis aufwarten.

#### Verse 10.

MUIR: Pragâpati, no other than thou is lord over all these created things: may we obtain that, through desire of which we have invoked thee: may we become masters of riches.

LUDWIG: Pragâpati, kein anderer als du hat umfasst die wesen alle, der wunsch, um deswillen wir dir opfern, der werde uns zu teil, besitzer von reichthümern mögen wir sein.

**Note 1.** This verse is certainly extremely weak after all that preceded, still, to judge from its frequent occurrence, we cannot well discard it. All we can say is that nowhere, except in the Rig-veda, does it form the final verse of our hymn, and thus spoil its whole character.

That character consists chiefly in the burden of the nine verses, Kasmai devâya havishâ vidhema, 'To what god shall we offer sacrifice?' This is clearly meant to express a desire of finding out the true, but unknown god, and to do so, even after all has been said that can be said of a supreme god. To finish such a hymn with a statement

that Pragâpati is the god who deserves our sacrifice, may be very natural theologically, but it is entirely uncalled for poetically. The very phrase Kasmai devâya havishâ vidhema must have been a familiar phrase, for we find in a hymn addressed to the wind, X, 168, 4, after all has been said that can be said of him, the concluding line: ghóshâ/ ít asya *srinvire* ná rûpám tásmāi vâtāya havishâ vidhema, 'his sound indeed is heard, but he is not seen—to that Vāta let us offer sacrifice.'

But more than this, on the strength of hymns like our own in which the interrogative pronoun ka, 'who,' occurs, the Brāhmans actually invented a god of the name of Ka. I pointed this out many years ago in my History of Ancient Sanskrit Literature (1860, p. 433), where I said: 'In accordance with the same system, we find that the authors of the Brāhmanas had so completely broken with the past that, forgetful of the poetical character of the hymns, and the yearning of the poets after the unknown god, they exalted the interrogative pronoun into a deity, and acknowledged a god 'Ka, or Who.' In the Taittirīya-saṃhitā (I, 7, 6, 6), in the Kaushītaki-brāhmaṇa (XXIV, 4), in the Tāndya-brāhmaṇa (XV, 10), and in the Sata-patha-brāhmaṇa<sup>a</sup>, whenever interrogative verses occur, the author states, that Ka is Pragâpati, or 'the Lord of Creatures' (Pragâpatir vai Ka/). Nor did they stop there. Some of the hymns in which the interrogative pronoun occurred were called Kadvat, i.e. having kad or quid. But soon a new adjective was formed, and not only the hymns, but the sacrifices also, offered to the god, were called Kāya, or who-ish<sup>b</sup>. This word, which is not to be identified with the Latin cujus, cuja, cujum, but is merely the artificial product of an effete mind, is found in the Taittirīya-saṃhitā (I, 8, 3, 1), and in the Vāgasaneyi-saṃhitā (XXIV, 15). At the time of Pāṇini

<sup>a</sup> Satap. Brāhm. I, 1, 1, 13; II, 5, 2, 13; IV, 5, 6, 4; also Aitar. Brāhm. III, 21.

<sup>b</sup> Āsv. Sr. Sūtra II, 17, 14; Kāty. Sr. Sūtra V, 4, 23; Vait. Sūtra VIII, 22, ed. Garbe.

this word had acquired such legitimacy as to call for a separate rule explaining its formation (Pân. IV, 2, 25). The commentator there explains Ka by Brahman. After this we can hardly wonder that in the later Sanskrit literature of the Purânas, Ka appears as a recognised god, as the supreme god, with a genealogy of his own, perhaps even with a wife; and that in the Laws of Manu, one of the recognised forms of marriage, generally known by the name of Pragâpati-marriage, occurs under the monstrous title of 'Kâya.' Stranger still, grammarians who know that ka forms the dative kasmai only if it is an interrogative pronoun, consider kasmai in our hymn as irregular, because, as a proper name, Ka ought to form the dative Kâya.

---

## MANDALA I, HYMN 6.

ASHṬAKA I, ADHYĀYA 1, VARGA 11-12.

TO INDRA AND THE MARUTS (THE STORM-GODS).

1. Those who stand around <sup>2</sup> him while he moves on, harness the bright red (steed) <sup>1</sup>; the lights in heaven shine forth <sup>3</sup>.

2. They harness to the chariot on each side his (Indra's) <sup>1</sup> two favourite bays, the brown, the bold, who can carry the hero.

3. Thou who createst light where there was no light, and form, O men <sup>1</sup>! where there was no form, hast been born together with the dawns <sup>2</sup>.

4. Thereupon <sup>1</sup> they (the Maruts), according to their wont <sup>2</sup>, assumed again the form of new-born babes <sup>3</sup>, taking their sacred name.

5. Thou, O Indra, with the swift Maruts <sup>1</sup>, who break even through the stronghold <sup>2</sup>, hast found even in their hiding-place the bright ones <sup>3</sup> (days or clouds).

6. The pious singers <sup>1</sup> (the Maruts) have, after their own mind <sup>2</sup>, shouted towards the giver of wealth, the great, the glorious (Indra).

7. Mayest thou <sup>1</sup> (host of the Maruts) be verily seen <sup>2</sup> coming together with Indra, the fearless: you are both happy-making, and of equal splendour.

8. With the beloved hosts of Indra, with the blameless, hasting <sup>2</sup> (Maruts), the sacrificer <sup>1</sup> cries aloud.

---

9. From yonder, O traveller (Indra), come hither, or from the light of heaven<sup>1</sup>; the singers all yearn for it;—

10. Or we ask Indra for help from here, or from heaven, or from above the earth, or from the great sky.



## NOTES.

This hymn is ascribed to Kanva, the son of Ghora. The metre is Gâyatrî throughout.

Verse 1 = SV. II, 818; VS. XXIII, 5; AV. XX, 26, 4; 47, 10; 69, 9; TS. VII, 4, 20, 1; TB. III, 9, 4, 1.

Verse 2 = SV. II, 819; VS. XXIII, 6; AV. XX, 26, 5; 47, 11; 69, 10; TS. VII, 4, 20, 1.

Verse 3 = SV. II, 820; VS. XXIX, 37; AV. XX, 26, 6; 47, 12; 69, 11; TS. VII, 4, 20, 1; TB. III, 9, 4, 3.

Verse 4 = SV. II, 101; AV. XX, 40, 3; 69, 12.

Verse 5 = SV. II, 202; AV. XX, 70, 1.

Verse 6 = AV. XX, 70, 2.

Verse 7 = SV. II, 200; AV. XX, 40, 1; 70, 3.

Verse 8 = AV. XX, 40, 2; 70, 4.

Verse 9 = AV. XX, 70, 5.

Verse 10 = AV. XX, 70, 6.

## Verse 1.

WILSON: The circumstationed (inhabitants of the three worlds) associate with (Indra), the mighty (Sun), the indestructive (fire), the moving (wind), and the lights that shine in the sky.

BENFEY: Die rothe Sonne schirr'n sie an, die wandelt um die stehenden, Strahlen strahlen am Himmel auf.

LUDWIG: Sie spannen an den hellen, den roten, den vom feststehenden hinwegwandelnden; heller glanz erstrahlt am Himmel.

Note 1. The poet begins with a somewhat abrupt description of a sunrise. Indra is taken as the god of the bright day, whose steed is the sun, and whose companions the Maruts, or the storm-gods. Arushá, meaning originally red, is used as a proper name of the horse or of the rising sun, though it occurs more frequently as the name of the red horses or flames of Agni, the god of fire, and also of the morning light. In our passage, Arushá, a substantive, meaning the red of the morning, has taken bradhná as an

adjective,—*bradhná* meaning, as far as can be made out, bright in general, though, as it is especially applied to the Soma-juice, perhaps bright-brown or yellow. Names of colour are difficult to translate from one language into another, for their shades vary, and withdraw themselves from sharp definition. We shall meet with this difficulty again and again in the Veda; see RV. X, 20, 9.

As it has actually been doubted whether *bradhná arushá* can be meant for the sun, and whether the Vedic poets ever looked upon the sun as a horse, I may quote Vâg. Samh. XXIII, 4, where the same verse occurs and is declared to be addressed to the sun; and Satap. Br. XIII, 2, 6, 1, where we read, *yuñganti bradhnām arushām karan-tam iti, asau vā ādityo bradhno-rusho-mum evāsmā ādityam yunakti svargasya lokasya samashṭyai*. Ludwig remarks justly that the sun has been conceived as a chariot also, and that *bradhná arushá* may have been thus understood here. Delbrück translates quite boldly: *Sie schirren die rothe Sonne an*. See also Tait. Br. III, 7, 7, 4; Tândya Br. XXIII, 3, 5; Sâṅkh. Br. II, 17, 3; Ludwig, Comm. ii. p. 173. M. Bergaigne (Rél. Ved. iii. p. 324) remarks very truly: 'Le soleil est tantôt une roue, tantôt un char, tantôt un cheval, trainant le char, tantôt un héros monté sur le char et dirigeant les chevaux.'

The following passages will illustrate the principal meaning of *arushá*, and justify the translation here adopted.

#### ARUSHÁ, AS AN ADJECTIVE.

*Arushá* is used as an adjective in the sense of red:

VII, 97, 6. *tām sagmāsaḥ arushāsaḥ āsvāḥ brīhaspátim saha-vāhaḥ vahanti,—nábhaḥ ná rūpām arushām vásānāḥ*.

Powerful red horses, drawing together draw him, *Brīhaspati*: horses clothed in red colour, like the sky.

III, 1, 4. *svetām gaṅṇānām arushām mahi-tvā*.

Agni, the white, when born; the red, by growth.

III, 15, 3. *krīṣṇāsu agne arushāḥ ví bhāhi*.

Shine, O Agni, red among the dark ones.

III, 31, 21; VI, 27, 7.

VII, 75, 6. *prāti dyutânām arushāsaḥ āsvāḥ kītrāḥ adri-sran ushāsam vāhantaḥ.*

The red horses, the beautiful, were seen bringing to us the bright dawn.

V, 43, 12; I, 118, 5; IV, 43, 6; V, 73, 5; I, 36, 9; VII, 3, 3; 16, 3; X, 45, 7; I, 141, 8.

II, 2, 8. *sāḥ idhānāḥ ushāsaḥ rāmyāḥ ānu svāḥ nā dīdet arushēna bhānūnā.*

He (Agni), lit after the lovely dawns, shone like the sky with his red splendour.

III, 29, 6; IV, 58, 7; I, 114, 5; V, 59, 5; 12, 2; 12, 6; VI, 8, 1.

VI, 48, 6. *syāvāsu arushāḥ vrīshā.*

In the dark (nights) the red hero (Agni). Cf. III, 7, 5.

In one passage *vrīshan* *arushā* is intended for fire in the shape of lightning.

X, 89, 9. *nī amītreṣhu vadhām indra tūmram vrīshan vrīshānam arushām sīsihi.*

Whet, O strong Indra, the heavy strong red weapon, against the enemies.

X, 43, 9. *ūt gāyatām parasūḥ gyōtishā saḥ—vī rokatām arushāḥ bhānūnā sūktiḥ.*

May the axe (the thunderbolt) appear with the light—may the red one blaze forth, bright with splendour.

X, 1, 6; VI, 3, 6.

X, 20, 9. *krishnāḥ svetāḥ arushāḥ yāmaḥ asya bradhnāḥ rigrāḥ utā sōnaḥ.*

His (Agni's) path is black, white, red, bright, reddish, and yellow.

Here it is extremely difficult to keep all the colours distinct.

*Arushā* is frequently applied to Soma, particularly in the 9th *Maṇḍala*. There we read:

IX, 8, 6. *arushāḥ hārīḥ.* IX, 71, 7. *arushāḥ divāḥ kavīḥ vrīshā.* IX, 74, 1. *vāḡī arushāḥ.* IX, 82, 1. *arushāḥ vrīshā hārīḥ.* IX, 89, 3. *hārim arushām.*

IX, 111, 1. *arushāḥ hārīḥ.* See also IX, 25, 5; 61, 21. In IX, 72, 1, *arushā* seems used as a substantive in the sense of red-horse.

Professor Spiegel, in his important review of my translation (Heidelberger Jahrbücher, 1870, p. 104), points out that *aurusha* in Zend means white, so that it would seem as if the original meaning of *arusha* had been bright, bright like fire, and thus red.

#### ARUSHÁ, AS AN APPELLATIVE.

*Arushá* is used as an appellative, and in the following senses :

1. The one red-horse of the Sun, the two or more red-horses of Agni.

I, 6, 1. *yuṅgánti bradhnám arushám.*

They yoke the bright red-horse (the Sun).

I, 94, 10. *yát áyukthâḥ arushā rōhitā rāthe.*

When thou (Agni) hadst yoked the two red-horses and the two ruddy horses to the chariot. I, 146, 2.

II, 10, 2. *sruyāḥ agnīḥ—hávam me—syāvā rātham vaha-tāḥ rōhitā vā utá arushā.*

Mayest thou, Agni, hear my call, whether the two black, or the two ruddy, or the two red-horses carry you.

Here three kinds of colours are clearly distinguished, and an intentional difference is made between *rōhita* and *arushá*. IV, 2, 3.

IV, 6, 9. *táva tyé agne harítaḥ—rōhitāsaḥ—arushāsaḥ vrīṣhanah.*

To thee (Agni) belong these bays, these ruddy, these red-horses, the stallions.

Here, again, three kinds of horses are distinguished—*Harīts*, *Rōhitas*, and *Arushás*.

VIII, 34, 17. *yé rigrāḥ vāta-ramhasaḥ arushāsaḥ raghu-syādaḥ.*

Here *arushá* may be the subject, and the rest adjectives ; but it is also possible to take all the words as adjectives, referring them to *āśú* in the next verse. The fact that *rigrā* likewise expresses a peculiar red colour, is no objection, as may be seen from I, 6, 1 ; 94, 10.

VII, 42, 2. *yuṅkshvá—harítaḥ rōhitāḥ ka yé vā sādman arushāḥ.*

Yoke (O Agni) the bays, and the ruddy horses, or the red-horses which are in thy stable. VII, 16, 2.

2. The cloud, represented as one of the horses of the Maruts.

I, 85, 5. *utá arushásya ví syanti dhāráḥ.*

(When you go to the battle, O Maruts), the streams of the red (horse) flow off.

V, 56, 7. *utá syáḥ vāgī arusháḥ.*

This strong red-horse,—meant for one of the horses of the Maruts, but, at the same time, as sending rain.

#### ARUSHÁ, AS THE PROPER NAME OF A SOLAR DEITY.

Besides the passages in which *arushá* is used either as an adjective, in the sense of red, or as an appellative, meaning some kind of horse, there are others in which, as I pointed out in my *Essay on Comparative Mythology*<sup>a</sup>, *Arushá* occurs as a proper name, as the name of a solar deity, as the bright deity of the morning (*Morgenroth*). My interpretation of some of these passages has been contested, nor shall I deny that in some of them a different interpretation is possible, and that in looking for traces of *Arushá*, as a Vedic deity, representing the morning or the rising sun, and containing, as I endeavoured to show, the first germs of the Greek name of *Eros*, I may have seen more indications of the presence of that deity in the *Veda* than others would feel inclined to acknowledge. Yet in going over the same ground again, I think that even verses which for a time I felt inclined to surrender, yield a better sense, if we take the word *arushá*, which occurs in them as a substantive, as the name of a matutinal deity, than if we look upon it as an adjective or a mere appellative. It might be said that wherever this *arushá* occurs, apparently as the name of a deity, we ought to supply *Agni* or *Indra* or *Sūrya*. This is true to a certain extent, for the sun, or the light of the morning, or the bright sky form no doubt the substance and

<sup>a</sup> Chips from a German Workshop, 2nd ed., vol. ii, p. 137 seq. *Selected Essays*, vol. i, p. 444.

subject-matter of this deity. But the same applies to many other names originally intended for these conceptions, but which, nevertheless, in the course of time, became independent names of independent deities. In our passage I, 6, 1, *yuñgānti bradhnām arushām*, we may retain for *arushā* the appellative power of steed or red-steed, but if we could ask the poet what he meant by this red-steed, or if we ask ourselves what we can possibly understand by it, the answer would be, the morning sun, or the light of the morning. In other passages, however, this meaning of red-steed is really no longer applicable, and we can only translate *Arushā* by the Red, understanding by this name the deity of the morning or of the morning sun, the later *Aruna*.

VII, 71, 1. *āpa svásuḥ ushásaḥ nák gihīte rinákti krish-nīḥ arushāya pánthām*.

The Night retires from her sister, the Dawn; the Dark one yields the path to the Red one, i. e. the red morning.

Here *Arushā* shares the same half-mythological character as *Ushas*. Where we should speak of dawn and morning as mere periods of time, the Vedic poet speaks of them as living and intelligent beings, half human, half divine, as powers of nature capable of understanding his prayers, and powerful enough to reward his praises. I do not think therefore that we need hesitate to take *Arushā* in this passage as a proper name of the morning, or of the morning sun, to whom the dark goddess, the Night, yields the path when he rises in the East.

VI, 49, 2. *diváh śísum sáhasaḥ sūnúm agním yagñásya ketúm arushám yágadhyai*.

To worship the child of *Dyu*, the son of strength, *Agni*, the light of the sacrifice, the Red one (*Arushā*).

In this verse, where the name of *Agni* actually occurs, it would be easier than in the preceding verse to translate *arushā* as an adjective, referring it either to *Agni*, the god of fire, or to *yagñásya ketúm*, the light of the sacrifice. I had myself yielded<sup>a</sup> so far to these considerations that I

<sup>a</sup> Chips from a German Workshop, vol. ii, p. 139.

gave up my former translation, and rendered this verse by 'to worship Agni, the child of the sky, the son of strength, the red light of the sacrifice <sup>a</sup>.' But I return to my original translation, and I prefer to see in Arushá an independent name, intended, no doubt, for Agni, as the representative of the rising sun and, at the same time, of the sacrificial fire of the morning, but nevertheless as having in the mind of the poet a personality of his own. He is the child of Dyu, originally the offspring of heaven. He is the son of strength, originally generated by the strong rubbing of the *aravis*, i. e. the wood for kindling fire. He is the light of the sacrifice, whether as reminding man that the time for the morning sacrifice has come, or as himself lighting the sacrifice on the Eastern altar of the sky. He is Arushá, originally as clothed in bright red colour, but gradually changed into the representative of the morning. We see at once, if examining these various expressions, how some of them, like the child of Dyu, are easily carried away into mythology, while others, such as the son of strength, or the light of the sacrifice, resist that unconscious metamorphosis. That Arushá was infected by mythology, that it had approached at least that point where nomina become changed into numina, we see by the verse immediately following:

VI, 49, 3. arushásya duhitárâ vírûpe (íti ví-rûpe) stríbhíḥ anyā pipisé sūraḥ anyā.

There are two different daughters of Arushá; the one is clad in stars, the other belongs to the sun, or is the wife of Svar.

Here Arushá is clearly a mythological being, like Agni or Savitar or Vaisvânara; and if Day and Night are called his daughters, he, too, can hardly have been conceived otherwise than as endowed with human attributes, as the child of Dyu, as the father of Day and Night, and not as a mere period of time, not as a mere cause or effect.

IV, 15, 6. tám árvantam ná sânasím arushám ná diváh śisum marmṛigyánte divé-dive.

---

<sup>a</sup> Journal of the Royal Asiatic Society, 1867, p. 204.

They trim the fire day by day, like a strong horse, like Arushá, the child of Dyu.

Here, too, Arushá, the child of Dyu, has to be taken as a personal character, and, if the ná after arushám is right, a distinction is clearly made between Agni, the sacrificial fire, to whom the hymn is addressed, and Arushá, the child of heaven, the pure and bright morning, here used as a simile for the cleaning or trimming of the fire on the altar.

V, 47, 3. arusháh su-parnáh.

Arushá, the morning sun, with beautiful wings.

### THE FEMININE ÁRUSHÎ, AS AN ADJECTIVE.

Árushî, like arushá, is used as an adjective, in the same sense as arushá, i. e. red :

III, 55, 11. syávi ka yát árushî ka svásârau.

As the dark and the red are sisters.

I, 92, 1 and 2. gávah árushîh and árushîh gáh.

The red cows of the dawn.

I, 92, 2. rúsantam bhânúm árushîh asirrayuh.

The red dawns obtained bright splendour.

Here ushásh, the dawns, occur in the same line, so that we may take árushîh either as an adjective, referring to the dawns, or as a substantive, as a name of the dawn or of her cows.

I, 30, 21. ásvé ná kître arushi.

Thou beautiful red dawn, thou, like a mare.

Here, too, the vocative arushi is probably to be taken as an adjective, particularly if we consider the next following verse :

IV, 52, 2. ásvâ-iva kîtrâ árushî mâtâ gávâm ritâ-varî sâkhâ abhût arvînoh ushâh.

The dawn, beautiful and red, like a mare, the mother of the cows (days), the never-failing, she became the friend of the Asvins.

X, 5, 5. saptâ svásrîh árushîh.

The seven red sisters.



### THE FEMININE ÁRUSHÎ, AS A SUBSTANTIVE.

If used as a substantive, árushî seems to mean the dawn. It is likewise used as a name of the horses of Agni, Indra, and Soma ; also as a name for mare in general.

It means dawn in X, 8, 3, though the text points here so clearly to the dawn, and the very name of dawn is mentioned so immediately after, that this one passage seems hardly sufficient to establish the use of árushî as a recognised name of the dawn. Other passages, however, would likewise gain in perspicuity, if we took árushî by itself as a name of the dawn, just as we had to admit in several passages arushá by itself as a name of the morning. Cf. I, 71, 1.

Árushî means the horses of Agni, in I, 14, 12 :

yukshvá hí árushî/ rathe haríta/ deva rohíta/.

Yoke, O god (Agni), the red-horses to the chariot, the bays, the ruddy.

I, 72, 10. prá nî/ki/ agne árushî/ agânan.

They knew the red-horses, Agni, coming down. VIII, 69, 5.

Soma, as we saw, was frequently spoken of as arushá/ hári/.

In IX, 111, 2, tridhâtubhi/ árushîbhi/ seems to refer to the same red-horses of Soma, though this is not quite clear.

The passages where árushî means simply a mare, without any reference to colour, are VIII, 68, 18, and VIII, 55, 3.

It is curious that Arushá, which in the Veda means red, should, as pointed out before, in its Zend form aurusha, mean white. That in the Veda it means red, and not white, is shown, for instance, by X, 20, 9, where svetá, the name for white, is mentioned by the side of arushá. Most likely arushá meant originally brilliant, and became fixed with different shades of brilliancy in Sanskrit and Persian. Arushá presupposes a form ar-vas, and is derived from a root ar in the sense of running or rushing. See Chips from a German Workshop, vol. ii, pp. 135, 137.

Having thus explained the different meanings of arushá and árushī in the Rig-veda, I feel it incumbent, at least for once, to explain the reasons why I differ from the classification of Vedic passages as given in the Dictionary published by Boehtlingk and Roth. Here, too, the passages in which arushá is used as an adjective are very properly separated from those in which it appears as a substantive. To begin with the first, it is said that 'arushá means ruddy, the colour of Agni and his horses; he (Agni) himself appears as a red-horse.' In support of this, the following passages are quoted:

III, 1, 4. ávardhayan su-bhágam saptá yahvī́ svetaṁ gagñānám arushám mahi-tvā́, sísuṁ ná gâtám abhí áruḥ ásvāḥ. Here, however, it is only said that Agni was born brilliant-white<sup>a</sup>, and grew red, that the horses came to him as they come to a new-born foal. Agni himself is not called a red-horse.

III, 7, 5. Here, again, vríshnaḥ arushásya is no doubt meant for Agni. But vríshan by itself does not mean horse, though it is added to different names of horses to qualify them as male horses; cf. VII, 69, 1, ā vām ráthaḥ vríshabhiḥ yātu ásvaiḥ, may your chariot come near with powerful horses, i. e. with stallions. See note to I, 85, 12. We are therefore not justified in translating arushá vríshan by red-horse, but only by the red male, or the red hero.

In III, 31, 3, agnīḥ gagñe guhvā́ régamānaḥ mahāḥ putráṁ arushásya pra-yákshe, I do not venture to say who is meant by the mahāḥ putráṁ arushásya, whether Ádityas or Maruts, but hardly the sons of Agni, as Agni himself is mentioned as only born. But, even if it were so, the father of these sons (putra) could hardly be intended here for a horse.

IV, 6, 9. táva tyé agne harítaḥ ghríta-snáḥ róhitāsaḥ rigu-āñkah su-āñkah, arushāsaḥ vríshanah rigu-mushkāḥ. Here, so far from Agni being represented as a red-horse, his different horses, the Haríts or bays, the Róhitas or

<sup>a</sup> See V, 1, 4. svetaḥ vāgī́ gāyate ágre áhnām. X, 1, 6. arusháḥ gâtáḥ padé ílāyāḥ.

ruddy, and the arushāsaḥ vrīshanaḥ, the red stallions, are distinctly mentioned. Here vrīshan may be translated by stallion, instead of simply by male, because arushā is here a substantive, the name of a horse.

V, 1, 5. gānīṣṭha hí gēnyaḥ āgre áhnām hitāḥ hitēshu arushāḥ vāneshu. Here arushāḥ is simply an adjective, red, referring to Agni, who is understood throughout the hymn to be the object of praise. He is said to be kind to those who are kind to him, and to be red in the woods, i. e. brilliant in the wood which he consumes; cf. III, 29, 6. Nothing is said about his equine nature.

In V, 12, 2 and 6, VI, 48, 6, we have again simply arushā vrīshan, which does not mean the red-horse, but the red male, the red hero, i. e. Agni.

In VI, 49, 2, divāḥ śīsum sāhasaḥ sūnūm agnīm yagñāśya ketúm arushám yágadhyai, there is no trace of Agni being conceived as a horse. He is called the child of the sky or of Dyū, the son of strength (who is produced by strong rubbing of wood), the light or the beacon of the sacrifice, and lastly Arushā, which, for reasons stated above, I take to be used here as a name.

Next follow the passages in which, according to Professor Roth, arushā, as an adjective, is said to be applied to the horses, cows, and other teams of the gods, particularly of the dawn, the Asvins, and Brihaspati.

I, 118, 5. pári vām ásvāḥ vāpushaḥ patāṅgāḥ váyaḥ vahantu arushāḥ abhīke. Here we find the váyaḥ arushāḥ of the Asvins, which it is better to translate by red birds, as immediately before the winged horses are mentioned. In fact, whenever arushā is applied to the vehicle of the Asvins, it is to be understood of these red birds, IV, 43, 6.

In I, 92, 1 and 2 (not 20), árushî occurs three times, referring twice to the cows of the dawn, once to the dawn herself.

In IV, 15, 6, tám árvantam ná sânasīm arushám ná divāḥ śīsum marmrīgýānte divé-dive, arushā does not refer to the horse or any other animal of Agni. The verse speaks of a horse by way of comparison only, and says that the sacrificers clean or trim Agni, the fire, as people clean a horse. We

cannot join arushám in the next pāda with árvantam in the preceding pāda, for the second ná would then be without any construction. The construction is certainly not easy, but I think it is safer to translate: they trim him (Agni), day by day, as they clean a strong horse, as they clean Arushá, the child of Dyū. In fact, as far as I know, arushá is never used as the name of the one single horse belonging to Agni, but always of two or more.

In III, 31, 21, antár (iti) *krishnān* arushaḥ dhāma bhiḥ gât, dhāma bhiḥ is said to mean flames of lightning. But dhāman in the Rig-veda does not mean flames, and it seems better to translate, with thy red companies, scil. the Maruts.

That arushá in one or two passages means the red cloud, is true. But in X, 43, 9, arushá refers to the thunderbolt mentioned in the same verse; and in I, 114, 5, everything refers to Rudra, and not to a red cloud, in the proper sense of the word.

Further on, where the meanings attributable to árushî in the Veda are collected, it is said that árushî means a red mare, also the teams of Agni and Ushas. Now, here, surely, a distinction should have been made between those passages in which árushî means a real horse, and those where it expresses the imaginary steeds of Agni. The former, it should be observed, occur in one *Mandala* only, and in places of somewhat doubtful authority, in VIII, 55, 3, a Válahilya hymn, and in VIII, 68, 18, a dánastuti or panegyric. Besides, no passage is given where árushî means the horses of the dawn, and I doubt whether such a passage exists, while the one verse where árushî is really used for the horses of Indra, is not mentioned at all. Lastly, two passages are set apart where árushî is supposed to mean flames. Now, it may be perfectly true that the red-horses of Agni are meant for flames, just as the red-horses of Indra may be the rays of the sun. But, in that case, the red-horses of Agni should always have been thus translated, or rather interpreted, and not in one passage only. In IX, 111, 2, árushî is said to mean flames, but no further light is thrown upon that very difficult passage.

**Note 2.** *Pári tasthúshaḥ*. I take this form as a nominative plural like *ábibhyushaḥ*, I, 11, 5, *tvāṃ devāḥ ábibhyushaḥ tugyámânâsaḥ ávishuḥ*, 'the gods, stirred up, came to thee, not fearing;' and like *dadúshaḥ*, I, 54, 8, *yé te indra dadúshaḥ vardháyanti máhi kshatrám*, 'who giving or by their gifts increase thy great power, O Indra.' Here we might possibly take it as a gen. sing. referring to te, but *dadiván* is far more appropriate as an epithet of the sacrificer than of the god. (See Benfey, *Vocativ*, p. 24; and *Hermes*, p. 16.) It is well known among Sanskrit scholars that Professor Whitney, in reviewing my translation, declared that the participial form *tasthushaḥ* had no right to be anything but an accusative plural or a genitive or ablative singular. (See *Chips from a German Workshop*, vol. iv, p. 508.) Dr. Kern, however, in his translation of the *Br̥hat-Samhitā* had shown long before that nom. plur. such as *vidushaḥ* are by no means rare, even in the *Mahābhārata* and kindred works. Dr. Lanman (*Journ. Americ. Or. Soc.* X, p. 513) has now entered *abibhyushaḥ* as a nom. plur., but he prefers to take *tasthushaḥ* as an acc. plural, so that we should have to translate *kārantam pári tasthúshaḥ* by 'walking round those who stand.' This may be grammatically possible; but who could be meant by *tasthushaḥ*, standing ones? And, secondly, is it usual in Vedic Sanskrit to say *kāratī pári tam*, 'he walks round him?' We find *pari tam yāti*, or *tam pari yāti*, but hardly *yāti pari tam*, 'he goes round him,' except when *pari* stands independent of the verb and means 'around,' e. g. IX, 72, 8, *pavasva pári pārthivam rāgaḥ*. It is more difficult to decide whether we should adopt Ludwig's interpretation, who takes *pari tasthushaḥ* in the sense of 'away from what is firm.' This is correct grammatically, and *tasthivat*, as opposed to *gāgat*, is often used in the sense of what is immovable. But is it ever used in that sense by itself? I doubt it, though I may add in support of it such a passage as I, 191, 9, *út apaptat asaú sūryaḥ . . . ādityāḥ párvatebhyaḥ*, a verse where the expression *visvādrishṭaḥ adriṣṭaḥ* is analogous to our *ketúm kṛinván akṛtáve*. I therefore retain *pari tasthushaḥ* as a nom. plural in the sense of standing around, circumstantes, possibly of *parikāra*,

attendants. *Parishthâna* or *sthâna* comes to mean an abode, and *paritasthivantas* would be bystanders, attendants, the people, in fact, who are supposed to harness the horse.

Though I do not assign great weight to interpretations of hymns, as given by the *Brâhmaṇas*, I may mention that in the *Taitt. Br.* III, 9, 4, 1, *paritasthushaḥ* is explained as a nom. plur., *ime vai lokâḥ paritasthushaḥ*, while *Sâyana* in his commentary (*Sâma-veda* II, 6, 3, 12, 1) has *paritoḥ vāsthithâ lokatrayavartinaḥ prâṇinaḥ*.

**Note 3.** *Rókanṭe rokanā*. A similar expression occurs III, 61, 5, where it is said of *Ushas*, the dawn, that she lighted the lights in the sky, *prá rokanā ruruḷe ranvā-sandrīk*.

### Verse 2.

**WILSON:** They (the charioteers) harness to his car his two desirable coursers, placed on either hand, bay-coloured, high-spirited, chief-bearing.

**BENFEY:** Die lieben Falben schirren sie zu beiden Seiten des Wagens an, braune, kühne, held-tragende.

**LUDWIG:** Sie spannen seine lieblichen falben an den wagen mit auseinandergehenden seiten, die blutroten, mutigen, helden-bringenden.

**Note 1.** Although no name is given, the pronoun *asya* clearly refers to *Indra*, for it is he to whom the two bays belong. The next verse, therefore, must likewise be taken as addressed to *Indra*, and not to the sun or the morning-red, spoken of as a horse or a chariot in the first verse.

*Vipakshasâ* is well explained by *Sâyana*, *vividhe pakshasṭ rathasya pârsvau yayos tau vipakshasau, rathasya dvayoḥ pârsvayor yogitâv ity arthaḥ*. The only doubt is whether it refers to the two sides of the chariot, or of the principal horse. That horses were sometimes yoked so that one should act as leader, and two should be harnessed on each side, we see in I, 39, 6, note.

## Verse 3.

WILSON: Mortals, you owe your (daily) birth (to such an Indra), who, with the rays of the morning, gives sense to the senseless, and to the formless, form.

BENFEY: Licht machend—Männer!—das Dunkle und kenntlich das Unkenntliche, entsprangst du mit dem Morgenroth.

LUDWIG: Sichtbarkeit schaffend dem unsichtbaren, gestalt o schmuckreiche (Marut) dem gestaltlosen, wurdet ihr mit den Ushas zusammen geboren.

**Note 1.** In the TB. III, 9, 4, several of these mantras are enjoined for the Arvamedha. When the banner (dhvaga) is fastened, this verse is to be used, because ketu was supposed to mean a banner. The vocative *maryâh*, which I have translated by O men, had evidently become a mere exclamation at a very early time. Even in our passage it is clear that the poet does not address any men in particular, for he addresses Indra, nor is *marya* used in the general sense of men. It means males, or male offspring. It sounds more like some kind of asseveration or oath, like the Latin *mehercle*, or like the English O ye powers, and it is therefore quoted as a *nipâta* or particle in the Vâg. Prâtis. II, 16. It can hardly be taken here as addressed to the Maruts, though the Maruts are the subject of the next verse. Kluge in Kuhn's Zeitschrift, vol. xxv, p. 309, points out that *maryâh* as an interjection does not occur again in the Rig-veda. But the Rig-veda contains many words which occur once only, and the author of Vâg. Prâtisâkhya is no mean authority. See also Tândya Brâhm. VII, 6, 5. If Dr. Kluge proposes to read *mâryâi* as a dative (like *λύκῳ*) he knows, of course, that such a form does not only never occur again in the Rig-veda, but never in the whole of Sanskrit literature. Grassmann and Lanman (N. I., p. 339) both seem to imagine that the Pada text has *marya*, but it has *maryâh*, and no accent. If *maryâh* had the accent, we might possibly translate, 'the youths, i. e. the Maruts, made,' taking *krinvan* for *akrinvan*, or the more usual *akurvan*; but in that case the transition to *agâyathâh* would be very sudden. See, however, I, 6, 7.

Sâyana explains it *maryâh, manushyâh ! idam âskaryam paryata*. Another explanation of this verse, which evidently troubled the ancient commentators as much as us, is, 'O mortal, i. e. O sun (dying daily), thou hast been born with the dawn.'

**Note 2.** *Ushâdbhih*, an instrumental plural which attracted the attention of the author of the *Vârttika* to *Pân.* VII, 4, 48. It occurs but once, but the regular form, *ushobhih*, does not occur at all in the *Rig-veda*. The same grammarian mentions *mâs*, month, as changing the final *s* of its base into *d* before *bhis*. This, too, is confirmed by *RV.* II, 24, 5, where *mâdbhih* occurs. Two other words, *svavas*, offering good protection, and *svatavas*, of independent strength, mentioned together as liable to the same change, do not occur with *bhih* in the *Rig-veda*, but the forms *svavadbhih* and *svatavadbhih* probably occurred in some other Vedic writings. *Svatavadbhya* has been pointed out by Professor Aufrecht in the *Vâgasan. Samhitâ* XXIV, 16, and *svatavobhya* in *Satap. Br.* II, 5, 1, 14. That the nom. *svavân*, which is always trisyllabic, is not to be divided into *sva-vân*, as proposed by *Sâkalya*, but into *su-avân*, is implied by *Vârttika* to *Pân.* VIII, 4, 48, and distinctly stated in the *Siddhânta-Kaumudî*. That the final *n* of the nom. *su-avân* disappeared before semi-vowels is confirmed by the *Sâkala-prâtisâkhya*, *Sûtra* 287; see also *Vâgasan. Prâtis.* III, *Sûtra* 135 (Weber, *Ind. Stud.* vol. iv, p. 206). On the proper division of *su-avas*, see Aufrecht, *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, vol. xiii, p. 499.

#### Verse 4.

**WILSON:** Thereafter, verily, those who bear names invoked in holy rites (the Maruts), having seen the rain about to be engendered, instigated him to resume his embryo condition (in the clouds).

**BENFEY:** Sodann von freien Stücken gleich erregen wieder Schwangerschaft die heiligen Namen tragenden.

**LUDWIG:** Da haben nämlich in ihrer göttlichen weise diese der *Prisni* leibesfrucht gebracht, opfer verdienenden namen erwerbend.



**Note 1.** Ât must here take vyûha and be pronounced as an iambus. This is exceptional with ât, but there are at least two other passages where the same pronunciation is necessary. I, 148, 4, ât rokate vâne â vi-bhâ-vâ, though in the line immediately following it is monosyllabic. Also in V, 7, 10, ât agne âprinatah.

**Note 2.** Svadhâ, literally one's own place, afterwards, one's own nature. It was a great triumph for the science of Comparative Philology that, long before the existence of such a word as svadhâ in Sanskrit was known, it should have been postulated by Professor Benfey in his *Griechisches Wurzellexicon*, published in 1839, and in the appendix of 1842. Svadhâ was known, it is true, in the ordinary Sanskrit, but there it only occurred as an exclamation used on presenting an oblation to the manes. It was also explained to mean food offered to deceased ancestors, or to be the name of a personification of Mâyâ or worldly illusion, or of a nymph. But Professor Benfey, with great ingenuity, postulated for Sanskrit a noun svadhâ, as corresponding to the Greek *ἔθος* and the German *sitte*, O. H. G. *sit-u*, Gothic *sid-u*. The noun svadhâ has since been discovered in the Veda, where it occurs very frequently; and its true meaning in many passages where native tradition had entirely misunderstood it, has really been restored by means of its etymological identification with the Greek *ἔθος* or *ἦθος*. See Kuhn's *Zeitschrift*, vol. ii, p. 134; vol. xii, p. 158.

The expressions *ânu svadhâm* and *svadhâm ânu* are of frequent occurrence. They mean, according to the nature or character of the persons spoken of, and may be translated by as usual, or according to a person's wont. Thus in our passage we may translate, The Maruts are born again, i. e. as soon as Indra appeared with the dawn, according to their wont; they are always born as soon as Indra appears, for such is their nature.

I, 165, 5. *îndra svadhâm ânu hí naḥ babhûtha*.

For, Indra, according to thy wont, thou art with us.

VIII, 20, 7. *svadhâm ânu srîyam nárah—vâhante*.

According to their wont, the men (the Maruts) carry splendour.

Thou hast grown (Indra) according to thy nature.

IV, 33, 6. *ánu svadhā́m rībhávaḥ gagmuḥ etām.*

According to their nature, the *Rībhus* went to her, scil. the cow; or, according to this their nature, they came.

IV, 52, 6; I, 33, 11; I, 88, 6; VII, 56, 13; III, 51, 11.

In all these passages *svadhā́* may be rendered by manner, habit, usage, and *ánu svadhā́m* would seem to correspond to the Greek *ἐξ ἑθους*. Yet the history of these words in Sanskrit and Greek has not been exactly the same. First of all we observe in Greek a division between *ἔθος* and *ἦθος*, and whereas the former comes very near in meaning to the Sanskrit *svadhā́*, the latter shows in Homer a much more primitive and material sense. It means in Homer, not a person's own nature, but the own place, for instance, of animals, the haunts of horses, lions, fish; in Hesiod, also of men. Hom. Il. XV, 268, *μετά τ' ἦθεα καὶ νομόν ἱππων*, loca consueta et pascua. *Svadhā́* in the Veda does not occur in that sense, although etymologically it might take the meaning of one's own place: cf. *dhā-man*, familia, &c. Whether in Greek *ἦθος*, from meaning lair, haunt, home, came, like *νομός* and *νόμος*, to mean habit, manner, character, which would be quite possible, or whether *ἦθος* in that meaning represents a second start from the same point, which in Sanskrit was fixed in *svadhā́*, is impossible to determine. In Sanskrit *svadhā́* clearly shows the meaning of one's own nature, power, disposition. It does not mean power or nature in general, but always the power of some one, the peculiarity, the individuality of a person. This will appear from the following passages:

II, 3, 8. *tisráḥ devīḥ svadháyâ barhīḥ ā́ idám ákēhidram pāntu.*

May the three goddesses protect by their power the sacred pile unbroken.

IV, 13, 5. *káyâ yāti svadháyâ.*

By what inherent power does he (the Sun) move on?

IV, 26, 4. *aśakráyâ svadháyâ.*

By a power which requires no chariot, i.e. by himself without a chariot.

The same expression occurs again X, 27, 19.

In some places the verb *mad*, to delight, joined with *svadháyâ*, seems to mean to revel in his strength, to be proud of his might.

V, 32, 4. *svadháyâ mádantam*.

*Vṛitra* who delights in his strength.

VII, 47, 3. *svadháyâ mádantîḥ*.

The waters who delight in their strength. See X, 124, 8.

In other passages, however, as we shall see, the same phrase (and this is rather unusual) requires to be taken in a different sense, so as to mean to rejoice in food.

I, 164, 38; III, 17, 5.

III, 35, 10. *índra píba svadháyâ kṛit sutásya agnéḥ vá páhi gihváyâ yagatra*.

Indra drink of the libation by thyself (by thy own power), or with the tongue of Agni, O worshipful.

To drink with the tongue of Agni is a bold but not unusual expression. V, 51, 2. *agnéḥ pibata gihváyâ*. X, 15, 3.

I, 165, 6. *kvā syā vaḥ marutaḥ svadhā́śī́t yát mām ékam sam-ádhatta ahi-hátye*.

Where was that custom of yours, O Maruts, when you left me alone in the killing of Ahi?

VII, 8, 3. *káyâ naḥ agne ví vasaḥ su-vṛiktím kām ūm (íti) svadhām rinavaḥ sasyámānaḥ*.

In what character dost thou light up our work, and what character dost thou assume, when thou art praised?

IV, 58, 4; IV, 45, 6.

I, 64, 4. *sākām gagṛīre svadháyâ*.

They (the Maruts) were born together, according to their nature; very much like ánu *svadhām*, I, 6, 4. One can hardly render it here by 'they were born by their own strength,' or 'by spontaneous generation.'

In other passages, however, *svadháyâ*, meaning originally by its own power, or nature, comes to mean, by itself, *sponte suâ*.

VII, 78, 4. *ā asthāt rátham svadháyâ yugyámānam*.

She, the dawn, mounted the chariot which was harnessed by itself, by its own power, without requiring the assistance of people to put the horses to.

X, 129, 2. *ānīt avâtām svadháyâ tát ékam.*

That only One breathed breathlessly (or freely) by its own strength, i. e. by itself.

In the same sense *svadhābhiḥ* is used in several passages :

I, 113, 13. *amṛitā karati svadhābhiḥ.*

The immortal Dawn moves along by her own strength, i. e. by herself.

VIII, 10, 6. *yát vā svadhābhiḥ adhi-tíshṭhathaḥ rátham.*

Or whether ye mount your chariot by your own strength, ye Asvins.

I, 164, 30. *gíváḥ mṛitásya karati svadhābhiḥ ámartyaḥ mártvena sá-yoniḥ.*

The living moves by the powers of the dead, the immortal is the brother of the mortal. III, 26, 8; V, 60, 4.

There are doubtful passages, such as I, 180, 6, in which the meaning of *svadhābhiḥ*, too, is doubtful. In VI, 2, 8, *svadhā* looks like an adverb, instead of *svadháyâ*, and would then refer to *párigmā*. The same applies to VIII, 32, 6.

But *svadhā* means also food, lit. one's own portion, the sacrificial offering due to each god, and lastly, food in general.

I, 108, 12. *yát indrágnī (íti) út-itā sūryasya mādhye divāḥ svadháyâ mādáyethe (íti).*

Whether you, Indra and Agni, delight in your food at the rising of the sun or at midday.

X, 15, 12. *tvám agne ílitáḥ gāta-vedaḥ ávāt havyāni surabhīni kṛtvī, prá adāḥ pitṛi-bhyaḥ svadháyâ té akshan addhī tvám deva prá-yatā havīmshi.* 13. *yé ka ihá pitáraḥ yé ka ná ihá yān ka vidmá yān ūm (íti) ka ná pra-vidmá, tvám vettha yāti té gāta-vedaḥ svadhābhiḥ yagnām sú-kṛitam gushasva.* 14. *yé agni-dagdhāḥ yé ánagni-dagdhāḥ mādhye divāḥ svadháyâ mādáyante, tébhiḥ sva-rāt ásu-nītim etām yathā-varām tanvām kalpayasva.*

12. Thou, O Agni *Gâtavedas*, hast carried, when implored, the offerings which thou hast rendered sweet : thou hast given them to the fathers, they fed on their share. Eat thou, O god, the proffered oblations. 13. Our fathers who are here, and those who are not here, our fathers whom we know and those whom we do not know, thou knowest

how many they are, O *Gâtavedas*, accept the well-made sacrifice with the sacrificial portions. 14. They who, whether burnt by fire or not burnt by fire, rejoice in their offering in the midst of heaven, give to them, O king, that life, and thy (their) own body, according to thy will.

III, 4, 7. *saptá prīkshāsaḥ svadhāyā madanti.*

The seven horses delight in their food.

X, 14, 7. *ubhā rāḡānā svadhāyā mādantā.*

The two kings delighting in their food.

IX, 113, 10. *yātra kāmāḥ ni-kāmāḥ ka, yātra bradhnāsyā viśtāpam, svadhā ka yātra trīptiḥ ka tātra mām amṛitam kṛidhī.*

Where wishes and desires are, where the cup of the bright Soma is (or, where the highest place of the sun is), where there is food and rejoicing, there make me immortal.

I, 154, 4. *yāsya trī pūrṇā mādhunā padāni ākshiyamānā svadhāyā mādanti.*

He (*Vishnu*) whose three places, full of sweet, imperishable, delight or abound in food.

V, 34, 1; II, 35, 7; I, 168, 9; I, 176, 2.

In the tenth book *svadhā* is used very much as it occurs in the later Sanskrit, as the name of a peculiar sacrificial rite.

X, 14, 3. *yān ka devāḥ vavridhūḥ yé ka devān svāhā anyé svadhāyā anyé madanti.*

Those whom the gods cherish, and those who cherish the gods, the one delight in *Svāhā*, the others in *Svadhā*; or, in praise and food.

**Note 3.** The expression *garbha-tvām ā-īrīre* is matched by that of III, 60, 3, *saudhanvanāsaḥ amṛita-tvām ā īrīre*, the *Saudhanvanas* (the *Ribhus*) obtained immortality, or became immortal. I do not think that *punar erire* can mean, as Ludwig supposes, they pushed away their state of *garbha*. The idea that the *Maruts* assumed the form of a *garbha*, lit. of an embryo or a new-born child, is only meant to express that they were born, or that the storms burst forth from the womb of the sky as soon as *Indra* arises to do battle against the demon of darkness. Thus we read, I, 134, 4, *āganayaḥ marūtaḥ vakshānābhyaḥ*, Thou, *Vāyu*, hast produced the *Maruts* from the bowels (of the sky).

As assisting Indra in this battle, the Maruts, whose name retained for a long time its purely appellative meaning of storms, attained their rank as deities by the side of Indra, or, as the poet expresses it, they assumed their sacred name. This seems to be the whole meaning of the later legend that the Maruts, like the *Ribhus*, were not originally gods, but became deified for their works. See also Kern, Translation of *Br̥hat-saṃhitā*, p. 117, note.

Other explanations are: they made that which was born within the cloud into a garbha or embryo; or, they arose with *Āditya*, proceeded with *Savitar*, and when *Savitar* set, they became again garbhas; see *Sāma-veda* II, 2, 7, 2, comm.

### VÁHNI.

#### Verse 5.

WILSON: Associated with the conveying Maruts, the traversers of places difficult of access, thou, Indra, hast discovered the cows hidden in the cave.

BENFEY: Mit den die Festen brechenden, den Stürmenden fandst, Indra, du die Kühe in der Grotte gar.

LUDWIG: Und mit denen, die das feste sogar anbrechen, selbst im versteck, o Indra, mit den priesterlichen, fandest du die morgenstralen auf.

Note 1. *Sâyana* explains *vāhnibhiḥ* in the sense of *Marúdbhiḥ*, and he tells the oft-repeated story how the cows were carried off by the *Pazis* from the world of the gods, and thrown into darkness, and how Indra with the Maruts conquered them and brought them back. Everybody seems to have accepted this explanation of *Sâyana*, and I myself do not venture to depart from it. Yet it should be stated that the use of *váhni* as a name of the Maruts is by no means well established. *Váhni* is in fact a most difficult word in the Veda. In later Sanskrit it means fire, and is quoted also as a name of *Agni*, the god of fire, but we do not learn why a word which etymologically means carrier, from *vah*, to carry, should have assumed the meaning of fire. It may be that *vah*, which in Sanskrit, Greek, and Latin means chiefly to carry, expressed origin-

ally the idea of moving about (the German *be-wegen*), in which case *váh-ni*, fire, would have been formed with the same purpose as *ag-ní*, *ig-nis*, fire, from Sk. *ag*, *âg-ô*, *ag-o*. In *Alvis-mal*, V, 94, we read, *kalla Vág Vanir*, the Wanes call fire *Vág*, i.e. wavy. But in Sanskrit *Agni* is so constantly represented as the carrier of the sacrificial oblation, that something may also be said in favour of the Indian scholastic interpreters who take *váhni*, as applied to *Agni*, in the sense of carrier. However that may be, it admits of no doubt that *váhni*, in the *Veda*, is distinctly applied to the bright fire or light. In some passages it looks very much like a proper name of *Agni*, in his various characters of terrestrial and celestial light. It is used for the sacrificial fire :

V, 50, 4. *yátra váhniḥ abhí-hitaḥ*.

Where the sacrificial fire is placed.

It is applied to *Agni* :

VII, 7, 5. *ásâdi vritáḥ váhniḥ â-gaganvân agníḥ brahmâ*.

The chosen light came nigh, and sat down, *Agni*, the priest.

Here *Agni* is, as usual, represented as a priest, chosen like a priest, for the performance of the sacrifice. But, for that very reason, *váhni* may here have the meaning of priest, which, as we shall see, it has in many places, and the translation would then be more natural : He, the chosen minister, came near and sat down, *Agni*, the priest.

VIII, 23, 3. *váhniḥ vindate vâsu*.

*Agni* finds wealth (for those who offer sacrifices?).

More frequently *váhni* is applied to the celestial *Agni*, or other solar deities, where it is difficult to translate it in English except by an adjective :

III, 5, 1. *âpa dvârâ tâmasaḥ váhniḥ âvar (ity âvaḥ)*.

*Agni* opened the two doors of darkness.

I, 160, 3. *sáḥ váhniḥ putráḥ pitróḥ pavitra-vân punâti dhîraḥ bhúvanâni mâyáyâ*.

That light, the son of the two parents, full of brightness, the wise, brightens the world by his power.

*Agni* is even called *váhni-tama* (IV, 1, 4), which hardly means more than the brightest.

II, 17, 4. *ât ródasî (îti) gyótishâ váhniḥ ā atanot.*

Then the bright (Indra) stretched out or filled heaven and earth with his light.

II, 38, 1. *út ūm (îti) syáh deváh savitā—váhniḥ asthât.*

The divine Savitar, the luminous, arose.

Besides this meaning of light or fire, however, there are clearly two other meanings of *váhni* which must be admitted in the Veda, first that of a carrier, vehicle, and, it may be, horse; secondly that of minister or priest.

VI, 57, 3. *agāḥ anyásya váhnayaḥ hárî (îti) anyásya sám-bhritâ.*

The bearers of the one (Pûshan) are goats, the bays are yoked for the other (Indra).

I, 14, 6. *ghritâ-prishtâḥ manah-yúgaḥ yé tvâ váhanti váhnayaḥ.*

The horses with shining backs, obedient to thy will, which carry thee (Agni).

VIII, 3, 23. *yásmai anyé dāsa prāti dhúram váhanti váhnayaḥ.*

A horse against whom other ten horses carry a weight; i. e. it requires ten horses to carry the weight which this one horse carries. (See X, 11, 7. *vāhamānaḥ āsvaiḥ*.)

II, 37, 3. *médyantu te váhnayaḥ yébhiḥ ūyase.*

May thy horses be fat on which thou goest. II, 24, 13.

I, 44, 13. *srudhî srut-karna váhni-bhiḥ.*

Agni, who hast ears to hear, hear, on thy horses. Unless *váhni-bhiḥ* is joined with the words that follow, *devaḥ sayāva-bhiḥ*.

III, 6, 2. *vaḥyántām te váhnayaḥ saptá-gihvāḥ<sup>a</sup>.*

May thy seven-tongued horses be called. Here *vāhnayaḥ* is clearly meant for the flames of Agni, yet I doubt whether we should be justified in dropping the simile, as the plural of *váhni* is nowhere used in the bald sense of flames.

In one passage *váhni* is supposed to be used as a feminine, or at all events applied to a feminine subject:

VIII, 94, 1. *yuktā váhniḥ ráthânām.*

<sup>a</sup> Cf. I, 58, 7. *saptá guhvāḥ.*



She is yoked as the drawer of the chariots. Probably, however, *váhniḥ* should here be changed into *váhnî*.

The passages in which *váhni* is applied to Soma in the ninth and tenth *Māṇḍalas* throw little light on the subject. (IX, 9, 6; 20, 5; 6; 36, 2; 64, 19; 89, 1; X, 101, 10.)

Instead of *visāṃ vispátīḥ*, lord of men (VII, 7, 4), we find IX, 108, 10. *visāṃ váhniḥ ná vispátīḥ*. One feels inclined to translate here *váhniḥ* by leader, but it is more likely that *váhni* is here again the common name of Soma, and that it is inserted between *visāṃ ná vispátīḥ*, which is meant to form one phrase.

In IX, 97, 34, *tisráḥ vākaḥ īrayati prá váhniḥ*, we may take *váhni* as the common appellation of Soma. But it may also mean minister or priest, as in the passages which we have now to examine. Cf. X, 11, 6.

For besides these passages in which *váhni* clearly means vector, carrier, drawer, horse, there is a large class of verses in which it can only be translated by minister, i. e. officiating minister, and, as it would seem, chiefly singer or reciter<sup>a</sup>.

The verb *vah* was used in Sanskrit in the sense of carrying out (*ud-vah*, *ausführen*), or performing a rite, particularly as applied to the reciting of hymns. Hence such compounds as *ukthá-vâhas* or *stóma-vâhas*, offering hymns of praise, and *yagnâ-vâhas*. Thus we read:

V, 79, 4. *abhî yé tvâ vibhâ-vari stómaiḥ grinānti váh-nayaḥ*.

The ministers who praise thee, splendid Dawn, with hymns.

I, 48, 11. *yé tvâ grinānti váh-nayaḥ*.

The ministers who praise thee.

VII, 75, 5. *ushâḥ ukkhati váhni-bhiḥ grinānâ*.

The dawn lights up, praised by the ministers.

VI, 39, 1. *mandráśya kavéḥ divyásya váhneḥ*.

Of the sweet poet, of the heavenly priest . . .

VII, 82, 4. *yuvām ít yut-sú prītanāsu váh-nayaḥ yuvām kshémasya pra-savé mitá-gṛīvaḥ, īśānâ vásvaḥ ubháyasya kârávaḥ indrávarunâ su-hávâ havâmahe*.

<sup>a</sup> See Taitt. Brâhm. I, 1, 6, 10. *vahnir vâ anadvân, vahnir adhvaryuḥ*.

We, as ministers, invoke you only in fights and battles ; we, as suppliants, (invoke) you for the granting of treasure ; we, as poets, (invoke) you, the lords of twofold wealth, you, Indra and Varuṇa, who listen to our call.

VI, 32, 3. *sáḥ váhni-bhiḥ ríkva-bhiḥ góshu sásvat mitá-gñu-bhiḥ puru-krítvâ gígâya.*

He (Indra) was victorious often among the cows, always with celebrating and suppliant ministers.

I have placed these two passages together because they seem to me to illustrate each other, and to show that although in the second passage the celebrating and suppliant ministers may be intended for the Maruts, yet no argument could be drawn from this verse in favour of váhni by itself meaning the Maruts. See also VIII, 6, 2 ; 12, 15 ; X, 114, 2.

IV, 21, 6. *hótâ yáḥ naḥ mahān sam-vāraṇeshu váhniḥ.*

The Hotar who is our great priest in the sanctuaries.

I, 128, 4. *váhniḥ vedhāḥ ágâyata.*

Because the wise priest (Agni) was born.

The same name which in these passages is applied to Agni, is in others, and, as it will be seen, in the same sense, applied to Indra.

II, 21, 2. *tuvi-gráye váhnaye.*

To the strong-voiced priest or leader.

The fact that váhni is followed in several passages by *ukthaiḥ* would seem to show that the office of the váhni was chiefly that of recitation or of addressing prayers to the gods.

III, 20, 1. *agním ushásam asvínâ dadhi-krām ví-ushṣishu havate váhniḥ ukthaiḥ.*

The priest at the break of day calls with his hymns Agni, Ushas, the Asvins, and Dadhikrâ.

I, 184, 1. *tā vām adyâ taú aparām huvema ukṣhāntyām ushási váhniḥ ukthaiḥ.*

Let us invoke the two Asvins to-day and to-morrow, the priest with his hymns is there when the dawn appears.

In a similar sense, it would seem, as *váhniḥ ukthaiḥ*, the Vedic poets frequently use the words *váhniḥ âsâ*. This *âsâ* is the instrumental singular of *âs*, mouth, and it is used

in other phrases also of the mouth as the instrument of praise.

VI, 32, 1. *vagrīne sām-tamāni vākāmsi āśā sthāvīrāya taksham.*

I have shaped with my mouth blessed words to the wielder of the thunderbolt, the strong Indra.

X, 115, 3. *āśā vāhnim nā sokīśhā vi-rapsīnam.*

He who sings with his flame as the poet with his mouth. See also I, 38, 14. *mimīhī ślōkam āsyē*, make a song in thy mouth.

Thus we find *vāhniḥ āśā* in the same place in the sixth and seventh *Māṇḍalas* (VI, 16, 9 ; VII, 16, 9), in the phrase *vāhniḥ āśā vidūh-tarah*, applied to Agni in the sense of the priest wise with his mouth, or taking *vāhniḥ āśā* as it were one word, the wise poet.

I, 129, 5. *vāhniḥ āśā, vāhniḥ nah ākkha.*

Indra, as a priest by his lips, as a priest coming towards us.

From the parallelism of this passage it would seem that Professor Roth concluded the meaning of *āśā*<sup>a</sup> to be near,

---

<sup>a</sup> *Ās*, mouth, the Latin *os*, *oris*, has been derived from a root *as*, to breathe, preserved in the Sanskrit *as-u*, spirit, *asu-ra*, endowed with spirit, living, the living god. Though I agree with Curtius in admitting a primitive root *as*, to breathe, from which *as-u*, breath, must have sprung, I have always hesitated about the derivation of *ās* and *āsyā*, mouth, from the same root. I do not think, however, that the lengthening of the vowel in *ās* is so great a difficulty as has been supposed (Kuhn, *Zeitschrift*, vol. xvii, p. 145). Several roots lengthen their vowel *a*, when used as substantives without derivative suffixes. In some cases this lengthening is restricted to the *Āṅga* base, as in *anaḍvāh*; in others to the *Āṅga* and *Pada* base, as in *visvavāt*, *visvavādbhiḥ*, &c.; in others again it pervades the whole declension, as in *turāśhāt*: (see Sanskrit Grammar, §§ 210, 208, 175.) Among ordinary words *vāk* offers a clear instance of a lengthened vowel. In the Veda we find *rūtīśhāham*, VI, 14, 4, and *rūtīśhāham* (*Samhitā*), I, 64, 15. In X, 71, 10 the *Samhitā* has *sabhāsāhēna*, the *Pada* *sabhāsahēna*. We find *vāh* in *apsu-vāh* (*Sām. Ved.*), *indra-vāh*, *havya-vāh*. *Sah* at the end of compounds, such as *nrī-sah*, *pṛītanā-sah*, *bhūri-sah*, *satrā-sah*, *vibhā-sah*, *sadā-sah*, varies between a long and short *ā*: (see Regnier, *Étude sur l'idiome du*

or coram. In the *Nighantu*, II, 16, the right reading is evidently âsât, not âsâ; see *Nirukta*, ed. Satyavrata Sâma-srami, vol. i, p. 264. Âsâ, however, is an old variant, as may be seen from *Rig-veda-bhâshya* I, 127, 8; X, 115, 3.

I, 76, 4. *pragâ-vatâ vâkasâ vâhniâ âsâ â ka huvé ní ka satsi ihâ devaiâ*.

With words in which my people join, I, the poet, invoke, and thou (Agni) sittest down with the gods.

VI, 11, 2. *pâvakâyâ guhvâ vâhniâ âsâ*.

Thou, a poet with a bright tongue, O Agni!

Grassmann thinks that *vahnir âsâ* can always be translated by 'vor das Angesicht bringend,' but this does not appear to be the case in his translation.

The question now arises in what sense *vâhni* is used when applied without further definition to certain deities. Most deities in the Veda are represented as driving or driven, and many as poets or priests. When the Asvins are called *vâhni*, VIII, 8, 12; VII, 73, 4, it may mean riders. But when the Visve Devâs are so called, I, 3, 9, or the *Rîbhus*, the exact meaning is more doubtful. The Maruts are certainly riders, and whatever other scholars may say to the contrary, it can be proved that they were supposed to sit astride on horseback, and to have the bridle through the horse's nostrils (V, 61, 2). But if in our verse I, 6, 5, we translate *vâhni* as an epithet, rider, and not only as an epithet, but as a name of the Maruts, we cannot support our translation by independent evidence, but must rely partly on the authority of Sâyana, partly on the general tenor of the text before us, where the Maruts are mentioned in the preceding verse, and, if I am right, in the verse following also. On the other hand, if *vâhni* can thus be used as a name of

---

Vêdas, p. 111.) At all events no instance has yet been pointed out in Sanskrit, showing the same contraction which we should have to admit if, as has been proposed, we derived âs from *av-as*, or from *an-as*. From 'an' we have in the Veda *ânâ*, mouth or face, I, 52, 15. From *as*, to breathe, the Latin omen, originally *os-men*, a whisper, might likewise be derived. See Bopp, *Comp. Gr. par.* 909; Kuhn in *Ind. Stud.* I, 333.

the Maruts, there is at least one other passage which would gain in clearness by the admission of that meaning, viz.

X, 138, 1. *táva tyé indra sakhyéshu váhnayaḥ—ví adar-  
diruḥ valám.*

In thy friendship, Indra, these Maruts tore asunder the cloud.

**Note 2.** I have translated *vīḥ* by stronghold, though it is only an adjective, meaning firm. Dr. Oscar Meyer, in his able essay *Quaestiones Homericae, specimen prius, Bonnae, 1867*, has tried to show that this *vīḥ* is the original form of *Ἰλιος*, and he has brought some further evidence to show that the siege and conquest of Troy, as I pointed out in my *Lectures on the Science of Language*, vol. ii, p. 470, was originally described in language borrowed from the siege and conquest of the dark night by the powers of light, or from the destruction of the cloud by the weapons of Indra. It ought to be considered, however, that *vīḥ* in the Veda has not dwindled down as yet to a mere name, and that therefore it may have originally retained its purely appellative power in Greek as well as in Sanskrit, and from meaning a stronghold in general, have come to mean the stronghold of Troy.

**Note 3.** The bright cows are here the cows of the morning, the dawns, or the days themselves, which are represented as rescued at the end of each night by the power of Indra, or similar solar gods. Indra's companions in that daily rescue are here the Maruts, the storms, the same companions who act even a more prominent part in the battle of Indra against the dark clouds. These two battles are often mixed up together, so that possibly *usríyáḥ* may have been meant for clouds.

#### Verse 6.

**WILSON:** The reciters of praises praise the mighty (troop of Maruts), who are celebrated, and conscious of the power of bestowing wealth in like manner as they (glorify) the counsellor (Indra).

**BENFEY:** Nach ihrer Einsicht verherrlichend besingen Sänger den Schätzherrn, den berühmten, gewaltigen.

LUDWIG: Als fromme heran zum liede haben die sänger ihn, der treffliches findet, berühmten gesungen.

**Note 1.** The reasons why I take *gíraḥ* as a masculine in the sense of singer or praiser, may be seen in a note to I, 37, 10.

**Note 2.** *yáthâ matím*, lit. according to their mind, according to their heart's desire. Cf. II, 24, 13.

### Verse 7.

WILSON: May you be seen, Maruts, accompanied by the undaunted (Indra); both rejoicing, and of equal splendour.

BENFEY: So lass mit Indra denn vereint, dem furchtlosen, erblicken dich, beide erfreu'nd und ganzesgleich.

LUDWIG: Mit Indra zusammen wirst du gesehn zusammengehend mit dem furchtlosen, mild ihr zwei, von gleichem glanze.

**Note 1.** The sudden transition from the plural to the singular is strange, but the host of the Maruts is frequently spoken of in the singular, and nothing else can here be intended. It may be true, as Professor Benfey suggests, that the verses here put together stood originally in a different order, or that they were taken from different sources. Yet though the Sâma-veda would seem to sanction a small alteration in the order of the verses, the alteration of verses 7, 4, 5, as following each other, would not help us much. The Atharva-veda sanctions no change in the order of these verses.

The transition to the dual at the end of the verse is likewise abrupt, not more so, however, than we are prepared for in the Veda. The suggestion of the Nirukta (IV, 12) that these duals might be taken as instrumentals of the singular, is of no real value.

**Note 2.** *Drīkshase*, a very valuable form, well explained by *drīsyethâḥ*, a second person singular conjunctive of the First Aorist Âtmanepada, the termination 'sase' corresponding to Greek *σῆ*, as the conjunctive takes the personal terminations of the present in both languages. Similar

forms, viz. *prīkshase*, X, 22, 7, *mamsase*, X, 27, 10; Ath. Veda VII, 20, 2-6, and possibly *vīvakshase*, X, 21, 1-8, 24, 1-3, 25, 1-11, will have to be considered hereafter. (Nirukta, ed. Roth, p. 30, Notes.) As Ludwig has pointed out, the *Tāndya-brāhmaṇa* XII, 2, 6, 7, reads *drīkshuse*, and explains it by *ime lokā dadṛisire*. *Sāyana*, however, explains *drīsidhātoḥ* *karmāni* *madhyamaikavaḥane* *vyatyayena* *sepratyaye* *drīkshusa* *iti rūpam*. See Delbrück, *Syntaktische Forschungen*, I, p. 111. The story of Indra's being forsaken by all the gods in his battle against *Vṛitra*, but being helped by the Maruts, is often mentioned; see RV. VIII, 96, 7; SV. I, 4, 1, 4, 2; Ait. Br. III, 20.

### Verse 8.

WILSON: This rite is performed in adoration of the powerful Indra, along with the irreproachable, heavenward-tending, and amiable bands (of the Maruts).

BENFEY: Durch Indra's liebe Schaaren, die untadligen, himmelstürmenden, strahlet das Opfer mächtiglich.

LUDWIG: Mit den tadellosen, morgens erscheinenden singt der kämpfer sighaft, mit des Indra zu liebenden scharen.

Note 1. *Arṇati*, which I have here translated by he cries aloud, means literally, he celebrates. I do not know of any passage where *arṇati*, when used, as here, without an object, means to shine, as Professor Benfey translates it. The real difficulty, however, lies in *makhá*, which *Sāyana* explains by sacrifice, and which I have ventured to translate by priest or sacrificer. *Makhá*, as an adjective, means, as far as we can judge, strong or vigorous, and is applied to various deities, such as *Pūshan* I, 138, 1, *Savitri* VI, 71, 1, *Soma* XI, 20, 7, *Indra* III, 34, 2, the Maruts I, 64, 11; VI, 66, 9. By itself, *makhá* is never used as the name of any deity, and it cannot therefore, as Professor Roth proposes, be used in our passage as a name of Indra, or be referred to Indra as a significant adjective. In I, 119, 3, *makhá* is applied to men or warriors, but it does not follow that *makhá* by itself means warriors, though it may be connected

with the Greek *μαχος* in *σύμμαχος*. See Curtius, *Grundzüge*, p. 293; Grassmann, in Kuhn's *Zeitschrift*, vol. xvi, p. 164.

There are two passages where *makhá* refers to an enemy of the gods, IX, 101, 13; X, 171, 2.

Among the remaining passages there is one where *makhá* is used in parallelism with *váhni*, X, 11, 6. *vívakti váhniḥ*, *su-apasyáte makháḥ*. Here I propose to translate, The poet speaks out, the priest works well. The same meaning seems applicable likewise to the phrase *makhásya dāvāne*, to the offering of the priest, though I should prefer to translate 'to share in the sacrifice.'

I, 134, 1. *ā yāhi dāvāne, vāyo (īti), makhásya dāvāne*.

Come, Vāyu, to the offering, to the offering of the priest.

VIII, 7, 27. *ā naḥ makhásya dāvāne—dévāsaḥ ūpa gantana*.

Come, gods, to the offering of our priest.

Professor Roth proposes to render *makhá* in these passages by 'attestation of joy, celebration, praise,' and he takes *dāvāne* as a dative of *dāvān*, a *nomen actionis*, meaning, the giving. There are some passages where one feels inclined to admit a noun *dāvāna*, and to take *dāvāne* as a locative sing.

VI, 71, 2. *devásya vayám savitúḥ sávīmani*

*sréshṭhe syāma vásunaḥ ka dāvāne*.

May we be in the favour of the god Savitar, and in the best award of his treasure.

In II, 11, 1, and II, 11, 12, the locative would likewise be preferable; but there is a decided majority of passages in which *dāvāne* occurs and where it is to be taken as a dative<sup>a</sup>, nor is there any other instance in the Veda of a *nomen actionis* being formed by *vana*. It is better, therefore, in VI, 71, 2, to refer *sréshṭhe* to *sávīmani*, and to make allowance in the other passages for the idiomatic use of such phrases as *dāvāne vásūnām* or *rāyáḥ dāvāne*, whether from *dā* or from *do*. See *De Infinitivi forma et usu*, by E. Wilhelm, 1873, p. 17.

<sup>a</sup> RV. I, 61, 10; 122, 5; 134, 2; 139, 6; II, 1, 10; IV, 29, 5; 32, 9; V, 59, 1; 4; 65, 3; VIII, 25, 20; 45, 10; (92, 26); 46, 25; 27; 63, 5; 69, 17; 70, 12; IX, 93, 4; X, 32, 5; 44, 7; 50, 7.



The termination váne explains, as has been shown by Professor Benfey, Greek infinitives such as δοῦναι, i. e. δοεῖναι or δοφεῖναι = Sanskrit dâ-vâne. The termination mane in dâ-mane, for the purpose of giving, explains, as the same scholar has proved, the ancient infinitives in Greek, such as δό-μεναι. It may be added that the regular infinitives in Greek, ending in εῖναι, as λελοιπ-έναι, are likewise matched by Vedic forms such as IX, 61, 30. dhûrv-ane, or VI, 61, 13. vibhv-áne, and turv-áne (Delbrück in K. Z. XVIII, p. 82 ; Bopp, Accent, §§ 106, 113, 117). It is hardly right to say that vibhváne in VI, 61, 13, should be taken as an instrumental, for it does not refer to the chariot, but to Sarasvatî. In the termination εἰν, which stands for εἰνι, like εἰς for εἰσι, we have, on the contrary, not a dative, but a locative of an abstract noun in an, both cases, as we see from their juxta-position in VI, 71, 2, being equally applicable to express the relation which we are accustomed to call infinitive. See RV. I, 134, 5. ugrâñ ishazanta bhurváni, apãm ishanta bhurváni.

**Note 2.** Abhidyu I now translate by hastening, and derive it from div, dîvyati, in its original meaning of to throw forth, to break forth, to shine. As from this root we have didyú, weapon, what is thrown, pl. didyavañ, and possibly didyut, the weapon, particularly Indra's weapon or thunderbolt, abhidyu might mean breaking forth, rushing forth towards us, something like prakrîñnañ, another name of the Maruts. How abhidyu could mean conquérant, maître du jour, as M. Bergaigne maintains, I do not see. Abhidyũ, I, 33, 11 ; 190, 4, does not differ much from ánu-dyũ, i. e. it is used vîpsâyâm.

### Verses 9, 10.

**WILSON:** Therefore circumambient (troop of Maruts), come hither, whether from the region of the sky, or from the solar sphere ; for, in this rite, (the priest) fully recites your praises.

**BENFEY:** Von hier, oder vom Himmel komm ob dem Æther, Umkreisender ! zu dir streben die Lieder all.

LUDWIG: Von hieher, o Parigman, kom, oder von des himels glanzfirmamente her; zu disem streben unsere lieder auf.

WILSON: We invoke Indra,—whether he come from this earthly region, or from the heaven above, or from the vast firmament,—that he may give (us) wealth.

BENFEY: Von hier, oder vom Himmel ob der Erde begehren Spende wir, oder, Indra! aus weiter Luft.

LUDWIG: Von hier zu empfangen verlangen wir, oder vom himel, oder vom irdischen raume her, oder aus dem grossen luftkreis den Indra.

**Note 1.** Although the names for earth, sky, and heaven vary in different parts of the Veda, yet the expression *diváh rokanám* occurs so frequently that we can hardly take it in this place in a sense different from its ordinary meaning. Professor Benfey thinks that *rokaná* may here mean ether, and he translates 'come from heaven above the ether;' and in the next verse, 'come from heaven above the earth.' At first, every reader would feel inclined to take the two phrases, *diváh vâ rokanât ádhi*, and *diváh vâ pârthivât ádhi*, as parallel; yet I believe they are not quite so.

The following passages will show that the two words *rokanám diváh* belong together, and that they signify the light of heaven, or the bright place of heaven.

VIII, 98, 3. *ágakṣhah rokanám diváh.*

Thou (Indra) wentest to the light of heaven. I, 155, 3.

III, 6, 8. *uraú vâ yé antárikṣhe—diváh vâ yé rokané.*

In the wide sky, or in the light of heaven,

VIII, 82, 4. *upamé rokané diváh.*

In the highest light of heaven.

IX, 86, 27. *trīṭīye prishthé ádhi rokané diváh.*

On the third ridge, in the light of heaven. See also I, 105, 5; VIII, 69, 3.

The very phrase which we find in our verse, only with *kit* instead of *vâ*, occurs again, I, 49, 1; VIII, 8, 7; and the same sense must probably be assigned to VIII, 1, 18, *ádha gṃáh ádha vâ diváh brīhatáh rokanât ádhi.*

Either from the earth, or from the light of the great heaven, increase, O Indra!

Roṇaná also occurs in the plural :

I, 146, 1. vísvā diváh roṇaná.

All the bright regions of heaven.

Sâyana : 'All the bright palaces of the gods.' See III, 12, 9.

The same word roṇaná, and in the same sense, is sometimes joined with sūrya and nāka.

Thus, I, 14, 9. sūryasya roṇanāt vísvān devān—hótā ihá vakshati.

May the Hotar bring the Visve Devas hither from the light of the sun, or from the bright realm of the sun.

III, 22, 3. yāh roṇané parástāt sūryasya.

The waters which are above, in the bright realm of the sun, and those which are below.

I, 19, 6. yé nākasya ádhi roṇané, diví devāsaḥ āsate.

They who in the light of the firmament, in heaven, are enthroned as gods.

Here diví, in heaven, seems to be the same as the light of the firmament, nākasya roṇané.

Thus roṇaná occurs also frequently by itself, when it clearly has the meaning of heaven.

It is said of the dawn, I, 49, 4 ; of the sun, I, 50, 4 ; and of Indra, III, 44, 4.

vísvam ā bhāti roṇanám, he lights up the whole sky.

We also read of three roṇanas, where, though it is difficult to say what is really meant, we must translate, the three skies. The cosmography of the Veda is, as I said before, somewhat vague and varying. There is, of course, the natural division of the world into heaven and earth (dyú and bhūmi), and the threefold division into earth, sky, and heaven, where sky is meant for the region intermediate between heaven and earth (prithivī, antáriksha, dyú). There is also a fourfold division, for instance,

VIII, 97, 5. yát vā ási roṇané diváh

samudrásya ádhi vishvápi,

yát pāṛthive sádane vrātrahan-tama,

yát antárikshe ā gahi.

Whether thou, O greatest killer of *Vritrá*, art in the light of heaven, or in the basin of the sea, or in the place of the earth, or in the sky, come hither!

V, 52, 7. *yé vavridhánta pārthivāḥ yé uraú antárikṣhe ā, vrigāne vā nadīnām sadhá-sthe vā mahāḥ divāḥ.*

The Maruts who grew, being on the earth, those who are in the wide sky, or in the realm of the rivers, or in the abode of the great heaven.

But very soon these three or more regions are each spoken of as threefold. Thus,

I, 102, 8. *tisráḥ bhūmīḥ tríṇi roṇāṇā.*

The three earths, the three skies.

II, 27, 9. *trī roṇāṇā divyā dhārayanta.*

The *Ādityas* support the three heavenly skies.

V, 69, 1. *trī roṇāṇā varuṇa trīn utá dyūn tríṇi mitra dhārayathaḥ rágāṃsi.*

Mitra and Varuṇa, you support the three lights, and the three heavens, and the three skies.

Here there seems some confusion, which *Sāyana's* commentary makes even worse confounded. What can *roṇāṇā* mean as distinct from *dyú* and *rágas*? The fourth verse of the same hymn throws no light on the subject, and I should feel inclined to take *divyā-pārthivasya* as one word, though even then the cosmic division here adopted is by no means clear. However, there is a still more complicated division alluded to in IV, 53, 5:

*trīḥ antárikṣham savitā mahi-tvanā trī rágāṃsi pari-bhūḥ tríṇi roṇāṇā, tisráḥ divāḥ prithivīḥ tisráḥ invati.*

Here we have the sky thrice, three welkins, three lights, three heavens, three earths.

A careful consideration of all these passages will show, I think, that in our passage we must take *divāḥ vā roṇāṇāt ádhi* in its usual sense, and that we cannot separate the two words.

In the next verse, on the contrary, it seems equally clear that *divāḥ* and *pārthivāt* must be separated. At all events there is no passage in the *Rig-veda* where *pārthiva* is joined as an adjective with *dyú*. *Pārthiva* as an adjective is frequently joined with *rágas*, never with *dyú*. See I, 81,

## NOTES.

This hymn is ascribed to Medhâtithi, of the family of Kaṇva. Verse I=SV. I, 16.

## Verse 1.

WILSON : Earnestly art thou invoked to this perfect rite, to drink the Soma juice ; come, Agni, with the Maruts.

BENFEY : Zu diesem schönen Opfer wirst du gerufen, zum Trank der Milch!—Mit diesen Marut's, Agni! komm!

LUDWIG : Her zu diesem schönen opfer, gerufen wirst zum milchtrank du, mit den Marut, Agni, kom.

**Note 1.** Gopîthá is explained by Yâska and Sâyana as drinking of Soma. I have kept to the literal signification of the word, a draught of milk. In the last verse of our hymn the libation offered to Agni and the Maruts is said to consist of Soma, but Soma was commonly mixed with milk. The other meaning assigned to gopîthá, protection, would give the sense : 'Thou art called for the sake of protection.' But pîtha has clearly the sense of drinking in soma-pîthá, RV. I, 51, 7, and may therefore be taken in the same sense in gopîthá.

## Verse 2.

WILSON : No god nor man has power over a rite (dedicated) to thee, who art mighty : come, Agni, with the Maruts.

BENFEY : Denn nicht ein Gott, kein Sterblicher ragt über dein, des Grossen, Macht—Mit diesen Marut's, Agni! komm!

LUDWIG : Es überragt kein gott, kein sterblicher die einsicht dein des grossen, mit den Marut, Agni, kom.

**Note 1.** The Sanskrit krátu expresses power both of body and mind. Paraś governs the accusative.

## Verse 3.

WILSON : Who all are divine, and devoid of malignity,

and who know (how to cause the descent) of great waters : come, Agni, with the Maruts.

BENFEY: Die guten Götter, welche all bestehen in dem weiten Raum—Mit diesen Marut's, Agni! komm!

LUDWIG: Die wissen um den grossen raum, alle götter truges bar, mit den Marut, Agni, kom.

**Note 1.** The sky or welkin (*rāgas*) is the proper abode of the Maruts, and 'they who know of' means simply 'they who dwell' in the great sky. The Vedic poets distinguish commonly between the three worlds, the earth, *prithivī*, f., or *pārthiva*, n.; the sky, *rāgas*; and the heaven, *dyú*: see I, 6, 9, note 1. The phrase *mahāh rāgasa* occurs I, 6, 10; 168, 6, &c. *Sâyana* takes *rāgas* for water or rain: see on this my article in Kuhn's Zeitschrift, vol. xii, p. 28. In some passages *rāgas* means 'darkness,' and might be identified with the Greek ἔρεβος; Ath. Veda VIII, 2, 1. *pārâyāmi tvā rāgasa út tvā mr̥tyór ap̥param*, 'I bring thee out of darkness, out of death I brought thee.' The identification of *rāgas* with ἔρεβος (Leo Meyer, in Kuhn's Zeitschrift, vol. vi, p. 19) must however remain doubtful, until stronger evidence has been brought forward in support of a Greek β representing a Sanskrit *g*, even in the middle of a word. See my article in Kuhn's Zeitschrift, vol. xv, p. 215; Curtius, Grundzüge (fifth edition), p. 480.

**Note 2.** The appellation *Visve devāh*, all gods together, or, more properly, host-gods, is often applied to the Maruts; cf. I, 23, 8; 10. Benfey connects this line with the preceding verse, considering *Visve devāh*, it seems, inappropriate as an epithet of the Maruts.

**Note 3.** On *adrúh*, without guile or deceit, without hatred, see Kuhn's excellent article, Zeitschrift für die Vergleichende Sprachforschung, vol. i, pp. 179, 193. *Adrúh* is applied to the Maruts again in VIII, 46, 4, though in connection with other gods. It is applied to the *Visve Devas*, RV. I, 3, 9; IX, 102, 5: the *Ādityas*, RV. VIII, 19, 34; 67, 13: the *Rudras*, RV. IX, 73, 7: to Heaven and Earth, RV. II, 41, 21; III, 56, 1; IV, 56, 2; VII, 66, 18: to *Mitra* and *Varuna*, RV. V, 68, 4: to *Agni*, RV. VI, 15, 7; VIII, 44, 10. The form *adhrúk* occurs in the sixth *Mandala* only.

## Verse 4.

WILSON: Who are fierce, and send down rain, and are unsurpassed in strength: come, Agni, with the Maruts.

BENFEY: Die schrecklich-unbesiegbaren, die mächtiglich Licht angefacht—Mit diesen Marut's, Agni! komm!

LUDWIG: Die singen, die gewaltigen, ihr lied unange-griffen durch (ihre) kraft, mit den Marut, Agni, kom.

**Note 1.** *Sâyana* explains *arká* by water. Hence Wilson: 'Who are fierce and send down rain.' But *arká* has only received this meaning of water in the artificial system of interpretation first started by the authors of the *Brâhmanas*, who had lost all knowledge of the natural sense of the ancient hymns. The passages in which *arká* is explained as water in the *Brâhmanas* are quoted by *Sâyana*, but they require no refutation. On the singing of the Maruts, see note to I, 38, 15; also Bergaigne, *Journ. As.* 1884, p. 194. The perfect in the Veda, like the perfect in Homer, has frequently to be rendered in English by the present.

## Verse 5.

WILSON: Who are brilliant, of terrific forms, who are possessors of great wealth, and are devourers of the malevolent: come, Agni, with the Maruts.

BENFEY: Die glänzend-grau'ngestaltigen, hochherrschend feindvernichtenden—Mit diesen Marut's, Agni! komm!

LUDWIG: Die glanzvollen, von schrecklicher gestalt, von grosser herschaft, feindverzerer, mit den Marut, Agni, kom.

## Verse 6.

WILSON: Who are divinities abiding in the radiant heaven above the sun: come, Agni, with the Maruts.

BENFEY: Die Götter die im Himmel sind ob dem Lichtkreis des Göttersitz's—Mit diesen Marut's, Agni! komm!

LUDWIG: Die ob der himmelswölbung glanz, am himel die götter sitzen, mit den Marut, Agni, kom.

**Note 1.** *Nâka* must be translated by firmament, as there

is no other word in English besides heaven, and that is wanted to render dyú. Like the Jewish firmament, the Indian náka, too, is adorned with stars; cf. I, 68, 10. pípeśa nákam str̥bhiḥ. Dyú, heaven, is supposed to be above the rágas, sky or welkin. Kuhn's Zeitschrift, vol. xii, p. 28.

Sâyana: 'In the radiant heaven above the sun.' See note 1 to I, 6, 9; p. 49.

### Verse 7.

WILSON: Who scatter the clouds, and agitate the sea (with waves): come, Agni, with the Maruts.

BENFEY: Welche über das wogende Meer hinjagen die Wolkenschaar—Mit diesen Marut's, Agni! komm!

LUDWIG: Die die berge wiegend hindurch durchs wogenmeer bewegen, mit den Marut, Agni, kom.

**Note 1.** That párvata (mountain) is used in the sense of cloud, without any further explanation, is clear from many passages:

I, 57, 6. tvám tám indra párvatam mahám urúm vágreṇa vagrin parva-sáḥ kákartitha.

Thou, Indra, hast cut this great broad cloud to pieces with thy lightning. Cf. I, 85, 10.

We actually find two similes mixed up together, such as V, 32, 2. ūdhaḥ párvatasya, the udder of the cloud. All we can do is to translate párvata by mountain, but always to remember that mountain means cloud. In the Edda, too, the rocks, said to have been fashioned out of Ymir's bones, are supposed to be intended for clouds. In Old Norse klakkr means both cloud and rock; nay, the English word cloud itself has been identified with the Anglo-Saxon clūd, rock. See Justi, Orient und Occident, vol. ii, p. 62. See Grimm, Deutsche Grammatik, I<sup>3</sup>, 398, 424; also Kuhn, Weisse Frau, p. 12.

**Note 2.** Whether the surging sea is to be taken for the sea or for the air, depends on the view which we take of the earliest cosmography of the Vedic Rishis. Sâyana explains: 'They who make the clouds to go, and stir the



watery sea.' Wilson remarks that the influence of the winds upon the sea, alluded to in this and the following verse, indicates more familiarity with the ocean than we should have expected from the traditional inland position of the early Hindus, and it has therefore been supposed by others that, even in passages like our own, *samudrá* was meant for the sky, the waters above the firmament. But although there are passages in the *Rig-veda* where *samudrá* must be taken to mean the welkin (*RV. I, 95, 3. samudrá ékam diví ékam ap-sú*), this word shows in by far the larger number of passages the clear meaning of ocean. There is one famous passage, *VII, 95, 2*, which proves that the Vedic poets, who were supposed to have known the upper courses only of the rivers of the *Penjâb*, had followed the greatest and most sacred of their rivers, the *Sarasvatî*, as far as the Indian ocean. It is well known that, as early as the composition of the laws of the *Mânava*s, and possibly as early as the composition of the *Sûtras* on which these metrical laws are based, the river *Sarasvatî* had changed its course, and that the place where that river disappeared under ground was called *Vinasana*<sup>a</sup>, the loss. This *Vinasana* forms, according to the laws of the *Mânava*s, the western frontier of *Madhyadesa*, the eastern frontier being formed by the confluence of the *Gangâ* and *Yamunâ*. *Madhyadesa* is a section of *Âryâvarta*, the abode of the *Âryas* in the widest sense. *Âryâvarta* shares with *Madhyadesa* the same frontiers in the north and the south, viz. the *Himâlaya* and *Vindhya* mountains, but it extends beyond *Madhyadesa* to the west and east as far as the western and eastern seas. A section of *Madhyadesa*, again, is the country described as that of the *Brahmarshis*, which comprises only *Kurukshetra*, the countries of the *Matsyas*, *Pañkâlas* (*Kânyakubga*, according to *Kullûka*), and *Sûrasenas* (*Mathurâ*, according to *Kullûka*). The most sacred spot of all, however, is that section of the *Brahmarshi* country which lies between the rivers *Drishadvatî* and *Sarasvatî*, and which in the laws of

---

<sup>a</sup> Mentioned in *Lâṭy. Srauta Sûtras*, X, 15, 1; *Pañkavimsa Brâhm. XXV*, 10, 1; see *Hist. A. S. L.*, p. 12.

the Mânava is called Brahmâvarta. In the Sûtras which supplied the material to the authors of the metrical law-books, the Vinasana is mentioned for the first time in the Baudhâyana Sûtras, I, 2, 9, 'Âryâvarta lies to the east of the region where (the Sarasvatî) disappears, to the west of the Black-forest, to the north of the Pâripâtra (mountains), to the south of the Himâlaya.' The name of the Sarasvatî is not mentioned, but no other river can be understood. What is curious, however, is, that in the Vasishtha Sûtras where the same frontiers of Âryâvarta are given (I, 8), the MSS. read originally prâg âdarsât, i. e. east of the Âdarsa mountains, which was afterwards changed into prâg adarsanât, and interpreted 'east of the invisibility, or of the disappearance of the Sarasvatî.' Vasishtha quotes another authority, a Gâthâ of the Bhâllavins, which says : 'In the west the boundary river,' i. e. sindhur vidhârânî. This sindhur vidhârânî is another name of the old Sarasvatî, and in Baudhâyana I, 2, 12, the same verse is quoted, though the reading of vidhârânî varies with vikârânî and visarânî. See Bühler, l. c. Madhyadesa is mentioned in one of the Parisishṭas (MS. 510, Wilson) as a kind of model country, but it is there described as lying east of Dasârṇa<sup>a</sup>, west of Kâmpilya<sup>b</sup>, north of Pâriyâtra<sup>c</sup>, and south of the Himavat, or again, in a more general way, as the Duâb of the Gangâ and Yamunâ<sup>d</sup>.

It is very curious that while in the later Sanskrit lite-

<sup>a</sup> See Wilson's Vishṇu-purâṇa, ed. Hall, pp. 154, 155, 159, 160.

<sup>b</sup> See Wilson's Vishṇu-purâṇa, ed. Hall, p. 161.

<sup>c</sup> L. c., pp. 123, 127. Instead of Pâriyâtra, other MSS. read Pâripâtra; see Bühler, Vasishtha I, 8.

<sup>d</sup> Prâg dasârṇât pratyak kâmpilyâd udak pâriyâtrâd, dakshinena himavataḥ. Gangâyamunayor antaram eke madhyadesam ity âkashate. Medhâtithi says that Madhyadesa, the middle country, was not called so because it was in the middle of the earth, but because it was neither too high nor too low. Albiruny, too, remarks that Madhyadesa was between the sea and the northern mountains, between the hot and the cold countries, equally distant from the eastern and western frontiers. See Reinaud, Mémoire sur l'Inde, p. 46.

rature the disappearance of the Sarasvatî in the desert is a fact familiar to every writer, no mention of it should occur during the whole of the Vedic period, and it is still more curious that in one of the hymns of the Rig-veda we should have a distinct statement that the Sarasvatî fell into the sea :

VII, 95, 1-2. *prā kshódasā dhāyasā sastre eshā sārvasatī dharūnam āyasī pūḥ, pra-bābadhānā rathyā-iva yāti vīsvāḥ apāḥ mahinā sindhuḥ anyāḥ. ékā āketat sārvasatī nadīnām sūkīḥ yatī giri-bhyaḥ ā samudrāt, rāyāḥ kētantī bhūvanasya bhūreḥ ghrītām pāyaḥ duduhe nāhushāya.*

1. 'With her fertilising stream this Sarasvatî comes forth—(she is to us) a stronghold, an iron gate. Moving along as on a chariot, this river surpasses in greatness all other waters. 2. Alone among all rivers Sarasvatî listened, she who goes pure from the mountains as far as the sea. She who knows of the manifold wealth of the world, has poured out to man her fat milk.'

Here we see *samudrá* used clearly in the sense of sea, the Indian sea, and we have at the same time a new indication of the distance which separates the Vedic age from that of the later Sanskrit literature. Though it may not be possible to determine by geological evidence the time of the changes which modified the southern area of the Penjâb and caused the Sarasvatî to disappear in the desert, still the fact remains that the loss of the Sarasvatî is later than the Vedic age, and that at that time the waters of the Sarasvatî reached the sea. Professor Wilson had observed long ago in reference to the rivers of that part of India, that there have been, no doubt, considerable changes here, both in the nomenclature and in the courses of the rivers, and this remark has been fully confirmed by later observations. I believe it can be proved that in the Vedic age the Sarasvatî was a river as large as the Sutlej, that it was the last of the rivers of the Penjâb, and therefore the iron gate, or the real frontier against the rest of India. At present the Sarasvatî is so small a river that the epithets applied to the Sarasvatî in the Veda have become quite inapplicable to it. The Vedic *Rishis*, though acquainted with numerous rivers, including

the Indus and Ganges, call the Sarasvatî the mother of rivers (VII, 36, 6. *sârasvatî saptâthî sîndhu-mâtâ*), the strongest of rivers (VI, 61, 13. *apâsâm apâh-tamâ*), and in our passage, VII, 95, 2, we have, as far as I can judge, conclusive evidence that the old Sarasvatî reached in its course the Indian sea, either by itself, or united with the Indus<sup>a</sup>.

But this passage, though important as showing the application of *samudrá*, i. e. confluviæ, to the Indian sea, and proving the acquaintance of the Vedic *Rîshis* with the southern coast of India, is by no means the only one in which *samudrá* must be translated by sea. Thus we read, VII, 49, 2 :

*yâh âpah divyâh utâ vâ srâvanti khanîtrimâh utâ vâ yâh svayam-gâh, samudrá-arthâh yâh sūkayah pâvakâh tâh âpah devîh ihâ mām avantu.*

The waters which are from heaven, or those which flow after being dug, or those which spring up by themselves, the bright, pure waters that tend to the sea, may those divine waters protect me here!

I, 71, 7. *agnîm vîsvâh abhî prîkshaḥ sakante samudrām nâ sravâtaḥ saptâ yahvîh.*

All kinds of food go to Agni, as the seven rivers go to the sea.

Cf. I, 190, 7. *samudrām nâ sravâtaḥ ródha-ḥakrâh.*

V, 78, 8. *yâthâ vâtaḥ yâthâ vânam yâthâ samudrâḥ égati.*

As the wind moves, as the forest moves, as the sea moves (or the sky).

In hymn X, 58, the same expression occurs which we have in our hymn, and *samudrām arnavâm* there as here admits but of one explanation, the surging sea.

*Samudrá* in many passages of the *Rig-veda* has to be taken as an adjective, in the sense of watery or flowing:

VI, 58, 3. *yâs te pûshan nâvaḥ antâḥ samudré hiranyâyîḥ antârikshe ḥaranti.*

Thy golden ships, O *Pûshan*, which move within the watery sky.

---

<sup>a</sup> See 'India, what can it teach us?' pp. 170, 171.

VII, 70, 2. yáḥ vām samudráṁ sarítaḥ pípartī.

He who carries you across the watery rivers.

I, 161, 14. at-bhíḥ yāti váruṇaḥ samudraíḥ.

Varuṇa moves in the flowing waters.

In both these passages samudrá, as an adjective, does not conform to the gender of the noun. See Bollensen, *Orient und Occident*, vol. ii, p. 467.

II, 16, 3. ná samudraíḥ párvataiḥ indra te ráthaḥ (ná pari-bhvē).

Thy chariot, O Indra, is not to be overcome by the watery clouds.

#### Verse 8.

WILSON: Who spread (through the firmament), along with the rays (of the sun), and, with their strength, agitate the ocean: come, Agni, with the Maruts.

BENFEY: Die mit Blitzen schleudern mächtig über das Meer hinaus—Mit diesen Marut's, Agni! komm!

LUDWIG: Die mit stralen ihre richtung nemen mit gewalt durchs mer, mit den Marut, Agni, kom.

#### Verse 9.

WILSON: I pour out the sweet Soma juice for thy drinking, (as) of old: come, Agni, with the Maruts.

BENFEY: Ich giesse zu dem ersten Trank für dich des Soma Honig aus—Mit diesen Marut's, Agni! komm!

LUDWIG: Ich giesze dir zum ersten trunk madhu mit dem soma zu; mit den Marut, Agni, kom.

**Note 1.** Pûrvapîti, the early draught, implies at the same time the priority of the god to whom it is given.

## .MANDALA I, HYMN 37.

ASHTAKA I, ADHYĀYA 3, VARGA 12-14.

TO THE MARUTS (THE STORM-GODS).

1. Sing forth, O Kanvas, to the sportive host of your Maruts, brilliant on their chariots, and unscathed<sup>1</sup>,—

2. They who were born together, self-luminous, with the spotted deer (the clouds)<sup>1</sup>, the spears, the daggers, the glittering ornaments<sup>2</sup>.

3. I hear their<sup>1</sup> whips, almost close by, when they crack them in their hands; they gain splendour<sup>2</sup> on their way<sup>3</sup>.

4. Sing forth the god-given prayer to the wild<sup>1</sup> host of your Maruts, endowed with terrible vigour<sup>2</sup> and strength.

5. Celebrate the bull among the cows (the storm among the clouds)<sup>1</sup>, for it is the sportive host of the Maruts; he grew as he tasted the rain<sup>2</sup>.

6. Who, O ye men, is the strongest among you here, ye shakers of heaven and earth, when you shake them like the hem of a garment<sup>1</sup>?

7. At your approach the son of man holds himself down; the gnarled cloud<sup>1</sup> fled at your fierce anger.

8. They at whose racings<sup>1</sup> the earth, like a hoary king, trembles for fear on their ways,

9. Their birth is strong indeed: there is strength to come forth from their mother, nay, there is vigour twice enough for it<sup>1</sup>.

10. And these sons, the singers<sup>1</sup>, stretched out the fences in their racings<sup>2</sup>; the cows had to walk knee-deep.

11. They cause this long and broad unceasing rain<sup>1</sup> to fall on their ways.

12. O Maruts, with such strength as yours, you have caused men to tremble<sup>1</sup>, you have caused the mountains to tremble.

13. As the Maruts pass<sup>1</sup> along, they talk together on the way: does any one hear them?

14. Come fast on your quick steeds! there are worshippers<sup>1</sup> for you among the Kaṇvas: may you well rejoice among them.

15. Truly there is enough for your rejoicing. We always are their servants, that we may live even the whole of life.

## NOTES.

This hymn is ascribed to Kanva, the son of Ghora.

Verse 1=TS. IV, 3, 13, 6.

Verse 3=SV. I, 135.

Verse 10=SV. I, 221.

## Verse 1.

WILSON: Celebrate, Kanvas, the aggregate strength of the Maruts, sportive, without horses, but shining in their car.

BENFEY: Kanviden, auf! begrüsst mit Sang, die muntre Heerschaar der Marut's, die rasch'ste, wagentglänzende.

LUDWIG: Eurer spilenden schar, der Marutschar, der unangreifbaren, die auf wagen glänzt, der singt, o Kanvâs, zu.

**Note 1.** Wilson translates *anarvânam* by without horses, though the commentator distinctly explains the word by without an enemy. A Brâhmaṇa passage explains: *bhrâtrivyo vâ arvâ, ity srutyantarât*. See TS. IV, 3, 13, 6. Wilson considers it doubtful whether *arvan* can ever mean enemy. The fact is, that in the Rig-veda *an-arvân* never means without horses, but always without hurt or free from enemies; and the commentator is perfectly right, as far as the sense is concerned, in rendering the word by without an enemy, or unopposed (*apraty-riti*). *An-arvân* is not formed from *arvat*, horse, racer, but from *arvan*; and this is derived from the same root which yields *arus*, n. a wound, *riti* (see I, 64, 15, note), &c. The accusative of *anarvat*, without a horse, would be *anarvantam*, not *anarvânam*.

The root *ar*, in the sense of hurting, is distantly connected with the root *mar*: see Lectures on the Science of Language, Second Series, p. 323. It exists in the Greek *ἄλλυμι*, corresponding to Sanskrit *rinomi*, i. e. *arnomi*, I hurt, likewise



in οἰλή, wound, which cannot be derived from ὀλη; in οἶλος, οἶλιος, hurtful, and ὀλοός, destructive: see Curtius, Grundzüge der Griechischen Etymologie (fünfte Ausgabe), p. 372. In the Veda ar has the sense of offending or injuring, particularly if preceded by upa.

X, 164, 3. yát â-sásâ niḥ-sásâ abhi-sásâ upa-ârimá gâ-grataḥ yát svapántaḥ, agníḥ vīsvāni āpa duḥ-kṛitāni āgūṣhāni âré asmát dadhātu.

If we have offended, or whatever fault we have committed, by bidding, blaming, or forbidding, while waking or while sleeping, may Agni remove all wicked misdeeds far from us.

Hence upârá, injury, VII, 86, 6. ásti gyāyān kánīyasaḥ upa-aré, the older man is there to injure, to offend, to mislead, the young: (History of Ancient Sanskrit Literature, second edition, p. 541.) Roth translates upârá by Verfehlung, missing. Arí, enemy, too, is best derived from this root, and not from rá, to give, with the negative particle, as if meaning originally, as Sâyana supposes, a man who does not give. In árarivān, gen. árarushaḥ, hostile, Rosen recognised many years ago a participle of a really reduplicated perfect of ar, and he likewise traced aráru, enemy, back to the same root: see his note to I, 18, 3.

From this root ar, to hurt, árvan, hurting, as well as árus, wound, are derived in the same manner as both dhánvan and dhánus, bow, are formed from dhan; yágvan and yágus from yag, párvan and párus from par. See Kuhn, Zeitschrift, vol. ii, p. 233.

Anarván, then, is the same as ánarus, Sat. P. Bráhmaṇa III, 1, 3, 7; and from meaning originally without a wound or without one who can wound, it takes the more general sense of uninjured, invulnerable, perfect, strong, (cf. integer, intact, and entire.) This meaning is applicable to I, 94, 2; 136, 5; II, 6, 5; V, 49, 4; VII, 20, 3; 97, 5; X, 61, 13; 65, 3. In I, 116, 16, anarván seems to be used as an adverb; in I, 51, 12, as applied to ślóka, it may have the more general meaning of irresistible, powerful.

There are two passages in which the nom. sing. árvan, and one in which the acc. sing. árvānam, occur, apparently

meaning horse. But in I, 163, 13, and IX, 97, 25, *árvān* stands in the Pada text only, the *Samhitā* has *árvā ákkha* and *árvā iva*. In X, 46, 5, the text *híri-smasrum ná árvānam dhāna-arkam* is too doubtful to allow of any safe induction, particularly as the *Sāma-veda* gives a totally different reading. I do not think, therefore, that *árvat*, horse, admits in the nom. and acc. sing. of any forms but *árvā* and *árvan-tam*<sup>a</sup>. *Pāṇini* (VI, 4, 127) allows the forms *arvān* and *arvānam*, but in *anarvan* only, which, as we saw, has nothing in common with *árvat*, horse. Benfey: 'die rascheste (keinen Renner habend, uneinholbar),' the quickest (having no racer, hence not to be reached). M. Bergaigne (*Journ. As.* 1884, p. 188) tries to defend *anarvan* in the sense of *anasva*, without considering the grammatical objections. In VI, 66, 7 (not I, 6, 7) *anasváḥ* does not refer to *yāmaḥ*.

The masculine *anarvānam* after the neuter *sārdhas* is curious; *sārdhas* means might, but it is here used to express a might or an aggregate of strong men or gods, and the nom. plur. *yé*, who, in the next verse, shows the same transition of thought, not only from the singular to the plural, but also from the neuter to the masculine, which must be admitted in *anarvānam*<sup>b</sup>. It would be possible, if necessary, to explain away the irregularity of *anarvānam* by admitting a rapid transition from the Maruts to Indra, the eldest among the Maruts (cf. I, 23, 8. *indra-gyeshhāḥ mārut-gaṇāḥ*), and it would be easier still to alter *sārdhas* into *sārdham*, as an accusative singular of the masculine noun *sārdha*, which has the same meaning as the neuter *sārdhas*. There is one passage, V, 56, 9, which would seem to give ample countenance to such a conjecture:

tám vaḥ sárdham rathe-súbham—ā huve.

I call hither this your host, brilliant on chariots.

Again, II, 30, 11, we read:

tám vaḥ sárdham mārutam—girā úpa bruve.

I call with my voice on this your host of Maruts.

<sup>a</sup> See Bugge, *K. Z.* XIX, p. 403.

<sup>b</sup> Bollensen (*Z. D. M. G.* XXII, 603) calls it a vulgar *Donatus*; see, however, Lanman, *Noun-Inflection*, pp. 330, 526.

VIII, 93, 16. *śrutám vaḥ vrītrahán-tamam prá sárdham*  
*karshanânām, ā sushe.*

I pant for the glorious, victorious, host of the quick Maruts.

From this *sárdha* we have also the genitive *sárdhasya*,  
VII, 56, 8 (4):

*subhráh vaḥ súshmaḥ krúdhmī mánâmsi dhúniḥ múnih-*  
*iva sárdhasya dhrishnóḥ.*

Your prowess is brilliant, your minds furious; the shout  
of the daring host is like one possessed.

We have likewise the dative *sárdhâya*, the instrumental  
*sárdhena*, and the acc. plur. *sárdhân*; and in most cases,  
except in two or three where *sárdha* seems to be used as  
an adjective, meaning strong, these words are applied to the  
host of the Maruts.

But the other word *sárdhas* is equally well authenticated,  
and we find of it, not only the nominative, accusative, and  
vocative sing. *sárdhas*, but likewise the nom. plur. *sárdhâmsi*.

The nominative singular occurs in our very hymn:

I, 37, 5. *kríám yát sárdhaḥ mǎrutam.*

Which is the sportive host of the Maruts.

I, 127, 6. *sáh hí sárdhaḥ ná mǎrutam tuvi-svániḥ.*

For he (Agni) is strong-voiced like the host of the Maruts.

IV, 6, 10. *tuvi-svanásaḥ mǎrutam ná sárdhaḥ.*

Thy flames (Agni) are strong-voiced like the host of the  
Maruts.

V, 46, 5. *utá tyát naḥ mǎrutam sárdhaḥ ā gamat.*

May also that host of the Maruts come to us.

II, 1, 5. *tvám narām sárdhaḥ asi puru-vásuḥ.*

Thou (Agni), full of riches, art the host of the men.

This host of men seems to me intended again for the  
Maruts, although it is true that in thus identifying Agni  
with different gods, the poet repeats himself in the next  
verse:

II, 1, 6. *tvám sárdhaḥ mǎrutam.*

Thou art the host of the Maruts.

If this repetition seems offensive, the first *narām sárdhas*  
might be taken for some other company of gods. Thus  
we find:

VII, 44, 5. *srinótu naḥ dāvyam sárdhaḥ agníḥ srinvántu visve mahishāḥ ámûrāḥ.*

May the divine host, may Agni, hear us, may the Visve hear us, the strong, the wise.

Or III, 19, 4. *sáḥ ā vaha devá-tâtīm yavishtā sárdhaḥ yát adyá divyám yágâsi.*

Bring thou hither, O Agni, the gods, that you may sacrifice to-day to the divine host.

Or I, 139, 1. *ā nú tát sárdhaḥ divyám vrinîmahe.*

We chose for us now that divine host.

As in these last, so in many other passages, *sárdhas* is used as a neuter in the accusative. For instance,

I, 106, 1; II, 11, 14. *mārutam sárdhaḥ.*

II, 3, 3; VI, 3, 8. *sárdhaḥ marútām.*

The vocative occurs,

V, 46, 2. *ágne indra várûna mítra dévâḥ sárdhaḥ prá yanta māruta utá vishno (îti).*

Agni, Indra, Varuna, Mitra, gods, host of the Maruts, come forth, and Vishnu!

We see how throughout all these passages those in which *sárdha* and *sárdhas* are applied to the Maruts, or to some other company of gods, preponderate most decidedly. Yet passages occur in the Rig-veda where both *sárdha* and *sárdhas* are applied to other hosts or companies. Thus V, 53, 10, *sárdha* refers to chariots, while in I, 133, 3, *sárdhas* is applied to evil spirits.

If the passages hitherto examined were all that occur in the Rig-veda, we might still feel startled at the construction of our verse, where *sárdhas* is not only followed by masculine adjectives in the singular, but, in the next verse, by a pronoun in the plural. But if we take the last irregularity first, we find the same construction, viz. *sárdhas* followed by *yé*, in III, 32, 4:

*indrasya sárdhaḥ marútaḥ yé āsan.*

The host of Indra, that was the Maruts.

As to the change of genders, we find adjectives in the masculine after *sárdhas*, in

V, 52, 8. *sárdhaḥ mārutam út samsa satyá-savasam rîbhvasam.*

Celebrate the host of the Maruts, the truly vigorous, the brilliant.

Here, too, the poet afterwards continues in the plural, though as he uses the demonstrative, and not, as in our passage, the relative pronoun, we cannot quote this in support of the irregularity which has here to be explained. Anyhow the construction of our verse, though bold and unusual, is not so unusual as to force us to adopt conjectural remedies. In V, 58, 2, we find *yé* after *ganáh*. On the Umbrian *Çerfo Martio*, as possibly the same as *sárdha-s máruta-s*, see Grassman, Kuhn's Zeitschrift, vol. xvi, p. 190. The Zend *saredha*, kind, species, is the same word.

### Verse 2.

WILSON: Who, borne by spotted deer, were born self-radiant, with weapons, war-cries, and decorations.

BENFEY: Die mit Hirschen und Speeren gleich mit Donnern und mit Blitzen auch—selbststrahlende—geboren sind.

LUDWIG: Die mit vilfarbigen speeren, mit der schwerer glanze, sichtbar wurden mit eignem leuchten.

**Note 1.** The spotted deer (*prīshatī*) are the recognised animals of the Maruts, and were originally, as it would seem, intended for the rain-clouds. *Sâyana* is perfectly aware of the original meaning of *prīshatī*, as clouds. The legendary school, he says, takes them for deer with white spots, the etymological school for many-coloured lines of clouds: (RV. BH. I, 64, 8.) This passage shows that although *prīshatī*, as Roth observes, may mean a spotted cow or a spotted horse,—the Maruts, in fact, are called sometimes *prīshat-arvāh*, having piebald horses, or, having *prīshats* for their horses, VII, 40, 3,—yet the later tradition in India had distinctly declared in favour of spotted deer. The Vedic poets, however, admitted both ideas, and they speak in the same hymn, nay, in the same verse, of the fallow deer and of the horses of the Maruts. Thus V, 58, 1, the Maruts are called *ârú-arvāh*, possessed of quick horses; and in V, 58, 6, we read *yát prá áyâsishṭa prīshatībhiḥ ârvaiḥ—ráthebhiḥ*, where the gender of *prīsha-*

tibhiḥ would hardly allow us to join it with ásvaiḥ, but where we must translate: When you come with the deer, the horses, the chariots, or with your deer, as horses. Ludwig joins *prīshatībhiḥ* with *rīshatībhiḥ*, and again in I, 64, 8; see note 1 to I, 87, 4.

**Note 2.** The spears and daggers of the Maruts are meant for the thunderbolts, and the glittering ornaments for the lightning. Sāyana takes *vāsī* in this passage for war-cries on the authority of the Nirukta, where *vāsī* is given among the names of the voice. From other passages, however, it becomes clear that *vāsī* is a weapon of the Maruts; and Sāyana, too, explains it sometimes in that sense: cf. V, 53, 4; 57, 2. Thus I, 88, 3, the *vāsīs* are spoken of as being on the bodies of the Maruts. In V, 53, 4, the Maruts are said to shine in their ornaments and their *vāsīs*. Here Sāyana, too, translates *vāsī* rightly by weapon; and in his remarks on I, 88, 3, he says that *vāsī* was a weapon commonly called *ārā*, which is a shoemaker's awl. See Dhammapada, ver. 401. This reminds one of *framea*, which at one time was supposed to be connected with the German *pfrieme*. See, however, Grimm (*Deutsche Grammatik*, vol. i, p. 128) and Leo Meyer (*Kuhn's Zeitschrift*, vol. vi, p. 424). In VIII, 29, 3, the god *Tvashṭar* is said to carry an iron *vāsī* in his hand. Grassman (*Kuhn's Zeitschrift*, vol. xvi, p. 163) translates *vāsī* by axe. That *añgī* is to be taken in the sense of ornament, and not in the sense of ointment, is shown by passages like VIII, 29, 1, where a golden ornament is mentioned, *añgī añkte hiranyāyam*. *Sākām*, together, is used with reference to the birth of the Maruts; see I, 64, 4. It should not be connected with *vāsībhiḥ*.

### Verse 3.

WILSON: I hear the cracking of the whips in their hands, wonderfully inspiring (courage) in the fight.

BENFEY: Schier hier erschallt der Peitsche Knall, wenn sie in ihrer Hand erklingt; leuchtend fahr'n sie im Sturm herab.

LUDWIG: Als wäre es hier, so hört man es, wenn die geisslen in ihren händen knallen; wunderbar strecken sie auf ihrer fart sich nieder.

**Note 1.** Eshâm should be pronounced as a creticus; also in verses 9, 13, 15. This is a very common vyûha. On the whips as lightning, see Grimm, Donner, p. 27.

**Note 2.** I should have taken *kitrám* as an adverb, like Benfey, if *ni riñg* were not usually construed with an accusative. *Riñg* in the 3rd pers. plur. pres. Âtm. is treated like a verb of the Ad-class. The SV. seems to read *yāmam*, and the commentator explains it by *ratham*.

**Note 3.** The locative *yāman* is frequently used of the path on which the gods move and approach the sacrifice; hence it sometimes means, as in our passage, in the sky. *Yāmam* in BR., s. v. arg, is wrong.

We might also translate: 'Here, close by, I hear what the whips in their hands say; they drive forth the beautiful (chariot) on the road.' See SV. I, 2, 1, 5, 1, comm.

#### Verse 4.

WILSON: Address the god-given prayer to those who are your strength, the destroyers of foes, the powerful, possessed of brilliant reputation.

BENFEY: Singt eurer Schaar, der wühlenden, der strahlenreichen, kräftigen ein gotterfülletes Gebet!

LUDWIG: Eurer künen schar, von blendender herlichkeit, der kraftvollen, soll ein von den göttern eingegebenes brahma gesungen werden.

**Note 1.** Benfey translates *ghrīshvi* by burrowing, and refers it to the thunderbolt that uproots the earth. He points out that *ghrīshvi* means also, for the same reason, the boar, as proved by Kuhn (Die Herabkunft des Feuers, S. 202). *Ghrīshā* is evidently a common name for boar, the Norse *gríss*, and the god of the wind, *Grimnir* or *Grimr*, is conceived as a boar, shaking the cornfield, in such phrases as 'Der Eber geht ins Korn' (Gentha, l. c. p. 14). I prefer, however, in this place the general sense assigned to the adjective *ghrīshu* and *ghrīshvi*, exuberant, brisk, wild. See Kuhn in Kuhn's Zeitschrift, vol. xi, p. 385. Wilson, after Sâyana, translates destroyers of foes. On the representation of the clouds as boars, see Nir. V, 4.

**Note 2.** *Tveshá-dyumna* is difficult to render. Both

tveshá and dyumná are derived from roots that mean to shine, to be bright, to glow. Derivatives from tvish express the idea of fieriness, fierceness, and fury. In IV, 17, 2, tvish is used correlatively, with manyú, wrath. Derivatives from dyu convey the idea of brightness and briskness. Both qualities are frequently applied to the Maruts.

### Verse 5.

WILSON: Praise the sportive and resistless might of the Maruts, who were born amongst kine, and whose strength has been nourished by (the enjoyment of) the milk.

BENFEY: Preist hoch die muntre Marutschaar die unbesiegbare in den Küh'n, im Schlund des Safts wuchs sie heran.

LUDWIG: Preise wie unter kühlen den stier, (so) der Marut spilende schar, beim verschlingen des saftes ist sie grosz geworden.

**Note 1.** This translation is merely conjectural. I suppose that the wind driving the clouds before him, is here compared to a bull among cows, cf. V, 52, 3 :

té syandrāsaḥ ná ukshānaḥ āti skandanti sārvarīḥ.

They, the Maruts, like rushing bulls, mount on the dark cows.

The last sentence states that the wind grows even stronger after it has tasted the rain (I, 85, 2. té ukshitāsaḥ mahimānam āsata).

**Note 2.** I take gāmbhe in the sense of gāmbhane. (On the root gabh and its derivatives, see Kuhn, Zeitschrift für vergleichende Sprachwissenschaft, vol. i, p. 123 seq.) It would be better to read mukhe, instead of sukhe, in the commentary. The Maruts were not born of milk for *Prisni*, as Wilson says in a note, but from the milk of *Prisni*. *Prisni* is called their mother, Rudra their father : (V, 52, 16; 60, 5.)

Benfey takes the cows for clouds in which the lightnings dwell; and the abyss of the sap is by him supposed to be again the clouds.



## Verse 6.

WILSON : Which is chief leader among you, agitators of heaven and earth, who shake all around, like the top (of a tree)?

BENFEY : Wer, Helden! ist der erste euch—ihr Erd- und Himmel-schütterer!—wenn ihr sie schüttelt Wipfeln gleich?

LUDWIG : Wer ist der grösste bei euch, helden, wenn vom himel und der erde, schütteler, ihr am saume gleichsam rüttelt!

NOTE 1. *Āntam ná*, literally, like an end, is explained by *Sâyana* as the top of a tree. Wilson, Langlois, and Benfey accept that interpretation. Roth proposes, like the hem of a garment, which I prefer; for *vastrânta*, the end of a garment, is a common expression in later Sanskrit, while *anta* is never applied to a tree in the sense of the top of a tree. Here *agra* would be more appropriate.

## Verse 7.

WILSON : The householder, in dread of your fierce and violent approach, has planted a firm (buttress); for the many-ridged mountain is shattered (before you).

BENFEY : Vor eurem Gange beuget sich, vor eurem wilden Zorn der Mann; der Hügel weicht und der Berg.

LUDWIG : Vor eurem anzug, eurem gewaltigen eifer, niederduckte sich der mensch, wich der festgeknötete [wolken]berg.

NOTE 1. *Sâyana* translates : 'Man has planted a firm buttress to give stability to his dwelling.' The reading *ná* for *ní*, which Aufrecht adopted, is untenable, as Ludwig shows. It has been altered in the second edition. See also VIII, 7, 5, *ní yemiré*. *Nidadhré* is the perfect *Ātmanepada*, and expresses the holding down of the head or the cowering attitude of man. I have taken *ugrāya manyāve* over to *grīhita*, because these words could hardly form an apposition to *yāmāya*. As the Vedic poets speak of the very mountains as shaken by the storms, we might translate *pārvato giríḥ* by the gnarled or rocky mount;

but there is no authority for translating *gñhita* by it is shattered, and we should have to translate, the mountain yielded or bent before your anger. Cf. V, 57, 3 :

*ní vañ váñâ gñhate yãmanâñ bñiyã.*

The forests get out of your way from fear.

V, 60, 2. *vánâ ñit ugrãñ gñhate ní vañ bñiyã prñthivñ ñit regate párvatañ ñit.*

Even the forests, ye fearful Maruts, yield from fear of you ; even the earth trembles, even the mountain.

In I, 166, 5, *yát tveshá-yãmãñ nadáyanta párvatân*, we may translate 'when they on their fiery course made the parvatas (clouds) to sound or thunder,' but it is more likely that *nádayati* here means to cause to shake or vibrate, and that *parvata* stands for mountain. We ought to remember such poetical expressions as I Kings xix. 11, 'and a great, strong wind rent the mountains, and brake in pieces the rocks before the Lord.'

#### Verse 8.

WILSON : At whose impetuous approach earth trembles ; like an enfeebled monarch, through dread (of his enemies).

BENFEY : Bei deren Lauf bei deren Sturm die Erde zittert voller Furcht, wie ein altergebeugter Mann.

LUDWIG : Bei deren märschen zitterte wie ein gealtet stammeshaupt die erd vor furcht auf ihren wegen.

Note 1. *Ágma* seems to express the act of racing or running (like *âgi*, race, battle), while *yãmã* is the road itself where the racing takes place. A very similar passage occurs in I, 87, 3. The comparison of the earth (fem.) to a king (masc.) would be considered a grave offence in the later Sanskrit literature. In I, 87, 3, *vithurã* takes the place of *vispáti*.

#### Verse 9.

WILSON : Stable is their birthplace, (the sky) ; yet the birds (are able) to issue from (the sphere of) their parent : for your strength is everywhere (divided) between two (regions,—or, heaven and earth).

BENFEY: Kaum geboren sind sie so stark, dass ihrer Mutter sie entfliehn: ist ja doch zwiefach ihre Kraft.

LUDWIG: Denn fest ist ihr geburtsort, vögel (sind sie) von der mutter fortzugehn, nach dem, wie von altersher ihre kraft.

Oder, Denn fest ist ihre kraft geworden von der mutter sich zu trennen, da schon von alters her ihre kraft diss wollte.

**Note 1.** A very difficult verse. The birth of the Maruts is frequently alluded to, as well as their surpassing strength, as soon as born. Hence the first sentence admits of little doubt. But what follows is very abrupt. Váyas may be the plural of *vi*, bird, or it may be *váyas*, the neuter, meaning vital strength: see Kuhn's Zeitschrift, vol. xv, p. 217. The Maruts are frequently compared to birds (cf. I, 87, 2; 88, 1), but it is usual to indicate the comparison by *ná* or *iva*. I therefore take *váyas* as a nom. sing. neut., in the sense of vigour, life. They are called *br̥hadvayasaḥ* in a Nivid; see Ludwig, p. 226. *Nir-i* is used with particular reference to the birth of a child (cf. V, 78, 7; 9).

#### Verse 10.

WILSON: They are the generators of speech: they spread out the waters in their courses: they urge the lowing (cattle) to enter (the water), up to their knees, (to drink.)

BENFEY: In ihrem Lauf erheben dann diese Söhne Getös und Fluth, die bis zum Knie den Kühen geht.

LUDWIG: Und diese söne, die sänger, denten auf ihren zügen ihre banen aus, so dass brüllend sie uns ganz nahe kamen.

**Note 1.** If we could take *súnávaḥ gíraḥ* in the sense of the sons of voice, i. e. of thunder, which would remove many difficulties, the accent of *gíraḥ* would have to be changed. The commentator takes *sūnu* in the sense of *utpādaka*, producers of sound. *Gíraḥ*, however, occurs at least once more, in the sense of singers or poets, IX, 63, 10, where *gíraḥ* can only be a vocative, O ye singers! In I, 6, 6, the translation of *gíraḥ* by singers, i. e. the Maruts, may be contested, but if we consider that *gíraḥ*, in the sense of

hymns, is feminine, and is followed by the very word which is here used, viz. *devayántaḥ*, as a feminine, viz. *devayántīḥ*, VII, 18, 3, we can hardly doubt that in I, 6, 6, *gírah* is a masculine and means singers. The same applies to VI, 63, 10. In VI, 52, 9, *úpa naḥ sūnávaḥ gírah srinvantu amṛtasya yé*, the construction is, of course, quite different.

**Note 2.** The expression that the Maruts enlarged or extended the fences of their race-course (RV. IV, 58, 7), can only mean that they swept over the whole sky, and drove the clouds away from all the corners. *Kāśhtā* may mean the wooden enclosures (carceres) or the wooden poles that served as turning and winning-posts (*metae*). The *Sāma-veda* has *yagñeshu* instead of *agmeshu*. That the translation of this verse is purely tentative, and far from satisfactory, was known to all Vedic scholars, but I doubt whether they will consider the interpretation which M. Bergaigne proposes with so much assurance, as less tentative and more satisfactory. He translates (Journ. As. 1884, p. 239), 'des fils ont, dans leur marche, allongé leurs chants comme des chemins, pour y marcher à genoux (sur les genoux) en mugissant (en chantant).' I shall content myself with shortly pointing out the misgivings which every Vedic scholar would feel at once in proposing such a rendering. First as to the conception itself. Can a poet say, 'The Maruts have stretched out their songs in order to march on them on their knees?' 'The roads,' as M. Bergaigne shows himself, are only a simile, and no one walks on a simile. Secondly, the idea that these Maruts widened the roads on which they march, is common enough, but that they lengthened their songs, like paths, is never said by the Vedic *Rīshis*, nor would they in such a case have left out the particle *na* or *iva*. Lastly, though many things are said of the Maruts, I do not remember that they ever appear on their knees. I do not think, therefore, that M. Bergaigne's infallible method helps us much beyond where we were before. Conjectures are easy, but for that very reason, one does not like to bring them forward. One might propose to read *sūnávaḥ diváḥ*, a very common name of the Maruts. One might go a step further, identify

giḥ with bhāratī, and point out that the Maruts are called the sons of Bharata, II, 36, 2. But all this leaves us in utter uncertainty, and where a scholar feels the ground so uncertain beneath his feet, he hesitates to speak with papal authority. M. Bergaigne's strong point is that abhigñú means on their knees, not up to their knees. Here again, I ask, does abhi in prepositional compounds ever mean on? If abhigñú is used in the same sense in which we use 'on our knees,' it would in Sanskrit mean only 'bowing up to the knees.' Now in I, 72, 5, abhigñu seems to express a positive expression of reverence. With regard to the other passages where abhigñu occurs, M. Bergaigne has not shown how they ought to be translated so as to give a clear sense. I do not pretend to solve the difficulties, but I think it is better to confess our difficulties than to hide them under the veil of a so-called systematic interpretation. Abhigñu, like mitagñu, may have expressed a position of the knees, expressive of strength, but on such points very little information is to be gained from Indian commentators.

The last sentence expresses the result of this race, viz. the falling of so much rain that the cows had to walk up to their knees in water. This becomes still clearer from the next verse.

SÂYANA: These, the producers of speech, have spread water in their courses, they cause the cows to walk up to their knees in order to drink the water.

#### Verse 11.

WILSON: They drive before them, in their course, the long, vast, uninjurable, rain-retaining cloud.

BENFEY: Dann treiben sie im Sturm heran jenen langen und breiten Spross der Wolke unerschöpflichen.

LUDWIG: Sogar diesen langen, breiten, das Kind der Wolke, den unfeindlichen, schleudern auf ihren Zügen sie vorwärts.

**Note 1.** Rain is called the offspring of the cloud, mihó nápât, and is then treated as a masculine; cf. apâm nápât, &c.

## Verse 12.

WILSON: Maruts, as you have vigour, invigorate mankind: give animation to the clouds.

BENFEY: O Marut's! mit der Kraft, die ihr besitzt, werft ihr Geschöpfe um, die Berge werft ihr um sogar.

LUDWIG: O Marut, so wie eure kraft ist, warft ihr die leute nieder, warft ihr die berge nieder.

Note 1. In VIII, 72, 8, *ākūkyavīt* is explained by *vya-dārayat*, he tore open. *Ākūkyavītana* is the Vedic form of the 2nd pers. plur. of the reduplicated aorist.

## Verse 13.

WILSON: Wherever the Maruts pass, they fill the way with clamour: every one hears their (noise).

BENFEY: Wenn die Marut's des Weges ziehn, dann sprechen mit einander sie und mancher mag sie hören.

LUDWIG: Wenn die Marut wandern, sprechen auf dem weg sie mit einander, es höret sie ein jeder.

Note 1. *Yānti* has to be pronounced as an amphibrachys.

## Verse 14.

WILSON: Come quickly, with your swift (vehicles). The offerings of the *Kanvas* are prepared. Be pleased with them.

BENFEY: Auf schnellen kommet schnell herbei, bei *Kanva's* Spross sind Feste euch: da wollt euch schön ergötzen.

LUDWIG: Brecht rasch auf mit raschen rossen, bei den *Kanva's* ist euer dienst, dort eben erfreuet euch.

Note 1. Benfey supposes that *dúvaḥ* stands in the singular instead of the plural. But why should the plural have been used, as the singular (*asti*) would have created no kind of difficulty? It is better to take *dúvaḥ* as a nominative plural of a noun *dû*, worshipper, derived from the same root which yielded *dúvaḥ*, worship. We certainly find *á-duvaḥ*, as a nom. plur., in the sense of not-worshipping:

VII, 4, 6. mã tvâ vayám sahasâ-van avîrâḥ mã ápsavaḥ  
pári sadâma mã áduvaḥ.

May we not, O hero, sit round thee like men without strength, without beauty (cf. VIII, 7, 7), without worship.

Here Sâyana explains áduvaḥ very well by parikarana-hînâḥ, which seems better than Roth's explanation 'zögernd, ohne Eifer.'

**Verse 15.**

WILSON : The offering is prepared for your gratification : we are your (worshippers), that we may live all our life.

BENFEY : Gerüstet ist für euren Rausch und wir gehören, traun ! euch an für unser ganzes Lebelang.

LUDWIG : Er ist euch zur trunkesfreude, und wir gleichfalls euer hier, dass unsere ganze dauer wir erleben.

---

## MANDALA I, HYMN 38.

ASHTAKA I, ADHYÂYA 3, VARGA 15-17.

TO THE MARUTS (THE STORM-GODS).

1. What then now? When<sup>1</sup> will you take (us) as a dear father takes his son by both hands, O ye gods, for whom the sacred grass has been trimmed<sup>2</sup>?

2. Where now? On what errand of yours are you going, in heaven, not on earth<sup>1</sup>? Where are your cows sporting?

3. Where are your newest favours<sup>1</sup>, O Maruts? Where the blessings? Where all delights?

4. If you, sons of *Prisni*, were mortals, and your praiser an immortal<sup>1</sup>,—

5. Then never<sup>1</sup> should your praiser be unwelcome, like a deer in pasture grass<sup>2</sup>, nor should he go on the path of Yama<sup>3</sup>.

6. Let not one sin<sup>1</sup> after another, difficult to be conquered, overcome us; may it depart<sup>2</sup> together with greed.

7. Truly they are terrible and powerful; even to the desert the Rudriyas bring rain that is never dried up<sup>1</sup>.

8. The lightning lows like a cow, it follows as a mother follows after her young, when the shower (of the Maruts) has been let loose<sup>1</sup>.

9. Even by day the Maruts create darkness with the water-bearing cloud<sup>1</sup>, when they drench the earth.

10. Then from the shouting of the Maruts over the whole space of the earth<sup>1</sup>, men reeled forward.

11. Maruts on your strong-hoofed never-wearying<sup>3</sup>



steeds<sup>1</sup> go after those bright ones (the clouds), which are still locked up<sup>2</sup>.

12. May your fellies be strong, the chariots, and their horses, may your reins<sup>1</sup> be well-fashioned.

13. Speak forth for ever with thy voice to praise the Lord of prayer<sup>1</sup>, Agni, who is like a friend<sup>2</sup>, the bright one.

14. Fashion a hymn in thy mouth! Expand like the cloud<sup>1</sup>! Sing a song of praise.

15. Worship the host of the Maruts, the terrible, the glorious, the musical<sup>1</sup>. May they be magnified here among us<sup>2</sup>.

## NOTES.

This hymn is ascribed to Kaṇva, the son of Ghora. The metre is Gâyatrî throughout. Several verses, however, end in a spondee instead of the usual iambus. No attempt should be made to improve such verses by conjecture, for they are clearly meant to end in spondees. Thus in verses 2, 7, 8, and 9, all the three pādas alike have their final spondee. In verse 7, the ionicus a minore is with an evident intention repeated thrice. No verse of the hymn occurs in SV., VS., AV.; but verse 8 = TS. III, 1, 11, 5; verse 9 = TS. II, 4, 8, 1.

## Verse 1.

Note 1. Kadha-priya<sup>h</sup> is taken in the Padapāṭha as one word, and Sâyana explains it by delighted by or delighting in praise, a nominative plural. A similar compound, kadha-priya, occurs in I, 30, 20, and there too the vocative sing. fem., kadhapiye, is explained by Sâyana as fond of praise. In order to obtain this meaning, kadha has to be identified with kathâ, story, which is simply impossible. There is another compound, adha-priyâ, nom. dual, which occurs VIII, 8, 4, and which Sâyana explains either as delighted here below, or as a corruption of kadha-priyâ.

In Boehtlingk and Roth's Dictionary, kadha-priya and kadha-prî are both taken as compounds of kadha, an interrogative adverb, and priya or prî, to love or delight, and they are explained as meaning kind or loving to whom? In the same manner adha-priya is explained as kind then and there.

It must be confessed, however, that a compound like kadha-prî, kind to whom?, is somewhat strange, and it seems preferable to separate the words, and to write kâdha priyâ and âdha priyâ.

It should be observed that the compounds kadha-prî and kadha-priya occur always in sentences where there is another interrogative pronoun. The two interrogatives kât—kâdha, what—where, and kâs—kâdha, who—where, occurring in the same sentence, an idiom so common in

Greek, may have puzzled the author of the Pada text, and the compound being once sanctioned by the authority of Sâkalya, Sâyana would explain it as best he could. But if we admit the double use of the interrogative in Sanskrit, as in Greek, then, in our passage, priyáñ would be an adjective belonging to pitā, and we might translate: 'What then now? When will you take (us), as a dear father takes his son by both hands, O ye Maruts?' In the same manner we ought to translate I, 30, 20:

káñ te ushāñ kádha priye bhugé mārtañ amartye.

Who and where was there a mortal to be loved by thee,  
O beloved, immortal Dawn?

In VIII, 7, 31, where the same words are repeated as in our passage, it is likewise better to write:

kát ha nūnám kádha priyáñ yát índram ágahâtana, káñ  
vañ sakhi-tvé ohate.

What then now? Where is there a friend, now that you have forsaken Indra? Who watches for your friendship?

Why in VIII, 8, 4, adha priyâ should have been joined into one word is more difficult to say, yet here, too, the compound might easily be separated.

Kádha does not occur again, but would be formed in analogy with ádha. It occurs in Zend as kadha.

Kuhn, Beiträge IV, p. 186, has shown that kûshñhañ (RV. V, 74, 1) is a similar monster, and stands for ku shñhañ.

The words kát ha nūnám commonly introduce an interrogative sentence, literally, What then now? cf. X, 10, 4.

**Note 2.** Vrikta-barhis is generally a name of the priest, so called because he has to trim the sacrificial grass. 'The sacred Kusa grass (*Poa cynosuroides*), after having had the roots cut off, is spread on the Vēdi or altar, and upon it the libation of Soma-juice, or oblation of clarified butter, is poured out. In other places, a tuft of it in a similar position is supposed to form a fitting seat for the deity or deities invoked to the sacrifice. According to Mr. Stevenson, it is also strewn over the floor of the chamber in which the worship is performed.'

Cf. VI, 11, 5. vriñgé ha yát námasā barhiñ agnau, áyāmi  
srúk ghrítā-vatī su-vrīktīñ.

When I reverentially trim the truss for Agni, when the well-trimmed ladle, full of butter, is stretched forth.

In our passage, unless we change the accent, it must be taken as an epithet of the Maruts, they for whom the grass-altar has been prepared. They are again invoked by the same name, VIII, 7, 20 :

kvā nūnām su-dānavaḥ mādatha vr̥kta-barhishaḥ.

Where do ye rejoice now, you gods for whom the altar is trimmed?

Otherwise, *vr̥kta-barhishaḥ* might, with a change of accent, supply an accusative to *dadhīdve*: 'Will you take the worshippers in your arms?' This, though decidedly better, is not absolutely necessary, because to take by the hand may be used as a neuter verb.

WILSON: Maruts, who are fond of praise, and for whom the sacred grass is trimmed, when will you take us by both hands as a father does his son?

BENFEY: Wo weilst ihr gern? was habt ihr jetzt—gleichwie ein Vater seinen Sohn—in Händen, da das Opfer harret?

## Verse 2.

**NOTE 1.** The idea of the first verse; that the Maruts should not be detained by other pursuits, is carried on in the second. The poet asks, what they have to do in the sky, instead of coming down to the earth. The last sentence seems to mean 'where tarry your herds?' viz. the clouds. Sāyana translates: 'Where do worshippers, like lowing cows, praise you?' Wilson: 'Where do they who worship you cry to you, like cattle?' Benfey: 'Wo jauchzt man euch, gleich wie Stiere? (Ihre Verehrer brüllen vor Freude über ihre Gegenwart, wie Stiere.)' The verb *ranyati*, however, when followed by an accusative, means to love, to accept with pleasure. The gods accept the offerings and the prayers:

V, 18, 1. *śīsvāni yāḥ āmartyaḥ havyā mārteshu rānyati*.

The immortal who deigns to accept all offerings among mortals.

V, 74, 3. *kāśya brāhmāni ranyathaḥ*.

Whose prayers do ye accept?

Followed by a locative *ranyati* means to delight in. Both the gods are said to delight in prayers (VIII, 12, 18; 33, 16), and prayers are said to delight in the gods (VIII, 16, 2). I therefore take *ranyanti* in the sense of tarrying, disporting, and ná, if it is to be retained, in the sense of not; where do they not sport? meaning that they are to be found everywhere, except where the poet desires them to be. We thus get rid of the simile of singing poets and lowing cows, which, though not too bold for Vedic bards, would here come in too abruptly. It would be much better, however, if the negative particle could be omitted altogether. If we retain it, we must read: *kvā váh | gāvāh | na rān | yantí |*. But the fact is that through the whole of the Rig-veda *kvā* has always to be pronounced as two syllables, *kuva*. There is only one passage, V, 61, 2, where, before a vowel, we have to read *kva*: *kuva vo 'svāh*, *kvābhīśavaḥ*. In other passages, even before vowels, we always have to read *kuva*, e. g. I, 161, 4. *kuvet=kva it*; I, 105, 4. *kuvartam=kva ritam*. In I, 35, 7, we must read either *kuvedānīm sūryaḥ*, making *sūryaḥ* trisyllabic, or *kuva idānīm*, leaving a hiatus. In I, 168, 6, *kvāvaram* is *kuvāvaram*: *Sākalya*, forgetting this, and wishing to improve the metre, added *na*, thereby, in reality, destroying both the metre and the sense. *Kva* occurs as dissyllabic in the Rig-veda at least forty-one times.

### Verse 3.

**Note 1.** The meanings of *sumná* in the first five *Māṇḍalas* are well explained by Professor Aufrecht in Kuhn's *Zeitschrift*, vol. iv, p. 274. As to *suvitā* in the plural, see X, 86, 21, and VIII, 93, 29, where *Indra* is said to bring all *suvitās*. It frequently occurs in the singular:

X, 148, 1. *ā naḥ bhara suvitām yāsya kākān*.

### Verse 4.

**Note 1.** One might translate: 'If you, sons of *Prisni*, were mortals, the immortal would be your worshipper.' But this seems almost too deep and elaborate a compliment for a primitive age. *Langlois* translates: 'Quand vous ne

seriez pas immortels, (faites toutefois) que votre panégyriste jouisse d'une longue vie.' Wilson's translation is obscure : 'That you, sons of *Prisni*, may become mortals, and your panegyrist become immortal.' Sâyaṇa translates : 'Though you, sons of *Prisni*, were mortal, yet your worshipper would be immortal.' Ludwig has, 'Wenn ihr, o kinder der *Prisni*, sterbliche wäret, der unsterbliche wäre euer sänger dann. Nicht werde euch unlieb der sänger, wie ein wildes tier auf der weide, nicht des Yama Pfad betrete er.' I think it best to connect the fourth and fifth verses, and I feel justified in so doing by other passages where the same or a similar idea is expressed, viz. that if the god were the poet and the poet the god, then the poet would be more liberal to the god than the god is to him. Whether syât should have the udâtta, I cannot tell. Thus I translated a passage, VII, 32, 18, in my History of Ancient Sanskrit Literature, p. 545 : 'If I were lord of as much as thou, I should support the sacred bard, thou scatterer of wealth, I should not abandon him to misery. I should award wealth day by day to him who magnifies, I should award it to whosoever it be.' Another parallel passage is pointed out by Mr. J. Muir, (On the Interpretation of the Veda, p. 79 ; see also Sanskrit Texts, V, 303.) VIII, 19, 25 : 'If, Agni, thou wert a mortal, and I were an immortal, I should not abandon thee to malediction or to wretchedness ; my worshipper should not be miserable or distressed.' Still more to the point is another passage, VIII, 44, 23 : 'If I were thou, and thou wert I, then thy wishes should be fulfilled.' See also VIII, 14, 1, 2.

As to the metre it is clear that we ought to read  
 mārtāśāṅ syātānā.

#### Verse 5.

**Note 1.** Mā, though it seems to stand for ná, retains its prohibitive sense.

**Note 2.** Yávasa is explained by Sâyaṇa as grass, and Wilson's Dictionary, too, gives to it the meaning of meadow or pasture grass, whereas yava is barley. The Greek ζεία or ζεία is likewise explained as barley or rye, fodder for horses. See I, 91, 13. gāvaṅ ná yāvaseshu, like cows in meadows.

**Note 3.** The path of Yama can only be the path first followed by Yama, or that leads to Yama, as the ruler of the departed.

X, 14, 8. sám gaḥḥasva pitṛi-bhiḥ sám yaména.

Meet with the fathers, meet with Yama (X, 14, 10; 15, 8).

X, 14, 7. yamám pasyâsi vârunam ka devám.

Thou wilt see (there) Yama and the divine Varuna.

X, 165, 4. tásmāi yamāya nāmaḥ astu mrītyāve.

Adoration to that Yama, to Death!

WILSON: Never may your worshipper be indifferent to you, as a deer (is never indifferent) to pasture, so that he may not tread the path of Yama.

BENFEY: Wer euch besingt, der sei euch nicht gleichgültig, wie das Wild im Gras, nicht wandl' er auf des Yama Pfad.

Āgoshya is translated insatiable by Professor Goldstücker.

#### Verse 6.

**Note 1.** One of the meanings of *nīrṛiti* is sin. It is derived from the same root which yielded *ritá*, in the sense of right. *Nīrṛiti* was conceived, it would seem, as going away from the path of right, the German *Vergehen*. *Nīrṛiti* was personified as a power of evil and destruction.

VII, 104, 9. áhaye vâ tãn pra-dádātu sómaḥ ā vâ dadhātu níh-riteḥ upá-sthe.

May Soma hand them over to Ahi, or place them in the lap of *Nīrṛiti*.

I, 117, 5. susupvāmsam ná níh-riteḥ upá-sthe.

Like one who sleeps in the lap of *Nīrṛiti*.

Here Sáyana explains *Nīrṛiti* as earth, and he attaches the same meaning to the word in other places which will have to be considered hereafter. Cf. Lectures on the Science of Language, Second Series, p. 562.

Wilson treats *Nīrṛiti* as a male deity, and translates the last words, 'let him perish with our evil desires.'

**Note 2.** *Paḍīshṭá* is formed as an optative of the *Ātmanepada*, but with the additional *s* before the *t*, which, in the ordinary Sanskrit, is restricted to the so-called benedictive (Grammar, § 385; Bopp, Kritische Grammatik, ed. 1834,

§ 329, note). Pad means originally to go. Thus RV. IX, 73, 9, átra kartám áva padâti áprabhuḥ, may the impotent go down into the pit. In certain constructions it gradually assumed the meaning of to perish, and native commentators are inclined to explain it by pat, to fall. One can watch the transition of meaning from going into perishing in such phrases as VS. XI, 46, mâ pâdy âyushaḥ purâ, literally, 'may he not go before the time,' but really intended for 'may he not die before the time.' In the Rig-veda padîshṭá is generally qualified by some words to show that it is to be taken in malam partem. Thus in our passage, and in III, 53, 21; VII, 104, 16; 17. In I, 79, 11, however, padîshṭá sáḥ is by itself used in a maledictory sense, pereat, may he perish! In another, VI, 20, 5, pãdi by itself conveys the idea of perishing. This may have some weight in determining the origin of the Latin pestis (Corssen, Kritische Beiträge, p. 396), for it shows that, even without prepositions, such as â or vi, pad may have an ill-omened meaning. In the Aitareya-brâhmaṇa VII, 14 (History of Ancient Sanskrit Literature, p. 471), pad, as applied to a child's teeth, means to go, to fall out. With sam, however, pad has always a good meaning, and this shows that originally its meaning was neutral. Another translation, suggested by Ludwig, might be: 'Let not one dreadful Nirrîti (sin) after another strike us.'

#### Verse 7.

Note 1. The only difficult word is avâtãm. Sâyana explains it, 'without wind.' But it is hardly possible to understand how the Maruts, themselves the gods of the storm, the sons of Rudra, could be said to bring clouds without wind. Langlois, it is true, translates without any misgivings: 'Ces dieux peuvent sur un sol desséché faire tomber la pluie sans l'accompagner de vent.' Wilson: 'They send down rain without wind upon the desert.' Benfey saw the incongruous character of the epithet, and explained it away by saying that the winds bring rain, and after they have brought it, they moderate their violence in order not to drive it away again; hence rain without wind. Yet even



this explanation, though ingenious, and, as I am told, particularly truthful in an eastern climate, is somewhat too artificial. If we changed the accent, *ávâtâm*, unchecked, unconquered, would be better than *avâtâm*, windless. But *ávâta*, unconquered, does not occur in the Rig-veda, except as applied to persons. It occurs most frequently in the phrase *vanván ávâtaḥ*, which *Sâyana* explains well by *himsan ahimsitaḥ*, hurting, but not hurt: (VI, 16, 20; 18, 1; IX, 89, 7.) In IX, 96, 8, we read *prît-sú vanván ávâtaḥ*, in battles attacking, but not attacked, which renders the meaning of *ávâta* perfectly clear. In VI, 64, 5, where it is applied to *Ushas*, it may be translated by unconquerable, intact.

There are several passages, however, where *avâta* occurs with the accent on the last syllable, and where it is accordingly explained as a *Bahuvrîhi*, meaning either windless or motionless, from *vâta*, wind, or from *vâta*, going (I, 62, 10). In some of these passages we can hardly doubt that the accent ought to be changed, and that we ought to read *ávâta*. Thus in VI, 64, 4, *avâte* is clearly a vocative applied to *Ushas*, who is called *ávâtâ*, unconquerable, in the verse immediately following. In I, 52, 4, the *Maruts* are called *avâtâḥ*, which can only be *ávâtâḥ*, unconquerable; nor can we hesitate in VIII, 79, 7, to change *avâtâḥ* into *ávâtaḥ*, as an epithet applied to *Soma*, and preceded by *ádriptakratuḥ*, of unimpaired strength, unconquerable.

But even then we find no evidence that *ávâta*, unconquered, could be applied to rain or to a cloud, and I therefore propose another explanation, though equally founded on the supposition that the accent of *avâtâm* in our passage should be on the first syllable.

I take *vâta* as a Vedic form instead of the later *vâna*, the past participle of *vai*, to wither. Similarly we find in the *Veda gîta*, instead of *gîna*, the latter form being sanctioned by *Pâṇini*. *Vâ* means to get dry, to flag, to get exhausted; *ávâta* therefore, as applied to a cloud, would mean not dry, not withered, as applied to rain, not dried up, but remaining on the ground. It is important to remark that in one passage, VI, 67, 7, *Sâyana*, too, explains *ávâta*, as applied to rivers, by *arushka*, not dry; and the same meaning would

be applicable to *avâtām* in I, 62, 10. In this sense of not withered, not dry, *ávâtām* in our passage would form a perfectly appropriate epithet of the rain, while neither windless nor unconquered would yield an appropriate sense. In the famous passage, X, 129, 2, *ānīt avâtām svadháyâ tát ékam*, that only One breathed breathless by itself, *avâtām* might be taken, in accordance with its accent, as windless or breathless, and the poet may have wished to give this antithetical point to his verse. But *ávâtām*, as an adverb, would here be equally appropriate, and we should then have to translate, 'that only One breathed freely by itself.' Ludwig translates, 'Als treue die blendenden, die stürmenden Rudriya auf öder fläche sogar, als brunnen die wolke schaffen.' This presupposes the conjectural reading *avâtām*.

#### Verse 8.

**Note 1.** The peculiar structure of the metre in the seventh and eighth verses should be noted. Though we may scan

---oó--- | ---o---ó--- | o---oó--- |  
 ---o---ó--- | ---o---ó--- | o---oó---

by throwing the accent on the short antepenultimate, yet the movement of the metre becomes far more natural by throwing the accent on the long penultimate, thus reading

--'--'oó'-- | --'o'--oó'-- | o'--'oó'--  
 --'o'--o'-- | --'o'--o'-- | o'--'oó'--

**SÂYANA:** Like a cow the lightning roars, (the lightning) attends (on the Maruts) as the mother cow on her calf, because their rain is let loose at the time of lightning and thunder.

**WILSON:** The lightning roars like a parent cow that bellows for its calf, and hence the rain is set free by the Maruts.

**BENFEY:** Es blitzt—wie eine Kuh brüllt es—die Mutter folgt dem Kalb gleichsam—wenn ihr Regen losgelassen. (Der Donner folgt dem Blitz, wie eine Kuh ihrem Kalbe.)

*Vâsrâ* as a masculine means a bull, and it is used as a name of the Maruts in some passages, VIII, 7, 3; 7. As

a feminine it means a cow, particularly a cow with a calf, a milch cow. Hence also a mother, X, 119, 4. The lowing of the lightning must be intended for the distant thunder, and the idea that the lightning goes near or looks for the rain is not foreign to the Vedic poets. See I, 39, 9: 'Come to us, Maruts, with your entire help, as lightnings (come to, i. e. seek for) the rain!'

#### Verse 9.

**Note 1.** That *pargánya* here and in other places means cloud has been well illustrated by Dr. Bühler, *Orient und Occident*, vol. i, p. 221. It is interesting to watch the personifying process which is very palpable in this word, and by which *Parganya* becomes at last a friend and companion of Indra. See now, 'India, what can it teach us?' p. 183 seq.

#### Verse 10.

**Note 1.** *Sádma*, as a neuter, means originally a seat, and is frequently used in the sense of altar: IV, 9, 3. *sák sádma pári nīyate hótâ*; VII, 18, 22. *hótâ-iva sádma pári emi rébhan*. It soon, however, assumed the more general meaning of place, as

X, 1, 1. *agnih bhânúnâ rúsatâ vísvâ sádmāni aprāh*.

Agni with brilliant light thou filledst all places.

It is lastly used with special reference to heaven and earth, the two *sádmanî*, I, 185, 6; III, 55, 2. In our passage *sádma pârthivam* is the same as *pârthive sádane* in VIII, 97, 5. Here the earth is mentioned together with heaven, the sea, and the sky. *Sâyana* takes *sádma* as 'dwelling,' so do Wilson and Langlois. Benfey translates 'der Erde Sitz,' and makes it the subject of the sentence, which may be right: 'From the roaring of the Maruts the seat of the earth trembles, and all men tremble.' *Sadman*, with the accent on the last syllable, is also used as a masculine in the *Rig-veda*, I, 173, 1; VI, 51, 12. *sadmānam divyām*.

#### Verse 11.

**Note 1.** I have translated *vīlu-pānībhih*, as if it were *vīlūpānībhih*, for this is the right accent of a *Bahuvrīhi*

compound. Thus the first member retains its own accent in *prithú-pâni*, *bhūri-pâni*, *vṛsha-pâni*, &c. It is possible that the accent may have been changed in our passage, because the compound is used, not as an adjective, but as a kind of substantive, as the name of a horse. *Pâni*, hand, means, as applied to horses, hoof :

II, 31, 2. *prithivyāḥ sânu gāṅghananta pâni-bhiḥ*.

When they strike with their hoofs on the summit of the earth.

This meaning appears still more clearly in such compounds as *dravât-pâni* :

VIII, 5, 35. *hiranyâyena râthena dravâtpâni-bhiḥ âsvaiḥ*.

On a golden chariot, on quick-hoofed horses.

The horses of the Maruts, which in our verse are called *vîḷu-pâni*, strong-hoofed, are called VIII, 7, 27. *híraṇya-pâni*, golden-hoofed :

*âsvaiḥ híraṇyapâni-bhiḥ dévâsaḥ úpa gantana*.

On your golden-hoofed horses come hither, O gods.

Those who retain the accent of the MSS. ought to translate, 'Maruts, with your strong hands go after the clouds.'

**Note 2.** *Ródhasvatî* is explained by *Sâyana* as river. It does not occur again in the *Rig-veda*. *Ródhas* is enclosure or fence, the bank of a river ; but it does not follow that *ródhasvat*, having enclosures or banks, was applicable to rivers only. II, 15, 8, it is said that he emptied or opened the artificial enclosures of Bala, these being the clouds conquered by Indra. Hence I take *ródhasvatî* in the sense of a cloud yet unopened, which is followed or driven on by the Maruts.

*Kitrá*, bright or many-coloured, is applied to the clouds, V, 63, 3. *kitrébhiḥ abhráiḥ*.

**Note 3.** Roth and Ludwig take *ákhidrayâman* for a name of horse, which seems right. The word does not occur again in the *Rig-veda*.

**WILSON** : Maruts, with strong hands, come along the beautifully-embanked rivers with unobstructed progress.

**BENFEY** : Mit euren starken Händen folgt den hehren eingeschlossnen nach in unermüd'tem Gang, Maruts.

## Verse 12.

**Note 1.** Abhîsu, rein, does not mean finger in the Rîg-veda, though Sâyana frequently explains it so, misled by Yâska, who gives abhîsu among the names of finger. Wilson: 'May your fingers be well skilled (to hold the reins).'

## Verse 13.

**Note 1.** Agni is frequently invoked together with the Maruts, and is even called marût-sakhâ, the friend of the Maruts, VIII, 92, 14. It seems better, therefore, to refer brâhmanas pátim to Agni, than, with Sâyana, to the host of the Maruts (marúdganam). Brâhmanaspáti and Brîhaspáti are both varieties of Agni, the priest and purohita of gods and men, and as such he is invoked together with the Maruts in other passages, I, 40, 1. Tánâ is an adverb, meaning constantly, always, for ever. Cf. II, 2, 1; VIII, 40, 7.

WILSON: Declare in our presence (priests), with voice attuned to praise Brahmanaspati, Agni, and the beautiful Mitra.

BENFEY: Lass schallen immerfort das Lied zu grüssen Brahmanaspati, Agni, Mitra, den herrlichen.

**Note 2.** Mitra is never, as far as I know, invoked together with the Maruts, and it is better to take mitrá as friend. Besides ná cannot be left here untranslated. Ludwig translates, 'beautiful like Mitra,' that is, bright like the sun.

## Verse 14.

**Note 1.** The second sentence is obscure. Sâyana translates: 'Let the choir of priests make a hymn of praise, let them utter or expand it, like as a cloud sends forth rain.' Wilson similarly: 'Utter the verse that is in your mouth, spread it out like a cloud spreading rain.' Benfey: 'Ein Preislied schaffe in dem Mund, ertöne dem Parganya gleich.' He takes Parganya for the god of thunder, and supposes the hymn of praise to be compared to it on account of its loudness. Tatanaḥ can only be the second person singular of the conjunctive of the reduplicated perfect, of which we

have also tatánat, tatánâma, tatánan, and tatánanta. *Tatanaḥ* can be addressed either to the host of the Maruts, or to the poet. I take it in the latter sense, for a similar verse occurs VIII, 21, 18. It is said there of a patron that he alone is a king, that all others about the river Sarasvatî are only small kings, and the poet adds: 'May he spread like a cloud with the rain,' giving hundreds and thousands (*par-gányaḥ-iva tatánat hí vṛiṣṭyā*). Ludwig takes *tan* in the sense of thundering; thunder like *Parganya*!

### Verse 15.

**Note 1.** It is difficult to find an appropriate rendering for *arkín*. It means praising, celebrating, singing, and it is in the last sense only that it is applicable to the Maruts. Wilson translates, 'entitled to adoration;' Benfey, 'flaming.' Boehtlingk and Roth admit the sense of flaming in one passage, but give to *arkín* in this place the meaning of praising. If it simply meant, possessed of *arká*, i. e. songs of praise, it would be a very lame epithet after *panasyú*. But other passages, like I, 19, 4; 52, 15, show that the conception of the Maruts as singers was most familiar to the Vedic *Rishis* (I, 64, 10; Kuhn, *Zeitschrift*, vol. i, p. 521, note); and *arká* is the very name applied to their songs (I, 19, 4). In the *Edda*, too, 'storm and thunder are represented as a lay, as the wondrous music of the wild hunt. The dwarfs and Elbs sing the so-called *Alb-leich* which carries off everything, trees and mountains.' See *Justi in Orient und Occident*, vol. ii, p. 62; *Genthe, Windgottheiten*, p. 4; 11. There is no doubt therefore that *arkín* here means musician, and that the *arká* of the Maruts is the music of the winds.

**Note 2.** *Vṛiddhá*, literally grown, is used in the *Veda* as an honorific epithet, with the meaning of mighty, great, or magnified:

III, 32, 7. *yágâmaḥ ít námasâ vṛiddhám índram  
bṛihántam rishvám agáram yúvānam.*

We worship with praise the mighty Indra, the great, the exalted, the immortal, the vigorous. .

Here neither is *vṛiddhá* intended to express old age,

nor yúvan young age, but both are meant as laudatory epithets. See Darmesteter, Ormazd et Ahriman, p. 91 seq.

Asan is the so-called *Let* of as, to be. This *Let* is properly an imperative, which gradually sinks down to a mere subjunctive, and is generally called so. Of as, we find the following *Let* forms: belonging to the present, we have ásasi, II, 26, 2; ásati, VI, 23, 9; ásatha<sup>h</sup>, VI, 63, 1; and ásatha, V, 61, 4; belonging to the imperfect, ása<sup>h</sup>, VIII, 100, 2; ásat, I, 9, 5; ásâma, I, 173, 9; ásan, I, 89, 1. Ásam, a form quoted by Roth from Rig-veda X, 27, 4, is really ásam.

We find, for instance, ása<sup>h</sup>, with an imperative or optative meaning, in

VIII, 100, 2. ása<sup>h</sup> ka tvám dakshinatá<sup>h</sup> sákhâ me  
ádha vrítrâni gaṅghanâva bhûri.

And be thou my friend on my right hand, and we shall kill many enemies.

Here we see the transition of meaning from an imperative to the conditional. In English, too, we may say, 'Do this and you shall live,' which means nearly the same as, 'If you do this, you will live.' Thus we may translate this passage: 'And if thou be my friend on my right side, then we shall kill many enemies.'

X, 124, 1. imám na<sup>h</sup> agne úpa yagñám â ihi—  
ása<sup>h</sup> havya-vât utá na<sup>h</sup> purah-gâ<sup>h</sup>.

Here we have the imperative ihi and the *Let* ása<sup>h</sup> used in the same sense.

Far more frequently, however, ása<sup>h</sup> is used in relative sentences, such as,

VI, 36, 5. ása<sup>h</sup> yáthâ na<sup>h</sup> sávasâ kakâná<sup>h</sup>.

That thou mayest be ours, delighting in strength.

VII, 24, 1. ása<sup>h</sup> yáthâ na<sup>h</sup> avitâ vridhé ka.

That thou mayest be our helper and for our increase.

See also X, 44, 4; 85, 26; 36.

WILSON: May they be exalted by this our worship.

BENFEY: Mögen die Hohen hier bei uns sein.

## MANDALA I, HYMN 39.

## ASHTAKA I, ADHYÂYA 3, VARGA 18-19.

## TO THE MARUTS (THE STORM-GODS).

1. When you thus from afar cast forwards your measure<sup>1</sup>, like a blast of fire, through whose wisdom is it, through whose design<sup>2</sup>? To whom do you go, to whom, ye shakers (of the earth)?

2. May your weapons be firm to attack, strong also to withstand. May yours be the more glorious power, nor that of the deceitful mortal.

3. When you overthrow what is firm, O ye men, and whirl about what is heavy, you pass<sup>1</sup> through the trees of the earth, through the clefts of the rocks<sup>2</sup>.

4. No real foe of yours is known in heaven, nor on earth, ye devourers of foes! May power be yours, together with your race<sup>1</sup>! O Rudras, can it be defied<sup>2</sup>?

5. They make the rocks tremble, they tear asunder the kings of the forest<sup>1</sup>. Come on, Maruts, like madmen, ye gods, with your whole tribe.

6. You have harnessed the spotted deer to your chariots, a red one draws as leader<sup>1</sup>; even the earth listened<sup>2</sup> at your approach, and men were frightened.

7. O Rudras, we quickly desire your help for our race. Come now to us with help, as of yore; thus now for the sake of the frightened Kazva<sup>1</sup>.

8. Whatever fiend, roused by you or roused by men, attacks us, deprive him of power, of strength, and of your favours<sup>1</sup>.

9. For you, chasing and wise Maruts, have wholly



protected<sup>1</sup> *Kaṇva*. Come to us, Maruts, with your whole favours, as lightnings<sup>2</sup> (go in quest of) the rain.

10. Bounteous givers, you carry whole strength, whole power, ye shakers (of the world). Send, O Maruts, against the wrathful enemy of the poets an enemy, like an arrow<sup>1</sup>.

## NOTES.

This hymn is ascribed to *Kanva*, the son of *Ghora*. The metre varies between *Bṛihatī* and *Satobṛihatī*, the odd verses being composed in the former, the even verses in the latter metre. Each couple of such verses is called a *Bārhata Pragātha*. The *Bṛihatī* consists of 8+8+12+8, the *Satobṛihatī* of 12+8+12+8 syllables. No verse of this hymn occurs in SV., VS., AV.; verse 5=TB. II, 4, 4, 3.

## Verse 1.

**Note 1.** *Māna*, which I translate by measure, is explained by *Sāyana* as meaning strength. *Wilson*: 'When you direct your awful vigour downwards from afar, as light (descends from heaven).' *Benfey*: 'Wenn ihr aus weiter Ferne so wie Strahlen schleudert euren Stolz (das worauf ihr stolz seid: euren Blitz).' *Langlois*: 'Lorsque vous lancez votre souffle puissant.' I doubt whether *māna* is ever used in the *Rig-veda* in the sense of pride, which no doubt it has, as a masculine, in later Sanskrit: cf. *Halāyudha*, ed. *Aufrecht*, iv, 37. *Māna*, as a masculine, means frequently a poet in the *Rig-veda*, viz. a measurer, a thinker or maker; as a neuter it means a measure, or what is measured or made. Thus V, 85, 5, we read:

*mānena-iva tasthi-vān antárikshe ví yáti mamé prithivīm sūryena.*

He (*Varuna*) who standing in the welkin has measured the earth with the sun, as with a measure.

In this passage, as well as in ours, we must take measure, not in the abstract sense, but as a measuring line, which is cast forward to measure the distance of an object,—a simile, perfectly applicable to the *Maruts*, who seem with their weapons to strike the trees and mountains when they themselves are still far off. Another explanation might be given, if *māna* could be taken in the sense of measure, i. e. shape or form, but this is doubtful.

**Note 2.** Várpas, which has generally been translated by body or form, is here explained by praise. Benfey puts Werk (i.e. Gesang, Gebet); Langlois, maison. Várpas, which, without much reason, has been compared to Latin corpus, must here be taken in a more general sense. Thus VI, 44, 14, asyá máde purú várpâmsi vidvân, is applied to Indra as knowing many schemes, many thoughts, many things, when he is inspired by the Soma-juice; see I, 19, 5.

### Verse 3.

**Note 1.** Benfey takes ví yâthana in a causative sense, you destroy, you cause the trees to go asunder. But even without assigning to yâ a causative meaning, to go through, to pierce, would convey the idea of destruction. In some passages, however, vi-yâ is certainly used in the simple sense of passing through, without involving the idea of destruction:

VIII, 73, 13. rátha<sup>h</sup> viyâti ródasî (iti).

Your chariot which passes through or between heaven and earth.

In other passages the mere passing across implies conquest and destruction:

I, 116, 20. vi-bhindúnâ . . . ráthena ví párvatân . . . ayâtam.

On your dissevering chariot you went across, or, you rent, the mountains (the clouds).

In other passages, however, a causative meaning seems equally, and even more applicable:

VIII, 7, 23. ví vrîtrám parva-sá<sup>h</sup> yayu<sup>h</sup> ví párvatân.

They passed through Vrîtra piecemeal, they passed through the mountains (the clouds); or, they destroyed Vrîtra, cutting him to pieces, they destroyed the clouds.

Likewise I, 86, 10. ví yâta vísvam atrînam.

Walk athwart every evil spirit, or destroy every evil spirit! See before, I, 19, 7; 37, 7.

We must scan ví yâthana vanina<sup>h</sup> prîthivyâ<sup>h</sup>.

**Note 2.** It might seem preferable to translate āśā<sup>h</sup> párvatânām by the spaces of the clouds, for párvata means clouds in many places. Yet here, and still more clearly in verse 5, where párvata occurs again, the object of the poet

is to show the strength of the Maruts. In that case the mere shaking or bursting of the clouds would sound very tame by the side of the shaking and breaking of the forest trees. Vedic poets do not shrink from the conception that the Maruts shake even mountains, and Indra is even said to have cut off the mountain tops : IV, 19, 4. *áva abhinat kakú-bhaḥ párvatânâm*. In the later literature, too, the same idea occurs : Mahâbh. Vana-parva, ver. 10974, *dyauḥ svit patati kim bhûmir dîryate parvato nu kim*, does the sky fall? is the earth torn asunder, or the mountain?

#### Verse 4.

**Note 1.** Sâyaṇa was evidently without an authoritative explanation of *tânâ yugâ*. He tries to explain it by 'through the union of you may strength to resist be quickly extended.' Wilson: 'May your collective strength be quickly exerted.' Benfey takes *tânâ* as adverb and leaves out *yugâ*: 'Zu allen Zeiten, O Furchtbare!—sei im Nu zu überwält'gen euch die Macht.' *Yugâ*, an instrumental, if used together with another instrumental, becomes in the Veda a mere preposition: cf. VII, 43, 5; 95, 4. *râyâ yugâ*; X, 83, 3. *tâpasâ yugâ*; X, 102, 12. *vâdhriṇâ yugâ*; VII, 32, 20. *pûram-dhyâ yugâ*; VI, 56, 2. *sâkhyâ yugâ*; VIII, 68, 9. *tvâ yugâ*. As to the meaning of *tân*, see B. R. s. v., where *tân* in our passage is explained as continuation. The offspring or race of the Maruts is mentioned again in the next verse.

**Note 2.** I take *nú kit â-dhr̥ishe* as an abrupt interrogative sentence, viz. Can it be defied? Can it be resisted? See V, 87, 2:

*tât vaḥ marutaḥ ná â-dhr̥ishe sâvaḥ.*

Your strength, O Maruts, is not to be defied.

#### Verse 5.

**Note 1.** Large trees of the forest are called the kings or lords of the forest. Instead of *pró ârata*, the Taitt. Br. II, 4, 4, 2, reads *pró varata*, which Sâyaṇa explains by *pro, prakarshena, avârata dhâvata*.

## Verse 6.

**Note 1.** *Práshā* is explained by *Sâyana* as a sort of yoke in the middle, when three horses or other animals are harnessed to a car; *rôhita* as a kind of red deer. Hence Wilson remarks that the sense may be, 'The red deer yoked between them aids to drag the car.' But he adds that the construction of the original is obscure, and apparently rude and ungrammatical. Benfey translates, 'Sie führt ein flammenrothes Joch,' and remarks against Wilson that *Sâyana*'s definition of *práshā* as yoke is right, but that of *rôhita* as deer, wrong. If *Sâyana*'s authority is to be invoked at all, one might appeal from *Sâyana* in this place to *Sâyana* VIII, 7, 28, where *práshā* is explained by him either by quick or by *pramukhe yugyamānaḥ*, harnessed in front. The verse is

yát eshām *prishatīḥ* ráthe *práshāḥ* váhati *rôhitaḥ*.

When the red leader draws or leads their spotted deer in the chariot.

VI, 47, 24. *práshāḥ* is explained as *tripada ádhāraḥ*; *tadvad vahantīti prashāyoḥsvāḥ*. In I, 100, 17, *práshābhiḥ*, as applied to men, means friends or supporters, or, as *Sâyana* explains, *pārsvasthair anyair rishibhiḥ*.

Ludwig (IV, ad 25, 8) adds some useful information. He quotes from the comm. on Taitt. S. I, 7, 8; *vāmadakshinayor asvayor madhya ishādvayam prasārya tayor madhye saptyākhyagâtivishopetam asvam yuṅgyát*. The right horse is said to be the *arvā*, the left *vāgī*, the middle *saptiḥ*. *Lātyāyana* II, 7, 23, calls the two side-horses *prashā*. According to *Sâyana* (Taitt. S. I, 7, 8, p. 1024) *prashā* means originally a tripod for holding a pot (see above), and afterwards a chariot with three horses. In that case we should have to translate, the red chariot moves along.

**Note 2.** Aufrecht derives *asrot* from *sru*, to shake, without necessity, however; see Muir's Sanskrit Texts, IV, p. 494.

Ludwig also remarks that *asrot* might be translated by the earth trembled or vibrated. Similar passages occur RV. I, 127, 3. *vílú ěit yásya sám-ritau srúvat vánā-iva yát sthirám*, at whose approach even what is firm and strong

will shake, like the forests. Roth translates, the earth yielded, got out of your way.

#### Verse 7.

**Note 1.** *Kaṇva*, the author of the hymn.

#### Verse 8.

**Note 1.** The *abhva*, fiend, or, as Benfey translates it very happily, *Ungethüm*, may have been sent by the *Maruts* themselves, or by some mortal. With reference to *yushmé-shita* it is said afterwards that the *Maruts* are to withdraw their help from him. I have adopted Wilson's and Ludwig's interpretation of *vi yuyota*, with the instrumental.

#### Verse 9.

**Note 1.** The verb *dadá* is the second pers. plur. of the perfect of *dā*, and is used here in the sense of to keep, to protect, as is well shown by B. and R. s. v. *dā* 4, base *dad*. *Sāyana* did not understand the word, and took it for an irregular imperative; yet he assigned to the verb the proper sense of to keep, instead of to give. Hence Wilson: 'Uphold the sacrificer *Kaṇva*.' Benfey, less correctly, 'Den *Kaṇva* gabt ihr,' as if *Kaṇva* had been the highest gift of the *Maruts*.

**Note 2.** The simile, as lightnings go to the rain, is not very telling. It may have been suggested by the idea that the lightnings run about to find the rain, or the *tertium comparationis* may simply be the quickness of lightning. Wilson: 'As the lightnings bring the rain.' Benfey: '(So schnell) gleichwie der Blitz zum Regen kömmt.' Lightning precedes the rain, and may therefore be represented as looking about for the rain. Ludwig proposes some bold conjectures. He would change *kāṇvam* to *raṇvam*, and take the words from *asāmibhiḥ* to *ganta* as a parenthesis. He translates: 'For nothing imperfect, you highly to be revered *Maruts*, no, something delightful you gave—(with perfect aids, *Maruts*, come to us)—as lightnings give rain.'

#### Verse 10.

**Note 1.** Wilson: 'Let loose your anger.' *Sāyana*: 'Let loose a murderer who hates.'

Pari-manyú, which occurs but once in the Rig-veda, corresponds as nearly as possible to the Greek *περίθυμος*. Manyú, like *θυμός*, means courage, spirit, anger; and in the compound parimanyú, as in *περίθυμος*, the preposition pári seems to strengthen the simple notion of the word. That pári is used in that sense in later Sanskrit is well known; for instance, in parilaghu, perlevis, parikshâma, withered away: see Pott, *Etymologische Forschungen*, second edition, vol. i, p. 487. How pári, originally meaning round about, came to mean excessive, is difficult to explain with certainty. It may have been, because what surrounds exceeds, but it may also have been because what is done all around a thing is done thoroughly. See Curtius, *Grundzüge*, fifth edition, p. 274. Thus we find in the Veda, VIII, 75, 9, pári-dveshas, lit. one who hates all around, then a great hater:

mā naḥ . . . pári-dveshasaḥ amhatíḥ, ūrmíḥ ná nāvam ā vadhīt.

May the grasp of the violent hater strike us not, as the wave strikes a ship.

Again, pari-sprídh means literally one who strives round about, then an eager enemy, a rival (fem.):

IX, 53, 1. nudásva yāḥ pari-sprídhaḥ.

Drive away those who are rivals.

Pari-krosá means originally one who shouts at one from every side, who abuses one roundly, then an angry reviler. This word, though not mentioned in B. R.'s Dictionary, occurs in

I, 29, 7. sárvam pari-krosám gahi.

Kill every reviler!

The same idea which is here expressed by pari-krosá, is in other places expressed by pari-ráp, lit. one who shouts round about, who defies on every side, a calumniator, an enemy, one who 'be-rattles.'

II, 23, 3. ā vi-bádhya pari-rápaḥ.

Having struck down the enemies.

II, 23, 14. ví pari-rápaḥ ardaya.

Destroy the enemies.

In the same way as the words meaning to hate, to

oppose, to attack, are strengthened by this preposition, which conveys the idea of round about, we also find words expressive of love strengthened by the same preposition. Thus from *prítáñ*, loved, we have *pári-prítañ*, lit. loved all round, then loved very much: I, 190, 6. *pári-prítañ ná mitráñ*; cf. X, 27, 12. We also find IX, 72, 1. *pari-príyañ*, those who love fully or all around, which may mean great lovers, or surrounding friends.

In all these cases the intensifying power of *pári* arises from representing the action of the verb as taking place on every side, thoroughly, excessively; but in other cases, mentioned by Professor Pott, particularly where this preposition is joined to a noun which implies some definite limit, its magnifying power is no doubt due to the fact that what is around, is outside, and therefore beyond. Thus in Greek *περίμετρος* expresses the same idea as *ὑπέρμετρος* (loc. cit. p. 488), but I doubt whether *pári* ever occurs in that sense in Sanskrit compounds.

---



## MANDALA I, HYMN 64.

## ASHTAKA I, ADHYÂYA 5, VARGA 6-8.

## TO THE MARUTS (THE STORM-GODS).

1. For the manly host, the joyful, the wise, for the Maruts bring thou, O Nodhas<sup>1</sup>, a pure offering<sup>2</sup>. I prepare songs, like as a handy priest<sup>3</sup>, wise in his mind, prepares the water, mighty at sacrifices.

2. They are born, the tall bulls of Dyū<sup>1</sup> (heaven), the manly youths<sup>2</sup> of Rudra, the divine, the blameless, pure, and bright like suns; scattering rain-drops, full of terrible designs, like giants<sup>3</sup>.

3. The youthful Rudras, they who never grow old, the slayers of the demon<sup>1</sup>, have grown irresistible like mountains. They throw down with their strength all beings, even the strongest, on earth and in heaven.

4. They deck themselves with glittering ornaments<sup>1</sup> for a marvellous show; on their chests they fastened gold (chains) for beauty<sup>2</sup>; the spears on their shoulders pound to pieces<sup>3</sup>; they were born together by themselves<sup>4</sup>, the men of Dyū.

5. They who confer power<sup>1</sup>, the roarers<sup>2</sup>, the devourers of foes, they made winds and lightnings by their powers. The shakers milk the heavenly udders (clouds), they sprinkle the earth all round with milk (rain).

6. The bounteous<sup>1</sup> Maruts pour forth<sup>2</sup> water, mighty at sacrifices, the fat milk (of the clouds). They seem to lead<sup>3</sup> about the powerful horse, the cloud, to make it rain; they milk the thundering, unceasing spring<sup>4</sup>.

7. Mighty they are, powerful, of beautiful splendour, strong in themselves<sup>1</sup> like mountains, (yet) swiftly gliding along;—you chew up forests, like wild elephants<sup>2</sup>, when you have assumed your powers among the red flames<sup>3</sup>.

8. Like lions they roar, the wise Maruts, they are handsome like gazelles<sup>1</sup>, the all-knowing. By night<sup>2</sup> with their spotted deer (rain-clouds) and with their spears (lightnings) they rouse the companions together, they whose ire through strength is like the ire of serpents.

9. You who march in companies, the friends of man, heroes, whose ire through strength is like the ire of serpents<sup>1</sup>, salute heaven and earth<sup>2</sup>! On the seats on your chariots, O Maruts, the lightning stands, visible like light<sup>3</sup>.

10. All-knowing, surrounded with wealth, endowed with powers, singers<sup>1</sup>, men of endless prowess, armed with strong rings<sup>2</sup>, they, the archers, have taken the arrow in their fists.

11. The Maruts who with the golden tires of their wheels increase the rain, stir up the clouds like wanderers on the road. They are brisk, indefatigable<sup>1</sup>, they move by themselves; they throw down what is firm, the Maruts with their brilliant spears make (everything) to reel<sup>2</sup>.

12. We invoke with prayer<sup>1</sup> the offspring of Rudra, the brisk, the pure, the worshipful<sup>2</sup>, the active. Cling<sup>3</sup> for happiness-sake to the strong company of the Maruts, the chasers of the sky<sup>4</sup>, the powerful, the impetuous<sup>5</sup>.

13. The mortal whom ye, Maruts, protected, he indeed surpasses people in strength through your protection. He carries off booty with his horses,

treasures with his men; he acquires honourable<sup>1</sup> wisdom, and he prospers<sup>2</sup>.

14. Give, O Maruts, to our lords strength glorious, invincible in battle, brilliant, wealth-acquiring, praise-worthy, known to all men<sup>1</sup>. Let us foster our kith and kin during a hundred winters.

15. Will<sup>1</sup> you then, O Maruts, grant unto us wealth, durable, rich in men, defying all onslaughts<sup>2</sup>?—wealth a hundred and a thousand-fold, always increasing?—May he who is rich in prayers<sup>3</sup> (the host of the Maruts) come early and soon!

## NOTES.

This hymn is ascribed to Nodhas, of the family of Gotama. No verse of this hymn occurs in SV., VS., AV.; but verse 6=TS. III, 1, 11, 7.

## Verse 1.

**Note 1.** The first line is addressed by the poet to himself.

**Note 2.** *Suvṛikṭi* is generally explained by a hymn of praise, and it cannot be denied that in this place, as in most others, that meaning would be quite satisfactory. Etymologically, however, *suvṛikṭi* means the cleaning and trimming of the grass on which, as on a small altar, the oblation is offered: cf. *vṛikṭabarhis*, I, 38, 1, note 2, page 84. Hence, although the same word might be metaphorically applied to a carefully trimmed, pure, and holy hymn of praise, yet wherever in the Veda the primary meaning is applicable, it seems safer to retain it: cf. III, 61, 5; VI, 11, 5.

Prof. Roth, in the *Mélanges Asiatiques*, vii, p. 612, calls the derivation, which he himself discovered, a 'Columbus-Egg.' He derives *suvṛikṭi* from *su*+*vṛikṭi*, and translates it by excellent praise. He supports the insertion of *v*, by the analogy of *su-v-ita*, for *su-ita*. This derivation is certainly very ingenious, but there are some difficulties which have still to be accounted for. That the substantive *vṛikṭi* does not occur by itself would not be fatal, because other words in the Veda occur as *uttarapadas* only. But there is the compound *námovṛikṭi* in X, 131, 2, which shows that *vṛikṭi* existed as a substantive, though it is true that the *Vāgasaneyins* (X, 32) read *namaukti* instead. *Taitt. S. I*, 8, 21; *Taitt. Br. II*, 6, 1, 3; and *Ath. V. XX*, 125, 2, have all *namovṛikṭi*. There is also the compound *svāvṛikṭi* in RV. X, 21, 1. Are these to be separated from *su-vṛikṭi*, and ought we not to take into consideration also the Zend *hvarsta*, as pointed out by M. Darmesteter (*Ormazd*,

p. 10, note), meaning well performed, perfect in a liturgical sense?

**Note 3.** Apás, with the accent on the last syllable, is the accusative plural of ap, water, and it is so explained by Sâyana. He translates: 'I show forth these hymns of praise, like water, i. e. everywhere, as Parganya sends down rain at once in every place.' Benfey explains: 'I make these hymns smooth like water, i. e. so that they run smooth like water.' He compares *ῥυθμός*, as derived from *ῥέω*. Ludwig translates: 'Als ein kunstfertiger das werk im geiste, auch geschickt mit der hand mach ich schön die in der opferversammlungen mächtig wirkenden lieder.' I thought formerly that we ought either to change the accent, and read *ápáḥ*, or the last vowel, and read *apāḥ*. In the former case the meaning would be, 'As one wise in mind and clever performs his work, so do I compose these hymns.' In the second case we should translate: 'Like a workman, wise in mind and handy, I put together these hymns.'

Still there is one point which has hitherto been overlooked by all translators, namely, that *ápáḥ vidátheshu ábhúvaḥ*, occurring in the first and sixth verses, ought to be taken in the same sense in both passages. Now *ápáḥ vidátheshu ábhúvaḥ* seems to mean water efficacious at sacrifices. In the sixth verse I now translate: 'The bounteous Maruts pour down water, mighty or efficacious at sacrifices, the fat milk (of the clouds).' Hence in the first verse I should now like to translate: 'I prepare my songs, like as a handy priest, wise in his mind, prepares the water mighty or efficacious at sacrifices.' Roth assigns to *vidátha* a too exclusively political meaning. *Vidátha* may be an assembly, a public meeting, a witenagemot, or an *ἐκκλησία*, but public meetings at that time had always a religious character, so that *vidátha* must often be translated by sacrifice.

### Verse 2.

**Note 1.** It is difficult to say in passages like this, whether *Dyu* should be taken as heaven or as a personified deity. When the Maruts are called *Rudrásyá máryáḥ*, the boys of

Rudra (VII, 56, 1), the personification is always preserved. Hence if the same beings are called *Diváh máryáh*, this too, I think, should be translated the boys of Dyu (III, 54, 13; V, 59, 6), not the sons of heaven. The bulls of Dyu is a more primitive and more vigorous expression for what we should call the fertilising winds of heaven.

**Note 2.** *Márya* is a male, particularly a young male, a young man, a bridegroom (I, 115, 2; III, 33, 10; IV, 20, 5; V, 61, 4, with *víra*).

The Maruts have grown strong like well-grown manly youths. See also V, 59, 3.

V, 59, 5. *máryáh-iva su-vrídhaḥ vavridhuḥ náraḥ*.

The men have grown strong like well-grown stallions.

In some passages it has simply the meaning of man :

I, 91, 13. *máryáh-iva své okyě*.

Like a man in his own house.

**Note 3.** The simile, like giants, is not quite clear. *Sátvan* means a strong man, but it seems intended here to convey the idea of supernatural strength. Benfey translates, 'like brave warriors;' Wilson, 'like evil spirits.' *Ghorávarpas* is an adjective belonging to the Maruts rather than to the giants, and may mean of awful aspect, I, 19, 5, or of cruel mind; cf. I, 39, 1, note 2.

### Verse 3.

**Note 1.** *Abhog-ghánaḥ*, the slayers of the demon, are the slayers of the clouds, viz. of such clouds as do not yield rain. *Abhog*, not nurturing, seems to be a name of the rainless cloud, like *Námuḥi* (na-muḥ, not delivering rain), the name of another demon, killed by Indra; see Benfey, Glossar, s. v. The cloud which sends rain is called *bhugmán* :

VIII, 50, 2. *giríḥ ná bhugmāḥ maghávāt-su pinvate*.

Like a feeding cloud he showers his gifts on the worshippers.

### Verse 4.

**Note 1.** The ornaments of the Maruts are best described V, 54, 11:

*ámseshu vah rishtáyah pat-sú khádáyah vákshaḥ-su rukmāḥ.*

On your shoulders are the spears, on your feet rings, on your chests gold ornaments. See also I, 166, 10, &c.

Rukmá as a masc. plur. is frequently used for ornaments which are worn on the breast by the Maruts. The Maruts are actually called rukmávakshasáḥ, gold-breasted (II, 34, 2; V, 55, 1; 57, 5). In the Āsval. Śrauta-sūtra IX, 4, rukma is mentioned as an ornament to be given to the Hotri priest; it is said to be round.

**Note 2.** Vápushe and subhé, as parallel expressions, occur also VI, 63, 6. Cf. Delbrück, K. Z. xviii, 96.

**Note 3.** Ní mimrikshur does not occur again in the Rig-veda, and Roth has suggested to read ní mimikshur instead; see ni+marg. He does not, however, give our passage under myaḥ, but under mraksh, and this seems indeed preferable. No doubt, there is ample analogy for mimikshuḥ, and the meaning would be, their spears stick firm to their shoulders. But as the MSS. give mimrikshuḥ, and as it is possible to find a meaning for this, I do not propose to alter the text. The question is only, what does mimrikshuḥ mean? Mraksh means to grind, to rub, and Roth proposes to render our passage by 'the spears rub together on our shoulders.' The objections to this translation are the preposition ní, and the active voice of the verb. I take mraksh in the sense of grinding, pounding, destroying, which is likewise appropriate to mraksha-krítvan (VIII, 61, 10), and tuvi-mrakshá (VI, 18, 2), and I translate, 'the spears on their shoulders pound to pieces.'

**Note 4.** The idea that the Maruts owe everything, if not their birth, at least their strength (svá-tavasaḥ, svá-bhāna-vah, sva-srítah), to themselves is of frequent occurrence in these hymns. See verse 7, note 1.

#### Verse 5.

**Note 1.** They are themselves compared to kings (I, 85, 8), and called isâná, lords (I, 87, 4).

**Note 2.** Dhúni is connected with root dhvan, to dun or

to *din*. *Sâyana* explains it by bending or shaking, and *Benfey*, too, translates it by *Erschütterer*. *Roth* gives the right meaning.

### Verse 6.

**Note 1.** I translate *sudânavaḥ* by bounteous, or good givers, for, if we have to choose between the two meanings of bounteous or endowed with liquid drops or dew, the former is the more appropriate in most passages. We might, of course, admit two words, one meaning, possessed of good water, the other, bounteous; the former derived from *dānu*, neuter, water, or rain, the other from *dānú*, giving. It cannot be denied, for instance, that whenever the *Maruts* are called *sudânavaḥ*, the meaning, possessed of good rain, would be applicable: I, 40, 1; 44, 14; 64, 6; 85, 10; II, 34, 8; III, 26, 5; V, 52, 5; 53, 6; 57, 5; VIII, 20, 18; X, 78, 5; I, 15, 2; 23, 9; 39, 10. Yet, even in these passages, while *sudânavaḥ* in the sense of possessed of good rain is possible throughout, that of good giver would sometimes be preferable, for instance, I, 15, 2, as compared with I, 15, 3. Though *sudānu*, in the sense of possessed of good water, sounds as strange as would *suvrishṭi* in the sense of possessed of good rain, or *sumegha*, possessed of good clouds, yet it is difficult to separate *sudânavaḥ* and *gîrādânavaḥ*, both epithets of the *Maruts*.

When the same word is applied to *Indra*, VII, 31, 2; X, 23, 6; to *Vishnu*, VIII, 25, 12; to the *Asvins*, I, 112, 11; to *Mitra* and *Varuna*, V, 62, 9; to *Indra* and *Varuna*, IV, 41, 8, the meaning of giver of good rain might still seem natural. But with *Agni*, VI, 2, 4; the *Âdityas*, V, 67, 4; VIII, 18, 12; 19, 34; 67, 16; the *Vasus*, I, 106, 1; X, 66, 12; the *Viśve*, X, 65, 11, such an epithet would not be appropriate, while *sudânavaḥ*, in the sense of bounteous givers, is applicable to all. The objection that *dānu*, giver, does not occur in the *Veda*, is of no force, for many words occur at the end of compounds only, and we shall see passages where *sudānu* must be translated by good giver. Nor would the accent of *dānú*, giver, be an obstacle, considering that the author of the *Uṇâdi-sûtras* had no Vedic



authority to guide him in the determination of the accent of *dānú*. Several words in *nu* have the accent on the first syllable. But one might go even a step further, and find a more appropriate meaning for *sudānu* by identifying it with the Zend *hudānu*, which means, not a good giver, but a good knower, wise. True, this root *dā*, to know, does not occur in the ordinary Sanskrit; and Hübschmann (*Ein Zoroastrisches Lied*, 1872, p. 48) tries to prove that the root *dā*, to know, does not exist in Zend either. But even thus we might have the derivation in Sanskrit and Zend, while the root was kept alive in Greek only (*δάημι*, *δαίς*). This, however, is only a conjecture; what is certain is this, that apart from the passages where *sudānu* is thus applied to various deities, in the sense of bounteous or wise, it also occurs as applied to the sacrificer, where it can only mean giver. This is clear from the following passages:

I, 47, 8. *su-krīte su-dānave*.

To him who acts well and gives well.

VII, 96, 4. *gani-yāntaḥ nú ágravaḥ putri-yāntaḥ su-dānavaḥ, sárasvantam havāmahe*.

We, being unmarried, and wishing for wives and wishing for sons, offering sacrifices, call now upon Sarasvat.

VIII, 103, 7. *su-dānavaḥ deva-yávaḥ*.

Offering sacrifices, and longing for the gods. Cf. X, 172, 2; 3; VI, 16, 8.

IV, 4, 7. *sáḥ ít agne astu su-bhágaḥ su-dānuḥ yáḥ tvā nítýena havíṣhā yáḥ ukthaḥ píprīṣati*.

O Agni, let the liberal sacrificer be happy, who wishes to please thee by perpetual offerings and hymns. See also VI, 16, 8; 68, 5; X, 172, 2, 3.

It must be confessed that even the meaning of *dānu* is by no means quite clear. It is clear enough where it means demon, II, 11, 18; 12, 11; IV, 30, 7; X, 120, 6, the seven demons. In I, 32, 9; III, 30, 8, *dānu*, demon, is applied to the mother of *Vṛitra*, the dark cloud. From this *dānu* we have the derivative *dānavá*, meaning again demon. Why the demons, conquered by Indra, were called *dānu*, is not clear, unless they were conceived originally as dark clouds, like *Dānu*, the mother of Indra. *Dānu* might mean wise,

or even powerful, for this meaning also is ascribed to *dānu* by the author of the *Uvādi-sūtras*. If the latter meaning is authentic, and not only deduced *ex post* from the name of *Dānu* and *Dānava*, it might throw light on the Celtic *dána*, *fortis*, from which Zeuss derives the name of the Danube.

Sometimes *dānu*, as a neuter, is explained as Soma :

X, 43, 7. *āpaḥ nā sīndhum abhī yāt sam-āksharan sómāsaḥ*  
*īndram kulyāḥ-iva hradām, vārdhanti viprāḥ mahaḥ asya*  
*sādane yāvam nā vṛishṭīḥ divyēna dānunā.*

When the Somas run together to Indra, like water to the river, like channels to the lake, then the priests increase his greatness in the sanctuary, as rain the corn, by the heavenly Soma-juice, or by heavenly moisture.

In the next verse *gīrādānu* is explained as the sacrificer whose Soma is always alive, always ready.

In VI, 50, 13, however, *dānu pāpriḥ* is doubtful. As an epithet to *Apām nāpāt*, it may mean he who wishes for Soma, or he who grants Soma ; but in neither case is there any tangible sense, unless Soma is taken as a name of the fertilising rain or dew. Again, VIII, 25, 5, *Mitra* and *Varuṇa* are called *sriprā-dānū*, which may mean possessed of flowing rain. And in the next verse, *sām yā dānūni yemāthuḥ* may be rendered by *Mitra* and *Varuṇa*, who brought together rain.

The fact that *Mitra-Varuṇau* and the *Asvins* are called *dānunaśpātī* does not throw much more light on the subject, and the one passage where *dānu* occurs as a feminine, I, 54, 7, *dānuḥ aśmai uparā pivate divāḥ*, may be translated by rain pours forth for him, below the sky, but the translation is by no means certain.

*Dānuḥitra*, applied to the dawn, the water of the clouds, and the three worlds (V, 59, 8 ; 31, 6 ; I, 174, 7), means most likely bright with dew or rain ; and *dānumat vāsu*, the treasure conquered by *Indra* from the clouds, can be translated by the treasure of rain. Taking all the evidence together, we can hardly doubt that *dānu* existed in the sense of liquid, rain, dew, and also Soma ; yet it is equally certain that *dānu* existed in the sense of giver, if not of gift, and that from this, in certain passages, at all events,

sudānu must be derived, as a synonym of sudāvan, sudāman, &c.

Spiegel admits two words dānu in the Veda and Avesta, the one meaning enemy, the other river. Darmesteter (Ormazd, p. 220) takes dānu as a cloud, water, or river. Ludwig translates sudānu by possessed of excellent gifts.

**Note 2.** I thought formerly that pinvanti was here construed with two accusatives, in the sense of 'they fill the water (with) fat milk.'

Cf. VI, 63, 8. dhenúm naḥ īsham pinvatam ásakrām.

You filled our cow (with) constant food.

Similarly duh, to milk, to extract, is construed with two accusatives: Pân. I, 4, 51. gām dogdhi payaḥ, he milks the cow milk.

RV. IX, 107, 5. duhânāḥ ūdhaḥ divyām mādhu priyām.

Milking the heavenly udder (and extracting from it) the precious sweet, i. e. the rain.

But I now prefer to translate pinvanti apāḥ by they pour out water, and I take páyaḥ ghrítavat as a description of the water, namely, the fat milk of the clouds. After that parenthesis, vidátheshu ābhúvaḥ is again an epithet of apāḥ, as it was in the first verse.

**Note 3.** The leading about of the clouds is intended, like the leading about of horses, to tame them, and make them obedient to the wishes of their riders, the Maruts. Átyaḥ vâgī is a strong horse, possibly a stallion; but this horse is here meant to signify the clouds. Thus we read:

V, 83, 6. divāḥ naḥ vṛiṣṭīm marutaḥ rarīdhvam prā pinvata vṛiṣṇaḥ āsvasya dhārāḥ.

Give us, O Maruts, the rain of heaven, pour forth the streams of the stallion (the cloud).

In the original the simile is quite clear, and no one required to be told that the átyaḥ vâgī was meant for the cloud. Vâgīn by itself means a horse, as I, 66, 2; 69, 3. vâgī ná prítāḥ, like a favourite horse; I, 116, 6. paidvāḥ vâgī, the horse of Pedu. But being derived from vâga, strength, vâgīn retained always something of its etymological meaning, and was therefore easily and naturally transferred to the cloud, the giver of strength, the source

of food. Even without the ná, i. e. as if, the simile would have been understood in Sanskrit, while in English it is hardly intelligible without a commentary. Benfey discovers some additional idea in support of the poet's comparison: 'Ich bin kein Pferdekenner,' he says, 'aber ich glaube bemerkt zu haben, dass man Pferde, welche rasch gelaufen sind, zum Uriniren zu bewegen sucht. So lassen hier die Maruts die durch ihren Sturm rasch fortgetriebenen Wolken Wasser herab strömen.'

**Note 4.** Útsa, well, is meant again for cloud, though we should hardly be justified in classing it as a name of cloud, because the original meaning of útsa, spring, is really retained, as much as that of avatá, well, in I, 85, 10-11. The adjectives stanáyantam and ákshitam seem more applicable to cloud, yet they may be applied also to a spring. Yáska derives utsa from ut-sar, to go forth; ut-sad, to go out; ut-syand, to well out; or from ud, to wet. In V, 32, 2, the wells shut up by the seasons are identified with the udder of the cloud.

#### Verse 7.

**Note 1.** Svátavas means really having their own independent strength, a strength not derived from the support of others. The yet which I have added in brackets seems to have been in the poet's mind, though it is not expressed. In I, 87, 4, the Maruts are called *sva-srít*, going by themselves, i. e. moving freely, independently, wherever they list. See I, 64, 4, note 4.

**Note 2.** *Mrigāḥ hastínāḥ*, wild animals with a hand or a trunk, must be meant for elephants, although it has been doubted whether the poets of the Veda were acquainted with that animal. *Hastín* is the received name for elephant in the later Sanskrit, and it is hardly applicable to any other animal. If they are said to eat the forests, this may be understood in the sense of crushing or chewing, as well as of eating.

**Note 3.** The chief difficulty of the last sentence has been pointed out in B. and R.'s Dictionary, s.v. *āruni*. *Āruni* does not occur again in the whole of the Rīg-veda. If we take it with *Sáyana* as a various reading of *arunī*, then the

Arūṇīs could only be the ruddy cows of the dawn or of Indra, with whom the Maruts, in this passage, can have no concern. Nor would it be intelligible why they should be called āruṇī in this one place only. If, as suggested by B. and R., the original text had been yadā aruṇīshu, it would be difficult to understand how so simple a reading could have been corrupted.

Another difficulty is the verb āyugdhvam, which is not found again in the Rig-veda together with tāvishī. Tāvishī, vigour, is construed with dhā, to take strength, V, 32, 2. adhatthāḥ; V, 55, 2. dadhidhve; X, 102, 8. adhatta; also with vas, IV, 16, 14; with pat, X, 113, 5, &c. But it is not likely that to put vigour into the cows could be expressed in Sanskrit by 'you join vigour in the cows.' If tāvishī must be taken in the sense which it seems always to possess, viz. vigour, it would be least objectionable to translate, 'when you joined vigour, i. e. when you assumed vigour, while being among the Āruṇīs.' The Āruṇīs being the cows of the dawn, āruṇīshu might simply mean in the morning. Considering, however, that the Maruts are said to eat up forests, āruṇī, in this place, is best taken in the sense of red flames, viz. of fire or forest-fire (dāvāgni), so that the sense would be, 'When you, Storms, assume vigour among the flames, you eat up forests, like elephants.' Benfey: 'Wenn mit den rothen eure Kraft ihr angeschirrt. Die rothen sind die Antilopen, das Vehikel der Maruts, wegen der Schnelligkeit derselben.'

#### Verse 8.

**Note 1.** As piśā does not occur again in the Rig-veda, and as Sâyana, without attempting any etymological arguments, simply gives it as a name of deer, it seems best to adopt that sense till something better can be discovered. Supīs, too, does not occur again. In VII, 18, 2, pīs is explained by gold, &c.; VII, 57, 3, the Maruts are called visvapīs.

**Note 2.** Kshāpaḥ can only be the accusative plural, used in a temporal sense. It is so used in the expression kshāpaḥ usrāḥ ka, by night and by day, lit. nights and days (VII, 15, 8). In VI, 52, 15, we find kshāpaḥ usrāḥ in the same sense.

IV, 53, 7. *kshapābhiḥ āha-bhiḥ*, by night and by day. I, 44, 8, the loc. plur. *vyúshāṣhu*, in the mornings, is followed by *kshāpaḥ*, the acc. plur., by night, and here the genitive *kshapāḥ* would certainly be preferable, in the sense of at the brightening up of the night. The acc. plur. occurs again in I, 116, 4, where *tisráḥ* is used as an accusative (II, 2, 2; VIII, 41, 3). *Kshapāḥ*, with the accent on the last, must be taken as a *genitivus temporalis*, like the German *Nachts* (I, 79, 6). In VIII, 19, 31. *kshapāḥ vástushu* means at the brightening up of the night, i. e. in the morning. Thus, in III, 50, 4, *Indra* is called *kshapām vastā ganitā sūryasya*, the lighter up of nights, the parent of the sun. In VIII, 26, 3, *āti kshapāḥ*, the genitive may be governed by *āti*. In IV, 16, 19, however, the accusative *kshāpaḥ* would be more natural, nor do I see how a genitive could here be accounted for:

*dyāvaḥ ná dyumnaiḥ abhí sántaḥ aryáḥ kshapāḥ madema sarádaḥ ka pūrvīḥ.*

May we rejoice many years, overcoming our enemies as the days overcome the nights by splendour.

The same applies to I, 70, 4, where *kshapāḥ* occurs with the accent on the last syllable, whereas we expect *kshāpaḥ* as nom. or acc. plural. Here B. and R. in the Sanskrit Dictionary, s. v. *kshap*, rightly, I believe, suppose it to be a nom. plur. in spite of the accent.

### Verse 9.

**Note 1.** *Āhimanyu* comes very near to *Angra-mainyu*; cf. Darmesteter, *Ormazd*, p. 94.

**Note 2.** *Ródasī*, a dual, though frequently followed by *ubhé* (I, 10, 8; 33, 9; 54, 2), means heaven and earth, excluding the *antáriksha* or the air between the two. Hence, if this is to be included, it has to be added: I, 73, 8. *āpatri-vān ródasī antáriksham*. Cf. V, 85, 3. We must scan *řódasī*. See Kuhn, *Beiträge*, vol. iv, p. 193. Should *rodasī* stand for *rodasīm*, as elsewhere? She is certainly intended by what follows in the next line.

**Note 3.** The comparison is not quite distinct. *Amáti* means originally impetus, then power, e. g. V, 69, 1:

vavṛidhānāu amátim kshatríyasya.

Increasing the might of the warrior.

But it is most frequently used of the effulgence of the sun, (III, 38, 8; V, 45, 2; 62, 5; VII, 38, 1; 2; 45, 3.) See also V, 56, 8, where the same companion of the Maruts is called Rodasī. The comparative particle ná is used twice.

#### Verse 10.

**Note 1.** See I, 38, 14, p. 95.

**Note 2.** In *vṛisha-khâdi* the meaning of *khâdi* is by no means clear. *Sâyana* evidently guesses, and proposes two meanings, weapon or food. In several passages where *khâdi* occurs, it seems to be an ornament rather than a weapon, yet if derived from *khad*, to bite, it may originally have signified some kind of weapon. Roth translates it by ring, and it is certain that these *khâdis* were to be seen not only on the arms and shoulders, but likewise on the feet of the Maruts. There is a famous weapon in India, the *kakra* or quoit, a ring with sharp edges, which is thrown from a great distance with fatal effect. Bollensen (*Orient und Occident*, vol. ii, p. 46) suggests for *vṛishan* the meaning of hole in the ear, and then translates the compound as having earrings in the hole of the ear. But *vṛishan* does not mean the hole in the lap of the ear, nor has *vṛishabhâ* that meaning either in the Veda or elsewhere. Wilson gives for *vṛishabha*, not for *vṛishan*, the meaning of orifice of the ear, but this is very different from the hole in the lap of the ear. Benfey suggests that the *khâdis* were made of the teeth of wild animals, and hence their name of biters. *Vṛishan* conveys the meaning of strong, though possibly with the implied idea of rain-producing, fertilising. See p. 138. In RV. V, 87, 1, Osthoff translates *sukhâdâye* by *jucunde praeibenti*, Benfey by *schönverzehrendem*; Muir, *Sanskrit Texts*, IV, 70, has the right rendering. Cf. note to I, 166, 9.

#### Verse 11.

**Note 1.** Formerly explained as 'zum Kampfe wandelnd.' See Kuhn, *Zeitschrift*, vol. iv, p. 19.

**Note 2.** WILSON: Augmenters of rain, they drive, with golden wheels, the clouds asunder; as elephants (in a herd, break down the trees in their way). They are honoured with sacrifices, visitants of the hall of offering, spontaneous assailers (of their foes), subverters of what are stable, immovable themselves, and wearers of shining weapons.

BENFEY: Weghemmnissen gleich schleudern die Fluthmehrer mit den goldnen Felgen das Gewölk empor, die nie müden Kämpfer, frei schreitend-festesstürzenden, die schweres thu'nden, lanzenstrahlenden Maruts.

### Verse 12.

**Note 1.** Havásâ, instead of what one should expect, hávasâ, occurs but once more in another Marut hymn, VI, 66, 11.

**Note 2.** Vanín does not occur again as an epithet of the Maruts. It is explained by Sâyana as a possessive adjective derived from vana, water, and Benfey accordingly translates it by fluthversehn. This, however, is not confirmed by any authoritative passages. Vanín, unless it means connected with the forest, a tree, in which sense it occurs frequently, is only applied to the worshippers or priests in the sense of venerating or adoring (cf. venero, venustus, &c.):

III, 40, 7. abhí dyumnāni vanínaḥ índram sakante ákshitā.

The inexhaustible treasures of the worshipper go towards Indra.

VIII, 3, 5. índram vanínaḥ havāmahe.

We, the worshippers, call Indra.

Unless it can be proved by independent evidence that vanín means possessed of water, we must restrict vanín to its two meanings, of which the only one here applicable, though weak, is adoring. The Maruts are frequently represented as singers and priests, yet the epithets here applied to them stand much in need of some definite explanation, as the poet could hardly have meant to string a number of vague and ill-connected epithets together. If one might conjecture, svánám instead of vanínám would be an improvement. It is a scarce word, and occurs but once more



in the Veda, III, 26, 5, where it is used of the Maruts, in the sense of noisy, turbulent.

**Note 3.** *Saskata*, which I have here translated literally by to cling, is often used in the sense of following or revering (colere):

II, 1, 13. tvām rāti-sāṅgaḥ adhvaréshu saskire.

The gods who are fond of offerings cling to thee, follow thee, at the sacrifices.

The Soma libation is said to reach the god :

II, 22, 1. sáḥ enam saskat deváh devám. The gods too are said to cling to their worshippers, i. e. to love and protect them : III, 16, 2 ; VII, 18, 25. The horses are said to follow their drivers : VI, 36, 3 ; VII, 90, 3, &c. It is used very much like the Greek *δραζω*.

**Note 4.** *Ragastúh* may mean rousing the dust of the earth, a very appropriate epithet of the Maruts. *Sâyana* explains it thus, and most translators have adopted his explanation. But as the epithets here are not simply descriptive, but laudatory, it seems preferable, in this place, to retain the usual meaning of *râgas*, sky. When Soma is called *ragastúh*, IX, 108, 7, *Sâyana* too explains it by *tegasâm prerakam*, and IX, 48, 4, by *udakasya prerakam*.

**Note 5.** *Rigîshín*, derived from *rigîsha*. *Rigîsha* is what remains of the Soma-plant after it has once been squeezed, and what is used again for the third libation. Now as the Maruts are invoked at the third libation, they were called *rigîshín*, as drinking at their later libation the juice made of the *rigîsha*. This, at least, is the opinion of the Indian commentators. But it is much more likely that the Maruts were invoked at the third libation, because originally they had been called *rigîshín* by the Vedic poets, this *rigîshín* being derived from *rigîsha*, and *rigîsha* from *rig*, to strive, to yearn, like *purîsha* from *prî*, *manîshâ* from *man* ; (see *Unâdi-sûtras*, p. 273.) This *rig* is the same root which we have in *ῥέγειν*, to reach, *ῥογή*, emotion, and *ῥογία*, furious transports of worshippers. Thus the Maruts from being called *rigîshín*, impetuous, came to be taken for drinkers of *rigîsha*, the fermenting and overflowing Soma, and were assigned accordingly to the third libation at sacrifices.

*Rigishín*, as an epithet, is not confined to the Maruts; it is given to Indra, with whom it could not have had a purely ceremonial meaning (VIII, 76, 5).

#### Verse 13.

**Note 1.** *Âprikkhya*, literally, to be asked for, to be inquired for, to be greeted and honoured. A word of an apparently modern character, but occurring again in the *Rig-veda* as applied to a prince, and to the vessel containing the Soma.

**Note 2.** *Púshyati* might be joined with *krátu* and taken in a transitive sense, he increases his strength. But *púshyati* is also used as an intransitive, and means he prospers:

I, 83, 3. *ásam-yatah vraté te ksheti púshyati.*

Without let he dwells in thy service and prospers.

Roth reads *asamyattaḥ*, against the authority of the MSS.

#### Verse 14.

**Note 1.** The difficulty of this verse arises from the uncertainty whether the epithets *ghanaspr̥tam*, *ukthyām*, and *visvákarshani* belong to *súshma*, strength, or to *toká*, kith and kin. Roth and Benfey connect them with *toká*. Now *ghanaspr̥t* is applicable to *toká*, yet it never occurs joined with *toká* again, while it is used with *súshma*, VI, 19, 8. *Ukthyā*, literally, to be praised with hymns, is not used again as an epithet of *toká*, though it is quite appropriate to any gift of the gods. Lastly, *visvákarshani* is never applied to *toká*, while it is an epithet used, if not exactly of the strength, *súshma*, given by the gods, yet of the fame given by them:

X, 93, 10. *dhâtam vîréshu visvá-karshani srávaḥ.*

Give to these men world-wide glory. Cf. III, 2, 15.

The next difficulty is the exact meaning of *visvá-karshani*, and such cognate words as *visvá-kṛishṭi*, *visvá-manusha*. The only intelligible meaning I can suggest for these words is, known to all men; originally, belonging to, reaching to all men; as we say, world-wide or European fame, meaning by it fame extending over the whole of Europe, or over the whole world. If Indra, Agni, and the Maruts are called by

these names, they mean, as far as I can judge, known, worshipped by all men. Benfey translates *allverständig*.

### Verse 15.

**Note 1.** *Rīti*, the first element of *rīti-sāham*, never occurs by itself in the Rīg-veda. It comes from the root *ar*, to hurt, which was mentioned before (p. 65) in connection with *ār-van*, hurting, *ārus*, wound, and *āri*, enemy. *Sām-rīti* occurs I, 32, 6. *Rīti* therefore means hurting, and *rīti-sāh* means one who can stand an attack. In our passage *rayīm virā-vantam rīti-sāham* means really wealth consisting in men who are able to withstand all onslaughts.

The word is used in a similar sense, VI, 14, 4 :

*agnīḥ apsām rīti-sāham virām dadāti sāt-patim, yāsya trāsanti sāvasaḥ sam-kākshi sātavaḥ bhiyā.*

Agni gives a strong son who is able to withstand all onslaughts, from fear of whose strength the enemies tremble when they see him.

In other passages *rīti-sāh* is applied to Indra :

VIII, 45, 35. *bibhāya hī tvā-vataḥ ugrāt abhi-prabhaṅgī-naḥ dasmāt ahām rīti-sāhaḥ.*

For I stand in fear of a powerful man like thee, of one who crushes his enemies, who is strong and withstands all onslaughts.

VIII, 68, 1. *tuvi-kūrmīm rīti-sāham īndra sāvishṭha sāt-pate.*

Thee, O most powerful Indra, of mighty strength, able to withstand all onslaughts.

VIII, 88, 1. *tām vaḥ dasmām rīti-sāham—īndram gīḥ-bhīḥ navāmahe.*

We call Indra the strong, the resisting, with our songs.

**Note 2.** The last sentence finishes six of the hymns ascribed to Nodhas. It is more appropriate in a hymn addressed to single deities, such as Agni or Indra, than in a hymn to the Maruts. We must supply *sardha*, in order to get a collective word in the masculine singular.

Nú, as usual, should be scanned *ñū*.

**Note 3.** *Dhiyā-vasu*, as an epithet of the gods, means rich in prayers, i. e. invoked by many worshippers. It does

not occur frequently. Besides the hymns of Nodhas, it only occurs independently in I, 3, 10 (Sarasvatî), III, 3, 2, III, 28, 1 (Agni), these hymns being all ascribed to the family of Visvâmitra. In the last verse, which forms the burden of the hymns of Nodhas, it may have been intended to mean, he who is rich through the hymn just recited, or he who rejoices in the hymn, the god to whom it is addressed.

Nodhas, the poet, belongs, according to the Anukramanî, to the family of Gotama, and in the hymns which are ascribed to him, I, 58-64, the Gotamas are mentioned several times :

I, 60, 5. *tám tvâ vayám pátim agne rayînām prâ samsâ-matî-bhih gótamâsah.*

We, the Gotamas, praise thee with hymns, Agni, the lord of treasures.

I, 61, 16. *evâ te hâri-yogana su-vrîktî indra brâhmâni gótamâsah akran.*

Truly the Gotamas made holy prayers for thee, O Indra with brilliant horses ! See also I, 63, 9.

In one passage Nodhas himself is called Gotama :

I, 62, 13. *sanâ-yaté gótamah indra nâvyam  
âtakshat brâhma hari-yôganâya,  
su-nîthâya nah savasâna nodhâh—  
prâtâh makshû dhiyâ-vasuh gagamyât.*

Gotama made a new song for the old (god) with brilliant horses, O Indra ! May Nodhas be a good leader to us, O powerful Indra ! May he who is rich in prayers (Indra) come early and soon !

I feel justified therefore in following the Anukramanî and taking Nodhas as a proper name. It occurs so again in

I, 61, 14. *sadyâh bhuvat vîryâya nodhâh.*

May Nodhas quickly attain to power !

In I, 124, 4. *nodhâh-iva* may mean like Nodhas, but more likely it has the general meaning of poet.

## MANDALA I, HYMN 85.

## ASHTAKA I, ADHYĀYA 6, VARGA 9-10.

## TO THE MARUTS (THE STORM-GODS).

1. Those who glance forth like wives and yoke-fellows<sup>1</sup>, the powerful sons of Rudra on their way, they, the Maruts, have indeed made heaven and earth to grow<sup>2</sup>; they, the strong and wild, delight in the sacrifices.

2. When grown up<sup>1</sup>, they attained to greatness; the Rudras have established their seat in the sky. While singing their song and increasing their vigour, the sons of *Prisni* have clothed themselves in beauty<sup>2</sup>.

3. When these sons of the cow (*Prisni*)<sup>1</sup> adorn themselves with glittering ornaments, the brilliant<sup>2</sup> ones put bright weapons on their bodies<sup>3</sup>. They drive away every adversary<sup>4</sup>; fatness (rain) streams along their paths;—

4. When you<sup>1</sup>, the powerful, who shine with your spears, shaking even what is unshakable by strength,—when you, O Maruts, the manly hosts<sup>2</sup>, had yoked the spotted deer, swift as thought, to your chariots;—

5. When you had yoked the spotted deer before your chariots, hurling<sup>1</sup> the stone (thunderbolt) in the fight, then the streams of the red-(horse)<sup>2</sup> rush forth: like a skin<sup>3</sup> with water they water the earth.

6. May the swiftly-gliding, swift-winged horses carry you hither! Come forth with your arms<sup>1</sup>! Sit down on the grass-pile; a wide seat has been made for you. Rejoice, O Maruts, in the sweet food<sup>2</sup>.

7. Strong in themselves, they grew<sup>1</sup> with might; they stepped to the firmament, they made their seat wide. When Vishnu<sup>2</sup> saved the enrapturing Soma, the Maruts sat down like birds on their beloved altar.

8. Like<sup>1</sup> heroes indeed thirsting for fight they rush about; like combatants eager for glory they have striven in battles. All beings are afraid of the Maruts; they are men terrible to behold, like kings.

9. When the clever Tvashṭar<sup>1</sup> had turned the well-made, golden, thousand-edged thunderbolt, Indra takes it to perform his manly deeds<sup>2</sup>; he slew Vritra, he forced out the stream of water.

10. By their power they pushed the well<sup>1</sup> aloft, they clove asunder the rock (cloud), however strong. Blowing forth their voice<sup>2</sup> the bounteous Maruts performed, while drunk of Soma, their glorious deeds.

11. They pushed the well (cloud) athwart this way, they poured out the spring to the thirsty Gotama. The Maruts with beautiful splendour approach him with help, they in their own ways satisfied the desire of the sage.

12. The shelters which you have for him who praises you, grant them threefold<sup>1</sup> to the man who gives! Extend the same to us, O Maruts! Give us, ye heroes<sup>2</sup>, wealth with valiant offspring!

## NOTES.

This hymn is ascribed to Gotama. No verse of this hymn occurs in SV., VS.; verse 6=AV. XX, 13, 2; verse 7=TS. IV, 1, 11, 3; verse 12=TS. I, 5, 11, 5; TB. II, 8, 5, 6.

## Verse 1.

**Note 1.** The phrase *gánayaḥ ná sáptayaḥ* is obscure. As *gáni* has always the meaning of wife, and *sápti* in the singular, dual, and plural means horse, it might be supposed that *gánayaḥ* could be connected with *sáptayaḥ*, so as to signify mares. But although *gáni* is coupled with *patnī*, I, 62, 10, in the sense of mother-wife, and though *sápti* is most commonly joined with some other name for horse, yet *gánayaḥ sáptayaḥ* never occurs, for the simple reason that it would be too elaborate and almost absurd an expression for *vaḍavâḥ*. We find *sápti* joined with *vâgín*, I, 162, 1; with *ráthya*, II, 31, 7; *átyam ná sáptim*, III, 22, 1; *sápti hári*, III, 35, 2; *ásvâ sápti-iva*, VI, 59, 3.

We might then suppose the thought of the poet to have been this: What appears before us like race-horses, viz. the storms coursing through the sky, that is really the host of the Maruts. But then *gánayaḥ* remains unexplained, and it is impossible to take *gánayaḥ ná sáptayaḥ* as two similes, like unto horses, like unto wives.

I believe, therefore, that we must here take *sápti* in its original etymological sense, which would be *ju-mentum*, a yoked animal, a beast of draught, or rather a follower, a horse that will follow. *Sápti*, therefore, could never be a wild horse, but always a tamed horse, a horse that will go in harness. Cf. IX, 21, 4. *hitâḥ ná sáptayaḥ ráthe*, like horses put to the chariot; or in the singular, IX, 70, 10. *hitâḥ ná sáptiḥ*, like a harnessed horse. The root is *sap*, which in the Veda means to follow, to attend on, to worship. But if *sápti* means originally animals that will go

together, it may in our passage have retained the sense of yoke-fellow (*σύζυγος*), and be intended as an adjective to *gánayaḥ*, wives. There is at least one other passage where this meaning would seem to be more appropriate, viz.

VIII, 20, 23. *yūyám sakhāyaḥ saptayaḥ*.

You (Maruts), friends and followers! or you, friends and comrades!

Here it is hardly possible to assign to *sápti* the sense of horse, for the Maruts, though likened to horses, are never thus barely invoked as *saptayaḥ*!

If then we translate, 'Those who glance forth like wives and yoke-fellows,' i. e. like wives of the same husband, the question still recurs how the simile holds good, and how the Maruts rushing forth together in all their beauty can be compared to wives. In answer to this we have to bear in mind that the idea of many wives belonging to one husband (*sapatnī*) is familiar to the Vedic poet, and that their impetuously rushing into the arms of their husbands, and appearing before them in all their beauty, are frequent images in their poetry. In such phrases as *pátim ná gánayaḥ* and *gánayaḥ ná gárbham*, the *ganis*, the wives or mothers, are represented as running together after their husbands or children. This impetuous approach the poet may have wished to allude to in our passage also, but though it might have been understood at once by his hearers, it is almost impossible to convey this implied idea in any other language.

Wilson translates: 'The Maruts, who are going forth, decorate themselves like females: they are gliders (through the air), the sons of Rudra, and the doers of good works, by which they promote the welfare of earth and heaven. Heroes, who grind (the solid rocks), they delight in sacrifices.'

Ludwig translates: 'Die ganz besonders sich schmücken wie frauen, die renner, zu ihrem zuge,' &c. This is possible, yet the simile sounds somewhat forced.

**Note 2.** The meaning of this phrase, which occurs very frequently, was originally that the storms by driving away the dark clouds, made the earth and the sky to appear



larger and wider. It afterwards takes a more general sense of increasing, strengthening, blessing.

### Verse 2.

**Note 1.** Ukshitá is here a participle of vaksh or uksh, to grow, to wax; not of uksh, to sprinkle, to anoint, to inaugurate, as explained by Sâyana. Thus it is said of the Maruts, V, 55, 3. sákám gâtāh—sákám ukshitāh, born together, and grown up together.

**Note 2.** The same expression occurs VIII, 28, 5. saptó (iti) ádhi sríyāh dhire. See also I, 116, 17; IX, 68, 1.

### Verse 3.

**Note 1.** Gó-mâtrī, like gó-gâta, a name of the Maruts, who are also called pr̥sni-mâtaraḥ, síndhu-mâtaraḥ.

**Note 2.** Subhrá is applied to the Maruts, I, 19, 5. Otherwise, no doubt, it might refer, as Ludwig remarks, to virúk-mataḥ, always supposing that virúkmat is a feminine. Whether tanûshu subhrāḥ can stand for tanûshu subhrāsu is more doubtful.

**Note 3.** Virúkmataḥ must be an accusative plural. It occurs I, 127, 3, as an epithet of ógas; VI, 49, 5, as an epithet of the chariot of the Asvins. In our place, however, it must be taken as a substantive, signifying something which the Maruts wear, probably armour or weapons. This follows chiefly from X, 138, 4. sátrūn asrínāt virúkmatā, Indra tore his enemies with the bright weapon. In VIII, 20, 11, where rukmá occurs as a masculine plural, ví bhrágante rukmāsaḥ ádhi bāhúshu, their bright things shine on their arms, it seems likewise to be meant for weapons; according to Sâyana, for chains. In V, 55, 3; X, 78, 3, the Maruts are called vi-rokíṇaḥ, bright like the rays of the sun or the tongues of fire.

**Note 4.** Observe the short syllable in the tenth syllable of this Páda; Benfey, *Vedica*, p. 124; Lanman, *Noun-Inflection*, pp. 378, 543.

### Verse 4.

**Note 1.** The sudden transition from the third to the second person is not unusual in the Vedic hymns, the fact

being that where we in a relative sentence should use the same person as that of the principal verb, the Vedic poets frequently use the third.

**Note 2.** *Vṛiṣha*-vrâta is untranslatable for reasons stated p. 138 seq.; it means consisting of companies of *vṛiṣhans*, in whatever sense that word be taken. Wilson in his translation mistakes *ākṣutâ* for *ākṣutâh*, and vrâta for vrata. He translates the former by 'incapable of being overthrown,' the latter by 'entrusted with the duty of sending rain,' both against the authority of *Sâyana*. *Vṛiṣha*-vrâta occurs twice in the *Rig-veda* as an epithet of Soma only, IX, 62, 11; 64, 1.

### Verse 5.

**Note 1.** If we take *âdri* for cloud, then *ramh* might have the meaning of stirring up.

V, 32, 2. tvâm útsân *rítú*-bhiḥ badbadhânân *áramhaḥ*.

Thou madest the springs to run that had been shut up by the seasons.

VIII, 19, 6. *tásya* ít *árvantaḥ* *ramhayante* *ásávaḥ*.

His horses only run quick.

But *âdri* often means stone, in the sense of weapon, or bolt (cf. *adrivaḥ*, voc., wielder of the thunderbolt), and *ramhayati* would then have the meaning of hurling. This is the meaning adopted by Benfey and Ludwig.

**Note 2.** The red may be the dark red cloud, but *arushá* has almost become a proper name, and its original meaning of redness is forgotten. Nay, it is possible that *arushá*, as applied to the same power of darkness which is best known by the names of *Vṛitra*, *Dasyu*, &c., may never have had the sense of redness, but been formed straight from *ar*, to hurt, from which *arvan*, *arus*, &c. (see p. 65 seq.). It would then mean simply the hurter, the enemy. It is possible also to take *arushá* in the sense of the red horse, the leader between the two Haris, when we ought to remember that the Maruts pour forth the streams of the stallion, RV. V, 83, 6. *prá* *pinvata* *vṛiṣṇaḥ* *ásvasya* *dhārâḥ*, and that they lead about the horse to make it rain, RV. I, 64, 6. *átyam ná mihé ví nayanti vâgínam*.

**Note 3.** Sâyana explains: 'They moisten the whole earth like a hide,' a hide representing a small surface which is watered without great effort. Wilson: 'They moisten the earth, like a hide, with water.' Langlois: 'Alors les gouttes d'eau, perçant comme la peau de ce (nuage) bien-faisant viennent inonder la terre.' Benfey: 'Dann stürzen reichlich aus der rothen (Gewitterwolke) Tropfen, mit Fluth wie eine Haut die Erde netzend. (Dass die Erde so durchnässt wird, wie durchregnetes Leder.)' If the poet had intended to compare the earth, before it is moistened by rain, to a hide, he might have had in his mind the dryness of a tanned skin, or, as Professor Benfey says, of leather. If, on the contrary, the simile refers to the streams of water, then *kārma-iva*, like a skin, might either be taken in the technical acceptation of the skin through which, at the preparation of the Soma, the streams (*dhârâḥ*) of that beverage are squeezed and distilled, or we may take the word in the more general sense of water-skin. In that case the comparison, though not very pointedly expressed, as it would have been by later Sanskrit poets, would still be complete. The streams of the red-(horse), i. e. of the cloud, rush forth, and they, whether the streams liberated by the Maruts, or the Maruts themselves, moisten the earth with water, like a skin, i. e. like a skin in which water is kept and from which it is poured out. The cloud itself being called a skin by Vedic poets (I, 129, 3) makes the comparison still more natural.

One other explanation might suggest itself, if the singular of *kārma* should be considered objectionable on account of the plural of the verb. Vedic poets speak of the skin of the earth. Thus:

X, 68, 4. *bhūmyāḥ udnā-iva ví tvākam bibheda.*

He (*Brīhaspati*) having driven the cows from the cave, cut the skin of the earth, as it were, with water, i. e. saturated it with rain.

The construction, however, if we took *kārma* in the sense of surface, would be very irregular, and we should have to translate: They moisten the earth with water like a skin, i. e. skin-deep.

We ought to scan  $\bar{k}\bar{a}r\bar{m}\bar{e}\bar{v}\bar{o}\bar{d}\bar{a}\bar{b}\bar{h}\bar{i}\bar{h}\bar{v}\bar{i}\bar{u}\bar{n}\bar{d}\bar{a}\bar{n}\bar{t}\bar{i}\bar{b}\bar{h}\bar{u}\bar{m}\bar{a}$ , for  $\bar{k}\bar{a}r\bar{m}\bar{e}\bar{v}\bar{a}\bar{u}\bar{d}\bar{a}\bar{b}\bar{h}\bar{i}\bar{h}\bar{v}\bar{y}\bar{u}\bar{n}\bar{d}\bar{a}\bar{n}\bar{t}\bar{i}\bar{b}\bar{h}\bar{u}\bar{m}\bar{a}$  would give an unusual cæsure.

### Verse 6.

**Note 1.** AV. XX, 13, 2. With your arms, i. e. according to Sâyana, with armfuls of gifts. Though this expression does not occur again so baldly, we read I, 166, 10, of the Maruts, that there are many gifts in their strong arms,  $\bar{b}\bar{h}\bar{u}\bar{r}\bar{i}\bar{n}\bar{i}\bar{b}\bar{h}\bar{a}\bar{d}\bar{r}\bar{a}\bar{n}\bar{a}\bar{r}\bar{y}\bar{e}\bar{s}\bar{h}\bar{u}\bar{b}\bar{a}\bar{h}\bar{u}\bar{s}\bar{h}\bar{u}$ ; nor does  $\bar{b}\bar{a}\bar{h}\bar{u}$ , as used in the plural, as far as I am able to judge, ever convey any meaning but that of arms. The idea that the Maruts are carried along by their arms as by wings, does not rest on Vedic authority, otherwise we might join  $\bar{r}\bar{a}\bar{g}\bar{h}\bar{u}\bar{p}\bar{a}\bar{t}\bar{v}\bar{a}\bar{n}\bar{a}\bar{h}$  with  $\bar{b}\bar{a}\bar{h}\bar{u}\bar{b}\bar{h}\bar{i}\bar{h}$ , come forth swiftly flying on your arms! As it is, and with the accent on the antepenultimate, we must refer  $\bar{r}\bar{a}\bar{g}\bar{h}\bar{u}\bar{p}\bar{a}\bar{t}\bar{v}\bar{a}\bar{n}\bar{a}\bar{h}$  to  $\bar{s}\bar{a}\bar{p}\bar{t}\bar{a}\bar{y}\bar{a}\bar{h}$ , horses.

**Note 2.** The sweet food is Soma.

### Verse 7.

**Note 1.** The initial 'a' of *avardhanta* must be elided, or 'té a' be pronounced as two short syllables equal to one long.

**Note 2.** Taitt. S. IV, 1, 11, 3. *Vishnu*, whose character in the hymns of the Veda is very different from that assumed by him in later periods of Hindu religion, must here be taken as the friend and companion of Indra. Like the Maruts, he assisted Indra in his battle against *Vritra* and the conquest of the clouds. When Indra was forsaken by all the gods, *Vishnu* came to his help.

IV, 18, 11.  $\bar{u}\bar{t}\bar{a}\bar{m}\bar{a}\bar{t}\bar{a}\bar{m}\bar{a}\bar{h}\bar{i}\bar{s}\bar{h}\bar{a}\bar{m}\bar{a}\bar{n}\bar{u}\bar{a}\bar{v}\bar{e}\bar{n}\bar{a}\bar{t}\bar{a}\bar{m}\bar{i}\bar{t}\bar{i}\bar{t}\bar{v}\bar{a}\bar{g}\bar{a}\bar{h}\bar{a}\bar{t}\bar{i}\bar{p}\bar{u}\bar{t}\bar{r}\bar{a}\bar{d}\bar{e}\bar{v}\bar{a}\bar{h}$ ,

$\bar{a}\bar{t}\bar{h}\bar{a}\bar{a}\bar{b}\bar{r}\bar{a}\bar{v}\bar{i}\bar{t}\bar{v}\bar{r}\bar{i}\bar{t}\bar{r}\bar{a}\bar{m}\bar{i}\bar{n}\bar{d}\bar{r}\bar{a}\bar{h}\bar{h}\bar{a}\bar{n}\bar{i}\bar{s}\bar{h}\bar{y}\bar{a}\bar{n}\bar{s}\bar{a}\bar{k}\bar{h}\bar{e}\bar{v}\bar{i}\bar{s}\bar{h}\bar{n}\bar{o}\bar{i}\bar{t}\bar{i}\bar{v}\bar{i}\bar{t}\bar{a}\bar{r}\bar{a}\bar{m}\bar{v}\bar{i}\bar{k}\bar{r}\bar{a}\bar{m}\bar{a}\bar{s}\bar{v}\bar{a}$ .

The mother also called after the bull, these gods forsake thee, O son; then, when going to kill *Vritra*, Indra said, Friend, *Vishnu*, step forward!

This stepping of *Vishnu* is emblematic of the rising, the culminating, and setting of the sun; and in VIII, 12, 27,

Vishnu is said to perform it through the power of Indra. In VI, 20, 2, Indra is said to have killed *Vṛitra*, assisted by Vishnu (*vishmunā saśānāḥ*). Vishnu is therefore invoked together with Indra, VI, 69, 8; VII, 99; with the Maruts, V, 87; VII, 36, 9. In VII, 93, 8, Indra, Vishnu, and the Maruts are called upon together. Nay, *māruta*, belonging to the Maruts, becomes actually an epithet of Vishnu, V, 46, 2. *māruta utā vishno (iti)*; and in I, 156, 4. *mārutasya vedhāsaḥ* has been pointed out by Roth as an appellation of Vishnu. The mention of Vishnu in our hymn is therefore by no means exceptional, but the whole purport of this verse is nevertheless very doubtful, chiefly owing to the fact that several of the words occurring in it lend themselves to different interpretations.

The translations of Wilson, Benfey, and others have not rendered the sense which the poet intends to describe at all clear. Wilson says: 'May they for whom Vishnu defends (the sacrifice), that bestows all desires and confers delight, come (quickly) like birds, and sit down upon the pleasant and sacred grass.' Benfey: 'Wenn Vishnu schützt den rauschtriefenden tropfenden (Soma), sitzen wie Vögel sie auf der geliebten Streu.' Langlois: 'Quand Vichnou vient prendre sa part de nos enivrantes libations, eux, comme des oiseaux, arrivent aussi sur le cousa qui leur est cher.' Ludwig: 'Als Vishnu half dem zum rauschtrank eilenden stiere, setzten sie sich wie vögel aufs liebe barhis.'

Whence all these varieties? First, because *āvat* may mean, he defended or protected, but likewise, it is supposed, he descried, became aware. Secondly, because *vṛtshan* is one of the most vague and hence most difficult words in the Veda, and may mean Indra, Soma, or the cloud: (see the note on *Vṛtshan*, p. 138.) Thirdly, because the adjective belonging to *vṛtshan*, which generally helps us to determine which *vṛtshan* is meant, is here itself of doubtful import, and certainly applicable to Indra as well as to Soma and the Asvins, possibly even to the cloud. *Mada-āyūt* is readily explained by the commentators as bringing down pride, a meaning which the word might well have in modern Sanskrit, but which it clearly has not in

the Veda. Even where the thunderbolt of Indra is called *madaḥyút*, and where the meaning of 'bringing down pride' would seem most appropriate, we ought to translate 'wildly rushing down.'

VIII, 96, 5. *ā yát vágram bāhvóḥ indra dhátse mada-ḥyútam áhaye hántavaí ūm (íti).*

When thou tookest the wildly rushing thunderbolt in thy arms in order to slay Ahi.

When applied to the gods, the meaning of *madaḥyút* is by no means certain. It might mean rushing about fiercely, reeling with delight, this delight being produced by the Soma, but it may also mean sending down delight, i. e. rain or Soma. The root *kyu* is particularly applicable to the sending down of rain; cf. Taitt. Samh. II, 4, 9, 2; 10, 3; III, 3, 4, 1; and Indra and his horses, to whom this epithet is chiefly applied, are frequently asked to send down rain. However, *madaḥyút* is also applied to real horses (I, 126, 4) where givers of rain would be an inappropriate epithet. I should therefore translate *madaḥyút*, when applied to Indra, to his horses, to the Asvins, or to horses in general by furiously or wildly moving about, as if 'made or madena *kyavate*,' he moves in a state of delight, or in a state of intoxication, such as was not incompatible with the character of the ancient gods. Here again the difficulty of rendering Vedic thought in English, or any other modern language, becomes apparent, for we have no poetical word to express a high state of mental excitement produced by drinking the intoxicating juice of the Soma or other plants, which has not something opprobrious mixed up with it, while in ancient times that state of excitement was celebrated as a blessing of the gods, as not unworthy of the gods themselves, nay, as a state in which both the warrior and the poet would perform their highest achievements. The German Rausch is the nearest approach to the Sanskrit *mada*.

VIII, 1, 21. *vísveshâm tarutāram mada-ḥyútam máde hí sma dádāti naḥ.*

Indra, the conqueror of all, who rushes about in rapture, for in rapture he bestows gifts upon us. Cf. I, 51, 2.

The horses of Indra are called *mada-kyút*, I, 81, 3; VIII, 33, 18; 34, 9. Ordinary horses, I, 126, 4.

It is more surprising to see this epithet applied to the Asvins, who are generally represented as moving about with exemplary steadiness. However we read:

VIII, 22, 16. *mánaḥ-gavasā vṛishanā mada-kyútā*.

Ye two Asvins, quick as thought, powerful, wildly moving; or, as Sâyana proposes, liberal givers, humblers of your enemies. See also VIII, 35, 19.

Most frequently *mada-kyút* is applied to Soma, X, 30, 9; IX, 32, 1; 53, 4; 79, 2; 108, 11; where particularly the last passage deserves attention, in which Soma is called *mada-kyútam saḥsra-dhâram vṛishabhâm*.

Lastly, even the wealth itself which the Maruts are asked to send down from heaven, most likely rain, is called, VIII, 7, 13, *rayim mada-kyútam puru-kshum visvá-dhâyasam*.

In all these passages we must translate *mada-kyút* by bringing delight, showering down delight.

We have thus arrived at the conclusion that *vṛishanam mada-kyútam*, as used in our passage I, 85, 7, might be meant either for Indra or for Soma. If the Asvins can be called *vṛishanau mada-kyútā*, the same expression would be even more applicable to Indra. On the other hand, if Soma is called *vṛishabhāḥ mada-kyút*, the same Soma may legitimately be called *vṛishā mada-kyút*. In deciding whether Indra or Soma be meant, we must now have recourse to other hymns, in which the relations of the Maruts with Vishnu, Soma, and Indra are alluded to.

If Indra were intended, and if the first words meant 'When Vishnu perceived the approach of Indra,' we should expect, not that the Maruts sat down on the sacrificial pile, but that they rushed to the battle. The idea that the Maruts come to the sacrifice, like birds, is common enough:

VIII, 20, 10. *vṛishanaṣvéna marutaḥ vṛisha-psunā ráthena vṛisha-nâbhinâ, â syenâsaḥ ná pakshinaḥ vrithâ naraḥ havyâ naḥ vitâye gata*.

Come ye Maruts together, to eat our offerings, on your

strong-horsed, strong-shaped, strong-naved chariot, like winged hawks!

But when the Maruts thus come to a sacrifice it is to participate in it, and particularly in the Soma that is offered by the sacrificer. This Soma, it is said in other hymns, was prepared by Vishnu for Indra (II, 22, 1), and Vishnu is said to have brought the Soma for Indra (X, 113, 2). If we keep these and similar passages in mind, and consider that in the preceding verse the Maruts have been invited to sit down on the sacrificial pile and to rejoice in the sweet food, we shall see that the same train of thought is carried on in our verse, the only new idea being that the saving or, possibly, the descrying of the Soma is ascribed to Vishnu. See, however, Bergaigne, Journ. Asiat. 1884, p. 472.

#### Verse 8.

Note 1. On na and iva together, see Bollensen, Orient und Occident, II, 470.

#### Verse 9.

Note 1. Tváshṭar, the workman of the gods, frequently also the fashioner and creator.

Note 2. Nári, the loc. sing. of *nri*, but, if so, with a wrong accent, occurs only in this phrase as used here, and as repeated in VIII, 96, 19. nári ápāmsi kártâ sáh *vritra*-há. Its meaning is not clear. It can hardly mean 'on man,' without some more definite application. If *nri* could be used as a name of *Vritra* or any other enemy, it would mean, to do his deeds against the man, on the enemy. *Nri*, however, is ordinarily an honorific term, chiefly applied to Indra, IV, 25, 4. náre náryāya *nri*-tamāya *nri*nām, and hence its application to *Vritra* would be objectionable. Sáyana explains it in the sense of battle. I believe that nári stands for náryā, the acc. plur. neut. of nárya, manly, and the frequent epithet of ápas, and I have translated accordingly. Indra is called nárya-apas, VIII, 93, 1. See also Kuhn's Zeitschrift, vol. xxv, p. 601.

#### Verse 10.

Note 1. Avatá, a well, here meant for cloud, like útsa, I, 64, 6.



**Note 2.** Dhámanta*h* vâná*m* is translated by Sâyana as playing on the lyre, by Benfey as blowing the flute. Such a rendering, particularly the latter, would be very appropriate, but there is no authority for vâná meaning either lyre or flute in the Veda. Vâná occurs five times only. In one passage, VIII, 20, 8. góbhi*h* vâná*h* agyate, it means arrow; the arrow is sent forth from the bow-strings. The same meaning seems applicable to IX, 50, 1. vânásyā kodaya pavím. In another passage, IX, 97, 8. prá vadanti vâná*m*, they send forth their voice, is applied to the Maruts, as in our passage; in IV, 24, 9, the sense is doubtful, but here too vâná clearly does not mean a musical instrument. See III, 30, 10. Spiegel compares the Huzvaresh and Armenian vâng (Pers. bânig), voice. M. Senart (Journal Asiatique, 1874, p. 281) is in favour of taking vâna for flute.

#### Verse 12.

**Note 1.** In the Taïtt. S. I, 5, 11, we have sasamânâya, and in the Taïtt. Br. II, 8, 5, 6, samsamânâya, but Sâyana explains sasamânâya, samsanam kurvate. He explains tridhâtûni by asanam, pânam, khâdanam.

#### Vrîshan.

**Note 2.** In vrîshan we have one of those words which it is almost impossible to translate accurately. It occurs over and over again in the Vedic hymns, and if we once know the various ideas which it either expresses or implies, we have little difficulty in understanding its import in a vague and general way, though we look in vain for corresponding terms in any modern language. In the Veda, and in ancient languages generally, one and the same word is frequently made to do service for many. Words retain their general meaning, though at the same time they are evidently used with a definite purpose. This is not only a peculiar phase of language, but a peculiar phase of thought, and as to us this phase has become strange and unreal, it is very difficult to transport ourselves back into it, still more to translate the pregnant terms of the Vedic poets into the definite languages which we have to use. Let us imagine a state of

thought and speech in which *virtus* still meant manliness, though it might also be applied to the virtue of a woman ; or let us try to speak and think a language which expressed the bright and the divine, the brilliant and the beautiful, the straight and the right, the bull and the hero, the shepherd and the king by the same terms, and we shall see how difficult it would be to translate such terms without losing either the key-note that was still sounding, or the harmonics which were set vibrating by it in the minds of the poets and their listeners.

### I. *Vṛīshan*, male.

*Vṛīshan*, being derived from a root *vṛish*, *spargere*, meant no doubt originally the male, whether applied to animals or men. In this sense *vṛīshan* occurs frequently in the Veda, either as determining the sex of the animal which is mentioned, or as standing by itself and meaning the male. In either case, however, it implies the idea of strength and eminence, which we lose whether we translate it by man or male.

Thus *ásva* is horse, but VII, 69, 1, we read:

ā vām rátha/—*vṛīsha*-bhi/ *yātu ásvai/*.

May your chariot come near with powerful horses, i. e. with stallions.

The *Háris*, the horses of Indra, are frequently called *vṛīshanā* :

I, 177, 1. *yuktvā hárī (īti) vṛīshanā*.

Having yoked the bay stallions.

*Vṛīshabhá*, though itself originally meaning the male animal, had become fixed as the name of the bull, and in this process it had lost so much of its etymological import that the Vedic poet did not hesitate to define *vṛīshabhá* itself by the addition of *vṛīshan*. Thus we find :

VIII, 93, 7. *sá/ vṛīshā vṛīshabhá/ bhuvat*.

May he (Indra) be a strong bull.

I, 54, 2. *vṛīshā vṛīsha*-tvā *vṛīshabhá/*.

Indra by his strength a strong bull ; but, literally, Indra by his manliness a male bull.

Even *vṛīshabhá* loses again its definite meaning ; and as

bull in bull-calf means simply male, or in bull-trout, large, so *vrīshabhā* is added to *átya*, horse, to convey the meaning of large or powerful :

I, 177, 2. *yé te vrīshanaḥ vrīshabhāsaḥ indra—átyāḥ.*

Thy strong and powerful horses ; literally, thy male bull-horses.

When *vrīshan* and *vrīshabhā* are used as adjectives, for instance with *súshma*, strength, they hardly differ in meaning :

VI, 19, 8. *ā naḥ bhara vrīshanam súshmam indra.*

Bring us thy manly strength, O Indra.

And in the next verse :

VI, 19, 9: *ā te súshmaḥ vrīshabhāḥ etu.*

May thy manly strength come near.

*Vámsaga*, too, which is clearly the name for bull, is defined by *vrīshan*, I, 7, 8 :

*vrīshâ yúthâ-iva vámsagaḥ.*

As the strong bull scares the herds.

The same applies to *varāha*, which, though by itself meaning boar, is determined again by *vrīshan* :

X, 67, 7. *vrīsha-bhiḥ varāhaiḥ.*

With strong boars.

In III, 2, 11, we read :

*vrīshâ—nānadat ná simhāḥ.*

Like a roaring lion.

If used by itself, *vrīshan*, at least in the *Rig-veda*, can hardly be said to be the name of any special animal, though in later Sanskrit it may mean bull or horse. Thus if we read, X, 43, 8, *vrīshâ ná kruddhāḥ*, we can only translate like an angry male, though, no doubt, like a wild bull, would seem more appropriate.

I, 186, 5. *yéna nāpātam apām gunāma manaḥ-gúvaḥ vrīshanaḥ yám váhanti.*

That we may excite the son of the water (*Agni*), whom the males, quick as thought, carry along.

Here the males are no doubt the horses or stallions of *Agni*. But, though this follows from the context, it would be wrong to say that *vrīshan* by itself means horse.

If used by itself, *vrīshan* most frequently means man, and chiefly in his sexual character. Thus :

I, 140, 6. *vrīshā-iva pātnīh abhī eti rōruvat.*

Agni comes roaring like a husband to his wives.

I, 179, 1. *āpi ūm (īti) nū pātnīh vrīshanaḥ gagamyuḥ.*

Will the husbands now come to their wives?

II, 16, 8. *sakṛīt sū te sumatī-bhiḥ—sām pātnībhiḥ nā vrīshanaḥ nasīmahi.*

May we for once cling firmly to thy blessings, as husbands cling to their wives.

V, 47, 6. *upa-prakshé vrīshanaḥ módamânâḥ divâḥ pathā vadhvâḥ yanti ākkha.*

The exulting men come for the embrace on the path of heaven towards their wives.

In one or two passages *vrīshan* would seem to have a still more definite meaning, particularly in the formula *sūraḥ drīśike vrīshanaḥ ka paūmsye*, which occurs IV, 41, 6; X, 92, 7. See also I, 179, 1.

In all the passages which we have hitherto examined *vrīshan* clearly retained its etymological meaning, though even then it was not always possible to translate it by male.

The same meaning has been retained in other languages in which this word can be traced. Thus, in Zend, *arshan* (the later *gushan*) is used to express the sex of animals in such expressions as *aspahé arshnô*, gen. a male horse; *varâzahe arshnô*, gen. a male boar; *géus arshnô*, gen. a male ox; but likewise in the sense of man or hero, as *arsha husrava*, the hero *Husrava*. In Greek we find *ἄρσῆν* and *ἄρρῆν* used in the same way to distinguish the sex of animals, as *ἄρσενες ἵπποι, βόων ἄρσενα*. In Latin the same word may be recognised in the proper name *Varro*, and in *vâro* and *bâro*.

We now come to another class of passages in which *vrīshan* is clearly intended to express more than merely the masculine gender. In some of them the etymological meaning of *spargere*, to pour forth, seems to come out again, and it is well known that Indian commentators are very fond of explaining *vrīshan* by giver of rain, giver of

good gifts, bounteous. The first of these meanings may indeed be admitted in certain passages, but in others it is more than doubtful.

## II. *Vṛiṣhan*, fertilising.

I, 181, 8. *vṛiṣhā vām megháh* may be translated, your raining cloud.

I, 129, 3. *dasmáh hí sma vṛiṣhanam pínvasi tvákam*.

Thou art strong, thou fillest the rainy skin, i. e. the cloud.

See also IV, 22, 6; and possibly V, 83, 6.

It may be that, when applied to Soma too, *vṛiṣhan* retained something of its etymological meaning, that it meant gushing forth, poured out, though in many places it is impossible to render *vṛiṣhan*, as applied to Soma, by anything but strong. All we can admit is that *vṛiṣhan*, if translated by strong, means also strengthening and invigorating, an idea not entirely absent even in our expression, a strong drink.

## III. *Vṛiṣhan*, strong.

I, 80, 2. *sáh tvâ amadat vṛiṣhā mádaḥ, sómaḥ—sutáh*.

This strong draught inspirited thee, the poured out Soma-juice.

I, 91, 2. *tvám vṛiṣhā vṛisha-tvébhiḥ*.

Thou, Soma, art strong by strength.

I, 175, 1. *vṛiṣhā te vṛiṣhne índuḥ vâgñ sahasra-sātamaḥ*.

For thee, the strong one, there is strong drink, powerful, omnipotent.

In the ninth *Mandala*, specially dedicated to the praises of Soma, the inspiriting beverage of gods and men, the repetition of *vṛiṣhan*, as applied to the juice and to the god who drinks it, is constant. Indo *vṛiṣhā* or *vṛiṣhā indo* are incessant invocations, and become at last perfectly meaningless.

## IV. *Vṛiṣhan*, epithetón ornans.

There can be no doubt, in fact, that already in the hymns of the Veda, *vṛiṣhan* had dwindled away to a mere epithetón ornans, and that in order to understand it correctly, we must, as much as possible, forget its etymological

colouring, and render it by hero or strong. Indra, Agni, the Asvins, Vishnu, the Rishus (IV, 35, 6), all are *vrīshan*, which means no longer male, but manly, strong.

In the following passages *vrīshan* is thus applied to Indra :

\* I, 54, 2. *yāh dhrishnúnā sávasā ródasī (íti) ubhé (íti) vrīshā vrīshā-tvā vrīshabhāh ni-rīṅgāte.*

(Praise Indra) who by his daring strength conquers both heaven and earth, a bull, strong in strength.

I, 100, 1. *sāh yāh vrīshā vrīshnuyebhih sám-okāh mahāh divāh prīthivyāh ka sam-rāt satīnā-satvā hávyaḥ bhāreshu marútvān nāh bhavatu índrah ūtī.*

He who is strong, wedded to strength, who is the king of the great sky and the earth, of mighty might, to be invoked in battles,—may Indra with the Maruts come to our help!

I, 16, 1. *ā tvā vahantu hārayaḥ vrīshanam sóma-pītaye, índra tvā sūra-śakshasaḥ.*

May the bays bring thee hither, the strong one, to the Soma-draught, may the sunny-eyed horses (bring) thee, O Indra!

IV, 16, 20. *evā it índrāya vrīshabhāya vrīshne bráhma akarma bhrīgavaḥ ná rátham.*

Thus we have made a hymn for Indra, the strong bull, as the Bhrigus make a chariot.

X, 153, 2. *tvām vrīshan vrīshā it asi.*

Thou, O hero, art indeed a hero; and not, Thou, O male, art indeed a male; still less, Thou, O bull, art indeed a bull.

I, 101, 1. *avasyávaḥ vrīshanam vágra-dakshinam marút-vantam sakhyāya havāmahe.*

Longing for help we call as our friend the hero who wields the thunderbolt, who is accompanied by the Maruts.

VIII, 6, 14. *ní súshne índra dharnasīm vágram gaghantha dásyavi, vrīshā hí ugra srinvishé.*

Thou, O Indra, hast struck the strong thunderbolt against Sushna, the fiend; for, terrible one, thou art called hero!

VIII, 6, 40. *vavridhánāh úpa dyávi vrīshā vagrī aroravit, vrītra-hā soma-pātamaḥ.*

Growing up by day, the hero with the thunderbolt has roared, the *Vṛitra*-killer, the great Soma-drinker.

V, 35, 4. *vrīṣhā hī āsi rādhase gagñishé vrīṣhni te sávaḥ*.

Thou (Indra) art a hero, thou wast born to be bounteous ; in thee, the hero, there is might.

V. *Vārshishtā*, strongest, best, oldest.

It is curious to watch the last stage of the meaning of *vrīṣhan* in the comparative and superlative *vārshīyas* and *vārshishtā*. In the Veda, *vārshishtā* still means excellent, but in later Sanskrit it is considered as the superlative of *vṛiddha*, old, so that we see *vrīṣhan*, from meaning originally manly, vigorous, young, assuming in the end the meaning of old. (M. M., Sanskrit Grammar, § 252.)

Yet even thus, when *vrīṣhan* means simply strong or hero, its sexual sense is not always forgotten, and it breaks out, for instance, in such passages as,

I, 32, 7. *vrīṣṇaḥ vādhriḥ prati-mānam búbhūshan puru-trā vrītrāḥ asayat ví-astaḥ*.

*Vṛitra*, the eunuch, trying to be like unto a man (like unto Indra), was lying, broken to many pieces.

The next passages show *vrīṣhan* as applied to Agni :

III, 27, 15. *vrīṣhanam tvā vayám vrīṣhan vrīṣṇaḥ sám idhīmaḥ*.

O, strong one, let us the strong ones kindle thee, the strong !

V, 1, 12. *ávoḥāma kaváye médhyaḥ vākaḥ vandāru vṛishabhāya vrīṣhne*.

We have spoken an adoring speech for the worshipful poet, for the strong bull (Agni).

Vishnu is called *vrīṣhan*, I, 154, 3 :

*prá vīṣṇave sūshám etu mánma giri-kshíte uru-gâyāya vrīṣhne*.

May this hymn go forth to Vishnu, he who dwells in the mountain (cloud), who strides wide, the hero !

Rudra is called *vrīṣhan* :

II, 34, 2. *rudráḥ yát vaḥ marutaḥ rukma-vakshasaḥ vrīṣhā ágani prīṣnyāḥ sukré ūdhani*.

When Rudra, the strong man, begat you, O Maruts with

bright ornaments on your chests, in the bright lap of *Prisni*.

That the Maruts, the sons of Rudra, are called *vrīshan*, we have seen before, and shall see frequently again (I, 165, 1; II, 33, 13; VII, 56, 20; 21; 58, 6). The whole company of the Maruts is called *vrīshā ganāh*, the strong or manly host, i. e. the host of the Maruts, without any further qualification.

## VI. *Vrīshan*, name of various deities.

Here lies, indeed, the chief difficulty which is raised by the common use of *vrīshan* in the Veda, that when it occurs by itself, it often remains doubtful who is meant by it, Indra, or Soma, or the Maruts, or some other deity. We shall examine a few of these passages, and first some where *vrīshan* refers to Indra :

IV, 30, 10. *āpa ushāh ānasaḥ sarat sām-pishāt āha bibhyúshī, ní yāt sīm sīsnáthat vrīshā.*

Ushas went away from her broken chariot, fearing lest the hero should do her violence.

Here *vrīshan* is clearly meant for Indra, who, as we learn from the preceding verse, was trying to conquer Ushas, as Apollo did Daphne; and it should be observed that the word itself, by which Indra is here designated, is particularly appropriate to the circumstances.

I, 103, 6. *bhūri-karman vrīshabhāya vrīshne satyá-sushmāya sunavāma sómam, yáḥ â-drītya paripanthī-iva sūraḥ áyagvanaḥ vi-bhāgan éti védaḥ.*

Let us pour out the Soma for the strong bull, the performer of many exploits, whose strength is true, the hero who, watching like a footpad, comes to us dividing the wealth of the infidel.

Here it is clear again from the context that Indra only can be meant.

But in other passages this is more doubtful :

III, 61, 7. *ritásya budhné ushásám ishanyán vrīshā mahī (iti) ródasī (iti) ā viveśa.*

The hero in the depth of the heaven, yearning for the dawns, has entered the great sky and the earth.



The hero who yearns for the dawns, is generally Indra; here, however, considering that Agni is mentioned in the preceding verse, it is more likely that this god, as the light of the morning, may have been meant by the poet. That Agni, too, may be called *vrīshan*, without any other epithet to show that he is meant rather than any other god, is clear from such passages as,

VI, 3, 7. *vrīshā rukshāḥ óshadhīshu nūnot.*

He the wild hero shouted among the plants.

In VII, 60, 9, *vrīshanau*, the dual, is meant for Mitra and Varuna; in the next verse, *vrīshanaḥ*, the plural, must mean the same gods and their companions.

That Soma is called simply *vrīshan*, not only in the ninth Mandala, but elsewhere, too, we see from such passages as,

III, 43, 7. *índra píba vrīsha-dhūtasya vrīshnaḥ (ā yám te syenáḥ usatē gabhāra), yásya máde kyaváyasi prá krishāḥ yásya máde ápa gotrá vavártha.*

Indra drink of the male (the strong Soma), bruised by the males (the heavy stones), inspirited by whom thou makest the people fall down, inspirited by whom thou hast opened the stables.

Here *Sâyana*, too, sees rightly that 'the male bruised by the males' is the Soma-plant, which, in order to yield the intoxicating juice, has to be bruised by stones, which stones are again likened to two males. But unless the words, enclosed in brackets, had stood in the text; words which clearly point to Soma, I doubt whether *Sâyana* would have so readily admitted the definite meaning of *vrīshan* as Soma.

I, 109, 3. *mā kṛedma rasmin iti nādhmânâḥ pitrīnām saktīḥ anu-yākkhamânâḥ, indrāgnī-bhyām kām vrīshanaḥ madanti tā hí ádrī (iti) dhishnáyâḥ upá-sthe.*

We pray, let us not break the cords (which, by means of the sacrifices offered by each generation of our forefathers, unite us with the gods); we strive after the powers of our fathers. The Somas rejoice for Indra and Agni; for the two stones are in the lap of the vessel.

First, as to the construction, the fact that participles are thus used as finite verbs, and particularly when the subject changes in the next sentence, is proved by other passages,

such as II, 11, 4. The sense is that the new generation does not break the sacrificial succession, but offers Soma, like their fathers. The Soma-plants are ready, and, when pressed by two stones, their juice flows into the Soma-vessel. There may be a double entendre in *dhishánâyâh upá-sthe*, which Sanskrit scholars will easily perceive.

When *vr̥ṣhan* is thus used by itself, we must be chiefly guided by the adjectives or other indications before we determine on the most plausible translation. Thus we read :

I, 55, 4. *sáḥ ít váne namasyú-bhiḥ vaḥasyate k̄āru gāneshu pra-bruvānáḥ indriyám, vr̥ṣhā k̄hānduḥ bhavati haryatáḥ vr̥ṣhā kshémēna dhénām maghá-vā yát ínvati.*

In the first verse the subject may be Indra or Soma : 'He alone is praised by worshippers in the forest (or in the wooden vessel), he who shows forth among men his fair power.' But who is meant to be the subject of the next verse? Even *Sâyana* is doubtful. He translates first : 'The bounteous excites the man who wishes to sacrifice; when the sacrificer, the rich, by the protection of Indra, stirs up his voice.' But he allows an optional translation for the last sentences : 'when the powerful male, *Indra*, by his enduring mind reaches the praise offered by the sacrificer.'

According to these suggestions, *WILSON* translated : He (*Indra*) is the granter of their wishes (to those who solicit him); he is the encourager of those who desire to worship (him), when the wealthy offerer of oblations, enjoying his protection, recites his praise.

*BENFEY* : The bull becomes friendly, the bull becomes desirable, when the sacrificer kindly advances praise.

*LANGLOIS* : When the noble *Maghavan* receives the homage of our hymns, his heart is flattered, and he responds to the wishes of his servant by his gifts.

As far as I know, the adjective *k̄hāndu* does not occur again, and can therefore give us no hint. But *haryatá*, which is applied to *vr̥ṣhan* in our verse, is the standing epithet of Soma. It means delicious, and occurs very frequently in the ninth *Mandala*. It is likewise applied to *Agni*, *Pūshan*, the *Haris*, the thunderbolt, but wherever

it occurs our first thought is of Soma. Thus, without quoting from the Soma-Mandala, we read, X, 96, 1, haryatám mādām, the delicious draught, i. e. Soma.

X, 96, 9. pītvā mādasya haryatāsyā āndhasaḥ, means having drunk of the draught of the delicious Soma.

VIII, 72, 18. padām haryatāsyā ni-dhānyām, means the place where the delicious Soma resides.

III, 44, 1. haryatāḥ sōmaḥ.

Delicious Soma.

II, 21, 1. bhara índrāya sōmam yagatāya haryatám.

Bring delicious Soma for the holy Indra.

I, 130, 2. mādāya haryatāya te tuvíḥ-tamāya dhāyase.

That thou mayest drink the delicious and most powerful draught, i. e. the Soma.

If, then, we know that *vrīshan* by itself is used in the sense of Soma, haryatā *vrīshan* can hardly be anything else. *Vaśasyate* also is peculiar to Soma in the sense of murmuring, or as it were talking, and never occurs as a passive. I therefore should prefer to assign the whole verse to Soma, and translate: He indeed, when in the wooden vessel, talks with his worshippers, proclaiming his fair power among men; the strong Soma is pleasing, the strong Soma is delicious, when the sacrificer safely brings the cow, i. e. the milk to be mixed with the Soma.

That Indra was thirsting for Soma had been said in the second verse, and he is again called the Soma-drinker in the seventh verse. A verse dedicated to Soma therefore seems to come in quite naturally, though the *Anukramanī* does not sanction it.

That the Maruts are called *vrīshan*, without further explanations, will appear from the following passages:

I, 85, 12. rayīm naḥ dhatta *vrīshanaḥ* su-vīram.

Give us wealth, ye heroes, consisting of good offspring.

VIII, 96, 14. *īshyāmi vaḥ vrīshanaḥ yúdhyata āgaú.*

I wish for you, heroes (Maruts), fight in the race!

In all the passages which we have hitherto examined, *vrīshan* was always applied to living beings, whether animals, men, or gods. But as, in Greek, *ἄσπην* means at last simply strong, and is applied, for instance, to the

crash of the sea, κτύπος ἄρσεν πόντου, so in the Veda *vrīshan* is applied to the roaring of the storms and similar objects.

V, 87, 5. *svanáḥ vrīshā*.

Your powerful sound (O Maruts).

X, 47, 1. *gagrībhṃá te dákshinam indra hástam vasu-yávaḥ. vasu-pate vásūnām, vidmá hí tvā gó-patim sūra gónām asmábhyam kēitrám vrīshanam rayīm dāḥ*.

We have taken thy right hand, O Indra, wishing for treasures, treasurer of treasures, for we know thee, O hero, to be the lord of cattle; give us bright and strong wealth.

Should *kēitrá* here refer to treasures, and *vrīshan* to cattle?

X, 89, 9. *ní amítreshu vadhám indra túmram vrīshan vrīshānam arushám sisīhi*.

Whet, O hero, the heavy strong red weapon against the enemies.

The long *ā* in *vrīshānam* is certainly startling, but it occurs once more, IX, 34, 3, where there can be no doubt that it is the accusative of *vrīshan*. Professor Roth takes *vrīshan* here in the sense of bull (s. v. *tumra*), but he does not translate the whole passage.

III, 29, 9. *krinóta dhūmám vrīshanam sakhāyaḥ*.

Make a mighty smoke, O friends!

Strength itself is called *vrīshan*, if I am right in translating the phrase *vrīshanam sūshmam* by manly strength. It occurs,

IV, 24, 7. *tásmin dadhat vrīshanam sūshmam indraḥ*.

Indra may give to him manly strength.

VI, 19, 8. *ā naḥ bhara vrīshanam sūshmam indra*.

Bring to us, O Indra, manly strength.

VII, 24, 4. *asmé (iti) dádhat vrīshanam sūshmam indra*.

Giving to us, O Indra, manly strength.

See also VI, 19, 9, *súshmaḥ vrīshabháḥ*, used in the same sense.

## VII. *Vrīshan*, general and empty term of praise.

This constant play on the word *vrīshan*, which we have observed in the passages hitherto examined, and which give by no means a full idea of the real frequency of its

occurrence in the Veda, has evidently had its influence on the Vedic *Rīshis*, who occasionally seem to delight in the most silly and unmeaning repetitions of this word, and its compounds and derivatives. Here no language can supply any adequate translation ; for though we may translate words which express thoughts, it is useless to attempt to render mere idle play with words. I shall give a few instances :

I, 177, 3. *ā tishā rātham vrīshanam vrīshā te sutāḥ sōmaḥ pāri-siktā mādḥūni, yuktvā vrīsha-bhyām vrīshabha kshitnām hāri-bhyām yāhi pra-vātā ūpa madrik.*

Mount the strong car, the strong Soma is poured out for thee, sweets are sprinkled round ; come down towards us, thou bull of men, with the strong bays, having yoked them.

But this is nothing yet compared to other passages, when the poet cannot get enough of *vrīshan* and *vrīshabhā*.

II, 16, 6. *vrīshā te vāgrah utā te vrīshā rāthah vrīshanā hārī (iti) vrīshabhāni āyudhā, vrīshnah mādasya vrīshabha tvām īsishe indra sōmasya vrīshabhāsya tripnuhi.*

Thy thunderbolt is strong, and thy car is strong, strong are the bays, the weapons are powerful, thou, bull, art lord of the strong draught, Indra rejoice in the powerful Soma !

V, 36, 5. *vrīshā tvā vrīshanam vardhatu dyaúḥ vrīshā vrīsha-bhyām vahase hāri-bhyām, sáh nah vrīshā vrīsha-rathah su-sipra vrīsha-krato (iti) vrīshā vagrin bhāre dhāḥ.*

May the strong sky increase thee, the strong ; a strong one thou art, carried by two strong bays ; do thou who art strong, with a strong car, O thou of strong might, strong holder of the thunderbolt, keep us in battle !

V, 40, 2-3. *vrīshā grāvā vrīshā mādah vrīshā sōmah ayām sutāḥ, vrīshan indra vrīsha-bhiḥ vritrahan-tama, vrīshā tvā vrīshanam huve.*

The stone is strong, the draught is strong, this Soma that has been poured out is strong, O thou strong Indra, who killest *Vritra* with the strong ones (the Maruts), I, the strong, call thee, the strong.

VIII, 13, 31-33. *vrīshā ayām indra te rāthah utó (iti) te*

*vrīṣhanâ hārī (īti), vrīṣhâ tvām sata-krato (īti) vrīṣhâ hāvaḥ. vrīṣhâ grāvâ vrīṣhâ mādah vrīṣhâ sōmah ayām sutāḥ, vrīṣhâ yagnāḥ yām invasi vrīṣhâ hāvaḥ. vrīṣhâ tvâ vrīṣhanam huve vāgrin kītrābhiḥ ūti-bhiḥ, vavānthā hī prāti-stutim vrīṣhâ hāvaḥ.*

This thy car is strong, O Indra, and thy bays are strong; thou art strong, O omnipotent, our call is strong. The stone is strong, the draught is strong, the Soma is strong, which is here poured out; the sacrifice which thou orderest is strong, our call is strong. I, the strong, call thee, the strong, thou holder of the thunderbolt, with manifold blessings; for thou hast desired our praise; our call is strong.

There are other passages of the same kind, but they are too tedious to be here repeated. The commentator, throughout, gives to each *vrīṣhan* its full meaning either of showering down or bounteous, or male or bull; but a word which can thus be used at random has clearly lost its definite power, and cannot call forth any definite ideas in the mind of the listener. It cannot be denied that here and there the original meaning of *vrīṣhan* would be appropriate even where the poet is only pouring out a stream of majestic sound, but we are not called upon to impart sense to what are *verba et praeterquam nihil*. When we read, I, 122, 3, *vātaḥ apām vrīṣhan-vân*, we are justified, no doubt, in translating, 'the wind who pours forth water;' and X, 93, 5, *apām vrīṣhan-vasû (īti) sūryâmāsâ*, means 'Sun and Moon, givers of water.' But even in some passages where *vrīṣhan* is followed by the word *vrīṣh*, it is curious to observe that *vrīṣh* is not necessarily used in the sense of raining or pouring forth, but rather in the sense of drinking.

VI, 68, 11. *īndrāvarunâ mādhumat-tamasya vrīṣhnaḥ sōmasya vrīṣhanâ<sup>a</sup> ā vrīṣhethām.*

<sup>a</sup> The dual *vrīṣhanau* occurs only when the next word begins with a vowel. Before an initial a, â, i, the au is always changed into âv in the *Samhitâ* (I, 108, 7-12; 116, 21; 117, 19; 153, 2; 157, 5; 158, 1; 180, 7; VII, 61, 5). Before u the preceding au becomes â in the *Samhitâ*, but the *Pada* gives au, in order to show that no *Sandhi* can take place between the two vowels (VII, 60, 9;

Indra and Varuṇa, you strong ones, may you drink of the sweetest strong Soma.

That â-*vrish* means to drink or to eat, was known to Sâyaṇa and to the author of the Satapatha-brâhmaṇa, who paraphrases â *vrishâyadhvam* by *asnîta*, eat.

The same phrase occurs I, 108, 3.

I, 104, 9. *uru-vyākâḥ gathâre â vrishasva*.

Thou of vast extent, drink (the Soma) in thy stomach.

The same phrase occurs X, 96, 13.

VIII, 61, 3. â *vrishasva*—*sutâsya indra ândhasaḥ*.

Drink, Indra, of the Soma that is poured out.

In conclusion, a few passages may be pointed out in which *vrishan* seems to be the proper name of a pious worshipper :

I, 36, 10. *yâm tvâ devâsaḥ mânave dadhúḥ ihâ yágishtham havya-vâhana, yâm kânvaḥ médhya-atithiḥ dhana-sprîtam yâm vrishâ yâm upa-stutâḥ*.

Thee, O Agni, whom the gods placed here for man, the most worthy of worship, O carrier of oblations, thee whom *Kânva*, thee whom *Medhyâtithi* placed, as the giver of wealth, thee whom *Vrishan* placed and *Upastuta*.

Here the commentator takes *Vrishan* as *Indra*, but this would break the symmetry of the sentence. That *Upa-stutâḥ* is here to be taken as a proper name, as *Upastuta*, the son of *Vrishṭihavya*, is clear from verse 17 :

*agnîḥ pra âvat mitrâ utâ médhya-atithim agnîḥ sâtâ upa-stutâm*.

*Agni* protected also the two friends, *Medhyâtithi* and *Upastuta*, in battle.

The fact is that whenever *upastutâ* has the accent on the last syllable, it is intended as a proper name, while, if used as a participle, in the sense of praised, it has the accent on the first.

---

X, 66, 7). Before consonants the dual always ends in â, both in the *Samhitâ* and *Pada*. But there are a few passages where the final â occurs before initial vowels, and where the two vowels are allowed to form one syllable. In four passages this happens before an initial â (I, 108, 3 ; VI, 68, 11 ; I, 177, 1 ; II, 16, 5). Once, and once only, it happens before u, in VIII, 22, 12.

VIII, 5, 25. yáthā *kit kánvam āvatam priyā-medham* upa-stutám.

As you have protected Kanva, Priyamedha, Upastutá. Cf. I, 112, 15.

VIII, 103, 8. *prá mánhishthāya gāyata—úpa-stutāsaḥ agnáye* (accent of the vocative).

Sing, O Upastutás, to the worthiest, to Agni !

X, 115, 9. *íti tvā agne vrishṭi-hávyasya putráḥ upa-stutāsaḥ rīshayaḥ avoḥan.*

By these names, O Agni, did the sons of *Vrishṭihavya*, the Upastutás, the *Rīshis*, speak to you.

*Vrishan* occurs once more as a proper name in VI, 16, 14 and 15 :

*tám ūm (íti) tvā dadhyān rīshiḥ putráḥ idhe átharvanaḥ, vrītra-hánam puram-darám.*

*tám ūm (íti) tvā pāthyāḥ vrīshā sám idhe dasyuhán-tamam, dhanam-gayám ráne-rane.*

Thee, O Agni, did Dadhyaḥ kindle, the *Rīshi*, the son of Atharvan, thee the killer of *Vrītra*, the destroyer of towns ;

Thee, O Agni, did *Vrishan* Páthya kindle, thee the best killer of enemies, the conqueror of wealth in every battle.

Here the context can leave no doubt that Dadhyaḥ and *Vrishan* were both intended as proper names. Yet as early as the composition of the *Satapatha-brāhmaṇa*, this was entirely misunderstood. Dadhyaḥ, the son of Atharvan, is explained as speech, *Vrishan* Páthya as mind (*Sat. Br. VI, 3, 3, 4*). On this *Mahīdhara*, in his remarks on *Vāg. Samh. XI, 34*, improves still further. For though he allows his personality to Dadhyaḥ, the son of Atharvan, he says that Páthya comes from *pathin*, *path*, and means he who moves on the right path ; or it comes from *pāthas*, which means sky, and is here used in the sense of the sky of the heart. He then takes *vrīshan* as mind, and translates the mind of the heart. Such is a small chapter in the history of the rise and fall of the Indian mind !



## MANDALA I, HYMN 86.

## ASHTAKA I, ADHYÂYA 6, VARGA 11-12.

## TO THE MARUTS (THE STORM-GODS).

1. O Maruts, that man in whose dwelling you drink (the Soma), ye mighty (sons) of heaven, he indeed has the best guardians<sup>1</sup>.

2. You who are propitiated<sup>1</sup> either by sacrifices or from the prayers of the sage, hear the call, O Maruts!

3. Aye, the powerful man to whom you have granted a sage, he will live in a stable rich in cattle<sup>1</sup>.

4. On the altar of this strong man (here)<sup>1</sup> Soma is poured out in daily sacrifices; praise and joy are sung.

5. To him let the mighty<sup>1</sup> Maruts listen, to him who surpasses all men, as the flowing rain-clouds<sup>2</sup> pass over the sun.

6. For we, O Maruts, have sacrificed at many harvests, through the mercies<sup>1</sup> of the swift gods (the storm-gods).

7. May that mortal be blessed, O chasing Maruts, whose offerings you carry off<sup>1</sup>.

8. You take notice either of the sweat of him who praises you, ye men of true strength, or of the desire of the suppliant<sup>1</sup>.

9. O ye of true strength, make this manifest with might! strike the fiend<sup>1</sup> with your lightning!

10. Hide the hideous darkness, destroy<sup>1</sup> every tusk<sup>2</sup> fiend. Make the light which we long for!

## NOTES.

This hymn is ascribed to Gotama.

Verse 1 = VS. VIII, 31; AV. XX, 1, 2; TS. IV, 2, 11, 1.

Verse 2 = TS. IV, 2, 11, 2.

Verse 6 = TS. IV, 3, 13, 5.

Verse 8 = SV. II, 944.

## Verse 1.

**Note 1.** *Vímahas* occurs only once more as an epithet of the Maruts, V, 87, 4. Being an adjective derived from *máhas*, strength, it means very strong. The strong ones of heaven is an expression analogous to I, 64, 2. *diváh rish-vāsaḥ ukshánaḥ*; I, 64, 4. *diváh náraḥ*. The Ait. Brāhmaṇa VI, 10, takes *gopā*, guardian, as Indra.

## Verse 2.

**Note 1.** The construction of this verse is not clear. *Yagñá-váhas* has two meanings in the Veda. It is applied to the priest who carries or performs the sacrifice:

III, 8, 3, and 24, 1. *várkaḥ dhâḥ yagñá-váhase*.

Grant splendour to the sacrificer!

But it is also used of the gods who carry off the sacrifice, and in that case it means hardly more than worshipped or propitiated; I, 15, 11 (*Asvinau*); IV, 47, 4 (*Indra and Vāyu*); VIII, 12, 20 (*Indra*). In our verse it is used in the latter sense, and it is properly construed with the instrumental *yagñáḥ*. The difficulty is the gen. plur. *matīnām*, instead of *matībhiḥ*. The sense, however, seems to allow of but one construction, and we may suppose that the genitive depends on the *yagñā* in *yagñáváhas*, 'accepting the worship of the prayers of the priest.' Benfey refers *yagñáḥ* to the preceding verse, and joins *hávam* to *víprasya matīnām*: 'Durch Opfer—Opferförderer ihr!—oder ihr hört—Maruts—den Ruf der Lieder, die der Priester schuf.'

The *Samhitā* text lengthens the last syllable of *srinutá*, as suggested by the metre.

If the accent allowed *yagñaváhasaḥ* to be taken as a genitive, the translation, as suggested by Ludwig, might be, 'Either for the sake of the sacrifices of the sacrificer, or because of the prayers of the sage, O Maruts, hear the call.'

### Verse 3.

**Note 1.** The genitive *yásya vāgínaḥ* depends on *vípra*. *Anu-taksh*, like *anu-grah*, *anu-gñā*, seems to convey the meaning of doing in behalf or for the benefit of a person. *Gántā* might also be translated in a hostile sense, he will go into, he will conquer many a stable full of cows.

### Verse 4.

**Note 1.** Ludwig has pointed out that *asyá* may refer to the present sacrificer.

### Verse 5.

**Note 1.** I have altered *ā bhúvaḥ* into *ābhúvaḥ*, for I do not think that *bhúvaḥ*, the second pers. sing., even if it were *bhúvat*, the third pers., could be joined with the relative pronoun *yáḥ* in the second pada. The phrase *vísvāḥ yáḥ karshanīḥ abhí* occurs more than once, and is never preceded by the verb *bhuvaḥ* or *bhuvat*. *Ābhúvaḥ*, on the contrary, is applied to the Maruts, I, 64, 6, *vidátheshu ābhúvaḥ*; and as there can be no doubt who are the deities invoked, *ābhúvaḥ*, the strong ones, is as appropriate an epithet as *vímahas* in the first verse.

**Note 2.** *Sasrúshīḥ íshaḥ*, as connected with *sūra*, the sun, can only be meant for the flowing waters, the rain-clouds, the givers of *ish* or vigour. They are called *divyāḥ íshaḥ* :

VIII, 5, 21. *utá naḥ divyāḥ íshaḥ utá síndhūn varshathaḥ*.

You rain down on us the heavenly waters and the rivers.

WILSON translates: May the Maruts, victorious over all men, hear (the praises) of this (their worshipper); and may (abundant) food be obtained by him who praises them.

BENFEY: Ihn, der ob allen Menschen ragt, sollen hören die Labungen, und nahn, die irgend Weisen nahn.

LUDWIG: Hören sollen von ihm, der über allen menschen ist, die erden, seine bis zur sonne gelangten kräfte. In his

notes he would prefer: Von ihm sollen sie gegenwärtig hören, von ihm der alle menschen übertrifft (und die in die sonne weggegangen), die darbringungen.

Srōshantu does not occur again; but we find srōshan, I, 68, 5; srōshamāna, III, 8, 10; VII, 51, 1; VII, 7, 6.

#### Verse 6.

**Note 1.** The expression ávobhiḥ, with the help, the blessings, the mercies, is generally used with reference to divine assistance; (I, 117, 19; 167, 2; 185, 10; 11; IV, 22, 7; 41, 6; V, 74, 6; VI, 47, 12; VII, 20, 1; 35, 1, &c.) It seems best therefore to take *karshazī* as a name or epithet of the Maruts, although, after the invocation of the Maruts by name, this repetition is somewhat unusual. I should have preferred, 'with the help of our men, of our active and busy companions,' for *karshazī* is used in that sense also. Only ávobhiḥ would not be in its right place then. The same applies to the various reading in TS. IV, 3, 13, 5, where instead of ávobhiḥ we find máhobhiḥ. This too is used with reference to gods, and particularly to the Maruts; see I, 165, 5, note.

#### Verse 7.

**Note 1.** Par, with ati, means to carry over (I, 97, 8; 99, 1; 174, 9; III, 15, 3; 20, 4; IV, 39, 1; V, 25, 9; 73, 8; VII, 40, 4; 97, 4; VIII, 26, 5; 67, 2, &c.); with apa, to remove (I, 129, 5); with niḥ, to throw down. Hence, if used by itself, unless it means to overrun, as frequently, it can only have the general sense of carrying, taking, accepting, or accomplishing.

#### Verse 8.

**Note 1.** Vidá as second pers. plur. perf. is frequent, generally with the final 'a' long in the *Samhitā*, I, 156, 3; V, 41, 13; 55, 2.

#### Verse 9.

**Note 1.** Observe the long penultimate in *rákshaḥ*, instead of the usual short syllable. Cf. I, 12, 5, and see Kuhn, *Beiträge*, vol. iii, p. 456.

## Verse 10.

**Note 1.** See note 1 to I, 39, 3.

**Note 2.** *Atrín*, which stands for *attrín*, is one of the many names assigned to the powers of darkness and mischief. It is derived from *atrá*, which means tooth or jaw, and therefore meant originally an ogre with large teeth or jaws, a devourer. Besides *atrá*, we also find in the Veda *átra*, with the accent on the first syllable, and meaning what serves for eating, or food :

X, 79, 2. *átrāni asmai paṭ-bhīḥ sám bharanti.*

They bring together food for him (Agni) with their feet.

With the accent on the last syllable, *atrá* in one passage means an eater or an ogre, like *atrín* :

V, 32, 8. *apādam atrám—mr̥idhrá-vāḥam.*

Indra killed the footless ogre, the babbler.

It means tooth or jaw :

I, 129, 8. *svayám sã rishayádhyai yã naḥ upa-îshé atraḥ.*

May she herself go to destruction who attacks us with her teeth.

It is probably from *atrá* in the sense of tooth (cf. *ôdôvres* = *êdôvres*) that *atrín* is derived, meaning ogre or a devouring devil. In the later Sanskrit, too, the Asuras are represented as having large tusks, *Mahābh. V, 3572, damshtrino bhîmavegâs ka.*

Thus we read I, 21, 5, that Indra and Agni destroy the Rakshas, and the poet continues :

*ápragāḥ santu atrínāḥ.*

May the ogres be without offspring !

IX, 86, 48. *gahí vísvān rakshásāḥ indo (íti) atrínāḥ.*

Kill, O Soma, all the tusky Rakshas. Cf. IX, 104, 6 ; 105, 6.

VI, 51, 14. *gahí ní atrínām pañīm.*

Kill, O Soma, the tusky *Pañi*.

I, 94, 9. *vadhaḥ duḥ-sāmsân ápa duḥ-dhyāḥ gahí dūré vā yé ánti vā kéṭi atrínāḥ.*

Strike with thy blows, O Agni, the evil-spoken, evil-minded (spirits), the ogres, those who are far or who are near.

See also I, 36, 14 ; 20 ; VI, 16, 28 ; VII, 104, 1 ; 5 ; VIII, 12, 1 ; 19, 15 ; X, 36, 4 ; 118, 1.

## MANDALA I, HYMN 87.

## ASHTAKA I, ADHYÂYA 6, VARGA 13.

## TO THE MARUTS (THE STORM-GODS):

1. Endowed with exceeding vigour and power, the singers, the never flinching, the immovable, the impetuous, the most beloved and most manly, have decked themselves with their glittering ornaments, a few only<sup>1</sup>, like the heavens with the stars.

2. When you have seen your way through the clefts, like birds, O Maruts, on whatever road it be<sup>1</sup>, then the casks (clouds) on your chariots trickle everywhere, and you pour out the honey-like fatness (the rain) for him who praises you.

3. At their racings the earth shakes, as if broken<sup>1</sup>, when on the (heavenly) paths they harness (their deer) for victory<sup>2</sup>. They the sportive, the roaring, with bright spears, the shakers (of the clouds) have themselves glorified their greatness.

4. That youthful company (of the Maruts), with their spotted horses<sup>1</sup>, moves by itself; hence<sup>2</sup> it exercises lordship, invested with powers. Thou indeed art true, thou searchest out sin<sup>3</sup>, thou art without blemish. Therefore the manly host will help this prayer.

5. We speak after the kind of our old father, our tongue goes forth at the sight<sup>1</sup> of the Soma: when the singers (the Maruts) had joined Indra in deed<sup>2</sup>, then only they took their holy names;—

6. These Maruts, armed with beautiful rings, obtained splendours for their glory<sup>1</sup>, they obtained<sup>2</sup> rays, and men to celebrate them; nay, armed with daggers, speeding along, and fearless, they found the beloved domain of the Maruts<sup>3</sup>.

## NOTES.

This hymn is ascribed to Gotama. No verse in SV., VS., AV.

Verse 2=TS. IV, 3, 13, 7.

Verse 3=TS. IV, 3, 13, 7.

Verse 6=TS. II, 1, 11, 2; IV, 2, 11, 2.

## Verse 1.

**Note 1.** *Ké kit* refers to the Maruts, who are represented as gradually rising or just showing themselves, as yet only few in number, like the first stars in the sky. *Ké kit*, some, is opposed to *sarve*, all. The same expression occurs again, V, 52, 12, where the Maruts are compared to a few thieves. B. and R., and those who follow them, translate *usrāḥ iva strī-bhiḥ* by 'like cows marked with stars on their foreheads.' Such cows no doubt exist, but they can hardly be said to become visible by these frontal stars, as the Maruts by their ornaments. We must take *usrāḥ* here in the same sense as *dyāvaḥ*; II, 34, 2, it is said that the Maruts were perceived *dyāvaḥ ná strī-bhiḥ*, like the heavens with the stars.

I, 166, 11. *dûre-drīsaḥ yé divyāḥ-iva strī-bhiḥ*.

Who are visible far away, like the heavens (or heavenly beings) by the stars.

And the same is said of Agni, II, 2, 5. *dyaúḥ ná strī-bhiḥ kitayat ródaśi (īti) ánu*. *Strībhiḥ* occurs I, 68, 5; IV, 7, 3; VI, 49, 3; 12. It always means stars, and the meaning of rays (*strahl*) rests, as yet, on etymological authority only. The evening sky would, no doubt, be more appropriate than *usrāḥ*, which applies chiefly to the dawn. But in the Indian mind, the two dawns, i. e. the dawn and the gloaming, are so closely united and identified, that their names, too, are frequently interchangeable.

## Verse 2.

**Note 1.** I translate *yayí* not by a goer, a traveller, i. e. the

cloud (this is the explanation proposed by *Sâyana*, and adopted by Professor Benfey), but by path. *Sâyana* (TS. IV, 3, 13, 7) renders *yayim* by *gatiṃ*. Etymologically *yayí* may mean either, and in some passages I feel doubtful as to which is the more appropriate meaning. But in parallel passages *yayí* is clearly replaced by *yāma*. Thus :

VIII, 7, 2. *yát—yāmam subhrāḥ ákidhvam*.

When you, bright Maruts, have seen your way.

See also VIII, 7, 4. *yát yāmam yānti vāyú-bhiḥ*.

When they (the Maruts) go on their path with the winds.

VIII, 7, 14. *ádhi-iva yát girīmām yāmam subhrāḥ ákidhvam*.

When you, bright Maruts, had seen your way, as it were, from above the mountains.

The same phrase occurs, even without *yāma* or *yayí*, in

V, 55, 7. *ná párvatâḥ ná nadyāḥ varanta vaḥ yátra ákidhvam marutaḥ gákkhata ít u tát*.

Not mountains, not rivers, keep you back ; where you have seen (your way), there you go.

Though *yayí* does not occur frequently in the *Rig-veda*, the meaning of path seems throughout more applicable than that of traveller.

V, 87, 5. *tvesháḥ yayíḥ*.

Your path, O Maruts, is blazing.

V, 73, 7. *ugráḥ vām kakuháḥ yayíḥ*.

Fearful is your pass on high.

I, 51, 11. *ugráḥ yayím níḥ apáḥ srótasâ asrigat*.

The fearful Indra sent the waters forth on their way streaming.

X, 92, 5. *prá—yayínâ yanti síndhavaḥ*.

The waters go forth on their path.

Ludwig takes *kósa* as buckets on the chariots of the Maruts, which seems right.

### Verse 3.

**Note 1.** Cf. I, 37, 8, page 75. There is no authority for *Sâyana*'s explanation of *vithurā-iva*, the earth trembles like a widow. *Vithurā* occurs several times in the *Rig-veda*, but never in the sense of widow. Thus :



I, 168, 6. yát *kyaváyatha* vithurā-iva sám-hitam.

When you, Maruts, throw down what is compact, like brittle things.

I, 186, 2; VI, 25, 3; 46, 6; VIII, 96, 2; X, 77, 4 (vithuryáti). The Maruts themselves are called ávithura in verse 1. Spiegel compares the Zend aiwithura. As to ágma and yāma, see I, 37, 8, page 75.

**Note 2.** Súbh is one of those words to which it is very difficult always to assign a definite special meaning. Being derived from subh, to shine, the commentator has no difficulty in explaining it by splendour, beauty; sometimes by water. But although súbh means originally splendour, and is used in that sense in many passages, yet there are others where so vague a meaning seems very inappropriate. In our verse Sâyana proposes two translations, either, 'When the Maruts harness the clouds,' or, 'When the Maruts harness their chariots, for the bright rain-water.' Now the idea that the Maruts harness their chariots in order to make the clouds yield their rain, can hardly be expressed by the simple word subhé, i. e. for brightness' sake. As the Maruts are frequently praised for their glittering ornaments, their splendour might be intended in this passage, as it certainly is in others. Thus:

I, 85, 3. yát subháyante añgí-bhiḥ tanūshu subhrāḥ dadhire virúkmataḥ.

When the Maruts adorn themselves with glittering ornaments, the brilliant ones put bright weapons on their bodies.

VII, 56, 6. subhā sóbhishthāḥ, sriyā sám-mislāḥ, ógaḥ-bhiḥ ugrāḥ.

The most brilliant by their brilliancy, united with beauty, terrible by terrors.

In I, 64, 4, I have translated vākshaḥ-su rukmān ádhi yetire subhé by 'they fix gold (chains) on their chests for beauty.' And the same meaning is applicable to I, 117, 5, subhé rukmām ná darsatām ní-khātām, and other passages: IV, 51, 6; VI, 63, 6.

But in our verse and others which we shall examine, beauty and brilliancy would be very weak renderings for

subhé. 'When they harnessed their chariots or their deer for the sake of beauty,' means nothing, or, at least, very little. I take, therefore, subhé in this and similar phrases in the sense of triumph or glory or victory. 'When they harness their chariots for to conquer,' implies brilliancy, glory, victory, but it conveys at the same time a tangible meaning. Let us now see whether the same meaning is appropriate in other passages :

I, 23, 11. *gáyatām-iva tanyatúḥ marútām eti dhrishnu-  
yā yāt súbham yāthāna naraḥ.*

The thundering voice of the Maruts comes fiercely, like that of conquerors, when you go to conquer, O men !

Sâyana : 'When you go to the brilliant place of sacrifice.'

Wilson : 'When you accept the auspicious (offering).'

Benfey : 'Wenn ihr euren Schmuck nehmt.'

V, 57, 2. *yāthana súbham*, you go to 'conquer. Cf. V, 55, 1.

Sâyana : 'For the sake of water, or, in a chariot.'

V, 52, 8. *sárdhaḥ mārutam út samsa—utá sma té subhé  
náraḥ prá syandrāḥ yugata tmánâ.*

Praise the host of the Maruts, whether they, the men, the quickly moving, have by themselves harnessed (the chariots) for conquest.

Sâyana : 'For the sake of water.' Cf. X, 105, 3.

V, 57, 3. *subhé yāt ugrâḥ prīshatīḥ áyugdhvam.*

When you have harnessed the deer for conquest.

Sâyana : 'For the sake of water.'

III, 26, 4. *subhé—prīshatīḥ ayukshata.*

They had harnessed the deer for victory.

Sâyana : 'They had harnessed in the water the deer together (with the fires).'

V, 63, 5. *rátham yuñgate marútaḥ subhé su-khám sūraḥ  
ná—gó-ishṭishu.*

The Maruts harness the chariot meet for conquest, like a hero in battles.

Sâyana : 'For the sake of water.'

I, 88, 2. *subhé kām yānti—ásvaiḥ.*

The Maruts go on their horses towards conquest.

Sâyana : 'In order to brighten the worshipper, or, for the sake of water.'

I, 119, 3. sám yát mitháñ paspridhânāsañ ágmata subhé makhāñ ámitāñ gâyāvañ ráne.

When striving with each other they came together, for the sake of glory, the brisk (Maruts), immeasurable (in strength), panting for victory in the fight.

Sâyana : ' For the sake of brilliant wealth.'

VII, 82, 5. marút-bhiñ ugrāñ súbham anyāñ íyate.

The other, the fearful (Indra), goes with the Maruts to glory.

Sâyana : ' He takes brilliant decoration.'

I, 167, 6. ā asthâpayanta yuvatīm yúvānañ subhé nímislām.

The Maruts, the youths, placed the maid (lightning on their chariot), their companion for victory (subhé nímislām).

Sâyana : ' For the sake of water, or, on the brilliant chariot.' Cf. I, 127, 6; 165, 1.

VI, 62, 4. súbham pr̥ksham ísham ūrgam váhantā.

The Asvins bringing glory, wealth, drink, and food.

VIII, 26, 13. subhé kákrâte, you bring him to glory.

Subham-yāvan is an epithet of the Maruts, I, 89, 7; V, 61, 13. Cf. subhra-yāvânā, VIII, 26, 19 (Asvinau).

Subham-yā, of the wind, IV, 3, 6.

Subham-yú, of the rays of the dawn, X, 78, 7.

#### Verse 4.

**Note 1.** Sâyana : ' With spotted deer for their horses.' See I, 37, 2, note 1, page 70; as Pûshan is called agâsva, having goats for his horses, RV. V, 58, 2.

That the Maruts have not only pr̥shatis, but horses for their chariots, we have seen before. In I, 88, 1, we have ásvaparnaiñ ráthebhiñ.

**Note 2.** Ayā is a word of very rare occurrence in the Rîg-veda. It is the instrum. sing. of the feminine pronominal base ā or î, and as a pronoun followed by a noun it is frequently to be met with; V, 45, 11. ayā dhiyā, &c. But in our verse it is irregular in form as not entering into Sandhi with íśánāñ. This irregularity, however, which might have led us to suppose an original ayāñ, indefatigable, corre-

sponding with the following ási, is vouched for by the Pada text, in such matters a better authority than the Samhitâ text, and certainly in this case fully borne out by the Prâtisâkhya, I, 163, 10. Unless we read ayâh, we must take ayâ as an adverb, in the sense of thus or hence; cf. VI, 66, 4. In some passages where ayâ seems thus to be used as an adverb, it would be better to supply a noun from the preceding verse. Thus in II, 6, 2, ayâ refers to samídhm in II, 6, 1. In VI, 17, 15, a similar noun, samídhâ or girâ, should be supplied. But there are other passages where, unless we suppose that the verse was meant to illustrate a ceremonial act, such as the placing of a samídh, and that ayâ pointed to it, we must take it as a simple adverb, like the Greek τῶ: RV. III, 12, 2; IX, 53, 2; 106, 14. In X, 116, 9, the Pada reads áyâh-iva, not áyâ, as given by Roth; in VI, 66, 4, áyâ nú, the accent is likewise on the first.

**Note 3.** *Rina-yâvan* is well explained by B. and R. as going after debt, searching out sin. *Sâyana*, though he explains *rina-yâvan* by removing sin, derives it nevertheless correctly from *rina* and *yâ*, and not from *yu*. The same formation is found in *subham-yâvan*, &c.; and as there is *rina-yâ* besides *rina-yâvan*, so we find *subham-yâ* besides *subham-yâvan*. *Ludwig* prefers the derivation from *yu*.

### Verse 5.

**Note 1.** The Soma-juice inspires the poet with eloquence.

**Note 2.** *Sámi* occurs again in II, 31, 6; III, 55, 3; VIII, 45, 27; X, 40, 1. *Grassmann* has shown that it may be taken as an instrum. of *sámi*, meaning work, but with special reference to the toil of the battle-field or the sacrifice. It is used in the former sense in

VIII, 45, 27. ví ânat turváne sámi.

He (Indra) was able to overcome, lit. he reached to, or he arrived at the overcoming or at victory by toil.

But, like other words which have the general meaning of working or toiling, *sámi* is used both in a general sense, and in the more special sense of sacrifice.

X, 40, 1. vâstoḥ-vastoḥ váhamânam dhiyâ sámi.

Your chariot, O Asvins, driven along every morning by thought and deed.

II, 31, 6. *apām nāpāt āsu-hémā dhiyā sámī.*

*Apām nāpāt* (Agni) moving quickly by thought and deed.

In these two passages it might be possible, with a slight alteration of the accent, to read *dhiyā-sámī* as one word. *Dhiyā-sám* would mean the sacrificer who is engaged in prayer; cf. *dhiyā-gúr*, V, 43, 15. Thus we read:

VI, 2, 4. *yáh te su-dānave dhiyā mārtaś sasámate.*

The mortal who toils for thee, the liberal god, with prayer.

There is no necessity, however, for such a change, and the authority of the MSS. is against it. See also IX, 74, 7.

In III, 55, 3, *sámī ákēha dīdye pūrvyāni*, Roth takes *sámī* as an acc. plur. neut., Lanman as an instrum., Grassmann as a locative.

I glance back at the former sacrifices. See B. R. s.v. *dī* and *sámī*.

In other passages the feminine *sāmī* seems to mean work, sacrificial work, but, as far as we can see, not simply sacrifice. Thus the *R̥ibhus* and others are said to have acquired immortality by their work or works, *sāmī* or *sāmībhiḥ*, I, 20, 2; 110, 4; III, 60, 3; IV, 33, 4. Cf. IV, 22, 8; 17, 18; V, 42, 10; 77, 4; VI, 52, 1; VIII, 75, 14; IX, 74, 7; X, 28, 12. In VI, 3, 2, we read:

*igé yagñébhiḥ sasamé sāmībhiḥ.*

I have sacrificed with sacrifices, I have worked with pious works.

Here the verb *sam* must be taken in the sense of working, or performing ceremonial worship, while in other places (III, 29, 16; V, 2, 7) it may be perhaps taken in the more special sense of singing songs of praise. The Greek *κᾰμ-νω*, to work, to labour, to tire (Sanskrit *sāmyati*), the Greek *κομιδή* and *κομίζω*, to labour for or take care of a person, and possibly even the Greek *κᾰμος*, a song or a festival (not a village song), may all find their explanation in the Sanskrit root *sam*.

The idea that the Maruts did not originally enjoy divine

honours will occur again and again: cf. I, 6, 4; 72, 3. A similar expression is used of the *R̥ibhus*, I, 20, 8, &c. But while originally the expression of obtaining sacred names meant no more than obtaining a sacred or divine character, it was soon taken literally, and a number of names were invented for the Maruts which even in the *Vāgasan. Samhitā* XVII, 80-85 amount to 49, i. e.  $7 \times 7$ . *Yagnīya*, properly 'worthy of sacrifice,' has the meaning of divine or sacred. The Greek *ἄγιος* has been compared with *yāgya*, sacrificio colendus, which is not a Vedic word.

### Verse 6.

**Note 1.** *Sriyāse kām* seems to be the same as the more frequent *sriyé kām*. *Sriyāse* only occurs twice more, V, 59, 3. The chief irregularity consists in the absence of *Guṇa*, which is provided for by *Pāṇini's* *kasen* (III, 4, 9). Similar infinitives, if they may so be called, are *bhiyāse*, V, 29, 4; *vridhāse*, V, 64, 5; *dhruvāse*, VII, 70, 1; *tugāse*, IV, 23, 7; *riñgāse*, VIII, 4, 17; *vriñgāse*, VIII, 76, 1; *rikāse*, VII, 61, 6. In VI, 39, 5, *rikāse* may be a dat. sing. of the masculine, to the praiser.

**Note 2.** *Mimikshire* from *myaksh*, to be united with. *Rasmī*, rays, after *bhānū*, splendour, may seem weak. It might be possible to assign to *rasmī* the meaning of reins, and take *rikvabhir* in the sense of sounding or tinkling. In V, 79, 8, *arkī* is used in juxtaposition with *rasmī*.

**Note 3.** The bearing of this concluding verse is not quite clear, unless we take it as a continuation of the preceding verse. It was there said that the Maruts (the *rikvānaḥ*) obtained their holy names after having joined Indra in his work, which means that they then and there became what they are. Having thus obtained their true character and a place among the gods, they may be said to have won at the same time splendour, and worshippers to sing their praises, and to have established themselves in what became afterwards known as their own domain, their own place among the gods who are invoked at the sacrifice. See VII, 58, 1.

The metre requires that we should read *dhāmanaḥ*.

BENFEY translates : Gedeih'n zu spenden woll'n die schöngeschmücketen mit Lichtern, Strahlen mit Lobsängern regen ; die brüllenden, furchtlosen, stürmischen, sie sind bekannt als Glieder des geliebten Marutstamms.

WILSON : Combining with the solar rays, they have willingly poured down (rain) for the welfare (of mankind), and, hymned by the priests, have been pleased partakers of the (sacrificial food). Addressed with praises, moving swiftly, and exempt from fear, they have become possessed of a station agreeable and suitable to the Maruts.

LUDWIG : Zu herlichkeit haben dise sich mit liechtglanz versehen, mit sausenden zügeln die schönberingten, schwertbewaffnet die kraftvollen, ohne furcht besitzen sie die freundliche Marutmacht.

---

## MANDALA I, HYMN 88.

## ASHTAKA I, ADHYÂYA 6, VARGA 14.

## TO THE MARUTS (THE STORM-GODS).

1. Come hither, Maruts, on your chariots charged with lightning, resounding with beautiful songs<sup>1</sup>, stored with spears, and winged with horses! Fly<sup>3</sup> to us like birds, with your best food<sup>2</sup>, you mighty ones!

2. They come gloriously on their red, or, it may be, on their tawny horses which hasten their chariots. He who holds the axe<sup>1</sup> is brilliant like gold;— with the tire<sup>2</sup> of the chariot they have struck the earth.

3. On your bodies there are daggers for beauty; may they stir up our minds<sup>1</sup> as they stir up the forests. For yourselves, O well-born Maruts, the vigorous (among you) shake<sup>2</sup> the stone (for distilling Soma).

4. Days went round you and came back<sup>1</sup>, O hawks, back to this prayer, and to this sacred rite; the Gotamas making prayer with songs, pushed up the lid of the well (the cloud) for to drink.

5. No such hymn<sup>1</sup> was ever known as this which Gotama sounded for you, O Maruts, when he saw you on golden wheels, wild boars<sup>2</sup> rushing about with iron tusks.

6. This comforting speech rushes sounding towards you, like the speech of a suppliant: it rushed freely from our hands as our speeches are wont to do.



## NOTES.

This hymn is ascribed to Gotama, the son of Rahûgana. The metre varies. Verses 1 and 6 are put down as Prastâra-paṅkti, i. e. as 12 + 12 + 8 + 8. By merely counting the syllables, and dissolving semivowels, it is just possible to get twenty-four syllables in the first line of verses 1 and 6. The old metricians must have scanned verse 1 :

ā vidyūnmāt-bhīḥ mārūtāḥ sū-ārkaīḥ  
rāthēbhīḥ yāta-rishīmāt-bhīḥ āsva-pārnaiḥ.

Again verse 6: ēshā syā vāḥ mārūtāḥ anū-bhārtrī  
prātī stōbhātī vāghātāḥ nā vāmī.

But the general character of these lines shows that they were intended for hendecasyllabics, each ending in a bacchius, though even then they are not free from irregularities. The first verse would scan :

ā vidyūnmāt-bhīḥ mārūtāḥ sū-ārkaīḥ  
rāthēbhīḥ yāta-rishīmāt-(bhīḥ) āsva-pārnaiḥ.

And verse 6: ēshā syā vāḥ mārūtāḥ anū-bhārtrī  
prātī stōbhātī vāghātāḥ nā vāmī.

Our only difficulty would be the termination bhīḥ of *rishīmāt-bhīḥ*. I cannot adopt Professor Kuhn's suggestion to drop the Visarga of bhīḥ and change i into y (Beiträge, vol. iv, p. 198), for this would be a license without any parallel. It is different with saḥ, originally sa, or with feminines in īḥ, where parallel forms in ī are intelligible. The simplest correction would be to read *rāthēbhīḥ yāta-rishīmāntaḥ āsva-pārnaiḥ*. One might urge in support of this reading that in all other passages where *rishīmāt* occurs, it refers to the Maruts themselves, and never to their chariots. Yet the difficulty remains, how could so simple a reading have been replaced by a more difficult one?

In the two Gâyatrî pâdas which follow I feel equally reluctant to alter. I therefore scan

ā varshīshṭhāyā nāḥ īshā vāyāḥ nā paptatā sū-māyāḥ,  
taking the dactyl of paptatā as representing a spondee, and admitting the exceptional bacchius instead of the amphimacer at the end of the line.

The last line of verse 6 should be scanned :

āstōbhāyāt vr̥thā āsām ānū svādhām gābhāstyoḥ.

There are two other verses in this hymn where the metre is difficult. In the last pâda of verse 5 we have seven syllables instead of eleven. Again, I say, it would be most easy to insert one of the many tetrasyllabic epithets of the Maruts. But this would have been equally easy for the collectors of the Veda. Now the authors of the Anukramanîs distinctly state that this fifth verse is virāḍrûpâ, i. e. that one of its pâdas consists of eight syllables. How they would have made eight syllables out of vi-dhāvataḥ varāhûn does not appear, but at all events they knew that last pâda to be imperfect. The rhythm does not suffer by this omission, as long as we scan vi-dhāvataḥ varāhûn.

Lastly, there is the third pâda, of the second verse, rukmaḥ na kītraḥ svadhiti-vân. It would not be possible to get eleven syllables out of this, unless we admitted vyūha not only in svādhītivân or svādhītī-vân, but also in kītrāḥ. Kuhn (Beiträge, vol. iv, p. 192) proposes to scan rukmaḥ na kītrāḥ svadhītivân. Nothing would be easier than to insert cshām after kītraḥ, but the question occurs again, how could cshām be lost, or why, if by some accident it had been lost, was not so obvious a correction made by Saunaka and Kâtyâyana?

No verse of this hymn occurs in SV., VS., AV., TS., TB.

#### Verse 1:

**Note 1.** Alluding to the music of the Maruts, and not to the splendour of the lightning which is mentioned before. See Wolf, Beiträge zur Deutschen Mythologie, vol. ii, p. 137. 'Das Ross und den Wagen des Gottes begleitet munterer Hörnerschall, entweder stösst er selbst ins Horn,

oder sein Gefolge. Oft vernimmt man auch eine liebliche Musik, der keine auf Erden gleich kommt (Müllenhof, 582). Das wird das Pfeifen und Heulen des Sturmes sein, nur in idealisirter Art.' Ibid. p. 158.

**Note 2.** *Vārshisht̥ha*, which is generally explained as the superlative of *vṛiddha*, old (*Pân.* VI, 4, 157), has in most passages of the *Rig-veda* the more general meaning of strong or excellent: VI, 47, 9. *ísham á vakshi ishām vārshisht̥hām*; III, 13, 7 (*vásu*); III, 26, 8 (*rátna*); III, 16, 3 (*raí*); IV, 31, 15; VIII, 46, 24 (*srávaḥ*); IV, 22, 9 (*nṛimná*); V, 67, 1 (*kshatrá*); VI, 45, 31 (*mūrdhán*). In some passages, however, it may be taken in the sense of oldest (I, 37, 6; V, 7, 1), though by no means necessarily. *Vārshisht̥ha* is derived in reality from *vṛíshan*, in the sense of strong, excellent. See note to I, 85, 12, page 144.

**Note 3.** *Paptata*, the second person plural of the imperative of what is commonly, though without much reason, called the aorist of the causative of *pat*. It is curiously like the Greek *πίπτει*, but it has the meaning of flying rather than falling; see Curtius, *Grundzüge*, p. 190. Two other forms formed on the same principle occur in the *Rig-veda*, *paptaḥ* and *paptan*:

II, 31, 1. *prá yát váyaḥ ná páptan*.

That they may fly to us like birds.

VI, 63, 6. *prá vām váyaḥ—ánu paptan*.

May your birds fly after you.

X, 95, 15. *púrûravaḥ mã mṛitháḥ mã prá paptaḥ*.

Purûravas, do not die, do not go away!

#### Verse 2.

**Note 1.** Though *svadhiti-vân* does not occur again, it can only mean he who holds the axe, or, it may be, the sword or the thunderbolt, the latter particularly, if *Indra* is here intended. *Svadhiti* signifies axe:

III, 2, 10. *svá-dhitim ná tégase*.

They adorned *Agni* like an axe to shine or to cut.

The *svádhiti* is used by the butcher, I, 162, 9; 18; 20; and by the wood-cutter or carpenter, III, 8, 6; 11; X, 89, 7, &c. Roth (s.v.) takes *svadhiti* as meaning also a tree,

possibly the oak, and he translates svadhiti $\bar{v}$ ân in our passage by a chariot made of the wood of the Svadhiti tree. In RV. IX, 96, 6, svádhiti $\bar{r}$  vâ $\bar{n}$ ânâm may well mean 'the strong axe among woods,' the axe being naturally made of the strongest wood. In V, 32, 10, a devī svádhiti $\bar{r}$  is mentioned, possibly the lightning, the companion of Indra and the Maruts.

**Note 2.** The tire of the chariot of the Maruts is frequently mentioned. It was considered not only as an essential part of their chariot, but likewise as useful for crushing the enemy :

V, 52, 9. utá pavyā $\bar{a}$  ráthânâm ádrim bhindanti ógasâ.

They cut the mountain (cloud) with the tire of their chariots.

I, 166, 10. pavíshu kshurā $\bar{a}$  ádhi.

On their tires are sharp edges.

In V, 31, 5, tires are mentioned without horses and chariot, which were turned by Indra against the Dasyus (I, 64, 11). I doubt, however, whether in India or elsewhere the tires or the wheels of chariots were ever used as weapons of attack, as detached from the chariot ; (see M. M., On Pavirava, in Beiträge zur Vergleichenden Sprachforschung, vol. iii, p. 447.) If we translate the figurative language of the Vedic poets into matter-of-fact terms, the tires of the chariots of the Maruts may be rendered by thunderbolts ; yet by the poets of the Veda, as by the ancient people of Germany, thunder was really supposed to be the noise of the chariot of a god, and it was but a continuation of the same belief that the sharp wheels of that chariot were supposed to cut and crush the clouds ; (see M. M., loc. cit., p. 444.)

### Verse 3.

**Note 1.** That the vāsīs are small weapons, knives or daggers, we saw before, p. 71. Sāyana here explains vāsī by a weapon commonly called āra, or an awl. In X, 101, 10, vāsīs are mentioned, made of stone, asman-máyī.

The difficulty begins with the second half. Medhā, as here written in the Pada text, could only be a plural of

a neuter medhá, but such a neuter does nowhere exist in the Veda. We only find the masculine médha, sacrifice, which is out of the question here, on account of its accent. Hence the passage III, 58, 2, ūrdhvāḥ bhavanti pitārā-iva médhāḥ, is of no assistance, unless we alter the accent. The feminine medhā means will, thought, prayer: I, 18, 6; II, 34, 7; IV, 33, 10; V, 27, 4; 42, 13; VII, 104, 6; VIII, 6, 10; 52, 9; IX, 9, 9; 26, 3; 32, 6; 65, 16; 107, 25; X, 91, 8. The construction does not allow us to take medhā as a Vedic instrumental instead of medháyā, nor does such a form occur anywhere else in the Rīg-veda. Nothing remains, I believe, but to have recourse to conjecture, and the addition of a single Visarga in the Pada would remove all difficulty. In the next line, if tuvi-dyumnāsaḥ be the subject, it would signify the priests. This, however, is again without any warrant from the Rīg-veda, where tuvi-dyumnā is always used as an epithet of gods. I therefore take it as referring to the Maruts, as an adjective in the nominative, following the vocatives marutaḥ su-gātāḥ. The conception that the Maruts stir up the forests is not of unfrequent occurrence in the Rīg-veda: cf. I, 171, 3. That ūrdhvā is used of the mind, in the sense of roused, may be seen in I, 119, 2; 134, 1; 144, 1; VII, 64, 4. The idea in the poet's mind seems to have been that the thunderbolts of the Maruts rouse up men to prayer as they stir the tops of the forest trees. Ludwig takes medha, masc., in the sense of lance, comparing it with Icelandic meidhr, but the two words cannot well be the same. Possibly vana may be meant for lances: 'May they raise our minds, like lances;' see note to I, 171, 3.

**Note 2.** On dhan in the sense of to agitate, see B. and R. s. v. The shaking of the stone may be the shaking of the stone for distilling the heavenly Soma or the rain; but adri may also be meant for the thunderbolt. I now take tuvidyumna for an adjective referring to the Maruts, because it is a divine rather than a human epithet. Still, the passage is doubtful.

#### Verse 4.

**Note 1.** The first question is, which is the subject, áhāni

or *grīdhrāḥ*? If *grīdhrāḥ* were the subject, then we should have to translate it by the eager poets, and take *áhāni* in the sense of *visvā ahāni*. The sense then might be: 'Day by day did the eager poets sing around you this prayer.' There would be several objections, however, to this rendering. First, *grīdhrāḥ*, though metaphorically applicable to poets, never occurs again as signifying poets or priests. One passage only could be quoted in support, IX, 97, 57, *kavāyaḥ ná grīdhrāḥ* (not *grīdhrāḥ*), like greedy poets. But even here, if indeed the translation is right, the adjective is explained by *kavī*, and does not stand by itself. Secondly, *áhāni* by itself is never used adverbially in the sense of day after day. The only similar passage that might be quoted is III, 34, 10, and that is very doubtful. To take *áhāni* as a totally different word, viz. as *á+hāni*, without ceasing, without wearying, would be too bold in the present state of Vedic interpretation. If then we take *áhāni* as the subject, *grīdhrāḥ* would have to be taken as a vocative, and intended for the Maruts. Now, it is perfectly true, that by itself *grīdhra*, hawk, does not occur again as a name of the Maruts, but *syenā*, hawk, and particularly a strong hawk (IX, 96, 6), is not only a common simile applied to the Maruts, but is actually used as one of their names:

VII, 56, 3. *abhī sva-pūbhiḥ mithāḥ vapanta vāta-svanasaḥ syenāḥ asprīdhran*.

They plucked each other with their beaks (?), the hawks, rushing like the wind, strove together.

*Aguḥ* might be the aorist of *gai*, to sing, or of *gā*, to go:

I, 174, 8. *sánā tã te indra návyāḥ ā aguḥ*.

New poets, O Indra, sang these thy old deeds.

III, 56, 2. *gāvaḥ ā aguḥ*.

The cows approached.

If then the sense of the first line is, 'Days went and came back to you,' the next question is whether we are to extend the construction to the next words, *imām dhīyam vārkāryām ka devīm*, or whether these words are to be joined to *krinvāntaḥ*, like *bráhma*. The meaning of

vârkâryâ is, of course, unknown. Sâyana's interpretation as 'what is to be made by means of water' is merely etymological, and does not help us much. It is true that the object of the hymn, which is addressed to the Maruts, is rain, and that literally vârkâryâ might be explained as 'that the effect of which is rain.' But this is far too artificial a word for Vedic poets. Possibly there was some other word that had become unintelligible and which, by a slight change, was turned into vârkâryâ, in order to give the meaning of rain-producing. It might have been *harkârya*, glorious, or the song of a poet called Vârkara, or, as Ludwig suggests, *Vrkâri*. The most likely supposition is that vârkâryâ was the name given to some famous hymn, some pæan or song of triumph belonging to the Gotamas, possibly to some verses of the very hymn before us. In this case the epithet *devî* would be quite appropriate, for it is frequently used for a sacred or sacrificial song: IV, 43, 1. *devîm su-stutîm*; III, 18, 3. *imâm dhîyam sata-sâyâ devîm*. See, however, the note to verse 6.

The purport of the whole line would then be that many days have gone for the Maruts as well as for the famous hymn once addressed to them by Gotama, or, in other words, that the Gotamas have long been devoted to the Maruts, an idea frequently recurring in the hymns of the Veda, and, in our case, carried on in the next verse, where it is said that the present hymn is like one that Gotama composed when he saw the Maruts or spoke of them as wild boars with iron tusks. The pushing up the lid of the well for to drink, means that they obtained rain from the cloud, which is here, as before, represented as a covered well.

See another explanation in Haug, *Über die ursprüngliche Bedeutung des Wortes Brahma*, 1868, p. 5.

#### Verse 5.

**Note 1.** Yôgana commonly means a chariot:

VI, 62, 6. *areñû-bhiḥ yôganebhiḥ bhugántâ*.

You who possess dustless chariots.

VIII, 72, 6. *ásva-vat yôganam brîhát*.

The great chariot with horses.

It then became the name for a distance to be accomplished without unharnessing the horses, just as the Latin *jugum*, a yoke, then a juger of land, 'quod uno jugo boum uno die exarari posset,' Pliny XVIII, 3, 3, 9.

In our passage, however, *yógana* means a hymn, lit. a composition, which is clearly its meaning in

VIII, 90, 3. *bráhma te indra girvanaḥ kriyánte ánatid-bhutâ, imâ gushasva hari-asva yóganâ indra yâ te ámanmahi.*

Unequalled prayers are made for thee, praiseworthy Indra; accept these hymns which we have devised for thee, O Indra with bright horses!

**Note 2.** *Varāhu* has here the same meaning as *varāhá*, wild boar (VIII, 77, 10; X, 28, 4). It occurs once more, I, 121, 11, as applied to *Vṛitra*, who is also called *varāhá*, I, 61, 7; X, 99, 6. In X, 67, 7, *vṛśha-bhiḥ varāhaiḥ* (with the accent on the penultimate) is intended for the Maruts<sup>a</sup>. Except in this passage, *varāha* has the accent on the last syllable. In IX, 97, 7, *varāhá* is applied to Soma.

### Verse 6.

This last verse is almost unintelligible to me. I give, however, the various attempts that have been made to explain it.

**WILSON:** This is that praise, Maruts, which, suited (to your merits), glorifies every one of you. The speech of the priest has now glorified you, without difficulty, with sacred verses, since (you have placed) food in our hands.

**BENFEY:** Dies Lied—Maruts!—das hinter euch emporstrebt, es klingt zurück gleich eines Beters Stimme. Mühlos schuf solche Lieder er, entsprechend eurer Arme Kraft. (Note: Der zum Himmel schallende Lobgesang findet seinen Widerhall (wirklich, 'bebt zurück') in dem Sturm-

---

<sup>a</sup> See Genthe, *Die Windgottheiten*, 1861, p. 14; Grimm, *Deutsche Mythologie*, p. 689. Grimm mentions *eburðrung* (boar-throng) as a name of Orion, the star that betokens storm.



geheil der Maruts, welches mit dem Geheil des Betenden verglichen wird.)

LUDWIG: Dises lied, o Marut, euch unterstützend (auf-nemend) als eines priesters braust euch entgegen, nach-brausen hat es gemacht ohne mühe in (die) der nähe die göttliche weise (ihrer) arme.

My own translation is to a great extent conjectural. It seems to me from verse 3, that the poet offers both a hymn of praise and a libation of Soma. Possibly *vârkâryâ* in verse 4 might be taken in the sense of Soma-juice, and be derived from *valkala*, which in later Sanskrit means the bark of trees. In that case verse 5 would again refer to the hymn of Gotama, and verse 6 to the libation which is to accompany it. *Anu-bhartrî* does not occur again, but it can only mean what supports or refreshes, and therefore would be applicable to a libation of Soma which supports the gods. The verb *stobhati* would well express the rushing sound of the Soma, as in I, 168, 8, it expresses the rushing noise of the waters against the felines of the chariots. The next line adds little beyond stating that this libation of Soma rushes forth freely from the hands, the *gabhastis* being specially mentioned in other passages where the crushing of the Soma-plant is described:

IX, 71, 3. *âdri-bhiḥ sutâḥ pavate gâbhastyoḥ.*

The Soma squeezed by the stones runs from the hands.

The translation would then be: O Maruts, this comforting draught (of Soma) rushes towards you, like the speech of a suppliant; it rushed freely from our hands, as our draughts (of Soma) are wont to do.

On *svadhâ*, see p. 32.

## MANDALA I, HYMN 165.

ASHTAKA II, ADHYÂYA 3, VARGA 24-26.

TO THE MARUTS AND INDRA.

## The Prologue.

The sacrificer speaks :

1. To what splendour do the Maruts all equally<sup>1</sup> cling<sup>2</sup>, they who are of the same age, and dwell in the same nest? With what thoughts?—from whence are they come<sup>3</sup>? Do these heroes sing forth their (own) strength<sup>4</sup>, wishing for wealth?

2. Whose prayers have the youths accepted? Who has turned the Maruts to his own sacrifice? By what strong desire<sup>1</sup> may we arrest them, they who float through the air like hawks?

## The Dialogue.

The Maruts speak :

3. From whence<sup>1</sup>, O Indra, dost thou come alone, thou who art mighty? O lord of men<sup>2</sup>, what has thus happened to thee? Thou greetest (us)<sup>3</sup> when thou comest together with (us), the bright (Maruts)<sup>4</sup>. Tell us then, thou with thy bay horses, what thou hast against us!

Indra speaks :

4. The sacred songs are mine, (mine are) the prayers<sup>1</sup>; sweet<sup>2</sup> are the libations! My strength rises<sup>3</sup>, my thunderbolt is hurled forth. They call for me, the hymns yearn for me. Here are my horses, they carry me hither.

The Maruts speak :

5. From thence, in company with our strong

friends<sup>1</sup>, having adorned our bodies, we now harness our fallow deer<sup>2</sup> with all our might<sup>3</sup>;—for, Indra, according to custom, thou hast come to be with us.

Indra speaks :

6. Where, O Maruts, was that custom with you, when you left me alone in the killing of Ahi? I indeed am terrible, powerful, strong,—I escaped from the blows of every enemy<sup>1</sup>.

The Maruts speak :

7. Thou hast achieved much with us as companions<sup>1</sup>. With equal valour, O hero! let us achieve then many things, O thou most powerful, O Indra! whatever we, O Maruts, wish with our mind<sup>2</sup>.

Indra speaks :

8. I slew *Vritra*, O Maruts, with (Indra's) might, having grown powerful through my own vigour; I, who hold the thunderbolt in my arms, have made these all-brilliant waters to flow freely for man<sup>1</sup>.

The Maruts speak :

9. Nothing, O mighty lord, is strong<sup>1</sup> before thee: no one is known among the gods<sup>2</sup> like unto thee. No one who is now born<sup>3</sup> comes near, no one who has been born. Do what thou wilt do<sup>4</sup>, thou who art grown so strong.

Indra speaks :

10. Almighty strength be mine alone, whatever I may do, daring in my heart<sup>1</sup>; for I indeed, O Maruts, am known as terrible: of all that I threw down, I, Indra, am the lord.

Indra speaks :

11. O Maruts, now your praise has pleased me, the glorious hymn which you have made for me, ye

men!—for me, for Indra, for the joyful hero, as friends for a friend, for your own sake, and by your own efforts<sup>1</sup>.

Indra speaks:

12. Truly, there they are, shining towards me, bringing blameless glory, bringing food. O Maruts, wherever I have looked for you, you have appeared to me in bright splendour: appear to me also now!

### The Epilogue.

The sacrificer speaks:

13. Who has magnified you here, O Maruts? Come hither, O friends, towards your friends. Ye brilliant Maruts, welcoming<sup>1</sup> these prayers, be mindful<sup>2</sup> of these my rites.

14. The wisdom of Mânya has brought us hither, that he should help as the poet helps the performer of a sacrifice<sup>1</sup>: turn hither quickly<sup>2</sup>! Maruts, on to the sage! the singer has recited these prayers for you.

15. May this your praise, O Maruts, this song of Mândârya, the son of Mâna<sup>1</sup>, the poet, bring offspring<sup>2</sup> for ourselves with food. May we have an invigorating autumn, with quickening rain<sup>3</sup>.

## NOTES.

A critical examination of Professor von Roth's remarks on this hymn, together with some supplementary notes of my own, will be found in the Preface to this volume.

According to the *Anukramanikā* this hymn is a dialogue between Agastya, the Maruts, and Indra. A careful consideration of the hymn would probably have led us to a similar conclusion, but I doubt whether it would have led us to adopt the same distribution of the verses among the poet, the Maruts, and Indra, as that adopted by the author of the *Anukramanikā*. He assigns the first two verses to Indra, the third, fifth, seventh, and ninth to the Maruts, the fourth, sixth, eighth, tenth, eleventh, and twelfth to Indra, and the three concluding verses to Agastya. I think that the two verses in the beginning, as well as the three concluding verses, belong certainly to Agastya or to whoever else the real performer of the sacrifice may have been. The two verses in the beginning cannot be ascribed to Indra, who, to judge from his language, would never say: 'By what strong desire may we arrest the Maruts?' It might seem, in fact, as if the three following verses too should be ascribed to the sacrificer, so that the dialogue between Indra and the Maruts would begin only with the sixth verse. The third verse might well be addressed to Indra by the sacrificer, and in the fourth verse we might see a description of all that he had done for Indra. What is against this view, however, is the phrase *prābhṛitaḥ me ādriḥ*. If used by the sacrificer, it might seem to mean, 'my stone, i.e. the stone used for squeezing the Soma, has been brought forth.' But though Professor Roth assigns this meaning to *prābhṛita* in our passage, I doubt whether, in connection with *ādri*, or with *vāgra*, *prābhṛita* can mean anything but hurled. Thus we read:

I, 61, 12. *asmai it ūm (iti) prā bhara—vrītrāya vāgram.*

Hurl thou, Indra, the thunderbolt against this *Vṛitra*. -

V, 32, 7. *yāt im vāgrasya prā-bhṛitau dadābha.*

When Indra conquered him in the hurling of the thunderbolt.

I therefore suppose the dialogue to begin with verse 3, and I find that Langlois, though it may be from different reasons, arrived at the same conclusion.

There can be little doubt that the other verses, to verse 12, are rightly apportioned between Indra and the Maruts. Verse 12 might perhaps be attributed again to the worshipper of the Maruts, but as there is no absolute necessity for assigning it to him, it is better to follow the tradition and to take it as the last verse of Indra's speech. It would seem, in fact, as if these ten verses, from 3 to 12, formed an independent poem, which was intended to show the divine power of the Maruts. That their divine power was sometimes denied, and that Indra's occasional contempt of them was well known to the Vedic poets, will become evident from other hymns. This dialogue seems therefore to have been distinctly intended to show that, in spite of occasional misunderstandings between the Maruts and the all-powerful Indra, Indra himself had fully recognised their power and accepted their friendship. If we suppose that this dialogue was repeated at sacrifices in honour of the Maruts, or that possibly it was acted by two parties, one representing Indra, the other the Maruts and their followers, then the two verses in the beginning and the three at the end ought to be placed in the mouth of the actual sacrificer, whoever he was. He begins by asking, Who has attracted the Maruts to his sacrifice, and by what act of praise and worship can they be delighted? Then follows the dialogue in honour of the Maruts, and after it the sacrificer asks again, 'Who has magnified the Maruts, i. e. have not we magnified them?' and he implores them to grant him their friendship in recognition of his acts of worship. If then we suppose that the dialogue was the work of Mândârya Mânya, the fourteenth verse, too, would lose something of its obscurity. Coming from the mouth of the actual sacrificer, it would mean, 'the wisdom, or the poetical power, of Mânya has brought us to this, has induced us to do this, i. e. to perform this dialogue of Mânya, so that he, Mânya, should assist, as a poet assists the priest at a sacrifice.' Of course all this is and can only be guess-work.

We do not know the age of Mānya nor that of Agastya. We do not know whether they were contemporaries or not. But supposing that Mānya was present at the sacrifice, vipra might be meant for Mānya; and in the last words, too, 'the singer has recited these prayers for you,' the singer (*garitā*) might again be Mānya, the powerful poet whose services the sacrificer had engaged, and whose famous dialogue between Indra and the Maruts was considered a safe means of winning their favour. It would be in keeping with all this, if in the last verse the sacrificer once more informed the Maruts that this hymn of praise was the work of the famous poet Māndārya, the son of Māna, and if he then concluded with the usual prayer for safety, food, and progeny.

No verse of this hymn occurs in the Sāma-veda; verse 3 = VS. XXXIII, 27; verse 4 = VS. XXXIII, 78; verse 6 = TB. II, 8, 3, 5; verse 8 = TB. II, 8, 3, 6; verse 9 = VS. XXXIII, 79.

#### Verse 1.

**Note 1.** As *samānī* occurs in the Veda as the feminine of *samāna* (cf. IV, 51, 9; X, 191, 3; 4), *samānyā* might, no doubt, be taken as an instrumental, belonging to *subhā*. We should then have to translate: 'With what equal splendour are the Maruts endowed?' Sāyana adopts the same explanation, while Wilson, who seems to have read *samānyāḥ*, translates 'of one dignity.' Professor Roth, s.v. *myaksh*, would seem to take *samānyā* as some kind of substantive, and he refers to another passage, I, 167, 4, *sādhānyā-iva marútaḥ mimikshuḥ*, without, however, detailing his interpretation of these passages.

It cannot be said that Sāyana's explanation is objectionable, yet there is something awkward in qualifying by an adjective, however indefinite, what forms the subject of an interrogative sentence, and it would be possible to avoid this, by taking *samānyā* as an adverb. It is clearly used as an adverb in III, 54, 7; VIII, 83, 8.

**Note 2.** *Mimikshuḥ* is the perfect of *myaksh*, in the sense of to be firmly joined with something. It has therefore a more definite meaning than the Latin *miscere* and the Greek *μισγειν*, which come from the same source, i. e.

from a root *mik* or *mig*, in Sanskrit also *mis* in *mis-ra*; (see Curtius, *Grundzüge*, p. 300.) There may be indeed one or two passages in the Veda where *myaksh* seems to have the simple meaning of mixing, but it will be seen that they constitute a small minority compared with those where *myaksh* has the meaning of holding to, sticking to; I mean

X, 104, 2. *mimikshúh yám ádrayaḥ indra túbhyam*.

The Soma which the stones have mixed for thee.

This form cannot be derived from *mimiksh*, but is the 3rd pers. plur. perf. Parasm. of *myaksh*. It may, however, be translated, 'This Soma which the stones have grasped or squeezed for thee,' as may be seen from passages quoted hereafter, in which *myaksh* is construed with an accusative.

II, 3, 11. *ghṛitám mimikshe*.

The butter has been mixed.

This form cannot be derived from *mimiksh*, but is the 3rd pers. sing. perf. *Ātm.* of *myaksh*. If the meaning of mixing should be considered inadmissible, we might in this verse also translate, 'The butter has become fixed, solid, or coagulated.'

Leaving out of consideration for the present the forms which are derived from *mimiksh*, we find the following passages in which *myaksh* occurs. Its original meaning must have been to be mixed with, to be joined to, and in many passages that original sense is still to be recognised, only with the additional idea of being firmly joined, of sticking to, or, in an active sense, laying hold of, grasping firmly.

### 1. Without any case :

I, 169, 3. *ámyak sã te indra risháḥ asmé (íti)*.

This thy spear, O Indra, sat firm for us.

This would mean that Indra held his weapon well, as a soldier ought to hold his spear. *Ámyak* is the 3rd pers. sing. of a second aor. Parasm., *ámyaksham*, *ámyak(sh + t)*; (*Sây. prâpnoti.*) Cf. VIII, 61, 18.

### 2. With locative :

X, 44, 2. *mimyaksha vágraḥ nṛi-pate gabhástau*.

In thy fist, O king, the thunderbolt rests firmly.



I, 167, 3. mimyáksha yéshu sú-dhitâ—*rishthâ*.

To whom clings the well-grasped spear.

VI, 50, 5. mimyáksha yéshu rodasî nú devî.

To whom the goddess Rodasî clings. (Sây. *samgakkhate*.)

VI, 11, 5. ámyakshi sádma sádane prithivyâh.

The seat was firmly set on the seat of the earth. (Sây. *gamyate, parigrīhyate*.) It is the 3rd pers. sing. aor. pass.

VI, 29, 2. ā yásmin háste naryāh mimikshuh ā ráthe hiranyāye rathe-sthāh, ā rasmāyah gābhastyoh sthūrayoh ā ādhvan āsvāsaḥ vṛtshanaḥ yugānāh.

To whose hand men cling, in whose golden chariot the drivers stand firm, in whose strong fists the reins are well held, on whose path the harnessed stallions hold together. (Sây. *āsikyante, āpūryante*; or *āsīṅkanti, pūrayanti*.)

X, 96, 3. índre ní rūpā hāritā mimikshire.

Bright colours stuck or clung or settled on Indra. (Sây. *nishiktāni babhūvuḥ*; *miheḥ sanantāt karmaṇi rūpam*.)

### 3. With instrumental:

I, 165, 1. káyā subhā marútaḥ sám mimikshuh.

To what splendour do the Maruts cling; or, what splendour clings to them?

V, 58, 5. svayā matyā marútaḥ sám mimikshuh. (See also I, 165, 1.)

The Maruts cling to their own thought or will. (Sây. *vṛishṭyā samyak siṅkanti*.)

I, 167, 4. yavyā sādghāraṇyā-iva marútaḥ mimikshuh.

The Maruts cling to the young maid, as if she belonged to all. See I, 173, 12; VIII, 98, 8; or VI, 27, 6.

I, 87, 6. bhānū-bhiḥ sám mimikshire.

The Maruts were joined with splendour. (Sây. *medhūm iṅkanti*.)

### 4. With accusative:

VIII, 61, 18. ní yā vágram mimikshātuḥ.

Thy two arms which have firmly grasped the thunderbolt. (Sây. *parigrīhṇitāḥ*.)

Here I should also prefer to place VII, 20, 4, if we might read *mimikshe* or *mimyáksha*, for it is impossible to take *mímikshan* for anything but a participle of the desiderative of *mih*, which does not yield an appropriate meaning.

ní vágram índraḥ mímikshan.

Grasping firmly the thunderbolt. (Sây. satrushu prâpayan.)

VI, 29, 3. sriyé te pādâ dúvaḥ ā mímikshuḥ.

Thy servants embrace thy feet for their happiness. (Sây. āsiṇḥanti, samarpayanti.)

Like other verbs which mean to join, myaksh, if accompanied by prepositions expressive of separation, means to separate. (Cf. vi-yukta, se-junctus.)

II, 28, 6. ápo (íti) sú myaksha varuṇa bhiyásam mát.

Remove well from me, O Varuṇa, terror. (Sây. apagamaya.)

Quite distinct from this is the desiderative or inchoative verb mímiksh, from mih, in the sense of to sprinkle, or to shower, chiefly used with reference to the gods who are asked to sprinkle the sacrifice with rain. Thus we read :

I, 142, 3. mádhvâ yagñám mímikshati.

(Narâsamsa) sprinkles the sacrifice with rain.

IX, 107, 6. mádhvâ yagñám mímiksha naḥ.

Sprinkle (O Soma) our sacrifice with rain.

I, 34, 3. tríḥ adyâ yagñám mádhunâ mímikshatam.

O Asvins, sprinkle the sacrifice with rain thrice to-day!

I, 47, 4. mádhvâ yagñám mímikshatam.

O Asvins, sprinkle the sacrifice with rain!

5. Without mádhu :

I, 22, 13. mahí dyaúḥ prithiví ka naḥ imám yagñám mímikshatâm.

May the great heaven and earth sprinkle this our sacrifice.

6. With mádhu in the accusative :

VI, 70, 5. mádhu naḥ dyāvâprithiví (íti) mímikshatâm.

May heaven and earth shower down rain for us.

Very frequently the Asvins are asked to sprinkle the sacrifice with their whip. This whip seems originally, like the whip of the Maruts, to have been intended for the cracking noise of the storm, preceding the rain. Then as whips had possibly some similarity to the instruments used for sprinkling butter on the sacrificial viands, the Asvins are

asked to sprinkle the sacrifice with their whip, i. e. to give rain :

I, 157, 4. mādhu-matyâ naḥ kásayâ mimikshatam.

O Asvins, sprinkle us with your rain-giving whip.

I, 22, 3. táyâ yagnám mimikshatam.

O Asvins, sprinkle the sacrifice with it (your whip).

7. Lastly, we find such phrases as,

I, 48, 16. sám naḥ râyā—mimikshvá.

Sprinkle us with wealth, i. e. shower wealth down upon us. Here mih is really treated as a Hu-verb in the Âtmanepada, though others take it for mimikshasva.

As an adjective, mimikshú is applied to Indra (III, 50, 3), and mimikshá to Soma (VI, 34, 4).

**Note 3.** I do not see how étâsaḥ can here be taken in any sense but that suggested by the Pada, ā-itâsaḥ, come near. Professor Roth thinks it not impossible that it may be meant for étâḥ, the fallow deer, the usual team of the Maruts. These Etas are mentioned in verse 5, but there the Pada gives quite correctly étân, not ā-itân, and Sâyana explains it accordingly by gantûn.

**Note 4.** The idea that the Maruts proclaim their own strength occurred before, I, 87, 3. It is a perfectly natural conception, for the louder the voice of the wind, the greater its strength, and vice versa.

#### Verse 2.

**Note 1.** Mánas here, as elsewhere, is used in the sense of thought preceding speech, desire, or devotion not yet expressed in prayer. See Taitt. Samh. V, 1, 3, 3. yat purusho manasábhigakḥhati tad vâkâ vadati, what a man grasps in his mind, that he expresses by speech. Professor Roth suggests an emendation which is ingenious, but not necessary, viz. mahā nâmasâ, with great adoration, an expression which occurs, if not in VI, 52, 17, at least in VII, 12, 1. We find, however, the phrase mahā mánasâ in

VI, 40, 4. ā yâhi sâsvat usatâ yayâtha Indra mahā mánasâ soma-péyam,

ûpa bráhmâni svinavaḥ imâ naḥ átha te yagnâḥ tanvê váyâḥ dhât.

Come hither, thou hast always come, Indra, to our libation through our yearning great desire. Mayest thou hear these our prayers, and may then the sacrifice put vigour in thy body.

It is curious to observe that throughout the Rig-veda the instrumental singular mahā is always used as an adjective belonging to some term or other for praise and prayer. Besides the passages mentioned, we find :

II, 24, 1. ayā vidhema nāvayā mahā girā.

Let us sacrifice with this new great song.

VI, 52, 17. su-uktēna mahā nāmasā ā vivāse.

I worship with a hymn with great adoration, or I worship with a great hymn in adoration. VIII, 46, 14. gāya girā mahā ví-ḥetasam. Celebrate the wise Indra with a great song. Otherwise we might translate, Thou hast always come with a great yearning desire.

### Verse 3.

**Note 1.** We ought to scan kūṭāḥ tvām īndrā māhinaḥ sām, because yāsi, being anudātta, could not begin a new pāda. It would be more natural to translate kūṭāḥ by why? for the Maruts evidently wish to express their surprise at Indra's going to do battle alone and without their assistance. I do not think, however, that in the Rig-veda, even in the latest hymns, kūṭāḥ has as yet a causal meaning, and I have therefore translated it in the same sense in which it occurs before in the poet's address to the Maruts.

**Note 2.** Sat-pati, lord of men, means lord of real men, of heroes, and should not be translated by good lord. Sat by itself is frequently used in the sense of heroes, of men physically rather than morally good :

II, 1, 3. tvām agne índraḥ vrishabhāḥ satām asi.

Thou, Agni, art Indra, the hero among heroes.

I, 173, 7. samāt-su tvā sūra satām urānām.

Thee, O hero, in battles the protector of (good and true) men.

**Note 3.** The meaning of sám prikkhase is very much the same as that of sám vadasva in I, 170, 5.

**Note 4.** Subhāná is evidently meant as a name for the

Maruts, who thus speak of themselves in the third person, which is by no means unusual in the Rig-veda.

Mahīdhara explains *subhānaiḥ* by *sobhanair vaṇanaiḥ*.

#### Verse 4.

Indra certainly addresses his old friends, the Maruts, very unceremoniously, but this, though at first startling, was evidently the intention of the poet. He wished to represent a squabble between Indra and the Maruts, such as they were familiar with in their own village life, and this was to be followed by a reconciliation. The boorish rudeness, selfishness, and boastfulness here ascribed to Indra may seem offensive to those who cannot divest themselves of the modern meaning of deities, but looked upon from the right point of view, it is really full of interest.

**Note 1.** *Brāhmāṇi* and *matāyaḥ* are here mentioned separately in the same way as a distinction is made between *brāhman*, *stóma*, and *ukthá*, IV, 22, 1; VI, 23, 1; between *brāhmāṇi* and *gíraḥ*, III, 51, 6; between *brāhma*, *gíraḥ*, and *stómaḥ*, VI, 38, 3; between *brāhma*, *gíraḥ*, *ukthā*, and *mánma*, VI, 38, 4, &c.

**Note 2.** *Sám*, which I have here translated by sweet, is a difficult word to render. It is used as a substantive, as an adjective, and as an adverb; and in several instances it must remain doubtful whether it was meant for one or the other. The adverbial character is almost always, if not always, applicable, though in English there is no adverb of such general import as *sám*, and we must therefore render it differently, although we are able to perceive that in the mind of the poet it might still have been conceived as an adverb, in the sense of 'well.' I shall arrange the principal passages in which *sám* occurs according to the verbs with which it is construed.

#### 1. With *bhû* :

VIII, 79, 7. *bháva naḥ soma sám hrídé*.

Be thou, Soma, well (pleasant) to our heart. Cf. VIII, 82, 3.

VIII, 48, 4. *sám naḥ bhava hrídé ā pítáḥ indo (íti)*.

Be thou well (sweet) to our heart, when drunk, O Soma !  
Cf. X, 9, 4.

I, 90, 9. *sám naḥ bhavatu aryamā.*

May Aryaman be well (kind) to us !

VI, 74, 1. *sám naḥ bhûtam dvi-pâde sám kâtuḥ-pade.*

May Soma and Rudra be well (kind) to our men and cattle.

Here *sám* might be rendered as an adverb, or as an adjective, or even as a substantive, in the sense of health or blessing.

Cf. VII, 54, 1; IX, 69, 7. The expression *dvipâd* and *kâtuḥ-pad* is curiously like what occurs in the prayers of the Eugubian tables, *Fisovie Sansie, ditu ocre Fisi, tote Jovine, ocerer Fisie, totar Jovinar dupursus, peturpursus fato fito* (Umbrische Sprachdenkmäler, ed. Aufrecht, p. 198); and also in the edicts of Piyadasi, *dupada-kâtapadesu pakhivâlikâlesu, 'aux bipèdes, aux quadrupèdes, aux volatiles, aux animaux qui se meuvent dans les eaux.'* See Burnouf, Lotus, p. 667.

II, 38, 11. *sám yât stotrî-bhyaḥ âpâye bhâvâti.*

What may be well (a pleasure) for the praisers, for the friend.

X, 37, 10. *sám naḥ bhava kâkshasâ.*

Be kind to us with thy light !

2. With as :

VIII, 17, 6. *sômaḥ sám astu te hridé.*

May the Soma be well (agreeable) to thy heart !

I, 5, 7. *sám te santu prá-ketase.*

May the Somas be well (pleasing) to thee, the wise !

V, 11, 5. *túbhyam manîṣhâ iyám astu sám hridé.*

May this prayer be well (acceptable) to thy heart !

I, 114, 1. *yâthâ sám âsat dvi-pâde kâtuḥ-pade.*

That it may be well for our men and cattle. Cf. X,

165, 1; 3.

VII, 86, 8. *sám naḥ kshéme sám ûm (îti) yóge naḥ astu.*

May it be well with us in keeping and acquiring !

V, 7, 9. *â yâḥ te—agne sám âsti dhâṃyase.*

He who is lief to thee to support, i.e. he whom thou likest to support.

V, 74, 9. *sám ûm (îti) sú vâm—asmâkam astu karkrîtiḥ.*

Let there be happiness to you—glory to us !

3. With *as* or *bhû* understood :VI, 45, 22. *sám yát gáve ná sákíne.*

A song which is pleasant to the mighty Indra, as food to an ox.

VIII, 13, 11. *sám ít hí te.*

For it is well for thee.

X, 86, 15. *mantháh te indra sám hridé.*

The mixture is pleasant to thy heart, O Indra !

X, 97, 18. *áram kāmâya, sám hridé.*

Enough for love, pleasant to the heart.

VI, 34, 3. *sám tát asmaí.*

That is pleasant to him.

VI, 21, 4. *káh te yagñáh mánase sám várâya.*

What sacrifice seems to thy mind pleasant to select ?

4. With *kar* :I, 43, 6. *sám naḥ karati árvate.*

May he do well to our horse, i.e. may he benefit our horses.

IV, 1, 3. *tokāya tugé—sám kridhi.*

Do good to our children and progeny, or bless us for the procreation of children.

VIII, 18, 8. *sám naḥ karataḥ asvínâ.*

May the two Asvins do us good !

5. With *vah* :I, 157, 3. *sám naḥ ā vakshat dvi-páde kátuḥ-pade.*

May he bring blessing to us for man and cattle.

VIII, 5, 20. *téna naḥ—pásve tokāya sám gáve, váhatam pīvarīḥ íshaḥ.*

Bring to us rich food, a blessing to cattle, to children, and to the ox.

6. With verbs, such as *pû*, *vâ*, and others, where it is clearly used as an adverb :IX, 11, 3. *sáh naḥ pavasva sám gáve sám gánâya sám árvate, sám râgan óshadhîbhyaḥ.*

Do thou, king Soma, stream upon us, a blessing for the ox, a blessing for man, a blessing for the horse, a blessing for the plants. Cf. IX, 11, 7 ; 60, 4 ; 61, 15 ; 109, 5.

VII, 35, 4. *sám naḥ ishiráh abhí vâtu vâtaḥ.*

May the brisk wind blow kindly upon us, or blow a blessing upon us!

VII, 35, 6. *sám naḥ tváshṭâ gnâbhiḥ ihâ sṛinotu.*

May Tvashṭar with the goddesses hear us here well, i. e. auspiciously!

VII, 35, 8. *sám naḥ sūryaḥ—út etu.*

May the sun rise auspiciously for us!

VIII, 18, 9. *sám naḥ tapatu sūryaḥ.*

May the sun warm us well!

III, 13, 6. *sám naḥ soḥa—ágne.*

Shine well for us, O Agni!

### *Sám Yóh.*

*Sám* also occurs in a phrase that has puzzled the interpreters of the Veda very much, viz. *sám yóh*. These are two words, and must both be taken as substantives, though originally they may have been adverbs. Their meaning seems to have been much the same, and in English they may safely be rendered by health and wealth, in the old acceptation of these words:

I, 93, 7. *dhattam yágamânâya sám yóh.*

Give, Agni and Soma, to the sacrificer health and wealth.

I, 106, 5. *sám yóh yát te mánuh-hitam tát imahe.*

*Br̥haspati*, we ask for health and wealth which thou gavest to *Manu*.

I, 114, 2. *yát sám ka yóh ka mánuh â-yegé pitā tát asyâma táva rudra prá-nītishu.*

*Rudra*, the health and wealth which *Manu*, the father, obtained, may we reach it under thy guidance.

II, 33, 13. *yāni mánuh ávr̥m̐ta pitā naḥ tá sám ka yóh ka rudráya vasmī.*

The medicines which our father *Manu* chose, those I desire, the health and wealth of *Rudra*.

I, 189, 2. *bháva tokāya tánayāya sám yóh.*

Be to our offspring health and wealth!

IV, 12, 5. *yákḥka tokāya tánayāya sám yóh.*

Give to our offspring health and wealth!

V, 69, 3. *īḷe tokāya tánayāya sám yóh.*

I ask for our offspring health and wealth.



VI, 50, 7. dhâta tokâya tânayâya sâṁ yóh.

Give to our offspring health and wealth !

X, 182, 1. átha karat yágamânâya sâṁ yóh.

May he then produce for the sacrificer health and wealth.

VII, 69, 5. téna naḥ sâṁ yóh—ní asvinâ vahatam.

On that chariot bring to us, Asvins, health and wealth.

III, 17, 3. átha bhava yágamânâya sâṁ yóh.

Then, Agni, be health and wealth to the sacrificer.

III, 18, 4. brîhát váyaḥ sasamânéshu dhehi, revát agne  
visvâmitreshu sâṁ yóh.

Give, Agni, much food to those who praise thee, give to  
the Visvâmitras richly health and wealth.

X, 15, 4. átha naḥ sâṁ yóh arapáh dadhâta.

And give us health and wealth without a flaw! Cf. X, 59, 8.

X, 37, 11. tát asmé sâṁ yóh arapáh dadhâtana.

And give to us health and wealth without a flaw!

V, 47, 7. tát astu mitra-varuṇâ tát agne sâṁ yóh asmâ-  
bhyam idám astu sastám.

Let this, O Mitra-Varuna, let this, O Agni, be health and  
wealth to us ; may this be auspicious!

V, 53, 14. vrîshdvî sâṁ yóh âpaḥ usrí bhesagám syâma  
marutaḥ sahâ.

Let us be together with you, O Maruts, after health,  
wealth, water, and medicine have been showered down in  
the morning.

VIII, 39, 4. sâṁ ka yóh ka máyaḥ dadhe.

He gave health, wealth, and happiness.

VIII, 71, 15. agním sâṁ yóh ka dâtave.

We ask Agni to give us health and wealth.

X, 9, 4. sâṁ yóh abhí sravantu naḥ.

May the waters come to us, as health and wealth, or may  
they run towards us auspiciously.

Note 3. If we retain the reading of the MSS. sūshmaḥ  
iyarti, we must take it as an independent phrase, and  
translate it by 'my strength rises.' For sūshma, though in  
this and other places it is frequently explained as an adjective,  
meaning powerful, is, as far as I can see, always a substantive,  
and means breath, strength. There may be a few passages  
in which, as there occur several words for strength, it might

be possible to translate *súshma* by strong. But even there it is better to keep to the general meaning of *súshma*, and translate it as a substantive.

*Iyarti* means to rise and to raise. It is particularly applied to prayers raised by the poet in honour of the gods, and the similes used in connection with this, show clearly what the action implied by *iyarti* really is. For instance,

I, 116, 1. *stómân iyarmi abhríyâ-iva vâtaḥ*.

I stir up hymns as the wind stirs the clouds.

X, 116, 9. *su-vaḥasyām iyarmi síndhau-iva prá îrayam nâvam arkaḥ*.

I stir up sweet praise, as if I rowed a ship on the river with hymns.

In the sense of rising it occurs,

X, 140, 2. *pâvakâ-varḥâḥ sukrâ-varḥâḥ ânûna-varḥâḥ út iyarshi bhânúnâ*.

Thou risest up with splendour, Agni, thou of bright, resplendent, undiminished majesty.

We might therefore safely translate in our verse 'my strength rises,' although it is true that such a phrase does not occur again, and that in other passages where *iyarti* and *súshma* occur together, the former governs the latter in the accusative. Cf. IV, 17, 12; X, 75, 3.

*Mahîdhara* translates, 'my held-up thunderbolt moves on destroying everything,' but he admits another rendering in which *adri* would mean the stone used for pressing the Soma.

#### Verse 5.

**Note 1.** If, as we can hardly avoid, we ascribe this verse to the Maruts, we must recognise in it the usual offer of help to Indra on the part of the Maruts. The question then only is, who are the strong friends in whose company they appear? It would be well if one could render *antamébhiḥ* by horses, as *Sâyana* does, but there is no authority for it. *Svá-kshatra* is an adjective, meaning endowed with independent strength, synonymous with *svá-tavas*, I, 166, 2. It is applied to the mind of Indra, I, 54, 3; V, 35, 4; to the Maruts, V, 48, 1, but never to horses. As it stands, we can only suppose that a distinction is made between the Maruts and their followers,

and that after calling together their followers, and adorning themselves for battle, they proceed to harness their chariots. Cf. I, 107, 2.

**Note 2.** Etân, in all MSS. which I consulted, has here the accent on the first syllable, and Professor Aufrecht ought not to have altered the word into etân. If the accent had not been preserved by the tradition of the schools, the later interpreters would certainly have taken etân for the demonstrative pronoun. As it is, in spite of accent and termination, Sâyana in I, 166, 10, seems to take étâh for eté. In other passages, however, Sâyana, too, has perceived the difference, and in I, 169, 6, he explains the word very fully as *prishadvarnâ gantâro vâ asvâ vâ*. In this passage the Etas are clearly the deer of the Maruts, the *Prishatis* :

I, 169, 6. *ádha yát eshâm prithu-budhnâsak étâh*.

In the next verse, however, éta seems applied to the Maruts themselves :

I, 169, 7. *práti ghorānām étānām ayāsām marútām srinve ā-yatām upadīh*.

The sound of the terrible, speckled, indefatigable Maruts is heard, as they approach ; unless we translate :

The noise of the terrible deer of the indefatigable Maruts is heard, as they approach.

In I, 166, 10, *āmseshu étâh*, I adopt Professor Roth's conjecture, that étâh means the skins of the fallow deer, so that we should have to translate : On their shoulders are the deer-skins.

In the other passages where éta occurs it is used as a simile only, and therefore throws no light on the relation of the Etas to the Maruts. In both passages, however (V, 54, 5 ; X, 77, 2), the simile refers to the Maruts, though to their speed only, and not to their colour.

**Note 3.** *Máha-k-bhih*, which I have translated 'with all our might,' seems to be used almost as an adverb, mightily or quickly (*makshu*), although the original meaning, with our powers, through our might, is likewise applicable. The original meaning is quite perceptible in passages like

V, 62, 3. *ádharayatam prithivīm utá dyāṁ mītra-rāgānā varunā máha-k-bhih*.

Kings Mitra and Varuṇa, you have supported heaven and earth by your powers.

VII, 3, 7. tébhiḥ naḥ agne ámitaiḥ máhaḥ-bhiḥ satám pûrbhiḥ āyasibhiḥ ní pâhi.

With those immeasurable powers, O Agni, protect us, with a hundred iron strongholds.

I, 90, 2. té—máhaḥ-bhiḥ, vratā rakshante visvāhā.

They always protect the laws by their powers.

VII, 71, 1. tvám naḥ agne máhaḥ-bhiḥ pâhi.

Protect us, Agni, with thy power.

In other passages, however, we see máhaḥ-bhiḥ used of the light or of the flames of Agni and of the dawn :

IV, 14, 1. devāḥ rókamānaḥ máhaḥ-bhiḥ.

Agni, the god, brilliant with his powers.

VI, 64, 2. devi rókamānā máhaḥ-bhiḥ.

O goddess, brilliant with thy powers.

The powers of the Maruts are referred to by the same name in the following passages :

V, 58, 5. prá-pra gāyante—máhaḥ-bhiḥ.

The Maruts are born with their powers.

VII, 58, 2. prá yé máhaḥ-bhiḥ ógasā utá sánti.

The Maruts who excel in power and strength. Cf. III, 4, 6.

#### Verse 6.

**Note 1.** Indra in this dialogue is evidently represented as claiming everything for himself alone. He affects contempt for the help proffered by the Maruts, and seems to deny that he was at any time beholden to their assistance. By asking, Where was that custom that I should be with you and you with me in battle? he implies that it was not always their custom, and that he can dispense with their succour now. He wants to be alone, as in his former battle with Ahi, and does not wish that they should join him (cf. I, 33, 4). Professor Roth takes sam-ádhatta in the sense of implicating, but it can hardly be said that the Maruts ever implicated Indra in his fight against Ahi. Certainly this is not in keeping with the general tenor of this dialogue where, on the contrary, Indra shuns the

company of the Maruts. But while on this point I differ from Professor Roth, I think he has rightly interpreted the meaning of *ánamam*. Out of the four passages in which *badhasna* occurs, it is three times joined with *nam*, and every time has the sense of to bend away from, to escape from. See also Sonne, in Kuhn's *Zeitschrift*, vol. xii, p. 348.

#### Verse 7.

**Note 1.** See VII, 39, 6. *sakshîmâhi yúgyebhi nú deva*.

**Note 2.** The last words leave no doubt as to their meaning, for the phrase is one of frequent occurrence. The only difficulty is the vocative *maruta*, where we should expect the nominative. It is quite possible, however, that the Maruts should here address themselves, though, no doubt, it would be easy to alter the accent. As to the phrase itself, see

VIII, 61, 4. *táthâ ít asat índra krátvâ yáthâ vása*.

May it be so, O Indra, as thou mayest desire by thy mind.

VIII, 66, 4. *vagrî—ít karat índra krátvâ yáthâ vásat*.

May Indra with the thunderbolt act as he may desire in his mind. Cf. VIII, 20, 17 ; 28, 4, &c.

#### Verse 8.

**Note 1.** Here again Indra claims everything for himself, denying that the Maruts in any way assisted him while performing his great deeds. These deeds are the killing of *Vṛitra*, who withholds the waters, i. e. the rain from the earth, and the consequent liberation of the waters, so that they flow down freely for the benefit of Manu, that is, of man.

When Indra says that he slew *Vṛitra indriyēna*, he evidently chooses that word with a purpose, and we must therefore translate it here, not only by might, but by Indra's peculiar might. *Indriyá*, as derived from *Indra*, means originally Indra-hood, then power in general, just as *verethraghna* in Zend means victory in general, though originally it meant the slaying of *Vṛitra*.

On *bádhîm*, see Bollensen, *Z. D. M. G.* XXII, p. 594.

He takes bádĥim for a contraction of badhisham, in analogy with badĥis and badĥit. He refers to akramĥm, X, 166, 5, and badĥim, X, 28, 7.

### Verse 9.

**Note 1.** Ánutta, in the sense of 'not shaken,' not shakeable, inébranlable, is strange; likewise the genitive, where we expect the instrumental. Still, nud, by itself, occurs in similar phrases, e. g. VI, 17, 5, nuttháĥ ákyutam, thou shookest what is unshakeable, which might have been expressed by ákyavyavaĥ ánuttam, and I cannot bring myself to believe that in our passage Aufrecht's conjectural emendation is called for. He (K. Z. XXVI, 611) takes ánutta for ánudatta, like pratta for pradatta, &c., and proposes to omit the negative particle, translating the verse: 'Certainly it is conceded to thee, there is none among the gods like unto thee.'

But though I cannot adopt this emendation here, I think that in other passages Aufrecht's rendering of ánutta is far more appropriate than to take it for a-nutta; for instance, I, 80, 7; III, 31, 13; VII, 34, 11.

There remains one verse in which anutta seems to mean not shaken, not overcome, namely, VIII, 90, 5, tvám vritráni hamsi apratīni ékaĥ ít ánuttá karshani-dhrítá, thou, being alone, killest the irresistible enemies with the thunderbolt (?). However, anudâ, in the sense of conceding, yielding, nachgeben, is certainly a very familiar idea in Vedic poetry.

II, 12, 10. yáĥ sárdhate ná anu-dádâti sridhyám, who does not forgive the hurter his hurt.

I, 53, 8; II, 21, 4; 23, 11; X, 38, 5, Indra is called ananudáĥ, not yielding, not surrendering.

We must therefore admit two anuttas, one á-nutta, the other ánu(da)tta. In ánutta-manyu I prefer the former, 'of irresistible fury,' while Aufrecht prefers the latter, 'of recognised, or universally-admitted fury.'

**Note 2.** Devátâ in the ordinary sense of a deity never occurs in the Rig-veda. The word, in fact, as a feminine substantive occurs but twice, and in the tenth *Mandâla*

only. But even there it does not mean deity. In X, 24, 6, *devâh devátayâ* means, O gods, by your godhead, i. e. by your divine power. In X, 98, 1, *br̥haspate prāti me devátām ihi*, I take *devátâ* in the same sense as *devátāti*, and translate, O *Br̥haspati*, come to my sacrifice.

In all other places where *devátâ* occurs in the Rig-veda it is a local adverb, and means among the gods. I shall only quote those passages in which Professor Roth assigns to *devátâ* a different meaning :

I, 55, 3. *prá vîryēna devátâ áti kekite*.

He is pre-eminent among the gods by his strength.

I, 22, 5. *sáh kēttâ devátâ padám*.

He knows the place among the gods.

I, 100, 15. *ná yásya devâh devátâ ná mártâh āpaḥ kaná sāvasaḥ ántam āpúh*.

He, the end of whose power neither the gods among the gods, nor mortals, nor even the waters have reached.

Here the translation of *devátâ* in the sense of 'by their godhead,' would be equally applicable, yet nothing would be gained as, in either case, *devátâ* is a weak repetition.

VI, 4, 7. *índram ná tvâ sávasâ devátâ vâyúm prīṃanti rāḍhasâ nṛi-tamâh*.

The best among men celebrate thee, O Agni, as like unto Indra in strength among the gods, as like unto Vāyu in liberality. See also *devatāti*, VIII, 74, 3 ; X, 8, 2.

**Note 3.** The juxta-position of *gāyamānaḥ* and *gātāḥ* would seem to show that, if the latter had a past, the former had a future meaning. To us, 'No one who will be born and no one who has been born,' would certainly sound more natural. The Hindu, however, is familiar with the idea as here expressed, and in order to comprehend all beings, he speaks of those who are born and those who are being born. Thus in a *Padaśiṣṭa* of the *Pāvamānīs* (IX, 67) we read :

yan me garbhe vasataḥ pāpam ugram,  
yag gāyamānasya ka kimkid anyat,  
gātasya ka yaḥ kâpi vardhato me,  
tat pāvamānībhīr aham punāmi.

**Note 4.** *Karishyā* is written in all the MSS. without a

Visarga, and unless we add the Visarga on our own authority, we should have to take it as an entirely anomalous acc. plur. neut. of a passive participle of the future, *karishyám* standing for *kāryām*, *faciendum*. It is much easier, however, to explain this form if we add the Visarga, and read *karishyāḥ*, which would then be a second person singular of a Vedic conjunctive of the future. This form occurs at least once more in the Veda :

IV, 30, 23. *utá nûnám yát indriyám karishyāḥ indra paúmsyam, adyá nákiḥ tát ā minat.*

O Indra, let no man destroy to-day whatever manly feat thou art now going to achieve.

#### Verse 10.

**Note 1.** As I have translated these words, they sound rather abrupt. The meaning, however, would be clear enough, viz. almighty power belongs to me, therefore I can dare and do. If this abrupt expression should offend, it may be avoided, by taking the participle *dadhrishvān* as a finite verb, and translating, Whatever I have been daring, I shall do according to my will.

#### Verse 11.

**Note 1.** In this verse Indra, after having declined with no uncertain sound the friendship of the Maruts, seems to repent himself of his unkindness towards his old friends. The words of praise which they addressed to him in verse 9, in spite of the rebuff they had received from Indra, have touched his heart, and we may suppose that, after this, their reconciliation was complete. The words of Indra are clear enough, the only difficulty occurs in the last words, which are so idiomatic that it is impossible to render them in English. In *tanvē tanūbhiḥ*, literally for the body by the bodies, *tanū* is used like the pronoun self. Both must therefore refer to the same subject. We cannot translate 'for myself made by yourselves,' but must take the two words together, so that they should mean, 'the hymn which you have made for your own benefit and by your own exertions.'



## Verse 13.

**Note 1.** Spiegel, in his review, called my attention to the Zend *api-vat*, which Burnouf discussed in his 'Études,' p. 328. Burnouf tries to show that *vat* in Zend has the meaning of knowing, and that it occurs with the preposition *api*, in *apivatahê* and *apivatâiti*. If this is the same word as in Sanskrit, then *apivâtayati* would be a causative, meaning to make known. The meaning of *vat*, however, is doubtful in Zend, and hardly appropriate in the few passages where it occurs in the Veda. Roth, in the Dictionary, explains *vat* by *verstehn*, *begreifen*, the causative by *begreiflich machen*; but in our passage he translates it by *belebend*, *Ludwig* by *aufspürend*. Till we get more light, I shall feel content to translate *apivat* by to approach, to obtain, and the causative by to make approach, to invite, to welcome.

The following are the passages in which *api-vat* occurs :

VII, 3, 10. *âpi krátum su-kétasam vatema*.

May we obtain an excellent understanding; not, Awaken in us a good sense.

VII, 60, 6. *âpi krátum su-kétasam vâtanta*.

They (Mitra and Varuna) obtaining an excellent understanding.

I, 128, 2. *tám yagña-sâdham âpi vâtayâmasi*.

Him, Agni, the performer of the sacrifice, we make approach, we invite.

X, 20, 1; 25, 1. *bhâdram naâ âpi vâtaya mânaâ, dâksham utâ krátum*.

Bring to us, i. e. give us, a good mind, and a strong understanding.

X, 13, 5. *pitré putrâsaâ âpi avîvatan rîtam*.

The sons obtained the right for the father (an obscure verse).

As to *svapivâta*, VII, 46, 3, I should derive it from *van*, in the sense of implored, desired; see, however, Muir, Sanskrit Texts, IV, p. 314, note; Nirukta, ed. Roth, p. 135.

**Note 2.** On *nâvedââ*, see IV, 23, 4.

## Verse 14.

**Note 1.** This is a verse which, without some conjectural

alterations, it seems impossible to translate. *Sâyana*, of course, has a translation ready for it, so has M. Langlois, but both of them offend against the simplest rules of grammar and logic. The first question is, who is meant by *asmān* (which is here used as an amphimacer), the sacrificers or the Maruts? The verb *ā kṛé* would well apply to the *medhā mâniaśya*, the hymn of *Mânia*, which is intended to bring the Maruts to the sacrifice, this bringing to the sacrifice being the very meaning of *ā kar*. But then we have the vocative *marutaḥ* in the next line, and even if we changed the vocative into the accusative, we should not gain much, as the Maruts could hardly call upon anybody to turn them towards the sage.

If, on the contrary, we admit that *asmān* refers to those who offer the sacrifice, then we must make a distinction, which, it is true, is not an unusual one, between those who here speak of themselves in the first person, and who provide the sacrifice, and the poet *Mândārya Mânia*, who was employed by them to compose or to recite this hymn.

But even if we adopt this alternative, many difficulties still remain. First of all, we have to change the accent of *kṛé* into *kṛe*, which may seem a slight change, but is not the less objectionable when we consider that in our emendations of the Vedic hymns we must think rather of accidents that might happen in oral traditions than of the lapsus calami of later scribes. Secondly, we must suppose that the hymn of *Mândārya Mânia* ends with verse 13, and that the last verses were supplied by the sacrificers themselves. Possibly the dialogue only, from verse 3 to verse 12, was the work of *Mânia*, and the rest added at some solemn occasion.

Other difficulties, however, remain. *Duvasyāt* is taken by *Sâyana* as an ablative of *duvasyā*, worthy of *dúvas*, i. e. of worship, of sacrifice. Unfortunately this *duvasyā* does not occur again, though it would be formed quite regularly, like *namasyā*, worthy of worship, from *námas*, worship.

If we take *duvasyāt* as the 3rd pers. sing. of the present in the Vedic conjunctive, we must also confess that this conjunctive does not occur again. But the verb *duvasyati*

occurs frequently. It seems to have two meanings. It is derived from *dúvas*, which in the Vedic language means worship or sacrifice, just as *karma*, work, has assumed the special sense of sacrifice. Derived from *dúvas* in this sense, *duvasyati* means to worship. But *dúvas* meant originally any *opus operatum*. The root from which *dúvas* is derived, is lost in Sanskrit, but it exists in other languages. It must have been *du* or *dû* in the sense of acting, or sedulously working. It exists in Zend as *du*, to do, in Gothic as *táujan*, *gataujan*, Old High-German *zawjan*, Modern German *zauen* (Grimm, Gram. i<sup>2</sup>. p. 1041). The Gothic *tavi*, *opus*, Old High-German *zouwi*, Middle High-German *gezöuwe* (Grimm, Gram. iii. p. 499), come from the same source; and it is possible, too, that the Old Norse *taufr*, modern *töfrar*, incantamenta, the Old High-German *zoupar*, Middle High-German *zouber*, both neuter, and the modern *Zauber*, may find their explanation in the Sanskrit *dúvas*. Derived from *dúvas*, in the sense of work, we have *duvasyati* in the sense of helping, providing, the German *schaffen* and *verschaffen*.

In the sense of worshipping, *duvasyati* occurs,

III, 2, 8. *duvasyáta—gâtá-vedasam*.

Worship *Gâtavedas*.

V, 28, 6. *ā guhota duvasyáta agnīm*.

Invoke, worship Agni. Cf. III, 13, 3; I, 13.

III, 3, 1. *agníḥ hí devān—duvasyáti*.

Agni performs the worship of the gods. Cf. VII, 82, 5.

I, 167, 6. *sutá-somaḥ duvasyán*.

He who has poured out Soma and worships.

In many passages *duvasyati* is joined with an instrumental:

V, 42, 11. *námaḥ-bhiḥ devám—duvasya*.

Worship the god with praises.

I, 78, 2. *tám u tvā gótamaḥ girā—duvasyati*.

Gotama worships thee with a song.

V, 49, 2. *su-uktaíḥ devám—duvasya*.

Worship the god with hymns.

VI, 16, 46. *vitī yáḥ devám—duvasyét*.

He who worships the god with a feast.

X, 14, 1. yamám—havíshâ duvasya.

Worship Yama with an oblation.

VI, 15, 6. agním-agnim vañ samídhâ duvasyata.

Worship Agni with your log of wood. Cf. VIII, 44, 1.

III, 1, 2. samít-bhiñ agním námasâ duvasyan.

They worshipped Agni with logs of wood, with praise.

In the more general and, I suppose, more original sense of caring for, attending, we find duvasyati :

III, 51, 3. anehásañ stúbhañ índrañ duvasyati.

Indra provides for the matchless worshippers.

I, 112, 15. kalím yābhiñ—duvasyáthañ.

By the succours with which you help Kali. Cf. I, 112, 21.

I, 62, 10. duvasyánti svásârañ áhrayānam.

The sisters attend the proud (Agni).

I, 119, 10. yuvám pedáve—svetám—duvasyathañ.

You provide for Pedu the white horse.

If, then, we take duvasyati in the sense of working for, assisting, it may be with the special sense of assisting at a sacred act, like *διακονεῖν* ; and if we take duvās, as it has the accent on the last syllable, as the performer of a sacrifice, we may venture to translate, 'that he should help, as the singer helps the performer of the sacrifice\*.' The singer or the poet may be called the assistant at a sacrifice, for his presence was not necessary at all sacrifices, the songs constituting an ornament rather than an essential part in most sacred acts. But though I think it right to offer this conjectural interpretation, I am far from supposing that it gives us the real sense of this difficult verse. Duvasyāt may be, as Sāyana suggests, an ablative of duvasyá ; and duvasyá, like namasyā, if we change the accent, may mean he who is to be worshipped, or worshipping. In this way a different interpretation might suggest itself, though I confess I do not see that any other interpretation as yet suggested is satisfactory. Some happy thought may some day or other clear up this difficulty, when those who have

---

\* Kar in the sense of officiating at a sacrifice is equally construed with a dative, X, 97, 22. yásmai *krinóti* brāhmañāñ, he for whom a Brāhmaṇa performs a sacrifice,

toiled, but toiled in a wrong direction, will receive scant thanks for the trouble they have taken. See Bollensen, Z. D. M. G. XVIII, p. 606.

**Note 2.** In the second line, the words *ó sú varta* remind us of similar phrases in the Veda, but we want an accusative, governed by *varta*; whereas *marutaḥ*, to judge from its accent, can only be a vocative. Thus we read:

I, 138, 4. *ó (iti) sú tvâ vavrîtmahi stómebhiḥ*.

May we turn thee quickly hither by our praises!

VIII, 7, 33. *ó (iti) sú vrîshnaḥ—vavrîtyām*.

May I turn the heroes quickly hither!

Compare also passages like III, 33, 8:

*ó (iti) sú svasâraḥ kârâve srinota*.

Listen quickly, O sisters, to the poet.

I, 139, 7. *ó (iti) sú naḥ agne srinuhi*.

Hear us quickly, O Agni.

Cf. I, 182, 1; II, 34, 15; VII, 59, 5; VIII, 2, 19; X, 179, 2.

Unless we change the accent, we must translate, 'Bring hither quickly!' and we must take these words as addressed to the *kârú*, the poet, whose hymn is supposed to attract the gods to the sacrifice. By a quick transition, the next words, *marutaḥ vípram ákṣha*, would then have to be taken as addressed to the gods, 'Maruts, on to the sage!' and the last words would become intelligible by laying stress on the *vaḥ*, 'for you, and not for Indra or any other god, has the singer recited these hymns.' See, however, Preface, p. xxi.

#### Verse 15.

**Note 1.** I translate *Mânya*, the son of *Mâna*, because the poet, so called in I, 189, 8, is in all probability the same as our *Mândârya Mânya*. But it may also be *Mânya*, the descendant of *Mandâri*. The *Mânas* are mentioned I, 172, 5; 182, 8.

**Note 2.** *Vâg. S. XXXIV, 48*. The second line is difficult, owing to the uncertain meaning of *vayām*.

*Ā ishā<sup>a</sup> yâsîshṭa* has been rendered, 'Come hither with

---

<sup>a</sup> There was a misprint in the *Samhitâ* text, *eshā* instead of *éshā*, which was afterwards repeated whenever the same verse occurred again.

water or drink or rain,' yâsîshṭa being the aorist without the augment and with the intermediate vowel lengthened. The indicative occurs in

V, 58, 6. yât prâ âyâsishṭa prîshatîbhiḥ âsvaiḥ.

When you Maruts came forth with your fallow deer and your horses.

But what is the meaning of vayām? Vayā means a germ, a sprout, an offshoot, a branch, as may be seen from the following passages :

II, 5, 4. vidvân asya vratâ dhruvâ vayāḥ-iva ânu rohate.

He who knows his eternal laws, springs up like young sprouts. (Better vayā-iva.)

VI, 7, 6. tāsya it ûm (îti) vîsvâ bhûvanâ âdhi mûrdhâni vayāḥ-iva ruruhuḥ.

From above the head of Vaisvanara all worlds have grown, like young sprouts.

VIII, 13, 6. stotâ—vayāḥ-iva ânu rohate. (Better vayā-iva.)

The worshipper grows up like young sprouts.

VIII, 13, 17. îndram kshomîḥ avardhayan vayāḥ-iva.

The people made Indra to grow like young sprouts.

VIII, 19, 33. yāsya te agne anyé agnâyaḥ upa-kshîtaḥ vayāḥ-iva.

Agni, of whom the other fires are like parasitical shoots.

I, 59, 1. vayāḥ it agne agnâyaḥ te anyé.

O Agni, the other fires are indeed offshoots of thee.

II, 35, 8. vayāḥ it anyâ bhûvanâni asya.

The other worlds are indeed his (the rising sun's) offshoots.

VI, 13, 1. tvât vîsvâ—saûbhagâni âgne ví yanti vanînaḥ nâ vayāḥ.

From thee, O Agni, spring all happinesses, as the sprouts of a tree.

VI, 24, 3. vrîkshásya nú (ná?) te—vayāḥ ví útâyaḥ ruruhuḥ.

Succours sprang from thee, like the branches of a tree.

V, 1, 1. yahvâḥ-iva prâ vayām ut-gîhânâḥ prâ bhânâvaḥ sîsrate nâkam âkēḥa.

Like birds (?) flying up to a branch, the flames of Agni went up to heaven ; (or like strong men reaching up to.)

VI, 57, 5. *tām pūshnāḥ su-matīm vayām vrikshāsyā prā vayām-iva indrasya ka ā rabhāmahe.*

Let us reach this favour of Pūshan and of Indra, as one reaches forth to the branch of a tree.

There remain some doubtful passages in which *vayā* occurs, VII, 40, 5, and X, 92, 3; 134, 6. In the first passage, as in our own, *vayāḥ* is trisyllabic.

If *vayā* can be used in the sense of offshoot or sprout, we may conclude that the same word, used in the singular, might mean offspring, particularly when joined with *tanvā*. 'Give a branch to our body,' would be understood even in languages less metaphorical than that of the Vedas; and as the prayer for 'olive branches' is a constant theme of the Vedic poets, the very absence of that prayer here, might justify us in assigning this sense to *vayām*. In VI, 2, 5, the expression *vayāvantam kshāyam*, a house with branches, means the same as *nrivāntam*, a house with children and men. See M. M., On *Bíos* and *vāyas*, in Kuhn's Zeitschrift, vol. xv, p. 215. Benfey (Endungen in *ians*, p. 37) takes *vayām* as a genitive plural, referring it to the Maruts, as closely connected with each other, like branches of a tree. This is much the same interpretation as that of Mahīdhara (VS. XXXIV, 48), who translates 'come near for the body, i. e. for the bodily strength of the fellows, the Maruts.' Ludwig takes it as a possible instrumental of *vayam*.

It is preferable, however, to take *yāsishṭa* as a precative *Ātm.*, in order to account for the long *ī*, and to accept it as a third person singular, referring to *stómaḥ*.

**Note 3.** *Vrīgāna* means an enclosure, a *νομός*, whether it be derived from *vrig*, to ward off, like *arx* from *arcere*, or from *vrig*, in the sense of clearing, as in *vrikta-barhis*, *barhīḥ* *prā vrīnge*, I, 116, 1. In either case the meaning remains much the same, viz. a field, cleared for pasture or agriculture,—a clearing, as it is called in America, or a camp,—enclosed with hurdles or walls, so as to be capable of defence against wild animals or against enemies. In this sense, however, *vrigāna* is a neuter, while as a masculine it means powerful, invigorating. See Preface, p. xx.

## MANDALA I, HYMN 166.

## ASHTAKA II, ADHYĀYA 4, VARGA 1-3.

## TO THE MARUTS (THE STORM-GODS).

1. Let us now proclaim for the robust<sup>1</sup> host, for the herald<sup>2</sup> of the powerful (Indra), their ancient greatness! O ye strong-voiced Maruts, you heroes, prove your powers on your march, as with a torch, as with a sword<sup>3</sup>!

2. Like parents bringing a dainty to<sup>1</sup> their own<sup>2</sup> son, the wild (Maruts) play playfully at the sacrifices. The Rudras reach the worshipper with their protection, strong in themselves, they do not fail the sacrificer.

3. For him to whom the immortal guardians have given fulness of wealth, and who is himself a giver of oblations, the Maruts, who gladden men with the milk (of rain), pour out, like friends, many clouds.

4. You who have stirred<sup>1</sup> up the clouds with might, your horses rushed<sup>2</sup> forth, self-guided. All beings who dwell in houses<sup>3</sup> are afraid of you, your march is brilliant with your spears thrust forth.

5. When they whose march is terrible have caused the rocks to tremble<sup>1</sup>, or when the manly Maruts have shaken the back of heaven, then every lord of the forest fears at your racing, each shrub flies out of your way<sup>2</sup>, whirling like chariot-wheels<sup>3</sup>.

6. You, O terrible Maruts, whose ranks are never broken, favourably<sup>1</sup> fulfil our prayer<sup>2</sup>! Wherever your gory-toothed<sup>3</sup> lightning bites<sup>4</sup>, it crunches<sup>5</sup> cattle, like a well-aimed bolt<sup>6</sup>.



7. The Maruts whose gifts are firm, whose bounties are never ceasing, who do not revile<sup>1</sup>, and who are highly praised at the sacrifices, they sing their song<sup>2</sup> for to drink the sweet juice: they know the first manly deeds of the hero (Indra).

8. The man whom you have guarded, O Maruts, shield him with hundredfold strongholds from injury<sup>1</sup> and mischief,—the man whom you, O fearful, powerful singers, protect from reproach in the prosperity of his children.

9. On your chariots, O Maruts, there are all good things, strong weapons<sup>1</sup> are piled up clashing against each other. When you are on your journeys, you carry the rings<sup>2</sup> on your shoulders, and your axle turns the two wheels at once<sup>3</sup>.

10. In their manly arms there are many good things, on their chests golden chains<sup>1</sup>, flaring<sup>2</sup> ornaments, on their shoulders speckled deer-skins<sup>3</sup>, on their fellies sharp edges<sup>4</sup>; as birds spread their wings, they spread out splendours behind.

11. They, mighty by might, all-powerful powers<sup>1</sup>, visible from afar like the heavens<sup>2</sup> with the stars, sweet-toned, soft-tongued singers with their mouths<sup>3</sup>, the Maruts, united with Indra, shout all around.

12. This is your greatness<sup>1</sup>, O well-born Maruts!—your bounty<sup>3</sup> extends far, as the sway<sup>2</sup> of Aditi<sup>4</sup>. Not even<sup>5</sup> Indra in his scorn<sup>6</sup> can injure that bounty, on whatever man you have bestowed it for his good deeds.

13. This is your kinship (with us), O Maruts, that you, immortals, in former years have often protected the singer<sup>1</sup>. Having through this prayer granted a hearing to man, all these heroes together have become well-known by their valiant deeds.

14. That we may long flourish, O Maruts, with your wealth, O ye racers, that our men may spread in the camp, therefore let me achieve the rite with these offerings.

15. May this praise, O Maruts, this song of Mândârya, the son of Mâna, the poet, ask you with food for offspring for ourselves! May we have an invigorating autumn, with quickening rain!

## NOTES.

This hymn is ascribed to Agastya, the reputed son of Mitrâvaruṇau, and brother of Vasishṭha. The metre in verses 1-13 is Gāgātī, in 14, 15 Trishṭubh. No verse of this hymn occurs in SV., VS., AV., TS., TB.

## Verse 1.

**Note 1.** Rabhasá, an adjective of rábhas, and this again from the root rabh, to rush upon a thing, â-rabh, to begin a thing. From this root rabh we have the Latin robur, in the general sense of strength, while in rabies the original meaning of impetuous motion has been more clearly preserved. The Greek *λάβρος*, too, as pointed out by Cowell, comes from this root. In the Vedic Sanskrit, derivatives from the root rabh convey the meaning both of quickness and of strength. Quickness in ancient languages frequently implies strength, and strength implies quickness, as we see, for instance, from the German *snēl*, which, from meaning originally strong, comes to mean in modern German quick, and quick only. The German *bald* again, meaning soon, comes from the Gothic *balþs*, the English *bold*. Thus we read :

I, 145, 3. *sísuḥ ā adatta sám rábhaḥ*.

The child (Agni) acquired vigour.

Indra is called *rabhaḥ-dāḥ*, giver of strength; and rabhasá, vigorous, is applied not only to the Maruts, who in V, 58, 5, are called *rābhishṭhâḥ*, the most vigorous, but also to Agni, II, 10, 4, and to Indra, III, 31, 12.

In the sense of rabid, furious, it occurs in

X, 95, 14. *ádha enam vrīkâḥ rabhasāsaḥ adyúḥ*.

May rabid wolves eat him!

In the next verse rabhasá, the epithet of the wolves, is replaced by *ásiva*, which means unlucky, uncanny.

In our hymn rabhasá occurs once more, and is applied there, in verse 10, to the *añḡ* or glittering ornaments of the Maruts. Here Sâyana translates it by lovely, and it was most likely intended to convey the idea of lively or brilliant splendour, though it may mean also strong. See also IX, 96, 1.

**Note 2.** Ketú, derived from an old root *kī*, in Sanskrit *ṛkī*, to perceive, from which also *ṛkītra*, conspicuous, ken-speckled, beautiful, means originally that by which a thing is perceived or known, whether a sign, or a flag, or a herald. It is the Gothic *haidu*, species. It then takes the more general sense of light and splendour. In our passage, herald seems to me the most appropriate rendering, though B. and R. prefer the sense of banner. The Maruts come before Indra, they announce the arrival of Indra, they are the first of his army.

**Note 3.** The real difficulty of our verse lies in the two comparisons *aidhā-iva* and *yudhā-iva*. Neither of them occurs again in the Rig-veda. B. and R. explain *aidhā* as an instrumental of *aidh*, flaming, or flame, and derive it from the root *idh*, to kindle, with the preposition *ā*. Professor Bollensen in his excellent article *Zur Herstellung des Veda* (Orient und Occident, vol. iii, p. 473) says: 'The analysis of the text given in the Pada, viz. *aidhā-iva* and *yudhā-iva*, is contrary to all sense. The common predicate is *tavishāṇi kartana*, exercise your power, you roarers, i. e. blow as if you meant to kindle the fire on the altar, show your power as if you went to battle. We ought therefore to read *aidhé | va* and *yudhé | va*. Both are infinitives, *aidh* is nothing but the root *idh* + *ā*, to kindle, to light.' Now this is certainly a very ingenious explanation, but it rests on a supposition which I cannot consider as proved, viz. that in the Veda, as in Pāli, the comparative particle *iva* may be changed, as shown in the preface to the first edition, to *va*. It must be admitted that the two short syllables of *iva* are occasionally counted in the Veda as one, but *yudhé-iva*, though it might become *yudhá* *iva*, would never in the Veda become *yudhéva*.

As *yudhā* occurs frequently in the Veda, we may begin by admitting that the parallel form *aidhā* must be explained in analogy to *yudhā*. Now *yúdh* is a verbal noun and means fighting. We have the accusative *yúdham*, I, 53, 7; the genitive *yudháḥ*, VIII, 27, 17; the dative *yudhé*, I, 61, 13; the locative *yudhí*, I, 8, 3; the instrumental *yudhā*, I, 53, 7, &c.; loc. plur. *yut-sú*, I, 91, 21. As long as *yúdh*

retains the general predicative meaning of fighting, some of these cases may be called infinitives. But yúdh soon assumes not only the meaning of battle, battle-ground, but also of instrument of fighting, weapon. In another passage, X, 103, 2, yúdhāḥ may be taken as a vocative plural, meaning fighters. Passages in which yúdh means clearly weapon, are, for instance,

V, 52, 6. ārukmañḥ āyudhānārah rishvāḥ rishṭīḥ asrīkshata.

With their bright chains, with their weapon, the tall men have stretched forth the spears.

X, 55, 8. pītvī sómasya divāḥ ā vridhānāḥ sūrah nīḥ yudhā adhamat dāsyañ.

The hero, growing, after drinking the Soma, blew away from the sky the enemies with his weapon. See also X, 103, 4.

I therefore take yúdh in our passage also in the sense of weapon or sword, and, in accordance with this, I assign to aīdh the meaning of torch. Whether aīdh comes from idh with the preposition ā, which, after all, would only give edh, or whether we have in the Sanskrit aīdh the same peculiar strengthening which this very root shows in Greek and Latin<sup>a</sup>, would be difficult to decide. The torch of the Maruts is the lightning, the weapon the thunderbolt, and by both they manifest their strength; ferro et igne, as Ludwig remarks.

WILSON: We proclaim eagerly, Maruts, your ancient greatness, for (the sake of inducing) your prompt appearance, as the indication of (the approach of) the showerer (of benefits). Loud-roaring and mighty Maruts, you exert your vigorous energies for the advance (to the sacrifice), as if it was to battle.

### Verse 2.

**Note 1.** That úpa can be construed with the accusative is clear from many passages:

III, 35, 2. úpa imám yagñám ā vahâtaḥ índram.

Bring Indra to this sacrifice!

I, 25, 4. váyaḥ ná vasatīḥ úpa.

As birds (fly) to their nests.

---

<sup>a</sup> Schleicher, Compendium, § 36, αἶθω, αἰθήρ, αἰθουσα; and § 49, aides, aidilis aestas.

**Note 2.** Nítya, from ni + tya<sup>a</sup>, means originally what is inside, internus, then what is one's own; and is opposed to nishṭya, from nis + tya, what is outside, strange, or hostile. Nítya has been well compared with nīgá, literally eingeboren, then, like nítya, one's own. What is inside, or in a thing or place, is its own, is peculiar to it, does not move or change, and hence the secondary meanings of nítya, one's own, unchanging, eternal. Thus we find nítya used in the sense of internal or domestic:

I, 73, 4. tám tvâ nárah dāme ā nítyam iddhám ágne sákanta kshitishu dhruvāsu.

Our men worshipped thee, O Agni, lighted within the house in safe places.

This I believe to be a more appropriate rendering than if we take nítya in the sense of always, continuously lighted, or, as some propose, in the sense of eternal, everlasting.

VII, 1, 2. dakshāyāh yāh dāme āsa nítyah.

Agni who is to be pleased within the house, i. e. as belonging to the house, and, in that sense, who is to be pleased always. Cf. I, 140, 7; 141, 2; X, 12, 2, and III, 25, 5, where nítyah, however, may have been intended as an adjective belonging to the vocative sūno.

Most frequently nítya occurs with sūnú, I, 66, 1; 185, 2; tánaya, III, 15, 2; X, 39, 14; toká, II, 2, 11; āpí, VII, 88, 6; páti, I, 71, 1, and has always the meaning of one's own, very much like the later Sanskrit niga, which never occurs in the Rig-veda, though it makes its appearance in the Âtharvāna.

Nishṭya, extraneus, occurs three times in the Rig-veda:

VI, 75, 19. yāh nah svāh āranah yāh ka nishṭyāh gīghāmsati.

Whoever wishes to hurt us, our own friend or a stranger from without.

X, 133, 5. yāh nah indra abhi-dāsati sá-nābhih yāh ka nishṭyāh.

He who infests us, O Indra, whether a relative or a stranger.

VIII, 1, 13. mā bhūma nishṭyāh-iva indra tvād āranāh-iva.

<sup>a</sup> Ápa-tya; cf. Bopp, Accentuationssystem, § 138, ἐπι-σσαι, Nachkommen.

Let us not be like outsiders, O Indra, not like strangers to thee.

WILSON: Ever accepting the sweet (libation), as (they would) a son, they sport playfully at sacrifices, demolishing (all intruders).

LUDWIG: Wie einen nicht absterbenden Sohn das Madhu bringend.

#### Verse 4.

**Note 1.** Ávyata, a Vedic second aorist of *vî* (ag), to stir up, to excite. From it pravayana, a goad, pra-vetar, a driver. The Greek *οἰ-σ-τρος*, gad-fly, has been referred to the same root. See Fick, Wörterbuch, p. 170.

Roth (Wenzel, Instrumental, p. 54) translates: 'While you quickly throw yourselves into the mists;' from a verb *vyâ*.

**Note 2.** Adhragan, from dhrag, a root which, by metathesis of aspiration, would assume the form of dragh or dragh. In Greek, the final medial aspirate being hardened, reacts on the initial media, and changes it to t, as bāhu becomes *πῆχυς*, budh *πυθ*, bandh *πενθ*. This would give us *τρειχ*, the Greek root for running, Goth. thrag-jan.

**Note 3.** Harmyá is used here as an adjective of bhúvana, and can only mean living in houses. It does not, however, occur again in the same sense, though it occurs several times as a substantive, meaning house. Its original meaning is fire-pit, then hearth, then house, a transition of meaning analogous to that of aedes. Most of the ancient nations begin their kitchen with a fire-pit. 'They dig a hole in the ground, take a piece of the animal's raw hide, and press it down with their hands close to the sides of the hole, which thus becomes a sort of pot or basin. This they fill with water, and they make a number of stones red-hot in a fire close by. The meat is put into the water, and the stones dropped in till the meat is boiled. Catlin describes the process as awkward and tedious, and says that since the Assinaboins had learnt from the Mandans to make pottery, and had been supplied with vessels by the traders, they had entirely done away the custom, "excepting at public festivals; where they seem, like all others of the human family, to take pleasure in cherishing and perpetuating

their ancient customs<sup>a</sup>.” This pit was called *harmyá*<sup>b</sup> or *gharmá*, which is the Latin *formus*. Thus we read :

VII, 56, 16. *té harmye-sthāḥ śisavaḥ ná subhrāḥ*.

The Maruts bright like boys standing by the hearth.

From meaning fire-pit, or hearth, *harmyá* afterwards takes the more general sense of house :

VII, 55, 6. *téshām sám hanmaḥ akshāñi yáthā idám harmyám tátā*.

We shut their eyes as we shut this house (possibly, this oven).

VII, 76, 2. *pratīkī ā agāt ádhi harmyébhyaḥ*.

The dawn comes near, over the house-tops.

X, 46, 3. *gâtáḥ ā harmyéshu*.

Agni, born in the houses.

X, 73, 10. *manyóḥ iyâya harmyéshu tasthau*.

He came from Manyu, he remained in the houses.

In some of these passages *harmyá* might be taken in the sense of householder ; but as *harmyá* in VII, 55, 6, has clearly the meaning of a building, it seems better not to assign to it unnecessarily any new significations.

If *harmya* or \**harma* meant originally a fire-pit, then a hearth, a house, we see the close connection between *harma* and *gharma*, *harmya* and *gharmya*. Thus by the side of *harmyeshṭha* we find *gharmyeshṭha* (RV. X, 106, 5). We find *gharma* meaning, not only heat in general, but fire-pit, hearth ; and we find the same word used for what we should call the pit, a place of torture and punishment from which the gods save their worshippers, or into which they throw the evil-doers.

V, 32, 5. *yúyutsantam támasi harmyé dhāḥ*.

<sup>a</sup> Tylor, *Early History of Mankind*, p. 262.

<sup>b</sup> Spiegel, who had formerly identified *harmyá* with the Zend *zairimya* in *zairimyanura*, has afterwards recalled this identification ; see Spiegel, *Av. Übers.* I, p. 190 ; *Commentar über den Avesta*, I, p. 297 ; Justi, *Handbuch*, p. 119 ; Haug, *Pahlavi Glossary*, p. 22. According to the Parsis, the *Hairimyanura*, a *daēva* animal which appears at the rising of the sun, is the turtle, and Darmesteter (*Ormazd et Ahriman*, p. 283) identifies *zair* in *zair-imya* with the Greek *χαλ-ύς*, Sanskrit *har-muṭa*.



When thou, Indra, hadst placed Sushna, who was anxious to fight, in the darkness of the pit.

In the next verse we find

asûryé tāmasi, in the ghastly darkness.

VIII, 5, 23. yuvám kánvāya nâsatyâ âpi-riptâya harmyé sâsvat útî<sup>h</sup> dasasyatha<sup>h</sup>.

You, Nâsatyas, always grant your aid to Kanva when thrown into the pit.

This fiery pit into which Atri is thrown, and whence he, too, was saved by the Asvins, is likewise called gharma, I, 112, 7; 119, 6; VIII, 73, 3; X, 80, 3.

Lastly we find :

X, 114, 10. yadâ yamâ<sup>h</sup> bhâvati harmyé hitâ<sup>h</sup>.

When Yama is seated in the house, or in the nether world.

When the Pitars, too, the spirits of the departed, the Manes, are called gharma-sâd, this is probably intended to mean, dwelling on the hearth (X, 15, 9 and 10), and not dwelling in the abode of Yama.

Kuhn, Zeitschrift, vol. ii, p. 234 : 'Die ihr die Luft erfüllt mit eurer Kraft, hervorstürmt ihr selbst-gelenkten Laufes.'

#### Verse 5.

Note 1. Nad certainly means to sound, and the causative might be translated by 'to make cry or shriek.' If we took párvata in the sense of cloud, we might translate, 'When you make the clouds roar;' if we took párvata for mountain, we might, with Professor Wilson, render the passage by 'When your brilliant coursers make the mountains echo.' But nad, like other roots which afterwards take the meaning of sounding, means originally to vibrate, to shake; and if we compare analogous passages where nad occurs, we shall see that in our verse, too, the Vedic poet undoubtedly meant nad to be taken in that sense :

VIII, 20, 5. ákyutâ kîit vah ágman â nânadati párvatâsa<sup>h</sup> vânaspati<sup>h</sup>, bhûmî<sup>h</sup> yâmeshu regate.

At your racing even things that are immovable vibrate, the rocks, the lord of the forest; the earth quivers on your ways. (See I, 37, 7, note 1.) Grassmann here translates nadáyanta by erschüttern, but in VIII, 20, 5 by erdröhnt.

Note 2. See I, 37, 7, note 1.

**Note 3.** Rathiyánti-iva does not occur again. Sâyana explains it, like a woman who wishes for a chariot, or who rides in a chariot. I join it with óshadhi, and take it in the sense of upamânâd âkâre (Pân. III, 1, 10), i.e. to behave like or to be like a chariot, whether the comparison is meant to express simply the quickness of chariots or the whirling of their wheels. The Pada has rathiyánti, whereas the more regular form is that of the *Samhitâ*, rathiyánti. Cf. *Prâtisâkhya*, 587.

#### Verse 6.

**Note 1.** Su-*ketúnâ*, the instrumental of su-*ketú*, kindness, good-mindedness, favour. This word occurs in the instrumental only, and always refers to the kindness of the gods; not, like *sumatí*, to the kindness of the worshipper also :

I, 79, 9. *â nah agne su-ketúnâ rayím visvâyu-poshasâm, mârđíkâm dhehi gîvâse.*

Give us, O Agni, through thy favour wealth which supports our whole life, give us grace to live.

I, 127, 11. *sâh nah nêdishikam dâdrisânâh â bhara âgne devébhih sâ-kanâh su-ketúnâ mahâh râyâh su-ketúnâ.*

Thou, O Agni, seen close to us, bring to us, in union with the gods, by thy favour, great riches, by thy favour !

I, 159, 5. *asmábhyam dyâvâprithivî (iti) su-ketúnâ rayím dhattam vásu-mantam sata-gvînam.*

Give to us, O Dyâvâprithivî, by your favour, wealth, consisting of treasures and many flocks.

V, 51, 11. *svastî dyâvâprithivî (iti) su-ketúnâ.*

Give us, O Dyâvâprithivî, happiness through your favour !

V, 64, 2. *tâ bâhávâ su-ketúnâ prá yantam asmai ârkate.*

Stretch out your arms with kindness to this worshipper !

In one passage of the ninth *Mandala* (IX, 65, 30) we meet with su-*ketúnâ*, as an accusative, referring to Soma, the gracious, and this would pre-suppose a substantive *ketúnâ*, which, however, does not exist.

**Note 2.** *Sumatí* has, no doubt, in most passages in the *Rig-veda*, the meaning of favour, the favour of the gods. 'Let us obtain your favour, let us be in your favour,' are familiar expressions of the Vedic poets. But there are also numerous passages where that meaning is inapplicable, and

where, as in our passage, we must translate *sumatí* by prayer or desire.

In the following passages *sumatí* is clearly used in its original sense of favour, blessing, or even gift :

I, 73, 6 (7). *su-matím bhīkshamānāḥ*.

Begging for thy favour.

I, 171, 1. *su-ukténa bhikshe su-matím turāṇām*.

With a hymn I beg for the favour of the quick Maruts.

I, 114, 3. *asyāma te su-matím*.

May we obtain thy favour! Cf. I, 114, 9.

I, 114, 4. *su-matím it vayám asya ā vrinīmahe*.

We choose his favour. Cf. III, 33, 11.

I, 117, 23. *sádā kavī (iti) su-matím ā kake vām*.

I always desire your favour, O ye wise Asvins.

I, 156, 3. *mahāḥ te vishno (iti) su-matím bhagāmahe*.

May we, O Vishnu, enjoy the favour of thee, the mighty!

Bhiksh, to beg, used above, is an old desiderative form of bhag, and means to wish to enjoy.

III, 4, 1. *su-matím rāsi vásvaḥ*.

Thou grantest the favour of wealth.

VII, 39, 1. *ūrdhvāḥ agnīḥ su-matím vásvaḥ asret*.

The lighted fire went up for the favour of wealth. Cf. VII, 60, 11; IX, 97, 26.

III, 57, 6. *váso (iti) rāsva su-matím visvá-ganyām*.

Grant us, O Vasu, thy favour, which is glorious among men!

VII, 100, 2. *tvám vishno (iti) su-matím visvá-ganyām—dāḥ*.

Mayest thou, Vishnu, give thy favour, which is glorious among men!

X, 11, 7. *yāḥ te agne su-matím mārtaḥ ákshat*.

The mortal who obtained thy favour, O Agni.

II, 34, 15. *arvāḥi sá marutaḥ yā vaḥ ūtiḥ ó (iti) sú vásrā-iva su-matíḥ gigātu*.

Your help, O Maruts, which is to usward, your favour may it come near, like a cow!

VIII, 22, 4. *asmān ákṛṇha su-matíḥ vām subhāḥ patī (iti) ā dhenúḥ-iva dhāvatu*.

May your favour, O Asvins, hasten towards us, like a cow!

But this meaning is by no means the invariable meaning of *sumatí*, and it will easily be seen that, in the following

passages, the word must be translated by prayer. Thus when Sarasvatī is called (I, 3, 11) *kētantī su-matīnām*, this can only mean she who knows of the prayers, as before she is called *kodayitrī sūnṛtānām*, she who excites songs of praise :

I, 151, 7. *ākṣha girāḥ su-matīm gantam asma-yū (īti)*.

Come towards the songs, towards the prayer, you who are longing for us. Cf. X, 20, 10.

II, 43, 3. *tūshṛīm āsīnaḥ su-matīm kīkiddhi naḥ*.

Sitting quiet, listen, O Sakuni (bird), to our prayer!

V, 1, 10. *ā bhāndishṭhasya su-matīm kīkiddhi*.

Take notice of the prayer of thy best praiser! Cf. V, 33, 1.

VII, 18, 4. *ā naḥ īndraḥ su-matīm gantu ākṣha*.

May Indra come to our prayer!

VII, 31, 10. *prā-ḥetase prā su-matīm krinudhvam*.

Make a prayer for the wise god!

IX, 96, 2. *su-matīm yāti ākṣha*.

He (Soma) goes near to the prayer.

X, 148, 3. *rīshīnām vipraḥ su-matīm kākānāḥ*.

Thou, the wise, desiring the prayer of the Rishis.

VIII, 22, 6. *tā vām adyā sumatī-bhiḥ subhaḥ patī (īti) āsvinā prā stuvīmahi*.

Let us praise to-day the glorious Asvins with our prayers.

IX, 74, 1. *tām īmahe su-matī*.

We implore him with prayer.

In our passage the verb *pipartana*, fill or fulfil, indicates in what sense *sumatī* ought to be taken. *Su-matīm pipartana* is no more than *kāmam pipartana*, fulfil our desire! See VII, 62, 3. *ā naḥ kāmam pūpurantu*; I, 158, 2. *kāma-prēna-iva mānasā*. On *sumnā*, see Burnouf, *Études*, p. 91, and Aufrecht, in Kuhn's *Zeitschrift*, vol. iv, p. 274.

Note 3. *Kriviḥ-datī* has been a crux to ancient and modern interpreters. It is mentioned as a difficult word in the *Nighantu*, and all that Yāska has to say is that it means possessed of cutting teeth (Nir. VI, 30. *krivirdatī vikartanadantī*). Professor Roth, in his note to this passage, says that *krivi* can never have the meaning of well, which is ascribed to it in the *Nighantu* III, 23, but seems rather to mean an animal, perhaps the wild boar, *κάπρος*, with metathesis of *v* and *r*. He translates our passage: 'Where

your lightning with boar-teeth tears.' In his Dictionary, however, he only says, 'krivis, perhaps the name of an animal, and dant, tooth.' Sâyana contents himself with explaining krívardatî by vikshepanasîladantî, having teeth that scatter about.

My own translation is founded on the supposition that krivis, the first portion of krívardatî, has nothing to do with krivi, but is a dialectic variety of kravís, raw flesh, the Greek κρέας, Latin caro, cruor. It means what is raw, bloody, or gory. From it the adjective krûra, horrible, cruentus (Curtius, Grundzüge, p. 142; Kuhn, Zeitschrift, vol. ii, p. 235). A name of the goddess Durgâ in later Sanskrit is krûradantî, and with a similar conception the lightning, I believe, is here called krívardatî, with gory teeth.

**Note 4.** It should be observed that in rádati the simile of the teeth of the lightning is carried on. For rádati may be supposed to have had in the Veda, too, the original meaning of râdere and rôdere, to scratch, to gnaw. Rada and radana in the later Sanskrit mean tooth. It is curious, however, that there is no other passage in the Rig-veda where rad clearly means to bite. It means to cut, in

I, 61, 12. góh ná párvatí rada tirasá.

Cut his joint through, as the joint of an ox.

But in most passages where rad occurs in the Veda, it has the meaning of giving. It is not the same which we have in the Zend râd, to give, and which Justi rightly identifies with the root râdh. But rad, to divide, may, like the German theilen in zutheilen, have taken the meaning of giving. Greek δαίω means to divide, but yields δαίς, portion, meal, just as Sanskrit day, to divide, yields dâyas, share, i. e. inheritance.

This meaning is evident in the following passages :

VII, 79, 4. távat ushah râdhañ asmábhyam râsya yâvat stotrí-bhyañ áradah grínânâ.

Grant us, Ushas, so much wealth as thou hast given to the singers, when praised.

I, 116, 7. kakshîvate aradatam púram-dhim.

You gave wisdom to Kakshîvat.

I, 169, 8. ráda marút-bhiñ surúdhah gó-agráh.

Give to the Maruts gifts, rich in cattle.

VII, 62, 3. ví naḥ sahásram surúḍhaḥ radantu.

May they (the gods) give to us a thousand gifts!

I, 117, 11. vāgam víprāya—rádantâ.

Giving spoil to the sage!

VI, 61, 6. ráda pûshâ-iva naḥ saním.

Give us, Sarasvatî, wealth, like Pûshan!

IX, 93, 4. rada índo (íti) rayím.

Give us, O Indra, wealth!

VII, 32, 18. rada-vaso (íti).

Indra, thou who givest wealth!

In many passages, however, this verb *rad* is connected with words meaning way or path, and it then becomes a question whether it simply means to grant a way, or to cut a way open for some one. In Zend, too, the same idiom occurs, and Professor Justi explains it by 'prepare a way.' I subjoin the principal passages:

VI, 30, 3. yát âbhyaḥ áradaḥ gâtúm indra.

That thou hast cut a way for them (the rivers). Cf. VII, 74, 4.

IV, 19, 2. prá vartanîḥ aradaḥ visvá-dhenâḥ.

Thou (Indra) hast cut open the paths for all the cows.

X, 75, 2. prá te aradat várunaḥ yátave patháḥ.

Varuna cut the paths for thee to go.

VII, 87, 1. rádat patháḥ várunaḥ sūryāya.

Varuna cut paths for Sūrya.

V, 80, 3. patháḥ rádantî suvitāya devî.

She, the dawn, cutting open the paths for welfare.

VII, 60, 4. yásmai âdityâḥ ádhvanaḥ rádanti.

For whom the Âdityas cut roads.

II, 30, 2. patháḥ rádantîḥ—dhúnayaḥ yanti ártham.

Cutting their paths, the rivers go to their goal.

This last verse seems to show that the cutting open of a road is really the idea expressed by *rad* in all these passages. And thus we find the rivers themselves saying that Indra cut them out or delivered them:

III, 33, 6. índraḥ asmān aradat vágra-báhuḥ. Cf. X, 89, 7.

**Note 5.** *Rivāti*, like the preceding expressions *krívardatî* and *rádati*, is not chosen at random, for though it has the

general meaning of crushing or destroying, it is used by the Vedic poets with special reference to the chewing or crunching by means of the teeth. For instance,

I, 148, 4. *purūṇi dasmāḥ ní rināti gámbhaiḥ*.

Agni crunches many things with his jaws.

I, 127, 4. *sthiráḥ kīṭi ánnā ní rināti ógasā*.

Even tough morsels he (Agni) crunches fiercely.

In a more general sense we find it used,

V, 41, 10. *soḥlī-kesaḥ ní rināti vānā*.

Agni with flaming hair swallows or destroys the forests.

IV, 19, 3. *āhim vāgreṇa ví rināḥ*.

Thou destroyedst Ahi with the thunderbolt.

X, 120, 1. *sadyāḥ gaḡṇānāḥ ní rināti sátrūn*.

As soon as born he destroys his enemies.

**Note 6.** *Súdhitā-iva barhánā*. I think the explanation of this phrase given by Sāyana may be retained. He explains *súdhitā* by *suhitā*, i. e. *sushīḥ* *preritā*, well thrown, well levelled, and *barhánā* by *hatis*, *tatsādhanā* *hetir vā*, a blow or its instrument, a weapon. Professor Roth takes *barhánā* as an instrumental, used adverbially, in the sense of powerfully, but he does not explain in what sense *súdhitā-iva* ought then to be taken. We cannot well refer it to *didyút*, lightning, on account of the *iva*, which requires something that can form a simile of the lightning. Nor is *su-dhitā* ever used as a substantive so as to take the place of *svádhitīva*. *Sú-dhita* has apparently many meanings, but they all centre in one common conception. *Sú-dhita* means well placed, of a thing which is at rest, well arranged, well ordered, secure; or it means well sent, well thrown, of a thing which has been in motion. Applied to human beings, it means well disposed or kind.

III, 23, 1. *nīḥ-mathitāḥ sú-dhitāḥ ā sadhá-sṭhe*.

Agni produced by rubbing, and well placed in his abode.

VII, 42, 4. *sú-prītaḥ agnīḥ sú-dhitāḥ dāme ā*.

Agni, who is cherished and well placed in the house.

III, 29, 2. *aráryoḥ ní-hitāḥ gâtá-vedāḥ gárbhaḥ-iva sú-dhitāḥ garbhīṣhu*.

Agni placed in the two fire-sticks, well placed like an embryo in the mothers. Cf. X, 27, 16.

VIII, 60, 4. abhí práyâmsi sú-dhitâ ã vaso (íti) gahi.

Come, O Vasu, to these well-placed offerings. Cf. I, 135, 4; VI, 15, 15; X, 53, 2.

X, 70, 8. sú-dhitâ havîmshi.

The well-placed offerings.

IV, 2, 10 (adhvarám). VII, 7, 3 (barhîh).

As applied to áyus, life, súdhita may be translated by well established, safe :

II, 27, 10. asyâma áyûmshi sú-dhitâni pûrvâ.

May we obtain the happy long lives of our forefathers.

IV, 50, 8. sâh ít ksheti sú-dhitañ ókasi své.

That man dwells secure in his own house.

Applied to a missile weapon, súdhita may mean well placed, as it were, well shouldered, well held, before it is thrown; or well levelled, well aimed, when it is thrown :

I, 167, 3. mimyáksha yéshu sú-dhitâ—rishthîh.

To whom the well held spear sticks fast.

VI, 33, 3. tvám tãn indra ubháyân amitrân dâsâ vrîtrâni áryâ ña sûra, vâdhîh vâna-iva sú-dhitebhih átkaih.

Thou, Indra, O hero, struckest both enemies, the barbarous and the Aryan fiends, like forests with well-aimed weapons.

Applied to a poem, súdhita means well arranged or perfect :

I, 140, 11. idám agne sú-dhitam dúh-dhitât ádhi priyât ûm (íti) ñit mánmanañ préyañ astu te.

May this perfect prayer be more agreeable to thee than an imperfect one, though thou likest it.

VII, 32, 13. mántram ákharvam sú-dhitam.

A poem, not mean, well contrived.

As applied to men, súdhita means very much the same as hitá, well disposed, kind :

IV, 6, 7. ádha mitráh ná sú-dhitañ pâvakâh agnîh didâya mânushishu vikshú.

Then, like a kind friend, Agni shone among the children of man.

V, 3, 2. mitráam sú-dhitam.

VI, 15, 2. mitráam ná yám sú-dhitam.

VIII, 23, 8. mitráam ná gáne sú-dhitam ritá-vani.



X, 115, 7. mitrásaḥ ná yé sú-dhitāḥ.

At last sú-dhita, without reference to human beings, takes the general sense of kind, good:

III, 11, 8. pári vísvāni sú-dhitā agnéḥ aryāma mánma-bhiḥ.

May we obtain through our prayers all the goods of Agni.

Here, however, práyāmsi may have to be supplied, and in that case this passage, too, should be classed with those mentioned above, VIII, 60, 4, &c.

If then we consider that súdhita, as applied to weapons, means well held or well aimed, we can hardly doubt that barhánâ is here, as Sâyana says, some kind of weapon. I should derive it from barhayati, to crush, which we have, for instance,

I, 133, 5. pisāṅga-bhrishṭim ambhrinām pisāḥim indra sám mrīna, sárvam rākshaḥ ní barhaya.

Pound together the fearful Pisāṅgi with his fiery weapons, strike down every Rakshas.

II, 23, 8. br̥haspate deva-nídaḥ ní barhaya.

Brihaspati strike down the scoffers of the gods. Cf. VI, 61, 3.

Barhánâ would therefore mean a weapon intended to crush an enemy, a block of stone, it may be, or a heavy club, and in that sense barhánâ occurs at least once more:

VIII, 63, 7. yát pāñka-ganyayâ viśā indre ghóshâḥ ásrīkshata, ástrīnât barhánâ vipáḥ.

When shouts have been sent up to Indra by the people of the five clans, then the club scattered the spears; or, then he scattered the spears with his club.

In other passages Professor Roth is no doubt right when he assigns to barhánâ an adverbial meaning, but I do not think that this meaning would be appropriate in our verse. Grassmann also translates, 'ein wohlgezielter Pfeil.'

#### Verse 7.

Note 1. Alátrināsaḥ, a word which occurs but once more, and which had evidently become unintelligible even at the

time of Yâska. He (Nir. VI, 2) explains it by *alamâtardano meghaḥ*, the cloud which opens easily. This, at least, is the translation given by Professor Roth, though not without hesitation. *Alamâtardanaḥ*, as a compound, is explained by the commentator as *âtardanaparyâptakḥ*, *alam âtardayitum udakam*, i. e. capable of letting off the water. But *Devarâgayagvan* explains it differently. He says: *alam paryâptam âtardanam hiṃsâ yasya, bahûdakatvâkḥḥabalo meghe viśeṣyate*, i. e. whose injuring is great; the dark cloud is so called because it contains much water. *Sâyana*, too, attempts several explanations. In III, 30, 10, he seems to derive it from *trih*, to kill, not, like Yâska, from *trid*, and he explains its meaning as the cloud which is exceedingly hurt by reason of its holding so much water. In our passage he explains it either as *anâtrina*, free from injury, or good hurters of enemies, or good givers of rewards.

From all this I am afraid we gain nothing. Let us now see what modern commentators have proposed in order to discover an appropriate meaning in this word. Professor Roth suggests that the word may be derived from *râ*, to give, and the suffix *trina*, and the negative particle, thus meaning, one who does not give or yield anything. But, if so, how is this adjective applicable to the Maruts, who in this very verse are praised for their generosity? Langlois in our passage translates, 'heureux de nos louanges;' in III, 30, 10, 'qui laissait flétrir les plantes.' Wilson in our passage translates, 'devoid of malevolence;' but in III, 30, 10, 'heavy.'

I do not pretend to solve all these difficulties, but I may say this in defence of my own explanation that it fulfils the condition of being applicable both to the Maruts and to the demon Bala. The suffix *trina* is certainly irregular, and I should much prefer to write *alâtrina*, for in that case we might derive *lâtrin* from *lâtra*, and to this *lâtra*, i. e. *râtra*, I should ascribe the sense of barking. The root *rai* or *râ* means to bark, and has been connected by Professor Aufrecht with Latin *rire*, *inrire*, and possibly *inritare*<sup>a</sup>,

<sup>a</sup> Kuhn, Zeitschrift, vol. ix, p. 233.

thus showing a transition of meaning from barking, to provoking or attacking. The same root *râ* explains also the Latin *lâtrare*, to bark, *allatrare*, to assail; and, whatever ancient etymologists may say to the contrary, the Latin *latro*, an assailer. The old derivation '*latrones eos antiqui dicebant, qui conducti militabant, ἀπὸ τῆς λατρείας,*' seems to me one of those etymologies in which the scholars of Rome, who had learnt a little Greek, delighted as much as scholars who know a little Sanskrit delight in finding some plausible derivation for any Greek or Latin word in Sanskrit. I know that Curtius (*Grundzüge*, p. 326) and Corssen (*Kritische Nachträge*, p. 239) take a different view; but a foreign word, derived from *λάτρον*, pay, hire, would never have proved so fertile as *latro* has been in Latin.

If then we could write *alâtrinâsa*, we should have an appropriate epithet of the Maruts, in the sense of not assailing or not reviling, in fact, free from malevolence, as Wilson translated the word, or rather *Sâyana*'s explanation of it, *âtardanarahita*. What gives me some confidence in this explanation is this, that it is equally applicable to the other passage where *alâtrina* occurs, III, 30, 10:

*alâtrinâ/ valâ/ indra vragâ/ gô/ purâ hânto/ bhâyamâna/ ví âra.*

Without barking did Vala, the keeper of the cow, full of fear, open, before thou struckest him.

If it should be objected that *vragâ* means always stable, and is not used again in the sense of keeper, one might reply that *vragâ/*, in the nom. sing., occurs in this one single passage only, and that *bhâyamâna/*, fearing, clearly implies a personification. Otherwise, one might translate: 'Vala was quiet, O Indra, and the stable of the cow came open, full of fear, before thou struckest.' The meaning of *alâtrinâ* would remain the same, the not-barking being here used as a sign that Indra's enemy was cowed, and no longer inclined to revile or defy the power of Indra. Hom. hymn. in Merc. 145, οὐδὲ κύνες λελάκοντο.

Note 2. See I, 38, 15, note 1, page 95.

## Verse 8.

**Note 1.** Abhí-hruti seems to have the meaning of assault, injury, insult. It occurs but once, but abhí-hrut, a feminine substantive with the same meaning, occurs several times. The verb hru, which is not mentioned in the Dhātupāṭha, but has been identified with hvar, occurs in our hymn, verse 12:

I, 128, 5. *sáḥ naḥ trāsate duḥ-itāt abhi-hrútaḥ sámsāt aghāt abhi-hrútaḥ.*

He protects us from evil, from assault, from evil speaking, from assault.

X, 63, 11. *trāyadhvam naḥ duḥ-évâyâḥ abhi-hrútaḥ.*

Protect us from mischievous injury!

I, 189, 6. *abhi-hrútâm ási hí deva vishpát.*

For thou, god, art the deliverer from all assaults. Vishpát, deliverer, from vi and spas, to bind.

Ví-hruta, which occurs twice, means evidently what has been injured or spoiled:

VIII, 1, 12. *íshkartâ ví-hrutam púnar (íti).*

He who sets right what has been injured. Cf. VIII, 20, 26.

Ávi-hruta again clearly means uninjured, intact, entire:

V, 66, 2. *tā hí kshatrám ávi-hrutam—āsāte.*

For they both have obtained uninjured power.

X, 170, 1. *āyuh dádhat yagñá-patau ávi-hrutam.*

Giving uninjured life to the lord of the sacrifice.

## Verse 9.

**Note 1.** Tavishá certainly means strength, and that it is used in the plural in the sense of acts of strength, we can see from the first verse of our hymn and other passages. But when we read that tavishāñi are placed on the chariots of the Maruts, just as before bhadrá, good things, food, &c., are mentioned, it is clear that so abstract a meaning as strength or powers would not be applicable here. We might take it in the modern sense of forces, i. e. your armies, your companions are on your chariots, striving with each other; but as the word is a neuter, weapons, as the means

of strength, seemed a preferable rendering. As to *mitha-sprīdhya*, see I, 119, 3, p. 164.

**Note 2.** The rendering of this passage must depend on the question whether the *khādís*, whatever they are, can be carried on the shoulders or not. We saw before (p. 120) that *khādís* were used both as ornaments and as weapons, and that, when used as weapons, they were most likely rings or quoits with sharp edges. There is at least one other passage where these *khādís* are said to be worn on the shoulders:

VII, 56, 13. *ámseshu ā maruta/i khādāya/i va/i vāksha/i-su rukmā/i upa-sisriyāñā/i.*

On your shoulders are the quoits, on your chests the golden chains are fastened.

In other places the *khādís* are said to be in the hands, *hásteshu*, but this would only show that they are there when actually used for fighting. Thus we read:

I, 168, 3. *āeshām ámseshu rambhīnī-iva rarabhe, hásteshu khādī/i ka kṛitī/i ka sám dadhe.*

To their shoulders there clings as if a clinging wife, in their hands the quoit is held and the dagger.

In V, 58, 2, the Maruts are called *khādi-hasta*, holding the quoits in their hands. There is one passage which was mentioned before (p. 112), where the *khādís* are said to be on the feet of the Maruts, and on the strength of this passage Professor Roth proposes to alter *prá-patheshu* to *prá-padeshu*, and to translate, 'The *khādís* are on your forefeet.' I do not think this emendation necessary. Though we do not know the exact shape and character of the *khādí*, we know that it was a weapon, most likely a ring, occasionally used for ornament, and carried along either on the feet or on the shoulders, but in actual battle held in the hand. The weapon which Vishṇu holds in one of his right hands, the so-called *śakra*, may be the modern representation of the ancient *khādí*. What, however, is quite certain is this, that *khādí* in the Veda never means food, as *Sâyana* optionally interprets it. This interpretation is accepted by Wilson, who translates, 'At your resting-places on the road refreshments (are ready).' Nay, he

goes on in a note to use this passage as a proof of the advanced civilisation of India at the time of the Vedic *Rishis*. 'The expression,' he says, 'is worthy of note, as indicating the existence of accommodations for the use of travellers: the *prapatha* is the *choltri* of the south of India, the *sarái* of the Mohammedans, a place by the road-side where the travellers may find shelter and provisions.'

**Note 3.** This last passage shows that the poet is really representing to himself the *Maruts* as on their journey, and he therefore adds, 'your axle turns the two (IV, 30, 2) wheels together,' which probably means no more than, 'your chariot is going smoothly or quickly.' Though the expression seems to us hardly correct, yet one can well imagine how the axle was supposed to turn the wheels as the horses were drawing the axle, and the axle acted on the wheels. Anyhow, no other translation seems possible. *Samáyâ* in the *Veda* means together, at once, and is the Greek  $\delta\mu\eta$ , generally  $\delta\mu\omicron\upsilon$  or  $\delta\mu\omega\varsigma$ , the Latin *simul*. Cf. I, 56, 6; 73, 6; 113, 10; 163, 3; VII, 66, 15; IX, 75, 4; 85, 5; 97, 56.

*Vrit* means to turn, and is frequently used with reference to the wheels:

VIII, 46, 23. *dāsa syāvāḥ—nemím ní vavrituḥ*.

The ten black horses turn down the felly or the wheel.

IV, 30, 2. *satrá te ánu kṛishṭāyaḥ vísvāḥ kakrá-iva vavrituḥ*.

All men turn always round thee, like wheels.

That the *Ātmanepada* of *vrit* may be used in an active sense we see from

I, 191, 15. *tátaḥ vishám prá vavrite*.

I turn the poison out from here.

All the words used in this sentence are very old words, and we can with few exceptions turn them into Greek or Latin. In Latin we should have *axis vos(ter) circos simul divertit*. In Greek  $\alpha\gamma\omega\upsilon\upsilon(\mu\omicron\upsilon\upsilon) \kappa\acute{\upsilon}\kappa\lambda\omega \delta\mu\eta$  . . . .

### Verse 10.

**Note 1.** See I, 64, 4, note 1, page 111.

**Note 2.** See I, 166, 1, note 1, page 212.

**Note 3.** On *éta* in the sense of fallow deer, or, it may be, antelope, see I, 165, 5, note 2, page 196.

*Éta* originally means variegated, and thus becomes a name of any speckled deer, it being difficult to say what exact species is meant. *Sâyana* in our passage explains *étâḥ* by *suklavarnâ mālâḥ*, many-coloured wreaths or chains, which may be right. Yet the suggestion of Professor Roth that *étâḥ*, deer, stands here for the skins of fallow deer, is certainly more poetical, and quite in accordance with the Vedic idiom, which uses, for instance, *go*, cow, not only in the sense of milk,—that is done even in more homely English,—but also for leather, and thong. It is likewise in accordance with what we know of the earliest dress of the Vedic Indians, that deer-skins should here be mentioned. We learn from *Āsvalâyana's Gr̥hya-sûtras*, of which we now possess an excellent edition by Professor Stenzler, and a reprint of the text and commentary by *Râma Nârâyana Vidyâratna*, in the *Bibliotheca Indica*, that a boy when he was brought to his tutor, i. e. from the eighth to possibly the twenty-fourth year, had to be well combed, and attired in a new dress. A *Brâhmaṇa* should wear the skin of an antelope (*aiṇeya*), the *Kshatriya* the skin of a deer (*raurava*), the *Vaisya* the skin of a goat (*âga*). If they wore dresses, that of the *Brâhmaṇa* should be dark red (*kâshâya*), that of the *Kshatriya* bright red (*mân̐gishtha*), that of the *Vaisya* yellow (*hârîdra*). The girdle of the *Brâhmaṇa* should be of *Muṅga* grass, that of the *Kshatriya* a bow-string, that of the *Vaisya* made of sheep's wool. The same regulations occur in other *Sûtras*, as, for instance, the *Dharma-sûtras* of the *Āpastambîyas* and *Gautamas*, though there are certain characteristic differences in each, which may be due either to local or to chronological causes. Thus according to the *Āpastambîya-sûtras*, which have been published by Professor Bühler, the *Brâhmaṇa* may wear the skin of the *harina* deer, or that of the antelope (*aiṇeyam*), but the latter must be from the black antelope (*krishnam*), and, a proviso is added, that if a man wears the black antelope skin, he must never spread it out to sit or sleep on it. As materials for the dress, *Āpastamba*

allows *sana*, hemp<sup>a</sup>, or *kshumâ*, flax, and he adds that woollen dresses are allowed to all castes, as well as the *kambala* (masc.), which seems to be any cloth made of vegetable substances (*darbhâdinirmitam kîram kambalam*). He then adds a curious remark, which would seem to show

<sup>a</sup> *Sana* is an old Aryan word, though its meanings differ. Hesychius and Eustathius mention *κάννα* as being synonymous with *ψίαθος*, reed. Pollux gives two forms, *κάννα* and *κάνα*, (Pollux X, 166, *πτανάκα δὲ ἐστὶ ψίαθος ἢ ἐν τοῖς ἀκατίοις ἦν καὶ κάναν καλοῦσιν*. VII, 176, *κάνναι δὲ τὸ ἐκ κανάβων πλέγμα*.) This is important, because the same difference of spelling occurs also in *κάνναβις* and *κάναβος* or *κάνναβος*, a model, a lay figure, which Lobeck derives from *κάνναι*. In Old Norse we have *hanp-r*, in A. S. *hænep*, hemp, Old High-Germ. *hanaf*.

The occurrence of the word *sana* is of importance as showing at how early a time the Aryans of India were acquainted with the uses and the name of hemp. Our word hemp, the A. S. *hænep*, the Old Norse *hanp-r*, are all borrowed from Latin *cannabis*, which, like other borrowed words, has undergone the regular changes required by Grimm's law in Low-German, and also in High-German, *hanaf*. The Slavonic nations seem to have borrowed their word for hemp (Lith. *kanapė*) from the Goths, the Celtic nations (Ir. *canaib*) from the Romans (cf. Kuhn, *Beiträge*, vol. ii, p. 382). The Latin *cannabis* is borrowed from Greek, and the Greeks, to judge from the account of Herodotus, most likely adopted the word from the Aryan Thracians and Scythians (Her. IV, 74; Pictet, *Les Aryens*, vol. i, p. 314). *Κάνναβις* being a foreign word, it would be useless to attempt an explanation of the final element *bis*, which is added to *sana*, the Sanskrit word for hemp. It may be *visa*, fibre, or it may be anything else. Certain it is that the main element in the name of hemp was the same among the settlers in Northern India, and among the Thracians and Scythians through whom the Greeks first became acquainted with hemp.

The history of the word *κάνναβις* must be kept distinct from that of the Greek *κάννα* or *κάνα*, reed. Both spellings occur, for Pollux, X, 166, writes *πτανάκα δὲ ἐστὶ ψίαθος ἢ ἐν τοῖς ἀκατίοις ἦν καὶ κάναν καλοῦσιν*, but VII, 176, *κάνναι δὲ τὸ ἐκ κανάβων πλέγμα*. This word *κάννα* may be the same as the Sanskrit *sana*, only with this difference, that it was retained as common property by Greeks and Indians before they separated, and was applied differently in later times by the one and the other.



that the Brâhmanas preferred skins, and the Kshatriyas clothes, for he says that those who wish well to the Brâhmanas should wear *agina*, skins, and those who wish well to the Kshatriyas should wear *vastra*, clothes, and those who wish well to both should wear both, but, in that case, the skin should always form the outer garment. The Dharma-sûtras of the Gautamas, which were published in India, prescribe likewise for the Brâhmana the black antelope skin, and allow clothes of hemp or linen (*sânakshaumakîra*) as well as *kutapas* (woollen cloth) for all. What is new among the Gautamas is, that they add the *kârpâsa*, the cotton dress, which is important as showing an early knowledge of this manufacture. The *kârpâsa* dress occurs once more as a present to be given to the Potar priest (*Âsv. Srauta-sûtras IX, 4*), and was evidently considered as a valuable present, taking precedence of the *kshaumî* or linen dress. It is provided that the cotton dress should not be dyed, for this, I suppose, is the meaning of *avikrîta*. Immediately after, however, it is said, that some authorities say the dress should be dyed red (*kâshâyam apy eke*), the very expression which occurred in *Âpastamba*, and that, in that case, the red for the Brâhmana's dress should be taken from the bark of trees (*vârksha*). Manu, who here, as elsewhere, simply paraphrases the ancient Sûtras, says, II, 41 :

*kârshmarauravabâstâni karmâni brahma-kârîna-  
vastrann ânupûrvyena sânakshaumâvikâni ka.*

'Let Brahma-kârîns wear (as outer garments) the skins of the black antelope, the deer, the goat, (as under garments) dresses of hemp, flax, and sheep's wool, in the order of the three castes.'

The Sanskrit name for a dressed skin is *agina*, a word which does not occur in the *Rig-veda*, but which, if Bopp is right in deriving it from *agâ*, goat, as *aiyís* from *alîs*, would have meant originally, not skin in general, but a goat-skin. The skins of the *éta*, here ascribed to the Maruts, would be identical with the *aineya*, which *Âsvalâyana* ascribes to the Brâhmana, not, as we should expect, to the Kshatriya, if, as has been supposed, *aineya* is derived from *ena*, which is a secondary form, particularly in the

feminine enī, of eta. There is, however, another word, *eda*, a kind of sheep, which, but for Festus, might be haed us, and by its side *ena*, a kind of antelope. These two forms pre-suppose an earlier *erna* or *arna*, and point therefore in a different direction, though hardly to *āpves*.

**Note 4.** I translate *kshurá* by sharp edges, but it might have been translated literally by razors, for, strange as it may sound, razors were known, not only during the Vedic period, but even previous to the Aryan separation. The Sanskrit *kshurá* is the Greek *ξυρός* or *ξυρόν*. In the Veda we have clear allusions to shaving :

X, 142, 4. *yadā te vātaḥ anu-vāti sokīḥ, vāptā-iva smāsrū vapasi prā bhūma.*

When the wind blows after thy blast, then thou shavest the earth as a barber shaves the beard. Cf. I, 65, 4.

If, as B. and R. suggest, *vaptar*, barber, is connected with the more modern name for barber in Sanskrit, viz. *nāpita*, we should have to admit a root *svap*, in the sense of tearing or pulling, *vellere*, from which we might derive the Vedic *svapā* (VII, 56, 3), beak. Corresponding to this we find in Old High-German *snabul*, beak, (*schnepfe*, snipe,) and in Old Norse *nef*. The Anglo-Saxon *neb* means mouth and nose, while in modern English *neb* or *nib* is used for the bill or beak of a bird<sup>a</sup>. Another derivation of *nāpita*, proposed by Professor Weber (*Kuhn's Beiträge*, vol. i, p. 505), who takes *nāpita* as a dialectic form of *snāpitar*, *balneator*, or *lavator*, might be admitted if it could be proved that in India also the barber was at the same time a *balneator*. Burnouf, *Lotus*, p. 452, translating from the *Sāmañña-phala Sutta*, mentions among the different professions of the people those of 'portier,' 'barbier,' and 'baigneur.'

#### Verse 11.

**Note 1.** *Vī-bhūtayaḥ* is properly a substantive, meaning

<sup>a</sup> Grimm, *Deutsche Grammatik*, vol. iii, pp. 400, 409. There is not yet sufficient evidence to show that Sanskrit *sv*, German *sn*, and Sanskrit *n* are interchangeable, but there is at least one case that may be analogous. Sanskrit *svaṅg*, to embrace, to twist round a person, German *slango*, *Schlange*, snake, and Sanskrit *nāga*, snake. Grimm, *Deutsche Grammatik*, vol. iii, p. 364.

power, but, like other substantives<sup>a</sup>, and particularly substantives with prepositions, it can be used as an adjective, and is, in fact, more frequently used as an adjective than as a substantive. In English we may translate it by power. It is a substantive,

I, 8, 9. evá hí te ví-bhûṭayaḥ ūtáyaḥ indra mā-vate sadyáḥ  
kīṭ sánti dāsúshe.

For indeed thy powers, O Indra, are at once shelters for a sacrificer, like me.

But it is an adjective,

I, 30, 5. ví-bhûtiḥ astu sūnṛítâ.

May the prayer be powerful.

VI, 17, 4. mahāṁ ánūnam tavásam ví-bhûtim matsaráśaḥ  
garhrīshanta pra-sāham.

The sweet draughts of Soma delighted the great, the perfect, the strong, the powerful, the unyielding Indra. Cf. VIII, 49, 6; 50, 6.

Vibhvāḥ, with the Svarita on the last syllable, has to be pronounced vibhúāḥ. In III, 6, 9, we find ví-bhávaḥ.

**Note 2.** See I, 87, 1, note 1, page 160.

**Note 3.** See I, 6, 5, note 1, page 41.

### Verse 12.

**Note 1.** Mahi-tvanám, greatness, is formed by the suffix tvaná, which Professor Aufrecht has identified with the Greek σύνη (συνον); see Kuhn's Zeitschrift, vol. i, p. 482. The origin of this suffix has been explained by Professor Benfey, *ibid.* vol. vii, p. 120, who traces it back to the suffix tvan, for instance, i-tvan, goer, in prâṭaḥ-ítvâ = prâṭaḥ-yāvâ.

**Note 2.** Vratá is one of the many words which, though we may perceive their one central idea, and their original purport, we have to translate by various terms in order to make them intelligible in every passage where they occur. Vratá (from vri, vriṇoti), I believe, meant originally what is enclosed, protected, set apart, the Greek ρομός :

1. V, 46, 7. yāḥ pārthivāsaḥ yāḥ apām āpi vraté tāḥ naḥ  
devīḥ su-havāḥ sārma yakḥhata.

<sup>a</sup> See Benfey, Kuhn's Zeitschrift, vol. ii, p. 216.

O ye gracious goddesses, who are on the earth or in the realm of the waters, grant us your protection !

Here *vratá* is used like *vrigána*, see I, 165, 15, note 3, page 208.

X, 114, 2. *tāsām ní kikyuh kaváyah ni-dānam páreshu yāh gúhyeshu vratéshu.*

The poets discovered their (the *Nirritis*') origin, who are in the far hidden chambers.

I, 163, 3. *ási tritáh gúhyena vraténa.*

Thou art *Trita* within the hidden place, or with the secret work.

Dr. Muir sent me another passage :

III, 54, 5. *dádrisre eshām avamā sádāmsi páreshu yā gúhyeshu vratéshu.*

2. *Vratá* means what is fenced off or forbidden, what is determined, what is settled, and hence, like *dhárman*, law, ordinance. *Vārayati* means to prohibit. In this sense *vratá* occurs very frequently :

I, 25, 1. *yát kít hí te vísaḥ yathâ prá deva varuṇa vratám, minímási dyávi-dyavi.*

Whatever law of thine we break, O *Varuṇa*, day by day, men as we are.

II, 8, 3. *yásya vratám ná mīyate.*

Whose law is not broken.

III, 32, 8. *indrasya kárma sú-krítâ purúṇi vratāni devāḥ ná minanti víśve.*

The deeds of *Indra* are well done and many, all the gods do not break his laws, or do not injure his ordinances.

II, 24, 12. *vísvam satyám maghavânâ yuvóḥ ít āpaḥ kaná prá minanti vratám vām.*

All that is yours, O powerful gods, is true ; even the waters do not break your law.

II, 38, 7. *nákiḥ asya tāni vratā devásya savitúḥ minanti.*

No one breaks these laws of this god *Savitar*. Cf. II, 38, 9.

I, 92, 12. *áminatî dáivyāni vratāni.*

Not injuring the divine ordinances. Cf. I, 124, 2.

X, 12, 5. *kát asya áti vratám kákrima.*

Which of his laws have we overstepped ?

VIII, 25, 16. *tásya vratāni ānu vaḥ karāmasi.*

His ordinances we follow.

X, 33, 9. *nā devānām āti vratām satā-ātmā kanā givati.*

No one lives beyond the statute of the gods, even if he had a hundred lives.

VII, 5, 4. *tāva tri-dhātu prithivī utā dyaúḥ vaiśvānara vratām agne sakanta.*

The earth and the sky followed thy threefold law, O Agni Vaisvānara.

VII, 87, 7. *yāḥ mrīḷáyāti kakrúshe kit āgaḥ vayām syāma várune ánāgāḥ, ānu vratāni áditeḥ rīdhántaḥ.*

Let us be sinless before Varuna, who is gracious even to him who has committed sin, performing the laws of Aditi!

II, 28, 8. *nāmaḥ purā te varuṇa utā nūnām utā aparām tuvi-gāta bravāma, tvé hí kam párvate ná sritāni ápra-kyutāni duḥ-dabha vratāni.*

Formerly, and now, and also in future let us give praise to thee, O Varuna; for in thee, O unconquerable, all laws are grounded, immovable as on a rock.

A very frequent expression is *ānu vratām*, according to the command of a god, II, 38, 3; 6; VIII, 40, 8; or simply *ānu vratām*, according to law and order:

I, 136, 5. *tām aryamā abhī rakshati rīgu-yāntam ānu vratām.*

Aryaman protects him who acts uprightly according to law.

Cf. III, 61, 1; IV, 13, 2; V, 69, 1.

3. The laws or ordinances or institutions of the gods are sometimes taken for the sacrifices which are supposed to be enjoined by the gods, and the performance of which is, in a certain sense, the performance of the divine will.

I, 93, 8. *yāḥ agnīśhómā havīśhā saparyāt devadrīḥ mánasā yāḥ ghrītēna, tásya vratām rakshatam pátam ámhasaḥ.*

He who worships Agni and Soma with oblations, with a godly mind, or with an offering, protect his sacrifice, shield him from evil!

I, 31, 2. *tvām agne prathamāḥ úngiraḥ-tamaḥ kavīḥ devānām pári bhūshasi vratām.*

Agni, the first and wisest of poets, thou performest the sacrifice of the gods.

III, 3, 9. *tásya vratāni bhûri-poshînaḥ vayām úpa bhû-shema dáme ā suvṛiktî-bhiḥ.*

Let us, who possess much wealth, perform with prayers the sacrifices of Agni within our house.

In another acceptation the vratas of the gods are what they perform and establish themselves, their own deeds :

III, 6, 5. *vratā te agne mahatāḥ mahāni tāva krátvā ródasi (iti) ā tatantha.*

The deeds of thee, the great Agni, are great, by thy power thou hast stretched out heaven and earth.

VIII, 42, 1. *ástabhnât dyāṁ ásurāḥ visvá-vedāḥ ámimîta varimānam prithivyāḥ, ā asîdat vísvā bhûvanāni sam-rāṭ vísvā it tāni váruṇasya vratāni.*

The wise spirit established the sky, and made the width of the earth, as king he approached all beings,—all these are the works of Varuṇa.

VI, 14, 3. *tûrvantaḥ dásyum áyávaḥ vrataíḥ sîkshantaḥ avratām.*

Men fight the fiend, trying to overcome by their deeds him who performs no sacrifices ; or, the lawless enemy.

Lastly, *vratá* comes to mean sway, power, or work, and the expression *vraté táva* signifies, at thy command, under thy auspices :

I, 24, 15. *átha vayām áditya vraté táva ánâgasaḥ áditaye syāma.*

Then, O Áditya, under thy auspices may we be guiltless before Aditi.

VI, 54, 9. *pûshan táva vraté vayām ná rishyema kádā kaná.*

O Pûshan, may we never fail under thy protection.

X, 36, 13. *yé savitúḥ satyá-savasya vírve mitrásyā vraté váruṇasya devāḥ.*

All the gods who are in the power of Savitar, Mitra, and Varuṇa.

V, 83, 5. *yásya vraté prithivî námnamîti yásya vraté sapthá-vat gárbhurîti, yásya vraté óshadhîḥ visvá-rûpāḥ sáḥ naḥ parganya máhi sárma yakṣha.*

At whose bidding the earth bows down, at whose bidding hoofed animals run about, at whose bidding the plants assume all shapes, mayest thou, O Parganya, yield us great protection!

**Note 3.** *Dâtrá*, if derived from *dâ*, would mean gift, and that meaning is certainly the most applicable in some passages where it occurs:

IX, 97, 55. *ási bhágaḥ ási dâtrása dâtā*.

Thou art Bhaga, thou art the giver of the gift.

In other passages, too, particularly in those where the verb *dâ* or some similar verb occurs in the same verse, it can hardly be doubted that the poet took *dâtrá*, like *dâtra* or *dâttra*, in the sense of gift, bounty, largess:

I, 116, 6. *yám asvinā dadáthuḥ svetám ásvam—tát vām dâtrám máhi kirtényam bhūt*.

The white horse, O Asvins, which you gave, that your gift was great and to be praised.

I, 185, 3. *aneháḥ dâtrám áditeḥ anarvám huvé*.

I call for the unrivalled, the uninjured bounty of Aditi.

VII, 56, 21. *mā vaḥ dâtrāt marutaḥ níḥ arāma*.

May we not fall away from your bounty, O Maruts!

III, 54, 16. *yuvám hí sthāḥ rayi-daú naḥ rayinām dâtrám rakshethe*.

For you, Násatyas, are our givers of riches, you protect the gift.

VI, 20, 7. *rigisvane dâtrám dâsúshe dāḥ*.

To *Rigisvan*, the giver, thou givest the gift.

VIII, 43, 33. *tát te sahasva îmahe dâtrám yát ná upa-dâsyati, tvát agne vâryam vásu*.

We ask thee, strong hero, for the gift which does not perish; we ask from thee the precious wealth.

X, 69, 4. *dâtrám rakshasva yát idám te asmé (îti)*.

Protect this gift of thine which thou hast given to us.

VIII, 44, 18. *îsishe vâryasya hí dâtrása agne svāḥ-patiḥ*.

For thou, O Agni, lord of heaven, art the master of the precious gift. Cf. IV, 38, 1.

Professor Roth considers that *dâtrá* is derived rather from *dâ*, to divide, and that it means share, lot, possession. But there is not a single passage where the meaning of gift or

bounty does not answer all purposes. In VII, 56, 21, *mā vaḥ dātrāt marutaḥ nīḥ arāma*, is surely best translated by, 'let us not fall away from your bounty,' and in our own passage the same meaning should be assigned to *dātrā*. The idea of *dātrā*, bounty, is by no means incompatible with *vratā*, realm, dominion, sway, if we consider that the sphere within which the bounty of a king or a god is exercised and accepted, is in one sense his realm. What the poet therefore says in our passage is simply this, that the bounty of the Maruts extends as far as the realm of Aditi, i. e. is endless, or extends everywhere, Aditi being in its original conception the deity of the unbounded world beyond, the earliest attempt at expressing the Infinite.

As to *dātra* occurring once with the accent on the first syllable in the sense of sickle, see M. M., 'Über eine Stelle in Yāska's Commentar zum Naighaṇṭuka,' *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, 1853, vol. vii, p. 375.

VIII, 78, 10. *tāva it indra ahām ā-sāsā hāste dātram kaṇā ā dade*.

Trusting in thee alone, O Indra, I take the sickle in my hand.

This *dātra*, sickle, is derived from *do*, to cut.

#### Aditi, the Infinite.

**Note 4.** Aditi, an ancient god or goddess, is in reality the earliest name invented to express the Infinite; not the Infinite as the result of a long process of abstract reasoning, but the visible Infinite, visible, as it were, to the naked eye, the endless expanse beyond the earth, beyond the clouds, beyond the sky. That was called A-diti, the un-bound, the un-bounded; one might almost say, but for fear of misunderstandings, the Absolute, for it is derived from *dīti*, bond, and the negative particle, and meant therefore originally what is free from bonds of any kind, whether of space or time, free from physical weakness, free from moral guilt. Such a conception became of necessity a being, a person, a god. To us such a name and such a conception seem decidedly modern, and to find in the Veda Aditi, the



Infinite, as the mother of the principal gods, is certainly, at first sight, startling. But the fact is that the thoughts of primitive humanity were not only different from our thoughts, but different also from what we think their thoughts ought to have been. The poets of the Veda indulged freely in theogonic speculations, without being frightened by any contradictions. They knew of Indra as the greatest of gods, they knew of Agni as the god of gods, they knew of Varuna as the ruler of all, but they were by no means startled at the idea that their Indra had a mother, or that their Agni was born like a babe from the friction of two fire-sticks, or that Varuna and his brother Mitra were nursed in the lap of Aditi. Some poet would take hold of the idea of an unbounded power, of Aditi, originally without any reference to other gods. Very soon these ideas met, and, without any misgivings, either the gods were made subordinate to, and represented as the sons of Aditi, or where Indra was to be praised as supreme, Aditi was represented as doing him homage.

VIII, 12, 14. *utá sva-rāge áditiḥ stómam índrāya gīganat.*

And Aditi produced a hymn for Indra, the king.

Here Professor Roth takes Aditi as an epithet of Agni, not as the name of the goddess Aditi, while Dr. Muir rightly takes it in the latter sense, and likewise retains *stómam* instead of *sómam*, as printed by Professor Aufrecht. Cf. VII, 38, 4.

The idea of the Infinite, as I have tried to show elsewhere, was most powerfully impressed on the awakening mind, or, as we now say, was revealed, by the East<sup>a</sup>. 'It is impossible to enter fully into all the thoughts and feelings that passed through the minds of the early poets when they formed names for that far, far East from whence even the early dawn, the sun, the day, their own life, seemed to spring. A new life flashed up every morning before their eyes, and the fresh breezes of the dawn reached them like greetings from the distant lands beyond the mountains, beyond the clouds, beyond the dawn, beyond "the immortal

<sup>a</sup> Lectures on the Science of Language, Second Series, p. 499.

sea which brought us hither." The dawn seemed to them to open golden gates for the sun to pass in triumph, and while those gates were open, their eyes and their mind strove in their childish way to pierce beyond the limits of this finite world. That silent aspect awakened in the human mind the conception of the Infinite, the Immortal, the Divine.' Aditi is a name for that distant East, but Aditi is more than the dawn. Aditi is beyond the dawn, and in one place (I, 113, 19) the dawn is called 'the face of Aditi,' *áditer ánikam*. Thus we read :

V, 62, 8. *híraṇya-rûpam ushásaḥ ví-usháu áyaḥ-sthûnam út-itâ sūryasya, ā rohathaḥ varuṇa mitra gártam átaḥ kakshâthe (íti) áditim dítim ka.*

Mitra and Varuṇa, you mount your chariot, which is golden, when the dawn bursts forth, and has iron poles at the setting of the sun : from thence you see Aditi and Diti, i. e. what is yonder and what is here.

If we keep this original conception of Aditi clearly before our mind, the various forms which Aditi assumes, even in the hymns of the Veda, will not seem incoherent. Aditi is not a prominent deity in the Veda, she is celebrated rather in her sons, the *Âdityas*, than in her own person. While there are so many hymns addressed to Ushas, the dawn, or Indra, or Agni, or Savitar, there is but one hymn, X, 72, which from our point of view, though not from that of Indian theologians, might be called a hymn to Aditi. Nevertheless Aditi is a familiar name ; a name of the past, whether in time or in thought only, and a name that lives on in the name of the *Âdityas*, the sons of Aditi, including the principal deities of the Veda.

### Aditi and the *Âdityas*.

Thus we read :

I, 107, 2. *úpa naḥ devāḥ ávasā ā gamantu āngirasām sâma-bhiḥ stûyamânâḥ, indraḥ indriyaḥ marútaḥ marút-bhiḥ ádityaḥ naḥ áditiḥ sârma yamsat.*

May the gods come to us with their help, praised by the songs of the *Ângiras*,—Indra with his powers, the *Maruts* with the storms, may Aditi with the *Âdityas* give us protection !

X, 66, 3. *indraḥ vāsu-bhiḥ pāri pātu naḥ gāyam ādityāḥ naḥ āditiḥ sārma yakkhātu, rudrāḥ rudrēbhiḥ devāḥ mrīḷa-yāti naḥ tvāśtā naḥ gnābhiḥ suvitāya ginvatu.*

May Indra with the Vasus watch our house, may Aditi with the Âdityas give us protection, may the divine Rudra with the Rudras have mercy upon us, may Tvashṭar with the mothers bring us to happiness!

III, 54, 20. *ādityāḥ naḥ āditiḥ sṛinotu yakkhantu naḥ marūtaḥ sārma bhadram.*

May Aditi with the Âdityas hear us, may the Maruts give us good protection!

In another passage Varuna takes the place of Aditi as the leader of the Âdityas:

VII, 35, 6. *sām naḥ indraḥ vāsu-bhiḥ devāḥ astu sām ādityēbhiḥ vārunaḥ su-sāmsaḥ, 'sām naḥ rudrāḥ rudrēbhiḥ gālāshaḥ sām naḥ tvāśtā gnābhiḥ ihā sṛinotu.*

May Indra bless us, the god with the Vasus! May Varuna, the glorious, bless us with the Âdityas! May the relieving Rudra with the Rudras bless us! May Tvashṭar with the mothers kindly hear us here!

Even in passages where the poet seems to profess an exclusive worship of Aditi, as in

V, 69, 3. *prātāḥ devīm āditim gohavīmi madhyāndīne út-itā sūryasya,*

I invoke the divine Aditi early in the morning, at noon, and at the setting of the sun,

Mitra and Varuna, her principal sons, are mentioned immediately after, and implored, like her, to bestow blessings on their worshipper.

Her exclusive worship appears once, in VIII, 19, 14.

A very frequent expression is that of *ādityāḥ āditiḥ* without any copula, to signify the Âdityas and Aditi:

IV, 25, 3. *kāḥ devānām āvaḥ adyā vrinīte kāḥ ādityān āditim gyōtiḥ itte.*

Who does choose now the protection of the gods? Who asks the Âdityas, Aditi, for their light?

VI, 51, 5. *vīṣve ādityāḥ adite sa-góshāḥ asmábhyam sārma bahulām ví yanta.*

All ye Âdityas, Aditi together, grant to us your manifold protection!

X, 39, 11. ná tám rāgānau adite kútaḥ kṇá ná ámhaḥ asnoti duḥ-itám nákiḥ bhayám.

O ye two kings (the Asvins), Aditi, no evil reaches him from anywhere, no misfortune, no fear (whom you protect). Cf. VII, 66, 6.

X, 63, 5. tán ā vivāsa námasā suvṛktī-bhiḥ mahāḥ âdityān âditim svastāye.

I cherish them with worship and with hymns, the great Âdityas, Aditi, for happiness' sake.

X, 63, 17. evā platēḥ sūnúḥ avivṛidhat vaḥ vīsvê âdityāḥ adite manīṣhī.

The wise son of Plati magnified you, all ye Âdityas, Aditi!

X, 65, 9. pargányāvātā vṛishabhā purīṣhīnā indraváyū (īti) váruṇaḥ mitráḥ aryamā, devān âdityān âditim havāmahe yé pāṛthivāsaḥ divyāsaḥ ap-sú yé.

There are Parganya and Vāta, the powerful, the givers of rain, Indra and Vāyu, Varuṇa, Mitra, Aryaman, we call the divine Âdityas, Aditi, those who dwell on the earth, in heaven, in the waters.

We may not be justified in saying that there ever was a period in the history of the religious thought of India, a period preceding the worship of the Âdityas, when Aditi, the Infinite, was worshipped, though to the sage who first coined this name, it expressed, no doubt, for a time the principal, if not the only object of his faith and worship.

### Aditi and Daksha.

Soon, however, the same mental process which led on later speculators from the earth to the elephant, and from the elephant to the tortoise, led the Vedic poets beyond Aditi, the Infinite. There was something beyond that Infinite which for a time they had grasped by the name of Aditi, and this, whether intentionally or by a mere accident of language, they called dākṣha, literally power or the powerful. All this, no doubt, sounds strikingly modern, yet, though the passages in which this dākṣha is mentioned are few in number, I should not venture to

say that they are necessarily modern, even if by modern we mean only later than 1000 B.C. Nothing can bring the perplexity of the ancient mind, if once drawn into this vortex of speculation, more clearly before us than if we read :

X, 72, 4-5. *áditeh dákshaḥ agâyata dákshât ūm (iti) áditiḥ pári,—áditiḥ hí áganishṭa dáksha yā duhitā táva, tām devāḥ ánu agâyanta bhadráḥ amṛta-bandhavaḥ.*

Daksha was born of Aditi, and Aditi from Daksha. For Aditi was born, O Daksha, she who is thy daughter; after her the gods were born, the blessed, who share in immortality.

Or, in more mythological language :

X, 64, 5. *dákshasya vā adite gánmani vraté rāgânā mitrá-várurā ā vivāsasi.*

Or thou, O Aditi, nursest in the birthplace of Daksha the two kings, Mitra and Varuna.

Nay, even this does not suffice. There is something again beyond Aditi and Daksha, and one poet says :

X, 5, 7. *ásat ka sāt ka paramé ví-oman dákshasya gánman áditeḥ upá-sṭhe.*

Not-being and Being are in the highest heaven, in the birthplace of Daksha, in the lap of Aditi.

At last something like a theogony, though full of contradictions, was imagined, and in the same hymn from which we have already quoted, the poet says :

X, 72, 1-4. *devānām nú vayám gánā prá voḥāma vipanyáyā, ukthéshu sasyámāneshu yāḥ (yát?) páryāt út-tare yugé. 1.*

*bráhmaṇaḥ pátiḥ etā sám karmāra-iva adhamat, devānām pûrvyé yugé ásataḥ sāt agâyata. 2.*

*devānām yugé prathamé ásataḥ sāt agâyata, tát āsāḥ ánu agâyanta tát uttáná-padaḥ pári. 3.*

*bhūḥ gagñe uttáná-padaḥ bhuvāḥ āsāḥ agâyanta, áditeḥ dákshaḥ agâyata, dákshât ūm (iti) áditiḥ pári. 4.*

1. Let us now with praise proclaim the births of the gods, that a man may see them in a future age, whenever these hymns are sung.

2. Brahmanaspati<sup>a</sup> blew them together like a smith (with

---

<sup>a</sup> Bráhmaṇaspatí, literally the lord of prayer, or the lord of the sacrifice, sometimes a representative of Agni (I, 38, 13, note), but

his bellows); in a former age of the gods, Being was born from Not-being.

3. In the first age of the gods, Being was born from Not-being, after it were born the Regions (space), from them Uttānapada ;

4. From Uttānapad the Earth was born, the Regions were born from the Earth. Daksha was born of Aditi, and Aditi from Daksha.

The ideas of Being and Not-being (τὸ ὄν and τὸ μὴ ὄν) are familiar to the Hindus from a very early time in their intellectual growth, and they can only have been the result of abstract speculation. Therefore dāksha, too, in the sense of power or potentia, may have been a metaphysical conception. But it may also have been suggested by a mere accident of language, a never-failing source of ancient thoughts. The name dāksha-pitaraḥ, an epithet of the gods, has generally been translated by 'those who have Daksha for their father.' But it may have been used originally in a very different sense. Professor Roth has, I think, convincingly proved that this epithet dāksha-pitar, as given to certain gods, does not mean, the gods who have Daksha for their father, but that it had originally the simpler meaning of fathers of strength, or, as he translates it, 'preserving, possessing, granting faculties<sup>a</sup>.' This is particularly clear in one passage :

III, 27, 9. bhūtānām gārbham ādadhe, dākshasya pitāram.

I place Agni, the source of all beings, the father of strength . . . . .

---

by no means identical with him (see VII, 41, 1); sometimes performing the deeds of Indra, but again by no means identical with him (see II, 23, 18. Indrena yugā--nīḥ apām aubgaḥ aruvām; cf. VIII, 96, 15). In II, 26, 3, he is called father of the gods (devānām pitāram); in II, 23, 2, the creator of all beings (vīśveshām ganitā).

<sup>a</sup> The accent in this case cannot help us in determining whether dāksha-pitar means having Daksha for their father (Δακροπατήρ), or father of strength. In the first case dāksha would rightly retain its accent (dāksha-pitar) as a Bahuvrīhi; in the second, the analogy of such Tatpuruṣa compounds as gr̥hā-pati (Pān. VI, 2, 18) would be sufficient to justify the pūrvapadaprakṛtiśvaratvam.

After this we can hardly hesitate how to translate the next verse :

VI, 50, 2. *su-gyótishaḥ—dáksha-pitrān—devān.*

The resplendent gods, the fathers of strength.

It may seem more doubtful, when we come to gods like Mitra and Varuṇa, whom we are so much accustomed to regard as Ādityas, or sons of Aditi, and who therefore, according to the theogony mentioned before, would have the best claim to the name of sons of Daksha; yet here, too, the original and simple meaning is preferable; nay, it is most likely that from passages like this, the later explanation, which makes Mitra and Varuṇa the sons of Daksha, may have sprung.

VII, 66, 2. *yā—su-dákshā dáksha-pitarā.*

Mitra and Varuṇa, who are of good strength, the fathers of strength.

Lastly, even men may claim this name; for, unless we change the accent, we must translate :

VIII, 63, 10. *avasyávaḥ yushmābhiḥ dáksha-pitaraḥ.*

We suppliants, being, through your aid, fathers of strength.

But whatever view we take, whether we take dáksha in the sense of power, as a personification of a philosophical conception, or as the result of a mythological misunderstanding occasioned by the name of dáksha-pitar, the fact remains that in certain hymns of the Ríg-veda (VIII, 25, 5) Dáksha, like Āditi, has become a divine person, and has retained his place as one of the Ādityas to the very latest time of Purāṇic tradition.

### Aditi in her Cosmic Character.

But to return to Aditi. Let us look upon her as the Infinite personified, and most passages, even those where she is presented as a subordinate deity, will become intelligible.

Aditi, in her cosmic character, is the Beyond, the unbounded realm beyond earth, sky, and heaven, and originally she was distinct from the sky, the earth, and the ocean. Aditi is mentioned by the side of heaven and earth, which

shows that, though in more general language she may be identified with heaven and earth in their unlimited character, her original conception was different. This we see in passages where different deities or powers are invoked together, particularly if they are invoked together in the same verse, and where Aditi holds a separate place by the side of heaven and earth:

I, 94, 16 (final). *tát naḥ mitráḥ váruṇaḥ mamahantām áditiḥ síndhuḥ pr̥thivī utá dyaúḥ.*

May Mitra and Varuna grant us this, may Aditi, Sindhu (sea), the Earth, and the Sky!

In other passages, too, where Aditi has assumed a more personal character, she still holds her own by the side of heaven and earth; cf. IX, 97, 58 (final):

I, 191, 6. *dyaúḥ vaḥ pitā pr̥thivī mātā sómaḥ bhrātā áditiḥ svásā.*

The Sky is your father, the Earth your mother, Soma your brother, Aditi your sister.

VIII, 101, 15. *mātā rudrāṇām duhitā vásūnām svásā ádityānām amṛtasya nābhiḥ, prá nú voḥam kikitúshe gránāya mā gām ánāgām áditim vadhishṭa.*

The mother of the Rudras, the daughter of the Vasus, the sister of the Âdityas, the source of immortality, I tell it forth to the man of understanding, may he not offend the cow, the guiltless Aditi! Cf. I, 153, 3; IX, 96, 15; Vâgasan. Samhitā XIII, 49.

VI, 51, 5. *dyaúḥ pitar (iti) pr̥thivi mātāḥ ádhruk ágne bhrātāḥ vasavaḥ mṛiṭā naḥ, víśve ádityāḥ ádite sa-gróshāḥ asmábhyam sárma bahulám vi yanta.*

Sky, father, Earth, kind mother, Fire, brother, bright gods, have mercy upon us! All Âdityas (and) Aditi together, grant us your manifold protection!

X, 63, 10. *su-trāmānam pr̥thivīm dyām anehásam su-sármānam áditim su-pránitim, dáivīm nāvam su-aritrām ánāgasam ásravantīm ā ruhema svastāye.*

Let us for welfare step into the divine boat, with good oars, faultless and leakless—the well-protecting Earth, the peerless Sky, the sheltering, well-guiding Aditi!

X, 66, 4. *áditiḥ dyāvāpr̥thivī (iti).*



Aditi, and Heaven and Earth.

Where two or more verses come together, the fact that Aditi is mentioned by the side of Heaven and Earth may seem less convincing, because in these Nivids or long strings of invocations different names or representatives of one and the same power are not unfrequently put together. For instance,

X, 36, 1-3. *ushásânáktâ brîhatî (iti) su-pésasâ dyāvâ-kshâmâ várunah mitráh aryamâ, índram huve marútaḥ párvatân apáh âdityân dyāvâprithivî (iti) apáh svâr (iti svâh).* 1.

*dyaúh ka nah prithivî ka prá-ketasâ ritávarî (ity ritá-vari) rakshatâm ámhasah risháh, mã duh-vidátrâ níh-rítih nah ísata tát devânâm ávah adyá vrinîmahe.* 2.

*vîsvasmât nah áditiḥ pátu ámhasah mâtâ mitrásyá várunasya revátaḥ svâh-vat gyótiḥ avríkám nasîmahî.* 3.

1. There are the grand and beautiful Morning and Night, Heaven and Earth, Varuna, Mitra, Aryaman; I call Indra, the Maruts, the Waters, the Âdityas, Heaven and Earth, the Waters, the Heaven.

2. May Heaven and Earth, the provident, the righteous, preserve us from sin and mischief! May the malevolent Nirriti not rule over us! This blessing of the gods we ask for to-day.

3. May Aditi protect us from all sin, the mother of Mitra and of the rich Varuna! May we obtain heavenly light without enemies! This blessing of the gods we ask for to-day.

Here we cannot but admit that Dyāvâkshâmâ, heaven and earth, is meant for the same divine couple as Dyāvâprithivî, heaven and earth, although under slightly differing names they are invoked separately. The waters are invoked twice in the same verse and under the same name; nor is there any indication that, as in other passages, the waters of the sky are meant as distinct from the waters of the sea. Nevertheless even here, Aditi, who in the third verse is called distinctly the mother of Mitra and Varuna, cannot well have been meant for the same deity as Heaven and Earth, mentioned in the second verse; and the author of

these two verses, while asking the same blessing from both, must have been aware of the original independent character of Aditi.

### Aditi as Mother.

In this character of a deity of the far East, of an Orient in the true sense of the word, Aditi was naturally thought of as the mother of certain gods, particularly of those that were connected with the daily rising and setting of the sun. If it was asked whence comes the dawn, or the sun, or whence come day and night, or Mitra and Varuṇa, or any of the bright, solar, eastern deities, the natural answer was that they come from the Orient, that they are the sons of Aditi. Thus we read in

IX, 74, 3. *urvī gávyûtiḥ áditeḥ rítám yaté.*

Wide is the space for him who goes on the right path of Aditi.

In VIII, 25, 3, we are told that Aditi bore Mitra and Varuṇa, and these in verse 5 are called the sons of Daksha (power), and the grandsons of Savas, which again means might: *nápâtâ sávasaḥ maháḥ sūnū (íti) dákshasya su-krátū (íti).* In X, 36, 3, Aditi is called the mother of Mitra and Varuṇa; likewise in X, 132, 6; see also VI, 67, 4. In VIII, 47, 9, Aditi is called the mother of Mitra, Aryaman, Varuṇa, who in VII, 60, 5 are called her sons. In X, 11, 1, Varuṇa is called *yahváḥ áditeḥ*, the son of Aditi (cf. VIII, 19, 12); in VII, 41, 2, Bhaga is mentioned as her son. In X, 72, 8, we hear of eight sons of Aditi, but it is added that she approached the gods with seven sons only, and that the eighth (*mārtāṇḍá*, addled egg) was thrown away: *ashṭáu putrásaḥ áditeḥ yé gâtāḥ tanvāḥ pári, devān úpa prá ait saptá-bhiḥ parā mārtāṇḍám ásyat.*

In X, 63, 2, the gods in general are represented as born from Aditi, the waters, and the earth: *yé sthá gâtāḥ áditeḥ at-bhyáḥ pári yé prithivyáḥ té me ihá sruta hávam.*

You who are born of Aditi, from the water, you who are born of the earth, hear ye all my call!

The number seven, with regard to the *Ādityas*, occurs also in

IX, 114, 3. *saptá dīsaḥ nānā-sūryāḥ saptá hótāraḥ  
ritvīgaḥ, devāḥ ādityāḥ yé saptá tébhiḥ soma abhí raksha  
naḥ.*

There are seven regions with their different suns, there are seven Hotars as priests, those who are the seven gods, the Âdityas, with them, O Soma, protect us!

### The Seven Âdityas.

This number of seven Âdityas requires an explanation. To say that seven is a solemn or sacred number is to say very little, for however solemn or sacred that number may be elsewhere, it is not more sacred than any other number in the Veda. The often-mentioned seven rivers have a real geographical foundation, like the seven hills of Rome. The seven flames or treasures of Agni (V, 1, 5) and of Soma and Rudra (VI, 74, 1), the seven paridhis or logs at certain sacrifices (X, 90, 15), the seven Harits or horses of the sun, the seven Hotar priests (III, 7, 7; 10, 4), the seven cities of the enemy destroyed by Indra (I, 63, 7), and even the seven *Rishis* (X, 82, 2; 109, 4), all these do not prove that the number of seven was more sacred than the number of one or three or five or ten used in the Veda in a very similar way. With regard to the seven Âdityas, however, we are still able to see that their number of seven or eight had something to do with solar movements. If their number had always been eight, we should feel inclined to trace the number of the Âdityas back to the eight regions, or the eight cardinal points of the heaven. Thus we read :

I, 35, 8. *ashtaú ví akhyat kakúbhaḥ prithivyāḥ.*

The god Savitar lighted up the eight points of the earth (not the eight hills).

But we have seen already that though the number of Âdityas was originally supposed to have been eight, it was reduced to seven, and this could hardly be said in any sense of the eight points of the compass. Cf. Taitt. Âr. I, 7, 6.

As we cannot think in ancient India of the seven planets, I can only suggest the seven days or tithis of the four parvans of the lunar month as a possible prototype of the

Âdityas. This might even explain the destruction of the eighth Âditya, considering that the eighth day of each parvan, owing to its uncertainty, might be represented as exposed to decay and destruction. This would explain such passages as,

IV, 7, 5. *yágishtham saptá dhāma-bhiḥ*.

Agni, most worthy of sacrifice in the seven stations.

IX, 102, 2. *yagñāsyā saptá dhāma-bhiḥ*.

In the seven stations of the sacrifice.

The seven threads of the sacrifice may have the same origin :

II, 5, 2. *ā yāsmīn saptá rasmāyaḥ tatāḥ yagñāsyā netāri, manushvāt daīvyam ashṭamām*.

In whom, as the leader of the sacrifice, the seven threads are stretched out,—the eighth divine being is manlike (?).

The sacrifice itself is called, X, 124, 1, *saptá-tantu*, having seven threads.

X, 122, 3. *saptá dhāmāni pari-yān āmartyaḥ*.

Agni, the immortal, who goes round the seven stations.

X, 8, 4. *ushāḥ-ushaḥ hí vaso (īti)-āgram éshī tvām yamā-yoḥ abhavaḥ vi-bhāvā, ritāya saptá dadhishe padāni ganāyan mitráṃ tanvē svāyai*.

For thou, Vasu (Agni), comest first every morning, thou art the illuminator of the twins (day and night). Thou holdest the seven places for the sacrifice, creating Mitra (the sun) for thy own body.

X, 5, 6. *saptá maryādāḥ kavāyaḥ tatakshuḥ tāsām ékām it abhí amhurāḥ gāt*.

The sages established the seven divisions, but mischief befell one of them.

I, 22, 16. *ātaḥ devāḥ avantu naḥ yātaḥ víshnuḥ vi-śakramé prithivyāḥ saptá dhāma-bhiḥ*.

May the gods protect us from whence Vishnu strode forth, by the seven stations of the earth!

Even the names of the seven or eight Âdityas are not definitely known, at least not from the hymns of the Rígvēda. In II, 27, 1, we have a list of six names : Mitrá, Aryamán, Bhága, Váruna, Dáksha, Ámsaḥ. These with Âditi would give us seven. In VI, 50, 1, we have Âditi,

Váruṇa, Mitrá, Agní, Aryamán, Savítár, and Bhága. In I, 89, 3, Bhága, Mitrá, Áditi, Dáksha, Aryamán, Váruṇa, Sóma, Arvínâ, and Sârasvatî are invoked together with an old invocation, pûrvayâ ni-vîdâ. In the Taittirîya-âraṇyaka, I, 13, 3, we find the following list: 1. Mitra, 2. Varuna, 3. Dhâtar, 4. Aryaman, 5. Amsa, 6. Bhaga, 7. Indra, 8. Vivasvat, but there, too, the eighth son is said to be Mârtânda, or, according to the commentator, Âditya.

The character of Aditi as the mother of certain gods is also indicated by some of her epithets, such as rāga-putrâ, having kings for her sons; su-putrâ, having good sons; ugrâ-putrâ, having terrible sons:

II, 27, 7. pîpartu naḥ áditiḥ rāga-putrâ áti dvéshâṃsi  
aryamâ su-gébhiḥ, brhât mitrásya várunasya sárma úpa  
syâma puru-vîrâḥ árishatâḥ.

May Aditi with her royal sons, may Aryaman carry us on easy roads across the hatreds; may we with many sons and without hurt obtain the great protection of Mitra and Varuna!

III, 4, 11. barhîḥ naḥ âstâm áditiḥ su-putrâ.

May Aditi with her excellent sons sit on our sacred pile!

VIII, 67, 11. pârshi dîné gabhîré â úgra-putre gṛghâm-sataḥ, mâkiḥ tokâsya naḥ rishat.

Protect us, O goddess with terrible sons, from the enemy in shallow or deep water, and no one will hurt our offspring!

### Aditi identified with other Deities.

Aditi, however, for the very reason that she was originally intended for the Infinite, for something beyond the visible world, was liable to be identified with a number of finite deities which might all be represented as resting on Aditi, as participating in Aditi, as being Aditi. Thus we read:

I, 89, 10 (final). áditiḥ dyaúḥ áditiḥ antáriksham áditiḥ  
mâtâ sâḥ pitâ sâḥ putráḥ, víśve devâḥ áditiḥ páñka gánâḥ  
áditiḥ gâtâm áditiḥ gâni-tvam.

Aditi is the heaven, Aditi the sky, Aditi the mother, the

father, the son. All the gods are Aditi, the five clans, the past is Aditi, Aditi is the future.

But although Aditi may thus be said to be everything, heaven, sky, and all the gods, no passage occurs, in the Rig-veda at least, where the special meaning of heaven or earth is expressed by Aditi. In X, 63, 3, where Aditi seems to mean sky, we shall see that it ought to be taken as a masculine, either in the sense of Âditya, or as an epithet, unbounded, immortal. In I, 72, 9, we ought probably to read *pr̥ithvī* and pronounce *pr̥ithuvī*, and translate 'the wide Aditi, the mother with her sons;' and not, as Benfey does, 'the Earth, the eternal mother.'

It is more difficult to determine whether in one passage Aditi has not been used in the sense of life after life, or as the name of the place whither people went after death, or of the deity presiding over that place. In a well-known hymn, supposed to have been uttered by Sunaṅsepa when on the point of being sacrificed by his own father, the following verse occurs :

I, 24, 1. *kāḥ naḥ mahyaḥ áditaye pūnaḥ dāt, pitāram ka dr̥isēyam mātāram ka.*

Who will give us back to the great Aditi, that I may see father and mother?

As the supposed utterer of this hymn is still among the living, Aditi can hardly be taken in the sense of earth, nor would the wish to see father and mother be intelligible in the mouth of one who is going to be sacrificed by his own father. If we discard the story of Sunaṅsepa, and take the hymn as uttered by any poet who craves for the protection of the gods in the presence of danger and death, then we may choose between the two meanings of earth or liberty, and translate, either, Who will give us back to the great earth? or, Who will restore us to the great Aditi, the goddess of freedom?

### Aditi and Diti.

There is one other passage which might receive light if we could take Aditi in the sense of Hades, but I give this translation as a mere guess :

IV, 2, 11. *râyé ka nah su-apatyāya deva dítim ka rāsva áditim urushya.*

That we may enjoy our wealth and healthy offspring, give us this life on earth, keep off the life to come ! Cf. I, 152, 6.

It should be borne in mind that Diti occurs in the Rig-veda thrice only, and in one passage it should, I believe, be changed into Aditi. This passage occurs in VII, 15, 12. *tvám agne vîrá-vat yárah deváh ka savitā bhágah, dítih ka dâti vâryam.* Here the name of Diti is so unusual, and that of Aditi, on the contrary, so natural, that I have little doubt that the poet had put the name of Aditi ; and that later reciters, not aware of the occasional license of putting two short syllables instead of one, changed it into Aditi. If we remove this passage, then Diti, in the Rig-veda at least, occurs twice only, and each time together or in contrast with Aditi ; cf. V, 62, 8, page 243. I have no doubt, therefore, that Professor Roth is right when he says that Diti is a being without any definite conception, a mere reflex of Aditi. We can clearly watch her first emergence into existence through what is hardly more than a play of words, whereas in the epic and Purānic literature this Diti (like the Suras) has grown into a definite person, one of the daughters of Daksha, the wife of Kasyapa, the mother of the enemies of the gods, the Daityas. Such is the growth of legend, mythology and religion !

#### Aditi in her Moral Character.

Besides the cosmical character of Aditi, which we have hitherto examined, this goddess has also assumed a very prominent moral character. Aditi, like Varuna, delivers from sin. Why this should be so, we can still understand if we watch the transition which led from a purely cosmical to a moral conception of Aditi. Sin in the Veda is frequently conceived as a bond or a chain from which the repentant sinner wishes to be freed :

VII, 86, 5. *áva drugdhāni pítryā sriga nah áva yā vayám kakrimá tanūbhih, áva rāgan pasu-trīpam ná táyum srigá vatsám ná dāmnaḥ vásishtham.*

Absolve us from the sins of our fathers, and from those

which we have committed with our own bodies. Release Vasishtha, O king, like a thief who has feasted on stolen cattle; release him like a calf from the rope\*.

VIII, 67, 14. té naḥ āsnāḥ vrīkânām ādityāsaḥ mumókṣata stenām baddhām-iva adite.

O Ādityas, deliver us from the mouth of the wolves, like a bound thief, O Aditi! Cf. VIII, 67, 18.

Sunaḥsepa, who, as we saw before, wishes to be restored to the great Aditi, is represented as bound (dita) by ropes, and in V, 2, 7, we read:

sunaḥ-sēpam kīṭ nī-ditam sahasrāt yūpāt amuṣṭkaḥ āsa-mishṭa hī sāḥ, evā asmāt agne vī mumugdhi pāsān hōtar (īti) kīkitvaḥ ihā tū nī-sādyā.

O Agni, thou hast released the bound Sunaḥsepa from the stake, for he had prayed; thus take from us, too, these ropes, O sagacious Hotar, after thou hast settled here.

Expressions like these, words like dāman, bond, nī-dita, bound, naturally suggested ā-diti, the un-bound or un-bounded, as one of those deities who could best remove the bonds of sin or misery. If we once realise this concatenation of thought and language, many passages of the Veda that seemed obscure, will become intelligible.

VII, 51, 1. ādityānām āvasā nūtanena sakshīmāhi sārmanā sām-tamena, anāgāḥ-tvé aditi-tvé turāsaḥ. imām yagñām dadhatu sróshamānāḥ.

May we obtain the new favour of the Ādityas, their best protection; may the quick Maruts listen and place this sacrifice in guiltlessness and Aditi-hood.

I have translated the last words literally, in order to make their meaning quite clear. Āgas has the same meaning as the Greek ἄγος, guilt, abomination; an-āgāstvá, therefore, as applied to a sacrifice or to the man who makes it, means guiltlessness, purity. Aditi-tvá, Aditi-hood, has a similar meaning, it means freedom from bonds, from anything that hinders the proper performance of a religious act; it may come to mean perfection or holiness.

\* See M. M., History of Ancient Sanskrit Literature, 2nd ed., p. 541.



Aditi having once been conceived as granting this adititvá, soon assumed a very definite moral character, and hence the following invocations :

I, 24, 15. út ut-tamám varúna pāsam asmát áva adhamám ví madhyamám srathaya, átha vayám áditya vraté táva anāgasaḥ áditaye syāma.

O Varuna, lift the highest rope, draw off the lowest, remove the middle; then, O Áditya, let us be in thy service free of guilt before Aditi.

V, 82, 6. anāgasaḥ áditaye devásya savitúḥ savé, vísvā vāmāni dhīmahi.

May we, guiltless before Aditi, and in the keeping of the god Savitar, obtain all goods! Professor Roth here translates Aditi by freedom or security.

I, 162, 22. anāgāḥ-tvám naḥ áditiḥ krinotu.

May Aditi give us sinlessness! Cf. VII, 51, 1.

IV, 12, 4. yát kit hí te purusha-trā yavishtha ákitti-bhiḥ kakrimá kát kit āgaḥ, kridhí sú asmān áditeḥ anāgān ví enāmsi sistrathaḥ víshvak agne.

Whatever, O youthful god, we have committed against thee, men as we are, whatever sin through thoughtlessness, make us guiltless of Aditi, loosen the sins on all sides, O Agni!

VII, 93, 7. sáḥ agne enā námasā sám-iddhaḥ ákṣha mitráṃ várūnam índram vokeḥ, yát sīm āgaḥ kakrimá tát sú mrīḷa tát aryamā áditiḥ sistrathantu.

O Agni, thou who hast been kindled with this adoration, greet Mitra, Varuna, and Indra. Whatever sin we have committed, do thou pardon it! May Aryaman, Aditi loose it!

Here the plural sistrathantu should be observed, instead of the dual.

VIII, 18, 6-7. áditiḥ naḥ dívā pasúm áditiḥ náktam ádva-yāḥ, áditiḥ pátu amhasaḥ sadā-vrīdhā.

utá syā naḥ dívā matíḥ áditiḥ ūtyā ā gamat, sá sám-tāti máyaḥ karat ápa srīdhaḥ.

May Aditi by day protect our cattle, may she, who never deceives, protect by night; may she, with steady increase, protect us from evil!

And may she, the thoughtful Aditi, come with help to

us by day; may she kindly bring happiness to us, and carry away all enemies! Cf. X, 36, 3, page 251.

X, 87, 18. *ā vṛiskyantām āditaye duḥ-évaḥ.*

May the evil-doers be cut off from Aditi! or literally, may they be rooted out before Aditi!

II, 27, 14. *ādite mītra vāruna utā mrīḷa yāt vaḥ vayām kakṛimā kāt kṛit āgaḥ, urú asyām ābhayam gyótiḥ indra mā naḥ dīrghāḥ abhī nasan tāmīsrāḥ.*

Aditi, Mitra, and also Varuna forgive, if we have committed any sin against you. May I obtain the wide and fearless light, O Indra! May not the long darkness reach us!

VII, 87, 7. *yāḥ mrīḷáyāti kakṛúshe kṛit āgaḥ vayām syāma vāruna anāgāḥ, ánu vratāni āditeḥ rīdhántaḥ yuyām pāta svastī-bhiḥ sādā naḥ.*

May we be sinless before Varuna, who is gracious even to him who has committed sin, and may we follow the laws of Aditi! Protect us always with your blessings!

Lastly, Aditi, like all other gods, is represented as a giver of worldly goods, and implored to bestow them on her worshippers, or to protect them by her power:

I, 43, 2. *yáthā naḥ áditiḥ kárat páṣve nrī-bhyaḥ yáthā gáve, yáthā tokāya rudríyam.*

That Aditi may bring Rudra's favour to our cattle, our men, our cow, our offspring.

I, 153, 3. *pípāya dhenuḥ áditiḥ rītāya gánāya mītrāvaruṇā haviḥ-dé.*

Aditi, the cow, gives food to the righteous man, O Mitra and Varuna, who makes offerings to the gods. Cf. VIII, 101, 15.

I, 185, 3. *aneháḥ dátrám áditeḥ anarvám huvé.*

I call for the unrivalled, uninjured gift of Aditi. Here Professor Roth again assigns to Aditi the meaning of freedom or security.

VII, 40, 2. *dīdeshu devī áditiḥ réknaḥ.*

May the divine Aditi assign wealth!

X, 100, 1. *ā sarvá-tātim áditim vṛinīmahe.*

We implore Aditi for health and wealth.

I, 94, 15. *yásmai tvám su-dravinaḥ dádāsaḥ anāgāḥ-tvám*

adite sarvá-tâtâ, yám bhadréna sávasâ kodáyâsi pragâ-vatâ  
râdhasâ té syâma.

To whom thou, possessor of good treasures, grantest guiltlessness, O Aditi, in health and wealth<sup>a</sup>, whom thou quickenest with precious strength and with riches in progeny, may we be they! Cf. II, 40, 6; IV, 25, 5; X, 11, 2.

The principal epithets of Aditi have been mentioned in the passages quoted above, and they throw no further light on the nature of the goddess. She was called devī, goddess, again and again; another frequent epithet is anarvân, uninjured, unscathed. Being invoked to grant light (VII, 82, 10), she is herself called luminous, gyótishmatī, I, 136, 3; and svārvatī, heavenly. Being the goddess of the infinite expanse, she, even with greater right than the dawn, is called úrûkī, VIII, 67, 12; uruvyâkas, V, 46, 6; uruvragâ, VIII, 67, 12; and possibly prīthvī in I, 72, 9. As supporting everything, she is called dhārayátkshiti, supporting the earth, I, 136, 3; and visváganyâ, VII, 10, 4. To her sons she owes the names of rāgaputrâ, II, 27, 7; suputrâ, III, 4, 11; and ugrāputrâ, VIII, 67, 11: to her wealth that of sudravinas, I, 94, 15, though others refer this epithet to Agni. There remains one name pastyâ, IV, 55, 3; VIII, 27, 5, meaning housewife, which again indicates her character as mother of the gods.

I have thus given all the evidence that can be collected from the Rig-veda as throwing light on the character of the goddess Aditi, and I have carefully excluded everything that rests only on the authority of the Yagur- or Atharva-vedas, or of the Brāhmanas and Āraṇyakas, because in all they give beyond the repetitions from the Rig-veda, they seem to me to represent a later phase of thought that ought not to be mixed up with the more primitive conceptions of the Rig-veda. Not that the Rig-veda is free from what seems decidedly modern, or at all events secondary and late. But it is well to keep the great collections, as such,

<sup>a</sup> On sarvâtâti, salus, see Benfey's excellent remarks in *Orient und Occident*, vol. ii, p. 519. Professor Roth takes aditi here as an epithet of Agni.

separate, whatever our opinions may be as to the age of their component parts.

In the Atharva-veda Aditi appears more unintelligible, more completely mythological, than in the Rig-veda. We read, for instance, Atharva-veda VII, 6, 1 :

‘Aditi is the sky, Aditi is the welkin, Aditi is mother, is father, is son ; all the gods are Aditi, and the five clans of men ; Aditi is what was, Aditi is what will be.

‘We invoke for our protection the great mother of the well-ruling gods, the wife of *Rita*, the powerful, never-aging, far-spreading, the sheltering, well-guiding Aditi.’

In the Taittirīya-āraṇyaka and similar works the mythological confusion becomes greater still. Much valuable material for an analytical study of Aditi may be found in B. and R.’s Dictionary, and in several of Dr. Muir’s excellent contributions to a knowledge of Vedic theology and mythology.

### Aditi as an Adjective.

But although the foregoing remarks give as complete a description of Aditi as can be gathered from the hymns of the Rig-veda, a few words have to be added on certain passages where the word *áditi* occurs, and where it clearly cannot mean the goddess Aditi, as a feminine, but must be taken either as the name of a corresponding masculine deity, or as an adjective in the sense of unrestrained, independent, free.

V, 59, 8. *mímātu dyaú/ś áditi/ś vítāye na/ś*.

May the boundless Dyú (sky) help us to our repast !

Here *áditi* must either be taken in the sense of *Āditya*, or better in its original sense of unbounded, as an adjective belonging to Dyú, the masculine deity of the sky.

Dyú or the sky is called *áditi* or unbounded in another passage, X, 63, 3 :

*yébhya/ś mâtā mādhu-mat pínvate páya/ś pīyūṣham dyaú/ś áditi/ś ádri-barhâ/ś*.

The gods to whom their mother yields the sweet milk, and the unbounded sky, as firm as a rock, their food.

IV, 3, 8. *kathā sárdhāya marútām ritāya kathā sūre bṛihaté prikkhyámāna/ś, práti brava/ś áditaye turāya*.

How wilt thou tell it to the host of the Maruts, how to the bright heaven, when thou art asked? How to the quick Aditi?

Here Aditi cannot be the goddess, partly on account of the masculine gender of *turāya*, partly because she is never called quick. Aditi must here be the name of one of the *Ādityas*, or it may refer back to *sûré brîhaté*. It can hardly be joined, as Professor Roth proposes, with *sárdhâya marútâm*, owing to the intervening *sûré brîhaté*.

In several passages *áditi*, as an epithet, refers to Agni:

IV, 1, 20 (final). *vśveshām áditiḥ yagñīyânām vśveshām átithiḥ mánushânām*.

He, Agni, the Aditi, or the freest, among all the gods; he the guest among all men.

The same play on the words *áditi* and *átithi* occurs again:

VII, 9, 3. *ámûraḥ kavíḥ áditiḥ vivásvân su-samsát mitráḥ átithiḥ síváḥ naḥ, kitrá-bhānuḥ ushásām bhāti ágre*.

The wise poet, Aditi, Vivasvat, Mitra with his good company, our welcome guest, he (Agni) with brilliant light came at the head of the dawns.

Here, though I admit that several renderings are possible, Aditi is meant as a name of Agni, to whom the whole hymn is addressed, and who, as usual, is identified with other gods, or, at all events, invoked by their names. We may translate *áditiḥ vivásvân* by 'the brilliant Aditi,' or 'the unchecked, the brilliant,' or by 'the boundless Vivasvat,' but on no account can we take *áditi* here as the female goddess. The same applies to VIII, 19, 14, where Aditi, unless we suppose the goddess brought in in the most abrupt way, must be taken as a name of Agni; while in X, 92, 14, *áditim anarvánam*, to judge from other epithets given in the same verse, has most likely to be taken again as an appellative of Agni. In some passages it would, no doubt, be possible to take Aditi as the name of a female deity, if it were certain that no other meaning could be assigned to this word. But if we once know that Aditi was the name of a male deity also, the structure of these passages becomes far more perfect, if we take Aditi in that sense:

IV, 39, 3. *ánâgasam tám áditiḥ kṛinotu sáḥ mitréna várūnena sa-góshâḥ.*

May Aditi make him free from sin, he who is allied with Mitra and Varuna.

We have had several passages in which Aditi, the female deity, is represented as *sagóshâḥ* or allied with other *Âdityas*, but if *sáḥ* is the right reading here, Aditi in this verse can only be the male deity. The pronoun *sá* cannot refer to *tám*.

With regard to other passages, such as IX, 81, 5; VI, 51, 3, and even some of those translated above in which Aditi has been taken as a female goddess, the question must be left open till further evidence can be obtained. There is only one more passage which has been often discussed, and where *áditi* was supposed to have the meaning of earth:

VII, 18, 8. *duḥ-âdhyāḥ áditim sreváyantaḥ aketásaḥ ví gagṛībhre párushnîm.*

Professor Roth in one of his earliest essays translated this line, 'The evil-disposed wished to dry the earth, the fools split the Parushnî,' and he supposed its meaning to have been that the enemies of Sudâs swam across the Parushnî in order to attack Sudâs. We might accept this translation, if it could be explained how by throwing themselves into the river, the enemies made the earth dry, though even then there would remain this difficulty that, with the exception of one other doubtful passage, discussed before, *áditi* never means earth. We might possibly translate: 'The evil-disposed, the fools, laid dry and divided the boundless river Parushnî.' This would be a description of a stratagem very common in ancient warfare, viz. diverting the course of a river and laying its original bed dry by digging a new channel, and thus dividing the old river. This is also the sense accepted by Sâyana, who does not say that *vigraha* means dividing the waves of a river, as Professor Roth renders *kûlabheda*, but that it means dividing or cutting through its banks. In the Dictionary Professor Roth assigns to *áditi* in this passage the meaning of endless, inexhaustible.

*Kaná.*

**Note 5.** Nothing is more difficult in the interpretation of the Veda than to gain an accurate knowledge of the power of particles and conjunctions. The particle *kaná*, we are told, is used both affirmatively and negatively, a statement which shows better than anything else the uncertainty to which every translation of Vedic hymns is as yet exposed. It is perfectly true that in the text of the Rig-veda, as we now read it, *kaná* means both indeed and no. But this very fact shows that we ought to distinguish where the first collectors of the Vedic hymns have not distinguished, and that while in the former case we read *kaná*, we ought in the latter to read *ka ná*.

I begin with those passages in which *kaná* is used emphatically, though originally it may have been a double negation.

I a. In negative sentences :

I, 18, 7. *yásmât rítē ná sídhyati yagñāḥ vipaḥ-kītaḥ kaná.*

Without whom the sacrifice does not succeed, not even that of the sage.

V, 34, 5. *ná ásunvatâ sakate púshyatâ kaná.*

He does not cling to a man who offers no libations, even though he be thriving.

I, 24, 6. *nahí te kshatrám ná sáhaḥ ná manyúm váyaḥ kaná amī (iti) patáyantaḥ ápúḥ.*

For thy power, thy strength, thy anger even these birds which fly up, do not reach. Cf. I, 100, 15.

I, 155, 5. *trítīyam asya nákiḥ ā dadharshati váyaḥ kaná patáyantaḥ patatrínāḥ.*

This third step no one approaches, not even the winged birds which fly up.

I, 55, 1. *diváḥ kīti asya varimā ví papratha, índram ná mahnā prīthivī kaná prāti.*

The width of the heavens is stretched out, even the earth in her greatness is no match for Indra.

I b. In positive sentences :

VII, 32, 13. *pūrvīḥ kaná prá-sitayaḥ taranti tám yáḥ indre kármanā bhúvat.*

Even many snares pass him who is with Indra in his work.

VIII, 2, 14. ukthám *kaná* sasyámânam ágo*h* ari*h* á *kiketa*, ná gâyatrá*m* gîyámânam.

He (Indra) marks indeed a poor man's prayer that is recited, but not a hymn that is sung. (Doubtful.)

VIII, 78, 10. táva í*t* indra ahám â-sásâ háste dâtram *kaná* á dade.

Hoping in thee alone, O Indra, I take even this sickle in my hand.

I, 55, 5. ádha *kaná* srát dadhati tvíshi-mate índrâya vágram ni-ghánighnate vadhám.

Then indeed they believe in Indra, the majestic, when he hurls the bolt to strike.

I, 152, 2. ctát *kaná* tva*h* ví *kiket*at eshám.

Does one of them understand even this?

IV, 18, 9. mámat *kaná* used in the same sense as mámat *kít*.

I, 139, 2. dhíbhi*h* *kaná* mánasâ svébhi*h* akshá-bhi*h*.

V, 41, 13. váya*h* *kaná* su-bhvâ*h* á áva yanti.

VII, 18, 9. á*sú*h *kaná* í*t* abhi-pítvám gagâma.

VIII, 91, 3. á *kaná* tvâ *kikitsâma*h ádhi *kaná* tvâ ná imasi.

We wish to know thee, indeed, but we cannot understand thee.

X, 49, 5. ahám randhayam m*ṛ*igayam srutárvane yát má ágihíta vayúnâ *kaná* ânu-shák.

VI, 26, 7. ahám *kaná* tát sùrí-bhi*h* ânasyâm.

May I also obtain this with the lords.

I c. Frequently *kaná* occurs after interrogative pronouns, to which it imparts an indefinite meaning, and principally in negative sentences:

I, 74, 7. ná yó*h* upabdí*h* á*ś*vyah s*ṛ*invé ráthasya kát *kaná*, yát agne yâsi dûtyâm.

No sound of horses is heard, and no sound of the chariot, when thou, O Agni, goest on thy message.

I, 81, 5. ná tvâ-vân indra ká*h* *kaná* ná gátá*h* ná gani-shyaté.

No one is like thee, O Indra, no one has been born, no one will be!



I, 84, 20. *mā te rādhāmsi mā te ūtāyaḥ vaso (īti) asmān kādā kṇā́ dabhan.*

May thy gifts, may thy help, O Vasu, never fail us!

Many more passages might be given to illustrate the use of *kṇā́* or *kās kṇā́* and its derivatives in negative sentences.

Cf. I, 105, 3; 136, 1; 139, 5; II, 16, 3; 23, 5; 28, 6; III, 36, 4; IV, 31, 9; V, 42, 6; 82, 2; VI, 3, 2; 20, 4; 47, 1; 3; 48, 17; 54, 9; 59, 4; 69, 8; 75, 16; VII, 32, 1; 19; 59, 3; 82, 7; 104, 3; VIII, 19, 6; 23, 15; 24, 15; 28, 4; 47, 7; 64, 2; 66, 13; 68, 19; IX, 61, 27; 69, 6; 114, 4; X, 33, 9; 39, 11; 48, 5; 49, 10; 59, 8; 62, 9; 85, 3; 86, 11; 95, 1; 112, 9; 119, 6; 7; 128, 4; 129, 2; 152, 1; 168, 3; 185, 2.

I d. In a few passages, however, we find the indefinite pronoun *kās kṇā́* used in sentences which are not negative:

III, 30, 1. *títikshante abhí-sastim gánānām índra tvát ā káh kṇā́ hí pra-ketáh.*

They bear the scoffing of men; for, Indra, from thee comes every wisdom.

I, 113, 8. *ushāḥ mritám kám kṇā́ bodháyantī.*

Ushas, who wakes every dead (or one who is as if dead).

I, 191, 7. *ādrishṭáh kím kṇā́ ihá vaḥ sárve sákám ní gasyata.*

Invisible ones, whatever you are, vanish all together!

II. We now come to passages in which *kṇā́* stands for *kṇā́ ná*, and therefore renders the sentence negative without any further negative particle. It might seem possible to escape from this admission, by taking certain sentences in an interrogative sense. But this would apply to certain sentences only, and would seem forced even there:

II, 16, 2. *yásmât índrât brihatáh kím kṇā́ im rité.*

Beside whom, (beside) the great Indra, there is not anything.

II, 24, 12. *vísvam satyám magha-vâná yuvóḥ ít āpaḥ kṇā́ prá minanti vratám vām.*

Everything, you mighty ones, belongs indeed to you; even the waters do not transgress your law.

IV, 30, 3. *vísve kaná ít anā tvâ devāsaḥ indra yuyudhuḥ.*  
Even all the gods do not ever fight thee, O Indra.

V, 34, 7. *duḥ-gé kaná dhriyate vísvaḥ ā purú gānaḥ yāḥ*  
*asya távishīm ákruddhat.*

Even in a stronghold many a man is not often preserved who has excited his anger.

VII, 83, 2. *yásmin āgā bhávati kím kaná priyám.*

In which struggle there is nothing good whatsoever.

VII, 86, 6. *svápnāḥ kaná ít ánritasya pra-yotā.*

Even sleep does not remove all evil.

In this passage I formerly took *kaná* as affirmative, not as negative, and therefore assigned to *prayotā* the same meaning which *Sâyana* assigns to it, one who brings or mixes, whereas it ought to be, as rightly seen by Roth, one who removes.

VIII, 1, 5. *mahé kaná tvám adri-vaḥ párá sulkāya deyam,*  
*ná sahásrāya ná ayútāya vagri-vaḥ ná satāya sata-magha.*

I should not give thee up, wielder of the thunderbolt, even for a great price, not for a thousand, not for ten thousand (?), not for a hundred, O Indra, thou who art possessed of a hundred powers!

VIII, 51, 7. *kadā kaná starīḥ asi.*

Thou art never sterile.

VIII, 52, 7. *kadā kaná prá yukkhasi.*

Thou art never weary.

VIII, 55, 5. *kákshushā kaná sam-nāse.*

Not to be reached even with eye.

X, 56, 4. *mahimnáḥ eshām pitāraḥ kaná īsire.*

**Note 6.** Considering the particular circumstances mentioned in this and the preceding hymn, of Indra's forsaking his companions, the Maruts, or even scorning their help, one feels strongly tempted to take *tyāgas* in its etymological sense of leaving or forsaking, and to translate, by his forsaking you, or, if he should forsake you. The poet may have meant the word to convey that idea, which no doubt would be most appropriate here; but it must be confessed, at the same time, that in other passages where *tyāgas* occurs, that meaning could hardly be ascribed to it. Strange as it may seem, no one who is acquainted with the general

train of thought in the Vedic hymns can fail to see that *tyágas* in most passages means attack, onslaught; it may be even the instrument of an attack, a weapon. How it should come to take this meaning is indeed difficult to explain, and I do not wonder that Professor Roth in his Dictionary simply renders the word by forlornness, need, danger, or by estrangement, unkindness, malignity. But let us look at the passages, and we shall see that these abstract conceptions are quite out of place:

VIII, 47, 7. ná tám tigmám *kaná tyágaḥ* ná drásad abhí tám gurú.

No sharp blow, no heavy one, shall come near him whom you protect.

Here the two adjectives *tigmá*, sharp, and *gurú*, heavy, point to something tangible, and I feel much inclined to take *tyágas* in this passage as a weapon, as something that is let off with violence, rather than in the more abstract sense of onslaught.

I, 169, 1. maháḥ *kit* asi *tyágasaḥ* varūtā.

Thou art the shielder from a great attack.

IV, 43, 4. *káḥ vām maháḥ kit tyágasaḥ abhíke* urushyátam mádhvī dasrā *naḥ útī*.

Who is against your great attack? Protect us with your help, O Asvins, ye strong ones.

Here Professor Roth seems to join *maháḥ kit tyágasaḥ abhíke* *urushyátam*, but in that case it would be impossible to construe the first words, *káḥ vām*.

I, 119, 8. *ágakḥhatam kṛpamānam* parā-vāti pitúḥ svásya *tyágasā ní-bādhitam*.

You went from afar to the suppliant, who had been struck down by the violence of his own father.

According to Professor Roth *tyágas* would here mean forlornness, need, or danger. But *níbādhita* is a strong verb, as we may see in

VIII, 64, 2. *padā pañī arādhásaḥ ní bādhasva* mahān asi.

Strike the useless *Panis* down with thy foot, for thou art great.

X, 18, 11. *út svañkasva prīthivi mā ní bādhatāḥ*.

Open, O earth, do not press on him (i. e. the dead, who is

to be buried; cf. M. M., Über Todtenbestattung, Zeitschrift der D. M. G., vol. ix, p. xv).

VII, 83, 6. yātra rāga-bhiḥ dasā-bhiḥ nī-bādhitam prasū-dāsam āvatam trītsu-bhiḥ sahā.

Where you protected Sudās with the Trītsus, when he was pressed or set upon by the ten kings.

Another passage in which tyāgas occurs is,

VI, 62, 10. sánutyena tyāgasā mártasya vanushyatām āpi śīrshā vavṛiktam.

By your covert attack turn back the heads of those even who harass the mortal.

Though this passage may seem less decisive, yet it is difficult to see how tyāgasā could here, according to Professor Roth, be rendered by forlornness or danger. Something is required by which enemies can be turned back. Nor can it be doubtful that śīrshā is governed by vavṛiktam, meaning turn back their heads, for the same expression occurs again in I, 33, 5. pārā kīṭ śīrshā vavṛiguḥ té indra āyagvānaḥ yāgva-bhiḥ spārdhamānāḥ.

Professor Benfey translates this verse by, 'Kopfüber flohn sie alle vor dir;' but it may be rendered more literally, 'These lawless people fighting with the pious turned away their heads.'

X, 144, 6. evā tát indraḥ indunā devéshu kīṭ dhārayāte māhi tyāgaḥ.

Indeed through this draught Indra can hold out against that great attack even among the gods.

X, 79, 6. kīm devéshu tyāgaḥ énaḥ kakartha.

What insult, what sin hast thou committed among the gods?

In these two passages the meaning of tyāgas as attack or assault is at least as appropriate as that proposed by Professor Roth, estrangement, malignity.

There remains one passage, VI, 3, 1. yám tvám mitréna várūnaḥ sa-góshāḥ déva pāsi tyāgasā mártam āmhaḥ.

I confess that the construction of this verse is not clear to me, and I doubt whether it is possible to use tyāgasā as a verbal noun governing an accusative. If this were possible, one might translate, 'The mortal whom thou, O God (Agni),

Varuna, together with Mitra, protectest by pushing back evil.' More probably we should translate, 'Whom thou protectest from evil by thy might.'

If it be asked how *tyágas* can possibly have the meaning which has been assigned to it in all the passages in which it occurs, viz. that of forcibly attacking or pushing away, we can only account for it by supposing that *tyag*, before it came to mean to leave, meant to push off, to drive away with violence (*verstossen* instead of *verlassen*). This meaning may still be perceived occasionally in the use of *tyag*; e. g. *devâs tyagantu mām*, may the gods forsake me! i. e. may the gods drive me away! Even in the latest Sanskrit *tyag* is used with regard to an arrow that is let off. 'To expel' is expressed by *nis-tyag*. Those who believe in the production of new roots by the addition of prepositional prefixes might possibly see in *tyag* an original *ati-ag*, to drive off; but, however that may be, there is evidence enough to show that *tyag* expressed originally a more violent act of separation than it does in ordinary Sanskrit, though here, too, passages occur in which *tyag* may be translated by to throw, to fling; for instance, *khe dhûlim yas tyaged ukkair mûrdhni tasyaiva sâ patet*, he who throws up dust in the air, it will fall on his head. Ind. Spr. 1582.

*Muk*, too, is used in a similar manner; for instance, *vagram mokshyate te mahendra*, Mahâbh. XIV, 263. Cf. Dhammapada, ver. 389.

### Verse 13.

**Note 1.** *Sâmsa*, masc., means a spell, whether for good or for evil, a blessing as well as a curse. It means a curse, or, at all events, a calumny:

I, 18, 3. *mā nah sâmsaḥ ārarushaḥ dhûrtiḥ prānak mārtyasya*.

Let not the curse of the enemy, the onslaught of a mortal hurt us.

I, 94, 8. *asmākam sâmsaḥ abhī astu duḥ-dhyāḥ*.

May our curse overcome the wicked!

III, 18, 2. *tāpa sâmsam ārarushaḥ*.

Burn the curse of the enemy!

VII, 25, 2. âré tám sámśam kṛinuhi ninitśóh.

Take far away the curse of the reviler! Cf. VII, 34, 12.

It means blessing :

II, 31, 6. utá vah sámśam usígâm-iva śmasi.

We desire your blessing as a blessing for suppliants.

X, 31, 1. â nah devânâm úpa vetu sámśah.

May the blessing of the gods come to us!

X, 7, 1. urushyá nah urú-bhih deva sámśaih.

Protect us, god, with thy wide blessings!

II, 23, 10. mã nah duh-sámśah abhi-dipsúh îśata prá su-sámśâh matí-bhih târishîmahî.

Let not an evil-speaking enemy conquer us; may we, enjoying good report, increase by our prayers!

In some passages, however, as pointed out by Grassmann, *sámśa* may best be rendered by singer, praiser. Grassmann marks one passage only,

II, 26, 1. rigúh ít sámśah vanavat vanushyatáh.

May the righteous singer conquer his enemies.

He admits, however, doubtfully, the explanation of B. R., that *rigúh sámśah* may be taken as one word, meaning, 'requiring the right.' This explanation seems surrendered by B. R. in the second edition of their Dictionary, and I doubt whether *sámśah* can mean here anything but singer. That being so, the same meaning seems more appropriate in other verses also, which I formerly translated differently, e. g.

VII, 56, 19. imé sámśam vanushyatáh ní pânti.

They, the Maruts, protect the singer from his enemy.

Lastly, *sámśa* means praise, the spell addressed by men to the gods, or prayer:

I, 33, 7. prá sunvatáh stuvatáh sámśam âvah.

Thou hast regarded the prayer of him who offers libation and praise.

X, 42, 6. yásmin vayám dadhimá sámśam índre.

Indra in whom we place our hope. Cf. *âśams*, Westergaard, *Radices Linguæ Sanscritæ*, s. v. *sams*.

## MANDALA I, HYMN 167.

ASHTAKA II, ADHYĀYA 4, VARGA 4-5.

TO THE MARUTS (THE STORM-GODS).

1. O Indra, a thousand have been thy helps accorded to us, a thousand, O driver of the bays, have been thy most delightful viands. May thousands of treasures richly to enjoy, may goods<sup>1</sup> come to us a thousandfold.

2. May the Maruts come towards us with their aids, the mighty ones, or with their best aids from the great heaven, now that their furthest steeds have rushed forth on the distant shore of the sea ;

3. There clings<sup>1</sup> to the Maruts one who moves in secret, like a man's wife (the lightning<sup>2</sup>), and who is like a spear carried behind<sup>3</sup>, well grasped, resplendent, gold-adorned ; there is also with them Vâḷ (the voice of thunder), like unto a courtly, eloquent woman.

4. Far away the brilliant, untiring Maruts cling to their young maid, as if she belonged to them all<sup>1</sup> ; but the terrible ones did not drive away Rodasī (the lightning), for they wished her to grow<sup>2</sup> their friend.

5. When the divine Rodasī with dishevelled locks, the manly-minded, wished to follow them, she went, like Sûryâ (the Dawn), to the chariot of her servant, with terrible look, as with the pace of a cloud.

6. As soon as the poet with the libations, O Maruts, had sung his song at the sacrifice, pouring out Soma, the youthful men (the Maruts) placed the young maid (in their chariot) as their companion for victory, mighty in assemblies.

7. I praise what is the praiseworthy true greatness of those Maruts, that the manly-minded, proud, and strong one (Rodasi) drives with them towards the blessed mothers.

8. They protect<sup>1</sup> Mitra and Varuza from the unspeakable, and Aryaman also finds out the infamous. Even what is firm and unshakable is being shaken<sup>2</sup>; but he who dispenses treasures<sup>3</sup>, O Maruts, has grown (in strength).

9. No people indeed, whether near to us, or from afar, have ever found the end of your strength, O Maruts! The Maruts, strong in daring strength, have, like the sea, boldly<sup>1</sup> surrounded their haters.

10. May we to-day, may we to-morrow in battle be called the most beloved of Indra. We were so formerly, may we truly be so day by day, and may the lord of the Maruts be with us.

11. May this praise, O Maruts, this song of Mândârya, the son of Mâna, the poet, ask you with food for offspring for ourselves! May we have an invigorating autumn, with quickening rain!



## NOTES.

Ascribed to Agastya, addressed to the Maruts, but the first verse to Indra. Metre Trishúbh throughout.

No verse of this hymn occurs in the Sâma-veda, nor in the other Samhitâs.

## Verse 1.

**Note 1.** We must keep *vâga*, as a general term, distinct from *arva*, horses, and *go*, cows, for the poets themselves distinguish between *gavyânta*, *asvayânta*, and *vâgayânta*; see IV, 17, 16; VI, 8, 6.

## Verse 3.

**Note 1.** On *mimyaksha*, see before, I, 165, 1, note 2.

**Note 2.** The spear of the Maruts is meant for the lightning, and we actually find *riśhî-vidyuta*, having the lightning for their spear, as an epithet of the Maruts, I, 168, 5; V, 52, 13.

The rest of this verse is difficult, and has been variously rendered by different scholars. We must remember that the lightning is represented as the wife or the beloved of the Maruts. In that character she is called *Rodasî*, with the accent on the last syllable, and kept distinct from *ródasî*, the dual, with the accent on the antepenultimate, which means heaven and earth.

This *Rodasî* occurs :

V, 56, 8. *â yâsmin tasthau su-rânâni bíbhratî sákâ marútsu rodasî.*

The chariot on which, carrying pleasant gifts, stands *Rodasî* among the Maruts.

VI, 50, 5. *mimyaksha yéshu rodasî nú devî.*

To whom clings the divine *Rodasî*.

VI, 66, 6. *ádha sma eshu rodasî svá-soḍiḥ á ámavatsu tasthau ná róka.*

When they (the Maruts) had joined the two *Rodas*, i.e. heaven and earth, then the self-brilliant *Rodasî* came among the strong ones.

The name of *Ródasî*, heaven and earth, is so much more frequent in the *Rig-veda* than that of *Rodasî*, that in

several passages the *iti* which stands after duals, has been wrongly inserted after *Rodasī* in the singular. It is so in our hymn, verse 4, where we must read *rodasīm* instead of *rodasī iti*, and again in X, 92, 11.

Besides the lightning, however, the thunder also may be said to be in the company of the Maruts, to be their friend or their wife, and it is this double relationship which seems to be hinted at in our hymn.

The thunder is called *Vāk*, voice, the voice of heaven, also called by the author of the *Anukramanī*, *Āmbhrinī*. It was natural to identify this *ambhrina* with Greek *ὄβριμος*, terrible, particularly as it is used of the thunder, *ὄβριμον ἐβρόντησε*, Hes. Th. 839, and is applied to Athene as *ὄβριμοπάτρη*. But there are difficulties pointed out by Curtius, *Grundzüge*, p. 532, which have not yet been removed. This *Vāk* says of herself (X, 125, 12) that she stretched the bow for Rudra, the father of the Maruts, that her birth-place is in the waters (clouds), and that she fills heaven and earth. See also X, 114, 8.

In I, 173, 3. *antāk dūtāk nā rodasī karat vāk*.

The voice (thunder) moved between heaven and earth, like a messenger.

In VIII, 100, 10 and 11, after it has been said that the thunderbolt lies hidden in the water, the poet says: *yāt vāk vādantī avi-ḥetanānī rāshtrī devānām nī-sasāda mandrā*, when the voice, the queen of the gods, the delightful, uttering incomprehensible sounds, sat down. If, in our verse, we take *Vāk* in the sense of thunder, but as a feminine, it seems to me that the poet, speaking of the lightning and thunder as the two companions of the Maruts, represents the first, *Rodasī*, or the lightning, as the recognised wife, hiding herself in the house, while the other, the loud thunder, is represented as a more public companion of the Maruts, distinctly called *vidatheshu pagrā* (verse 6), a good speaker at assemblies. This contrast, if it is really what the poet intended, throws a curious light on the social character of the Vedic times, as it presupposes two classes of wives, not necessarily simultaneous, however,—a house-wife, who stays at home and is not much seen, and a wife who appears in

public and takes part in the society and conversation of the sabhâ, the assembly-room, and the vidathas, the meetings. The loud voice of the thunder as well as the usual hiding of the lightning might well suggest this comparison. That good manners, such as are required in public, and ready speech, were highly esteemed in Vedic times, we learn from such words as sabhéya and vidathyâ. Sabhéya, from sabhâ, assembly, court, comes to mean courtly, polite; vidathyâ, from vidatha, assembly, experienced, learned.

VIII, 4, 9. *kandráh yâti sabhâm úpa.*

Thy friend, Indra, goes brilliant towards the assembly.

X, 34, 6. *sabhâm eti kitavâh.*

The gambler goes to the assembly.

VI, 28, 6. *bṛihát vaḥ váyaḥ ukṛyate sabhâsu.*

Your great strength is spoken of in the assemblies.

Wealth is described as consisting in sabhâs, houses, IV, 2, 5; and a friend is described as sabhâsaha, strong in the assembly, X, 71, 10.

Sabhéya is used as an epithet of vipra (II, 24, 13), and a son is praised as sabheya, vidathya, and sadanya, i.e. as distinguished in the assemblies.

Vidathyâ, in fact, means much the same as sabheya, namely, good for, distinguished at vidathas, meetings for social, political, or religious purposes, IV, 21, 2; VII, 36, 8, &c.

**Note 3.** *Úparâ ná rishîh.* I do not see how uparâ can here mean the cloud, if it ever has that meaning. I take úpara as opposed to pûrva, i.e. behind, as opposed to before. In that sense úpara is used, X, 77, 3; X, 15, 2; 44, 7, &c. It would therefore mean the spear on the back, or the spear drawn back before it is hurled forward.

B. R. propose to read *sam-vâk*, colloquium, but they give no explanation. The reference to VS. IX, 2, is wrong.

#### Verse 4.

**Note 1.** The fourth verse carries on the same ideas which were hinted at in the third. We must again change *rodasî*, the dual, into *rodasîm*, which is sufficiently indicated by the accent. *Yavyâ* I take as an instrumental of *yavî*, or of

yavyâ. It means the youthful maid, and corresponds to yuvati in verse 6. Yavyâ would be the exact form which Curtius (Grundzüge, p. 589) postulated as the Sanskrit prototype of Hebe<sup>a</sup>. Now, if the Maruts correspond to Mars in Latin, and to Ares in Greek, the fact that in the Iliad Hebe bathes and clothes Ares<sup>b</sup>, may be of some significance. Sâdhârâñi is used in the sense of uxor communis, and would show a familiarity with the idea of polyandry recognised in the epic poetry of the Mahâbhârata.

But although the Maruts cling to this maid (the Vâk, or thunder), they do not cast off Rodasî, their lawful wife, the lightning, but wish her to grow for their friendship, i. e. as their friend.

Ayâsañ yavyâ must be scanned ˘ ˘ ˘ – ˘ – –. In VI, 66, 5, ayâsañ mahnâ must be scanned as ˘ ˘ ˘ – ˘ – – (mahimnâ?).

**Note 2.** Vṛt̥dham, as the accent shows, is here an infinitive governed by gushanta.

#### Verse 5.

See von Bradke, Dyaus Asura, p. 76.

#### Verse 6.

I translate arká by poet. The construction would become too cumbersome if we translated, 'as soon as the hymn with the libations was there for you, as soon as the sacrificer sang his song.'

#### Verse 7.

The meaning of the second line is obscure, unless we adopt Ludwig's ingenious view that Rodasî is here conceived as Eileithyia, the goddess who helps mothers in childbirth. I confess that it is a bold conjecture, and there is nothing in Vedic literature to support it. All I can say is that Eileithyia is in Greek, like Hebe (Yavyâ) and Ares (Marut), a child of Hera, and that lightning as well as dawn might become a symbol of birth. The etymology and the

<sup>a</sup> Wir müssen ein vorgriechisches yâvâ oder möglicherweise yâvyâ annehmen.

<sup>b</sup> Il. V, 905.

very form of *Ελλείθνια* is doubtful, and so is that of *Rodasī*. It is tempting to connect *rodasī*, in the sense of heaven and earth, with O. S. *radur*, A. S. *rodor* (Grimm, *Myth.* p. 662), but that is impossible. Cf. I, 101, 7.

#### Verse 8.

**Note 1.** I do not see how *pânti*, the plural, can refer to *Mitra* and *Varuṇa*, nor how these gods could here be introduced as acting the part of the *Maruts*. I therefore refer *pânti* to the *Maruts*, who may be said to protect *Mitra* and *Varuṇa*, day and night, and all that belongs to them, from evil and disgrace. *Aryaman* is then brought in, as being constantly connected with *Mitrâ-varuṇau*, and the finding out, the perceiving from a distance, of the infamous enemies, who might injure *Mitrâ-varuṇa*, is parenthetically ascribed to him. See Ludwig, *Anmerkungen*, p. 239.

**Note 2.** *Kyavante* cannot and need not be taken for *kyāvayanti*, though *akyutakut* is a common epithet of the *Maruts*. It is quite true that the shaking of the unshakable mountains is the work of the *Maruts*, but that is understood, even though it is not expressed. In V, 60, 3, we read, *pārvataḥ kīṭ māhi vriddhāḥ bibhāya*, even the very great mountain feared, i. e. the *Maruts*.

**Note 3.** *Dāti* in *dātivāra* has been derived by certain Sanskrit scholars from *dā*, to give. It means, no doubt, gift, but it is derived from *dā* (do, dyati), to share, and means first, a share, and then a gift. *Dātivāra* is applied to the *Maruts*, V, 58, 2; III, 51, 9, and must therefore be applied to them in our passage also, though the construction becomes thereby extremely difficult. It means possessed of a treasure of goods which they distribute. The growing, too, which is here predicated by *vavṛidhe*, leads us to think of the *Maruts*, as in I, 37, 5, or of their friend *Indra*, I, 52, 2; 81, 1; VI, 30, 1. It is never, so far as I know, applied to the sacrificer.

#### Verse 9.

**Note 1.** *Dhr̥zhatā* is used as an adverb; see I, 71, 5; 174, 4; II, 30, 4, &c. Perhaps *tmanā* may be supplied as in I, 54, 4.

## MANDALA I, HYMN 168.

## ASHTAKA I, ADHYÂYA 4, VARGA 6-7.

## TO THE MARUTS (THE STORM-GODS).

1. To every sacrifice<sup>1</sup> you hasten together<sup>2</sup>, you accept prayer after prayer, O quick Maruts! Let me therefore bring you hither by my prayers from heaven and earth, for our welfare, and for our great protection;

2. The shakers who were born to bring food and light<sup>1</sup>, self-born and self-supported, like springs<sup>2</sup>, like thousandfold waves of water, aye, visibly like unto excellent bulls<sup>3</sup>,

3. Those Maruts, like Soma-drops<sup>1</sup>, which squeezed from ripe stems dwell, when drunk, in the hearts of the worshipper—see how on their shoulders there clings as if a clinging wife; in their hands the quoit is held and the sword.

4. Lightly they have come down from heaven of their own accord: Immortals, stir yourselves with the whip! The mighty Maruts on dustless paths, armed with brilliant spears, have shaken down even the strong places.

5. O ye Maruts, who are armed with lightning-spears, who stirs you from within by himself, as the jaws are stirred by the tongue<sup>1</sup>? You shake the sky<sup>2</sup>, as if on the search for food; you are invoked by many<sup>3</sup>, like the (solar) horse of the day<sup>4</sup>.

6. Where, O Maruts, is the top, where the bottom of the mighty sky where you came? When you throw down with the thunderbolt what is strong, like brittle things, you fly across the terrible sea!

7. As your conquest is violent, splendid, terrible, full and crushing, so, O Maruts, is your gift delightful, like the largess of a liberal worshipper, wide-spreading, laughing like heavenly lightning.

8. From the tires of their chariot-wheels streams gush forth, when they send out the voice of the clouds; the lightnings smiled upon the earth, when the Maruts shower down fatness (fertile rain).

9. *Prisni*<sup>1</sup> brought forth for the great fight the terrible train of the untiring Maruts: when fed they produced the dark cloud<sup>3</sup>, and then looked about for invigorating food<sup>2</sup>.

10. May this praise, O Maruts, this song of Mândârya, the son of Mâna, the poet, ask you with food for offspring for ourselves! May we have an invigorating autumn, with quickening rain!

## NOTES.

This hymn is ascribed to Agastya. Verses 1-7, *Gagatî*; 8-10, *Trishubh*. No verse of this hymn occurs in the SV., VS., TS., AS.

## Verse 1.

There can be little doubt that the text of the first line is corrupt. Ludwig admits this, but both he and Grassmann translate the verse.

GRASSMANN: Durch stetes Opfer möcht ich euch gewinnen recht, Gebet, das zu euch Göttern drengt, empfängt ihr gern.

LUDWIG: Bei jedem opfer ist zusammen mit euch der siegreich thätige, in jedem lied hat der fromme an euch gedacht.

Ludwig proposes to read *âdîdhiye* or *devayâd âdîdhiye*, but even then the construction remains difficult.

Note 1. *Yagñā-yagñā*, an adverbial expression, much the same as *yagñe yagñe* (I, 136, 1); it occurs once more in VI, 48, 1.

Note 2. *Tuturvāniḥ* does occur here only, but is formed like *gugurvāni*, I, 142, 8, and *susukvāni*, VIII, 23, 5. Possibly *tuturvāniḥ* might stand for the host of the Maruts in the singular, 'you hasten together to every sacrifice.' As to *dadhîdhve*, used in a similar sense, see IV, 34, 3; 37, 1.

As a conjecture, though no more, I propose to read *evayâḥ* u.

*Ēva*, in the sense of going, quick, is used of the horses of the Maruts, I, 166, 4. More frequently it has the sense of going, moving, than of manner (*mos*), and as an adverb *eva* and *evam* mean in this way (K. Z. II, 235). From this is derived *evayâḥ*, in the sense of quickly moving, an epithet applied to *Vishṇu*, I, 156, 1, and to the Maruts, V, 41, 16: *kathā dāsema nāmasā su-dānūn eva-yā marūtaḥ akkha-ukthaiḥ*, How shall we worship with praise and invocations the liberal quick-moving Maruts? I read, with Roth, *eva-yāḥ*; otherwise we should have to take *evayâ* as



an adverbial instrumental, like *âsayâ* from *âsâ*; see Grassmann, s. v. *âsayâ*.

In one hymn (V, 87) *Evayâ-marut*, as one word, has become an invocation, reminding us of *ἦιε Φοῖβε*, or *Evoe Bacche*, and similar forms. Possibly *ἦια* may be *viatica*, though the vowels do not correspond regularly (see *yayi*, I, 87, 2, note 1).

From *eva* we have also *eva-yâvan* (fem. *evayâvarî*, VI, 48, 12), which Benfey proposed to divide into *evayâ-van*, quick, again an epithet of *Vishnu* and the *Maruts*. If then we read *evayâh u*, without the accent on the last syllable, we should have a proper invocation of the *Maruts*, 'You, quick *Maruts*, accept prayer after prayer.'

#### Verse 2.

**Note 1.** *Ísham svār* are joined again in VII, 66, 9. *sahá ísham svāh ka dhîmahî*. It seems to mean food and light, or water and light, water being considered as invigorating and supporting. *Abhigâyanta* governs the accusative.

**Note 2.** The meaning of *spring* was first assigned to *vavra* by Grassmann.

**Note 3.** Though I cannot find *gāvaḥ* and *ukshānaḥ* again, used in apposition to each other, I have little doubt that Grassmann is right in taking both as one word, like *ταῦρος βοῦς* in Greek.

#### Verse 3.

**Note 1.** The first line of this verse is extremely difficult. GRASSMANN translates:

Den Somasäften gleichen sie, den kräftigen,

Die eingeschlürft sich regen, nimmer wirkungslos.

LUDWIG: Die wie Soma, das gepresst aus saftvollen stengel, aufgenommen ins innere freundlich weilen.

It may be that the *Maruts* are likened to *Somas*, because they refresh and strengthen. So we read VIII, 48, 9:

*tvām hí naḥ tanvāḥ Soma gopāḥ gātre-gātre ni-sasáttha.*

For thou, O *Soma*, has sat down as a guardian in every member of our body.

It is possible, therefore, though I shall say no more, that the poet wished to say that the *Maruts*, bringing rain and

cooling the air, are like Somas in their refreshing and invigorating power, when stirring the hearts of men. In X, 78, 2, the Maruts are once more compared with Somas, *su-sármânah ná sômâh ritâm yaté*. Should there be a dative hidden in *āsate*?

Rambhīṁ I now take with *Sâyana* in the sense of a wife clinging to the shoulders of her husband, though what is meant is the spear, or some other weapon, slung over the shoulders; see I, 167, 3.

### Verse 5.

**Note 1.** *Hánvâ-iva gihváyâ* gives no sense, if we take *hanvâ* as an instrum. sing. *Hanu* is generally used in the dual, in the *Rig-veda* always, meaning the two jaws or the two lips. Thus *Ait. Br. VII, 11. hanû sagihve*; *AV. X, 2, 7. hanvor hi gihvâm adadhâh*, he placed the tongue in the jaws. I should therefore prefer to read *hanû iva*, which would improve the metre also, or take *hanvâ* for a dual, as *Sâyana* does.

One might also translate, 'Who amongst you, O Maruts, moves by himself, as the jaws by the tongue,' but the simile would not be so perfect. The meaning is the same as in the preceding verse, viz. that the Maruts are self-born, self-determined, and that they move along without horses and chariots. In X, 78, 2, the Maruts are called *svayug*, like the winds.

**Note 2.** I feel doubtful about *dhanva-kyút*, and feel inclined towards *Sâyana*'s explanation, who takes *dhanvan* for *antariksha*. It would then correspond to *parvata-kyút*, *dhruva-kyút*, &c.

**Note 3.** *Purupraisha* may also be, You who have the command of many.

**Note 4.** As to *ahanyâh ná étasah*, see V, 1, 4. *svetâh vâgî gâyate ágre áhnâm*.

### Verse 6.

*Vithura* translated before, I, 87, 3, by broken, means also breakable or brittle. *Sâyana* explains it by grass, which may be true, though I see no authority for it. *Grassmann* translates it by leaves. It is derived from *vyath*.

## Verse 7.

Sâtí and râtí are used on purpose, the former meaning the acquisition or conquest of good things, the latter the giving away of them. The onslaught of the Maruts is first described as violent and crushing; their liberality in giving away what they have conquered, chiefly rain, is represented as delightful, like the gifts of a liberal worshipper. Then follows *prithugráyî*, *asuryēva gāṅgatî*. Here *asuryâ* reminds us of the *asuryâ* in the preceding hymn, where it occurred as an epithet of *Rodasî*, the lightning. *Prithugráyî*, wide-spreading, seems to apply best to the rain, that is, the *râtî*, though it might also apply to the lightning. However, the *râtî* is the storm with rain and lightning, and I therefore propose to read *gāggghatî* for *gāṅgatî*. *Gāṅg* is a root which occurs here only, and *gagggh* too is a root which is unknown to most students of Sanskrit. Benfey<sup>a</sup>, to whom we owe so much, was the first to point out that *gagggh*, which Yâska explains by to make a noise and applies to murmuring waters, is a popular form of *gaksh*, to laugh, a reduplicated form of *has*. He shows that *ksh* is changed into *kkh* in *akkkhâ* for *akshâ*, and into *gh* and *ggh*, in Pâli and Prakrit, e.g. *ghâ* for *kshâ*. The original form *gaksh*, to laugh, occurs I, 33, 7. *tvám etân rudatâh gâkshatah ka âyodhayaah*, thou foughtest them, the crying and the laughing.

That the lightning is often represented as laughing we see from the very next verse, *âva smayanta vidyûtah*, the lightnings laughed down; and the very fact that this idea occurs in the next verse confirms me in the view that it was in the poet's mind in the preceding one. See also I, 23, 12. *haskârât vidyûtah pâri âtah gâtâh avantu nah marûtah mri-layantu nah*.

In the only other passage where *gāṅg* occurs, VIII, 43, 8, *arkîshâ gāṅganâbhâvan*, applied to Agni, admits of the same correction, *gaggghanâbhâvan*, and of the same translation, 'laughing with splendour.'

Benfey's objection to the spelling of *gagggh* with two

aspirates is just with regard to pronunciation, but this would hardly justify our changing the style of our MSS., which, in this and in other cases, write the two aspirates, though intending them for non-aspirate and aspirate.

**Verse 9.**

**Note 1.** *Prisni*, the mother of the Maruts, who are often called *Prisni-mâtaraḥ*, *gô-mâtaraḥ*, and *síndhu-mâtaraḥ*.

**Note 2.** As to *svadhâ* in the sense of food, see before, I, 6, 4, note 2, and X, 157, 5.

**Note 3.** *Abhva* is more than dark clouds, it is the dark gathering of clouds before a storm, ein Unwetter, or, if conceived as a masculine, as in I, 39, 8, ein Ungethüm. Such words are simply untranslatable.

MANDALA I, HYMN 170.

ASHTAKA I, ADHYÂYA 4, VARGA 8-9.

DIALOGUE BETWEEN INDRA AND HIS WORSHIPPER,  
AGASTYA.

1. Indra : There is no such thing to-day, nor will it be so to-morrow. Who knows what strange thing<sup>1</sup> this is? We must consult the thought of another, for even what we once knew seems to vanish.

2. Agastya : Why dost thou wish to kill us, O Indra? the Maruts are thy brothers; fare kindly with them, and do not strike<sup>1</sup> us in battle.

3. The Maruts : O brother Agastya, why, being a friend, dost thou despise us? We know quite well what thy mind was. Dost thou not wish to give to us?

4. Agastya : Let them prepare the altar, let them light the fire in front! Here we two will spread<sup>2</sup> for thee the sacrifice, to be seen<sup>1</sup> by the immortal.

5. Agastya : Thou rulest, O lord of treasures; thou, lord of friends, art the most generous. Indra, speak again with the Maruts, and then consume our offerings at the right season.

## NOTES.

Although this hymn is not directly addressed to the Maruts, yet as it refers to the before-mentioned rivalry between the Maruts and Indra, and as the author is supposed to be the same, namely Agastya, I give its translation here.

None of its verses occurs in SV., VS., TS., AV.

The Anukramanikâ ascribes verses 1, 3, 4 to Indra, 2 and 5 to Agastya; Ludwig assigns verses 1 and 3 to the Maruts, 2, 4, and 5 to Agastya; Grassmann gives verse 1 to Indra, 2 and 3 to the Maruts, and 4 and 5 to Agastya.

The hymn admits of several explanations. There was a sacrifice in which Indra and the Maruts were invoked together, and it is quite possible that our hymn may owe its origin to this. But it is possible also that the sacrifice may be the embodiment of the same ideas which were originally expressed in this and similar hymns, namely, that Indra, however powerful by himself, could not dispense with the assistance of the storm-gods. I prefer to take the latter view, but I do not consider the former so untenable as I did formerly. The idea that a great god like Indra did not like to be praised together with others is an old idea, and we find traces of it in the hymns themselves, e. g. II, 33, 4. *mā dúkṣutî, mā sáhûti*.

It is quite possible, therefore, that our hymn contains the libretto of a little ceremonial drama in which different choruses of priests are introduced as preparing a sacrifice for the Maruts and for Indra, and as trying to appease the great Indra, who is supposed to feel slighted. Possibly Indra and the Maruts too may have been actually represented by some actors, so that here, as elsewhere, the first seeds of the drama would be found in sacrificial performances.

I propose, though this can only be hypothetical, to take the first verse as a vehement complaint of Indra, when asked to share the sacrifice with the Maruts. In the second

verse Agastya is introduced as trying to pacify Indra. The third verse is most likely an appeal of the Maruts to remind Indra that the sacrifice was originally intended for them. Verses 4 and 5 belong to Agastya, who, though frightened into obedience to Indra, still implores him to make his peace with the Maruts.

#### Verse 1.

**Note 1.** In the first verse Indra expresses his surprise in disconnected sentences, saying that such a thing has never happened before. I do not take ádbhuta (nie da gewesen) in the sense of future, because that is already contained in *svas*. The second line expresses that Indra does not remember such a thing, and must ask some one else, whether he remembers anything like it. We ought to take *abhisamkárénya* as one word, and probably in the sense of to be approached or to be accepted. *Abhisamkârin*, however, means also changeable.

#### Verse 2.

**Note 1.** *Vadhî* is the augmentless indicative, not subjunctive; see, however, Delbrück, *Synt. Forsch.* I, pp. 21, 115.

#### Verse 4.

**Note 1.** *Ketana* refers to *yagnâ* as in VIII, 13, 8. It means that which attracts the attention of the gods (IV, 7, 2), and might be translated by beacon.

**Note 2.** The dual *tanavâvagai* is strange. It may refer, as Grassmann supposes, to Agastya and his wife, *Lopamudrá*, but even that is very unusual. See Oldenberg, *K. Z.* XXXIX, 62. Professor Oldenberg (*K. Z.* XXXIX, 60 seq.) takes this and the next hymn as parts of the same *Âkhyâna* hymn, and as intimately connected with the *Marutvatîya Sâstra* of the midday Savana, in the Soma sacrifice.

MANDALA I, HYMN 171.

ASHTAKA II, ADHYÂYA 4, VARGA 11.

TO THE MARUTS (THE STORM-GODS).

1. I come to you with this adoration, with a hymn I implore the favour<sup>1</sup> of the quick (Maruts). O Maruts, you have rejoiced<sup>2</sup> in it clearly<sup>3</sup>, put down then all anger and unharness your horses!

2. This reverent praise of yours, O Maruts, fashioned in the heart, has been offered by the mind<sup>1</sup>, O gods! Come to it, pleased in your mind, for you give increase to (our) worship<sup>2</sup>.

3. May the Maruts when they have been praised be gracious to us, and likewise Maghavat (Indra), the best giver of happiness, when he has been praised. May our trees (our lances)<sup>1</sup> through our valour stand always erect, O Maruts!

4. I am afraid of this powerful one, and trembling in fear of Indra. For you the offerings were prepared,—we have now put them away, forgive us!

5. Thou through whom the Mânas<sup>1</sup> see the mornings, whenever the eternal dawns flash forth with power<sup>2</sup>, O Indra, O strong hero, grant thou glory to us with the Maruts, terrible with the terrible ones, strong and a giver of victory.

6. O Indra, protect thou these bravest of men<sup>1</sup> (the Maruts), let thy anger be turned away<sup>2</sup> from the Maruts, for thou hast become<sup>3</sup> victorious together with those brilliant heroes. May we have an invigorating autumn, with quickening rain!



## NOTES.

The Anukramanî assigns verses 1 and 2 to the Maruts, the rest to Indra Marutvat. The poet is again Agastya. The whole hymn corresponds to the situation as described in the preceding hymns, and leads on to a kind of compromise between the Maruts, who seem really the favourite gods of the poet, and Indra, an irresistible and supreme deity whose claims cannot be disregarded.

None of the verses of this hymn occurs in SV., VS., TS., AV.

## Verse 1.

**Note 1.** Sumati here means clearly favour, as in I, 73, 6, 7; while in I, 166, 6 it means equally clearly prayer.

**Note 2.** Ludwig takes rarânâtâ as referring to sùkténa and námasâ. The accent of rarânâtâ is irregular, and likewise the retaining of the final long â in the Pada text. Otherwise the form is perfectly regular, namely the 2 p. plural of the reduplicated aorist, or the so-called aorist of the causative\*. Pânini (VII, 4, 2, 3) gives a number of verbs which form that aorist as ∪ ∪ -, and not as ∪ - ∪, e. g. asarâsat, not asîsasat; ababâdhat, ayayâkhat, &c. Some verbs may take both forms, e. g. abibhragat and ababhrâgat. This option applies to all Kânyâdi verbs, and one of these is ran, which therefore at the time of Kâtyâyana was supposed to have formed its reduplicated aorist both as ârarânat and as ârîranat. Without the augment we expect rîranata or rârânata. The question is why the final a should have been lengthened not only in the Samhitâ, that would be explicable, but in the Pada text also. The conjunctive of the perfect would be rârânata. See also Delbrück, Verbum, p. III.

**Note 3.** Vedyâbhis, which Ludwig translates here by um dessentwillen, was ihr erfahren sollt, I have translated by clearly, though tentatively only.

\* See Sanskrit Grammar, § 372, note.

## Verse 2.

**Note 1.** The same idea is expressed in X, 47, 7. *hrīdisprīsaḥ mānasā vakyāmânâḥ*.

**Note 2.** *Nāmasaḥ vridhāsaḥ* is intended to convey the idea that the Maruts increase or bless those who worship them.

## Verse 3.

**Note 1.** The second line has given rise to various interpretations.

GRASSMANN:

Uns mögen aufrecht stehn wie schöne Bäume

Nach unsrem Wunsch, O Maruts, alle Tage.

LUDWIG: Hoch mögen sein unsere kämpfenden lanzen,  
alle tage, O Marut, sigesstreben.

As *komyâ* never occurs again, it must for the present be left unexplained.

There was another difficult passage, I, 88, 3. *medhā vānā nā kṛinavante ūrdhvā*, which I translated, 'May the Maruts stir up our minds as they stir up the forests.' I pointed out there that *ūrdhva* means not only upright, but straight and strong (I, 172, 3; II, 30, 3), and I conjectured that the erect trees might have been used as a symbol of strength and triumph. *Vana*, however, may have been used poetically for anything made of wood, just as cow is used for leather or anything made of leather. In that case *vana* might be meant for the wooden walls of houses, or even for lances (like *δούρα* from *δῶρυ*=Sk. *dāru*), and the adjective would probably have to determine the true meaning. If connected with *komala* it might have the same meaning as *εὐξερτός*.

Prof. Oldenberg suggests that *vanâni* may be meant for the wooden vessels containing the Soma.

## Verse 5.

**Note 1.** The *Mânas* are the people of *Mānya*, see I, 165, 15, note 1, and there is no necessity for taking *māna*, with Grassmann, as a general name for poet (Kuhn's Zeitschrift, vol. xvi, p. 174).

**Note 2.** It is doubtful to which word *savasâ* belongs. I take it to be used adverbially with *vyushîshu*.

**Verse 6.**

**Note 1.** We might also translate, 'protect men from the stronger one,' as we read I, 120, 4. *pâtâm ka sâhyasañ yuvâm ka rábhyasañ nañ*; and still more clearly in IV, 55, 1. *sâhîyasañ varuṇa mitra mártât*. But I doubt whether *nṛñ* by itself would be used in the sense of our 'men,' while *narañ* is a common name of the Maruts, whether as *divañ* *naráñ*, I, 64, 4, or as *naráñ* by themselves, I, 64, 10; 166, 13, &c.

**Note 2.** On the meaning of *avayâ* in *ávayâtaheññ*, see Introduction, p. xx.

**Note 3.** On *dadhânañ*, see VIII, 97, 13, &c.

## MANDALA I, HYMN 172.

ASHTAKA II, ADHYÂYA 4, VARGA 12.

TO THE MARUTS (THE STORM-GODS).

1. May your march be brilliant, brilliant through your protection, O Maruts, you bounteous givers, shining like snakes !

2. May that straightforward shaft of yours, O Maruts, bounteous givers, be far from us, and far the stone which you hurl !

3. Spare, O bounteous givers, the people of *Trinaskanda*, lift us up that we may live !

## NOTES.

The hymn is ascribed to Agastya, the metre is Gâyatrî. None of its verses occurs in SV., VS., TS., AV.

## Verse 1.

Prof. Oldenberg conjectures *kitrá útl̥*, and possibly *mahibhânava* for *ahibhânava*. See for *yáma* *kitrá* *útl̥* V, 52, 2. *té yáman pânti*; also VI, 48, 9.

---

## MANDALA II, HYMN 34.

ASHTAKA II, ADHYĀYA 7, VARGA 19-21.

TO THE MARUTS (THE STORM-GODS).

1. The Maruts charged with rain<sup>1</sup>, endowed with fierce force, terrible like wild beasts<sup>2</sup>, blazing<sup>3</sup> in their strength<sup>4</sup>, brilliant like fires, and impetuous<sup>5</sup>, have uncovered the (rain-giving) cows by blowing away the cloud<sup>6</sup>.

2. The (Maruts) with their rings<sup>1</sup> appeared like the heavens with their stars<sup>2</sup>, they shone wide like streams from clouds as soon as Rudra, the strong man, was born for you, O golden-breasted Maruts, in the bright lap of *Prisni*<sup>3</sup>.

3. They wash<sup>1</sup> their horses like racers in the courses, they hasten with the points of the reed<sup>2</sup> on their quick steeds. O golden-jawed<sup>3</sup> Maruts, violently shaking (your jaws), you go quick<sup>4</sup> with your spotted deer<sup>5</sup>, being friends of one mind.

4. Those Maruts have grown to feed<sup>1</sup> all these beings, or, it may be, (they have come) hither for the sake of a friend, they who always bring quickening rain. They have spotted horses, their bounties cannot be taken away, they are like headlong charioteers on their ways<sup>2</sup>.

5. O Maruts, wielding your brilliant spears, come hither on smooth<sup>1</sup> roads with your fiery<sup>2</sup> cows (clouds) whose udders are swelling; (come hither), being of one mind, like swans toward their nests, to enjoy the sweet offering.

6. O one-minded Maruts, come to our prayers, come to our libations like (Indra) praised by men<sup>1</sup>!

Fulfil (our prayer) like the udder of a barren cow<sup>2</sup>, and make the prayer glorious by booty to the singer.

7. Grant us this strong horse for our chariot, a draught<sup>1</sup> that rouses our prayers, from day to day, food to the singers, and to the poet in our home-steads<sup>2</sup> luck<sup>3</sup>, wisdom, inviolable and invincible strength.

8. When the gold-breasted Maruts harness the horses to their chariots, bounteous<sup>1</sup> in wealth, then it is as if a cow in the folds poured out<sup>2</sup> to her calf copious food, to every man who has offered libations.

9. Whatever mortal enemy may have placed us among wolves<sup>1</sup>, shield us from hurt, ye Vasus! Turn the wheels with burning heat<sup>2</sup> against him, and strike down the weapon of the impious fiend, O Rudras!

10. Your march, O Maruts, appears brilliant, whether even friends have milked the udder of *Prisni*, or whether, O sons of Rudra, you mean to blame him who praises you, and to weaken those who are weakening *Trita*, O unbeguiled heroes<sup>1</sup>.

11. We invoke you, the great Maruts, the constant wanderers, at the offering of the rapid *Vishnu*<sup>1</sup>; holding ladles (full of libations) and prayerful we ask the golden-coloured and exalted Maruts for glorious wealth.

12. The *Dasagvas* (Maruts?)<sup>1</sup> carried on<sup>2</sup> the sacrifice first; may they rouse us at the break of dawn. Like the dawn, they uncover the dark nights with the red (rays), the strong ones, with their brilliant light, as with a sea of milk.

13. With the (morning) clouds, as if with glittering red ornaments<sup>1</sup>, these Maruts have grown great in the sacred places<sup>2</sup>. Streaming down with rush-

ing splendour<sup>3</sup>, they have assumed their bright and brilliant colour.

14. Approaching<sup>1</sup> them for their great protection to help us, we invoke them with this worship, they whom Trita may bring near, like the five Hotri<sup>2</sup> priests for victory<sup>2</sup>, descending on their chariot to help.

15. May that grace of yours by which you help the wretched<sup>1</sup> across all anguish, and by which you deliver the worshipper from the reviler, come hither, O Maruts; may your favour approach us like a cow (going to her calf) !



## NOTES.

Hymn ascribed to *Gr̥itsamada*. Metre, 1-14 *Gagatî*, 15 *Trishṭubh*, according to the *paribhāṣhā* in the *Sarvānu-kramanî* 12, 13. See also Ludwig, III, p. 59; Bergaigne, *Recherches sur l'histoire de la liturgie védique*, 1889, pp. 66 seq.; Oldenberg, *Prolegomena*, p. 144. None of its verses occurs in SV., VS., AV. The first verse is found in TB. II, 5, 5, 4, with three various readings, viz. *tavishébhir ūrmibhiḥ* instead of *tāvishîbhîr ar̥kînaḥ*, *bhrúmim* instead of *bhr̥îmim*, and *rîpa* instead of *āpa*.

## Verse 1.

**Note 1.** *Dhârâvarāḥ*, a word of doubtful import, possibly meaning wishing for rain, or the suitors of the streams of rain. The Maruts are sometimes represented as *varas* or suitors; cf. V, 60, 4.

**Note 2.** Cf. II, 33, 11.

**Note 3.** Bergaigne, II, 381, translates *ar̥kînaḥ* by *chantres*, singers, deriving it, as it would seem, from *arka* which, as he maintains (*Journ. Asiat.* 1884, IV, pp. 194 seq.), means always song in the RV. (*Rel. Véd.* I, 279). This, however, is not the case, as has been well shown by Pischel, *Ved. Stud.* I, pp. 23 seq. Besides, unless we change *ar̥kînaḥ* into *arkînaḥ*, we must connect it with *arkî*, light. Thus we read VIII, 41, 8, *ar̥kînâ padā*.

**Note 4.** *Tavishébhir ūrmibhiḥ*, the reading of the *Taittirîyas*, is explained by *Sâyana* by *balavadbhîr gamanaiḥ*. It may have been taken from RV. VI, 61, 2.

**Note 5.** On *rigîshîn*, see I, 64, 12<sup>5</sup>; I, 87, 1.

**Note 6.** *Bhr̥îmi* seems to me a name of the cloud, driven about by the wind. The *Taittirîyas* read *bhrúmim*, and *Sâyana* explains it by *megham dhamantas kâlayantaḥ*. In most passages, no doubt, *bhr̥îmi* means quick, fresh, and is opposed to *radhra*, IV, 32, 2; VII, 56, 20. In I, 31, 16, as applied to *Agni*, it may mean quick. But in our passage that meaning is impossible, and I prefer the traditional

meaning of cloud to that of storm-wind, adopted by Benfey and Roth. The expression 'to blow a storm-wind' is not usual, while dham is used in the sense of blowing away clouds and darkness. The cows would then be the waters in the clouds. It is possible, however, that Sâyana's explanation, according to which *bhrîmi* is a musical instrument, may rest on some traditional authority. In this case it would correspond to *dhāmantaḥ vâṇām*, in I, 85, 10<sup>2</sup>.

### Verse 2.

**Note 1.** On *khâdin*, see I, 166, 9, note 2. On *rukma-vakshas*, I, 64, 4, note 1. Golden-breasted is meant for armed with golden chest-plates. The meaning seems to be that the Maruts with their brilliant *khâdis* appear like the heavens with their brilliant stars. The Maruts are not themselves lightning and rain, but they are seen in them, as Agni is not the fire, but present in the fire, or the god of fire. Thus we read, RV. III, 26, 6. *agnéḥ bhāmam marútâm ógaḥ*, 'The splendour of Agni, the strength of the Maruts,' i.e. the lightning. It must be admitted, however, that a conjecture, proposed by Bollensen (Z.D.M.G. XLI, p. 501), would improve the verse. He proposes to read *rishṭayaḥ* instead of *vrishṭayaḥ*. We should then have to translate, 'Their spears shone like lightnings from the clouds.' These *rishṭis* or spears are mentioned by the side of *khâdi* and *rukma* in RV. V, 54, 11, and the compound *rishṭividyutaḥ* is applied to the Maruts in I, 168, 5 and V, 52, 13. The difficulty which remains is *abhríyâḥ*.

**Note 2.** On *dyāvo ná strībhiḥ*, see note to I, 87, 1.

**Note 3.** The second line is full of difficulties. No doubt the Maruts are represented as the sons of Rudra (V, 60, 5; VI, 66, 3), and as the sons of *Prisni*, fem., being called *Prisni-mâtaraḥ*. Their birth is sometimes spoken of as unknown (VII, 56, 2), but hardly as mysterious. Who knows their birth, hardly means more than 'the wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh.' *Prisni* as a feminine is the speckled sky, and the cloud may have been conceived

as the udder at the same time that *Prisni* was conceived as a cow (I, 160, 3). Nothing seems therefore more natural than that we should translate, 'When Rudra had begotten you in the bright lap of *Prisni*.' The bright lap, *sukráṃ ūdhaḥ*, is an idiomatic expression (VI, 66, 1; IV, 3, 10), and I see no reason why we should with Roth, K.Z. XXVI, 49, change the *sukré* of the *padapāṭha* into *sukráḥ* and refer it to *vr̥ṣhā*.

The real difficulty lies in *ágani*. Can it mean he begot, as Bergaigne (*Religion Védique*, III, 35) interprets it? Wherever *ágani* occurs it means he was born, and I doubt whether it can mean anything else. It is easy to suggest *aganīt*, for though the third person of the aorist never occurs in the RV., the other persons, such as *aganishṭa*, *ganishṭhāḥ*, are there. But, as the verse now stands, we must translate, 'When Rudra was born for you, he the strong one in the bright udder of *Prisni*.' Could Rudra be here conceived as the son, he who in other passages is represented as the husband of *Prisni*? There is another passage which may yield the same sense, VI, 66, 3. *vidé hí mātá maháḥ mahī sá, sá ít pr̥ṣniḥ subhvē gárbham á adhāt*, 'for she, the great, is known as the mother of the great, that very *Prisni* conceived the germ (the Maruts) for the strong one.'

### Verse 3.

**Note 1.** *Ukshánte* is explained by washing, cleaning the horses, before they start for a new race. See V, 59, 1. *ukshánte ásvān*, followed by *tárushante á rāgaḥ*; IX, 109, 10. *árvaḥ ná níktáḥ vāgī dhánāya*; Satap. Br. XI, 5, 5, 13. Pischel (*Ved. Stud.* I, 189) supposes that it always refers to the washing after a race.

**Note 2.** *Nadāsya kárṇaiḥ* is very difficult. *Sâyana*'s explanation, *meghasya madhyapradesaiḥ*, 'through the hollows of the cloud,' presupposes that *nada* by itself can in the RV. be used in the sense of cloud, and that *kárṇa*, ear, may have the meaning of a hole or a passage. To take, as BR. propose, *kárṇa* in the sense of *kárṇá*, eared, with long ears, would not help us much. Grassmann's

translation, 'mit der Wolke schnellen Fittigen,' is based on a conjectural reading, *nadasya parnaiḥ*. Ludwig's translation, 'mit des fluszes wellen den raschen eilen sie,' is ingenious, but too bold, for *karna* never means waves, nor *nada* river in the Rig-veda. The Vedārthayātṇa gives: 'they rush with steeds that make the roar,' taking *karnaiḥ* for *karṭṛibhiḥ*, which again is simply impossible. The best explanation is that suggested by Pischel, Ved. Stud., p. 189. He takes *nada* for reed, and points out that whips were made of reeds. The *karna* would be the sharp point of the reed, most useful for a whip. I cannot, however, follow him in taking *āśubhiḥ* in the sense of accelerating. I think it refers to *asva* in the preceding *pāda*.

**Note 3.** *Hīraṇyasiprāḥ*. *Siprā*, in the dual *sipre*, is intended for the jaws, the upper and lower jaws, as in RV. I, 101, 10. *vī syasva sipre*, open the jaws. See Zimmer, Altindisches Leben, p. 249, note. RV. III, 32, 1; V, 36, 2, *sipre* and *hánû*; VIII, 76, 10; X, 96, 9. *sipre hárinî dávidhvataḥ*; X, 105, 5. *siprābhyām siprínivān*. In the plural, however, *siprāḥ*, V, 54, 11 (*siprāḥ śīrshásu vítatâḥ hiraṇyáyîḥ*), VIII, 7, 25, is intended for something worn on the head, made of gold or gold threads. As we speak of the ears of a cap, that is, lappets which protect the ears, or of the cheeks of a machine, so in this case the jaws seem to have been intended for what protects the jaws, and not necessarily for the real jaw-bones of an animal, used as an helmet, and afterwards imitated in any kind of metal. As to *siprin* it may mean helmeted or possessed of jaws. To be possessed of jaws is no peculiar distinction, yet in several of the passages where *siprin* occurs, there is a clear reference to eating and drinking; see VI, 44, 14; VIII, 2, 28; 17, 4; 32, 24; 33, 7; 92, 4; see also *sipravān* in VI, 17, 2. It is possible therefore that like *susipra*, *siprin* also was used in the sense of possessed of jaw-bones, i. e. of strong jaw-bones. Even such epithets as *hīraṇya-sipra*, *hári-sipra*, *híri-sipra* may mean possessed of golden, possibly of strong jaws. (M. M., Biographies of Words, p. 263, note.) Roth takes *hārisipra* as yellow-jawed, *hírisipra* as golden-cheeked, or with golden helmet, *hiraṇyasipra*, with golden

helmet. A decision between golden-jawed or golden-helmeted is difficult, yet golden-jawed is applicable in all cases.

In our passage we must be guided by *dávidhvatah*, which together with *sípra* occurs again X, 96, 9. *sípre vágāya hárinî dávidhvatah*, shaking the golden jaws, and it seems best to translate: O ye golden-jawed Maruts, shaking (your jaws), you go to feed.

**Note 4.** If we retain the accent in *prīkshám*, we shall have to take it as an adverb, from *prīkshá*, quick, vigorous, like the German *snēl*. This view is supported by Pischel, *Ved. Stud.* I, 96. If, however, we could change the accent into *prīksham*, we might defend Sāyana's interpretation. We should have to take *prīksham* as the accusative of *prīksh*, corresponding to the dative *prīkshé* in the next verse. *Prīksh* is used together with *subh*, *ish*, *ūrg* (VI, 62, 4), and as we have *subham yā*, we might take *prīksham yā* in the sense of going for food, in search of food. But it is better to take *prīkshám* as an adverb. In the next verse *prīkshé* is really a kind of infinitive, governing *bhūvanā*.

**Note 5.** Tradition explains the *Prīshatī*s as spotted deer, but *prīshadasva*, as an epithet of the Maruts, need not mean having *Prīshatī*s for their horses, but having spotted horses. See Bergaigne, *Rel. Véd.* II, p. 378, note.

#### Verse 4.

**Note 1.** Ludwig translates: Zu narung haben sie alle diese Wesen gebracht; Grassmann: Zur Labung netzten alle diese Wesen sie. Ludwig suggests *hitrāya* for *mitrāya*; Oldenberg, far better, *mitrāyāvaḥ*, looking for friends, like *mitrāyūvaḥ*, in I, 173, 10.

**Note 2.** On *vayūna*, see Pischel in *Vedische Studien*, p. 301. But why does Pischel translate *rigipyā* by bulls, referring to VI, 67, 11?

#### Verse 5.

**Note 1.** *Adhvasmābhiḥ* seems to mean unimpeded or smooth. Cf. IX, 91, 3.

**Note 2.** The meaning of *īndhanvabhiḥ* is very doubtful.

## Verse 6.

**Note 1.** *Narām ná samsaḥ*, the original form of *Narā-samsaḥ*, I take here as a proper name, *Männerlob* (like *Frauenlob*, the poet) referring to *Indra*. *Bergaigne*, I, p. 305, doubts whether *Narā-samsa* can be a proper name in our passage, but on p. 308 he calls it an appellation of *Indra*.

**Note 2.** *Āsvām iva*, gives a sense, but one quite inappropriate to the *Veda*. It would mean, 'fill the cow in her udder like a mare.' I therefore propose to read *asvām iva* (*asuam iva*), from *asû*, a cow that is barren, or a cow that has not yet calved. Thus we read, I, 112, 3. *yābhiḥ dhenúm asvām pīnvathaḥ*, 'with the same help with which you nourish a barren cow.' Cf. I, 116, 22. *staryām pipyathuḥ gām*, 'you have filled the barren cow.' If *asvām iva dhenúm* is a simile, we want an object to which it refers, and this we find in *dhīyam*. Thus we read, V, 71, 2; VII, 94, 2; IX, 19, 2, *pipyatam dhīyaḥ*, to fulfil prayers. I know, of course, that such changes in the sacred text will for the present seem most objectionable to my friends in India, but I doubt not that the time will come when they will see that such emendations are inevitable. I see that in the appendix to the *Petersburg Dictionary*, s.v. *asû*, the same conjecture has been suggested.

## Verse 7.

**Note 1.** Here again I have taken great liberties. *Āpânám* is explained by *Sâyana* as a participle for *âpnuvantam*. This participle, though quite correct (see *Lindner, Altindische Nominalbildung*, p. 54), does not occur again in the *RV.*, nor does it yield a proper meaning. It could only mean, 'give us a horse to the chariot, an obtaining prayer, rousing the attention (of the gods) day by day.' *Āpâna* may mean a drinking or carousing, and I do not see why we should not take it in that sense. Sacrifices in ancient times were often festivals; VII, 22, 3. *imā brāhma sadhamāde gushasva*, 'accept these prayers at our feast.' If we suppose that *âpâna* refers to the drinking of *Soma*, then

nothing is more appropriate than to call the drinking *ñitáyat*, exciting, *bráhma*, a hymn. Anyhow I can discover no better meaning in this line. Grassmann, who knows that *ñitayati* means to excite, yet translates: 'Gebt Gebet, das durchdringt, euch erinnernd Tag für Tag.' Ludwig: 'Das erfolgreiche brahma, das erinnernde tag für tag.' Possibly we should have to change the accent from *âpâná* to *âpána*. *Âpâná* in IX, 10, 5 is equally obscure.

**Note 2.** On *vrigana*, see I, 165, 15<sup>3</sup>. For fuller discussions of the various meanings of *vrigana*, see Geldner, *Ved. Stud.* I, 139; Oldenberg, *Göttinger gel. Anzeigen*, 1890, pp. 410 seq.; Ph. Colinet, *Les principes de l'exégèse védique d'après MM. Pischel et Geldner*, p. 28; Ludwig, *Über Methode bei Interpretation des Rigveda*, 1890, pp. 27 seq.

**Note 3.** *Saní* means acquiring, success, luck, gain, and is often placed in juxtaposition with *medhá*, wisdom. If they are thus placed side by side, *saní* looks almost like an adjective, meaning efficient. RV. I, 18, 6. *saním medhám ayâsisham*, 'I had asked for efficient, true, real wisdom,' or, 'I had asked for success and wisdom.' In such passages, however, as V, 27, 4. *dádat riká saním yaté dádat medhám ritáyaté*, it is clear that *saní* was considered as independent and different from *medhá* (*rikâyaté* = *ritâyaté*).

#### Verse 8.

**Note 1.** On *sudánavañ*, see note to I, 64, 6. It must often be left open whether *sudánu* was understood as bounteous, or as having good rain or good Soma.

**Note 2.** *Pinvate*, lit. to make swell or abound.

#### Verse 9.

**Note 1.** *Vrikatáti* is an old locative of *vrikatát*, wolfhood. To place us in wolfhood means to treat us as wolves, or as vogelfrei. Others take it to mean treating us as a wolf would treat us.

**Note 2.** *Tápushâ ñakríyâ*. According to Lanman (p. 571) *tápushâ* might be taken as an acc. dual fem. I know,

however, of no strictly analogous cases, and prefer to take *tápushâ* as an instrumental, this being its usual employment.

### Verse 10.

**Note 1.** The second line is obscure. Neither Grassmann nor Ludwig nor Sâyana can extract any intelligible meaning from it. I have translated it, but I am far from satisfied. There may be an antithesis between the friends (the Maruts themselves, see V, 53, 2), milking the udder of *Prisni*, and the Maruts coming to blame their friends for not offering them sacrifices, or for offering them sacrifices in common with Indra. In the first case when they, as friends, milk the cloud, their approach is brilliant and auspicious. In the second case, when they come to blame those who ought to celebrate them, or those who are actually hostile to them by causing the ruin or decay of a friend of the Maruts, such as *Trita*, their approach is likewise brilliant, but not auspicious. *Trita* is a friend of the Maruts whom they assist in battle, and it is possible that this legend may be alluded to here. Sometimes *Trita* seems also connected with the third libation which was offered at sunset, just as *Vishnu* represented the second libation which was offered at noon<sup>a</sup>. Thus we read, VIII, 12, 16. *yát sómam indra vishnavi yát vâ gha trité âptyé yát vâ marútsu mándase*, 'whether you, Indra, enjoy the Soma near *Vishnu*, or near *Trita* *Âptya*, or among the Maruts.' *Sâkapûzi*, as quoted by *Yâska* (Nir. XII, 19), explains the three steps of *Vishnu* as earth, sky, and heaven; *Aurnavâbha* distinguishes *Samârohana*, *Vishnupada*, and *Gayasiras*. But all this does not help us to disentangle our verse. It should be added that *Bergaigne* makes *Tritám* to be governed by *duhúh* (Rel. Véd. II, 327). We should then have to translate, 'or whether they milk *Trita* in order to blame the singer, to make them old who make

<sup>a</sup> *Oðinn* is styled *Thridi*, by the side of *Hâr* and *Tafnhâr* (the high and the even high) as the Third High. At other times he is *Tveggi* (secundus). Grimm's Teutonic Mythology, vol. i, p. 162.



others old, or who themselves become old.' This, however, does not help us much. Professor Oldenberg conjectures that possibly *gurátām* might be changed to *gurátā*, and that the dual of the verb might refer to Rudra and *Prisni*; or we might read *gurátā* for *guráta*, if it refers to Rudriyas. *Návamânasya* might also be used in the sense of making a noise (see I, 29, 5), and possibly *návamânasya nidé* might have been intended for shouting and laughing to scorn. But all this leaves the true meaning of the verse as unfathomable as ever.

#### Verse 11.

**Note 1.** *Vishnor esháya prabhṛithé* is obscure. At the offering of the rapid *Vishnu* is supposed to mean, when the rapid *Vishnu* offers Soma. The same phrase occurs again, VII, 40, 5. In VIII, 20, 3, we can translate, 'we know the strength of the Maruts, and of the hasting *Vishnu*, the bounteous gods.' In VII, 39, 5, the reading is *vishnum eshām*. Bergaigne (II, 419) is inclined to take *vishnu esha* as Soma. We should then translate, 'at the offering of Soma.'

#### Verse 12.

**Note 1.** The *Dasagvas* are mentioned as an old priestly family, like the *Āngiras*, and they seem also, like the *Āngiras*, to have their prototypes or their ancestors among the divine hosts. Could they here be identified with the *Maruts*? They are said to have been the first to carry on the sacrifice, and they are asked to rouse men at the break of the day. Now the same may be said of the *Maruts*. They are often connected with the dawn, probably because the storms break forth with greater vigour in the morning, or, it may be, because the chasing away of the darkness of the night recalls the struggle between the darkness of the thunderstorm and the brightness of the sun. The matutinal character of the *Maruts* appears, for instance, in V, 53, 14 (*usrí bhesagám*), and their father *Dyaus* is likewise called *vṛishabháḥ usríyaḥ*, V, 58, 6. In the second line *úrñute*, though in the singular, refers also to the *Maruts* in the plural; see Bergaigne, *Mélanges Renier*,

Paris, 1886, p. 80. There still remain two difficult words, *mahāh* and *gó-arnasâ*. The former (see Lanman, p. 501) may be taken as an adjective referring to the Dasagvas or Maruts, unless we take it as an adverb, quickly, like *makshu*. If we could change it into *mahâ*, it would form an appropriate adjective to *gyotishâ*, as in IV, 50, 4. On *gó-arnasâ* all that can be said is that it mostly occurs where something is uncovered or revealed, so I, 112, 18; X, 38, 2.

**Note 2.** On *yagñam vah*, to carry on the sacrifice like a wagon, see Bergaigne, *Rel. Véd.* II, 259-260. See also RV. VIII, 26, 15; 58, 1, and *yagña-vâhas*.

### Verse 13.

**Note 1.** In interpreting this obscure verse we must begin with what is clear. The *arunāh aṅgāyah* are the well-known ornaments of the Maruts, mentioned I, 37, 2, note; I, 64, 4, note, &c. The Maruts shine in these ornaments or paints, I, 85, 3; 87, 1; V, 56, 1; X, 78, 7. Though we do not know their special character, we know that, like the daggers, spears, and bracelets of the Maruts, they were supposed to contribute to their beautiful appearance. Again, we know that when the Maruts are said to grow (*vavridhu*), that means that they grow in strength, in spirits, and in splendour, or, in a physical sense, that the storms increase, that the thunder roars, and the lightnings flash, see V, 55, 3; 59, 5. Now if it is said that the Rudras grew with *kshonîs*, as if with bright red ornaments, we must have in these *kshonîs* the physical prototype of what are metaphorically called their glittering ornaments. And here we can only think either of the bright morning clouds (referring to *ushāh ná rāmīh arunāh āpa ūrute* in the preceding verse), or lightnings. These bright clouds of heaven are sometimes conceived as the mothers (III, 9, 2, *apāh mātṛīh*), and more especially the mothers of the Maruts, who are in consequence called *Síndhu-mâtaraḥ*, X, 78, 6, a name elsewhere given to Soma, IX, 61, 7, and to the Asvins, I, 46, 2. It is said of a well-known hero, *Purûravas* (originally a solar hero), that as soon as he was born the women (*gnâh*) were there, and immediately after-

wards that the rivers increased or cherished him, X, 95, 7. In other passages too these celestial rivers or waters or clouds are represented as women, whether mothers or wives (X, 124, 7). A number of names are given to these beings, when introduced as the companions of the Apsaras Urvaśī, and it is said of them that they came along like *aṅgāyāḥ aruṇāyāḥ*, like bright red ornaments, X, 95, 6. It seems clear therefore that the *aruṇāḥ aṅgāyāḥ* of the Maruts have to be explained by the bright red clouds of the morning, or in more mythological language, by the Apsaras, who are said to be like *aruṇāyāḥ aṅgāyāḥ*. Hence, whatever its etymology may have been, *kṣhoṇībhiḥ* in our passage must refer to the clouds of heaven, and the verse can only be translated, 'the Rudras grew with the clouds as with their red ornaments,' that is, the clouds were their red ornaments, and as the clouds grew in splendour, the Maruts grew with their splendid ornaments.

Professor Geldner arrived at a similar conclusion. In Bezzenberger's *Beiträge*, XI, p. 327, and more recently in *Ved. Stud.*, p. 277, he assigned to *kṣhoṇī* the meaning of woman, which is quite possible, and would make it a synonym of the celestial *gnās*. But he translates, 'the Maruts excite themselves with red colours as with women.' These are hardly Vedic thoughts, and the position of *nā* would remain anomalous. Nor should we gain much if we read *te kṣhoṇāyāḥ aruṇebhiḥ nā aṅgibhiḥ*, 'these Rudras were delighted like wives by bright ornaments.' The bright ornaments have once for all a settled meaning, they are peculiar to the Maruts, and cannot in a Marut hymn be taken in any other sense.

Then comes the question, how is the meaning assigned to *kṣhoṇī*, namely cloud, or, as personified, Apsaras, applicable to other passages? In X, 95, 9, it seems most appropriate: 'So long as the mortal (*Purūravas*), longing for the immortal (*Apsaras*), does not come near with strength to those *kṣhoṇīs*, i. e. those Apsaras, or morning clouds, they beautified their bodies like ducks' (an excellent image, if one watches ducks cleaning themselves in the water), 'like sporting horses biting each other.' Geldner

translates this verse somewhat differently, Ved. Stud. I, p. 276.

Having disposed of these two passages where *kshonî* occurs in the plural, we have next to consider those where it stands in the dual. Here *kshonî* always means heaven and earth, like *rodasî*, *dyāvâprithivî*, &c.

VIII, 7, 22. *sám u tyé mahatîḥ apāḥ sám kshonî sám u sūryam . . . parvasāḥ dadhuḥ*. They, the Maruts, set the great waters (the sky), heaven and earth and the sun piece-meal (or, they put them together piece by piece).

VIII, 52, 10. *sám índraḥ rāyaḥ brīhatîḥ adhūnuta sám kshonî sám u sūryam*. Indra shook the great treasures, heaven and earth, and the sun.

VIII, 99, 6. *ānu te sūshmam turáyantam īyatuḥ kshonî sīsum ná mātārā*. Heaven and earth followed thy rapid strength, like mother-cows their calf.

II, 16, 3. *ná kshonībhyām paribhvē te indriyām*. Thy strength is not to be compassed by heaven and earth.

If after this we look at the passage translated by Professor Geldner, I, 180, 5. *apāḥ kshonî saḥate māhinā vām*, we see at once that *apāḥ* and *kshonî* cannot be separated, and that we must translate, your *Māhinā* reaches heaven and earth and the sky. *Māhinā*, according to Professor Geldner, means the magnificent woman, namely *Sūryā*, but it is possible that it may have been meant for 'mahimā, your greatness reaches heaven and earth and the sky.' *Apāḥ*, which Professor Geldner translates 'from the water,' is the acc. plural, meaning the waters between heaven and earth, or the sky. It occurs again in connection with heaven and earth, the sun, heaven, and generally without any copula. Thus, VIII, 7, 22. *apāḥ, kshonî, sūryam*, i.e. the waters (the sky), heaven and earth, the sun. I, 36, 8. *ródasî apāḥ*, heaven and earth and the waters; cf. V, 31, 6. Likewise I, 52, 12. *apāḥ svāḥ paribhūḥ eshi ā divam*; V, 14, 4. *āvindat gāḥ apāḥ svāḥ*; VI, 47, 14. *apāḥ gāḥ*; cf. VI, 60, 2. VII, 44, 1. *dyāvâprithivî apāḥ svāḥ*, cf. X, 36, 1; IX, 90, 4; 91, 6.

There remain five passages where *kshonîḥ* occurs, and where Professor Geldner's conjecture that it means women

holds good. In I, 54, 1, it may mean real women, or the women of the clouds. In I, 57, 4; 173, 7; VIII, 3, 10; 13, 17; also in X, 22, 9, women seems the most plausible translation.

**Note 2.** *Rītasya sádanāni* is almost impossible to translate. It may be the places in heaven where the Maruts are supposed to be, or the places where sacrifices are offered to them.

**Note 3.** *Ātyena págasā* has been explained in different ways. *Sâyana* renders it by always moving power; Grassmann by 'mit schnell erregtem Schimmer;' Ludwig, 'mit eilender kraft,' though he is no longer satisfied with this meaning, and suggests 'net for catching.' Roth has touched several times on this word. In the *Allgemeine Monatsschrift* of 1851, p. 87, he suggested for *págas* the meaning of 'impression of a foot or of a carriage, perhaps also reflection.' In his *Notes on the Nirukta*, p. 78 seq., he is very hard on the Indian commentators who explain the word by strength, but who never go conscientiously through all the passages in which a word occurs. He then still maintained that the word ought to be translated by track.

It seems, however, that the most appropriate meaning in the passages in which *págas* occurs is splendour, though of course a stream of light may be conceived as a bright train or path. In some the meaning of light seems quite inevitable, for instance, III, 15, 1. *ví págasā prithúnâ sórukânah*. Agni, shining with broad light.

VIII, 46, 25. *ā . . . yâhí makhâya págase*. Come hither, Vâyu, for strong light.

III, 14, 1. (*agníh*) *prithivyām págah asret*. Agni assumed (or spread) splendour on earth.

VII, 10, 1. *usháh ná gârâh prithú págah asret*. (Agni,) like the lover of the dawn, assumed (or spread) wide splendour.

III, 61, 5. *úrdhvám madhudhâ diví págah asret*. The dawn assumed rising splendour in the sky.

VII, 3, 4. *ví yâsya te prithivyām págah áset*. Thou (Agni) whose splendour spread on earth.

IX, 68, 3. abhivrágan ákshitam páḡaḥ á dade. (Soma) approaching assumed imperishable splendour. This splendour of Soma is also mentioned in IX, 109, 21, and the expression that he shakes his splendour (*vr̥thā kar*) occurs IX, 76, 1; 88, 5. (Cf. Geldner, *Ved. Stud.* I, p. 117.)

In VI, 21, 7. abhí tvā páḡaḥ rakshásaḥ ví tasthe, it would, no doubt, seem preferable to translate, 'the power of the Rakshas came upon thee,' but the ugrám páḡaḥ, the fierce light, is not out of place either, while in most of the passages which we have examined, the meaning of power would be entirely out of place.

In I, 121, 11, heaven and earth seem to be called páḡasí, the two splendours. Pischel, *Ved. Stud.* p. 87, translates átyena páḡasá by 'durch das stattliche Ross,' namely the Soma, but páḡas seems to be something that belongs to Soma, not Soma himself.

#### Verse 14.

**Note 1.** Grassmann suggests iyânáḥ instead of iyânáḥ.

**Note 2.** Abhíshṭaye, for superiority or victory, rather than for assistance. Abhishṭí, with accent on the last syllable, means conqueror or victorious; see RV. I, 9, 1; III, 34, 4; X, 100, 12; 104, 10.

#### Verse 15.

**Note 1.** On radhra and its various applications, see Pischel, *Ved. Stud.* I, p. 124.

---

## MANDALA V, HYMN 52.

ASHTAKA IV, ADHYÂYA 3, VARGA 8-10.

TO THE MARUTS (THE STORM-GODS).

1. O Syâvâsya, sing boldly with<sup>1</sup> the Maruts, the singers who, worthy themselves of sacrifice, rejoice in their guileless glory<sup>2</sup> according to their nature.

2. They are indeed boldly the friends of strong power; they on their march protect all who by themselves are full of daring<sup>1</sup>.

3. Like rushing bulls, these Maruts spring over<sup>1</sup> the dark cows (the clouds)<sup>2</sup>, and then we perceive the might of the Maruts in heaven and on earth.

4. Let us boldly offer praise and sacrifice to your Maruts, to all them who protect the generation of men, who protect the mortal from injury.

5. They who are worthy, bounteous, men of perfect strength, to those heavenly Maruts who are worthy of sacrifice, praise the sacrifice!

6. The tall men<sup>1</sup>, coming near with their bright chains, and their weapon, have hurled forth their spears. Behind these Maruts there came by itself the splendour of heaven, like laughing lightnings<sup>2</sup>.

7. Those who have grown up on earth, or in the wide sky, or in the realm of the rivers, or in the abode of the great heaven,

8. Praise that host of the Maruts, endowed with true strength and boldness<sup>1</sup>, whether those rushing heroes have by themselves harnessed (their horses) for triumph,

9. Or whether these brilliant Maruts have in the (speckled) cloud clothed themselves in wool<sup>1</sup>, or

whether by their strength they cut the mountain asunder with the tire of their chariot ;

10. Call them comers, or goers, or enterers, or followers, under all these names, they watch on the straw<sup>1</sup> for my sacrifice.

11. The men (the Maruts) watch, and their steeds watch. Then, so brilliant are their forms to be seen, that people say, Look at the strangers<sup>1</sup> !

12. In measured steps<sup>1</sup> and wildly shouting<sup>2</sup> the gleemen<sup>3</sup> have danced toward the well (the cloud). They who appeared one by one like thieves, were helpers to me to see the light<sup>4</sup>.

13. Worship, therefore, O seer, that host of Maruts, and keep and delight them with your voice, they who are themselves wise<sup>1</sup> poets, tall heroes armed with lightning-spears.

14. Approach, O seer, the host of Maruts, as a woman approaches a friend, for a gift<sup>1</sup>; and you, Maruts, bold in your strength<sup>2</sup>, hasten hither, even from heaven, when you have been praised by our hymns.

15. If he, after perceiving them, has approached them as gods with an offering, then may he for a gift remain united with the brilliant (Maruts), who by their ornaments are glorious on their march.

16. They, the wise<sup>1</sup> Maruts, the lords, who, when there was inquiry for their kindred, told me of the cow, they told me of *Prisni* as their mother, and of the strong Rudra as their father.

17. The seven and seven heroes<sup>1</sup> gave me each a hundred. On the Yamunâ I clear off glorious wealth in cows, I clear wealth in horses.



## NOTES.

This hymn is ascribed to Syâvâsya Âtreya. Metre, Anushûbh, 1-5, 7-15; Pañkti, 6, 16, and 17. Sâyana seems to take verse 16 as an Anushûbh, which of course is a mistake. No verse of this hymn occurs in SV., VS., TS., TB, MS., AV.

## Verse 1.

**Note 1.** One expects the dative or accusative after *arkā*. The instrumental leaves us no choice but to translate, 'Sing with the Maruts, who are themselves famous as singers.' Cf. I, 6, 8; V, 60, 8.

**Note 2.** On *srâvaḥ mādanti*, see Gaedicke, Accusativ, p. 75.

## Verse 2.

**Note 1.** *Dhr̥ishadvīnas* may also refer to the Maruts.

## Verse 3.

**Note 1.** One expects *ádhi* instead of *áti*, see Gaedicke, Accusativ, p. 95 seq.

**Note 2.** See note to I, 37, 5; also, Bartholomae in Bezzenberger's Beiträge, XV, 211. The whole verse has been discussed by Benfey, *Vedica und Verwandtes*, p. 152 seq.

## Verse 6.

**Note 1.** This verse has been discussed before, I, 168, 7, note. Benfey (*Nachrichten der K. Ges. der Wiss. zu Göttingen*, 1876, 28 Juni; comp. *Vedica und Verwandtes*, p. 141) translated it: 'Heran . . . haben die Helden, die ehren, ihre Speere geschleudert; ihnen, den Maruts, nach (erheben sich) traun gleichsam lachende Blitze, erhebt sich selbst des Himmels Glanz.' *R̥ishvāḥ* seems here, as in verse 13, to refer to the Maruts, as in IV, 19, 1, *r̥ishvám* refers to Indra, though it can be used of weapons also, see VI, 18, 10. As to the instrumentalis comitativus in *rukmaḥ* and *yudhā*, see Lanman, p. 335.

**Note 2.** Benfey's explanation of *gághghatîh* is ingenious, though it leaves some difficulties. The writing of *ghgh* in Devanâgarî may have been meant for *ggh*, as in *akhkhalî-kṛītya*, VII, 103, 3. But there remains the fact that *gaksh* occurs in the sense of laughing, I, 33, 7, and one does not see why it should have undergone a Prakritic change in our passage, and not there. It might be a mimetic word, to express the sound of rattling and clattering; cf. *gañganâ-bhāvan*, VIII, 43, 8.

#### Verse 8.

**Note 1.** As to the adjective in the masculine gender after *sārdhas*, see I, 37, 1, note. The meaning of *rībhvas*, bold, rabid, is doubtful; see Bergaigne, *Rel. Véd.* II, 408.

#### Verse 9.

**Note 1.** *Sâyana* takes *Parushnî* as the name of one of the rivers of the Punjâb, called the *Irāvati*, and at present the *Ravi*. *Parushnî* might mean speckled, muddy, as a synonym of *prīsnî*. Roth has suggested that *parushnî* might here mean cloud. But what is the meaning of *parushnî* in a similar passage, IV, 22, 2. (*Īndrah*) *sriyē pārushnīm ushāmānāh ūrnām yāsyaḥ pārvāni sakhyāya vivyē*? If it means that *Indra* clothed himself in speckled wool, that wool might be intended for what we call woolly or fleecy clouds. As the *Maruts* often perform the same acts as *Indra*, we might read in our verse *utā sma té pārushnīs ūrnāh*, and pronounce *utā sma té pārushnia ūrnāh*, though *Lanman*, p. 395, objects to *ias* for *is* in the acc. plur. See, however, *hetīh ādevīh* in VIII, 61, 16. The instrumental singular is possible, but again unusual with *vas*, *pārushnyā ūrnā*. Possibly the original meaning of *parushnî* may have been forgotten, and if the name of the river *Parushnî* was generally known, it might easily have taken the place of *parushnî*, the cloud. For other explanations see Roth, *Über gewisse Kürzungen*, Wien, 1887; *Bartholomae*, in *Kuhn's Zeitschrift*, XXIX, 583; *Schmidt*, *Die Pluralbildungen der indogermanischen Neutra*, 1889, p. 307.

## Verse 10.

**Note 1.** *Vishṭārāḥ* does not occur again, and Lanman is therefore quite justified in assigning to it the meaning of straw (p. 339). He paraphrases: 'Let their customs carry them where they may, yet when I sacrifice, they wait quietly on the straw, i.e. the altar, for it.' He reads in the Pada text *vi-stâré* for *vi-stārāḥ*. *Vishṭārín*, which occurs AV. IV, 34, 1, does not throw much light on the exact meaning of *vishṭāra* in this place. If we retain *vishṭārāḥ*, the nominative, we must assign to it the meaning of crowd, and refer it to the Maruts.

## Verse 11.

**Note 1.** *Pârāvata* is a turtle-dove (VS. XXIV, 25), and it is just possible that the Maruts might have been compared to them. But *pârāvata* is used in VIII, 100, 6, as an epithet of *vasu*, wealth, and in VIII, 34, 18, we read of *râtis* (not *râtris*), i.e. gifts of *Pârāvata*. The river *Sarasvatî* is called *pârâvataghñî*, killing *Pârāvata*, VI, 61, 2, and in the *Pañkav. Br.* IX, 4, 11, we hear that *Turasravas* and the *Pârâvatas* offered their *Somas* together. I am therefore inclined to take *Pârāvata*, lit. distant people, extranei, strangers, as a name of an Aryan border clan with whom the Vedic Aryas were sometimes at war, sometimes at peace. In that case the frontier-river, the *Sarasvatî*, might be called the destroyer or enemy of the *Pârâvatas*. As their wealth and gifts have been mentioned, to compare the Maruts with the *Pârâvatas* may mean no more than that the Maruts also are rich and generous. Ludwig thinks of the *Παρυῆται*, which seems more doubtful. For a different interpretation see Delbrück, *Syntax*, p. 531.

## Verse 12.

**Note 1.** I take *ḥkandaḥstúbh* in the sense of stepping (according to) a measure, as explained in my Preface (1st ed.), p. cii, though I do not doubt that that meaning was afterwards forgotten, and replaced by the technical meaning of *stubh*, to shout. See Böhtlingk-Roth, s.v. *stubh*, and

stobhagrantha, Sâma-veda, Bibl. Ind., II, p. 519. It can hardly be supposed that such artificial performances of Vedic hymns, as are preserved in the Sâma-veda, could have suggested the first names of the ancient metres.

**Note 2.** Kubhanyú can only be derived from bhan, to shout.

**Note 3.** The *kîrīnaḥ* are probably intended here for strolling minstrels who, when they approached the well of a village (here the cloud), might be taken either for friends or foes.

**Note 4.** *Drīśī* tvishé. Grassmann translates: 'Wie Räuberbanden schienen sie geschart zum Andrang meinem Blick.' Ludwig better: 'Helfer waren sie, glanz zu sehn.' We must either read *drīśé* tvishé, to see the light, or *drīśé* tvishī, to be seen by light. See, however, P. G., Ved. Stud. p. 225.

#### Verse 13.

**Note 1.** Vedhas, wise. The different possible meanings of this word have been discussed by Ludwig, Z.D.M.G. XL, p. 716; and by Bartholomae, in Kuhn's Zeitschrift, XXVII, p. 361.

#### Verse 14.

**Note 1.** On *dānā*, see Lanman, pp. 533, 335; P. G., Ved. Stud. p. 101.

**Note 2.** *Dhrishṇavaḥ* ógasâ to be read — ◡ — ◡ —.

#### Verse 15.

This verse, as Roth says, is very obscure, and the translation is purely tentative. Grassmann derives *vakshānâ* from *vah* in the sense of an offering. It may more easily be derived from *vaksh*, i.e. what gives increase, and be taken as an instrumental. Pischel shows that in many passages *vakshānâ* in the plural has the meaning of *yoni*, also of the *yoni* on the altar. But even this meaning does not throw much light on our passage. The first *pâda* may possibly be taken in an interrogative and conditional sense, or we may translate: 'Now, having perceived them, may he, as a refreshing draught goes to the gods, come

together with the Maruts for his reward.' Whatever the verse may mean, *eshâm devân* cannot mean the gods of the Maruts, or prove the existence of idols, as Bollensen (Z. D. M. G. XXII, 587) and even Muir (S. T. V, 454) imagined. The translation of Pischel, *Ved. Stud.* p. 101, *sûribhiḥ aṅgîbhiḥ* mit 'Herren, die schmieren, d. h. ordentlich bezahlen,' seems too exclusively German. Could *aṅgin* be an adjective, in the sense of possessed of *aṅgis*?

#### Verse 16.

**Note 1.** If *sîkvas* is not to be derived from *sak* (see Hübschmann, *Vocalsystem*, pp. 64, 186), we should have to derive *nis*, night, from a root altogether different from that which yields *nakt*, *nákta*, &c. But how does *sîkvas* come to mean, according to Ludwig, both bunch of flowers, and flaming? Does he connect it with *sikhâ*? Surely, if *siksh* may stand for *sisak-s*, why not *sik-vas* for *\*sisak-vas*? 'Bright' leaves it doubtful whether it means clever or flaming.

#### Verse 17.

**Note 1.** The seven, seven heroes need not be the Maruts, but some liberal patrons who rewarded *Syâvâsya*. See Bergaigne, *Rel. Véd.* II, 371.

---

## MANDALA V, HYMN 53.

## ASHTAKA IV, ADHYÂYA 3, VARGA 11-13.

## TO THE MARUTS (THE STORM-GODS).

1. Who knows their birth ? or who was of yore in the favour of the Maruts, when they harnessed the spotted deer <sup>1</sup> ?

2. Who has heard them when they had mounted their chariots, how they went forth ? For the sake of what liberal giver (Sudâs) did they run, and their comrades followed <sup>1</sup>, (as) streams of rain (filled) with food ?

3. They themselves said to me when day by day <sup>1</sup> they came to the feast with their birds <sup>2</sup>: they (the Maruts) are manly youths and blameless ; seeing them, praise them thus ;

4. They who shine by themselves in their ornaments <sup>1</sup>, their daggers, their garlands, their golden chains, their rings, going <sup>2</sup> on their chariots and on dry land.

5. O Maruts, givers of quickening rain, I am made to rejoice, following after your chariots, as after days <sup>1</sup> going with rain.

6. The bucket which the bounteous heroes shook down from heaven for their worshipper, that cloud they send <sup>1</sup> along heaven and earth, and showers follow on the dry land.

7. The rivers having pierced <sup>1</sup> the air with a rush of water, went forth like milk-cows ; when your spotted deer roll about <sup>2</sup> like horses that have hasted to the resting-place on their road.

8. Come hither, O Maruts, from heaven, from the sky, even from near <sup>1</sup> ; do not go far away !

9. Let not the Rasâ, the Anitabhâ, the Kubhâ, the Krumu, let not the Sindhu delay you ! Let not the marshy Sarayu prevent you ! May your favour be with us alone !

10. The showers come forth after the host of your chariots, after the terrible Marut-host of the ever-youthful heroes <sup>1</sup>.

11. Let us then follow with our praises and our prayers each host of yours, each troop, each company <sup>1</sup>.

12. To what well-born generous worshipper have the Maruts gone to-day on that march,

13. On which you bring to kith and kin the never-failing seed of corn ? Give us that for which we ask you, wealth and everlasting happiness !

14. Let us safely pass through our revilers, leaving behind the unspeakable and the enemies. Let us be with you when in the morning <sup>1</sup> you shower down health, wealth <sup>2</sup>, water, and medicine, O Maruts !

15. That mortal, O men, O Maruts, whom you protect, may well be always beloved by the gods, and rich in valiant offspring. May we be such !

16. Praise the liberal Maruts, and may they delight on the path of this man here who praises them, like cows in fodder. When they go, call after them as for old friends, praise them who love you, with your song !

## NOTES.

Ascribed to Syâvârva Âtreya. Metre, 1, 5, 10, 11, 15 Kakubh; 2 Brîhatî; 3 Anushûbh; 4 Pura-ushnih; 6, 7, 9, 13, 14, 16 Satobrîhatî; 8, 12 Gâyatrî. No verse of this hymn occurs in SV., VS., AV.; the sixth verse is found in TS. II, 4, 8, 1; MS. II, 4, 7; Kâthaka XI, 9.

## Verse 1.

Note 1. Kilâsî, as fem. of kilâsa, does not occur again. It seems to have meant spotted or marked with pocks, and would be intended for the prîshatîs. Does Kailâsa come from the same source?

## Verse 2.

Note 1. Kâsmai sasruḥ is much the same as kâsmai adyâ sūgâtâya . . . prá yayuḥ, in verse 12. We must then begin a new sentence, ánu âpâyaḥ, their comrades after, namely sasruḥ. Thus we read in verse 10 tám vaḥ sárdham . . . ánu prá yanti vrishtâyaḥ, where the streams of rain are represented as the followers of the Maruts. We might also translate in our sentence: For what liberal giver did their comrades, the streams of rain with food follow after (the Maruts).

## Verse 3.

Note 1. Úpa dyúbhiḥ occurs again VIII, 40, 8, and seems to mean from day to day.

Note 2. The birds of the Maruts, probably of the same character as the birds of the Asvins.

## Verse 4.

Note 1. I translate aṅgi by ornament in general, not by paint or ointment, though that may have been its original meaning.

Note 2. On srâya, see Pân. III, 3, 24. Dhánvasu may possibly have been intended as governed by svâbhânavaḥ, and not by srâyāḥ; see, however, VIII, 33, 6. smâsrushu sritāḥ.



## Verse 5.

**Note 1.** On *dyāvāḥ*, nom. plur., and *ráthān*, acc. plur., compare Bergaigne, *Mélanges Renier*, p. 88. The text is doubtful, and may be a corruption of *vrishṭīḥ dyāvāḥ yatīḥ iva*.

## Verse 6.

**Note 1.** The *Taittirīyas*, TS. II, 4, 8, 1, read *parṣānyāḥ*; the *Maitreyas*, *prā parṣānyāḥ srigatām* and *yantu*.

## Verse 7.

**Note 1.** *Tatridānā*, as *trid* occurs in the Veda in the *Parasmaipada* only, may be intended for a passive, bored, dug out, tapped. One would, however, expect in that case an instrumental, *marudbhiḥ*, by whom they were brought forth.

**Note 2.** The words *vī yād vārtanta enyāḥ* have received various explanations. Wilson translates: 'When the rivers rush in various directions.' *Sâyana* admits also another meaning: 'When the rivers grow.' Ludwig translates: 'Sich verteilend gehn die schimmernden auseinander.' Grassmann, very boldly: 'Wie Hengste träufelnd, wenn vom Wege heimgekehrt, sie zu den bunten Stuten gehn.' *Vi-vrīt* seems, however, to have a very special meaning, namely, rolling on the ground, and this the spotted deer are here said to have done, like horses at the end of their journey. We read of the sacrificial horse, Sat. Br. XIII, 5, 1, 16. *sa yady ava vā gighred vī vā varteta, samriddho me yagña iti ha vidyāt*; cf. XI, 2, 5, 3. In the TS. VII, 1, 19, 3, the commentator explains *vivartanam* by *nirgatya bhūmau viluṭhanam*, the rolling on the ground. The same meaning is applicable to *Mahāparinibbāna Sutta*, p. 66 (Childers), where the *Bhikkhus* are said to roll on the ground when they hear of Buddha's death; also to *Mahābh.* III, 11953 (of a wild boar). The meaning therefore in our passage seems to be, when the deer roll on the ground, as horses are wont to do at the end of a journey.

## Verse 8.

**Note 1.** *Amāt* corresponds here to *prāthivī* in other places. Originally it may have meant from the home.

## Verse 9.

This verse has often been discussed on account of the names of the rivers which it contains. Syâvâsya had mentioned the Yamunâ in 52, 17, and some interpreters have been inclined to give to parushî in 52, 9 a geographical meaning, taking it for the river Ravi, instead of translating it by cloud. The geographical names are certainly interesting, but they have been discussed so often that I need not dwell on them here. (See M. M., India, p. 163.)

The Rasâ, known to the Zoroastrians as the Razhâ, was originally the name of a real river, but when the Âryas moved away from it into the Punjâb, it assumed a mythical character, and became a kind of Okeanos, surrounding the extreme limits of the world.

Anitabhâ seems to be the name of a new river or part of a river. It can hardly be taken as an epithet of Rasâ, as Ludwig suggests. Anitabhâ, whose splendour has not departed (Ludwig), or, amitabhâ, of endless splendour, would hardly be Vedic formations. (Chips, I, p. 157; Hibbert Lect., p. 207; India, pp. 166, 173, notes.)

Kubhâ is the *Κωφὴν* or *Κωφῆς* of the Greeks, the Kabul river. The Krumu I take to be the Kurru. (India, p. 177, note.)

The Sindhu is the Indus, though it is difficult to say which part of it, while the Sarayu has been supposed to be the Sarayû, the affluent of the Gaṅgâ, but may also be a more general name for some more northern river in the Punjâb. (See Zimmer, *Altindisches Leben*, pp. 17 f., 45; Muir, S. T. II, p. xxv, note.)

## Verse 10.

**Note 1.** Návyasînâm has been a puzzle to all interpreters. Sâyana seems to me to give the right interpretation, namely, nûtanânâm. As from *añgasâ*, instr. sing., straight-way, *añgasîna* was formed, straightforward; from *návyasâ*, instr. sing., anew, *návyasîna* seems to have been formed in the sense of new. Návyasînâm might then be a somewhat

irregular gen. plur., referring to *gaṇám mārutam*, the Marut-host of the young men; see V, 58, 1. Lanman (p. 515) takes it for a gen. plur. fem., but in that case it could not refer to *rāthānām*. Zimmer translates *endlos*, Bergaigne (II, 400) thinks of new or rejuvenescent mothers.

### Verse 11.

**NOTE 1.** See III, 26, 6.

### Verse 14.

**NOTE 1.** *Usrí*, in the morning. Lanman (p. 427) proposes to read *ushári*, but the metre would be better preserved by reading *vrishṭvī* as trisyllabic. The difficulty is the construction of the gerund *vrishṭvī*, which refers to the Maruts, and *syāma sahá*, which refers to the sacrificers.

**NOTE 2.** On *sám yóh*, see I, 165, 4, note 2.

The metrical structure of this hymn is interesting. If we represent the foot of eight syllables by a, that of twelve by b, we find the following succession :

I {	1 a b a	II {	3 a a a a
	2 a a b a		4 b a a
III {	5 a a a	IV {	8 a a a
	6 b a b a		9 b a b a
	7 b a b a		12 a a a
V {	10 a b a	VI {	13 b a b a
	11 a b a		14 b a b a
		VII {	15 a b a
			16 b a b a

We find that I contains the question, II the answer, III description of rain, IV prayer and invitation, V praise of the companions, VI prayer, VII conclusion. Comp. Oldenberg's *Prolegomena*, p. 106 seq.

## MANDALA V, HYMN 54.

ASHTAKA IV, ADHYĀYA 3, VARGA 14-16.

TO THE MARUTS (THE STORM-GODS).

1. You have fashioned<sup>1</sup> this speech for the brilliant Marut-host which shakes the mountains : celebrate then the great manhood in honour of that host who praises the warm milk (of the sacrifice), and sacrifices on the height of heaven<sup>2</sup>, whose glory is brilliant.

2. O Maruts, your powerful men (came) forth searching for water, invigorating, harnessing their horses, swarming around. When they aim with the lightning, Trita shouts, and the waters murmur, running around on their course.

3. These Maruts are men brilliant with lightning, they shoot with thunderbolts, they blaze with the wind, they shake the mountains, and suddenly, when wishing to give water<sup>1</sup>, they whirl the hail ; they have thundering strength, they are robust, they are ever-powerful.

4. When you drive forth<sup>1</sup> the nights, O Rudras, the days, O powerful men, the sky, the mists, ye shakers, the plains, like ships, and the strongholds, O Maruts, you suffer nowhere.

5. That strength of yours, O Maruts, that greatness extended far as the sun extends its daily course, when you, like your deer on their march, went down to the (western) mountain with untouched splendour<sup>1</sup>.

6. Your host, O Maruts, shone forth when, O sages, you strip, like a caterpillar, the waving tree<sup>1</sup>.

Conduct then, O friends, our service <sup>2</sup> to a good end, as the eye conducts the man in walking.

7. That man, O Maruts, is not overpowered, he is not killed, he does not fail, he does not shake, he does not drop, his goods do not perish, nor his protections, if you lead him rightly, whether he be a seer or a king.

8. The men with their steeds, like conquerors of clans, like Aryaman (Mitra and Varuna)<sup>1</sup>, the Maruts, carrying waterskins<sup>2</sup>, fill the well; when the strong ones roar, they moisten the earth with the juice of sweetness<sup>3</sup>.

9. When the Maruts come forth this earth bows, the heaven bows, the paths in the sky bow, and the cloud-mountains with their quickening rain.

10. When you rejoice at sunrise, O Maruts, toiling together<sup>1</sup>, men of Svar (sun-light), men of Dyu (heaven), your horses never tire in running, and you quickly reach the end of your journey.

11. On your shoulders are the spears, on your feet rings, on your chests golden chains, O Maruts, on your chariot gems; fiery lightnings in your fists, and golden headbands tied round your heads<sup>1</sup>.

12. O Maruts, you shake the red apple<sup>1</sup> from the firmament, whose splendour no enemy<sup>2</sup> can touch; the hamlets bowed when the Maruts blazed, and the pious people (the Maruts) intoned their far-reaching shout.

13. O wise Maruts, let us carry off<sup>1</sup> the wealth of food which you have bestowed on us; give us<sup>2</sup>, O Maruts, such thousandfold wealth as never fails<sup>3</sup>, like the star Tishya<sup>4</sup> from heaven!

14. O Maruts, you protect our wealth of excellent men, and the seer, clever in song; you give to

---

Bharata (the warrior)<sup>1</sup> a strong horse<sup>2</sup>, you make the king to be obeyed<sup>3</sup>.

15. O you who are quickly ready to help, I implore you for wealth whereby we may overshadow all men, like the sky. O Maruts, be pleased with this word of mine, and let us speed by its speed over a hundred winters !

## NOTES.

The same poet, Syâvâsya Âtreya. Metre, 1-13, 15 Gagatî; 14 Trishubh. None of the verses of this hymn occurs in SV., VS., AV., TS., TB., MS.

## Verse 1.

**Note 1.** Anaga, explained as a 2nd pers. plur. perf., referring to the same people who are addressed by *arkata*. It may be also the first person of the imperative; see Benfey, *Über die Entstehung der mit r anlautenden Personalendungen*, p. 5, note.

**Note 2.** Possibly the second line of this verse may refer to ceremonial technicalities. *Gharma* means heat and summer, but also the sacrificial vessel (*formus*) in which the milk is heated, and the warm milk itself. *Yagvan* can only mean sacrificing, and *diváh prishtha* is the back of heaven, the highest roof of heaven; see *triprishtha*. Thus we read, I, 115, 3. *haritáh . . . diváh á prishthám asthuh*. See also I, 164, 10; 166, 5; III, 2, 12; IX, 36, 6; 66, 5; 69, 5; 83, 2; 86, 27. It would seem therefore as if the Maruts themselves were here represented as performing sacrificial acts in the highest heaven, praising the milk, that is, the rain, which they pour down from heaven to earth. Possibly the text is corrupt. If *yagyu* could have the same meaning as *prayagyu*, I should like to conjecture, *diváh á prishthám yágyave*. In IX, 61, 12. *índrâya yágyave* seems to mean 'to the chasing Indra.' See also *âyagi* (*erjagend*), obtaining. Might we conjecture *divá á prikshayâvane*? *Prikshayâma* occurs as a name; see also II, 34, 3.

## Verse 3.

**Note 1.** *Abdâ*, wish to give water, is very doubtful. Both *abda* and *abdi*, in *abdimat*, mean cloud. The text seems corrupt.

## Verse 4.

**Note 1.** The meaning of *vyag* is doubtful. It may simply mean to make visible.

## Verse 5.

**Note 1.** The last words *ánasvadâm yát ní áyâtana girím* are difficult. *Sâyana* has an explanation ready, viz. when you throw down the cloud or the mountain which gives no water or which does not give up the horses carried off by the *Pazis*. Grassmann too is ready with an explanation: 'Als ihr unnahbar glänzend, Hirschen gleich, den Berg auf eurer Fahrt durchranntet, den kein Ross erreicht.' Ludwig: 'Als ihr nider gehn machtet den nicht vergängliches gebenden (d. i. die waszer; oder: die rosse verweigernden?) berg.'

*Giri* may be the cloud, and nothing could be more appropriate than that the *Maruts* should come down upon the cloud or go over it, in order to make it give up the rain. But *asvadâ* means 'giving horses,' and though rain-clouds may be compared to horses, it does not follow that *asva* by itself could mean rain. *Asvadâ* is used of the dawn, I, 113, 18, possibly as giving horses, that is, wealth, but possibly also, as bringing the horses to the morning sun. These horses start with the dawn or the sun in the morning, and they rest in the evening. The legend that *Agni* hid himself in an *Asvattha* tree (*Sâyana*, R.V. I, 65, 1) may owe its origin to *asvattha*, i. e. horse-stable, having been a name of the West (K. Z. I, 467); cf. *tishthadgu*, at sunset. In X, 8, 3, the Dawns are called *ásvabudhnâh*, which may mean that they had their resting-place among the horses. The *Maruts*, more particularly, are said to dwell in the *Asvattha* tree, when *Indra* called them to his help against *Vritra*; cf. Sat. Brâhm. IV, 3, 3, 6; Pâr. Grîhy. II, 15, 4. Possibly therefore, though I say no more, possibly the Dawn or the East might have been called *asvadâ*, the West *anasvadâ*, and in that case it might be said that the *Maruts* are of unsullied splendour, when they



go down to the western mountain. M. Bergaigne explains, 'La montagne qui ne donne pas, qui retient le cheval, le cheval mythique, soleil ou éclair.' My own impression, however, is that *anasvadâm* is an old mistake, though I cannot accept Ludwig's conjecture *a-nasva-dâm*. Why not *ánu svadhâm*, or *anasva-yâh*, moving without horses? cf. V, 42, 10.

#### Verse 6.

**Note 1.** This is, no doubt, a bold simile, but a very true one. In one night caterpillars will eat off the whole foliage of a tree, and in the same way a violent storm in the autumn will strip every leaf. *Arnasâm* as an adjective, with the accent on the last syllable, does not occur again, but it can hardly mean anything but waving. If it will stand for the sea, we might translate, 'When you clear the waving sea (or air), as the caterpillar a tree.'

**Note 2.** *Arámati* seems here to mean service or obedience, not a person who is willing to serve.

#### Verse 8.

**Note 1.** To translate *aryamána* by friends is unsatisfactory. Bergaigne takes it for *Aryaman*, *Mitra*, and *Varuna*, the three *Aryamans*, as we say the two *Mitras*, and points out that these three gods do send rain, in I, 79, 3; VII, 40, 4.

**Note 2.** It ought to be *kavandhína* as much as *kávandha*, V, 85, 3.

**Note 3.** *Mádhva ándhasá*; Grassmann, 'mit des Honigs Seim.'

#### Verse 10.

**Note 1.** *Sabharas* is evidently a recognised epithet of the *Maruts*, see VS. XVII, 81 and 84, but its meaning is doubtful. We have *visvábharasam*, IV, 1, 19, as an epithet of *Agni*, which does not help us much. If *bharas* means burden, *sabharas* may mean those who work together, companions, friends.

## Verse 11.

**Note 1.** See Muir, S. T. V, p. 149. On *síprâh* &c., see II, 34, 3, note.

## Verse 12.

**Note 1.** The red apple to be shaken from the firmament can only be the lightning. *Vi-dhû* is construed with two accusatives, as in III, 45, 4; V, 57, 3. Gaedicke, Accusativ, p. 266.

**Note 2.** *Aryáh* cannot be a vocative, on account of the accent, nor a nominative on account of the context. There remains nothing but to take it as a genitive, and connect it with *agrzbhîta*, though such a construction has few parallels, except perhaps in such sentences as *hávyaḥ karshanîm*, VI, 22, 1, &c. Possibly it may be intended as an epithet of the Maruts. Bergaigne (Journ. As. 1884, p. 190), 'au profit du pauvre.' Geldner (Ved. Stud. I, p. 148) proposes a very bold translation: 'The sacrificial nets are being contracted, when the Maruts rush on. The priests (*ritâyu*) roar their (as catching-net) extended shouting.' The sense is said to be that when the Maruts appear, all priests try to catch them by shouting. See, however, Oldenberg in Gött. Gel. Anzeigen, 1890, p. 414.

## Verse 13.

**Note 1.** For *rathyāḥ*, see II, 24, 15. *râyāḥ syāma rathyāḥ váyasvataḥ*; VI, 48, 9.

**Note 2.** *Râranta*, 2nd pers. plur. imp. intens., but Pada has *raranta*. Why not *rarâta*?

**Note 3.** *Yukḥkhati* has been compared by Kuhn (K. Z. III, 328) with *δύσκει*; but see Brugmann, Grundriss, I, pp. 110, 118.

**Note 4.** *Tishya* must be the name of a star, hardly, as *Sâyana* suggests, of the sun. It ought to be a star which does not set. See Weber, Über alte iranische Sternnamen, p. 14. Ludwig quotes from TS. II, 2, 10, 1 seq., an identification of *Tishya* with *Rudra*.

**Verse 14.**

**Note 1.** Grassmann marks this verse as late, Ludwig defends it. We must know what is meant by late before we decide. Bharata may mean simply a warrior, or a Bharata ; see Ludwig, III, 175-176 ; Oldenberg, Buddha (1st edition), p. 413.

**Note 2.** Árvantam vāgam, a horse, his strength. See Bergaigne, Rel. Véd. II, 405 ; Pischel, Ved. Stud. p. 46.

**Note 3.** Could srushāmat here mean obedient ?

---

## MANDALA V, HYMN 55.

ASHTAKA IV, ADHYÂYA 3, VARGA 17-18.

TO THE MARUTS (THE STORM-GODS).

1. The chasing<sup>1</sup> Maruts with gleaming spears, the golden-breasted, have gained great strength, they move along on quick well-broken horses;—when they went in triumph, the chariots followed.

2. You have yourselves, you know, acquired power; you shine bright and wide, you great ones. They have even measured the sky with their strength;—when they went in triumph, the chariots followed.

3. The strong heroes, born together, and nourished together, have further grown to real beauty. They shine brilliantly like the rays of the sun;—when they went in triumph, the chariots followed.

4. Your greatness, O Maruts, is to be honoured, it is to be yearned for like the sight of the sun. Place us also in immortality;—when they went in triumph, the chariots followed.

5. O Maruts, you raise<sup>1</sup> the rain from the sea, and rain it down, O yeomen<sup>2</sup>! Your milch-cows, O destroyers<sup>3</sup>, are never destroyed;—when they went in triumph, the chariots followed.

6. When you have joined the deer as horses<sup>1</sup> to the shafts, and have clothed yourselves in golden garments, then, O Maruts, you scatter all enemies;—when they went in triumph, the chariots followed.

7. Not mountains, not rivers have kept you back, wherever you see, O Maruts, there you go. You

go even round heaven and earth ;—when they went in triumph, the chariots followed.

8. Be it old, O Maruts, or be it new, be it spoken, O Vasus, or be it recited, you take cognisance of it all ;—when they went in triumph, the chariots followed.

9. Have mercy on us, O Maruts, do not strike us, extend to us your manifold protection. Do remember the praise, the friendship ;—when they went in triumph, the chariots followed.

10. Lead us, O Maruts, towards greater wealth, and out of tribulations, when you have been praised. O worshipful Maruts, accept our offering, and let us be lords of treasures !

## NOTES.

The same poet, Syâvâsya Âtreya. Metre, 1-9 Gagatî; 10 Trishubh. None of the verses occurs in SV., VS., AV. Verse 5 is found in TS. II, 4, 8, 2; MS. II, 4, 7. The refrain probably means that when the Maruts march in triumph, the chariots of their army, or the chariots of other gods, follow. The latter view is taken by Sâyaṇa, TS. II, 4, 8, 2.

## Verse 1.

**Note 1.** Práyagyu, generally explained by rushing forward, but in that sense hardly to be derived from yag, to sacrifice, may stand for an old Vedic form prayakshyu, changed into prayagyu by priests who had forgotten the root yaksh, and thought of nothing but sacrifices. This root yaksh has been identified by Grassmann with OHG. jagôn (venari, persequi), originally to rush after, to hunt, to try to injure or kill (cf. *mriganyávaḥ*, X, 40, 4). This would explain most derivations from yaksh, not excepting the later Yakshas, and would yield an excellent sense for prayakshyu, as an epithet of the Maruts. See note to VII, 56, 16. Pischel, Ved. Stud. I, p. 98, is satisfied with deriving prayagyu and *prishthaprayag* from the root yag, to sacrifice, and translates it by sacrificing, but in the sense of causing sacrifices to be offered.

## Verse 5.

**Note 1.** The verb îrayatha is transitive; see Gaedicke, Accusativ, p. 54, and compare AV. IV, 27, 4. *apáh samudrád dívam úd vahanti*.

**Note 2.** I have translated *purîshinaḥ* by yeomen, in the sense of cultivators of the land. I have followed Roth, who shows that *purîsha* means soil, and that *purîshin* is used for an occupier of the soil, a landlord. See K. Z. XXVI, p. 65.

**Note 3.** Dasra, powerful, a common epithet of the Asvins, seems here, when joined with *dasyanti*, to retain something

of its etymological meaning, which comes out clearly in *dās*, to attack, unless it is derived from *dams*.

**Verse 6.**

**Note 1.** I prefer to translate here 'the deer as horses,' not 'the speckled horses.' See, however, II, 34, 4, and Pischel, *Ved. Stud.* p. 226.

---

## MANDALA V, HYMN 56.

ASHTAKA IV, ADHYĀYA 3, VARGA 19-20.

TO THE MARUTS (THE STORM-GODS).

1. O Agni, on to the strong host (of the Maruts), bedecked with golden chains and ornaments<sup>1</sup>. To-day I call the folk of the Maruts down from the light of heaven.

2. As thou (Agni) thinkest in thine heart, to the same object my wishes have gone. Strengthen thou these Maruts, terrible to behold, who have come nearest to thy invocations.

3. Like a bountiful lady<sup>1</sup>, the earth comes towards us, staggering, yet rejoicing; for your onslaught, O Maruts, is vigorous, like a bear, and fearful, like a wild bull.

4. They who by their strength disperse wildly<sup>1</sup> like bulls, impatient of the yoke, they by their marches make the heavenly stone, the rocky mountain (cloud)<sup>2</sup> to shake.

5. Arise, for now I call with my hymns<sup>1</sup> the troop of these Maruts, grown strong together, the manifold, the incomparable, as if calling a drove of bulls.

6. Harness the red mares to the chariot, harness the ruddy horses to the chariots, harness the two bays, ready to drive in the yoke, most vehement to drive in the yoke.

7. And this red stallion too, loudly neighing, has been placed here, beautiful to behold; may it not cause you delay on your marches, O Maruts; spur him forth on your chariots.



8. We call towards us the glorious chariot of the Maruts, whereon there stands also Rodast<sup>1</sup>, carrying delightful gifts, among the Maruts.

9. I call hither this your host, brilliant on chariots, terrible and glorious, among which she, the well-born and fortunate, the bounteous lady, is also magnified among the Maruts.

## NOTES.

The same poet and deity, though Agni is invoked in the first, possibly in the second verse also. Metre, 1, 2, 4-6, 8, 9 *Bṛihatī*; 3, 7 *Satobṛihatī*. None of the verses occurs in SV., VS., AV., TS., MS.

## Verse 1.

**Note 1.** Here again some interpreters of the Vēda take *añgi* in the sense of paint, war-paint. It may be so, but the more general meaning of colours or ornament seems, as yet, safer.

## Verse 3.

**Note 1.** The earth is frequently represented as trembling under the fury of the Maruts. Here she is first called *mīlkhūshmatī*, a curious compound which, in our verse, may possibly have a more special meaning. As the earth is not only struck down by the storm, but at the same time covered with water and fertilised, she is represented as struck down and staggering, but likewise as rejoicing, possibly, as drunk.

## Verse 4.

**Note 1.** *Vṛthā* means pell-mell, confusedly, wildly; see also Geldner, *Ved. Stud.* p. 115.

**Note 2.** *Āsmā svaryāḥ* seems to mean the thunderbolt like *vāgrāḥ svaryāḥ* in I, 32, 2; 61, 6. See also V, 30, 8. In that case we should have to translate, 'they let the heavenly bolt fall down on the rocky mountain.' But *kyāvayati* is never used for the hurling of the thunderbolt, nor is it construed with two accusatives. It always means to shake what is firm, and we have therefore to translate, 'they shake the heavenly stone (the sky), the rocky mountain (the cloud).' *Parvata* and *giri* often occur together, as in I, 37, 7; VIII, 64, 5.

## Verse 5.

**Note 1.** *Stómaiḥ* may possibly refer to *sámukshitānām*.

## Verse 8.

**Note 1.** On *Rodasī*, see before, I, 167, 3.

## MANDALA V, HYMN 57.

ASHTAKA IV, ADHYÂYA 3, VARGA 21-22.

TO THE MARUTS (THE STORM-GODS).

1. O Rudras, joined by Indra, friends on golden chariots, come hither for our welfare! This prayer from us is acceptable to you like the springs of heaven to a thirsty soul longing for water.

2. O you sons of *Prisni*, you are armed with daggers and spears, you are wise, carrying good bows and arrows and quivers, possessed of good horses and chariots. With your good weapons, O Maruts, you go to triumph!

3. You shake<sup>1</sup> the sky and the mountains (clouds) for wealth to the liberal giver; the forests bend down out of your way from fear<sup>2</sup>. O sons of *Prisni*, you rouse the earth when you, O terrible ones, have harnessed the spotted deer for triumph!

4. The Maruts, blazing with the wind, clothed in rain, are as like one another as twins, and well adorned. They have tawny horses, and red horses, they are faultless, endowed with exceeding vigour; they are in greatness wide as the heaven.

5. Rich in rain-drops, well adorned, bounteous, terrible to behold, of inexhaustible wealth, noble by birth, golden-breasted, these singers of the sky<sup>1</sup> have obtained their immortal name<sup>2</sup>.

6. Spears are on your two shoulders, in your arms are placed strength, power, and might. Manly thoughts dwell in your heads, on your chariots are weapons, and every beauty has been laid on your bodies.

7. O Maruts, you have given us wealth of cows, horses, chariots, and heroes, golden wealth! O men of Rudra, bestow on us great praise, and may I enjoy your divine protection!

8. Hark, O heroes, O Maruts! Be gracious to us! You who are of great bounty, immortal, righteous, truly listening to us, poets, young, dwelling on mighty mountains<sup>1</sup>, and grown mighty.

## NOTES.

The same poet and deity. Metre, 1-6 Gagati; 7, 8 Trishṭubh. None of its verses occurs in SV., VS., AV., TS.; verse 6 in MS. IV, 11, 4.

## Verse 3.

**Note 1.** Dhû is construed with two accusatives, see RV. III, 45, 4; otherwise vâsu might be connected with dâsûshe. The third pâda is almost literally repeated soon after, V, 60, 2; see note 1 to I, 37, 7.

**Note 2.** Yâmanaḥ bhiyâ may be from fear of your approach.

## Verse 5.

**Note 1.** In diváḥ arkâḥ even Bergaigne allows that arká may mean singer, not song.

**Note 2.** Nâma, name, is here as elsewhere what is meant by the name, therefore immortal being or immortality.

## Verse 8.

**Note 1.** Brîhadgirayaḥ cannot well mean with a powerful voice. The Maruts are called girishṭha, VIII, 94, 12, dwelling on mountains, and like brîhaddiva, brîhadgiri seems to have been intended for dwelling on high mountains.

## MANDALA V, HYMN 58.

ASHTAKA IV, ADHYÂYA 3, VARGA 23.

## TO THE MARUTS (THE STORM-GODS).

1. I praise<sup>1</sup> now the powerful company of these ever-young Maruts, who drive violently along with quick horses; aye, the sovereigns are lords of *Amṛita* (the immortal).

2. The terrible company, the powerful, adorned with quoits on their hands, given to roaring, potent, dispensing treasures, they who are beneficent, infinite in greatness, praise, O poet, these men of great wealth!

3. May your water-carriers come here to-day, all the Maruts who stir up the rain. That fire which has been lighted for you, O Maruts, accept it, O young singers!

4. O worshipful Maruts, you create for man an active king, fashioned by *Vibhvan*<sup>1</sup>; from you comes the man who can fight with his fist, and is quick with his arm, from you the man with good horses and valiant heroes.

5. Like the spokes of a wheel, no one is last, like the days they are born on and on, not deficient in might. The very high sons of *Prisni* are full of fury, the Maruts cling firmly to their own will<sup>1</sup>.

6. When you have come forth with your speckled deer as horses<sup>1</sup> on strong-fellied chariots, O Maruts, the waters gush, the forests go asunder<sup>2</sup>;—let *Dyu*<sup>3</sup> (Sky) roar down, the bull of the Dawn.

7. At their approach, even the earth opened wide,

and they placed (sowed) their own<sup>1</sup> strength (the rain), as a husband the germ. Indeed they have harnessed the winds as horses to the yoke, and the men of Rudra have changed their sweat into rain.

8. Hark, O heroes, O Maruts! Be gracious to us! You who are of great bounty, immortal, righteous, truly listening to us, poets, young, dwelling on mighty mountains, and grown mighty.

## NOTES.

The same poet and deity. Metre, Trishubh. None of the verses occurs in SV., VS., AV., TS. Verses 3 and 5 are found in TB. II, 5, 5, 3; II, 8, 5, 7; MS. IV, 11, 2; IV, 4, 18.

## Verse 1.

Note 1. On *stushé*, see M. M., Selected Essays, I, p. 162; Wilhelm, De infinitivi forma et usu, p. 10; Bartholomae, in Bezzenberger's Beiträge, XV, p. 219. I take *stushé* as 1 pers. sing. Aor. Âtm. (not, as Avery, of the Present) in many places where it has been taken as an infinitive. For instance, II, 31, 5; VI, 49, 1; 51, 3 (with *voke*); 62, 1 (with *huve*); VIII, 5, 4; 7, 32; 74, 1; 84, 1 (here the second *pâda* must begin with *stushé*). It may be an indicative or a subjunctive. As to *stushe*, without an accent, its character cannot be doubtful; see I, 122, 8; 159, 1; V, 33, 6; VI, 21, 2; 48, 14; VIII, 21, 9; 23, 2; 23, 7 (*grine*). In II, 20, 4, *tâm u stushe índram tám grinîshe*, *grinîshe* is an aorist with *vikarana*, like *punîshé*, I praise that Indra, I laud him. In I, 46, 1, *stushé* may be the infinitive, but not necessarily. It is an infinitive in I, 122, 7. *stushé sâ vâm varuna mitra râti*, your gift, Varuna and Mitra, is to be praised. Likewise in VIII, 4, 17 (see BR. s. v. *sâman*); 24, 1; 63, 3, though in several of these passages it must remain doubtful whether *stushé* should be taken as an absolute infinitive, or as a finite verb. In VIII, 65, 5, *indra grinîshé u stushé*, means, 'Indra, I laud and praise,' as in II, 20, 4.

## Verse 4.

Note 1. *Vibhva-tashá* is generally explained as made by a master, or by *Vibhvan*, one of the *Rîbhus*. This may be so, though it seems a bold expression (see Bergaigne, II, 410-411). But may it not be a mere synonym of *sutashá*, and intended for *vibhvane tashá*? see Selected Essays, I, p. 143.



## Verse 5.

**Note 1.** See Taitt. Br. II, 8, 5, 7. As to *mimikshuḥ*, see note to I, 165, 1.

## Verse 6.

**Note 1.** On *prīshatībhiḥ āsvaiḥ*, see II, 34, 4; V, 55, 6. Bergaigne's note (II, p. 378) does not settle the question whether the horses of the Maruts were speckled, or whether they had speckled deer for their horses.

**Note 2.** On *rinaté vānāni*, see V, 57, 3.

**Note 3.** Dyaus, the father of the Maruts, the oldest and highest god of heaven, the strong bull, or, it may be, the man of the dawn. See v. Bradke, Dyaus Asura, p. 63; Bergaigne, I, p. 316.

## Verse 7.

**Note 1.** Roth conjectures *svām* for *svām*, taking it as a locative of *sū*, genetrix. This is not without difficulties, nor is it necessary. That we find in the Rīg-veda no other locative in *ām* after monosyllabic stems in *û* is perhaps no serious objection. But the text as it stands can be translated, 'as a husband the germ, they have placed (sown) their own strength.' *Sāvas* is the same as *vṛīshnyam* and *vṛīshni sāvaḥ* in VIII, 3, 8; 10. *Dhuḥ* is used like *dhâ* in *retodhâ*.

---

## MANDALA V, HYMN 59.

## ASHTAKA IV, ADHYÂYA 3, VARGA 24.

## TO THE MARUTS (THE STORM-GODS).

1. They truly<sup>1</sup> tried to make you grant them welfare. Do thou sing<sup>2</sup> praises to Heaven (Dyu), I offer sacrifice (*rita*) to the Earth. The Maruts wash their horses and race to the air, they soften their splendour by waving mists.

2. The earth trembles with fear from their onset. She sways like a full ship, that goes rolling<sup>1</sup>. The heroes who appear on their marches, visible from afar, strive together within the great (sacrificial) assembly<sup>2</sup>.

3. Your horn is exalted for glory<sup>1</sup>, as the horns of cows; your eye is like the sun<sup>2</sup>, when the mist is scattered. Like strong racers, you are beautiful, O heroes, you think of glory, like manly youths<sup>3</sup>.

4. Who could reach, O Maruts, the great wise thoughts, who the great manly deeds of you, great ones? You shake the earth like a speck of dust, when you are carried forth for granting welfare.

5. These kinsmen<sup>1</sup> (the Maruts) are like red horses, like heroes eager for battle, and they have rushed forward to fight. They are like well-grown manly youths, and the men have grown strong, with streams of rain they dim the eye of the sun.

6. At their outbreak there is none among them who is the eldest, or the youngest, or the middle: they have grown by their own might, these sons of *Prisni*, noble by birth, the boys of *Dyaus*; come hither to us!

as in II, 27, 8. *vidáthe antáñ eshâm*. The etymology and the meaning of *vidatha* have been often discussed, for the last time by M. Regnaud, *Revue de l'histoire des religions*, 1890. Prof. Roth, as M. Regnaud states, explains it by conseil, avis, réunion où l'on délibère, assemblée, troupe, armée. Grassmann takes it generally for réunion, rencontre, combat. Geldner derives it from *vid*, in the sense of art, science. Ludwig derives it likewise from *vid*, but in the sense of *Bekanntschaft*, then *Gesellschaft*, and lastly as synonymous with *yagñā*, sacrifice, assemblage. M. Regnaud differs from all his predecessors, and derives *vidatha* from *vidh*, to sacrifice. He maintains that *\*vidhatha* would become *vidatha*, like *adhak* from *dah* or *dhagh*, and *phaliga* for *parigha*. I know nothing about the etymology of *phaliga*, but if it stands for *parigha*, the second aspirate has lost its aspiration and thrown it on the initial. In *adhak*, the final has lost its aspiration, and thus allowed its appearance in the initial. But in *vidatha*, if it stood for *vidhatha*, there would be no phonetic excuse whatever for changing *dh* into *d*, at least in Sanskrit. It is possible that in Sanskrit such a form as *vidhatha* might have been avoided, but there is no phonetic law to prevent the formation of such a word as *vidhatha*, like *uñātha*, *yagātha*, &c. We say *vidhatha* in the 2 pers. plur., as we say *bodhatha*. No Sanskrit grammarian could derive *vidatha* from *vidh*. If therefore *vidatha* signifies sacrifice, this is not because it is derived from *vidh*, to sacrifice. *Vidatha* may have been the name of a sacred act, as *veda* is of sacred knowledge. But the fact remains that it is best translated by assembly, particularly an assembly for sacrificial purposes.

### Verse 3.

**Note 1.** On *sriyāse*, see I, 87, 6.

**Note 2.** I see no necessity for changing *sūryañ* into *sūrañ*, see Bergaigne, *Mélanges Renier*, p. 94. He would translate, 'they are like the eye of the sun.'

**Note 3.** *Máryāñ* may be bridegrooms, as in V, 60, 4

(*varāḥ iva*), but there is nothing to indicate that meaning here. The difficulty is to find a word to express *sriyāse*. It means to shine, but at the same time to excel. Possibly it may have even a more definite meaning, such as to shine in battle, or to triumph.

#### Verse 5.

**Note 1.** As to *sabandhu*, see VIII, 20, 21.

#### Verse 7.

**Note 1.** On *srénîḥ*, see Gaedicke, p. 164; Bergaigne, *Mél.* Renier, p. 94.

**Note 2.** The meaning of *nabhanú*, spring, is doubtful.

**Note 3.** *Ubháye* refers to many on both sides, and cannot be taken for *ubhe*, heaven and earth. It may mean all, particularly when there are two sides only, as in a battle.

#### Verse 8.

**Note 1.** Ludwig seems to have seen the true meaning of this verse, namely that, though *Dyaus* may roar for the feast, and though the Dawns may strive to come near, the *Maruts* alone deserve the sacrifice, because they opened the chest of rain.

**Note 2.** On *Dyaus Aditi*, see note to I, 166, 12, p. 261, where the translation has to be corrected.

---

## MANDALA V, HYMN 60.

ASHṬAKA IV, ADHYĀYA 3, VARGA 25.

## TO AGNI AND THE MARUTS.

1. I implore<sup>1</sup> Agni, the gracious, with salutations, may he sit down here, and gather what we have made<sup>2</sup>. I offer<sup>3</sup> (him sacrifice) as with racing chariots; may I, turning to the right, accomplish this hymn to the Maruts.

2. Those who approached on their glorious deer, on their easy chariots, the Rudras, the Maruts,—through fear of you, ye terrible ones, the forests even bend down, the earth shakes, and also the mountain (cloud).

3. At your shouting, even the mountain (cloud), grown large, fears, and the ridge of heaven trembles. When you play together, O Maruts, armed with spears, you run together like waters.

4. Like rich suitors the Maruts have themselves<sup>1</sup> adorned their bodies with golden ornaments; more glorious for glory<sup>2</sup>, and powerful on their chariots, they have brought together splendours on their bodies.

5. As brothers, no one being the eldest or the youngest, they have grown up together to happiness. Young is their clever father Rudra, flowing with plenty is *Prisni* (their mother), always kind to the Maruts.

6. O happy Maruts, whether you are in the highest, or in the middle, or in the lowest heaven, from thence, O Rudras, or thou also, O Agni, take notice of this libation which we offer.

7. When Agni, and you, wealthy Maruts, drive down from the higher heaven over the ridges, give then, if pleased, you roarers, O destroyers of enemies<sup>1</sup>, wealth to the sacrificer who prepares (Soma-juice).

8. Agni, be pleased to drink Soma with the brilliant Maruts, the singers, approaching in companies<sup>1</sup>, with the men (Âyus<sup>2</sup>), who brighten and enliven everything; do this, O Vaisvânara (Agni), thou who art always endowed with splendour.

## NOTES.

This hymn, by the same poet, is supposed to be addressed either to the Maruts alone, or to the Maruts and Agni. The same might have been said of hymn 56 and others which are used for the Âgnimâruta Sastra. See Bergaigne, *Recherches sur l'histoire de la liturgie védique*, p. 38. Metre, 1-6 Trishubh ; 7, 8 Gāgati. No verse of this hymn occurs in SV., VS., AV., TS., TB., except verse 1 in AV. VII, 50, 3 ; TB. II, 7, 12, 4 ; MS. IV, 14, 11 ; verse 3 in TS. III, 1, 11, 5 ; MS. IV, 12, 5 ; verse 6 in TB. II, 7, 12, 4.

## Verse 1.

The AV. reads svāvasum, prasaktó, pradakshinám, all of them inferior readings. The TB. agrees with RV., except that it seems to read prasaptá (prakarshena samāgata).

**Note 1.** That *îd* or *îd* has originally the meaning of imploring, asking, begging, we see from such passages as RV. III, 48, 3. upasthāya mātāram ānnam aitta, 'he, having approached his mother, asked for food,' unless we prefer to construe *îd* with two accusatives, 'he, having approached, asked his mother for food.' The same verb is also construed with the accusative of the god implored, the dative of the object, and the instrumental of the means by which he is implored. See RV. VIII, 71, 14. agnīm îlīshva āvase gāthābhi, implore Agni with songs for his protection. Whether the root *îd* is distantly connected with either *ish*, to desire (Brugmann, I, 591), or with *ard*, to stir, or with *ar*, to go, is a question which admits of many, or of no answer.

**Note 2.** *Vikī kṛitam* seems to have the settled meaning of gathering in what one has made at play, or in battle ; see X, 42, 9 ; 43, 5 ; IX, 97, 58 ; X, 102, 2. The same meaning is applicable here, though we may also translate, 'Take notice of our *kṛita* or our karma, i. e. the sacrifice.' A similar thought is expressed in verse 6. *Sāyava* explains *vigānātu* and *vikīnuyāt*.

**Note 3.** Perhaps *prā bhare* means, 'I am carried forth,' as in V, 59, 4, where it is applied to the Maruts.

## Verse 4.

**Note 1.** See note 2 to I, 6, 4. Instead of *svadhābhiḥ* we have *svayām* in VII, 56, 11.

**Note 2.** *Sriyé sréyāmsaḥ* is difficult to translate ; cf. II, 33, 3. *sréshthaḥ sriyā asi*. Ludwig translates, *zu herlichkeit die herlichen*.

## Verse 7.

**Note 1.** On *risâdas*, see Aufrecht, *Bezenb. Beitr.* XIV, p. 32.

## Verse 8.

**Note 1.** On *ganasrî*, see BR. s. v. ; Lanman, 372 ; Benfey, *Vedica und Verwandtes*, p. 108 ; Pischel, *Ved. Stud.* I, 53 seq. Ludwig translates *scharenherlich*, but what does that mean ? 'Shining in their companies' is a possible meaning, but the analogy of *abhisrî* and *adhvarasrî* points in another direction.

**Note 2.** On the *Âyus* as a proper name, see Bergaigne, *Rel. Véd.* I, 62 ; II, 323.



## MANDALA V, HYMN 61.

ASHTAKA IV, ADHYÂYA 3, VARGA 26-29.

TO THE MARUTS (THE STORM-GODS).

1. Who are you, O men, the very best, who have approached one by one, from the furthest distance<sup>1</sup>?

2. Where are your horses, where the bridles? How could you, how did you come?—the seat on the back, the rein in the nostrils?

3. Their goad is on the croup<sup>1</sup>, the heroes stretched their legs apart<sup>2</sup> . . .

4. Move along, heroes, young men, the sons of an excellent mother<sup>1</sup>, so that you may warm yourselves at our fire<sup>2</sup>.

5. (1.) May the woman, if she stretched out her arm<sup>1</sup> as a rest for the hero, praised by *Syâvâsva*<sup>2</sup>, gain cattle consisting of horses, cows, and a hundred sheep. •

6. (2.) Many a woman is even more often kindlier than a godless and miserly man,

7. (3.) A woman who finds out the weak, the thirsty, the needy, and is mindful of the gods.

8. (4.) Even though many an unpraiseworthy miser (*Pani*) is called a man, she is worth as much in weregild.

9. (5.) Also the young woman joyfully whispered to me, to *Syâva*, the road,—and the two bays went straight to *Purumi/za*<sup>1</sup>, the wise, the far-famed,

10. (6.) Who gave me a hundred cows, like *Vaidadasvi*, like *Taranta*, in magnificence.

11. (1.) The Maruts, who drive on their quick horses, drinking the delightful mead, have gained glory here;

12. (2.) They on whose chariots Rodasî<sup>1</sup> glitters in glory<sup>2</sup>, like the golden disk above in heaven;

13. (3.) That youthful company of the Maruts, with blazing chariots, blameless, triumphant, irresistible.

14. (4.) Who now knows of them where the strikers rejoice, the well-born, the faultless?

15. (5.) You who are fond of praise, become the leaders of the mortal, listening to his imploring invocations, thus is my thought<sup>1</sup>.

16. (6.) Bring then to us delightful and resplendent<sup>1</sup> treasures, ye worshipful Maruts, destroyers of enemies.

17. (1.) O night, like a charioteer, carry away this hymn to Dârbhya, and these songs, O goddess.

18. (2.) And then tell him thus from me, 'When Rathavîti offers Soma, my desire never goes away from me.'

19. (3.) That mighty Rathavîti dwells among people rich in cattle<sup>1</sup>, retired among the mountains.

## NOTES.

This hymn is of a very composite nature. It is addressed to the Maruts by Syâvâsya. According to the Anukramanî, however, the Maruts are addressed in vv. 1-4, 11-16 only; vv. 5-8 are addressed to Saṁyāsî Tarantamahishî, 9 to Purumîḥa Vaidadasvî, 10 to Taranta Vaidadasvî, 17-19 to Rathavîti Dârbhya. None of the verses occurs in SV., VS., AV., TS., TB., MS. Metre, 1-4, 6-8, 10-19 Gâyatrî; 5 Anuṣṭubh; 9 Satobṛihatî.

It has been pointed out that in the hymns addressed to the Maruts beginning with V, 52, and ending with V, 60, there is the usual decrease in the number of verses of each successive hymn, viz. 17, 16, 15, 10, 9, 8, 8, 8. Our hymn, however, which is the last in the collection of hymns addressed by Syâvâsya to the Maruts, breaks the rule, and it has been suggested with great plausibility that it contains a number of verses thrown together at random. Possibly the four verses in the beginning formed an independent hymn, addressed to the Maruts, and again 5-10, and 11-16, followed by an appendix, 17-19. These verses refer to a legend which will have to be discussed at verse 5.

## Verse 1.

**Note 1.** As to paramâsyâḥ parâvâtaḥ, see TS. IV, 1, 9, 3, where we also find (IV, 1, 9, 2) párasya ádhi samvâtaḥ.

## Verse 3.

**Note 1.** Gagháne, like gaghanataḥ, may mean simply behind, as agre and agrataḥ mean before.

**Note 2.** It is clear that the Maruts are here supposed to sit astride on their horses. This is also shown by *prishthé sâdas* (v. 2), and by *putrakrithé ná gánayaḥ*, they stretched out their legs, ὡς γυναικες ἐν τεκνοποιίᾳ. Zimmer (p. 230) says, 'Zum Reiten wurde das Ross nicht benutzt.' On p. 295 he modifies this by saying, 'Keine einzige klare Stelle des Rigveda ist mir bekannt, wo das Reiten beim Kampfe erwähnt würde; man fährt immer zu Wagen, wie die Griechen in homerischen Zeiten.'

## Verse 4.

**Note 1.** Bhādragānayaḥ, generally rendered by 'possessed of beautiful wives,' seems really to mean 'possessed of an excellent mother.' Gāni clearly means mother, when Agni dvimâtâ, having two mothers, is called dvigāniḥ; for it is never said that he has two wives. Besides, the Maruts are constantly addressed as the sons of their mother, Prīṣni, while their wives are mentioned but rarely. However, the other meaning is not impossible. See also Bergaigne, II, 387 seq.

**Note 2.** The fire here intended is, I suppose, the sacrificial fire, to which the Maruts are here invited as they had been in former hymns.

## Verse 5.

**Note 1.** Ludwig compares the A. S. expression *healsgebedde*; see also RV. X, 10, 10.

**Note 2.** I have very little belief in the legends which are told in the Brāhmaṇas and in the Anukramaṇī in illustration of certain apparently personal and historical allusions in the hymns of the Veda. It is clear in many cases that they are made up from indications contained in the hymns, as in IX, 58, 3, and it seems best therefore to forget them altogether in interpreting the words of the Vedic hymns.

The story told in the introductory verses, quoted by Sâyana, is this :—'Arṣanâṇas Âtreya was chosen by Rathavîti Dârbhya to be his Rîtvig priest. At the sacrifice Arṣanâṇas saw the daughter of Rathavîti and asked her in marriage for his son Syâvâsya. Rathavîti consulted his wife, but she declined on the ground that no daughter of theirs had ever been given to a man who was not a poet (Rishi). Thereupon Syâvâsya performed penance, and travelled about collecting alms. He thus came to Sasîyâṣî, who recommended him, as a Rishi, to her husband, king Taranta. King Taranta was very generous to him, and sent him on to his younger brother, Purumîḥa. On his way to Purumîḥa, Syâvâsya saw the Maruts, and composed a hymn in their praise (vv. 11-16). He had thus become a real poet or Rishi, and on returning home, he received from Rathavîti his daughter in marriage.'

Saunaka confirms the same story, see Sâyana's commentary to V, 61, 17. Here therefore we have to deal with two princely brothers, both Vaidadasvis, namely Taranta and Purumîḷḷa. They both give presents to Syāvâsva, who is a Brâhmaṇa, and he marries the daughter of another prince, Rathavîti Dârbhya.

In the *Tâṇḍya-Brâhmaṇa*, however, XIII, 7, 12, another story is told, which I quoted in my edition of the *Rig-veda* at IX, 58, 3 (vol. v, p. xxxiii). Here Dhvasra and Purushanti are introduced as wishing to give presents to the two Vaidadasvis, Taranta and Purumîḷḷa. These hesitate for a while, because they have no right to accept a present without deserving it or having done something for it. They then compose a hymn in praise of Dhvasra and Purushanti, and after that feel justified in accepting their present.

Here therefore the Vaidadasvis are receivers, not givers of presents, therefore of princely, not, as has been supposed, of priestly rank, and this would agree better with the words of verse 9, *purumîḷḷâya víprâya*. See on all this Oldenberg in *Z. D. M. G.* XLII, p. 232.

If we accept this story, we have to take *sâsiyasî* in verse 6 as a proper name.

But *sâsiyasî* may be a comparative of *sas-vat* (see B.-R. s.v.), and would then mean, more frequent. We expect, no doubt, an adverb rather like *sasvat*, but a feminine corresponding to *vâsiyasî* is perhaps admissible. In that case we should have simply to deal with some woman, *tvâ strî*, who, as the poet says, is as good as, if not better than, many a man.

#### Verse 8.

This verse is very obscure. Sâyana translates: 'And the other half (the husband of *Sasiyasî*, viz. Taranta) is a man not praised (enough), thus I, the poet, say: and that Taranta is equal or just in the giving of wealth.' Grassmann translates: 'Und dagegen ist mancher nicht lobenswerth geizig, der ein Mann sich nennt, ein solcher ist der Strafe verfallen.' Ludwig: 'Auch mancher halbmensch,

ungepriesen, der "mensch" zwar heisst, doch ein *Pani* ist, der ist auf böse gabe nur bedacht.'

The first light that was thrown on this verse came from Prof. Roth. He showed (Z. D. M. G. XLI, p. 673) that *vairadeya* means *weregild*, the German *wergelt*, the price to be given for a man killed. *Vaira* would here be derived from *vīrā*, man, the Goth. *waír*, the Latin *vir*, and *vairadeya* would mean what is to be given as the value of a man. Still I doubt whether Prof. Roth has discovered the true meaning of the verse. He translates: 'So ist auch mancher Mann nicht zu loben, mehr ein *Pani* (unfromm, gegen die Götter karg, zugleich Bezeichnung habsüchtiger Dämonen), obschon man ihn einen Menschen nennt—nur am Wergeld steht er den andern gleich.' I confess I do not see much point in this. It is quite clear that the poet praises a charitable woman, and wishes to say that she is sometimes better than a man, if he gives nothing. Now the *weregild*, if we may say so, for women was generally, though not always, less than that for men, and I therefore propose to read *sā vairadeye ít samā*, and translate: 'Even though many an unpraiseworthy miser (*Pani*) is called man, she is like him in *weregild*, i.e. she is worth as much, even though she is a woman.' On *uta*, see Delbrück, *Syntaktische Forschungen*, V, p. 528.

#### Verse 9.

**Note 1.** *Purumī//a* is here clearly the man from whom benefits are expected, and therefore could not be the same as *Purumī//a Vaidadasvi*, mentioned by the commentator, who accepted gifts from *Dhvasra* and *Purushanti*. Nor can *Taranta Vaidadasvi* in the next verse be taken for a recipient, but only for a giver, and therefore, most likely, a *prīte*. The whole story, however, is by no means clear, and I doubt whether the commentator drew his information from any source except his own brain.

#### Verse 11.

I agree with Ludwig that a new hymn begins with verse 11.

## Verse 12.

**Note 1.** I have adopted the reading Rodasī vibhrāgate in my translation; cf. VI, 66, 6, where Rodasī is compared with a rōkaḥ.

**Note 2.** Roth (K.Z. XXVI, 51) takes sriyādhi as sriyās adhi, but such a sandhi has not yet been established in the hymns of the Rig-veda, see Oldenberg, Proleg. p. 459, Anm. 1. Oldenberg himself suggests sriyó-dhi, and would translate, 'They whose charms shine over the two worlds on their chariots.' Pischel (Ved. Stud. p. 54) translates yéshâm sriyā by 'for whose sake.'

## Verse 15.

**Note 1.** On itthā dhiyā, see Pischel, Ved. Stud. p. 184.

## Verse 16.

**Note 1.** The Pada ought to have puru-kandrā, as suggested by Grassmann and Ludwig.

## Verses 17-19.

These verses are very peculiar, and may refer to historical events, for Dālbhya or Dārbhya and Rathavīti sound like real names. Of course the Indian commentators are never at a loss to tell us what it all refers to, but we can never say how little they knew, and how much they invented. The invocation of Ūrmyā, if it is meant for the Night, and the request that she may convey the hymn to Dārbhya, is different from the usual style of the hymns. See, however, VIII, 24, 28, and Oldenberg, Z. D. M. G. XXXIX, 89.

The following names, occurring in our hymn, have the sanction of the Anukramanī: Sasīyasī Tarantamahishī (V, 61, 5; 8), Purumīḥa Vaidadasvi (V, 61, 9), Taranta Vaidadasvi (V, 61, 10), Rathavīti Dālbhya (V, 61, 17-19). There is another Purumīḥa, a Sauhotra, in IV, 43, and a Purumīḥa Āngirasa in VIII, 71.

## Verse 19.

**Note 1.** See Oldenberg, Z. D. M. G. XXXIX, 89. He corrects gomatīḥ to gomatīm, the name of a river, mentioned in a very similar way in VIII, 24, 30.

## MANDALA V, HYMN 87.

ASHTAKA IV, ADHYÂYA 4, VARGA 33-34.

TO THE MARUTS (THE STORM-GODS).

1. Let your voice-born<sup>1</sup> prayers go forth to the great Vishnu, accompanied by the Maruts, Evayâmarut, and to the chasing host, adorned with good rings, the strong, in their jubilant throng, to the shouting power (of the Maruts).

2. O Maruts, you who are born great, and proclaim it yourselves by knowledge, Evayâmarut, that power of yours cannot be approached by wisdom, that (power) of theirs (cannot be approached) by gift or might<sup>1</sup>; they are like unapproachable mountains.

3. They who are heard with their voice from the high heaven, the brilliant and strong, Evayâmarut, in whose council no tyrant<sup>1</sup> reigns, the rushing chariots<sup>2</sup> of these roaring Maruts come forth<sup>3</sup>, like fires with their own lightning.

4. The wide-striding (Vishnu)<sup>1</sup> strode forth from the great common seat, Evayâmarut. When he has started by himself from his own place along the ridges, O ye striving, mighty<sup>2</sup> Maruts, he goes together with the heroes (the Maruts), conferring blessings.

5. Impetuous, like your own shout, the strong one (Vishnu) made everything tremble, the terrible, the wanderer<sup>1</sup>, the mighty, Evayâmarut; strong with him you advanced self-luminous, with firm reins, golden coloured, well-armed<sup>2</sup>, speeding along.

6. Your greatness is infinite, ye Maruts, endowed



with full power, may that terrible power help, Evayâmarut. In your raid<sup>1</sup> you are indeed to be seen as charioteers ; deliver us therefore from the enemy, like shining fires.

7. May then these Rudras, lively like fires and with vigorous shine, help, Evayâmarut. The seat of the earth is stretched out far and wide<sup>1</sup>, when the hosts of these faultless Maruts come quickly to the races.

8. Come kindly on your path, O Maruts, listen to the call of him who praises you, Evayâmarut. Confidants of the great Vishnu, may you together, like charioteers, keep all hateful things far<sup>1</sup>, by your wonderful skill.

9. Come zealously<sup>1</sup> to our sacrifice, ye worshipful, hear our guileless call, Evayâmarut. Like the oldest mountains in the sky, O wise guardians, prove yourselves for him irresistible to the enemy.

## NOTES.

This hymn is evidently a later addition at the end of the fifth *Māṇḍala*. It is addressed to the Maruts, and is ascribed to Evayāmarut Ātreya. None of its verses occurs in SV., VS., AV., TS., TB., MS., except the first, which is found in SV. I, 462. Metre, Atigagatī.

The name of the poet is due to the refrain Evayāmarut which occurs in every verse, and sometimes as an integral portion of the verse. Evayāmarut is a sacrificial shout, much like *Evoī* in Greek, *Evoe* in Latin, though I do not mean to say that the two are identical. Evayā<sup>h</sup>, as I explained in note to I, 168, 1, is an epithet of Vishṇu, as well as of the Maruts, meaning quickly moving. Evayāmarut, therefore, may mean the 'quick Marut.' This is strange, no doubt, because in the *Rig-veda* the Maruts always occur in the plural, except in some doubtful passages. Still Evayāmarut, the quick Marut, might be a name of Vishṇu. It cannot be taken as a *Dvandva*, Vishṇu and the Maruts.

This hymn was translated by Benfey in his glossary to the *Sāma-veda*, p. 39. Benfey takes evayā as identical with *εὐοῖ*, and explains it as an adverbial instrumental, like *āsuyā*, in the sense of *stürmisch*. But this would leave evayāvan unexplained.

## Verse 1.

**Note 1.** Giri-gā<sup>h</sup> may mean 'produced on the mountains,' but it may also mean 'produced in the throat or voice,' and it is so explained elsewhere, for instance in SV. I, 462 (*Bibl. Ind.*, vol. i, p. 922). girau vā<sup>h</sup>i nishpannā<sup>h</sup>; [also by another commentator, *hrīdaye gātā, yagñagātā vā ity uktam*]. Oldenberg suggests *girige*, which would be much better, considering how Vishṇu is called *girikshit*, *girishthā*, &c.; see Bergaigne, II, 47. Most of the epithets have occurred before. I take *sāvase* as a substantive, like *sardhas*, not as an adjective. As to *dhūnivrata*, see V, 58, 2; as to *prāyagyu*, V, 55, 1.

## Verse 2.

**Note 1.** Krátvâ, dâná, and mahnâ seem to me in this place to belong together. The difficulty lies in the transition from vaḥ to eshâm, but this is not uncommon. On mahinâ=mahimnâ, dâná, and mahnâ, see Wenzel, *Instrumentalis*, p. 17; Lanman, p. 533. Pischel, *Ved. Stud.* p. 101, translates, 'Ihre Macht gereicht ihnen zu grosser Gabe.' See also VIII, 20, 14. *Gâtâḥ* mahinâ, born by greatness, seems to mean born in greatness, or born great. It would be easy to write mahinâḥ.

## Verse 3.

**Note 1.** The translation of írî is purely conjectural.

**Note 2.** Syandrásaḥ, as suggested by Oldenberg, are probably meant for rathâḥ. Syandana is a carriage in later Sanskrit. In VIII, 20, 2, we have to supply rathaiḥ; in VI, 66, 2, rathâḥ.

**Note 3.** Prâ, with the verb understood, they come forth; cf. VII, 87, 1. prâ árnâmsi samudrîyâ nadînâm; X, 75, 1. Dhuni, like dhûti, has become almost a name of the Maruts, see I, 64, 5.

## Verse 4.

**Note 1.** The god here meant seems to be Vishnu, mentioned already in verse 1, and probably recalled by the Evayâ in Evayâmarut.

**Note 2.** We must either take víspardhasaḥ and víma-hasaḥ with Benfey as names of the horses, or accept them as vocatives, addressed to the Maruts. Vimahas is used as an epithet of the Maruts, see I, 86, 1.

## Verse 5.

**Note 1.** On yayîḥ, see note to I, 87, 2; but it seems better to take it here as an adjective.

**Note 2.** On svâyudha, see Geldner, *Ved. Stud.* I, p. 143; Oldenberg, *Gött. Gel. Anzeigen*, 1890, p. 424.

## Verse 6.

**Note 1.** Prásiti may be, as Ludwig translates it, fang-schnur, a noose, but it can hardly mean Noth, as Grassmann

suggests. I take it here in the sense of shooting forth, onslaught, raid; cf. VII, 46, 4. Geldner, *Ved. Stud.* I, p. 139, takes it for a trap. Lanman, p. 386, is right in considering the locative in *au* before consonants a sure sign of the modern origin of this hymn.

#### Verse 7.

**Note 1.** The idea that the earth is stretched out or becomes large during a thunderstorm has been met with before, V, 58, 7. We read I, 37, 8; 87, 3, that at the racings of the Maruts the earth trembled, and that the Maruts enlarged the fences in their races. I therefore translate, though tentatively only, that the earth is opened far and wide, as a race-course for the faultless Maruts, whose hosts *ā*, appear, *āgmeshu*, on the courses, *mahāh*, quickly. If the accent of *paprathe* could be changed, we might translate, 'at whose coursings (*āgmeshu ā*) the seat of the earth is quickly stretched out far and wide,' and then take *sārdhāmsi ādbhutainasām* in apposition to *rudrāsa*. *Ādbhutainas*, in whom no fault is seen.

Bergaigne translates, 'faisant du mal mystérieusement.' See Geldner, in *K. Z.* XXVIII, 199, Anm. 2; Bezzenberger's *Beiträge*, III, 169.

#### Verse 8.

**Note 1.** Cf. VI, 48, 10.

#### Verse 9.

**Note 1.** *Susāmi*, generally explained as a shortened instrumental, for *susamī*=*susamyā*, used in an adverbial sense. *Susāmi* has a short *i* here, because it stands at the end of a *pāda*, otherwise the *i* is long, see VII, 16, 2; X, 28, 12, even before a vowel. The same applies in the *Rig-veda* to *sami*; it has short *i* at the end of a *pāda*, see II, 31, 6; VIII, 45, 27; X, 40, 1. The phrase *dhiyā sāmi*, which has short *i* in II, 31, 6; X, 40, 1, has long *i* in IX, 74, 7. *dhiyā sāmī*. It is shortened, however, before vowels in the middle of a *pāda*, and written *samy*; see I, 87, 5; III, 55, 3.

MANDALA VI, HYMN 66.

ASHTAKA V, ADHYĀYA 1, VARGA 7-8.

TO THE MARUTS (THE STORM-GODS).

1. This may well be a marvel, even to an intelligent man, that anything should have taken the same name *dhenu*, cow:—the one is always brimming to give milk among men, but *Prisni* (the cloud, the mother of the Maruts) poured out her bright udder once (only).

2. The Maruts who shone like kindled fires, as they grew stronger twice and thrice,—their golden, dustless (chariots<sup>1</sup>) became full of manly courage and strength.

3. They who<sup>1</sup> are the sons of the bounteous Rudra, and whom she indeed was strong enough to bear; for she, the great, is known as the mother of the great, that very *Prisni* conceived the germ for the strong one (Rudra).

4. They who do not shrink from being born in this way<sup>1</sup>, and who within (the womb) clean themselves from all impurity<sup>2</sup>, when they have been brought forth brilliant, according to their pleasure, they sprinkle their bodies with splendour.

5. Among them there is no one who does not strive to be brought forth quickly; and they assume the defiant name of Maruts. They who are not (unkind<sup>1</sup>), never tiring in strength<sup>2</sup>, will the generous sacrificer be able to bring down these fierce ones?

6. Fierce in strength, followed by daring armies, these Maruts have brought together heaven and earth<sup>1</sup>, both firmly established<sup>2</sup>; then the self-

shining Rodasî stood among the impetuous Maruts, like <sup>3</sup> a light.

7. Even though your carriage, O Maruts, be without your deer <sup>1</sup>, without horses, and not driven by any charioteer, without drag <sup>2</sup>, and without reins, yet, crossing the air <sup>3</sup>, it passes between heaven and earth, finishing its courses.

8. No one can stop, no one can overcome him whom you, O Maruts, protect in battle. He whom you protect in his kith, his cattle, his kin, and his waters, he breaks the stronghold at the close of the day <sup>1</sup>.

9. Offer a beautiful song to the host of the Maruts, the singers, the quick, the strong, who resist violence with violence; O Agni, the earth trembles before the champions.

10. Blazing like the flame of the sacrifices, flickering like the tongues of the fire, shouters, like roaring fighters, the flame-born Maruts are unassailable.

11. I invite with my call this strong and Marut-like son of Rudra <sup>1</sup>, armed with flaming spears. Bright thoughts, like wild waters from the mountain <sup>2</sup>, strove to reach the host of heaven.

## NOTES.

Hymn ascribed to Bharadvâga Bârhaspatya. None of its verses occurs in SV., VS., AV. Verse 2 in MS. IV, 14, 11. Verse 9 in TS. IV, 1, 11, 3; TB. II, 8, 5, 5; MS. IV, 10, 3. Verse 10 in MS. IV, 14, 11. Metre, Trishubh.

## Verse 1.

The meaning seems to be that it is strange that two things, namely, a real cow and the cloud, i.e. *Prisni*, the mother of the Maruts, should both be called *dhenu*, cow; that the one should always yield milk to men, while the other has her bright udder milked but once. This may mean that *dhenu*, a cow, yields her milk always, that *dhenu*, a cloud, yields rain but once, or, that *Prisni* gave birth but once to the Maruts. See also VI, 48, 22; Gaedicke, Accusativ, p. 19; Delbrück, Tempuslehre, p. 102. *Dhenu* must be taken as the neuter form, and as a nominative, as is shown by II, 37, 2. *dadîh yâh nâma pâtyate*.

## Verse 2.

**Note 1.** It seems necessary to take *arenâva* *hiranyâyâsa* for *rathâ*, chariots, as in V, 87, 3. *Sâyana* takes the same view, and I do not see how the verse gives sense in any other way. The first *pâda* might be referred to the Maruts, or to the chariots.

## Verse 3.

**Note 1.** The relative pronouns may be supposed to carry on the subject, viz. *Marûta*, from the preceding verse, unless we supply *eshâm mâtâ*. I am doubtful about *mahô mahî*; cf. I, 102, 1; II, 33, 8. Grassmann proposes to read *mahâm*, gen. plur.; Ludwig thinks of *garbha*. It may also be a compound, as in *mahâmaha*, *mahâmahivrata*, or an adverb, but the construction remains difficult throughout. Oldenberg suggests that the second *pâda* may have been *yân ko nû prîsnîh dâdhriivîh bhâradhyai*.

## Verse 4.

**Note 1.** A tentative rendering and no more. I take áyâ for ayâ as an adverb in the sense of thus, in this way, see I, 87, 4, note 2. Grassmann seems to take it as an instr. fem., dependent on ganúshaḥ, which is possible, but without analogy. Lanman, p. 358, takes it for áyâḥ, nom. plur. of aya, wanderer, and translates, 'as long as the ones now wanderers quit not their birth.' Grassmann: 'Die nicht verleugnen die Geburt aus jener.' But is gan with instrumental ever used of a woman giving birth to a child? Ludwig: 'Die sich nicht weigern der geburt.'

**Note 2.** Pû with accusative occurs AV. XIX, 33, 3.

## Verse 5.

This verse is again very obscure. It would be more honest to say that it is untranslatable. Possibly the poet may have taken doháse in the same sense as duhré in verse 4. The Maruts are born as by being milked from the udder of *Prisni*. It would then mean, 'Among whom there is no one not striving to be born quickly.'

**Note 1.** Stauna is an unknown word. *Sâyana* explains it as stena, thieves. It probably meant something not favourable, something that must be denied of the Maruts. This is all we can say. It cannot be a corruption of stavânâḥ, praised.

**Note 2.** Ayâs can hardly refer to *Prisni*, never tiring to suckle the Maruts. In B.-R. ayâs is explained as sich nicht anstrengend, behende, leicht, unermüdlich. See also Windisch, K. Z. XXVII, 170; also Johansson, *Bezenb. Beitr.* XV, p. 180.

## Verse 6.

**Note 1.** To join together heaven and earth is, as Bergaigne remarks (II, p. 374, n. 1), the apparent effect of a thunderstorm, when the clouds cover both in impenetrable darkness. We have the same expression in VIII, 20, 4.

**Note 2.** On suméke, see Geldner, K. Z. XXIV, 145; and Windisch, *Festgruss an Böhthlingk*, p. 114.

**Note 3.** The ná, placed before rókaḥ, is irregular, see Bergaigne, *Mélanges Renier*, p. 79. Oldenberg suggests



narokâh = *nri-okâh*, 'she who is fond of the men,' namely, of the Maruts. The corruption may be due to the writers of our text.

**Verse 7.**

**Note 1.** *Anenâh* is strange, and might be changed into *anetâh*; it cannot be *anenâh*, without guilt.

**Note 2.** If *avasa* in *an-avasa* comes from *ava-so*, it may mean the step for descending or ascending, or possibly a drag. Bergaigne explains it by *sine viatico*.

**Note 3.** *Ragah-tûh*, according to Ludwig, den Staub aufwirbelnd, which seems too much opposed to *arenu*, dustless. *Ragas* + *tar* means to pass through the air, and in that sense only conquering the air. Geldner, *Ved. Stud.* p. 123, ignores the various shades of meaning in *tur* at the end of compounds.

**Verse 8.**

**Note 1.** *Pârye dyôh*, according to Grassmann, 'on the decisive day,' like *pârye divi*.

**Verse 11.**

**Note 1.** I have translated *Rudrâsya sînûm* by the son of Rudra. It is true that a single Marut, as the son of Rudra, is not mentioned; but on the other hand, one could hardly call the whole company of the Maruts, the *mâruta scil. gana*, the son of Rudra. In I, 64, 12, we have *Rudrasya sînu* in one *pâda*, and *mâruta gana* in the next. The *Rîbhûs* also are called in the same line *savasa napâta*, and *indrasya sîno*, IV, 37, 4. Here *sînu* corresponds almost to the English offspring, only it is masculine.

**Note 2.** *Girayâh* may have been meant for *giryâh*, a possible ablative of *giri*; see Lanman, p. 383. *Ugrâh* would then refer to *âpah*, unless we break the sentence into two, viz. 'my bright thoughts tend to the host of heaven,' and 'the fierce Maruts strive like waters from the mountain.' If we compare, however, IX, 95, 3. *apâm iva id ûrmâyâh târturânâh prâ manishâh îrate sômam âkâha*, we see that the whole verse forms one sentence. All would be right if we could change *girayâh* into *giribhyâh*, but is not this a conjecture *nimis facilis*?

## MANDALA VII, HYMN 56.

ASHTAKA V, ADHYÂYA 4, VARGA 23-26.

TO THE MARUTS (THE STORM-GODS).

1. Who are these resplendent men, dwelling together, the boys of Rudra, also <sup>1</sup> with good horses ?

2. No one indeed knows their births, they alone know each other's birthplace.

3. They plucked each other with their beaks <sup>1</sup>; the hawks, rushing like the wind, strove together.

4. A wise man understands these secrets <sup>1</sup>, that *Prisni*, the great, bore an udder.

5. May that clan be rich in heroes by the Maruts, always victorious, rich in manhood !

6. They are quickest to go, most splendid with splendour, endowed with beauty, strong with strength.

7. Strong is your strength, steadfast your powers, and thus by the Maruts is this clan mighty.

8. Resplendent is your breath, furious are the minds of the wild host, like a shouting maniac <sup>1</sup>.

9. Keep from us entirely your flame, let not your hatred reach us here.

10. I call on the dear names of your swift ones, so that the greedy should be satisfied <sup>1</sup>, O Maruts,

11. The well-armed, the swift, decked with beautiful chains, who themselves adorn their bodies.

12. Bright are the libations for you, the bright ones, O Maruts, a bright sacrifice I prepare for the bright. In proper order came those who truly follow the order, the bright born, the bright, the pure.

13. On your shoulders, O Maruts, are the rings,

on your chests the golden chains are fastened; far-shining like lightnings with showers<sup>1</sup>, you wield your weapons, according to your wont.

14. Your hidden<sup>1</sup> splendours come forth; spread out your powers (names), O racers! Accept, O Maruts, this thousandfold, domestic share, as an offering for the house-gods<sup>2</sup>.

15. If you thus listen, O Maruts, to this praise, at the invocation of the powerful sage, give him quickly a share of wealth in plentiful offspring, which no selfish enemy shall be able to hurt.

16. The Maruts, who are fleet like racers, the manly youths, shone like Yakshas<sup>1</sup>; they are beautiful like boys standing round the hearth, they play about like calves who are still sucking.

17. May the bounteous Maruts be gracious to us, opening up to us the firm heaven and earth. May that bolt of yours which kills cattle and men, be far from us! Incline to us, O Vasus, with your favours.

18. The *Hotri*<sup>1</sup> priest calls on you again and again, sitting down and praising your common gift, O Maruts. O strong ones, he who is the guardian of so much wealth, he calls on you with praises, free from guile.

19. These Maruts stop the swift, they bend strength by strength<sup>1</sup>, they ward off the curse of the plotter, and turn<sup>2</sup> their heavy hatred on the enemy.

20. These Maruts stir up even the sluggard<sup>1</sup>, even the vagrant<sup>2</sup>, as the gods<sup>3</sup> pleased. O strong ones, drive away the darkness, and grant us all our kith and kin.

21. May we not fall away from your bounty, O

Maruts, may we not stay behind, O charioteers, in the distribution of your gifts. Let us share in the brilliant wealth, the well-acquired, that belongs to you, O strong ones.

22. When valiant men fiercely fight together, for rivers, plants, and houses<sup>1</sup>, then, O Maruts, sons of Rudra, be in battles our protectors from the enemy.

23. O Maruts, you have valued<sup>1</sup> the praises which our fathers have formerly recited to you ; with the Maruts the victor is terrible in battle, with the Maruts alone the racer wins the prize.

24. O Maruts, may we have a strong son, who is lord among men, a ruler, through whom we may cross the waters to dwell in safety, and then obtain our own home for you<sup>1</sup>.

25. May Indra then, Varuṇa, Mitra, Agni, the waters, the plants, the trees of the forest be pleased with us. Let us be in the keeping, in the lap of the Maruts ; protect us always with your favours.

## NOTES.

Ascribed to Vasishṭha. Verse 1 occurs in SV. I, 433; verse 10 in TS. II, 1, 11, 1; MS. IV, 11, 2; verse 12 in TB. II, 8, 5, 5; MS. IV, 14, 18; verse 13 in TB. II, 8, 5, 5; MS. IV, 14, 18; verse 14 in TS. IV, 3, 13, 6; MS. IV, 10, 5; verse 16 in TS. IV, 3, 13, 7; MS. IV, 10, 5; verse 19 in TB. II, 8, 5, 6; MS. IV, 14, 18. Metre, 1-11 Dvipadā Virāg; 12-25 Trishṭubh.

## Verse 1.

**Note 1.** The SV. reads athā for the older adhā. Sanikā in the edition of the Bibl. Ind. is a misprint for sanīḥ.

## Verse 3.

**Note 1.** Sva-pû is explained by Roth as possibly a broom, raising the dust. Grassmann translates it by light, Ludwig by blowing. I suggest to take it for \*vapû, in the sense of beak or claw, from vap, which follows immediately. See note to I, 88, 4. I do not see how the other meanings assigned to svapû give any sense. Oldenberg therefore suggests pavanta, 'Sie strömten hell auf einander zu mit ihren svapûs.'

## Verse 4.

**Note 1.** Sâyana explains etāni ninyā by svetavarṇāni marudātmakāni bhûtāni. He takes ūdhas as a locative.

## Verse 8.

**Note 1.** Geldner translates: 'Der Spielmann des wilden Heeres ist wie ein Muni,' and adds, 'Aber was ist ein Muni im Veda?'

## Verse 10.

**Note 1.** I read *trīpāt* for *trīpāt* of the Pada text, and refer *vāvasânāḥ* to the Maruts. The TS. has *trīpāt*, and the commentary explains it by *trīptim*. The first line is Virāg, the second Trishṭubh, and the Trishṭubh metre is afterwards carried on.

## Verse 11.

This verse refers to the Maruts, not, as Ludwig thinks, to the priests. Dr. v. Bradke (Dyaus Asura, p. 65) proposes to join verses 10 and 11 into one Trishṭubh, and possibly to insert ā before huve. I doubt whether for the present such changes are justified. On the structure of this hymn, see Oldenberg, Prol. 96, Anm. 3; 200, Anm. 5.

## Verse 13.

**Note 1.** TB. II, 8, 5, 6, reads *vyrishṭibhiḥ* (not *vrishṭi-bhiḥ*), and the commentator explains, *vyrishṭibhir āyudha-viseshair vyrishṭyākhyair, vireshena rokamânâḥ sthitâḥ*. And again, *rishṭaya eva visishṭatvâd vyrishṭaya ity uḅyante*. Bollensen, Z. D. M. G. XLI, 501, conjectures *rishṭibhiḥ* for *vrishṭibhiḥ*, which is very ingenious. See also note 1 to II, 34, 2.

## Verse 14.

**Note 1.** Budhnyā, explained by budhne bhavâni, and also by kâlapravrittânî.

**Note 2.** *Grihamedhîya* may refer to the Maruts as *grihamedhâs* or *grihamedhinas*; see RV. VII, 59, 10; VS. XXIV, 16. The *grihamedhîyâ ishî* in Sat. Br. XI, 5, 2, 4, is meant for the Maruts.

## Verse 16.

**Note 1.** *Yakshadrîsaḥ* is explained as wishing to see a sacrifice or feast. Ludwig retains this meaning. Grassmann translates, 'wie feurige Blitze funkeln.' Yaksha may mean a shooting star or any meteor, literally what shoots or hastens along; see VII, 61, 5. *nâ yâsu kṛitrâm dâdrîse nâ yakshâm*; also note to V, 55, 1. But *drîs* is not *sâdrîs*. If we follow the later Sanskrit, yaksha would mean a class of spirits, followers of Kuvera, also ghosts in general. If this is not too modern a conception for the Rig-veda, we might translate *yakshadrîs*, 'appearing as ghosts' (see Kaus. Sûtra 95 in BR.), or, considering the expression *âtyaḥ nâ yamsat yakshabhṛt viketâḥ*, I, 190, 4, take it for a name of horses.

## Verse 19.

**Note 1.** Does not *sáhasa á* stand for *sáhasâ á*, and not for *sáhasaḥ á*? Comp. Oldenberg, *Prolegomena*, 465 seq.

**Note 2.** On *dadhanti*, see Hübschmann, *Indogerm. Vocal-system*, p. 12.

## Verse 20.

**Note 1.** On *radhra*, see Pischel, *Ved. Stud.* pp. 124 seq.

**Note 2.** *Bhrīmi* is doubtful, but as it stands by the side of *radhra*, it seems to have a bad meaning, such as a vagrant, unsteady.

**Note 3.** The *Vasus* are often mentioned with the *Ādityas* and *Rudras*, see III, 8, 8; X, 66, 12; 128, 9. By themselves they became almost synonymous with the *Devas*. Thus in VII, 11, 4, we read that *Agni* became the master of all sacrifices, *krátum hí asya Vāsavaḥ gushánta átha deváḥ dadhire havyaváham*, 'for the *Vasus* liked his wisdom, therefore the *Devas* made him the carrier of offerings.' See also V, 3, 10. *pitā Vaso yádi tát gosháyāse*. In one passage, VI, 50, 4, *Vasavaḥ* means the *Maruts*. In our passage it seems better to take it in the sense of gods, but we might also refer it to the *Maruts*.

## Verse 22.

**Note 1.** With *pāda b*, compare VII, 70, 3 b.

## Verse 23.

**Note 1.** I have taken *bhūri kakra* in the sense of *magni facere*, though I can find no analogous passages.

## Verse 24.

**Note 1.** This verse has been well explained by Dr. v. Bradke, *Dyaus Asura*, p. 66. *Svām ókaḥ*, our own home, occurs IV, 50, 8; V, 33, 4; VI, 41, 1; VIII, 72, 14. *Abhyas* means generally to obtain what is not our own. See also VII, 48, 2. *Vaḥ*, which I have translated 'for you,' may also mean 'from you.'

## Verse 25.

This verse is marked as a *galita* taken from VII, 34, 25, while the last *pāda* is a *galita* taken from VII, 1, 25.

## MANDALA VII, HYMN 57.

ASHTAKA V, ADHYÂYA 4, VARGA 27.

TO THE MARUTS (THE STORM-GODS).

1. O ye worshipful, your company of Maruts is fond of honey, they who delight in their strength at the sacrifices, the Maruts, who shake even the wide heaven and earth, and fill the well, when they move about, the terrible ones.

2. Truly the Maruts find out the man who praises them, and guide the thoughts of the sacrificer. Sit down then to rejoice to-day, on the altar<sup>1</sup> in our assemblies<sup>2</sup> well pleased.

3. Others do not shine so much as these Maruts with their golden chains, their weapons, and their own bodies; the all-adorned, adorning heaven and earth, brighten themselves with the same brightness, when starting for triumph.

4. May your shining thunderbolt be far from us, O Maruts, whatever sin we may commit against you, men as we are: O worshipful, let us not fall under<sup>1</sup> its power, let your best favour rest on us.

5. May the Maruts be pleased with whatever little we have done here, they the faultless, the bright, the pure. Protect us, ye worshipful, with your favours, lead us to prosperity through booty.

6. And let the manly Maruts, when they have been praised, under whatever names, enjoy these offerings! Grant that our offspring may not die<sup>1</sup>, raise up for us riches<sup>2</sup>, glory, and wealth.

7. O Maruts, when you have thus been praised, come all together with help towards our lords who with their hundredfold wealth freely prosper us;—protect us always with your favours!



## NOTES.

Ascribed to Vasisht<sup>ta</sup>. None of its verses occurs in SV., VS., AV., TS., TB., MS. Metre, Trish<sup>ubh</sup>.

## Verse 1.

This hymn has been translated by Geldner and Kaegi. The first verse is most difficult. G.-K. avoid all difficulties by translating, 'Beim Fest des süßen Trankes weiss man tüchtig euch zu begeistern, hehre Schaar der Marut.' Ludwig grapples with them by translating: 'An eures madhu kraft, o zu vererende, freut bei den opfern sich der Marut geschlecht.' I doubt, however, whether savas is ever ascribed to madhu, though it is ascribed to Soma. Oldenberg suggests, 'The sweet ones' is your Marut-name, O worshipful, they who rejoice in their strength at the sacrifices.' Here the difficulty would be that Mārutam nāma is the recognised term for the name, i.e. the kin of the Maruts. Still, unless we venture on a conjecture, this would seem to be the best rendering. Could we change mād<sup>hva</sup> va<sup>h</sup> nāma mā<sup>ru</sup>tam into madh-vād va<sup>h</sup> nāma mā<sup>ru</sup>tam? Madhvād is a Vedic word, though it occurs once only, in I, 164, 22, and as trisyllabic. Its very rarity would help to account for the change. The meaning would then be, 'your Marut kin eats honey, is fond of honey.'

It has been proved that the present mād<sup>ati</sup> is always neutral, meaning to rejoice, while mand (Par.) is transitive, to make rejoice. Otherwise madhva<sup>h</sup> might possibly have been taken in the sense of sweet things, as in I, 180, 4; IX, 89, 3, and construed with madanti.

## Verse 2.

**Note 1.** Barhis, which I translate by altar, is the simplest form of an altar, mere turf or kusa-grass, on which the offerings are placed. See note to VII, 46, 4.

**Note 2.** On vidatha, see my note, V, 59, 2.

**Verse 3.**

See Gaedicke, *Accusativ*, p. 241; his rendering would be acceptable but for the *â*. Without any verb of motion *â ragas* can hardly mean 'through the air,' nor *â ródasí* 'through the worlds.'

**Verse 4.**

**Note 1.** On *api bhû* and *api as*, see B.-R. s. v.

**Verse 6.**

**Note 1.** *Amṛita* cannot be rendered by immortality in our sense, it simply means not dying.

**Note 2.** *Gigrítá*, imp. aor. caus. of *gar*. *Râyáh*, acc. plur.

## MANDALA VII, HYMN 58.

ASHṬAKA V, ADHYĀYA 4, VARGA 28.

TO THE MARUTS (THE STORM-GODS).

1. Sing to the company (of the Maruts), growing up together, the strong among the divine host<sup>1</sup>: they stir heaven and earth by their might, they mount up to the firmament from the abyss of Nirṛiti<sup>2</sup>.

2. Even your birth<sup>1</sup> was with fire and fury, O Maruts! You, terrible, wrathful, never tiring! You who stand forth with might and strength; every one who sees the sun<sup>2</sup>, fears at your coming.

3. Grant mighty strength to our lords, if the Maruts are pleased with our praise. As a trodden path furthers a man, may they further us; help us with your brilliant favours.

4. Favoured by you, O Maruts, a wise man wins a hundred, favoured by you a strong racer wins a thousand, favoured by you a king also kills his enemy: may that gift of yours prevail, O ye shakers.

5. I invite these bounteous sons of Rudra<sup>1</sup>, will these Maruts turn again to us? Whatever they hated secretly or openly, that sin we pray the swift ones to forgive.

6. This praise of our lords has been spoken: may the Maruts be pleased with this hymn. Keep far from us, O strong ones, all hatred, protect us always with your favours!

## NOTES.

Ascribed to *Vasishtha*. None of its verses occurs in SV., VS., AV., TS., TB., MS. Metre, *Trishubh*.

## Verse 1.

**Note 1.** *Dhâman* is one of the cruces of translators, and it remains so after all that has been written on the subject by Bergaigne, III, 210 seq. There are many words in the Veda which it is simply impossible to translate, because their meaning has not yet been differentiated, and they convey such general or rather vague concepts that it is utterly impossible to match them in our modern languages. Translators are often blamed that they do not always render the same Vedic by the same English word. It would be simply impossible to do so, because, according to the different surroundings in which it occurs, the same word receives different shades of meaning which in English can only be approximately expressed by different words. Bergaigne is, no doubt, right when he says that *dhâ-man* is derived from *dhâ*, to set or settle, and that it therefore meant at first what is settled. From this he proceeds to argue that the original meaning of *dhâman*, from which all others are derived, is law. But law is a very late and very abstract word, and we must never forget that words always progress from the concrete to the abstract, from the material to the spiritual, and but seldom, and at a much later time, in an opposite direction. Now even if we were to admit that *dhâman* does not occur in the Veda in the sense of settlement, i.e. abode, this is certainly its most general meaning afterwards, and no one would maintain that a settlement, i.e. a household, was called *dhâman*, because it involved a settlement, i.e. laws. The same applies to *vratâ*. Bergaigne (III, 213) agrees with me that *vrata* should be derived from *var*, to surround, to guard, and not from *var*, to choose, but he thinks that it meant at once 'garde, protection,'

and not 'lieu clos.' I still hold that like *νομός*, *vrata* must have meant first a real hedge, or *ἔρκος*, and then only an abstract enclosure, i.e. a law, *νόμος*. In this case we can see the actual transition of thought. People would begin by saying, 'there is a fence here against your cattle,' and this would in time assume the meaning 'there is a defence against your cattle straying on my meadow.' But it would be impossible to begin, as Bergaigne (p. 216) does, with the abstract meaning of protection, law, and then return and use the word in such phrases as V, 46, 7. *apām vraté*, 'within the pale of the waters.'

Dhâman, therefore, meant originally, I still believe, what was actually laid down or settled, hence an abode. When, as in the Veda, it means law, I do not say that this was necessarily derived from the meaning of abode. I only maintain that it was a second, if not a secondary, meaning, and that, at all events, the meaning of abode cannot be derived from that of law.

After dhâman meant what is settled, it has sometimes to be translated by law, by nature, sometimes by class, or clan, where it comes very near to *nâman*, name, while sometimes it may best be rendered by a general and abstract suffix, or even by a plural. Thus in our passage, *daívyasya dhâmnāḥ* is not very different from *devânām*.

What is peculiar to our passage is the genitive governed by *tuvishmân*. After all the learning which Bergaigne has expended on the analysis of dhâman, he does not help us to a translation of our sentence. If we translate 'of the divine law, powerful,' we have words, but no sense. I take *daívyasya dhâmnāḥ* as a genitivus partitivus, such as AV. IV, 37, 5. *óshadhînâm vírúdhâm víryāvatî*. See Kuhn, *Zeitschrift* XIII, 120; Siecke, *Genitivus*, p. 14. Grassmann: 'Die mächtig walten in der Götter Wohnsitz.' Ludwig: 'Die von göttlicher natur, die starke.' He denies that *tuvishmân* could be followed by the genitive. I do not maintain that I am satisfied on that point. All I say in this as in many other cases is that my translation gives something which we can understand. Let others give us something better.

**Note 2.** On *Nirriti*, see Hibbert Lectures, p. 245; Lect. Science of Lang., vol. ii, p. 562. *Avamsá*, literally without beams of support, or bottomless.

**Verse 2.**

**Note 1.** On *ganûs*, see Lanman, p. 571.

**Note 2.** *Svardrîk*, according to Grassmann, der lichte Himmel; according to Ludwig, jeder der das licht schaut. *Sâyana*, among other meanings, gives that of tree. See VII, 83, 2.

**Verse 3.**

On the construction of this verse, see Delbrück, Syntax, p. 384, and Bergaigne, *Mélanges Renier*, p. 82.

**Verse 5.**

**Note 1.** With regard to *tán mîhúshañ rudrásya*, 'these bounteous (sons) of Rudra,' see VIII, 20, 3.

MANDALA VII, HYMN 59.

ASHTAKA V, ADHYÂYA 4, VARGA 29-30.

TO THE MARUTS AND RUDRA.

1. Whom you protect again and again, O gods, and whom you lead, to him, O Agni, Vâruna, Mitra, Aryaman, and Maruts, yield your protection.

2. He who sacrifices, O gods, overcomes his enemies by your protection on a happy day. He who gives to your delight, spreads forth his dwelling, spreads out much food.

3. This Vasisht<sup>h</sup>a will not despise even the last among you, O Maruts; drink<sup>1</sup> all of you, to-day, at my libation here, full of desire.

4. Your help does not indeed fail that man in battle to whom you granted it, O men! Your newest favour has turned hither, come quick then, ye who wish to drink.

5. O ye whose gifts are cheering, come to drink the (juice of the Soma) flowers: these are your libations, O Maruts, for I gave them to you, do not go elsewhere!

6. Sit down on our altar and protect<sup>1</sup> us, to give us brilliant riches. O Maruts, who never miss the Soma mead, hail to you here to enjoy yourselves.

7. Having adorned their bodies, the swans with dark blue backs came flying in secret<sup>1</sup>—the whole flock sat down all around me, like gay men, delighting in the Soma offering.

8. O Maruts, that hateful man who beyond our thoughts tries to hurt us, O Vasus, may he catch the snares of Druh, kill him with your hottest bolt!

9. O you Maruts, full of heat, here is the libation ;  
be pleased to accept it, O you who destroy the  
enemies by your help<sup>1</sup>.

10. O you who accept the domestic sacrifices<sup>1</sup>,  
come hither, O Maruts, do not keep away, you who  
are bounteous by your help<sup>2</sup>.

11. O Maruts, strong and wise, with sun-bright  
skins, I choose the sacrifice for you here and there<sup>1</sup>.

12. We sacrifice to Tryambaka<sup>1</sup>, the sweet-  
scented, wealth-increasing (Rudra). May I be de-  
tached from death, like a gourd from its stem, but  
not<sup>2</sup> from the immortal<sup>3</sup>.



## NOTES.

Ascribed to Vasishṭha. Verse 12 addressed to Rudra.

Verse 3 occurs SV. I, 241; verse 8, AV. VII, 77, 2; TS. IV, 3, 13, 3; MS. IV, 10, 5; verse 9, AV. VII, 77, 1; TS. IV, 3, 13, 3; MS. IV, 10, 5; verse 10, TS. IV, 3, 13, 5; MS. IV, 10, 5; verse 11, TĀ. I, 4, 3; MS. IV, 10, 3; verse 12, VS. III, 60; AV. XIV, 1, 17; TS. I, 8, 6, 2; MS. I, 10, 4; TĀ. X, 56; Sat. Br. II, 6, 2, 12.

Metre, 1, 3, 5 Br̥hatī; 2, 4, 6 Satob̥r̥hatī; 7, 8 Trishṭubh; 9, 10, 11 Gāyatrī; 12 Anuṣṭubh.

## Verse 2.

With pāda a compare I, 110, 7; with c and d, VIII, 27, 16.

## Verse 3.

**Note 1.** SV. has pibantu, and as a various reading the comment. gives pivanta. Suté sákā is a standing phrase.

## Verse 6.

**Note 1.** I cannot see how avitá can stand for avishṭa (Delbrück, Verb, 186; Whitney, Gram. § 908). I translate as if the text gave ávatā.

## Verse 7.

**Note 1.** On the secret approach of the Maruts, see I, 88, 5.

## Verse 8.

The text in the AV. VII, 77, 2, is bad, yó no mártō maruto durhr̥ināyús, pr̥atī muñkatām sák, and t́apasá for hánmanā. The TS. IV, 3, 13, 3, has tiráh satyáni. It reads besides, yó no mártō vasavo durhr̥ināyús tiráh satyáni marutáh g̥ighāñsāt druháh ṕasam, and t́apasá. Tiráh kittáni may mean 'beyond all conception,' as Grassmann takes it, or 'unobserved,' as B.-R. suggest. Tiráh satyáni might mean 'in spite of all pledges,' but that is probably an emendation. All this shows the unsettled state of Vedic tradition, outside that of the Rig-veda; see Oldenberg, Prolegomena, p. 328.

## Verse 9.

**Note 1.** Ūtī, taken here as a dative, by Lanman, p. 382.

## Verse 10.

**Note 1.** On the Maruts *grīhamedhinaḥ*, see Sat. Br. II, 5, 3, 4. Possibly the Maruts may be called *grīhamedhas*, i. e. *grīhasthas*, performing the *Grihya* sacrifices. See on these names TS. I, 8, 4, 1; 2.

**Note 2.** The last pāda in the TS. is *pramuñkānto no āmhasaḥ*.

## Verse 11.

**Note 1.** On *ihéha*, see Delbrück, Syntax, p. 51. It means 'here and there,' that is, 'again and again.'

## Verse 12.

**Note 1.** Tryambaka is a name of Rudra, but its original meaning is doubtful. Some commentators explain it by 'three-eyed,' but its natural meaning would be 'having three mothers.' The Sat. Br. II, 6, 2, 9, derives it from Stry-ambikā, because Ambikā, Rudra's sister, shares the sacrifice with him.

**Note 2.** On *mā* with optative, see Delbrück, Synt. Forsch. I, 194; Syntax, 338, 361, Anm. 1.

**Note 3.** That *amṛitāt* is right, not, as Grassmann suggests, *amṛita*, is clear from the parallel forms, *prétó muñkāmi nāmútaḥ*, or *itó mukshīya māmútaḥ*. Pischel in Z.D.M.G. XL, 121, demands too much logical accuracy from a poet; see AV. XIV, 1, 17; VS. III, 60.

All scholars seem to agree that this hymn is a composite hymn, and that it breaks the law of decrease in the number of verses. It begins with three Pragāthas, verses 1 and 2, 3 and 4, 5 and 6, which may be in their right place. Then follow two Trishūbhs, 7 and 8, which may form a hymn by themselves. The next three Gāyatrīs, which clearly belong together, are a later addition; so is the last verse, which ought to stand in the Atharva rather than in the Rig-veda. The Pada text does not divide this last verse. See on this subject, Oldenberg, Z.D.M.G. XXXVIII, 449 seq., Proleg. 200; 511; Bergaigne, Recherches sur l'histoire de la Samhitā, II, 10.

## MANDALA VIII, HYMN 7.

ASHTAKA V, ADHYÂYA 8, VARGA 18-24.

TO THE MARUTS (THE STORM-GODS).

1. When the sage has poured out the threefold<sup>1</sup> draught to you, O Maruts, then you shine forth in the mountains (clouds).

2. Aye, when, O bright Maruts, growing in strength, you have seen your way, then the mountains (clouds) have gone down<sup>1</sup>.

3. The sons of *Prisni*, the bulls, have risen together with the winds, they have drawn forth the swelling draught.

4. The Maruts sow the mist, they shake the mountains (clouds), when they go their way with the winds,

5. When the mountain bent down before your march, the rivers before your rule, before your great power (blast).

6. We invoke you by night for our protection, you by day, you while the sacrifice proceeds.

7. And they rise up on their courses, the beautiful, of reddish hue<sup>1</sup>, the bulls, above the ridge of the sky.

8. With might they send forth a ray of light, that the sun may have a path to walk<sup>1</sup>: they have spread far and wide with their lights.

9. Accept, O Maruts, this my speech, this hymn of praise, O *Ribhukshans*<sup>1</sup>, this my call.

10. The *Prisnis*<sup>1</sup> (the clouds) yielded three lakes (from their udders) as mead for the wielder of the thunderbolt (Indra), the well, the water-skin, the watering-pot<sup>2</sup>.

11. O Maruts, whenever we call you from heaven, wishing for your favour, come hither towards us.

12. For you are bounteous<sup>1</sup>, in our house, O Rudras, *Rîbhukshans*: you are attentive, when you enjoy (the libations).

13. O Maruts, bring to us from heaven enrapturing wealth, which nourishes many, which satisfies all.

14. When you have seen your way, brilliant Maruts, as it were from above<sup>1</sup> the mountains, you rejoice in the (Soma) drops which have been pressed out.

15. Let the mortal with his prayers ask the favour of that immense, unconquerable (host)<sup>1</sup> of them,

16. Who like torrents<sup>1</sup> foam along heaven and earth with their streams of rain, drawing the inexhaustible well.

17. These sons of *Prisni* rise up together with rattlings, with chariots, with the winds, and with songs of praise.

18. That (help) with which you helped Turvasa, Yadu, and *Kanva* when he carried off riches, that we pray for, greatly for our wealth.

19. O bounteous Maruts, may these draughts, swelling like butter, strengthen you, together with the prayers of *Kânva*.

20. Where do you rejoice now, O bounteous Maruts, when an altar has been prepared for you? What priest serves you?

21. For you for whom we have prepared an altar, do not, as it was with you formerly, in return for these praises, gladden the companies of our sacrifice.

22. These Maruts have brought together piece

by piece<sup>1</sup> the great waters, heaven and earth, the sun, and the thunderbolt;

23. And, while performing their manly work, they have trodden *Vṛitra* to pieces, and the dark mountains (clouds).

24. They protected the strength and intelligence of the fighting *Trita*, they protected *Indra* in his struggle with *Vṛitra*.

25. Holding lightnings in their hands, they hasten heavenward, golden helmets<sup>1</sup> are on their head; the brilliant *Maruts* have adorned themselves for beauty.

26. When with *Usanâ*<sup>2</sup> you have come from afar to *Ukshnorandhra* (ox-hollow)<sup>1</sup>, he roared from fear, like *Dyu* (the sky).

27. O gods, come to us with your golden-hoofed horses, for the offering of the sacrifice<sup>1</sup>.

28. When the red leader leads their spotted deer in their chariot, the brilliant *Maruts* approach and let the waters run.

29. The heroes went downwards to *Saryanâvat*, to *Sushoma*, to *Ârgika*, to *Pastyâvat*.

30. When will you come hither, O *Maruts*, to the sage who calls you so, with your consolations to the suppliant?

31. What then now? Where are your friends, now that you have forsaken *Indra*? Who is counted in your friendship?

32. O *Kânvas*, I praise *Agni*, together with our *Maruts*, who carry the thunderbolt in their hands, and are armed with golden daggers.

33. Might I succeed in bringing hither the strong hunters, hither with their splendid booty for the newest blessings.

34. The hills even sink low, as if they thought themselves valleys, the mountains even bow themselves down.

35. The crossing (horses) bring them hither, flying through the air; they bestow strength on the man who praises them.

36. The old fire<sup>1</sup> has been born, like the shine<sup>2</sup> by the splendour of the sun, and the Maruts have spread far and wide with their lights.

## NOTES.

Ascribed to Punarvatsa Kāṇva. Verse 8 occurs MS. IV, 12, 5; verse 11 in TS. I, 5, 11, 4; MS. IV, 10, 4; verse 28 in AV. XIII, 1, 21. Metre, Gāyatrī.

## Verse 1.

**Note 1.** Trishṭúbham is an adjective belonging to śham. The same expression occurs again, VIII, 69, 1, as a galita, and is therefore of little help. In IX, 62, 24, the śhaḥ are called parishṭúbhaḥ, which seems to mean something like pariśrut, i. e. standing round about. I therefore take trishṭubh in our passage simply as threefold, referring probably to the morning, noon, and evening sacrifice. The sacrifice is often called trivṛt, X, 52, 4; 124, 1. Some scholars ascribe to stubh in trishṭubh the meaning of liturgical shouting.

## Verse 2.

**Note 1.** Besides ní ahāsata, we find úd ahāsata, I, 9, 4, and ápa ahāsata, IX, 73, 6. On ḥi, see verse 14, and V, 55, 7. It is often impossible to say whether the Vedic Aorist should be translated in English by the perfect or the imperfect. If we take the verse as describing an historical fact, it would be, 'When you saw your way, or, as soon as you had seen your way, the clouds fell.' If it is meant as a repeated event, it would be, 'when, i. e. whenever you have seen your way, the clouds have fallen.' The difficulty lies in English, and though the grammars lay down rules, usage does not conform to them. The difference in the use of tenses in English is so great that in the revised version of the Bible, a number of passages had to be translated differently for the English and for the American public. Thus in Rom. ii. 12, the English edition gives, 'For as many as have sinned without law, shall perish without law.' The American edition changes this into 'As many as sinned without the law.' Gal. iii. 22, English: 'The scripture hath shut up;' American: 'The scripture shut up.' It was on account of this and other changes of

idiom which have sprung up between English and American, that different editions of the revised version had actually to be printed for England and America. No wonder, therefore, that an American critic should in his innocence have charged me with not knowing the difference between the aorist, the imperfect, and the perfect in Vedic Sanskrit!

#### Verse 7.

**Note 1.** *Arunapsu*, perhaps reddish-coloured, an epithet of the dawn, here applied to the Maruts. The Maruts are sometimes called *vṛishapsu*, *ahrutapsu*, I, 52, 4; VIII, 20, 7.

#### Verse 8.

**Note 1.** The relation between the light cast forth by the Maruts and the path of the sun is not quite clear, except that in other places also the Maruts are connected with the morning. The darkness preceding a thunderstorm may be identified with the darkness of the night, preceding the sunrise. See Bergaigne, II, 379 seq.

#### Verse 9.

**Note 1.** The meaning of *ṛbhuksan* is doubtful. It is applied to Indra and the Maruts. See Bergaigne, II, 403; 404 note; 412.

#### Verse 10.

**Note 1.** The *Prisni* in the plural fem. are the clouds, see VIII, 6, 19. Mythologically there is but one *Prisni*, the mother of the Maruts. See also Bergaigne, II, 397.

**Note 2.** I am doubtful about the three lakes of Madhu, here of rain, poured from their udders by the clouds. The number three is common enough, and Ludwig has pointed out a parallel passage from the AV. X, 10, 10-12, where we read of three *pâtras*, filled with milk and Soma. Many similar passages have been collected by Bergaigne, I, 177, but again without a definite result. The question is whether the three words *utsa*, *kavandha*, and *udrin* are meant as names of the three *pâtras*, in our passage, of the three lakes, or whether they should be taken as an apposition,



the three lakes, namely, the well (of the sky), the skin full of water, and udrin, the watering-pot. Udrin is elsewhere an adjective only, but I think we must here translate, 'the well, the water-skin, the watering-pot.'

#### Verse 12.

**Note 1.** On sudânavâh as vocative, see Delbrück, Syntax, p. 106.

#### Verse 14.

**Note 1.** For adhi with genitive, one expects ati. But Delbrück doubts whether ati can govern the genitive. See Altind. Syntax, p. 440.

#### Verse 15.

**Note 1.** As âdâbhyasya can only refer to etâvatah, I have taken etâvat in the sense of gâṇa, followed by eṣhâm. But I am not certain that the rendering is right.

#### Verse 16.

**Note 1.** I have ventured to translate drapsâh by torrents. Neither drops nor sparks nor banners seem to yield an appropriate simile, but I feel very doubtful. See VIII, 96, 13; IX, 73, 1.

#### Verse 22.

**Note 1.** I thought at first that by sâm parvasâh dadhuh was meant the mixing or confounding together of heaven and earth; it being impossible, during a storm, to distinguish the two. But there is clearly, as Ludwig points out, an opposition between sâm dadhuh and ví yayuh. I therefore take parvasâh in verse 22 in the sense of piece by piece, as in AV. IV, 12, 7. sâm dadhat párushâ páruh, while in verse 23 it means in pieces.

#### Verse 25.

**Note 1.** On siprâh, see note to II, 34, 3.

#### Verse 26.

**Note 1.** Ukshnâh rándhram, 'the hollow of the bull,' whatever that may be, is not mentioned again. If it is meant for

the dark cloud which hides the rain, then the roar of the bull would be the thunder of the cloud, stirred by the Maruts. Aukshnorandhra, however, is the technical name of certain Sâmans, so that Ukshnorandhra may have been, like Usanâ (later Usanas), a proper name. See *Tândya Br.* XIII, 9, 18; 19.

**Note 2.** If usânâ stands for usanayâ it might mean, 'with desire,' but it seems more likely that it refers to the *Rîshi*, who is called Usanâ in the *Rig-veda*, and Usanas in later writings. See Lanman, p. 562, l. 21; Bergaigne, II, 338, n. 3; Schmidt, K. Z. XXVI, 402, n. 1.

#### Verse 27.

**Note 1.** On makhâsya dâvâne, see note to I, 6, 8, where I accepted the old explanation, 'Come to the offering of the priest.' But does makha mean priest? In later Sanskrit it means sacrifice, so that makhâsya dâvâne has been translated, 'for the offering of the sacrifice,' that is, 'that we may be able to offer you sacrifice.' If makha means glad and refers to Soma, which is doubtful, the sense would be the same. Possibly dâvâne may here be derived from do, to divide, but this would not help us much.

#### Verse 28.

The AV. reads yâm tvâ *prîshatî* râtthe *prâshîr* váhati rohita, *subhâ yâsi rinânn apâk*, which yields no help.

#### Verse 29.

This verse is very difficult. First of all, *nîk*akrayâ can hardly mean 'without a chariot' (B.-R.), but seems an adverb, meaning downwards. But the chief difficulty lies in this, that we must decide, once for all, whether words, such as *sushoma*, *saryanâvat*, *ârgîka*, *pastyâvat*, &c., are to be interpreted in their natural sense, as expressing localities, well known to the poet, or in their technical sense, as names of sacrificial vessels. That this decision is by no means easy, may be inferred from the fact that two scholars, Roth and Ludwig, differ completely, the former preferring the technical, the latter the geographical meaning. We must

remember that in the hymns to the Maruts the poets speak occasionally of the countries, far and near, visited by the storm-winds. We must also bear in mind that in our very passage the poet asks the Maruts to come to him, and not to tarry with other people. When, therefore, he says, that they went to Saryanâvat, &c., is that likely to be meant for a tank of Soma at his own or any other sacrifice?

Saryanâvat is derived from sarya, this from sara. Sara means reed, arrow; sarya, made of reeds, saryâ, an arrow, but also reeds tied together and used at the sacrifice for carrying Soma-oblations. From it, saryana, which, according to Sâyana, means lands in Kurukshetra (RV. VIII, 6, 39), and from which Saryanâvat is derived, as the name of a lake in that neighbourhood (not a Landstrich, B.-R.). When this saryanâvat occurs in the Rig-veda, the question is, does it mean that lake, evidently a famous lake and a holy place in the early settlements of the Vedic Âryas, or does it mean, as others suppose, a sacrificial vessel made of reeds? It occurs in the Rig-veda seven times.

In I, 84, 14, Indra is said to have found the head of the horse, which had been removed among the mountains (clouds) at Saryanâvat. This seems to me the lake in which the sun sets. In the 8th Maudala saryanâvat occurs three times. In VIII, 6, 39, Indra is invoked to rejoice at Saryanâvat, or, according to others, in a vessel full of Soma. In our passage the Maruts went to Saryanâvat, to Sushoma, Ârgîka, and Pastyâvat, countries, it would seem, not vessels. In VIII, 64, 11, after saying that the Soma had been prepared among the Pûrus, it is added that the Soma is sweetest in Saryanâvat, on the Sushomâ, and in Ârgîkiya. In IX, 65, 22, we read of Somas prepared far and near, and at Saryanâvat, and in the next verse we read of Somas to be found either among the Ârgîkas, among the Pastyâs, or among the Five Tribes. In IX, 113, 1; 2, Indra is asked to drink Soma at Saryanâvat, and the Soma is asked to come from Ârgîka. In X, 35, 2, the aid is implored of heaven and earth, of the rivers and the mountains, and these mountains are called saryanâvatah.

Ârgikīyâ, besides the three passages mentioned already, occurs X, 75, 5, where it is clearly a river as well as Sushomâ, while in IX, 65, 23, the Ârgikas, in the plural, could only be the name of a people.

Taking all this into account, it seems to me that we ought to accept the tradition that Saryanâvat was a lake and the adjoining district in Kurukshetra, that Ârgikâ was the name of a river, Ârgika the name of the adjoining country, Ârgikâh, of the inhabitants, Ârgikīyâ another name of Ârgikâ, the river, and Ârgikīyam another name of the country Ârgika. Sushoma in our passage is probably the name of the country near the Sushomâ, and Pastyâvat, though it might be an adjective meaning filled with hamlets, is probably another geographical name; see, however, IX, 65, 23. Ludwig takes Saryanâvat as a name of the Eastern Sarasvatī; see Zimmer, *Altindisches Leben*, p. 19; but we should expect Saryanâvatī as the name of a river. See also Bergaigne, I, 206, who, according to his system, takes all these names as 'préparateurs célestes du Soma.'

#### Verse 31.

See I, 38, 1, note 1.

#### Verse 36.

**Note 1.** Sâyana may be right in stating that this verse was intended for an Âgnimâruta sacrifice, and that therefore Agni was praised first, and afterwards the Maruts. In that case pûrvya might mean first.

**Note 2.** *Khandas* is doubtful; see, however, I, 92, 6.

## MANDALA VIII, HYMN 20.

ASHṬAKA VI, ADHYĀYA 1, VARGA 36-40.

## TO THE MARUTS (THE STORM-GODS).

1. Come hither, do not fail, when you march forward! Do not stay away, O united friends, you who can bend even what is firm.

2. O Maruts, *Ribhukshans*, come hither on your flaming strong fellies<sup>1</sup>, O Rudras, come to us to-day with food, you much-desired ones, come to the sacrifice, you friends of the Sobharis<sup>2</sup>.

3. For we know indeed the terrible strength of the sons of Rudra, of the vigorous Maruts, the liberal givers<sup>1</sup> of Soma<sup>2</sup> (rain).

4. The islands (clouds) were scattered, but the monster remained<sup>1</sup>, heaven and earth were joined together. O you who are armed with bright rings, the tracts (of the sky)<sup>2</sup> expanded, whenever you stir, radiant with your own splendour.

5. Even things that cannot be thrown down resound at your race, the mountains, the lord of the forest,—the earth quivers on your marches.

6. The upper sky makes wide room, to let your violence pass, O Maruts, when these strong-armed heroes display their energies in their own bodies.

7. According to their wont these men, exceeding terrible, impetuous, with strong and unbending forms<sup>1</sup>, bring with them beautiful light<sup>2</sup>.

8. The arrow of the Sobharis is shot from the bowstrings at the golden chest on the chariot of the Maruts<sup>1</sup>. They, the kindred of the cow (*Prisni*),

the well-born, should enjoy their food, the great ones should help us.

9. Bring forward, O strongly-anointed<sup>1</sup> (priests), your libations to the strong host of the Maruts, the strongly advancing.

10. O Maruts, O heroes, come quickly hither, like winged hawks, on your chariot with strong horses, of strong shape, with strong naves, to enjoy our libations.

11. Their anointing is the same, the golden chains shine on their arms, their spears sparkle.

12. These strong, manly, strong-armed Maruts, do not strive among themselves; firm are the bows, the weapons on your chariot, and on your faces are splendours.

13. They whose terrible name<sup>1</sup>, wide-spreading like the ocean, is the one of all that is of use, whose strength is like the vigour of their father,

14. Worship these Maruts, and praise them! Of these shouters, as of moving spokes<sup>1</sup>, no one is the last; this is theirs by gift, by greatness<sup>2</sup> is it theirs.

15. Happy is he who was under your protection, O Maruts, in former mornings, or who may be so even now.

16. Or he, O men, whose libations you went to enjoy; that mighty one, O shakers, will obtain your favours with brilliant riches and booty.

17. As the sons of Rudra, the servants of the divine Dyū<sup>1</sup>, will it, O youths, so shall it be.

18. Whatever liberal givers may worship<sup>1</sup> the Maruts, and move about together as generous<sup>2</sup> benefactors, even from them turn<sup>3</sup> towards us with a kinder heart, you youths!

19. O Sobhari, call loud with your newest song

the young, strong, and pure Maruts, as the plougher calls the cows.

20. Worship the Maruts with a song, they who are strong like a boxer, called in to assist those who call <sup>1</sup> for him in all fights; (worship them) the most glorious, like bright-shining bulls.

21. Yes, O united friends, kindred, O Maruts, by a common birth, the oxen lick one another's humps<sup>1</sup>.

22. O ye dancers, with golden ornaments on your chests, even a mortal comes (to ask) for your brotherhood<sup>1</sup>; take care of us, ye Maruts, for your friendship lasts for ever.

23. O bounteous Maruts, bring us some of your Marut-medicine, you friends, and (quick, like) steeds.

24. With the favours whereby you favour the Sindhu, whereby you save, whereby you help Krivi<sup>1</sup>, with those propitious favours be our delight, O delightful ones, ye who never hate your followers<sup>2</sup>.

25. O Maruts, for whom we have prepared good altars, whatever medicine<sup>1</sup> there is on the Sindhu, on the Asiknî, in the seas, on the mountains,

26. Seeing it, you carry it all on your bodies. Bless us with it! Down to the earth, O Maruts<sup>1</sup>, with what hurts our sick one,—straighten what is crooked!

## NOTES.

Ascribed to Sobhari Kânva ; metre, Kâkubha pragâtha.  
Verse 1 = SV. I, 401 ; verse 21 = SV. I, 404.

## Verse 1.

SV. reads sthâta, and *dridhâ* *kid* yamayishnavah.

## Verse 2.

**Note 1.** It might be better to supply rathai<sup>h</sup>, but the poet may have used pars pro toto.

**Note 2.** The Sobharis, who are mentioned in the 8th *Mandala* only, are clearly a clan of that name, and their hymns form a small collection by itself. See Oldenberg, *Prolegomena*, p. 209 seq.

## Verse 3.

**Note 1.** *Mîlhas* is sometimes used by itself in the sense of patron or benefactor, VII, 86, 7 ; 97, 2. Whether it can govern a genitive is doubtful, but see VII, 58, 5, note.

**Note 2.** Here again, as in II, 34, 11, *Vishnu* esha seems to mean Soma, possibly the food, or even the seed (*retas*) of *Vishnu*. *Sâyana* too takes *Vishnu* as a name of rain. In I, 154, 5, we read that the spring of *madhu* is in the highest place of *Vishnu*. Could it mean the generous sons of *Vishnu*?

## Verse 4.

**Note 1.** My translation is purely conjectural. I take *dvîpa* for isolated or scattered clouds, different from the *dukkhunâ*, which I take for the black mass of storm-clouds, threatening destruction. Grassmann: 'Die Wolkeninseln stoben und das Unheil floh.' Ludwig: 'Empor stiegen gewaltig die waszerinseln, still stand das unglück.'

**Note 2.** The coming together of heaven and earth and their apparent widening have been ascribed to the Maruts before. It seems hardly possible to translate *dhanvâni* here by bows. I take it for the wide expanse, as if the desert, of the sky.



## Verse 7.

**Note 1.** On *psu* in *vṛishapsu*, see note to VIII, 7, 7.

**Note 2.** Possibly *srīyam vāhante* has to be taken like *subham yâ*, see Gaedicke, *Accusativ*, p. 163.

## Verse 8.

**Note 1.** In support of the translation which I proposed in I, 85, 10, note 2, all I can say is that *ag* is a verb used for shooting forth an arrow, see I, 112, 16, and that *vâna* may be used in the sense of *bâna*, reed and arrow, and that *go* is used for bowstring, see B.-R. s.v. The question, however, arises, how does this verse come in here? How does the fact that the Sobharis, who are praising the storm-gods, shoot their arrow at the golden chest on their chariot, agree with what precedes and follows?

Let us look first whether a more natural translation can be found. B.-R. translate: 'The sacrificial music of the Sobharis is furnished and therefore made more attractive by draughts of milk (or animal food).' In order to support such a translation, it should be proved, first, that *vâna* ever means sacrificial music, and that such sacrificial music can be spoken of as *agyate* (it is furnished), *gobhi* (by milk-draughts). Grassmann translates: 'Durch Milchtrank wird der Sobharis Musik belohnt.' Here again it must be proved that *vâna* can mean sacrificial music, and *agyate*, it is rewarded. Ludwig translates: 'Mit der milch wird gesalbt den Sobhari der zapfen am wagen am goldnen korbe.' This is explained to mean that 'the bolt on the chariot of the Maruts is to be greased with milk, so that the milk may stream down on the Sobharis.' I doubt whether *vâna* can mean bolt, and I do not see that the intention of the poet, namely to ask for rain, would be conveyed by such words.

*Sâyana* interprets: 'Through the cows, i. e. the hymns, of the Sobharis the lyre of the Maruts is made evident;' or, 'by the cows, i. e. the Maruts, the lyre is manifested for the sake of the Sobharis.'

In support of my own translation I can only appeal to a

custom ascribed by Herodotus (IV, 94) to another ancient Aryan tribe, namely the Thracians, who, when there is thunder and lightning, shoot arrows against the sky. Herodotus in trying to find a motive for this says they do it to threaten the god, because they believe in no other god but their own. This may be so; the only question is whether in shooting their arrows against the sky, they hoped to drive the clouds away, or wished them to give up their treasure, namely the rain. I should feel inclined to take the latter view, but in either case we see that what the Thracians did, was exactly what the Sobharis are said to do here, namely to shoot an arrow at the golden chest or treasure on the chariot of the Maruts. This is, of course, no more than a conjecture, and I shall gladly give it up, if a more appropriate meaning can be elicited from this line. What is against it is the frequent occurrence of *aṅg* with *gobhiḥ* in the sense of covering with milk, see IX, 45, 3; V, 3, 2, &c. As to *rátke kóse hiranyáye*, see VIII, 22, 9.

#### Verse 9.

**Note 1.** *Vrīṣhad-aṅgayāḥ* for *vrīṣhan-aṅgayāḥ*, see J. Schmidt, K. Z. XXVI, 358. It cannot mean 'raining down ointments,' as Grassmann supposes, because that would be *varshad-aṅgayāḥ*, if it existed at all. Besides, the *aṅgis* are never poured down, nor are they sacrificial viands. The repetition of the word *vrīṣhan* is intentional, and has been discussed before.

#### Verse 13.

**Note 1.** *Nāman* is, of course, more than the mere name; but name can be used in much the same sense.

#### Verse 14.

**Note 1.** The simile of the *aras*, as in V, 58, 5, seems to require another negative.

**Note 2.** See V, 87, 2, on *dānā* and *mahnā*.

#### Verse 17.

**Note 1.** On *divāḥ ásurasya vedhásāḥ*, see von Bradke, *Dyaus Asura*, pp. 44 and 46. It should be remembered,

however, that vedhas and medhas interchange. Thus in RV. IX, 102, 4, we have vedhám, in SV. I, 101, medhám. On medhâs, the Zend mazdâ, see Darmesteter, Ormazd, p. 29. I take servant in the sense of worshipper, from vidh.

#### Verse 18.

**Note 1.** Arhanti, in the sense of arhayanti, to worship, seems better than to be worthy of, or to have a right to.

**Note 2.** *Milhúsha* can be nominative, see Lanman, p. 511; but it may also refer to the Maruts, and then be accusative.

**Note 3.** Instead of *á vavridhvam*, which Ludwig translates, *Nemt uns für euch in besitz*, Grassmann translates, *Wendet euch zu uns her*. He read therefore *á vavriddhvam*, and this, the plural corresponding to *á vavritsva*, seems to be the right reading.

#### Verse 20.

**Note 1.** Grassmann proposes to change *pritsú hótrishu* into *yutsú pritsúshu*. But may not *hótrishu* be used here in a sense corresponding to that of *hávya*? *Hávya* has almost the technical meaning of an ally who is to be called for assistance. Thus IV, 24, 2. *sák vritrahátye hávya*; VII, 32, 24. *bháre-bhare ká hávya*, &c. Now a *hávya*, one who is called, presupposes a *hótri*, one who calls for assistance. It is true that *hotri*, from *hu*, to pour out, has so completely become a technical name that it seems strange to see it used here, in a new etymological sense, as caller. But the connection with *havya* may justify what may have been meant as a play on the words. Wilson seems to have taken the verse in a similar sense, when he translates: 'and like a boxer who has been challenged over his challengers.' He, like Ludwig, takes *hotri* as a challenger. I prefer to take it as calling for aid. I am not satisfied, however, with either translation, nor does Grassmann or Ludwig offer anything useful.

#### Verse 21.

**Note 1.** In the SV. *marúta* and *riháte* have the accent

on the second syllable. *Sábandhavaḥ* was used before of the Maruts, V, 59, 5; according to its accent it would here refer to *gávaḥ*. I can see no meaning in this verse except a very naturalistic one, namely that the Maruts, who are described as friends and brothers, as never quarrelling and always of one mind, are here compared to oxen, grazing in the same field, and so far from fighting, actually licking the humps on each other's backs.

#### Verse 22.

**Note 1.** Grassmann, 'geht euch an um eure Brüderschaft;' possibly, 'becomes your brother.'

#### Verse 24.

**Note 1.** It is, no doubt, very tempting to change *túrvatha* into *turváram*, as Ludwig proposes. The difficulty is to understand how such a change should have come about. *Sindhu* may mean here, not so much the river, as the people living on its shores. *Krivi* is said to be an old name of the *Pañkâlas* (Sat. Br. XIII, 5, 4, 7). But, because the *Pañkâlas* were called *Krivis*, and because in later times we often hear of *Kuru-Pañkâlas*, it does in no way follow that the *Krivis* were identical with the *Kurus*. It proves rather the contrary. *Kuru* may be derived from *kar*, and may have meant active, but it may also have had a very different original meaning. A derivation of *krivi* from *kar* is still more objectionable.

**Note 2.** *Asaḥadvishaḥ*, which I translate by not hating your followers, is translated by Ludwig: 'ihr, denen kein haszer folgt.' It may also be rendered by 'hating those who do not follow you.'

#### Verse 25.

**Note 1.** The medicines are generally brought by Rudra, and by his sons, the Maruts.

#### Verse 26.

**Note 1.** As to *kshamá rápaḥ*, see X, 59, 8-10; AV. VI, 57, 3; as to *ishkarta*, VIII, 1, 12.

## MANDALA VIII, HYMN 94.

ASHTAKA VI, ADHYÂYA 6, VARGA 28-29.

TO THE MARUTS (THE STORM-GODS).

1. The cow, wishing for glory, the mother of the bounteous Maruts, sends forth her milk; the two horses<sup>1</sup> have been harnessed to the chariots,—

2. She in whose lap<sup>1</sup> all gods observe their duties, sun and moon (also), that they may be seen ;

3. Therefore all our friends<sup>1</sup>, the singers, invite the Maruts always, to drink (our) Soma.

4. This Soma here has been prepared, the Maruts drink of it, the Asvins also drink of the lord (Soma)<sup>1</sup>.

5. Mitra, Aryaman, Varuṇa drink of the Soma which is continually<sup>1</sup> clarified, dwelling in three abodes<sup>2</sup>, procuring offspring.

6. May Indra also rejoice to his satisfaction in this pressed juice, mixed with milk, like a Hotrī<sup>1</sup> at the morning-sacrifice.

7. Did the brilliant lords flare up? Endowed with pure strength they rush, like water, through their enemies.

8. Shall I now choose the favour of you, the great gods, who by yourselves shine forth marvellously,

9. The Maruts, who, when going to drink Soma, spread out the whole earth and the lights of heaven.

10. I call now them who are endowed with pure strength, you, O Maruts, from heaven, that you may drink the Soma here ;

---

11. I call now those Maruts who hold heaven and earth asunder, that they may drink the Soma here ;

12. I call now that manly company of the Maruts, dwelling in the mountains, that they may drink the Soma here.

## NOTES.

Ascribed to Bindu or Pûtadaksha. Metre, Gâyatrî. Verse 1=SV. I, 149; verse 4=SV. I, 174; II, 1135; verse 5=SV. II, 1136; verse 6=SV. II, 1137. The whole hymn can easily be divided into *trikas*.

## Verse 1.

**Note 1.** I adopt Ludwig's correction of the Pada, changing *váhniḥ* to *váhni iti*, though it interrupts somewhat the connection between the first and second verses. Still it seems as impossible to change *Prisni*, the mother of the Maruts, into a cart-horse as into a sucking-calf. This we should have to do, if we took *dhayati* in its usual sense of sucking. Still *dhayati* means to suck, not to suckle. The commentary to the SV. explains *vahniḥ* as *vodhri*, the driver.

## Verse 2.

**Note 1.** I should prefer to take *upásthe* in the sense of proximity, which, as in the case of *vrikshopasthe*, may be translated by shadow, or protection.

## Verse 3.

**Note 1.** I cannot believe that we can take *aryá ā* in our passage as *aryé ā*, and translate it with Pischel (Z.D.M.G. XL, p. 125) by 'our singers among the Aryas.' With the plural *kārávaḥ* we should expect *aryéshu ā*, not *aryé ā*; see also Bergaigne, III, 287; II, 218. *Pāda a* and *b* are *galita*, see VI, 45, 33.

## Verse 4.

**Note 1.** *Svarâg* seems to be meant for Soma as lord, not as brilliant.

## Verse 5.

**Note 1.** *Tánâ* is generally explained by *ûrvâstukanirmita dasâpavitra*; see also Bergaigne, I, 179.

**Note 2.** The three abodes are either the morning, noon,

---

and evening sacrifices, or the three Soma-vessels, the *Dronakalasa*, *Âdhavanîya*, and *Pûtabhrît*.

**Verse 6.**

**Note 1.** I do not see why *hôtâ-iva* should not mean 'like the priest,' for the priest also rejoices in the libation; see *Arthasaṃgraha*, ed. Thibaut, pp. 10 and 20. Ludwig prefers to take *hôtâ* for Agni, fire.

**Verse 9.**

**Note 1.** See note to I, 6, 9, and 10, note 1.

---



## MANDALA X, HYMN 77.

ASHTAKA VIII, ADHYÂYA 3, VARGA 10-11.

## TO THE MARUTS (THE STORM-GODS).

1. Let me with my voice shower<sup>1</sup> wealth like cloud-showers<sup>2</sup>, like sacrifices of a sage, rich in oblations. I have praised the goodly host of the Maruts<sup>3</sup>, so that they may be worthy of a Brahman<sup>4</sup>, so that they may be glorious.

2. These boys have prepared their ornaments for beauty, the goodly host of the Maruts, through many nights; the sons of Dyu struggled, like harts, they, the Âdityas, grew high, like banners<sup>1</sup>.

3. They who by their own might seem to have risen above heaven and earth, like the sun above the cloud, they are glorious, like brilliant heroes, they shine forth like foe-destroying youths.

4. When you move along on the bottom of the waters, the earth seems to break and to melt<sup>1</sup>. This perfect sacrifice is meet for you, come hither together, as if enjoying our offerings.

5. You are as drivers<sup>1</sup> on the poles with their reins, and as brilliant with light at daybreak; like hawks, you are famous destroyers of foes; like wells<sup>2</sup> springing forth, you scatter moisture.

6. When you, O Maruts, come from afar, knowing the great treasure of the hidden place, O Vasus, the treasure which has to be gained, then keep away also from afar all who hate us.

7. The man who, firm in his sacrifice, offers gifts to the Maruts to the end of the ceremony<sup>1</sup>, he

---

gains health and wealth, blessed with offspring; he shall also be in the keeping of the gods.

8. They are indeed our guardians, to be worshipped at all sacrifices, most blissful by their name of Âdityas; may they, swiftly driving on their chariots, protect our prayer, quick even on their march, delighting in our sacrifice.

## NOTES.

Ascribed to Syūmarasmi Bhārgava. On the metre, see Rig-veda, translation, Introd. p. civ; Benfey, Quantitätsversch. IV, 2; 38-39; Oldenberg, Prolegomena, 92. This hymn and the next belong closely together. They are both so artificial and obscure that a translation of them can only be tentative. None of its verses occurs in SV., VS., AV., TS., TB., MS.

## Verse 1.

**Note 1.** I take prushâ for prushâni.

**Note 2.** I do not think that abhraprúshaḥ can be meant for the Maruts.

**Note 3.** The ná in many of the verses seems to be due to a mere trick, and untranslatable.

**Note 4.** Or, 'I have praised the priestly host, so that they may be worthy of good Marut-hood.'

## Verse 2.

**Note 1.** Akráḥ, banners, Grassmann; columns, Ludwig. The meaning is utterly unknown.

## Verse 4.

**Note 1.** See Aurel Mayr, Beiträge aus dem Rig-Veda, p. 12. 'The earth melted,' see Ps. xlv. 6.

## Verse 5.

**Note 1.** Prayug seems to mean here a driver; pra-yug is often used of the Maruts as harnessing or driving their horses; see I, 85, 5; V, 52, 8.

**Note 2.** Prava has been derived from pru, to float. I should prefer to derive it from pra-van, from which we have pra-vana, precipice, possibly the Latin adjective pronus, and, very irregularly, Greek πρηνής. Stems in radical n frequently enter the class of stems in â and a, and pravan would become pravâḥ or pravaḥ, as -gan becomes -gâḥ and -gaḥ; cf. Lanman,

p. 478. Others take vana for a mere suffix like vat. Prava, rushing forward, would have been a good name for a spring. This, of course, is a mere conjecture. Others derive pravâ-s from vâ, to blow. As a substantive pravâ as well as upavâ occurs AV. XII, 1, 51. vâtasya pravâm upavâm ânu vâty arêh. But these words mean the blowing before and the blowing after, and not blowers. There are the verbs pravâ and anuvâ in Tândya Br. I, 9, 7; TS. III, 5, 2, 3; IV, 4, 1, 1. They are there referred to dawn and night. These passages, however, seem too technical to allow us to fix the original meaning of prava-h. Pravâ in RV. I, 34, 8, remains unexplained.

#### Verse 7.

Note 1. On udriki, see Ludwig's note.

## MANDALA X, HYMN 78.

ASHTAKA VIII, ADHYĀYA 3, VARGA 12-13.

TO THE MARUTS (THE STORM-GODS).

1. Full of devotion like priests with their prayers, wealthy like pious men, who please the gods with their offerings, beautiful to behold like brilliant kings, without a blemish like the youths of our hamlets—

2. They who are gold-breasted like Agni with his splendour, quick to help like self-harnessed winds, good leaders like the oldest experts, they are to the righteous man like Somas, that yield the best protection.

3. They who are roaring and hasting like winds, brilliant like the tongues of fires, powerful like mailed soldiers, full of blessings like the prayers of our fathers,

4. Who hold together like the spokes of chariot-wheels, who glance forward like victorious heroes, who scatter *ghṛita*<sup>1</sup> like wooing youths, who chant beautifully like singers, intoning a hymn of praise,

5. Who are swift like the best of horses, who are bounteous like lords of chariots on a suit, who are hastening on like water with downward floods, who are like the manifold<sup>1</sup> *Āngiras* with their (numerous) songs.

6. These noble sons of *Sindhu*<sup>1</sup> are like grinding-stones, they are always like *Soma-stones*<sup>2</sup>, tearing everything to pieces; these sons of a good mother are like playful children, they are by their glare like a great troop on its march.

7. Illumining the sacrifice<sup>1</sup> like the rays of the dawn, they shone forth in their ornaments like triumphant warriors; the Maruts with bright spears seem like running rivers, from afar they measure many miles.

8. O gods, make us happy and rich, prospering us, your praisers, O Maruts! Remember our praise and our friendship, for from of old there are always with you gifts of treasures.

## NOTES.

Ascribed to Syûmarasmi Bhârgava. None of its verses occurs elsewhere. Metre, 1, 3, 4, 8 Trishţubh; 2, 5-7 Gāgati.

## Verse 4.

**Note 1.** *Ghr̥itaprush*, Fett sprühend, Gluth austheilend, according to Grassmann; *ghrita*-sprühend, according to Ludwig. *Sâyana* takes *vareyávaḥ* as wishing to give presents, and explains that such gifts were preceded by a gift of water, so that *ghritaprúshaḥ* would mean, giving water or rain. The real meaning is difficult.

## Verse 5.

**Note 1.** *Visvarûpa* may have been meant in a more special and mythological sense.

## Verse 6.

**Note 1.** *Síndhu-mâtaraḥ* may be a synonym of *Pr̥isni-mâtaraḥ*, *sindhu* being used as a name of the water in the sky. It may also mean, having the river *Sindhu* for their mother, i. e. coming from the region of the river. Bergaigne translates (II, 397), 'qui ont pour mère la rivière céleste. Cette rivière peut être une des formes de la vache qui passe aussi pour leur mère.'

**Note 2.** The *grāvānaḥ* and *ádrayaḥ* are probably meant for stones used for pounding corn and squeezing Soma.

## Verse 7.

**Note 1.** On *adhvarasr̥i*, see Pischel, *Ved. Stud.* p. 53.

---

## MANDALA I, HYMN 43.

ASHṬAKA I, ADHYĀYA 3, VARGA 26-27.

TO RUDRA.

1. What could we say to Rudra, the wise, the most liberal, the most powerful, that is most welcome to his heart,—

2. So that Aditi<sup>1</sup> may bring Rudra's healing to the cattle, to men, to cow, and kith,

3. So that Mitra, that Varuṇa, that Rudra hear us, and all the united Maruts<sup>1</sup>.

4. We implore Rudra, the lord of songs, the lord of animal sacrifices<sup>1</sup>, the possessor of healing medicines<sup>2</sup>, for health, wealth<sup>3</sup>, and his favour.

5. He who shines like the bright sun, and like gold, who is the best Vasu among the gods,

6. May he bring health to our horse, welfare to ram and ewe, to men, to women, and to the cow!

7. Bestow on us, O Soma, the happiness of a hundred men, great glory of strong manhood<sup>1</sup>;

8. O Soma<sup>1</sup>, let not those who harass and injure overthrow us; O Indu, help us to booty!

9. Whatever beings are thine, the immortal, in the highest place of the law, on its summit<sup>1</sup>, in its centre, O Soma, cherish them, remember them who honour thee.



## NOTES.

Ascribed to Kanva Ghaura, and addressed to Rudra (1, 2, 4-6), to Rudra and Mitrâ-Varunau (3), and to Soma (7-9). Metre, Gâyatrî (1-8); Anushûbh (9). Verse 2 in TS. III, 4, 11, 2; MS. IV, 12, 6.

The hymn may be divided into two, the first from 1-6, the second from 7-9. See, however, Bergaigne, III, 32, n. 1; and Recherches sur l'hist. de la Samhitâ, I, 65. He would prefer to divide the whole into three hymns.

## Verse 1.

See TÂ. X, 17, 1; Delbrück, Synt. Forsch. I, 246.

## Verse 2.

**Note 1.** Ludwig takes Aditi here as a name of Rudra; also Hillebrandt, Über die Göttin Aditi, p. 6.

## Verse 3. ♦

**Note 1.** The *visve sagóshasa*, following on Rudra, can hardly be meant for any but the Maruts, who are often called *sagóshasa*. But it may also have been intended for all the gods together.

## Verse 4.

**Note 1.** *Gâthápatim* and *medhápatim* are both difficult. We expect *gâthápatim* and *medhápatim*. If, as Ludwig maintains, *gâtha* in Zend is equivalent to *ritu*, season, then *gâthapati* might be *ritupati*, a name of Agni, X, 2, 1. But this is extremely doubtful. We must derive *gâthapati* from *gâthâ*, I, 167, 6, and *medhápati* from *medhâ*, animal sacrifice, till we know more on the subject.

**Note 2.** *Gálâsha-bheshagam*, an epithet of Rudra; see VIII, 29, 5, where Rudra is intended. In II, 33, 7, the arm of Rudra is called *bheshagâ* *gálâsha*; in VII, 35, 6, Rudra himself is called *gálâsha*. *Gálâsha* seems connected with *gala*, water. Bergaigne, III, 32, translates it by *adoucisant*.

**Note 3.** On *samyóh*, see note 2 to I, 165, 4.

## Verse 7.

**Note 1.** Tuvi-*nrimna* would seem more appropriate as a vocative. In verse 8, too, I should prefer to take Soma as a vocative, like Benfey and Grassmann.

## Verse 8.

**Note 1.** I read Soma, paribádha½. See Delbrück, Synt. Forsch. p. 116.

## Verse 9.

**Note 1.** Unless we can take mûrdhã for a locative, attracted by nãbhã, I should propose to read mûrdhãn nãbhã. It can hardly be an adverbial Dvandva, mûrdhã-nãbhã, nor do I see how it can be applied as a nominative to Rudra. The whole verse is difficult, possibly a later addition. On *ritasya amritasya dhãman*, see IX, 97, 32 ; 110, 4 (dhárman).

---

## MANDALA I, HYMN 114.

ASHTAKA I, ADHYÂYA 8, VARGA 5-6.

## TO RUDRA.

1. We offer these prayers<sup>1</sup> to Rudra, the strong, whose hair is braided<sup>2</sup>, who rules over heroes<sup>3</sup>, that he may be a blessing to man and beast, that everything in this our village may be prosperous and free from disease.

2. Be gracious to us, O Rudra, and give us joy, and we shall honour thee, the ruler of heroes, with worship. What health and wealth father Manu acquired by his sacrifices, may we obtain the same, O Rudra, under thy guidance.

3. O bounteous Rudra, may we by sacrifice obtain the goodwill of thee, the ruler of heroes; come to our clans, well-disposed, and, with unharmed men, we shall offer our libation to thee.

4. We call down for our help the fierce Rudra, who fulfils our sacrifice, the swift, the wise; may he drive far away from us the anger of the gods; we desire his goodwill only.

5. We call down with worship the red boar of the sky, the god with braided hair, the blazing form; may he who carries in his hand the best medicines grant us protection, shield, and shelter!

6. This speech is spoken for the father of the Maruts, sweeter than sweet, a joy<sup>1</sup> to Rudra; grant to us also, O immortal, the food of mortals, be gracious to us and to our kith and kin!

7. Do not slay our great or our small ones, our

growing or our grown ones, our father or our mother, and do not hurt our own<sup>1</sup> bodies, O Rudra !

8. O Rudra, hurt us not in our kith and kin, nor in our own life, not in our cows, nor in our horses ! Do not slay our men in thy wrath : carrying libations, we call on thee always.

9. Like a shepherd<sup>1</sup>, I have driven these praises near to thee ; O father of the Maruts, grant us thy favour ! For thy goodwill is auspicious, and most gracious, hence we desire thy protection alone.

10. Let thy cow-slaying and thy man-slaying be far away<sup>1</sup>, and let thy favour be with us, O ruler of heroes ! Be gracious to us, and bless us, O god, and then give us twofold protection<sup>2</sup>.

11. We have uttered our supplication to him, desiring his help ; may Rudra with the Maruts hear our call. May Mitra, Varuṇa, Aditi, the River, Earth, and the Sky grant us this !

## NOTES.

Ascribed to Kutsa Âṅgīrasa. Metre, 1-9 Gagatī; 10, 11 Trishūbh. Verse 1=VS. XVI, 48; TS. IV, 5, 10, 1; MS. II, 9, 9 (yáthā naḥ sám); verse 2=TS. IV, 5, 10, 2; verse 7=VS. XVI, 15; TS. IV, 5, 10, 2; verse 8=VS. XVI, 16; TS. III, 4, 11, 2; IV, 5, 10, 3; MS. IV, 12, 6 (āyushi; havīshmanto námasā vidhema te); verse 10=TS. IV, 5, 10, 3.

## Verse 1.

**Note 1.** TS. reads imām matīm, and yáthā naḥ sám.

**Note 2.** Kapardin is an epithet not only of Rudra, but also of Pūshan (VI, 55, 2; IX, 67, 11), and of a Vedic clan, the Trītsus (VII, 83, 8) or Vasishthas; see Roth, Zur Literatur und Geschichte des Weda, pp. 94 seq.; Oldenberg, Z.D.M.G. XLII, p. 207. Kaparda is the name of a shell, and the hair twisted together in the form of a shell seems to have suggested the name of kapardin.

**Note 3.** Kshayád-vīra means 'ruling over heroes,' just as mandád-vīra (VIII, 69, 1) means 'delighting heroes.' This meaning is applicable to all passages where kshayád-vīra occurs, and there is no reason why we should translate it by 'destroyer of heroes,' which can hardly be considered as an epitheton ornans. No doubt, a god who rules and protects can also be conceived as punishing and destroying, and this is particularly the case with Rudra. Hence in certain passages Rudra may well be invoked as nr̥hán (IV 3, 6), just as we read of the Maruts (VII, 56, 17): 'May that bolt of yours which kills cattle and men be far from us! Incline to us, O Vasu, with your favours!' See Muir, S.T. IV, p. 301, note.

## Verse 2.

TS. reads āyagé and prāzītau. See Ludwig, Notes, p. 265.

## Verse 6.

**Note 1.** On the meaning of vardhana and vridh in Zend, see Darmesteter, Ormazd, pp. 41, 6; 92, 1.

## Verse 7.

**Note 1.** TS. reads *priyā mā nas tanúvaḥ rudra rīrishaḥ*. Priya, dear, used like *φίλος*, in the sense of our own. See Bergaigne, III, 152.

## Verse 8.

See Colebrooke, Misc. Ess. I, p. 141 (ed. 1837); and Svetâsvat. Up. in S.B.E. XV, p. 254, note. *Āyushi* for *āyaú* is supported by VS. and TS. I propose to read *āyau* for *āyaú*. *Bhāmitāḥ* is supported by TS. and Svet. Up., while VS. reads *bhāmínaḥ*, which Mahīdhara refers to *vīrān*. The last line is the same in RV. and VS., but the TS. reads *havīshmanto nāmasā vidhema te*, while the Svet. Up. reads *havishmantaḥ sadasi tvā havāmahe*.

## Verse 9.

**Note 1.** As to the simile, see RV. X, 127, 8, and Muir S.T. IV, p. 304, note.

## Verse 10.

**Note 1.** TS. reads *ārāt te, goghnā (°é), purushaghné, kshayādvīrāya, rākshā* for *mṛilā, deva brūhi*.

**Note 2.** I take *dvibārḥāḥ*, which stands for *dvibārhaḥ*, as an adjective to *sārma*, or possibly as an adverb, see Lanman, p. 560. It can hardly refer to Rudra, as Grassmann supposes. See J. Schmidt, Pluralbildungen der Neutra, pp. 132 seq.

## MANDALA II, HYMN 33.

ASHTAKA II, ADHYĀYA 7, VARGA 16-18.

TO RUDRA, THE FATHER OF THE MARUTS  
(THE STORM-GODS).

1. O father of the Maruts, let thy favour come near, and do not deprive us of the sight of the sun; may the hero (Rudra) be gracious to our horse<sup>1</sup>, and may we increase in offspring, O Rudra!

2. May I attain to a hundred winters through the most blissful medicines which thou hast given! Put away far<sup>1</sup> from us all hatred, put away anguish, put away sicknesses in all directions!

3. In beauty thou art the most beautiful of all that exists, O Rudra, the strongest of the strong, thou wielder of the thunderbolt! Carry us happily to the other shore of our anguish, and ward off all assaults of mischief<sup>1</sup>.

4. Let us not incense thee, O Rudra, by our worship, not by bad praise, O hero, and not by divided praise! Raise up our men by thy medicines, for I hear thou art the best of all physicians.

5. He who is invoked<sup>1</sup> by invocations and libations, may I pay off<sup>2</sup> that Rudra with my hymns of praise. Let not him who is kind-hearted<sup>3</sup>, who readily hears our call, the tawny, with beautiful cheeks, deliver us to this wrath!

6. The manly hero with the Maruts has gladdened me, the suppliant, with more vigorous health. May I without mischief find shade, as if from sunshine<sup>1</sup>, may I gain the favour of Rudra!

7. O Rudra, where is thy softly stroking hand which cures and relieves<sup>1</sup>? Thou, the remover of all heaven-sent mischief, wilt thou, O strong hero, bear with me?

8. I send forth a great, great hymn of praise to the bright tawny bull. Let me reverence<sup>1</sup> the fiery god<sup>2</sup> with prostrations; we celebrate the flaring name<sup>3</sup> of Rudra.

9. He, the fierce god, with strong limbs, assuming many forms, the tawny Rudra, decked himself with brilliant golden ornaments. From Rudra, who is lord of this wide world, divine power<sup>1</sup> will never depart.

10. Worthily thou bearest arrows and bow, worthily, O worshipful<sup>1</sup>, the golden, variegated chain; worthily thou cuttest every fiend<sup>2</sup> here to pieces, for there is nothing indeed stronger than thou, O Rudra.

11. Praise him, the famous, sitting in his chariot<sup>1</sup>, the youthful, who is fierce and attacks like a terrible wild beast<sup>2</sup> (the lion). And when thou hast been praised, O Rudra, be gracious to him who magnifies thee, and let thy armies<sup>3</sup> mow down others than us!

12. O Rudra, a boy indeed makes obeisance to his father who comes to greet him<sup>1</sup>: I praise the lord of brave men, the giver of many gifts, and thou, when thou hast been praised, wilt give us thy medicines.

13. O Maruts, those pure medicines of yours, the most beneficent and delightful, O heroes, those which Manu<sup>1</sup>, our father, chose, those I crave from Rudra, as health and wealth.

14. May the weapon of Rudra avoid us<sup>1</sup>, may the great anger of the flaring one pass us by.



Unstring thy strong bows <sup>2</sup> for the sake of our liberal lords, O bounteous Rudra, be gracious to our kith and kin.

15. Thus, O tawny and manly god, showing thyself<sup>1</sup>, so as neither to be angry nor to kill, be mindful of our invocations <sup>2</sup>, and, rich in brave sons, we shall magnify thee in the congregation.

## NOTES.

Ascribed to *Gṛitsamada*. Metre, *Trishṭubh*. See Muir, S. T. IV, 309; Geldner and Kaegi, p. 90. Bergaigne, III, 153; Leop. v. Schroeder, *Indiens Literatur und Cultur*, 343. Verse 1=TB. II, 8, 6, 9; verse 2=TB. II, 8, 6, 8; verse 10=TÂ. IV, 5, 7; verse 11=TS. IV, 5, 10, 3; AV. XVIII, 1, 40; verse 14=VS. XVI, 50; TS. IV, 5, 10, 4; verse 15=TB. II, 8, 6, 9.

## Verse 1.

**Note 1.** The words *abhi naḥ vîrâḥ arvati kshameta* admit of different interpretation. Grassmann has: 'Der Held sei huldreich unsren schnellen Rossen;' Muir: 'May the hero spare our horses;' Ludwig: 'Unser held möge tüchtig zu Rosse sein.' The passages quoted by Ludwig from the Sat. Br. III, 7, 3, 1, and IV, 3, 4, 14, do not bear out the meaning of tüchtig sein, to be strong, they rather mean, to suffer, to submit to, with a dative. Yet *vîrâḥ* by itself may mean son or offspring (III, 4, 9; VII, 1, 21; 56, 24), and if *abhi-ksham* in our passage could mean to be capable and strong, Ludwig's translation would be justified. But if we take *vîrâ*, hero, as intended for Rudra, as Indra also is often called simply *vîra*, *abhi kshameta* would lend itself to the translation of 'to be gracious,' or 'to spare,' and I therefore translate: 'May the hero (Rudra) be gracious to our horse.' It should be understood in the same sense in verse 7, at least I see no reason to vary the translation as Geldner does, and also Ludwig, while Muir is right and consistent. Our poet uses the verb *abhi-ksham* frequently, II, 28, 3; 29, 2 (*abhi-kshantâraḥ*?). It seems confined to the second *Mandala*.

## Verse 2.

**Note 1.** *Vitarâm*, wherever it occurs, is always joined with *vî* in the Rîg-veda.

## Verse 3.

**Note 1.** If rápas is derived from rap, to whisper, it would have meant originally what is whispered, that is, slander, accusation, and then only crime. Latin *crimen* also meant originally what is heard, Leumund. *Crimen* is not connected with the Greek *κρίνω*. The *î* in *crimen* has to be accounted for like the *î* in *líber*, from *lubh* (*libh*). The *r* is irregular, unless we find an analogy in *increpare*.

## Verse 5.

**Note 1.** *Hávate*, we expect *húyáte*. Ludwig's explanation has not solved the difficulty, and *suhávaḥ* points back to *yo havate*. Oldenberg suggests an *anacoluthon*, He who invokes—may I.

**Note 2.** I formerly took *áva dishīya* in the sense of 'to unloose,' used originally with reference to tethered horses. As horses are unloosed before they can do their work, so the gods are, as it were, unloosed by prayer, or set off, so that they may fulfil what they are asked to do; see RV. I, 25, 3. In the passage quoted by Ludwig from the TS. I, 8, 6, 2, the same meaning seemed quite appropriate: *áva Rudrám adimahi—yáthâ naḥ sréyasaḥ kárat*, 'We unloosed Rudra, that he might make us happier.' Ludwig takes it to mean, 'We have bound, tied, or obliged Rudra, so that he make us happy,' but the preposition *ava* is against this interpretation. Muir proposes 'to avert' or 'to propitiate,' the latter being adopted by Geldner.

However, in an article lately published by Roth on *Wergeld* in the *Veda* (Z.D.M.G. XLI, 672), *ava-day* has been recognised as an almost technical legal term, meaning 'to pay off, to compound.' Thus, *Tândya* Br. XVI, 1, 12, we read *yâḥ satam vairam tad devân avadayate*, 'He portions off, i.e. he satisfies, or pacifies, the gods who were offended, by giving a hundred cows.' With *niḥ*, we find TB. I, 6, 10, 1. *pragâ rudrân nír áva dayate*; the same occurs in *Maitr. S.* I, 10, 20, where we also read, *grîheshv eva Rudram nir ava dayata esha te Rudra bhâgas*. See also *Ait. Br.* II, 7, 1. There is a verse quoted, *ávâmba Rudrám adimahi*, in TS. I, 8, 6, 2;

and again in MS. I, 10, 4; *Kâth.* IX, 7; Kap. S. VIII, 10; VS. III, 58, and this gives us the right key to our verse, namely, 'May I pay off, may I pacify, Rudra with my songs of praise,' *dishîya* being the optat. of the aorist, *adimahi* the aor. ind.

**Note 3.** On *ridûdârah*, see Benfey, *Quantitätsversch.* V, 1; p. 25; Geldner, *K.Z.* XXVIII, 201; Ludwig, *Süsses in seinem bauche habend*; Bergaigne, *miséricordieux*. The meaning is doubtful.

### Verse 6.

**Note 1.** *Ghrîmîva*, divided into *ghrîni-iva*, is a difficult form. Various attempts have been made to explain it. Grassmann translates: 'Wie Schatten von der Gluth mög unversehrt ich des Rudra Huld erreichen,' preferring to write *ghrinerva*. Ludwig, in his notes: 'Bei hitze,' taking *ghrîni* as a locative. Muir: 'Shade in the heat.' Geldner: 'Vor Sonnengluth den Schatten,' taking *ghrîni* as an instrumental. Lanman (p. 379) takes the same view, though he admits that this would be the only example of an instrumental in the masculine, contracted to *î*. He translates: 'As by the heat unharmed, to shelter bring me.' He adds: 'It may be ablative with elision and crasis,' and this is likewise Roth's view. Weber thinks that we may retain *ghrîmîva* in the *Samhitâ* text, but should divide it into *ghrîni-iva*, 'like a man suffering from heat' (*Ind. Stud.* XIII, p. 58). I think we must take into account a parallel passage, VI, 16, 38. *ûpa khâyâm iva ghrînch âganma sârma te vayâm*, see M.M., Preface to translation of *Rig-veda*, p. cxliii. Probably the apparent irregularity of the metre led to the change of *ghrîner iva* to *ghrîmîva*, but *ghrîner iva* can be scanned  $\cup - \cup$ ; see M.M., l. c., p. cxlviii.

### Verse 7.

**Note 1.** *Gâlâsha* by itself occurs but once more as an epithet of Rudra, VII, 35, 6, and twice in composition, *gâlâshabheshaga*; see I, 43, 4. The second *pâda* begins with *hâstah*.

## Verse 8.

**Note 1.** Namasyá is difficult, but we can hardly take it for namasyámasi, masi being supplied from *grinimasi*. Nor do we gain by taking namasyá for an instrumental. Perhaps it is best to take it as a 1st pers. of the imperative.

**Note 2.** The meaning of kalmalîkin is unknown.

**Note 3.** I think it is best to translate nâma by name, though, no doubt, it implies more than the mere name. Geldner's 'majestätisch Wesen' is right, but it is only one side of nâma. See VIII, 20, 13, note 1.

## Verse 9.

**Note 1.** On vai, see Delbrück, Syntax, p. 483. On asurya, see von Bradke, Dyaus Asura, pp. 29, 34.

## Verse 10.

**Note 1.** I have changed yagatám into yagata.

**Note 2.** Árhan idám dayase vísvam ábhvam has been rendered in different ways. Grassmann: 'Du theilst alle diese Macht aus.' Ludwig: 'Du besitzest all diese gewalt.' Geldner: 'Du besitzest höchste Macht.' Muir: 'Thou possessest all this vast world.' Dayase is used, no doubt, in the sense of cutting and distributing, but never in the sense of possessing. In several places, however, it has been translated by to cut and to destroy, e.g. X, 80, 2. agnîh *vrîtrâni* dayate purûñi, 'Agni cuts up many enemies.' VI, 22, 9. vísvâh agurya dayase ví mâyâh, 'thou destroyest all deceits.' See also IV, 7, 10; VI, 6, 5. As to ábhva in the sense of fiend, we had it before in I, 39, 8. á yâh nañ ábhvañ íshate, ví tám yuyota. In other places it assumes a more neutral character, meaning monster, or monstrous power; see B.-R. s.v. 'To distribute power' is not a Vedic conception, nor does ábhva ever mean power in the sense of 'ungeheure Macht, or Urkraft' (Delbrück, Chrest. p. 49).

## Verse 11.

**Note 1.** AV. XVIII, 1, 40, has gartasádam gánânám rágânám, and anyám asmát te. Garta-sad, literally, sitting

in the hole, probably the place of the chariot where the king sat, separated from the driver. These divided chariots can be seen in the ancient monuments of Assyria and Babylon. The king seems to stand in a box of his own, fighting, while the charioteer holds the reins, so as not to interfere with the king. See, however, Bergaigne, III, 122 seq.; Z. D. M. G. XL, 681.

**Note 2.** The *mrigá bhîmá* is probably meant for the lion, cf. I, 154, 2, and Zimmer, *Altindisches Leben*, p. 78.

**Note 3.** As to the *senâs* of Rudra, see TS. IV, 5, 2, 1, *senânî*; AV. XI, 2, 31; Pâr. *Grihy.* III, 8, 11.

#### Verse 12.

**Note 1.** The sense would be better if *vândamânam* could be changed to *vândamânaḥ*.

#### Verse 13.

**Note 1.** That father Manu obtained health and wealth from Rudra was mentioned before, I, 114, 2, and it is curious that the Vedic authority of Manu's *Smṛiti* should be based on the well-known sentence, *yat kimka Manur abravīt tad bhesagam*, Taitt. *Samh.* II, 2, 10, 2; cf. M. M., *Hist. of Anc. Sansk. Lit.* p. 89.

#### Verse 14.

**Note 1.** The VS. reads *pâri no rudrâsya hetir vrinaktu*, *pâri tvçshâsya durmatir aghâyôḥ*. *Vrigyâḥ* is the 3rd pers. sing. in s of the aor. opt.

**Note 2.** Rudra is called *sthiraadhanvan*; see also IV, 4, 5; VIII, 19, 20; X, 116, 5; 6; 120, 4; 134, 2; Maitr. S. II, 9, 9.

#### Verse 15.

**Note 1.** *Kekitâna*, the vocative of the participle.

**Note 2.** Muir seems to translate *bodhi*, which *Sâyana* explains by *budhyasva*, by 'think of us now.' The TB. reads *havanasrûḥ*.

## MANDALA VI, HYMN 74.

ASHṬAKA V, ADHYĀYA 1, VARGA 18.

TO SOMA AND RUDRA.

1. Soma and Rudra, may you maintain your divine dominion, and may the oblations reach you properly. Bringing the seven treasures to every house, be kind to our children and our cattle.

2. Soma and Rudra, draw far away in every direction<sup>1</sup> the disease<sup>2</sup> which has entered our house. Drive far away Nirṛiti<sup>3</sup>, and may auspicious glories belong to us!

3. Soma and Rudra, bestow all these remedies on our bodies. Tear away and remove from us<sup>1</sup> whatever evil we have committed, which clings to our bodies.

4. Soma and Rudra, wielding sharp weapons and sharp bolts, kind friends, be gracious unto us here! Deliver us from the snare of Varuṇa, and guard us, as kind-hearted gods!

## NOTES.

Ascribed to Bhâradvâga Bârhaspatya. Verse 2 occurs TS. I, 8, 22, 5; AV. VII, 42, 1; verse 3, TS. I, 8, 22, 5; AV. VII, 42, 2. All the four verses, but in a different order (3, 1, 2, 4), in MS. IV, 11, 2; see also Kâṭh. XI, 12. Metre, Trishṭubh.

This is the only hymn addressed to Soma and Rudra. In the *Kāṇḍogya* Up. III, 7 and 9, the Rudras are said to have Indra, while the Maruts have Soma at their head.

It is translated by Geldner and Kaegi.

The whole hymn betrays its secondary character; first by violating the law of decrease, secondly by duals in au before consonants, and thirdly by using a very large number of passages from other hymns. Compare verse 1, pāda c, with V, 1, 5, c; verse 2, pāda c, with I, 24, 9, c; verse 2, pāda d, with VI, 1, 12, d. Phrases like verse 1, pāda d, *sām naḥ bhūtam dvipāde sām kātu/pade*, occur again and again, with slight modifications; see I, 114, 1; 157, 3; VII, 54, 1; X, 165, 1. *Sumanasyāmānā* also is suspicious. It occurs again in the next hymn, the last of the *Mandala*, in VII, 33, 14, likewise a suspected hymn, and in the tenth *Mandala*, X, 51, 5; 7.

## Verse 2.

Note 1. On *vīshûkīm*, see II, 33, 2.

Note 2. *Āmivā* has been identified with *āvā* by Fick, *Orient und Occident*, III, p. 121. The difficulty is *m=n*.

Note 3. The AV. reads *bādhetām dūrām nīrṛitīm*, the AV. and TS. read *parākaḥ kṛitām kīd énaḥ prā mumuktam asmāt*.

## Verse 3.

Note 1. AV. reads *asmāt* for *asmé*, and *ásat* for *ásti*.

## Verse 4.

In the *Maitr. S.* the second half of this verse is, *mumuktām asmán grasitán abhīke prā yakḥ/ātam vrīshanā sántamānī*.



## MANDALA VII, HYMN 46.

ASHTAKA V, ADHYÂYA 4, VARGA 13.

TO RUDRA.

1. Offer ye these songs to Rudra whose bow is strong, whose arrows are swift, the self-dependent<sup>1</sup> god, the unconquered conqueror, the intelligent, whose weapons are sharp—may he hear us !

2. For, being the lord<sup>1</sup>, he looks after what is born on earth ; being the universal ruler, he looks after what is born in heaven. Protecting us, come to our protecting doors, be without illness among our people, O Rudra !

3. May that thunderbolt of thine, which, sent from heaven, traverses the earth, pass us by ! A thousand medicines are thine, O thou who art freely accessible<sup>1</sup> ; do not hurt us in our kith and kin !

4. Do not strike us, O Rudra, do not forsake us ! May we not be in thy way when thou rushest forth furiously. Let us have our altar and a good report among men<sup>1</sup>—protect us always with your favours !

## NOTES.

Ascribed to Vasishṭha. Verse 1 occurs TB. II, 8, 6, 8. Metre, 1-3 Gagatī; 4 Trishṭubh.

## Verse 1.

**Note 1.** The TB. has svadhāmne for svadhāvne, mīdhūshe for vedhāse, and *srinotana* for *srinotu naḥ*. The commentator explains both svadhāmne = svakīyasthānayuktāya, and svadhāvne = svadhāśabdavākyaenānnena yuktāya vā. On vedhas, see Bartholomae, K. Z. XXVII, 361; Ludwig, Z. D. M. G. XL, 716.

## Verse 2.

**Note 1.** Geldner translates *kshayena* by 'from his high seat.' The meaning of *kshaya* in this place seems defined by the parallel expression *sāmrāgyena*.

## Verse 3.

**Note 1.** Svapivāta has been variously translated. Grassmann gives Vielbegehrter; Ludwig, des windhauch in schlaf versenkt; Roth, wohl verstehend, denkend; Geldner, freundlicher; Muir, thou who art easy of access, which seems to me the right rendering; cf. *sûpāyana*. It is derived from *api* + *vat*, which occurs six times in the Rig-veda. As a simple verb it means 'to go near, to attend,' as a causative, the same, or 'to bring near.' Thus, VII, 3, 10. *āpi krātum su-kṛetasam vatema*, may we obtain wisdom, full of good thoughts. VII, 60, 6. *āpi krātum su-kṛetasam vātantaḥ*, (the gods) obtaining wisdom, full of good thoughts (for their worshippers). X, 20, 1 (X, 25, 1). *bhadram naḥ āpi vātaya mānaḥ*, let us obtain a good mind. I, 128, 2. *tām yagñā-sādham āpi vātayāmasi*, we go near to, or we bring near Agni, the performer of the sacrifice. I, 165, 13. *mānmāni—api-vātáyantaḥ*, bringing the prayers near, or attending to the prayers. X, 13, 5. *pitṛé putrāsaḥ āpi avīwatan rītām*, the sons brought the sacrifice to the father.

*Api-vāta* would then mean approach, or in a more

spiritual sense, attention, regard, and *su-apivâta* would mean either of easy approach, opposed to *durdharsha*, or full of kind attention and regard. See Muir, S.T. IV, p. 314, note. Bergaigne, III, 306, does not help us much, though he points out where the difficulty lies.

The following are the Zend passages in which *api-vat* occurs, with some notes sent me by Dr. Stein: *Apivatahê*, Y. 9, 25, 2. p. sg. med. c. Gen. 'Hom, du verstehst dich auf rechte Preissprüche' d.h. 'kannst sie würdigen;' *apivatâtê daênayâo mâzdayaçnois*, V. 9, 2, 47, 'vertraut mit dem Gesetz;' *daênâm zarazca dât apaêca aotât*, yt. 9, 26: 'wer das Gesetz lernt und in dasselbe eindringt;' *verezyôtûca frâcâ vatôyôtû*, Y. 35, 6, 'das richtig erkannte führe er aus und theile es mit;' Y. 44, 18 scheint *apivaiti* 1. p. sg. med. in der Bedeutung: 'in Erfahrung gebracht haben;' die Stelle ist indess sehr dunkel.

#### Verse 4.

**Note 1.** *Ā naḥ bhaga barhīshi gīvasamsé* seems a very simple sentence. It has been translated without any misgivings by Grassmann, Ludwig, Geldner and Kaegi and others.

Grassmann translates: 'Lass lange lebend uns die Streu noch schmücken.'

Ludwig: 'Gib uns anteil an dem barhis als verheiszung des lebens.'

Kaegi and Geldner (or Roth): 'Verstatt uns Theil an Opfer und an Herrschaft.'

Bergaigne often points to such translations with scorn, but after he has written several pages on the words in question, here on *gīvasamsa*, he is indeed very positive that it means 'formule qui donne la vie' (I, p. 306), but what such a 'formule' is, and how this meaning fits the whole sentence, he does not tell us.

Let us begin with what is clear. *Ā bhaga naḥ* with locative, means 'appoint us to something,' i.e. 'give us something.' Thus I, 121, 15. *ā naḥ bhaga gōshu*, means 'divide us, distribute us, appoint us to cows,' i.e. 'give us cows as our share.' The same expression is used when

instead of cows or riches, the gods are asked to give long life, glory, or sinlessness. Thus we read, I, 104, 6. *sáḥ tvám naḥ indra sūrye sáḥ apsú anâgâstvé ā bhaga gīvasamsé*, that is, 'Indra, allow us to share and rejoice in the sun, in water, in sinlessness and praise of men.' X, 45, 10. *ā tám bhaga sausravaséshu*, 'give him, let him share in, good renown.'

When we are once familiar with this phraseology, we cannot doubt that in our passage also we have to translate, 'let us have our barhis, our homely altar, and good report among men.'

Another word *narâsamśa* had originally the same meaning as *gīvasamśa*, but it was chiefly used as a name of Agni. He was called *Narâsamśa*, i. e. Männerlob, or *dyóḥ samsa*, Himmelslob, as a German poet was once called Frauenlob, not only because he praised women, but because he was praised by women. As we can say, God is my song, the Vedic Rishis might call any god the *samsa*, i. e. the praise or song of men, of the fathers, or of the gods. So far from agreeing with Bergaigne, 'on comprendrait moins bien qu'une locution dont le sens propre aurait été "éloge mortel" eût désigné celui qui est loué par le mortel,' nothing is easier and better confirmed by other languages, while the invocation of 'une formule sacrée' is almost unintelligible. If in a later hymn Indra is called *gyéshṭhaḥ mántraḥ*, in X, 50, 4, I should translate, 'thou art the oldest or the best song,' that is, 'the theme of the oldest song,' but not thou art a magic formula. There is no necessity therefore for taking *narâsamśa* as a possessive compound, possessed of the praise of men, nor must we forget that in words which become almost proper names the accent is by no means always a safe guide.

---

## MANDALA I, HYMN 2.

## ASHTAKA I, ADHYÂYA 1, VARGA 3-4.

To VÂYU.

1. Come hither, O Vâyu, thou beautiful one!<sup>1</sup>  
These Somas are ready, drink of them, hear our call!

2. O Vâyu, the praisers celebrate thee with hymns, they who know the feast-days<sup>1</sup>, and have prepared the Soma.

3. O Vâyu, thy satisfying stream<sup>1</sup> goes to the worshipper, wide-reaching, to the Soma-draught.

4. O Indra and Vâyu, these (libations of Soma) are poured out; come hither for the sake of<sup>1</sup> our offerings, for the drops (of Soma) long for you.

5. O Indra and Vâyu, you perceive the libations, you who are rich in booty<sup>1</sup>; come then quickly hither!

6. O Vâyu and Indra, come near to the work<sup>1</sup> of the sacrificer, quick, thus is my prayer<sup>2</sup>, O ye men!

7. I call Mitra, endowed with holy strength<sup>1</sup>, and Varuṇa, who destroys all enemies; who both fulfil a prayer accompanied by fat offerings<sup>2</sup>.

8. On the right way, O Mitra and Varuṇa, you have obtained great wisdom, you who increase the right and adhere to the right<sup>1</sup>;

9. These two sages, Mitra and Varuṇa, the mighty, wide-ruling, give us efficient strength.

## NOTES.

Ascribed to Madhukēkhandas Vaisvāmītra, and addressed to Vāyu (1-3), Indra and Vāyu (4-6), and to Mitra and Varuna (7-9). Metre, Gâyatrī. Verse 4=VS. VII, 8; XXXIII, 56; TS. I, 4, 4, 1; MS. I. 3, 6. Verse 7=SV. II, 197; VS. XXXIII, 57. Verse 8=SV. II, 198. Verse 9=SV. II, 199.

This hymn, with the hymn I, 3, belongs to the Pra-uga ceremony. It consists of three *trikas*.

## Verse 1.

**Note 1.** Darsata, as applied to the wind, may be intended for visible, but its more general meaning is conspicuous, clarus, insignis.

## Verse 2.

**Note 1.** Aharvid, which Benfey translates by tagekundig, Grassmann, die des Tages (Anbruch) kundig, seems to have two meanings. When applied to men, poets or priests, it means those who know (vid) the right days or seasons for every sacrifice, but when it is applied to certain deities, particularly those of the morning, it means finding (vind), bringing back the day, like lucifer. Thus the Asvins are called aharvidâ (VIII, 5, 9; 21). The power (daksha) of Vishnu is called aharvid, conquering, or bringing, the light of the day (I, 156, 4). The priests, as inviting these gods, might possibly themselves be called aharvid, bringing back the light of day, but this seems doubtful.

## Verse 3.

**Note 1.** This verse, though it seems easy, is really full of difficulties. The meaning of dhenâ is very doubtful. It is explained as lips by native authorities, and would in that case be derived from dhe, to suck. But though this meaning is possible in some passages, particularly where dhene occurs in the dual, in other passages dhenâ seems clearly to

mean a stream of milk, or of some other liquid, poured out (*visrīṣhta*) from the clouds or at a sacrifice. It often occurs in the dual *dhene*, and has then been taken as the upper and lower lips (not the nares, as Roth suggests), distinguished from *sipre*, the upper and lower jaws. See note on II, 34, 3. *Sâyana* (Rv. Bh. I, 101, 10) explains it by *gihvopagihvike*. *Durga* adds (*Nirukta Bhâshya*, VI, 17) *âdhastye damshṭre vâ gihvopagihvike vâ, ity eke, taylor hy annam dhīyate*.

*Benfey* translates: 'Vâyu, deine vorkostende Lippe schreitet zum Opferer, weit hingestreckt zum Somatrank.' *Prapriñkatī* can hardly mean vorkostend.

#### Verse 4.

**Note 1.** The instrumental *práyobhiḥ* is best translated here by 'for the sake of;' see *Wenzel*, *Instrumental*, p. 104.

#### Verse 5.

**Note 1.** On *vâginî* and *vâga*, see 'India, what can it teach us?' pp. 164, 166. The transition of meaning from *vâga*, booty, to *vâga*, wealth in general, finds an analogy in the German *kriegen*, to obtain, also in *Gewinn*, and *A.S. winnan*, to strive, to fight, to obtain. *Vâginîvasû*, in the dual, is a frequent epithet of the *Asvins*, II, 37, 5; V, 74, 6; 7; 75, 3; 78, 3; VIII, 5, 3; 12; 20; 8, 10; 9, 4; 10, 5; 22, 7; 14; 18; 26, 3; 85, 3; 101, 8; of *Indra*, III, 42, 5; X, 96, 8.

It differs little from *vâginîvat*, which is likewise applied to the *Asvins*, I, 120, 10, and comes to mean simply wealthy, liberal; cf. I, 122, 8; VII, 69, 1. *Vâginîvatī* is an epithet of *Ushas*, *Sarasvatī*, and *Sindhu*. A common phrase is *vâgebhiḥ vâginîvatī*, lit. wealthy in wealth, cf. I, 3, 10. *Vâginî* occurs as the feminine of *vâgin*, wealthy, or strong, but never in the sense of mare; cf. III, 61, 1. *úshaḥ vâgena vâginī*, *Ushas* wealthy by wealth or booty; VI, 61, 6. *Sarasvatī vâgeshu vâginī*, *Sarasvatī*, strong in battles; cf. I, 4, 8; 9. Native commentators generally explain *vâginî* by sacrifice, *vâginîvasu*, by dwelling in the sacrifice. I take *vâginî* in compounds like *vâginîvasu* as a collective

substantive, like padminî, ûhinî, vâhinî, tretinî, anîkinî, &c., and in the sense of wealth; unless we may look upon vâginîvat as formed in analogy to such words as tavishî-mat, only that in this case tavishî exists in the sense of strength. Pischel's explanation, Ved. Stud. p. 9, rich in mares, takes for granted the existence of vâginî in the sense of mare. I have not found any passage where vâginî has necessarily that sense.

#### Verse 6.

**Note 1.** Nishkrîta can hardly mean here what it means in later Sanskrit, a rendezvous.

**Note 2.** On itthā dhiyā, see Pischel, Ved. Stud. p. 184.

#### Verse 7.

**Note 1.** Pûtādaksha, cf. pûtākratu, VIII, 68, 17.

**Note 2.** Ghrîtākî seems to be taken here in a technical sense, like ghrîtavat, i.e. with oblations of butter thrown into the fire. In I, 167, 3, I took ghrîtākî in the more general sense of bright, resplendent, while others ascribed to it the meaning of bringing fatness, i.e. rain. It may also mean accompanied by ghee. See B.-R. s. v.

#### Verse 8.

**Note 1.** Ritasprîs, probably not very different from ritasāp.



## MANDALA I, HYMN 134.

## ASHṬAKA II, ADHYĀYA 1, VARGA 23.

## To VĀYU.

1. O Vāyu, may the quick racers bring thee towards the offerings, to the early drink<sup>1</sup> here, to the early drink of Soma! May Sūnṛitā<sup>2</sup> (the Dawn) stand erect, approving thy mind! Come near on thy harnessed chariot to share, O Vāyu, to share in the sacrifice<sup>3</sup>!

2. May the delightful drops of Soma delight thee, the drops made by us, well-made, and heaven-directed, yes, made with milk, and heaven-directed. When his performed aids assume strength for achievement, our prayers implore the assembled steeds for gifts, yes, the prayers implore them.

3. Vāyu yokes the two ruddy, Vāyu yokes the two red horses, Vāyu yokes to the chariot the two swift horses to draw in the yoke, the strongest to draw in the yoke. Awake Purandhi (the Morning)<sup>1</sup> as a lover wakes a sleeping maid, reveal heaven and earth, brighten the dawn, yes, for glory brighten the dawn.

4. For thee the bright dawns spread out in the distance beautiful garments, in their houses<sup>1</sup>, in their rays, beautiful in their new rays. To thee the juice-yielding<sup>2</sup> cow pours out all treasures. Thou hast brought forth the Maruts from the flanks<sup>3</sup>, yes, from the flanks of heaven.

5. For thee the white, bright, rushing Somas, strong in raptures, have rushed to the whirl, they

have rushed to the whirl of the waters. The tired hunter asks luck of thee in the chase<sup>1</sup>; thou shieldedst<sup>2</sup> by thy power from every being, yes, thou shieldedst by thy power from powerful spirits<sup>3</sup>.

6. Thou, O Vâyû, art worthy as the first before all others to drink these our Somas, thou art worthy to drink these poured-out Somas. Among the people also who invoke thee and have turned to thee<sup>1</sup>, all the cows pour out the milk, they pour out butter and milk (for the Soma).

## NOTES.

Ascribed to Parukhhepa Daivodâsi, and addressed to Vâyu. Metre, 1-5 Atyashî; 6 Ashî. No verse occurs in the other Vedas.

## Verse 1.

**Note 1.** Pûrvapîti may here imply that Vâyu receives his libation first, before the other gods, see verse 6.

**Note 2.** Whatever the etymology of *sûnritâ* may be, in our passage, which describes the morning sacrifice and the arrival of Vâyu as the first of the gods, it can hardly mean anything but dawn. *Ūrdhvâ sthâ* is an expression applied frequently to the rise of the dawn or the morning, see III, 55, 14; 6I, 3; VIII, 45, 12. In the last passage *sûnritâ* is simply the dawn. Ludwig translates, 'deine treflichkeit erhebe sich, günstig aufnehmend die absicht.' He, like Bergaigne, III, 295, takes *sûnritâ* as *su-nri-tâ*, virtue. It seems to me that *sûnritâ* may be formed irregularly in analogy to *an-rita*, and then mean true, good. In other places *sûnritam* seems to mean hymn, like *ritavâka*, IX, 113, 2. In places where it occurs as a name of Ushas, one feels tempted to conjecture *su-nritûs*. See also Bartholomae, in Bezenb. Beitr. XV, 24.

**Note 3.** On *makhâsya dâvâne*, see note to I, 6, 8; but also note to VIII, 7, 27.

## Verse 2.

My translation is purely tentative, and I doubt whether the text can be correct. I have taken *krâva* here in the sense of made, but I am quite aware that this meaning becomes incongruous in our very verse, when repeated for the third time. On its other meanings, see Pischel, Ved. Stud. p. 67. For the whole verse, compare VI, 36, 3. Grassmann translates:

Die lust'gen Indu's mögen, Vâyu, dich erfreuen,  
Die starken, die wir schön gebraut, die himmlischen,  
Die milchgemischten, himmlischen;  
Wenn Tränke tüchtig deinen Sinn

Uns zu gewinnen, bei dir sind,  
Dann fordere Lieder die vereinte Rosseschar,  
Die Speisen zu empfangen auf.

Ludwig: Erfreuen sollen dich die frohen tropfen, Vâyu, von uns bereitet, die morgendlichen, mit milch bereitet, die morgendlichen, dasz der (opfer) tüchtigkeit zukomen hilfeleistungen zum gelingen, gewärt, die insgesamt herwärts gerichteten gespanne (antworten) zur (mit) beschenkung den liedern, ihn sprechen an die lieder.

These translations may serve to show that certain verses in the Veda are simply hopeless, and that the translators must not be held responsible if they cannot achieve the impossible.

### Verse 3.

**Note 1.** Purandhi may have meant originally doorkeeper or bar-holder (cardo), from pûh and dhi, being formed like ishudhí, vríshandhi, sevadhí, &c. Purandhrí also may have been *πυλωρός*, janitor, or rather janitrix, then housewife. Grassmann translates it by Segensfülle, Ludwig by Fülle; Bergaigne, III, 476, has a long note on purandhi, as one of the many names of 'la femelle.' Whatever it meant etymologically, in our passage, where she is to be woked by the wind in the morning (cf. ushása/budhí, I, 137, 2), it is again a characteristic epithet of the dawn, *πολιοῦχος*, *πολιάς*, *πολαίτις*. See also Pischel, *Vedica*, p. 202; Hillebrandt, *Wiener Zeitschrift*, III, 188; 259.

### Verse 4.

**Note 1.** I have translated *dam̐su* as a locative; could it be a nom. plur. of *dam̐su*, *δασυ*, referring to *vastrâ*, the terminations being left out? see Lanman, p. 415.

**Note 2.** Sabardúghâ, juice-yielding. Roth explains it as quickly yielding, identifying *sabar* with Greek *ἄφαρ*. But Greek *φ* never represents Sanskrit *b*. *Sabar*, juice, milk, water, would really seem to yield the true source of A. S. *sæp*, O. H. G. *saf*, *sap*, for it is clear that neither *δρός*, nor Lat. *sucus*, would correspond with A. S. *sæp*; see Brugmann, *Grundriss*, vol. i, § 328; also Bartholomae, in *Bezenb. Beitr.* XV, 17.

**Note 3.** Vakshánâbhyaḥ, from the flanks. It would be better if we could refer vâkshanâbhyaḥ to Dhenu, the cow, the mother of the Maruts, while Dyaus is their father, see V, 52, 16. Here, however, Vâyu is conceived as their father, and dyaus (fem.) as their mother.

#### Verse 5.

**Note 1.** I have followed Ludwig in his explanation of tsârî, hunter, watcher, and takvaviya, chase of the takva, whatever animal it may be.

**Note 2.** Oldenberg suggests prâsi for pâsi, which on many accounts would be excellent.

**Note 3.** On asuryā, see von Bradke, Dyaus Asura, p. 39, and Bergaigne, Journal Asiatique, 1884, p. 510.

#### Verse 6.

**Note 1.** Vihutmat is translated by Roth as not sacrificing. But vihutmat can hardly be separated from vihava and vihavya, and seems to mean therefore invoking, possibly, invoking towards different sides. Hu, to sacrifice, does not take the preposition vi. Vavargushî is doubtful. Without some other words, it can hardly mean 'those who have turned towards the gods,' as we read in X, 120, 3 (tvé krátum ápi vriṅganti víśve); nor is it likely to be the same as vrikta-barhis, 'those who have prepared the barhis.' I have translated it in the former sense. See Geldner, Ved. Stud. p. 144, and Oldenberg, Gött. Gel. Anz. 1890, p. 414.

## MANDALA X, HYMN 168.

ASHTAKA VIII, ADHYÂYA 8, VARGA 26.

## TO VÂTA.

1. Now for the greatness of the chariot of Vâta !  
Its roar goes crashing and thundering. It moves  
touching the sky, and creating red sheens<sup>2</sup>, or  
it goes scattering the dust of the earth.

2. Afterwards there rise the gusts of Vâta<sup>1</sup>, they  
go towards him, like women to a feast<sup>2</sup>. The god  
goes with them on the same chariot, he, the king of  
the whole of this world.

3. When he moves on his paths along the sky, he  
rests not even a single day<sup>1</sup>; the friend of the  
waters, the first-born, the holy, where was he born,  
whence did he spring ?

4. The breath of the gods, the germ<sup>1</sup> of the world,  
that god moves wherever he listeth ; his roars in-  
deed are heard, not his form—let us offer sacrifice  
to that Vâta !

## NOTES.

Ascribed to Anila Vâtâyana, and addressed to Vâyû, here called Vâta. The metre is Trishṭubh. This hymn does not occur in the other Vedas. See Muir, Sanskrit Texts, V, p. 145; Geldner and Kaegi, p. 95.

**Verse 1.**

**Note 1.** For this use of the accusative, see Pischel, Ved. Stud. p. 13.

**Note 2.** Arunâni is explained by Geldner, Ved. Stud. p. 274, as the reddish colours of the lightning.

**Verse 2.**

**Note 1.** Vishṭâ means kind or variety. Anu seems to refer to ratha, which I take as the subject of the whole of the first verse.

**Note 2.** 'Sie gehn mit einander zum Tanz,' Geldner and Kaegi.

**Verse 3.**

**Note 1.** Geldner and Kaegi propose aha for ahaḥ.

**Verse 4.**

**Note 1.** Vâta seems to be called the garbha of the world, in the sense of being its source or life.

## MANDALA X, HYMN 186.

ASHTAKA VIII, ADHYÂYA 8, VARGA 44.

TO VÂTA.

1. May Vâta waft medicine, healthful, delightful to our heart ; may he prolong our lives !

2. Thou, O Vâta, art our father, and our brother, and our friend ; do thou grant us to live !

3. O Vâta, from that treasure of the immortal which is placed in thy house yonder, give us to live !

## NOTES.

Ascribed to Ula Vâtâyana, and addressed to Vâyu, under the name of Vâta. The metre is Gâyatrî. Verse 1 occurs in SV. I, 184 ; II, 1190 ; Taitt. Br. II, 4, 1, 8 ; Taitt. Âr. IV, 42, 8. Verse 3 in SV. II, 1192 ; Taitt. Br. II, 4, 1, 8 ; Taitt. Âr. IV, 42, 7.



# APPENDICES.



- I. INDEX OF WORDS.
- II. LIST OF THE MORE IMPORTANT PASSAGES  
QUOTED IN THE PREFACE AND IN THE  
NOTES.
- III. A BIBLIOGRAPHICAL LIST OF THE MORE IM-  
PORTANT PUBLICATIONS ON THE RIG-  
VEDA.

THE following Index of Words was commenced by Professor Thibaut, and continued and finished by Dr. Winternitz. I beg to express my gratitude to both of them, more particularly to Dr. Winternitz, who has spared no pains in order to make the Index as complete and as accurate as possible.—F. M. M.

The Index contains all the words of the hymns translated in this volume, and besides, all the words about which something is said in the Notes.

The lists of passages are complete, except when three dots (. . .) are put after the word (e. g. *ákkha* . . .).

Three figures refer to *Mandala*, hymn, and verse, a small figure to a note, e. g. X, 77, 2<sup>1</sup>, stands for *Mandala* X, hymn 77, verse 2, note 1 (the word occurs in X, 77, 2, and also in note 1).

If a word occurs in a note only, the passage is put in parentheses, e. g. (V, 61, 4<sup>1</sup>) means that the word occurs in note 1 on V, 61, 4, but *not* in V, 61, 4.

In the case of longer notes, it seemed advisable to refer to the page. *One* number refers to the page, e. g. (287) means that the word occurs in a note on page 287.

# I. INDEX OF WORDS.

*āmsa*, shoulder:

*āmseshu*, I, 64, 4; 166, 9; 10;  
168, 3; V, 54, 11; VII, 56, 13;  
*āmsayob ādhi*, V, 57, 6.

*amhatī*, tribulation:

*amhatī-bhyab*, V, 55, 10.

*āmhas*, anguish:

*āmhab*, II, 34, 15; 33, 2; *ām-*  
*hasab*, II, 33, 3.

*ākanishṭha*:

*ākanishṭhāśab*, among whom none  
is the youngest, V, 59, 6; 60, 5.

*ākava*, not deficient:

*ākavāb*, V, 58, 5.

*aketū*, without light:

*aketāve*, I, 6, 3.

*aktū*, night:

*aktūn*, V, 54, 4.

*akrā*, banner (?):

*akrāb*, X, 77, 2<sup>1</sup>.

*āksha*, axle:

*ākshab*, I, 166, 9<sup>1</sup>.

*ākshita*, unceasing:

*ākshitam* (bigam), V, 53, 13;  
*ūtsam*, the inexhaustible well,  
I, 64, 6<sup>4</sup>; VIII, 7, 16.

*akshna-yāvan*, crossing:

*akshna-yāvānab*, the crossing  
(horses), VIII, 7, 35.

*ākhidrayāman*, never-wearying:

*ākhidrayāma-bhiḥ* (steeds), I, 38,  
11<sup>3</sup>.

*akhkhalīkri*:

*akhkhalīkrītya*, (V, 52, 6<sup>2</sup>).

*Agastya*:

*agastya*, I, 170, 3; (287 seq.)

*āgrībhīta-śokis*, untouched splen-  
dour:

*āgrībhīta-śokishab*, V, 54, 5<sup>1</sup>; -am,  
V, 54, 12<sup>2</sup>.

*Agni*, the god:

*agne*, I, 19, 1-9; VI, 66, 9; VII,  
59, 1; *agne*, V, 56, 1; 60, 6;  
8; *agnīb*, V, 60, 7; VII, 56,  
25; *agnīb nā*, X, 78, 2; *agnīb*  
*gāni pūrvyāb*, VIII, 7, 36; *ag-*  
*nīm*, I, 38, 13<sup>1</sup>; V, 60, 1; VIII,

7, 32.—*Agni* and the Maruts,  
(339; 354; V, 59, 1<sup>1</sup>).—*Agni*  
has two mothers, (V, 61, 4<sup>1</sup>).—  
*hōtā*=*Agni*, (VIII, 94, 6<sup>1</sup>).

*agnī*, fire, light:

*agnīb*, V, 58, 3; *agnīm*, X, 121,  
7; I, 170, 4; *agnāyab* *yathā*,  
V, 87, 7; *agnāyab nā idhānāb*,  
VI, 66, 2; *agnāyab nā susu-*  
*kānāb*, II, 34, 1; *susukvāmsab*  
*nā agnāyab*, V, 87, 6; *agnāyab*  
*nā svā-vidyutab*, V, 87, 3; *ag-*  
*nēb* *guhvāb*, VI, 66, 10; *agni-*  
*nām* *gihvāb*, X, 78, 3.

*agni-tāp*, warming oneself at the  
fire:

*agni-tāpab*, V, 61, 4<sup>2</sup>.

*agnī-bhrāgas*, fiery:

*agnī-bhrāgasab*, V, 54, 11.

*āgra*:

*āgre*, in the beginning, X, 121,  
1.—*agra*, top of a tree, (I, 37,  
6<sup>1</sup>).

*agratas* and *agre*, before:

(V, 61, 3<sup>1</sup>).

*aghā*, mischief:

*aghāt*, I, 166, 8.

*āghnya*, bull:

*āghnyam*, I, 37, 5<sup>1</sup>.

*āṅga*, limb:

*āṅgaib*, II, 33, 9.

*āṅgā*:

*tē āṅgā*, they alone, VII, 56, 2;  
*yāt āṅgā*, aye when, VIII, 7, 2.

*Āṅgiras*:

*āṅgirasab* (*visvā-rūpāb*), X, 78,  
5<sup>1</sup>.—*Āṅgiras* and *Dasagvas*, (II,  
34, 12<sup>1</sup>).

*ākarama*:

*ākaramāb*, no one being last, V,  
58, 5.

*ākābha*, prep. c. acc. . . .

approach thou, V, 52, 14; 15;  
on to, I, 165, 14.

*ākṛyuta*, unshakable:

*ākṛyutā*, I, 85, 4; 167, 8; VIII,  
20, 5.

*ākṣuta-kyút*, shaking the unshakable:  
epithet of Indra [not of the  
Maruts, correct on p. 278],  
(I, 167, 8<sup>2</sup>.)

*āg*:

*āgati*, he drives, VI, 66, 7.—*vānāb*  
*agyate*, the arrow is shot, VIII,  
20, 8<sup>1</sup>; (I, 85, 10<sup>2</sup>).—*vī āgatha*,  
you drive forth, V, 54, 4<sup>1</sup>.

*agā*, goat:

(234.)

*agā-avva*, having goats for his horses:  
ep. of Pūshan, (I, 87, 4<sup>1</sup>)

*agāra*, never growing old:

*agārāb*, I, 64, 3.

*agina*, skin:

(234.)

*agirā*, ready, swift (horses):

*agirā*, I, 134, 3; V, 56, 6.

*āgoshya*, unwelcome:

*āgoshyab*, I, 38, 5<sup>3</sup>.

*āgma*, racing:

*āgmeshu*, I, 37, 8<sup>1</sup>; 10<sup>2</sup>; 87, 3;  
V, 87, 7<sup>1</sup>.

*āgman*, racing:

*āgman* (Loc.), I, 166, 5; VIII, 20, 5.

*agyeshbhā*:

*agyeshbhāb*, among whom none is  
the eldest, V, 59, 6; *agyesh-*  
*bhāsab*, V, 60, 5.

*āgra*, a plain:

*āgrān*, V, 54, 4.

*añk*, to bow:

*sām ākyanta*, V, 54, 12.

*añg*:

*añgate* (*añgī*), they brighten them-  
selves, VII, 57, 3.—*añg*, with  
*góbhiḥ*, to cover with milk,  
(VIII, 20, 8<sup>1</sup>; 405).—*prā anaga*,  
you have fashioned, V, 54, 1.—  
with *vī*, to deck, adorn oneself;  
*vī añgate*, I, 64, 4; *vī ānagre*,  
I, 87, 1; *vī añgata*, VIII, 7,  
25.—*sām añge*, I prepare, I,  
64, 1.

*āñgasā*, straightway, and *añgasīna*,  
straightforward:

(V, 53, 10<sup>1</sup>.)

*añgī*:

*añgī añgate*, they brighten them-  
selves with brightness, VII, 57,  
3; *samānām añgī*, their anoint-  
ing is the same, VIII, 20, 11.—  
pl. the glittering ornaments of  
the Maruts, *añgāyab*, I, 166,  
10; *añgīn*, X, 77, 2; *añgī-bhiḥ*,

I, 37, 2<sup>2</sup>; 64, 4<sup>1</sup>; 85, 3; 87, 1;  
V, 52, 15<sup>1</sup>; 56, 1<sup>1</sup>; X, 78, 7;  
(*arunébhiḥ*) II, 34, 13<sup>1</sup>; (307;  
308); *añgīshu*, V, 53, 4<sup>1</sup>.—(VIII,  
20, 9<sup>1</sup>.)

*añgin*, possessed of *añgis*?  
(V, 52, 15<sup>1</sup>.)

*añgi-mát*, well-adorned:

*añgi-mántab*, V, 57, 5.

*átas*:

*átab*, from yonder, I, 6, 9; from  
thence, I, 165, 5; V, 60, 6;  
*átab kit*, even from them, VIII,  
20, 18.

*āti*:

*gánân áti tasthau*, I, 64, 13; across,  
II, 34, 15.—*āti=ádhi?* V, 52,  
3<sup>1</sup>; (VIII, 7, 14<sup>1</sup>).—*pūrvīb áti*  
*kshápab*, through many nights,  
X, 77, 2; *āti kshápab*, Gen., (I,  
64, 8<sup>2</sup>.)

*átithi*, guest:

play on the words *átithi* and *áditi*,  
(262.)

*átka*, garment:

*átkān*, V, 55, 6.

*átya*, rushing, horse, racer:

*átyam*, I, 64, 6<sup>2</sup>; *átyám ná sáptim*,  
(I, 85, 1<sup>1</sup>); *vṛishanab vṛisha-*  
*bhāsab átyāb*, strong and power-  
ful horses (140); *átyāb-iva*, V,  
59, 3; *átyāsab ná*, VII, 56, 16;  
*átyân iva āgīshu*, II, 34, 3.—  
*átyena pāgasā*, with rushing  
splendour, II, 34, 13<sup>3</sup>.

*áttra*:

now, I, 165, 11; here, I, 165, 13;  
V, 61, 11; VII, 57, 5.

*áttra*, food:

(I, 86, 10<sup>2</sup>.)

*atrá*, tooth, jaw, eater, ogre:

(I, 86, 10<sup>2</sup>.)

*atrin*, tusky fiend:

*atrinam*, I, 86, 10<sup>2</sup>.

*átha*, therefore:

I, 87, 4; 114, 9; (VII, 56, 1<sup>1</sup>.)

*adás*, yonder:

X, 186, 3.

*ádābhya*, unbeguiled, unconquerable:

*adābhyāb*, II, 34, 10; *ádābhyasya*,  
VIII, 7, 15<sup>1</sup>.

*Aditi*:

*Aditi*, (241 seqq.); *ādityāb áditiḥ*,  
(244); earth, (255; 263); as  
adj. unbound, unbounded, (257);  
unrestrained, independent, free,

- (261 seqq.); masc. = *Āditya* (255; 261); ep. of *Agni* (262).  
 —*āditiḥ*, I, 43, 2<sup>1</sup>; II, 11, 11;  
*āditeb-iva*, I, 166, 12.—*Dyaúḥ*  
*Āditiḥ*, V, 59, 8<sup>2</sup>.  
*aditi-tvā*, *Aditi*-hood, perfection or  
 holiness:  
 (257.)  
*ā-dū*, not worshipping:  
*āduvaḥ*, nom. plur., (I, 37, 14<sup>1</sup>).  
*ādeva-tra*, godless:  
*ādeva-trāt*, V, 61, 6.  
*ādbhuta*, n., strange thing:  
*ādbhutam*, I, 170, 1<sup>1</sup>.  
*ādbhuta-enas*, in whom no fault is  
 seen, faultless:  
*ādbhuta-enasām*, V, 87, 7<sup>1</sup>.  
*adyā*, to-day ...  
*ādri*, stone:  
 thunderbolt, *ādrīḥ*, I, 165, 4<sup>3</sup>;  
 p. xv; xxi; (182); *ādrim*, I, 85,  
 5<sup>1</sup>; *ādrīṇā*, I, 168, 6.—*Soma*-  
 stone, *ādrim*, I, 88, 3; *ādrayaḥ*  
*nā*, X, 78, 6<sup>2</sup>.—mountain, *ādrim*,  
 V, 52, 9; *ādrayaḥ*, V, 87, 2.  
*adriyat*, wielding the thunderbolt:  
*adriyaḥ*, voc., (I, 85, 5<sup>1</sup>).  
*adrūḥ*, without guile:  
*adrūhaḥ*, I, 19, 3<sup>3</sup>.  
*adrogā*, guiltless:  
*adrogām*, V, 52, 1.  
*ādvayāvin*, free from guile:  
*ādvayāvi*, VII, 56, 18.  
*adveshā*, kind:  
*adveshāḥ*, V, 87, 8.  
*ādha*, then ...:  
*ādha*, also VII, 56, 1<sup>1</sup>.—*ādha yāt*,  
 now that, I, 167, 2.—*ādha priyā*,  
 for *adha-priyā*, (I, 38, 1<sup>1</sup>).  
*ādhi*, over, on, in (c. Loc.), from (c.  
 Abl.) ...:  
*devēshu ādhi*, above all gods, X,  
 121, 8.—(V, 52, 3<sup>1</sup>).—*sriyādhi*,  
 not *sriyās ādhi*, V, 61, 12<sup>2</sup>.—  
*ādhi snūnā divāḥ*, above the  
 ridge of the sky, VIII, 7, 7;  
*ādhi-iva girīṇām*, as it were  
 from above the mountains,  
 VIII, 7, 14<sup>1</sup>.  
*ādhriṣṭa*, unassailable:  
*ādhriṣṭasāḥ*, V, 87, 2; *ādhriṣṭāḥ*,  
 VI, 66, 10.  
*ādhri-gu*, irresistible:  
*ādhri-gāvaḥ*, I, 64, 3.  
*ādhvan*, road, way, journey:  
*ādhvan ā*, I, 37, 13; *ādhvanaḥ*, V,  
 53, 7; *asyā ādhvanaḥ*, V, 54, 10;  
*gatāḥ ādhvā*, a trodden path,  
 VII, 58, 3.  
*adhvarā*, sacrifice:  
*adhvarām*, I, 19, 1; VII, 56, 12;  
*adhvarē*, I, 165, 2; X, 77, 8;  
 VIII, 7, 6; *adhvarāsyā-iva*, VI,  
 66, 10.  
*adhvara-srī*, illumining the sacrifice:  
*adhvara-sriyaḥ*, X, 78, 7<sup>1</sup>; (V, 60, 8<sup>1</sup>).  
*adhvare-sthā*, firm in the sacrifice:  
*adhvare-sthāḥ*, X, 77, 7.  
*adhasmān*, smooth:  
*adhasmā-bhiḥ* *pathī-bhiḥ*, on  
 smooth roads, II, 34, 5<sup>1</sup>.  
*an*, to breathe:  
*prānatāḥ*, of the breathing (world),  
 X, 121, 3.  
*ananudā*, not yielding:  
*ananudāḥ*, (I, 165, 9<sup>1</sup>).  
*anantā-rushma*, of endless prowess:  
*anantā-rushmāḥ*, I, 64, 10.  
*anabhīrū*, without reins:  
*anabhīrūḥ*, VI, 66, 7.  
*anamivā*, without illness:  
*anamivāḥ*, VII, 46, 2.  
*ānarus*, without wound:  
 (66.)  
*anarvān*:  
*anarvānam*, unscathed, I, 37, 1<sup>1</sup>;  
 (65 seqq.); epithet of *Aditi*,  
 (260); *āditim anarvānam* = *Agni*,  
 (262.)  
*anavadyā*, faultless:  
*anavadyāḥ*, I, 6, 8; *anavadyāsaḥ*,  
 VII, 57, 5.  
*anavabhṛā-rādhās*, of inexhaustible  
 wealth:  
*anavabhṛā-rādhāsāḥ*, I, 166, 7; II,  
 34, 4; V, 57, 5.  
*anavasā*, without drag (?):  
*anavasāḥ*, VI, 66, 7<sup>2</sup>.  
*anarvā*, without horses:  
*anarvāḥ*, VI, 66, 7; (67.)  
*ānarva-dā*, the West (?):  
*ānarva-dām*, V, 54, 5<sup>1</sup>.  
*anarva-yā*, moving without horses:  
*anarva-yāḥ* (?), (V, 54, 5<sup>1</sup>).  
*an-āgāstvá*, guiltlessness, purity:  
 (257.)  
*anāturā*, free from disease:  
*anāturām*, I, 114, 1.  
*ānādhriṣṭa*, unconquerable:  
*ānādhriṣṭasāḥ*, I, 19, 4.  
*ānānata*, never flinching:  
*ānānatāḥ*, I, 87, 1.

Ānitabhā, N. of a river:

V, 53, 9<sup>1</sup>.

ānika:

āditer ānikam, the face of Aditi (the dawn), (243.)—marūtām ānikam, the train of the Maruts, I, 168, 9.—ānikeshu ādhi, on the faces, VIII, 20, 12.

ānu, prep. . . .:

according to, svadhām ānu, see svadhā; ānu gósham, according to pleasure, VI, 66, 4.—ānu dyūn, day by day, I, 167, 10; (I, 6, 8<sup>2</sup>.)—ānu ātakshata, I, 86, 3<sup>1</sup>; ānu scil. sasrubh, V, 53, 2<sup>1</sup>.—after, X, 168, 2<sup>1</sup>.—synizesis, p. cxxii.

ānutta, not shaken, strong:

ānuttam, I, 165, 9<sup>1</sup>.

ānutta-manyu, of irresistible fury:

(I, 165, 9<sup>1</sup>.)

ānu-patha, follower:

ānu-pathāb, V, 52, 10.

anu-bhartrī, comforting:

anu-bhartṛī, I, 88, 6<sup>1</sup>; (178.)

anu-stubh:

Anushrubh='After-step,' p. xcvi.

anu-svadhām, according to their nature:

V, 52, 1.

anetá:

anenáb for anetáb? (VI, 66, 7<sup>1</sup>.)

ánedya, blameless:

ánedya, I, 87, 4; 165, 12; V, 61, 13; p. xviii seq.

anená, without deer:

anenáb, VI, 66, 7<sup>1</sup>.

anenás, without guilt:

anenáb, (VI, 66, 7<sup>1</sup>.)

ánta, end:

ántam, the hem of a garment, I, 37, 6<sup>1</sup>.—jávasab ántam, I, 167, 9.—ántān diváb, V, 59, 7.

ántab-patha, enterer:

ántab-pathāb, V, 52, 10.

antamá, friend:

antamébhih, I, 165, 5<sup>1</sup>.

antár:

antáb, from within, I, 168, 5.—c. Loc. within, V, 59, 2<sup>2</sup>.—antáb sántab, within (the womb), VI, 66, 4.

antáriksha, sky, air:

antáriksham, V, 54, 4; 55, 2; diváb ā antárikshāt, V, 53, 8; uráu antárikshe, V, 52, 7; antárikshe rágasab, the air in the

sky, X, 121, 5<sup>2</sup>; antárikshe, through the air, I, 165, 2; X, 168, 3; antárikshena, VIII, 7, 35.—antáriksha, prithivī, and dyú, (50); ródasi antáriksham, (I, 64, 9<sup>2</sup>.)

antárikshya:

antárikshyāb pathyāb, the paths in the sky, V, 54, 9.

ánti, near:

I, 167, 9.

ándhas, (Soma) juice:

ándhasab (mádhvab), I, 85, 6<sup>2</sup>; ándhasā (mádhvab), V, 54, 8<sup>3</sup>; ándhāmsi pítāye, to drink the (juice of the Soma) flowers, VII, 59, 5.

anyá, other . . .:

ná tvád anyáb, no other than thou, X, 121, 10.—anyáb, enemy, VII, 56, 15.

anyátas, to a different place:

anyátab, p. xl.

anyátra, elsewhere:

VII, 59, 5.

áp, water:

ápab, V, 54, 2; 58, 6; VII, 56, 25; ápaś-iva, V, 60, 3; VIII, 94, 7; giráyab ná ápaś ugráb, VI, 66, 11<sup>2</sup>; ápaś ná, X, 78, 5; ápaś brihatīb, the great waters, X, 121, 7<sup>1</sup>; 8; 9; mahatīb apáb, VIII, 7, 22; apáb mâtṛīb, (307); apáb, I, 165, 8; VIII, 7, 28.—apáb tárema, cross the waters, VII, 56, 24.—apáb, the waters (at sacrifices), I, 64, 1<sup>3</sup>; 6<sup>2</sup>.—apām arnavám, I, 85, 9; apām ná ūrmáyab, I, 168, 2; apām budhné, X, 77, 4; bhurvāni apām, I, 134, 5; apām sákhā, the friend of the waters (Vāta), X, 168, 3.—ap-sú, VI, 66, 8.—apáb, the waters between heaven and earth, the sky, (309).—ápaś, Acc. (cf. Lanman, 483), V, 53, 14.

ápatya, 'Nachkommen':

(215, note a.)

apa-bhartrī, the remover:

apa-bhartā (rápasab), II, 33, 7.

ápas, n., work, deed:

ápab, (I, 64, 1<sup>3</sup>); ápāmsi (nári), I, 85, 9.

apás, m., workman:

apáb, (I, 64, 1<sup>3</sup>); apásam (dáksham), efficient, I, 2, 9.

- apârá, infinite:  
 apâráb, V, 87, 6.  
 ápi, adv. :  
 even, II, 34, 10; also, X, 77, 7.  
 ápi, prep. :  
 ápi (bhûma, c. Loc.), under, VII,  
 57, 4<sup>1</sup>.  
 api-vâta, approach, attention, regard :  
 (VII, 46, 3<sup>1</sup>).  
 ápûrva, incomparable :  
 ápûrvyam, V, 56, 5; ápûrvyab  
 prathamáb, as the first before  
 all others, I, 134, 6.  
 apearás, without form :  
 apearáse, I, 6, 3.  
 áprati-skuta, irresistible :  
 áprati-skutab, V, 61, 13.  
 ápra-jasta, infamous :  
 ápra-jastân, I, 167, 8.  
 Apsaras :  
 (307; 308).  
 ábibhîvas, fearless :  
 ábibhyushâ, I, 6, 7; ábibhyushab,  
 (I, 6, 1<sup>2</sup>).  
 abda, cloud :  
 (V, 54, 3<sup>1</sup>).  
 abda, wish to give water (?) :  
 abda-yâ, wishing to give water, V,  
 54, 3<sup>1</sup>.  
 abdi-mât, with clouds :  
 (V, 54, 3<sup>1</sup>).  
 abhî, prep., to . . . :  
 yâb karshanâb abhî (bhûvab ?), who  
 surpasses all men, I, 86, 5<sup>1</sup>.—  
 abhî dyûn=ânu dyûn, (I, 6, 8<sup>2</sup>).  
 —synizesis of abhî, p. cxxii.  
 abhî-iti, assault :  
 abhî-itîb râpasab, II, 33, 3.  
 abhi-gñû, knee-deep :  
 I, 37, 10<sup>2</sup>.  
 abhîtas, all around :  
 abhîtab mâ, VII, 59, 7.  
 abhî-dyu, hastening, or, heaven-  
 directed. [It is doubtful which  
 is the right meaning] :  
 abhîdyu-bhîb, hastening, I, 6, 8<sup>2</sup>;  
 abhî-dyavab, hastening heaven-  
 ward, or, shining forth, VIII,  
 7, 25; I, 134, 2 (bis); X, 77, 3;  
 78, 4.  
 abhi-mâtin, adversary :  
 abhi-mâtinam, I, 85, 3.  
 abhi-rî :  
 cf. gamarî, (V, 60, 8<sup>1</sup>).  
 abhîshî, victory :  
 abhîshîyae, II, 34, 14<sup>2</sup>.  
 abhîshî, conqueror, victorious :  
 (II, 34, 14<sup>2</sup>).  
 abhisam-karēnya, to be approached,  
 accepted, consulted :  
 abhisam-karēnyam, I, 170, 1<sup>1</sup>.  
 abhisamkârin, changeable :  
 (I, 170, 1<sup>1</sup>).  
 abhi-svartrî, intoning :  
 abhi-svartârab arkâm, intoning a  
 hymn of praise, X, 78, 4.  
 abhî-hrut, assault, injury :  
 (I, 166, 8<sup>1</sup>).  
 abhî-hruti, injury :  
 abhî-hruteb, I, 166, 8<sup>1</sup>.  
 ábhîru, fearless :  
 ábhîravab, I, 87, 6.  
 abhîsu, rein, bridle :  
 abhîsavab, I, 38, 12<sup>1</sup>; V, 61, 2.  
 abhok-hân, slayer of the demon :  
 abhok-hânab, I, 64, 3<sup>1</sup>.  
 abhrâ, cloud :  
 abhrât ná sūryab, X, 77, 3.  
 abhra-prúsh, cloud-shower :  
 abhra-prúshab, X, 77, 1<sup>2</sup>.  
 abhrîya, belonging to the cloud :  
 abhrîyâm vâkam, the voice of the  
 clouds, I, 168, 8; abhrîyâb vri-  
 shîyâb, streams from clouds,  
 II, 34, 2<sup>1</sup>.  
 ábhva, fiend :  
 ábhvab, I, 39, 8<sup>1</sup>; vísvam ábhvam,  
 II, 33, 10<sup>2</sup>; ábhvam, the dark  
 cloud, I, 168, 9<sup>1</sup>.  
 âma, onslaught :  
 âmab, V, 56, 3; âmât, V, 59, 2;  
 âmâya vab yâtave, VIII, 20,  
 6.  
 amâti, impetus, power, light :  
 amâtîb, I, 64, 9<sup>3</sup>.  
 âmadhyama :  
 âmadhyamâsab, among whom none  
 is the middle, V, 59, 6.  
 âmartya, immortal :  
 âmartyâb, I, 168, 4.  
 âma-vat, violent, impetuous :  
 âma-vatî, I, 168, 7; âma-vat, V,  
 58, 1; âma-vân, V, 87, 5; âma-  
 vat-su, VI, 66, 6; âma-vantab,  
 I, 38, 7; VIII, 20, 7.  
 amât, from near :  
 V, 53, 8<sup>1</sup>.  
 âmita, infinite :  
 âmitâb, V, 58, 2.  
 âmivâ, sickness :  
 âmivâb, II, 33, 2; âmivâ, VI, 74,  
 2<sup>2</sup>.

- amṛita*, immortal, pl. the immortals:  
*amṛitāb*, I, 38, 4; *amṛita* (Rudra), I, 114, 6; *amṛitasya* (Indra), I, 170, 4; (Rudra), I, 43, 9<sup>1</sup>.—*amṛitam nāma*, V, 57, 5.—*amṛitāb* (Maruts), I, 166, 3; *amṛitāsab*, I, 166, 13; *ámṛitāb*, V, 57, 8; 58, 8.
- amṛita*, n., the immortal, immortality, not dying:  
*amṛitam*, X, 121, 2; *amṛitasya*, V, 58, 1; VII, 57, 6<sup>1</sup>; X, 186, 3; *amṛitāt*, VII, 59, 12<sup>5</sup>.
- amṛita-tvā*, immortality:  
*amṛita-tvām ā* ĩre, they became immortal (I, 6, 4<sup>3</sup>); *amṛita-tvé* dadhātana, V, 55, 4.
- ámṛidhra*, unceasing:  
*ámṛidhram* (rain), I, 37, 11.
- ambhrinā*, ὄβριμος? (275.)
- áya*, wanderer:  
*áyāb*, (VI, 66, 4<sup>1</sup>).
- ayā*, going:  
*ayāsab*, (I, 64, 11<sup>1</sup>).
- áyab-damshṛa*, with iron tusks:  
*áyab-damshṛân*, I, 88, 5.
- ayā*, adv., hence:  
 I, 87, 4<sup>2</sup>.—Instrum., *ayā dhiyā*, through this prayer, I, 166, 13. *áyā* for *ayā*, VI, 66, 4<sup>1</sup>.
- ayās*, untiring:  
*ayāb*, (I, 87, 4<sup>2</sup>); *ayāsāb*, I, 64, 11<sup>1</sup>; 167, 4<sup>1</sup>; VI, 66, 5<sup>2</sup>; *áyāsab*, VII, 58, 2; *ayāsām*, I, 168, 9.—*ayāb*, not striving (?), VI, 66, 5<sup>2</sup>.
- ar*, to hurt:  
 (65 seq.; I, 64, 15<sup>1</sup>; 85, 5<sup>2</sup>); *upa-ārimā*, we have offended, (66.)
- ará*, spoke:  
*aráb-iva*, like the spokes of a wheel, V, 58, 5; *rāthānām ná arāb*, X, 78, 4; *aránām ná karamāb*, as of moving spokes no one is the last, VIII, 20, 14<sup>1</sup>.
- arakshās*, guileless:  
*arakshāb*, V, 87, 9.
- árathī*, not a charioteer:  
*árathīb*, VI, 66, 7.
- arápās*, without mischief:  
*arapāb*, II, 33, 6.
- áram*, properly:  
 VI, 74, 1; *áram kṛinvantu*, let them prepare, I, 170, 4; *áram-kṛitāb*, ready, I, 2, 1.
- arámati*, service:  
*arámatim*, V, 54, 6<sup>2</sup>.
- árarivas*, hostile:  
*áarushe*, on the enemy, VII, 56 19; (66.)
- aráru*, enemy:  
 (66.)
- arágin*, dark:  
*arágināb* (párvatân), VIII, 7, 23.
- árāti*, enemy:  
*árātīb*, V, 53, 14; *árātayaab*, I, 43 8.
- arádhās*, miserly:  
*arádhāsab*, V, 61, 6.
- árāvan*, selfish:  
*árāvā*, VII, 56, 15.
- ári*, friend:  
*vīve aryāb*, VIII, 94, 3<sup>1</sup>.
- ári*, enemy:  
*aryāb*, Gen., V, 54, 12<sup>2</sup>; Abl., VII, 56, 22.—(66); (I, 64, 15<sup>1</sup>)—*arīb* = *arīb* = *arayab*, pp. xxxix; xli.
- árishṭa*, inviolable:  
*árishṭam* (sāhab), II, 34, 7.
- árishṭa-grāma*, whose ranks are never broken:  
*árishṭa-grāmāb*, I, 166, 6.
- árishṭa-vīra*, with unharmed men:  
*árishṭa-vīrāb*, I, 114, 3.
- arunā*, red:  
*arunébhiḥ aṅgí-bhiḥ*, II, 34, 13<sup>1</sup>; *arunāib*, with the red (rays), II, 34, 12.—Red (horses), *arunébhiḥ*, I, 88, 2; *arunā*, I, 134, 3.—*arunāni*, red sheens, X, 168, 1<sup>2</sup>.
- arunā-arva*, having red horses:  
*arunā-arvāb*, V, 57, 4.
- arunā-psu*, reddish-coloured:  
*arunā-psavaab* (Maruts), VIII, 7, 7<sup>1</sup>.
- arunī*, red:  
*arunī*, the ruddy cows, (I, 64, 7<sup>3</sup>).—*aṅgáyab arunáyab*, bright red ornaments, (308.)
- arushā*, red; m. f., red horse:  
*arushām* (horse), I, 6, 1<sup>1</sup>; *arushā-sya*, I, 85, 5<sup>2</sup>; *arushīb*, red mares, V, 56, 6; *arushāb vāgī*, V, 56, 7; *arushāsab árvāb*, V, 59, 5; *arushām varāhām*, I, 114, 5.—(See 17 seqq.) Adj. red, (17-19); white, bright, (19, 24); *vṛishan arushā*, fire in the shape of lightning, (18); the red hero, (18, 25); the red horses of the Sun and of Agni, (19 seq.); the cloud as one of the horses of the Maruts, (20.)



- N. pr. of a deity, the Morning Sun, (20-23, 26, 27); the red cloud, (27).—*árushī*, fem. adj. or subst. (23); fem. subst. dawn, &c. (24); flames? (27.)
- árus*, n., a wound:  
(65; 66); (I, 64, 15<sup>1</sup>.)
- areñú*, dustless:
- arenávab*, I, 168, 4; VI, 66, 2<sup>1</sup>.
- arepás*, blameless:
- arepásab*, I, 64, 2; V, 53, 3; 57, 4; 61, 14; X, 78, 1.
- arká*, song:  
the music of the Maruts, (I, 38, 15<sup>1</sup>; II, 34, 1<sup>8</sup>); *arkám* (*rik*), I, 19, 4<sup>1</sup>; 85, 2; 166, 7<sup>2</sup>.—Song of praise, hymn, *arkám*, VI, 66, 9; X, 78, 4; *arkálb*, I, 88, 4.
- arká*, singer:  
*arkáb*, I, 167, 6<sup>1</sup>; *diváb* *arkáb*, V, 57, 5<sup>1</sup>; (II, 34, 1<sup>8</sup>.)
- arkín*, musical:  
*arkízam*, I, 38, 15<sup>1</sup>; *arkízab*, (II, 34, 1<sup>8</sup>.)
- ark*, see *rik*.
- arkátri*, shouter:  
*arkátrayab*, VI, 66, 10.
- Arkanānas* Ātreya:  
(V, 61, 5<sup>2</sup>.)
- arkí*, light:  
(I, 87, 6<sup>2</sup>; II, 34, 1<sup>8</sup>.)
- arkín*, blazing:  
*arkínab*, II, 34, 1<sup>8</sup>.
- arkís*, splendour:  
*arkíshā sūrab*, VIII, 7, 36.
- arnavá*, wave, waving:  
*samudrá* *arnavám*, the surging sea, I, 19, 7<sup>2</sup>; *apám* *arnavám*, the stream of water, I, 85, 9; *tveshám* *arnavám*, the terrible sea, I, 168, 6; *arnavalb*, by waving mists, V, 59, 1.
- árnas*, the sea:  
*árnab*, I, 167, 9; VIII, 20, 13.
- arnasá*, waving:  
*arnasám*, V, 54, 6<sup>1</sup>.
- ártha*, n., errand:  
*ártham*, I, 38, 2.
- arbhaká*, small:  
*mahántam utá arbhakám*, I, 114, 7.
- aryá*:  
*aryé ā*, among the Aryas, (Pischel, VII, 94, 3<sup>1</sup>.)
- Aryamán*:  
*aryamó*, I, 167, 8<sup>1</sup>; *áryaman*, VII, 59, 1; *aryamá*, VIII, 94, 5.—
- aryamánab* (the three Aryamans, i.e. Aryaman, Mitra, and Varuṇa), V, 54, 8<sup>1</sup>.
- árvat*, horse, racer:  
*árvā*, VII, 56, 23; 58, 4; *árvat-bhiḥ*, I, 64, 13; *árvantam vágam*, a strong horse, V, 54, 14<sup>2</sup>; *árvate*, I, 43, 6; *árvati*, II, 33, 1<sup>1</sup>.—(65; 67).—*árvā*, the right horse, (I, 39, 6<sup>1</sup>.)
- árvan*, horse, racer, (66 seq.)
- árvan*, hurting:  
(65; 66); (I, 64, 15<sup>1</sup>.)
- arvāñk*:  
*arvāñkab vab ā vavṛityām*, let me bring you hither, I, 168, 1; *arvāñkī sá—ūtīb*, may that grace come hither, II, 34, 15; *arvāk* (*ayám yagñáb*), it is meet for you, X, 77, 4.
- arh*, to be worthy:  
*arháse*, X, 77, 1<sup>4</sup>; *arhasi* (*pītm*), I, 134, 6 (bis); *árhan*, II, 33, 10 (tris); *árhantab*, V, 52, 5.—*árhanti*, they worship, VIII, 20, 18<sup>1</sup>.
- alamâtardana*, explanation of *alā-trinā*, (227.)
- alātrinā*, not reviling:  
*alātrināsab*, I, 166, 7<sup>1</sup>.
- av*, to protect, to save, to help:  
*avatha*, V, 54, 14; *ávatha*, VIII, 20, 24; VI, 66, 8; *avatu*, V, 87, 6; *avantu*, V, 87, 7; X, 77, 8; *ávata* (conj. for *avitá*), VII, 59, 6<sup>1</sup>; *ávāt*, I, 85, 7<sup>2</sup>; (134); *ávata*, I, 64, 13; 166, 8; 13; *ávā*, VIII, 7, 18; *ávan ávantīb*, VII, 46, 2.—*ávya*, having granted, I, 166, 13.—*ánu ávan*, VIII, 7, 24.—*prá avata*, VII, 57, 5; *prā-avitá* (with Gen.), I, 87, 4.
- áva*, adv., down:  
I, 168, 4; 8.
- avamsá*, abyss:  
*avamsāt*, VII, 58, 1<sup>2</sup>.
- avatá*, well:  
*avatám*, I, 85, 10<sup>1</sup>; 11.—(I, 64, 6<sup>4</sup>.)
- avadyá*, unspeakable:  
*avadyāt*, I, 167, 8; *avadyám*, V, 53, 14.—*avadyāni*, impurity, VI, 66, 4.
- aváni*, course:  
*avánā*, V, 54, 2.
- avamá*, lowest:  
*avamé*, in the lowest (heaven), V, 60, 6.

āvayāta-he/as :

āvayāta-he/āb bhāva, let thy anger  
be turned away from (Instr.), I,  
171, 6<sup>2</sup>.

āvara :

āvaram, the bottom, I, 168, 6 ;  
āvarān, descending, II, 34, 14.

āvas, help, protection :

āvab, I, 39, 7 ; VIII, 94, 8 ; I, 114,  
9 ; āvasā, I, 39, 7 ; 85, 11 ; 166,  
2 ; VII, 59, 2 ; āvase, I, 168, 1 ;  
II, 34, 14 ; I, 114, 4 ; āvasab, V,  
57, 7 ; āvab-bhiḥ, I, 86, 6<sup>1</sup> ; 167,  
2.—āvasā, by (his) will, X, 121, 6.

avasā, drag (?) :

(VI, 66, 7<sup>2</sup>.)

avasyū, desiring help :

avasyāvab, I, 114, 11.

āvāta, unconquered, (90.)

avātā (or āvāta), never dried up :

avātām, I, 38, 7<sup>1</sup>.

avikrīta, not dyed :

(234.)

āvithura, immovable :

āvithurāb, I, 87, 1 ; (I, 87, 3<sup>1</sup>.)

āvi-hruta, uninjured, intact :

(I, 166, 8<sup>1</sup>.)

as, to eat :

prā asāna, I, 170, 5.

as, to reach, to attain to :

āsata, I, 85, 2 ; 87, 5 ; āsāthe, I, 2,  
8 ; asnutha, V, 54, 10 ; asyāma,  
I, 114, 2 ; 3 ; asīya, II, 33, 2 ;  
6.—abhī asyām, I, 166, 14.—ūt  
asnavat, V, 59, 4.—prā asnu-  
vantu, VI, 74, 1.

asās, impious fiend :

asāsab, II, 34, 9.

āsiva, unlucky, uncanny :

(I, 166, 1<sup>1</sup>.)

āsma-didyu, shooting with thunder-  
bolts :

āsma-didyavab, V, 54, 3.

āsmān, stone :

āsmā, I, 172, 2.—āsmānam sva-  
ryām, the heavenly stone (the  
sky), V, 56, 4<sup>2</sup>.

asman-māya, made of stone :

asman-māyī (vāsi), (I, 88, 3<sup>1</sup>.)

āsva, horse :

āsvāb-iva, V, 53, 7 ; 59, 5 ; āsvā-  
sab nā gyēshābāsab, X, 78, 5 ;  
āsvā sāpti-iva, (I, 85, 1<sup>1</sup>) ; gōshu,  
āsveshu, I, 114, 8 ; vṛishabhiḥ  
āsvaiḥ, stallions, (139) ; asva and  
vāga, (I, 167, 1<sup>1</sup>).—For āsvām-

iva, read asvām-iva, II, 34, 6<sup>2</sup>.—

The horses of the Maruts, āsvā-  
sab, I, 38, 12 ; V, 59, 7 ; āsvāb,  
V, 54, 10 ; 61, 2 ; āsvān, I, 171,  
1 ; II, 34, 3 ; 8 ; V, 55, 6<sup>1</sup> ; 58,  
7 ; 59, 1 ; āsvaiḥ, I, 88, 2 ; V,  
55, 1 ; VIII, 7, 27 ; vṛishatibhiḥ  
āsvaiḥ, V, 58, 6<sup>1</sup> ; (I, 37, 2<sup>1</sup>.)

asvatthā, horse-stable, i.e. West :

(V, 54, 5<sup>1</sup>.)

asva-dā, giving horses, the dawn, the  
East (?) :

(V, 54, 5<sup>1</sup>.)

āsva-parva, winged with horses :

āsva-parvāb, (I, 87, 4<sup>1</sup>) ; I, 88, 1.

āsva-budhna, having their resting-  
place among the horses :

āsva-budhnāb, the Dawns (V, 54,  
5<sup>1</sup>.)

asva-yāt, wishing horses :

asvayāntab, (I, 167, 1<sup>1</sup>.)

asva-yūg, harnessing horses :

asva-yūgab, V, 54, 2.

āsva-vat :

āsva-vat rādhab, wealth of horses,  
V, 57, 7.

Asvīn :

asvīnā, the Asvins, VIII, 94, 4.

āsavya, consisting of horses :

āsvyam (rādhab), V, 52, 17 ; ās-  
vyam parūm, V, 61, 5.

āshā/ba, unconquered :

āshā/bāya, VII, 46, 1.

as, to throw :

āsyaṭha, you hurl, I, 172, 2 ; as-  
yatu āre asmāt, may he drive  
far away from us, I, 114, 4 ;  
āsyan, scattering, X, 168, 1.—  
prā āsyatha, you cast forwards,  
I, 39, 1.—vī āsyatha, you scatter,  
V, 55, 6.

as, to be . . . :

naḥ astu, may it be ours, X, 121,  
10 ; yushmākam astu, may yours  
be, I, 39, 2 ; 4.—vab santu, I, 38,  
12 ; 39, 2 ; smāsi eshām, we are  
their servants, I, 37, 15 ; me  
astu, I, 165, 10 ; vab sānti, you  
have for (dat.), I, 85, 12.—  
sānti, there are, I, 37, 14 ; āsti  
(with dat.), there is enough for,  
I, 37, 15 ; nā āsti, there is no  
such thing, I, 170, 1.—yāt syā-  
tana, syāt, I, 38, 4<sup>1</sup> ; syāma té,  
may we be such, V, 53, 15.—  
asan, may they be, I, 38, 15<sup>2</sup> ;

- (96); *asati*, V, 53, 15; *yáthā śasatha*, V, 61, 4; *śsa yáb vā śasati*, who was or who may be so, VIII, 20, 15; *táthā it asat*, so shall it be, VIII, 20, 17; *astu*, though it be, VI, 66, 7.—*syāma sahā*, V, 53, 14<sup>1</sup>; *sam-drāṣi sthāna*, V, 87, 6; *ūrdhvā santu*, I, 171, 3; *jām* with *as*, (191 seq.)—*ānu syāt naś*, may he be with us, I, 167, 10.—*antāb śāntab*, VI, 66, 4.—*abhi syāma*, may we obtain, VII, 56, 24<sup>1</sup>.—*prā śānti*, they stand forth, VII, 58, 2; *prā astu*, may it prevail, VII, 58, 4.
- śasamyatāb* (not *asamyatāb*): (I, 64, 13<sup>2</sup>.)
- asaśa-dvish*, not hating the followers:  
*asaśa-dvishab*, VIII, 20, 24<sup>2</sup>.
- śāsāmi*, whole:  
*śāsāmi-bhiś*, I, 39, 9; *śāsāmi*, whole, I, 39, 10 (bis).—adv., wholly, I, 39, 9.
- śāsāmi-javas*, of perfect strength:  
*śāsāmi-javasab*, V, 52, 5.
- Śasiknī*, N. of a river:  
*śasiknyām*, VIII, 20, 25.
- śāsu*, breath:  
*śasub*, X, 121, 7.
- śāsura*, divine:  
*śasurāb*, I, 64, 2; *divāb śasurasya*, VIII, 20, 17<sup>1</sup>.—*śasurab*, lord, VII, 56, 24.
- asuryā*, divine; n., divine power:  
*asuryā*, I, 167, 5; *asuryā-iva*, like heavenly lightning, I, 168, 7<sup>1</sup>.—*asuryām*, II, 33, 9<sup>1</sup>; VI, 74, 1; *asuryāt*, I, 134, 5<sup>3</sup>.
- asū*, barren:  
*asvām-iva* (conjecture for *śvām-iva*) *dhenūm*, like a barren cow, II, 34, 6<sup>2</sup>.
- śāstuta*, unpraiseworthy:  
*śastutab*, V, 61, 8.
- śāstrī*, archer:  
*śāstārab*, I, 64, 10.
- asmad* . . . :  
*iyām asmāt matīb*, this prayer from us, V, 57, 1; *asmān*, I, 165, 14<sup>1</sup>; (203.)—*asmē tanūshu*, on our bodies, VI, 74, 3.—*naś* (*ūtāyab*), accorded to us, I, 167, 1.—*asmāka* for *asmākam*, p. cxviii.—no (*naś*), short, p. lxxxii seq.
- ah*, to say:  
*āhub*, X, 121, 4; V, 53, 3.
- āha*, indeed:  
V, 52, 6; VIII, 20, 20; (X, 168, 3<sup>1</sup>).—*āt āha*, thereupon, I, 6, 4.—*nā āha*, nowhere, never, V, 54, 4; 10.
- ahab-vid*, (1) knowing the days, (2) finding, bringing back the day, lucifer:  
*ahab-vidab*, knowing the feast-days, I, 2, 2<sup>1</sup>.
- āhan*, day:  
*āhāni*, I, 88, 4<sup>1</sup>; V, 54, 4; *āhāni vīsvā*, always, I, 171, 3; *āhā-iva*, V, 58, 5; *āhani priyē*, on a happy day, VII, 59, 2; *kata-māt kanā āhab*, not even a single day, X, 168, 3; *kshapābhiś āha-bhiś*, by night and by day, (I, 64, 8<sup>2</sup>.)
- ahanyā*, of the day:  
*ahanyāb*, I, 168, 5<sup>4</sup>.
- aham-yū*, proud:  
*aham-yūb*, I, 167, 7.
- āhi-bhānu*, shining like snakes:  
*āhi-bhānavab*, I, 172, 1<sup>1</sup>.
- āhi-manyu*, whose ire is like the ire of serpents:  
*āhi-manyavab*, I, 64, 8; 9<sup>1</sup>.
- ahi-hātya*, the killing of Ahi:  
*ahi-hātye*, I, 165, 6.
- āhruta-psu*, with unbending forms:  
*āhruta-psavab*, VIII, 20, 7; (VIII, 7, 7<sup>1</sup>.)
- ā*, prep. . . . :  
with Loc., on, in, *ādhyān ā*, I, 37, 13; *dhānyān kit ā*, I, 38, 7; *āgmesu ā*, on the courses, V, 87, 7<sup>1</sup>.—with Acc., over, I, 38, 10; towards, V, 52, 12; I, 167, 2; on to, V, 56, 1; *gōsham ā*, to his satisfaction, VIII, 94, 6; *ā rāgas*, through the air (?), (VII, 57, 3<sup>1</sup>).—with Abl., *divāb ā*, from heaven, V, 53, 8; 54, 1<sup>2</sup>; *asmāt ā*, towards us, V, 56, 3.—*pāri ā vab ā aguś*, I, 88, 4; *ā te*, before thee, I, 165, 9.—*ā*, 6, I, 165, 14<sup>2</sup>; VII, 59, 5; VIII, 7, 33.—adv., here, I, 37, 6; hither, II, 34, 4; *mūhub ā*, V, 54, 3.

â, pronominal base, see ayâ.

âgas, *âγos*, guilt, sin:

âgab, VII, 57, 4; (257.)

Ângirasa:

Purumîlba Ângirasa, (362.)

âga, skin of a goat:

(232.)

âgi, race, course:

âgîshu, II, 34, 3; (I, 37, 8<sup>1</sup>.)

ât, then:

ât âha, thereupon, I, 6, 4<sup>1</sup>; ât ft, then only, I, 87, 5; 168, 9.

âtura, sick:

âturasya, VIII, 20, 26.

âtma-dâ, he who gives breath:

âtma-dâb, X, 121, 2; (4.)

âtman, breath:

âtma devânâm, the breath of the gods (Vâta), X, 168, 4.

Âtreya:

Arkanânas Âtreya, (V, 61, 5<sup>2</sup>.)

â-dardirâ, tearing to pieces:

â-dardirâsab (*âdrayab*), X, 78, 6.

Âdityâ, the Âdityas:

âdityâsab, X, 77, 2; âdityéna nám-nâ, X, 77, 8.—âdityâ = nâka, (X, 121, 5<sup>2</sup>).—Vasus, Âdityas, Rudras, (VII, 56, 20<sup>3</sup>).—(See 243 seqq.); âdityâb âditib, (244); eight Â., (251 seqq.); seven Â., (252 seqq.); six Â., (253.)

âdhavanîya, a Soma-vessel:

(VIII, 94, 5<sup>2</sup>.)

â-dhîta, known:

â-dhîtam, what we once knew, I, 170, 1.

â-dhrîsh, see dhrîsh.

âp, to find:

âpûb, I, 167, 9; âpânâm=âpnuvantam, (II, 34, 7<sup>1</sup>.)

â-pathi, comer:

â-pathayaab, V, 52, 10.

â-pathî, wanderer:

â-pathyâb, I, 64, 11.

âpânâ, a draught:

âpânâm, II, 34, 7<sup>1</sup>.

âpi, friend:

âpâyab, II, 34, 10; V, 53, 2<sup>1</sup>.

âpi-tvâ, friendship:

âpi-tvâm, VIII, 20, 22.

â-prîkkbya, honourable:

â-prîkkbyam, I, 64, 13<sup>1</sup>.

â-bhû, mighty:

â-bhûvab, I, 64, 1<sup>3</sup>; 6; 86, 5<sup>1</sup>.

â-bhûshénya, to be honoured:

â-bhûshényam, V, 55, 4.

âmbhrînî, the voice of the thunder: (275.)

â-yagi, erjagend; obtaining:

(V, 54, 1<sup>2</sup>.)

âyû, life:

âyau (for âyau), I, 114, 8<sup>1</sup>.

âyû, man:

âyû-bhîb, with the men (Âyus), V, 60, 8<sup>2</sup>.—âyau, read âyau, I, 114, 8<sup>1</sup>.

âyudha, weapon:

âyudhâ, I, 39, 2; V, 57, 6; VIII, 20, 12; âyudhaib, VII, 56, 13; 57, 3.

âyus, life:

âyub, I, 37, 15; âyushi, (I, 114, 8); âyûmshi prá târishat, X, 186, 1; âyûmshi sú-dhitâni, (225.)

ârâ, a shoemaker's awl:

(I, 37, 2<sup>2</sup>; 88, 3<sup>1</sup>.)

ârât, far:

ârât âit yuyota, VII, 58, 6; X, 77, 6.

ârâtât, from afar:

I, 167, 9.

ârugatnû, breaking through:

ârugatnû-bhîb (c. Acc.), I, 6, 5.

âruni, red flame:

ârunîshu, I, 64, 7<sup>3</sup>.

ârê, far:

ârê kakrîma, we have put away, I, 171, 4; ârê, may it be far, I, 172, 2 (bis); VII, 56, 17; I, 114, 10; ârê asmât asyatu, may he drive far away from us, I, 114, 4; ârê bâdhethâm, VI, 74, 2.

Ârgikâ, N. of a country:

ârgiké, VIII, 7, 29<sup>1</sup>.—A sacrificial vessel, (VIII, 7, 29<sup>1</sup>).—Ârgikâb, N. of the people of Ârgîka, (398 seq.)

Ârgikâ, N. of a river:

(399.)

Ârgikîya, n. = Ârgîka, the country: (398 seq.)—Ârgikîya, f. = Ârgikâ, the river, (399.)

âvis, openly:

âvîb (karta), I, 86, 9; VII, 58, 5.

â-vrita, invested:

â-vritab, I, 87, 4.

â-râs, wish:

â-râsab, V, 56, 2.

â-râ, cleft:

â-râb, I, 39, 3<sup>2</sup>.

â-sîr, milk (for the Soma):

â-sîram, I, 134, 6 (bis).

- āśú, quick, swift :  
 āśāvāb, X, 78, 5.—āśú-bhiḥ, on the quick steeds, I, 37, 14; II, 34, 3<sup>2</sup>; V, 55, 1; 61, 11.  
 āśú-arva, with quick horses :  
 āśú-arvāb, V, 58, 1; (I, 37, 2<sup>1</sup>).  
 ās, to sit :  
 āsate, they are enthroned (as gods), I, 19, 6; āsate, they dwell, I, 168, 3.—upa-āsate, they revere, X, 121, 2.  
 āś, mouth :  
 āśā vāndyāśab, visibly like, I, 168, 2.—āś, mouth, as the instrument of praise (41-43); etymology (42, note <sup>a</sup>); āśā, instr. (42 seq.).  
 āśān, mouth :  
 āśā-bhiḥ, I, 166, 11<sup>3</sup>.  
 āśā :  
 instr. āsayā, (I, 168, 1<sup>2</sup>).  
 āśāt, coram :  
 (42 seq.)  
 āsyā, mouth :  
 āsyē, I, 38, 14.  
 i, to go . . . :  
 iyānāb, approaching for (two Acc.), II, 34, 14<sup>1</sup>; yatīb vṛishṛī, going with rain, V, 53, 5<sup>1</sup>; vyāthib yatī (a ship) that goes rolling, V, 59, 2<sup>1</sup>; rītām yatē, to the righteous man, X, 78, 2; īyante, they move along, V, 55, 1; īyate, X, 168, 2; īyamānab, X, 168, 3.—āti iyāma, let us pass, V, 53, 14.—adhi-ithā, you listen (c. Gen.), VII, 56, 15.—ānu yanti, they follow, V, 53, 6.—ā-itāśab, they are come, I, 165, 1<sup>2</sup>; ūpa āyati, he comes (to ask) for (Acc.), VIII, 20, 22<sup>1</sup>.—ūt-itaḥ sūrab, the risen sun, X, 121, 6; ūt-ite sūrye, at sunrise, V, 54, 10.—nīb-etave, to come forth, I, 37, 9<sup>1</sup>.—pārā itana, move along, V, 61, 4.—prā yantu, go forth, V, 87, 1; prayāt-bhyab, V, 54, 9; pra-yatī adhvarē, while the sacrifice proceeds, VIII, 7, 6; ānu prā yanti, V, 53, 10.—vī yayub parva-sāb, they have trodden to pieces, VIII, 7, 23; (VIII, 7, 22<sup>1</sup>).  
 iā, food :  
 iābhiḥ, V, 53, 2.  
 it, indeed . . . :  
 āt it, then only, I, 87, 5; 168, 9; evā it, I, 165, 12; gha it, II, 34, 14; it u, V, 55, 7; sās it, VI, 66, 3; sādām it, I, 114, 8.  
 itās, from here :  
 itāb (opp. to ātab), I, 6, 10.  
 iti :  
 V, 52, 11; 53, 3; 61, 8; 118.  
 itī, pace :  
 ityā (nābhasab), I, 167, 5.  
 itthā, thus :  
 I, 39, 1; 7; 165, 3; VII, 56, 15; VIII, 7, 30.—itthā dhiyā, thus is my thought, V, 61, 15<sup>1</sup>; I, 2, 6<sup>2</sup>.  
 itvan, see prātab-itvan.  
 idām, this here . . . :  
 dyām imām, X, 121, 1; iyām prithivī, V, 54, 9.—asyā, X, 121, 3; I, 86, 4<sup>1</sup>; 5; asya, his (Indra's), I, 6, 2<sup>1</sup>.—eshām, I, 37, 3<sup>1</sup>; 9; 13; 15; 38, 8; 12; 165, 13; V, 52, 15<sup>1</sup>; 87, 2<sup>1</sup>; etāvatab eshām, VIII, 7, 15<sup>1</sup>; tāt eshām, this is theirs, VIII, 20, 14 (bis).—imā, here are, I, 165, 4; imē Marūtab (opp. anyē), VII, 57, 3.—idām, here, II, 33, 10.  
 idām-idam, again and again :  
 VII, 59, 1.  
 inā, strong :  
 ināsab, V, 54, 8.  
 indu, (Soma) drop :  
 indu-bhiḥ, VIII, 7, 14; indavab, I, 2, 4; 134, 2.—indo, O Indu, I, 43, 8.  
 Indra :  
 indra, indra, I, 6, 5; 165, 3; 5; 7; 167, 1; 170, 2; 5; 171, 6; indrab, I, 85, 9; 165, 10; 166, 12; VII, 56, 25; VIII, 94, 6; vāyo indrab ka, I, 2, 5; 6; indram, I, 6, 10; 87, 5; VIII, 7, 24; 31; indrena, I, 6, 7; indrāya, I, 165, 11; indrasya, I, 6, 8; 167, 10; indrāt, I, 171, 4; indre, I, 166, 11.—Indra called vīra, (II, 33, 1<sup>1</sup>).  
 indra-vat, joined by Indra :  
 indra-vantab, V, 57, 1.  
 Indravāyu, Indra and Vāyu :  
 indravāyū, I, 2, 4.  
 indriyā, vigour :  
 indriyām, I, 85, 2.—indriyēna, with (Indra's) might, I, 165, 8<sup>1</sup>.  
 indh, to kindle :  
 idhānāb, VI, 66, 2.—sām indhatām (agnīm), let them light (the fire),

- I, 170, 4; sám-iddhab, V, 58, 3.  
 —(I, 166, 1<sup>3</sup>)  
 indhanvan, fiery :  
 indhanva-bhīḥ, II, 34, 5<sup>2</sup>.  
 iradh :  
 irādhyai, for achievement, I, 134, 2.  
 irin, tyrant (?) :  
 irī, V, 87, 3<sup>1</sup>.  
 irya, active :  
 iryam (rāgānam), V, 58, 4.  
 iva, like . . . :  
 ihā-iva, almost close by, I, 37, 3.—  
 iva and nā, I, 85, 8<sup>1</sup>.—iva, as one  
 syllable, I, 166, 1<sup>3</sup>; p. cxix.  
 ish, to rush :  
 ishanta, ishanta, I, 134, 5; p.  
 cxxii.  
 ish, food :  
 ishām, I, 168, 2<sup>1</sup>; II, 34, 7; 8;  
 ishā, I, 88, 1; 165, 15; 166, 15;  
 167, 11; 168, 10; p. xx; VIII,  
 20, 2; ishē bhugē, VIII, 20, 8;  
 ishāb (acc. pl.), I, 165, 12; VII,  
 59, 2; p. xviii; ishām, I, 168, 5.  
 —ishāb sastrūshīb, waters, rain-  
 clouds, I, 86, 5<sup>2</sup>.—ishāb, viands,  
 I, 167, 1.—isham, draught, VIII, 7,  
 1<sup>1</sup>; 3; ishāb, draughts, VIII, 7, 19.  
 ishā, autumn :  
 ishām, I, 165, 15; 166, 15; 167,  
 11; 168, 10; 171, 6; p. xx.  
 ishany, to hasten :  
 ishanyata, V, 52, 14.  
 ishirā, invigorating :  
 ishirām, I, 168, 9.  
 ishū, arrow :  
 ishūm, I, 39, 10; 64, 10.  
 ishū-mat, carrying good arrows :  
 ishū-mantaḥ, V, 57, 2.  
 ishkrī, see *kri*.  
 ishri, rite, oblation :  
 ishrim, I, 166, 14; ishriyab, VI,  
 74, 1.  
 ishmīn, speeding along :  
 ishmīnāb, I, 87, 6; V, 87, 5; VII,  
 56, 11.—ishmīnam, strong, V,  
 52, 16.  
 ihā, here . . . :  
 ihā-iva, almost close by, I, 37, 3.—  
 —ihā-ihā, here and there, VII,  
 59, 11<sup>1</sup>.  
 ī, to ask for (with two Acc.) :  
 īmahe, I, 6, 10; V, 53, 13; īmahe,  
 I, 43, 4; II, 34, 11.—āva īmahe,  
 we pray to forgive, VII, 58, 5.—  
 See also i.  
 ī, pronominal base, see ayā, anc  
 īm.  
 īksh :  
 abhī alkshetām, they look up to  
 (acc.), X, 121, 6.  
 īñkh, to toss :  
 īñkhāyanti, I, 19, 7.  
 īd, to implore, to ask :  
 īde, V, 60, 1<sup>1</sup>; ītte (with double  
 Acc.), I, 134, 5.  
 īm :  
 I, 38, 11; 85, 11; 134, 2; 167, 8  
 (bis); V, 54, 4; yāt īm, I, 87, 5  
 167, 5; 7; VII, 56, 21; yē īm  
 V, 61, 11; kē īm, VII, 56, 1; ūp  
 īm, I, 171, 2.  
 īr :  
 ā-īriré, they produced, assumed, I,  
 6, 4<sup>3</sup>.—ut-īrayanti (vākam), they  
 send out, I, 168, 8; ūt īrayatha  
 you raise, V, 55, 5<sup>1</sup>; ūt īrayanta  
 they have risen, VIII, 7, 3; ūt  
 īrate, VIII, 7, 7; 17.—prā īrate  
 they come forth, VII, 56, 14;  
 prā airata, they expanded, VIII  
 20, 4; prā īrayāmi, I send forth  
 II, 33, 8; sám prā īrate, they  
 rise, X, 168, 2.  
 īvat, so much :  
 īvataḥ, VII, 56, 18.  
 īr, to rule, to be lord (with Gen.) :  
 īre, X, 121, 3; īre, I, 165, 10  
 īrishe, I, 170, 5; īshre, V, 87, 3  
 īsire, V, 58, 1.—īśānāb, I, 87, 4.  
 īśānāt, II, 33, 9.  
 īrāna-kṛīt, conferring powers :  
 īrāna-kṛitab, I, 64, 5<sup>1</sup>.  
 īsh, to shrink :  
 īshante, VI, 66, 4.  
 u, particle . . . :  
 nā vā u, II, 33, 9.—u before loka  
 p. lxxiv seqq.  
 ukthā, praise, hymn :  
 ukthām, I, 86, 4; ukthā, I, 165  
 4<sup>1</sup>; ukthāni, VII, 56, 23; uk-  
 thaḥ, VII, 56, 18; ukthēbhīḥ, I  
 2, 2.—vāhniḥ ukthaḥ, the priest  
 with his hymns (41).  
 ukthā-vāhas, offering hymns of praise :  
 (40.)  
 ukthyā, praiseworthy :  
 ukthyām, I, 64, 14<sup>1</sup>.—ukthyār

- (gâyatrām), praising, of praise, I, 38, 14.
- uksh, to sprinkle, to pour out, to wash:
- ukshánti, I, 166, 3; ukshánte, II, 34, 3<sup>1</sup>; V, 59, 1; ukshámânâb, VI, 66, 4.—*â* ukshata, I, 87, 2. —(I, 85, 2<sup>1</sup>.)
- uksh, to grow:
- see vaksh.
- ukshán, bull:
- ukshánab, I, 64, 2<sup>1</sup>; V, 52, 3; gâvab ukshánab, excellent bulls, I, 168, 2<sup>8</sup>. — ukshánab rándhram, 'the hollow of the bull,' VIII, 7, 26<sup>1</sup>.
- Ukshnorandhra, N. pr.: (VIII, 7, 26<sup>1</sup>.)
- ugrá, terrible, strong:
- ugráb, I, 19, 4; VI, 66, 6; VII, 56, 6; 57, 1; I, 134, 5; ugrásab, VIII, 20, 12; âpab ugrâb, wild waters, VI, 66, 11<sup>2</sup>; ugrâb, I, 166, 6; 8; V, 57, 3; 60, 2; ugrâb, I, 165, 6; 10; VII, 56, 23; II, 33, 9; ugrâb ugrébhih, I, 171, 5; ugrân, VI, 66, 5; ugrám, VII, 56, 7; VIII, 20, 3; II, 33, 11; ugrâya manyâve, fierce anger, I, 37, 7. — dyaúb ugrâ, the awful heaven, X, 121, 5<sup>1</sup>.
- ugrá-putra, having terrible sons:
- ugrá-putrâ (Aditi), (254; 260.)
- ugrá-bâhu, strong-armed:
- ugrá-bâhavab, VIII, 20, 12.
- út, prep. . . .
- utâ, and, also; even . . . : then, after yât, I, 85, 5.—utâ vâ, aye, or also, I, 86, 3; V, 60, 6; V, 58, 1; utâ sma—utâ sma—utâ, whether—or whether, V, 52, 8; 9; mã—utâ mã, I, 114, 7 (tris).—utâ gha, even though, V, 61, 8<sup>1</sup>; nûnám utâ, even now, VIII, 20, 15.
- ut-rík:
- ut-ríkí yagnîé, to the end of the ceremony, X, 77, 7<sup>1</sup>.
- utó, also:
- V, 55, 4; VIII, 94, 6; I, 134, 6; X, 168, 1.
- út-ogas, ever-powerful:
- út-ogasab, V, 54, 3.
- ut-tamá, highest:
- ut-tamám, exalted, V, 59, 3; ut-tamé, in the highest (heaven), V, 60, 6.
- út-tara, higher:
- út-tarât diváb, V, 60, 7; út-tarâ dyaúb, VIII, 20, 6.
- ut-bhíd, breaking out:
- ut-bhídab, V, 59, 6.
- útsa, spring, well (cloud):
- útsam, I, 64, 6<sup>4</sup>; (I, 85, 10<sup>1</sup>); I, 85, 11; V, 52, 12<sup>8</sup>; 54, 8; VII, 57, 1; VIII, 7, 10<sup>2</sup>; 16; diváb útsâb, the springs of heaven, V, 57, 1.
- utsa-dhí, the lid of the well:
- utsa-dhím, I, 88, 4<sup>1</sup>; (176.)
- udán, water:
- udâ-bhih, I, 85, 5; nimnaíb udâ-bhih, X, 78, 5.
- udanyú, longing for water:
- udanyávab, V, 54, 2; udanyáve, V, 57, 1.
- uda-vâhá, water-carrier:
- uda-vâhâna, I, 38, 9; uda-vâhâsab, V, 58, 3.
- udrín, watering-pot:
- udrínám, VIII, 7, 10<sup>2</sup>.
- und, to water, moisten:
- vi-undánti, I, 38, 9; ví undanti, I, 85, 5; V, 54, 8.
- úpa, prep. . . .
- with Loc., úpa rátheshu, I, 39, 6; 87, 2.—with Acc., to, I, 166, 2<sup>1</sup>; úpa te, near to thee, I, 114, 9.—úpa dyú-bhih, day by day, V, 53, 3<sup>1</sup>.
- upa-má, very high:
- upa-másab, V, 58, 5.
- úpara, carried behind:
- úparâ, I, 167, 3<sup>3</sup>.
- upâri, above:
- V, 61, 12.
- upavâ, the blowing after:
- (X, 77, 5<sup>2</sup>.)
- Upastutâ, N. pr., son of *Vrishihavya*: (152 seq.).—Sec stu.
- upâ-stha, lap:
- upâ-sthe, VII, 56, 25; VIII, 94, 2<sup>1</sup>.
- upa-hatnú, attacking:
- upa-hatnúm, II, 33, 11.
- upa-hvarâ, cleft:
- upa-hvarêshu, I, 87, 2.
- upârâ, injury:
- (66.)
- ubg:
- níb aubgat, he forced out, I, 85, 9.
- ubhá, both:
- ubhé, heaven and earth, (V, 59, 7<sup>8</sup>); VI, 66, 6; ubhé ródasí, VIII, 20, 4.

ubháya :  
 ubháye, people on both sides, V, 59, 7<sup>3</sup>.  
 urú, wide :  
 urú, I, 85, 6 ; 7 ; uráú antárikṣhe, V, 52, 7 ; urávaḥ, V, 57, 4 ; urvī, VII, 57, 1.—uru as one syllable, p. lxxvi.  
 uru-kramá, wide-striding :  
 uru-kramáb (Vishnu), V, 87, 4<sup>1</sup>.  
 uru-ksháya, wide-ruling :  
 uru-ksháyā, I, 2, 9.  
 urú-loka :  
 urú-lokam (antárikṣham), p. lxxvii.  
 uru-vyákas :  
 ep. of Aditi, (260.)  
 uru-vyáñk, wide-reaching :  
 urúñk, ep. of Aditi, (260.)—urúñk, I, 2, 3.  
 uru-vraga :  
 uru-vragā, ep. of Aditi, (260.)  
 urushy, to deliver :  
 urushyata, V, 87, 6.  
 urúñk, see uru-vyáñk.  
 Urvaśi :  
 (308.)  
 urvāruká, gourd :  
 urvārukām-iva, VII, 59, 12.  
 urviyā, wide :  
 V, 55, 2.  
 uloka for u loka :  
 pp. lxxiv seqq.  
 ur, see var.  
 Uśanas :  
 = Uśanā, (VIII, 7, 26<sup>2</sup>.)  
 -Uśanā, N. of a R̥ṣhi :  
 uśanā, with Uśanā, VIII, 7, 26<sup>2</sup>.  
 uśanā, desire :  
 uśanā, with desire, (VIII, 7, 26<sup>2</sup>.)  
 uśhás, dawn :  
 uśhásab ví-ushriṣhu, uśháb ná, II, 34, 12 ; uśhásab, the Dawns, V, 59, 8 ; I, 134, 3 (bis) ; 4 ; uśhát-bhīb, I, 6, 3<sup>2</sup> ; uśhásām ná ketávab, X, 78, 7.  
 usrá :  
 kshápab usráb ka, and usráb, by night and by day, (I, 64, 8<sup>2</sup>.)—usráb-iva, the heavens, I, 87, 1<sup>1</sup>.  
 —usráb, the mornings, I, 171, 5.  
 usri :  
 usrí, in the morning, (II, 34, 12<sup>1</sup>) ; V, 53, 14<sup>1</sup>.  
 usríya, bright :  
 usriyáb, the bright ones (days or clouds), I, 6, 5<sup>3</sup> ; usríyab, (II,

34, 12<sup>1</sup>.)—usríyab vrishabháb, the bull of the Dawn, V, 58, 6<sup>3</sup>.  
 útí, protection, help, favour :  
 útí, II, 34, 15 ; VII, 59, 4 ; útí, instr., I, 64, 13 ; 172, 1<sup>1</sup> ; VII, 57, 7 ; 59, 9<sup>1</sup> ; 10 ; útáye, II, 34, 14 ; VIII, 7, 6 ; útáyab, I, 167, 1 ; V, 54, 7 ; I, 134, 2 : útí-bhīb, favours, I, 39, 8 ; 9 ; VII, 58, 3 ; VIII, 20, 24 ; útíshu, VIII, 20, 15.  
 ūdhan and ūdhar, udder :  
 ūdhab divyāni, the heavenly udders (clouds), I, 64, 5.—ūdhani, II, 34, 2<sup>3</sup> ; 6.—ūdhab, II, 34, 10 ; VI, 66, 1 ; VII, 56, 4<sup>1</sup>.  
 ūma, guardian :  
 ūmāsab, I, 166, 3 ; ūmāb, V, 52, 12 ; X, 77, 8.  
 ūrnā, wool :  
 ūrnāb vasata, V, 52, 9<sup>1</sup>.  
 ūru :  
 āpa ūrnute, she uncovers, II, 34, 12<sup>1</sup>.  
 ūrdhvā, erect :  
 ūrdhvā krinavante, they stir up, I, 88, 3<sup>1</sup> ; ūrdhvām nunudre, they pushed up, I, 85, 10 ; 88, 4 ; ūrdhvā santu, may they stand erect, I, 171, 3<sup>1</sup> ; ūrdhvān nab karta, lift us up, I, 172, 3 ; ūrdhvā tishṭhatu, may (the dawn) stand erect, I, 134, 1<sup>2</sup>.  
 ūrmí, wave :  
 ūrmáyab, I, 168, 2.  
 ūrmýā, night :  
 ūrmye, V, 61, 17<sup>1</sup>.  
 ūh, see vah.  
 ūh, to watch :  
 ohate, V, 52, 10 ; 11 ; ní ohate, V, 52, 11.—ohate (sakhitvé), he is counted (in your friendship), VIII, 7, 31.  
 ri, to go :  
 iyarti, it rises, I, 165, 4<sup>8</sup> ; p. xv ; xxi.—arta, it came, V, 52, 6.—ā fyarta, bring, VIII, 7, 13.—ūt arpaya, raise up, II, 33, 4.—mā nīb arāma, may we not fall away, VII, 56, 21.—pró ārata, come on, I, 39, 5<sup>1</sup>.—sam-arānāb, coming together, I, 165, 3.  
 ri, to hurt, see ar.  
 rīkti, praise :  
 su-rīkti (?), (I, 64, 1<sup>2</sup>).  
 rīkvan, singer :  
 rīkvānab (Maruts), I, 87, 5 ; rīkva-



- bhīb, V, 52, 1; 60, 8.—*ríkva-*  
bhīb, men to celebrate them,  
I, 87, 6<sup>2</sup>.
- ríksha*, bear:  
*ríkshab ná*, V, 56, 3.
- rik*, to sing, praise:  
*arkati*, I, 6, 8<sup>1</sup>; *árkanti*, I, 165, 1<sup>4</sup>;  
p. xiii; *árka*, V, 59, 1<sup>2</sup>; *árkantab*,  
I, 85, 2; *árkate*, I, 87, 2; *ân-*  
*rikúb* (*arkám*), I, 19, 4<sup>1</sup>; *arkat*,  
I, 165, 14.—Inf. *rikáse*, (I, 87,  
6<sup>1</sup>).—*prá árka*, V, 52, 1<sup>1</sup>; 5;  
*prá arkata*, V, 54, 1; VII, 58, 1;  
*prá árkanti*, I, 166, 7<sup>2</sup>.
- rikás*, praiser:  
*rikáse*, (I, 87, 6<sup>1</sup>).
- rigipyá*, headlong:  
*rigipyásab*, II, 34, 4<sup>2</sup>.
- rigishá*, what remains of the Soma-  
plant after it has been squeezed:  
(I, 64, 12<sup>5</sup>).
- rigishín*, impetuous:  
*rigishínam*, I, 64, 12<sup>5</sup>; *rigishínab*,  
I, 87, 1; II, 34, 1.
- riñg*, to strive, to yearn:  
*riñgáta*, you advanced, V, 87, 5;  
*riñgati*, straightforward, I, 172,  
2; Inf. *riñgáse*, (I, 87, 6<sup>1</sup>); *rigi-*  
*shá* from *rig*, (I, 64, 12<sup>5</sup>).—*ní*  
*riñgate*, they gain, I, 37, 3<sup>2</sup>.—  
*sám asmin riñgate*, they yearn  
for it, I, 6, 9.
- rina-yá*, going after debt:  
(I, 87, 4<sup>8</sup>).
- rina-yávan*, searching out sin:  
*rina-yávā*, I, 87, 4<sup>3</sup>.
- ritá*, right; rite, sacrifice:  
*riténa*, in proper order, VII, 56,  
12; on the right way, I, 2, 8;  
*ritám yaté*, to the righteous  
man, X, 78, 2.—*ritásya sáda-*  
*neshu*, in the sacred places, II,  
34, 13<sup>2</sup>; *ritásya párasmin dhā-*  
*man*, in the highest place of the  
law, I, 43, 9<sup>1</sup>.—*ritám*, sacrifice,  
V, 59, 1; *ritásya*, VIII, 7, 21;  
*ritānām*, I, 165, 13.—(I, 38,  
6<sup>1</sup>).
- ritá-gāta*, well-born:  
*ritá-gātāb*, V, 61, 14.
- ritá-gña*, righteous:  
*ritá-gñāb*, V, 57, 8; 58, 8.
- ritá-yú*, pious:  
*ritá-yávab*, V, 54, 12<sup>2</sup>.
- ritá-van*, holy:  
*ritá-vā*, X, 168, 3.
- rita-vāká*, hymn:  
(I, 134, 1<sup>2</sup>).
- rita-vridh*, increasing the right:  
*rita-vridhau* (*mitrāvarunau*), I, 2,  
8.
- rita-sāp*, following the order:  
*rita-sāpab*, VII, 56, 12; (I, 2, 8<sup>1</sup>).
- rita-spris*, adhering to the right:  
*rita-sprisā* (*mitrāvarunau*), I, 2,  
8<sup>1</sup>.
- riti*, hurting:  
(65); (I, 64, 15<sup>1</sup>).
- riti-sáh*, defying all onslaughts:  
*riti-sāham*, I, 64, 15<sup>1</sup>.
- ritu-thā*, at the right season:  
I, 170, 5.
- ritupati*, N. of Agni:  
(I, 43, 4<sup>1</sup>).
- ridūdāra*, kindhearted (?):  
*ridūdārab*, II, 33, 5<sup>3</sup>.
- ridh*, to accomplish:  
*ridhyām*, V, 60, 1.
- ridhak*, far:  
VII, 57, 4.
- Ribhu*, the *Ribhus*:  
(V, 58, 4<sup>1</sup>; VI, 66, 11<sup>1</sup>).
- ribhukshan* (?):  
*ribhukshanab*, VIII, 7, 9<sup>1</sup>; 12;  
20, 2.
- ribhukshás*, lord:  
*ribhukshāb*, I, 167, 10.
- ribhvas*, bold, rabid:  
*ribhvasam*, V, 52, 8<sup>1</sup>.
- rish*:  
*tiráb* (*srídhab*) *árshanti*, they rush  
through, VIII, 94, 7.
- rishi*, seer:  
*rishe*, V, 52, 13; 14; *rishe*, V,  
59, 8; *rishim vā rīgānam vā*, V,  
54, 7; *rishim—rīgānam*, V, 54,  
14.—(V, 61, 5<sup>2</sup>).
- rishi-dvish*, enemy of the poets:  
*rishi-dvíshe*, I, 39, 10.
- rishí*, spear:  
*rishríb*, I, 167, 3<sup>2</sup>; *rishráyab*, I,  
64, 4; (II, 34, 2<sup>1</sup>); V, 54, 11;  
57, 6; VII, 20, 11; *rishríb*, V,  
52, 6; *rishrí-bhīb*, I, 37, 2; 64,  
8; 85, 4; (VII, 56, 13<sup>1</sup>); *rish-*  
*ríshu*, I, 166, 4.
- rishri-mát*, armed with spears:  
*rishrimát-bhīb*, I, 88, 1; (170);  
*rishri-mántab*, V, 57, 2; 60, 3.
- rishrí-vidyut*, armed with lightning-  
spears:  
*rishrí-vidyutab*, (I, 167, 3<sup>2</sup>); V, 52,

- 13; *rishzi-vidyutab*, I, 168, 5; (II, 34, 2<sup>1</sup>)  
*rishvá*, tall:  
*rishváśab*, I, 64, 2; *rishvāb*, V, 52, 6<sup>1</sup>; 13.  
*éka*, alone:  
*ékab*, X, 121, 1; 3; 7<sup>2</sup>; 8; I, 165, 3; *ékam*, I, 165, 6; VIII, 20, 13; *ékasya* *kī* *me*, I, 165, 10.—*ékab-ekab*, one by one, V, 61, 1.  
*ékam-eka*:  
*ékam-ekā satā*, each a hundred, V, 52, 17.  
*eg*:  
*egati*, (the earth) trembles, V, 59, 2.—*égatha*, you stir, VIII, 20, 4.  
*eda*, a kind of sheep:  
(I, 166, 10<sup>3</sup>; 235.)  
*ena*, a kind of antelope:  
(I, 166, 10<sup>3</sup>; 235.)  
*éta*, the fallow deer:  
*étāb*, (I, 165, 1<sup>3</sup>); V, 54, 5; *étān*, I, 165, 5<sup>2</sup>.—*étāb*, speckled deer-skins, I, 166, 10<sup>3</sup>; (232; 234 seq.)—*étāb ná*, like harts, X, 77, 2.—See *ena*.  
*etād*, this . . .:  
*etāni víśvā gātāni*, all these created things, X, 121, 10.—*etān* and *étān*, (I, 165, 5<sup>2</sup>).—*eté*, there they are, I, 165, 12.—*etāt tyāt*, I, 88, 5; *eshā syā*, I, 88, 6.—*etāni ninyā*, these secrets, VII, 56, 4<sup>1</sup>.  
*étara*, the (solar) horse:  
*étarāb*, I, 168, 5<sup>4</sup>.  
*etāvat*, so much:  
*etāvat*, VII, 57, 3.—*etāvatab* *kī* *eshām*, of that immense (host) of them, VIII, 7, 15<sup>1</sup>.  
*ena*, fem. *enī*:  
*enyāb*, spotted deer, V, 53, 7<sup>2</sup>.—See *éta*, (234 seq.)  
*enad*, this:  
*enā*, instr., II, 34, 14; V, 53, 12; *enān*, V, 52, 6.  
*énaś*, sin:  
*énab*, VII, 58, 5; VI, 74, 3.  
*éman*, march:  
*éma-bhiḥ*, V, 59, 2.  
*éva*, horse:  
*évāśab*, I, 166, 4; (I, 168, 1<sup>2</sup>)  
*evā*:  
*evā* *īt*, truly, I, 165, 12; *evā* and *evām*, (I, 168, 1<sup>2</sup>).—*evā*, thus, II, 33, 15.  
*evām*, thus:  
adverb of *éva*, (I, 168, 1<sup>2</sup>).  
*evayā*, quickly moving, quick:  
*eva-yāb*, I, 168, 1<sup>2</sup> (conjecture for *deva-yāb*); (365.)  
*evayāmarut*, *Evayāmarut*, a sacrificial shout:  
*evayāmarut*, V, 87, 1 to 9; (365); (I, 168, 1<sup>2</sup>).  
*eva-yāvan*, the constant wanderer:  
*eva-yāvnab*, II, 34, 11.—fem. *evayāvarī*, (I, 168, 1<sup>2</sup>); (365.)  
*eshā*, rapid:  
*eshāsya* (*vishnob*), II, 34, 11<sup>1</sup>; VIII, 20, 3<sup>2</sup>.  
*aineya*, skin of an antelope:  
(232; 234.)  
*aīdh*, torch:  
*aīdhā-iva*, I, 166, 1<sup>3</sup>.  
*ō*, see *ā*.  
*ōkas*, home:  
*svām ōkab*, VII, 56, 24<sup>1</sup>.  
*ōgas*, power:  
*ōgab*, I, 39, 10; V, 57, 6; VII, 56, 7; I, 165, 10; *ōgasā*, I, 19, 4; 8; 39, 8; 85, 4; 10; V, 52, 9; 14<sup>2</sup>; 55, 2; 56, 4; 59, 7; VII, 58, 2; VIII, 7, 8; *ōgab-bhiḥ*, VII, 56, 6.—*ōgīyab*, stronger, II, 33, 10.  
*ōshadhi*, plant:  
*ōshadhīb*, I, 166, 5; *ōshadhīshu*, VII, 56, 22; *ōshadhīb* (nom.), VII, 56, 25.  
*aukshnorandhra*:  
(VIII, 7, 26<sup>1</sup>).  
*Ka*, Who, the Unknown God:  
(p. 3.)  
*kakūbh*, hump:  
*kakūbhab* *rihaté mithāb*, they lick one another's humps, VIII, 20, 21<sup>1</sup>.  
*kakuhā*, exalted:  
*kakuhān*, II, 34, 11.  
*Kānva*:  
*kānvam*, I, 39, 9; VIII, 7, 18; *kānvāya*, I, 39, 7<sup>1</sup>.—*kānvāb*, I, 37, 1; *kānveshu*, I, 37, 14; *kānvāśab*, VIII, 7, 32.

kát, interrog. part.:

VIII, 94, 7; 8.—See kím.

katamá:

katamát *kaná áhab*, even a single day, X, 168, 3.

kathám, how:

V, 61, 2.

kathá, how:

V, 53, 2; 61, 2.

kadá, when:

VIII, 7, 30.

kádha:

when, I, 38, 1<sup>1</sup>; where, VIII, 7, 31.

kadha-prí:

kadha-priyab (read kádha priyáb), I, 38, 1<sup>1</sup>; VIII, 7, 31.

kan, see *kakáná*.

kapana, a caterpillar:

kapana-iva, V, 54, 6<sup>1</sup>.

kaparda, a shell, the hair twisted together in the form of a shell: (I, 114, 1<sup>2</sup>).

kapardín, with braided hair:

kapardíne (rudráya), I, 114, 1<sup>2</sup>; kapardínám, I, 114, 5.

kám, part.:

I, 39, 7; 87, 6<sup>1</sup>; 88, 2; 3 (bis); VII, 57, 3; VIII, 94, 2; híkam, VII, 59, 5.

kambala, m., cloth made of vegetable substance:

(233.)

kárna:

kárnaib nadásya, with the points of the reed, II, 34, 3<sup>2</sup>.

kalmalikín, fiery (?):

kalmalikínám, II, 33, 8<sup>2</sup>.

kávandha, water-skin:

kávandham, VIII, 7, 10<sup>2</sup>; (V, 54, 8<sup>2</sup>.)

kavandhín, carrying water-skins:

kavandhínab, V, 54, 8<sup>2</sup>.

kaví, poet; wise:

kaváyab, V, 52, 13; kavayab, V, 57, 8; 58, 8; wise, VII, 59, 11; kavayab, V, 58, 3; kavím, wise, I, 114, 4; kaví, I, 2, 9.

kárá, whip:

káráb, I, 37, 3<sup>1</sup>; kárayâ, I, 168, 4.

Kânvá:

kânváśya, VIII, 7, 19.

kāma, desire:

kāmam, I, 85, 11; kāmasya, I, 86, 8; kāmab, V, 61, 18.

kâmín, loving, desiring:

kâmínab, V, 53, 16; VII, 59, 3.—kâmínám, the needy, V, 61, 7.

kāmya, beloved:

kāmyâ, I, 6, 2; V, 61, 16; kām-yaiab, I, 6, 8.

kârú, poet, singer:

kârúab, I, 165, 14; kârób, I, 165, 15; 166, 15; 167, 11; 168, 10; kâráve, II, 34, 7; kârávab, VIII, 94, 3.

kârpâsa, cotton dress:

(234.)

kāvya:

kāvya, wise thoughts, V, 59, 4.

kâshâya, dark red:

(232, 234.)

kâshabâ, fence:

kâshabâb, I, 37, 10<sup>2</sup>.

kím, interrog. pron. . . .:

kâsmai devâya havîshâ vidhema, X, 121, 1-9; kím te, what has happened to thee? I, 165, 3; kâb nú, I, 165, 13; kâb nûnám, V, 61, 14; kât ha nûnám, what then now? I, 38, 1<sup>1</sup>; VIII, 7, 31; kât ártham, what errand? I, 38, 2; kât vokéma, what could we say? I, 43, 1.—kím, why? I, 170, 2; 3.—kím with *kaná*, indef. pron., (265 seq.)—kâb kit, any one, I, 37, 13; ké kit, a few only, I, 87, 1<sup>1</sup>; V, 52, 12; kénâ kit, whatever, I, 87, 2.

kirâna, speck of dust:

kirânám, V, 59, 4.

kilâśī, spotted deer:

kilâśyâb, V, 53, 1<sup>1</sup>.

kirín, gleeman:

kirínab, V, 52, 12<sup>3</sup>.

kutapa, woollen cloth:

(234.)

kútas, whence:

kútab, I, 165, 1; 3<sup>1</sup>; X, 168, 3; p. xiv.

kup, caus., to rouse:

kopáyatha, V, 57, 3.

kubhanyú, wildly shouting:

kubhanyávab, V, 52, 12<sup>2</sup>.

Kúbhâ, the Kabul river:

kúbhâ, V, 53, 9<sup>1</sup>.

kumârâ, boy:

kumârâb, II, 33, 12.

Kuru:

(VIII, 20, 24<sup>1</sup>.)

Kurukshetra :

(398 seq.)

kuvit, interrog. part.:

VII, 58, 5.

kûlabheda, cutting through the banks (of a river):

(263.)

kûshrabab=kû shrabab:

(I, 38, 1<sup>1</sup>.)

krî, to make . . . :

krinavante ûdhvâ, may they stir up, I, 88, 3; ûrdhvân karta, I, 172, 3; bhûri ñakartha, thou hast achieved much, I, 165, 7; bhûrîni krinâvâma, I, 165, 7; p. xvi; bhûri ñakra, you have valued, VII, 56, 23<sup>1</sup>.—krinôti, he performs a sacrifice for (Dat.), (205, note <sup>a</sup>); krinvântab brâhma, making prayer, I, 88, 4; krité ñit, whatever little we have done, VII, 57, 5.—kârâma âgab, VII, 57, 4; kritâm ênab, VI, 74, 3.—yâni karishyâ krinuhî, do what thou wilt do, I, 165, 9<sup>4</sup>; p. xvii; yâ nû krinâvai, I, 165, 10.—kartana tavishânî, prove your powers, I, 166, 1.—âré ñakrîma, we have put away, I, 171, 4.—mâ ñirâm karat, may it not cause delay, V, 56, 7.—kritâm, made (at play, or in battle), V, 60, 1<sup>2</sup>.—ñakrîre satrâ, they have brought together, V, 60, 4.—krinuté mânab deva-trâ, she is mindful of the gods, V, 61, 7.—ñakrîrê vridhê, I, 85, 1; kridhi givâtave, X, 186, 2.—âram krinvantu, let them prepare, I, 170, 4.—â asmân ñakré, has brought us hither, I, 165, 14<sup>1</sup>; (203); â akaram ûpa te, I have driven near to thee, I, 114, 9.—âvîb karta, make manifest, I, 86, 9.—îshkarta, straighten, VIII, 20, 26<sup>1</sup>.—prâ akran, they tried to make, V, 59, 1<sup>1</sup>.—See krânâ, nib-krîtâ.

krîtî, sword:

krîtîb, I, 168, 3.

krîsh, to plough:

ñâkrîshat, VIII, 20, 19.

kîp:

têbhiḥ kalpasva sâdhu-yâ, fare kindly with them, I, 170, 2.

ketû, light:

ketûm, I, 6, 3<sup>1</sup>; ketûnâ, V, 60, 8;

ketâvab (ushâsâm), rays, X, 78,

7.—ketâve, herald, I, 166, 1<sup>2</sup>.—

See aketû.

Kailâsa:

from kilâsa? (V, 53, 1<sup>1</sup>.)

komyâ (?):

I, 171, 3<sup>1</sup>.

kôra, cask, bucket (cloud):

kôrâb, I, 87, 2<sup>1</sup>; kôram, V, 53, 6;

59, 8.—kôre hiranyâye, at the

golden chest (on the chariot),

VIII, 20, 8<sup>1</sup>.

krátu, power of body and mind:

krátvâ, wisdom, I, 39, 1; V, 87,

2<sup>1</sup>; with our mind, I, 165, 7<sup>2</sup>;

krátum, I, 64, 13; 2, 8; VIII,

7, 24; might, I, 19, 2.

krand, to roar:

ñakradat bhiyâ, VIII, 7, 26.—

áva krandatu, V, 58, 6.—prâ

krand, to call out, (V, 59, 1<sup>1</sup>.)

krândasî, heaven and earth:

krândasî, X, 121, 6<sup>1</sup>.

kram, to stride:

ñakrame, V, 87, 4; ânu krâmema,

let us follow, V, 53, 11; akra-

mîm, (I, 165, 8<sup>1</sup>.)

kravîs, raw flesh:

(I, 166, 6<sup>3</sup>.)

krânâ, made (?):

krânâsab, krânâb (bis), I, 134,

2<sup>1</sup>.

Krîvi:

krîvim, VIII, 20, 24<sup>1</sup>.

krîvîb-dat, gory-toothed:

krîvîb-datî, I, 166, 6<sup>3</sup>.

krîd, to play:

krîvanti, I, 166, 2; krîl'atha, V,

60, 3.

krîlâ, playful:

krîlâm (sârdhab), I, 37, 1; 5; krîlâb,

I, 166, 2.

krîlî, sportive, playful:

krîlâyab, I, 87, 3; (sîrîlâb), X,

78, 6.

krudh:

mâ tvâ ñukrudhâma, let us not

incense thee, II, 33, 4.

krúdhmin, furious:

krúdhmî, VII, 56, 8.

Krúmu, the Kurrum:

Krúmuḥ, V, 53, 9<sup>1</sup>.

krûra, horrible:

(I, 166, 6<sup>3</sup>.)

Krūrādanti, N. of Durgā:

(I, 166, 6<sup>3</sup>.)

kvā, where:

I, 38, 2<sup>1</sup> (bis); 3 (bis, and kvō); I, 165, 6; V, 61, 2 (bis); VIII, 7, 20; II, 33, 7; kvā svit, kvā, I, 168, 6; X, 168, 3.—kvā, pronounced kuva, (86.)

ksháp, night:

kshápab, by night, I, 64, 8<sup>2</sup>; pūrvāb āti kshápab, through many nights, X, 77, 2.

ksham:

abhi kshameta nab ārvati, may he be gracious to our horse, II, 33, 1<sup>1</sup>; abhi kshamīthāb mā, wilt thou bear with me? II, 33, 7.

kshām, earth:

kshāmā, on earth, V, 52, 3; down to the earth, VIII, 20, 26<sup>1</sup>.

kshāmya, earthly:

kshāmyasya gāmanab, what is born on earth, VII, 46, 2.

kshāya, dwelling:

kshāye, I, 86, 1; kshāyam, VII, 59, 2.

kshāya, lordship:

kshāyena, being the lord, VII, 46, 2<sup>1</sup>.

kshayāt-vīra, ruling over heroes:

kshayāt-vīrāya (rudrāya), I, 114, 1<sup>3</sup>; 2; kshayāt-vīrasya, I, 114, 3; kshayāt-vīra, I, 114, 10.

kshar, to flow:

ksharati, (the ship) sways, V, 59, 2.—prā āksharat, he has poured out, VIII, 7, 1.

kshi, to dwell:

ksheti, V, 61, 19.—ā ksheti, he acquires, I, 64, 13.

kshiti, hamlet:

kshitiñām, X, 78, 1.

kshiprā-ishu, with swift arrows:

kshiprā-ishave (Rudra), VII, 46, 1.

kshud:

kshōdante āpab, the waters gush, V, 58, 6; kshodanti, they stir, VII, 58, 1.

kshumā, flax:

(233.)

kshurā, sharp edge:

kshurāb, I, 166, 10<sup>4</sup>.

kshonī:

kshonībhi, with the (morning) clouds, II, 34, 13<sup>1</sup>.—kshonīb, pl., women, (308; 309 seq.); kshonī,

du., heaven and earth, VIII, 7, 22; (309.)

kshōdas, rush of water:

kshōdasā, V, 53, 7.

kshaumi, linen dress:

(234.)

kshumā, earth:

kshmayā kārati, it traverses the earth, VII, 46, 3.

khād, to chew up:

khādatha, I, 64, 7<sup>2</sup>.

khādī, ring, quoit:

khādīb, I, 168, 3.—khādāyab, I, 166, 9<sup>2</sup>; V, 54, 11; VII, 56, 13; khādīshu, V, 53, 4.—(I, 64, 10<sup>2</sup>; II, 34, 2<sup>1</sup>.)

khādīn, having rings:

khādīnab, II, 34, 2<sup>1</sup>.

khādi-hasta, adorned with rings on their hands, or, holding the quoits in their hands:

khādi-hastam, V, 58, 2; (I, 166, 9<sup>2</sup>.)

ganā, host, company:

ganāb, I, 87, 4 (bis); V, 61, 13; VII, 56, 7; (VI, 66, 11<sup>1</sup>); ganām, I, 38, 15; 64, 12; V, 52, 13; 14; 53, 10; 56, 1; 58, 1; 2; VIII, 94, 12; X, 77, 1<sup>4</sup>; ganām-ganam, V, 53, 11; ganāya, VII, 58, 1.—ganāib, hosts (of Indra), I, 6, 8.

gana-srī, marching in companies:

gana-sriyab, I, 64, 9; gana-srī-bhih, V, 60, 8<sup>1</sup>; p. lxxxviii.

gābhasti, fist:

gābhastyob, I, 64, 10; V, 54, 11; from our hands, I, 88, 6<sup>1</sup>; (178.)

gam, to go . . .:

gāntā, he will live in, I, 86, 3<sup>1</sup>.—gātāb ādhvā, a trodden path, VII, 58, 3.—ā gahi, come hither, I, 6, 9; 19, 1-9.—ūpa ā gatam, I, 2, 4; ā nab ūpa gantana, VIII, 7, 11; 27.—prāti ā gathā, VIII, 20, 16.—sam-gagmānāb, coming together, I, 6, 7.

gām, earth:

gmāb, I, 37, 6.

gāya, house:

gāyam, VI, 74, 2.

gar, see gri.

garūb-mat, p. xxv.

garta-sād, sitting in the chariot (hole):

garta-sādam, II, 33, 11<sup>1</sup>.

*gárbha*, germ :

*gárbham*, X, 121, 7; V, 58, 7; VI, 66, 3<sup>1</sup>; *bhūvanasya gárbhaḥ*, the germ of the world, X, 168, 4<sup>1</sup>.

*garbha-tvá*, the form of new-born babes :

*garbha-tvám*, I, 6, 4<sup>3</sup>.

*gávya*, consisting of cows :

(*rádhab*) *gávya*, V, 52, 17; *parúm gávya*, V, 61, 5.

*gavyát*, desirous of cows :

*gavyántaḥ*, (I, 167, 1<sup>1</sup>).

*gā*, to go :

*gīgāti*, V, 87, 4; I, 2, 3.—*ádhi gātana*, do remember (c. Gen.), V, 55, 9; *ádhi gāta*, VIII, 20, 22; X, 78, 8.—*ā gāt*, she went to, I, 167, 5; 6 *gīgātu*, II, 34, 15; *ā gīgātana*, V, 59, 6; *ā gīgāta*, VII, 57, 7.—*ūpa gāt*, I, 38, 5.—*pári ā vaḥ ā agub*, they went round you and came back to, I, 88, 4<sup>1</sup>; *pári gāt*, may it pass by, II, 33, 14.—*prā gīgāta*, come forth, I, 85, 6; *prā gīgāti*, I, 87, 5.

*gātú*, path :

*gātúm*, V, 87, 8.

*gāthá*, song :

*gāthám*, I, 167, 6; (I, 43, 4<sup>1</sup>).

*gāthá-pati*, lord of songs :

*gāthá-patim* (*rudrám*), I, 43, 4<sup>1</sup>.

*gāyatrā*, song :

*gāyatrám* (*ukthyām*), I, 38, 14.

*gír*, speech, song :

*iyám gír*, I, 165, 15; 166, 15; 167, 11; 168, 10; *imām me gíram*, VIII, 7, 9; *gírā*, I, 38, 13; V, 52, 13; 53, 16; 87, 3; VIII, 20, 19; 20; *gírāb*, I, 64, 1; V, 61, 17; VII, 46, 1; (I, 37, 10<sup>1</sup>; 165, 4<sup>1</sup>).

*gír*, singer :

*gírāb* (the Maruts), I, 6, 6<sup>1</sup>; 9; 37, 10<sup>1</sup>.

*gírí*, mountain, cloud :

*gírīb*, VIII, 7, 5; *gírín*, I, 37, 12; *gíráyab*, I, 64, 7; VIII, 7, 34; *gírím āna-va-dām*, western mountain, V, 54, 5<sup>1</sup>; *gíráyab* for *gír-yab* (?), VI, 66, 11<sup>2</sup>; *ádhi-iva gírínām*, VIII, 7, 14.—*gírīb* (*párvataḥ*), gnarled (cloud), I, 37, 7<sup>1</sup>; *párvatam gírím*, V, 56, 4<sup>2</sup>.

*giri-kshít*, ep. of Vishnu :

(V, 87, 1<sup>1</sup>).

*giri-gā*, voice-born :

*giri-gāb*, V, 87, 1<sup>1</sup>.

*giri-sthá*, dwelling on mountains :

*giri-sthām* (*mārutam ganám*), VIII, 94, 12; (V, 57, 8<sup>1</sup>; 87, 1<sup>1</sup>).

*gurú*, heavy :

*gurú*, I, 39, 3; VII, 56, 19; *laghu* and *guru*, light and heavy syllables, p. xcvi.

*guh*, to hide :

*gúhata*, I, 86, 10.

*gúha*, hiding-place :

*gúhā*, I, 6, 5; *gúhā* (*kárantī*), in secret, I, 167, 3.

*gúhya*, hideous :

*gúhyam*, I, 86, 10.

*gúrtá-tama*, most delightful :

*gúrtá-tamāb*, I, 167, 1.

*grí* (*gar*), caus., to raise up :

*gigrítā*, VII, 57, 6<sup>2</sup>.

*grídhra*, hawk :

*grídhraḥ*, I, 88, 4<sup>1</sup>.

*gríhá*, house :

*gríhē*, X, 186, 3.

*gríha-medha*, accepting the domestic sacrifices :

*gríha-medhāsāb*, VII, 59, 10<sup>1</sup>; (VII, 56, 14<sup>2</sup>).

*gríhamedhin* :

*marutāb gríhamedhināb*, (VII, 56, 14<sup>2</sup>; 59, 10<sup>1</sup>).

*gríha-medhíya*, offering for the house-gods :

*gríha-medhíyam*, VII, 56, 14<sup>2</sup>.

*grí*, to praise :

*grínímasi*, I, 64, 12; II, 33, 8; *grínántam*, VII, 57, 2; *grínaté*, VI, 66, 9; *grínihí*, V, 53, 16; *gríníshe*, (V, 58, 1<sup>1</sup>); II, 33, 12; *grínánāb*, V, 55, 10; 59, 8; *grínánāb*, VII, 56, 18.—*ā grínanti*, they invite, VIII, 94, 3.—*ūpa grínímasi*, II, 34, 14.

*gai*, to sing :

*gāya*, I, 38, 14; *gāyat*, I, 167, 6; *agub*, (175.)—*abhi gāya*, VIII, 20, 19.—*prā gāyata*, I, 37, 1; 4.

*gó*, cow, bull :

*gaúb-iva*, V, 56, 3; *gāvaḥ ná*, I, 38, 2; V, 53, 16; 56, 4; *gāvaḥ ná ukshánāb*, I, 168, 2<sup>2</sup>; *gāvaḥ*, VIII, 20, 21<sup>1</sup>; *gāb-iva*, VIII, 20, 19; *gāvām sárgam-iva*, V, 56, 5; *gāvām-iva*, V, 59, 3.—*gāve*, I, 43, 2; 6; *góshu*, VI, 66, 8; I, 114, 8.—*góshu*, among the cows

- (clouds), I, 37, 5<sup>1</sup>; *gāb*, the (rain-giving) cows, II, 34, 1.—*gaúb*, the cow (*Prisni*), VIII, 94, 1<sup>1</sup>; *gām*, V, 52, 16.—*gó*, cow, milk, leather, thong, (232); *góbhih*, from the bowstrings, VIII, 20, 8<sup>1</sup>; milk, I, 134, 2.
- gó-arnas*, a sea of milk :  
*gó-arnasā*, II, 34, 12<sup>1</sup>.
- go-ghná*, cow-slaying :  
*go-ghnám*, I, 114, 10.
- gó-gāta*, name of the Maruts :  
 (I, 85, 3<sup>1</sup>).
- Gótama* :  
*gótamāya*, I, 85, 11; *gótamāśab*, I, 88, 4<sup>1</sup>; *gótamāb*, I, 88, 5; (125.)
- godhā*, not *godhāb* :  
 p. lxvii.
- gopā*, guardian :  
*gopāb*, VII, 56, 18; (I, 86, 1<sup>1</sup>).
- gopāy*, to guard :  
*gopāyātām*, VI, 74, 4.
- go-pithā*, a draught of milk :  
*go-pithāya*, I, 19, 1<sup>1</sup>.
- go-pithā*, keeping :  
*go-pithé devānām*, X, 77, 7.
- gó-bandhu*, the kindred of the cow (*Prisni*) :  
*gó-bandhavāb*, VIII, 20, 8.
- gó-mat*, rich in cattle :  
*gó-mati* (vragé), I, 86, 3; *gó-matib ānu*, V, 61, 19<sup>1</sup>; *gó-mat rādhāb*, wealth of cows, V, 57, 7.—*gó-matāb*, (Soma) mixed with milk, VIII, 94, 6.
- gó-mātri*, having the cow (*Prisni*) as their mother :  
*gó-mātarāb*, I, 85, 3<sup>1</sup>; (I, 168, 9<sup>1</sup>).
- gó-hán*, killing cattle :  
*go-hā*, VII, 56, 17.
- gnā*, woman :  
*gnāb*, (307; 308.)
- grāma*, village :  
*grāme asmīn*, I, 114, 1.
- grāma-gīt*, conqueror of clans :  
*grāma-gītāb*, V, 54, 8.
- grāvan*, grinding-stone :  
*grāvānāb* ná, X, 78, 6<sup>2</sup>.
- gha*, particle :  
 I, 37, 11; *gha it*, II, 34, 14; *utā gha*, V, 61, 8; *kit gha*, VIII, 20, 21.
- gharmā*, formus, pit :  
 (217 seq.); (V, 54, 1<sup>2</sup>).
- gharma-sād*, dwelling on the hearth (the *Pitris*) :  
 (218.)
- gharma-stúbh*, who praises the warm milk (of the sacrifice) :  
*gharma-stúbhe*, V, 54, 1<sup>2</sup>.
- gharmya* and *gharmye-sthā* :  
 see *harmya*, (217.)
- ghrīni* :  
*ghrīni-iva*, i.e. *ghrīner iva*? as if from sunshine, II, 33, 6<sup>1</sup>.
- ghritā*, fatness :  
*ghritām*, fatness (rain), I, 85, 3; 87, 2; 168, 8.—*ghritām ná*, like butter, VIII, 7, 19; *ghritām āsram*, butter and milk for the Soma, I, 134, 6.
- ghrita-prúsh*, scattering *ghrita* :  
*ghrita-prúshāb*, X, 78, 4<sup>1</sup>.
- ghritā-vat*, fat :  
*ghritā-vat (pāyāb)*, I, 64, 6<sup>2</sup>.
- ghritāki* :  
*ghritāki*, resplendent, I, 167, 3.—*ghritākim* (dhíyam), accompanied by fat offerings, I, 2, 7<sup>2</sup>.
- ghrīshu*, brisk :  
*ghrīshum*, I, 64, 12.
- ghrīshvi*, boar :  
 (I, 37, 4<sup>1</sup>).
- ghrīshvi*, wild :  
*ghrīshvaye*, I, 37, 4<sup>1</sup>; *ghrīshvayāb*, I, 85, 1; 166, 2.
- ghrīshvi-rādhās*, whose gifts are cheering :  
*ghrīshvi-rādhāsāb*, VII, 59, 5.
- ghorā*, terrible :  
*ghorāb*, I, 167, 4.
- ghorā-varpas*, of terrible designs :  
*ghorā-varpasāb*, I, 19, 5; 64, 2<sup>3</sup>.
- ghósha*, shout, roar :  
*ghóshāb*, X, 168, 1; *ghósham*, V, 54, 12; *ghóshāb*, X, 168, 4.
- ka*, and . . . :  
 also, I, 165, 12; see *kaná* (264; 266 seq.); *ka-ka*, I, 168, 3; *ko*, VI, 66, 3.
- kakāná*, delighting in (Loc.) :  
*kakānāb*, X, 77, 8.
- kakrá*, wheel :  
*kakrá*, I, 166, 9<sup>8</sup>.—*kakra*, the weapon, (I, 166, 9<sup>2</sup>).
- kakrí*, wheel :  
*kakríyā*, the wheels, II, 34, 9<sup>2</sup>; on their chariot, II, 34, 14.
- kaksh* :  
*prá kakshaya*, reveal, I, 134, 3.—*sam-kákshya*, wherever I have looked for you, I, 165, 12.

*kákshana*, sight:  
*kákshanam*, V, 55, 4.  
*kákshas*, sight:  
*kákshasā*, I, 87, 5.  
*kákshus*, eye:  
*kákshubh*, V, 54, 6; 59, 3<sup>2</sup>; 5.  
*kat*:  
*ví kâtayasva*, put away, II, 33, 2.  
*kátub*-pad, beast:  
*dvi-pádab kátub-padaḥ*, man and beast, X, 121, 3; *rám dvi-páde kátub-pade*, (191); I, 114, 1; VI, 74, 1; p. cxi.  
*kaná*:  
*kaná*, not even, I, 166, 12<sup>5</sup>; X, 168, 3; (264 seqq.); *nahí kaná*, not even, VII, 59, 3.—*kaná*, in negative sentences, (264); in positive sentences, (264 seq.); with interrogative pronouns, (265 seq.); *kaná*, for *ka ná*, (264; 266 seq.).  
*kánishṭhā*, best:  
*kánishṭhā su-matīb*, VII, 57, 4.  
*kandrā*, bright:  
*kandrāḥ*, X, 121, 9; *kandrān*, VIII, 20, 20.  
*kandrā-vat*, golden:  
*kandrā-vat*, V, 57, 7.  
*kandrā-varṇa*, in bright splendour:  
*kandrā-varṇāḥ*, I, 165, 12.  
*kar* to move:  
*kāratī*, VII, 46, 3; X, 168, 4;  
*kārantam*, I, 6, 1; *kārantī*, I, 167, 3; *kāranti*, VIII, 20, 18.—*ā kara*, come, I, 114, 3.—*ūpa kara*, come, VII, 46, 2.  
*karātha*, movable:  
*sthātúb karātham*, what stands and moves, pp. lxxii seq.—*karātha*, flock, movable property, p. lxxiii.  
*karamā*, last:  
*karamām*, VII, 59, 3; *karamāḥ*, VIII, 20, 14.  
*karkārya*, glorious:  
(176.)  
*karkṛitya*, glorious:  
*karkṛityam*, I, 64, 14.  
*kārman*, skin:  
*kārma-iva*, I, 85, 5<sup>8</sup>.  
*karshanā*, pl., men:  
*karshanīb*, I, 86, 5.—*karshanīnām*, the swift gods (Maruts), I, 86, 6<sup>1</sup>.

*kāru*, beautiful:  
*kārum* (adhvarām), fair, I, 19, 1.—*kāravaḥ*, V, 59, 3.  
*ki*, to gather:  
*ví kayat kṛitām*, may he gather what we have made, V, 60, 1<sup>2</sup>.  
*ki*, to perceive, to see:  
*ākīdhvam*, I, 87, 2; V, 55, 7; VIII, 7, 2<sup>1</sup>; 14; *kāyate*, I, 167, 8.—*ni-ketārah*, they find out, VII, 57, 2.—*ketú*, from *ki* (I, 166, 1<sup>2</sup>).  
*kit*, to perceive, &c.:  
*kitāyante*, they see, I, 171, 5.—*kitāyante*, they appear, V, 59, 2; *kitayanta*, they appeared, II, 34, 2; *kekite*, appears, II, 34, 10; *kekitāna*, showing thyself, II, 33, 15<sup>1</sup>.—*kētati*, he looks after (Gen.), VII, 46, 2; *ketathab*, you perceive (Gen.), I, 2, 5; *ketatha*, you think of (Dat.), V, 59, 3.—*kikitúshe*, to the intelligent man, VI, 66, 1; *kiketa*, he understands, VII, 56, 4; *yáthā kikitati*, that he may hear, I, 43, 3.—*akēti*, it was known, I, 88, 5.—*ā kikitrire*, they have become well known, I, 166, 13.—*kitáyat*, exciting, rousing, II, 34, 7<sup>1</sup>.  
*kit*, even . . .:  
*nú kit*, I, 39, 4; VI, 66, 1; 5; VII, 56, 15; *kit gha*, I, 37, 11; VIII, 20, 21; *kit hí*, VII, 59, 7.—*yáb kit*, X, 121, 8; *yáthā kit*, V, 56, 2.—*káb kit*, see *kím*.—*—kṛité kit*, whatever little we have done, VII, 57, 5.  
*kittá*, thought:  
*kittám*, I, 170, 1; *tiráb kittāni*, VII, 59, 8<sup>1</sup>.  
*kitrá*, brilliant, beautiful:  
*kitráb*, I, 88, 2; (171); I, 166, 4; 172, 1 (bis); *kitráam*, II, 34, 10; VI, 66, 9; *kitráb*, I, 165, 13; VIII, 7, 7; X, 78, 1; the bright ones (the clouds), I, 38, 11<sup>2</sup>; *kitráib*, I, 64, 4; *kitrá*, V, 52, 11; I, 134, 4; *kitráya*, for *mitráya*, Ludwig, (II, 34, 4<sup>1</sup>).—*kitráam*, splendour, I, 37, 3<sup>2</sup>.—*kitrá*, from *ki*, (I, 166, 1<sup>2</sup>).  
*kitrá-bhānu*, of beautiful splendour:  
*kitrá-bhānavab*, I, 64, 7<sup>8</sup>; 85, 11.



*kitrá-vāga*, with splendid booty:

*kitrá-vāgān*, VIII, 7, 33.

*kirām*:

*mā kirām karat*, may it not cause delay, V, 56, 7.

*kud*, to stir:

*kodata*, I, 168, 4.—*prā kodata*, spur forth, V, 56, 7.

*kétana*, to be seen:

*kétanam*, I, 170, 4<sup>1</sup>.

*ko*, see *kā*.

*kóda*, goad:

*kódab*, V, 61, 3.

*kyu*, to shake, caus., to throw down:

*kyavante*, I, 167, 8<sup>2</sup>; *akukyavitana*, I, 37, 12<sup>1</sup> (bis); *akukyavub*, I, 166, 5; 168, 4; V, 53, 6; *kyávam*, I, 165, 10; *kyaváyatha*, I, 168, 6.—*kyu*, to send down the rain, (135).—*ā akukyavub*, V, 59, 8.—*prā kyavayanti*, I, 37, 11; 64, 3; V, 56, 4<sup>2</sup>; *prā kyaváyantab*, I, 85, 4; *prā akukyavub*, V, 59, 7.

*kbad*, to appear:

*ākkbānta*, *kbadáyātha*, I, 165, 12; p. xviii.

*kbandab-stúbh*, stepping according to a measure:

*kbandab-stúbhab*, V, 52, 12<sup>1</sup>; p. xcvi seq.

*kbāndas*, shine:

*kbāndab*, VIII, 7, 36<sup>2</sup>.

*kbāndu*:

*vṛishā kbāndub*, (147.)

*kbardis*, shelter:

*kbardib*, I, 114, 5.

*kbâyā*, shadow:

*kbâyā*, X, 121, 2<sup>2</sup>; *kbâyām*, II, 33, 6.

*-ga*, from *-gan*:

(X, 77, 5<sup>2</sup>.)

*gaksh=gaggb*, to laugh:

(284); (V, 52, 6<sup>2</sup>.)

*gágat*, world:

*gágatab*, X, 121, 3.—*gágatab sthâtúb*, of what is movable and what is immovable, p. lxxiv.

*gágmi*, rushing about:

*gágmayab*, I, 85, 8.

*gaghána*, croup:

*gagháne*, on the croup, or behind, V, 61, 3<sup>1</sup>.

*gaghanatas*, behind:

(V, 61, 3<sup>1</sup>.)

*gaggb*, to laugh:

*gággbatī* (conjecture for *gāñgati*), I, 168, 7<sup>1</sup>; (V, 52, 6<sup>2</sup>.)

*gaggb*, to laugh:

*gággbbatib*, V, 52, 6<sup>2</sup>.

*gāñg*, see *gaggb*.

*gañganā-bhū*, to rattle:

*gañganā-bhāvan*, (V, 52, 6<sup>2</sup>.)

*gan*, to be born, caus., to beget:

*agâyathāb*, I, 6, 3; *agâyanta*, I, 37, 2; *gagzire*, I, 64, 2; 4; *ágani*, II, 34, 2<sup>2</sup>; *gáni*, VIII, 7, 36; *gāyamānab gâtáb*, who is now born and who has been born, I, 165, 9<sup>3</sup>; *gâtáb*, X, 121, 1; 168, 3; *gâtáb*, V, 55, 3; 87, 2<sup>1</sup>; *gâtásya*, of all that exists, II, 33, 3; *gâtāni*, X, 121, 10.—*ganāyanti*, X, 121, 7; 8; *ganāyantab*, I, 85, 2; *aganayanta*, I, 168, 9; *ganayatha*, V, 58, 4; *aganayab*, I, 134, 4; *dívam gagāna*, X, 121, 9.—*abhi-gâyanta*, they were born to bring (Acc.), I, 168, 2<sup>1</sup>.—*prā-pra gāyante*, they are born on and on, V, 58, 5; *prā gāyemahi* *prā-gābbhā*, may we increase in offspring, II, 33, 1.

*-gan*:

*-gab* and *-gāb*, (X, 77, 5<sup>2</sup>.)

*gána*, man:

*gánab*, I, 86, 1; *gánam*, I, 166, 8; *gánāya*, I, 166, 12; II, 34, 8; V, 58, 4; *gánasab*, I, 166, 14; *gánasab sūrāb*, valiant men, VII, 56, 22; *gánān*, I, 37, 12; 64, 13; *gánānām*, VII, 56, 24.

*gáni*, wife:

*gánayab*, I, 85, 1<sup>1</sup>; V, 61, 3<sup>2</sup>; *gānib*, mothers, I, 167, 7<sup>1</sup>.

*ganitrī*, begetter:

*ganitā prithivyāb*, X, 121, 9.

*ganitra*, birthplace:

*ganitram*, VII, 56, 2.

*ganús*, birth:

*ganúshā*, V, 57, 5; 59, 6; *ganúshab*, VI, 66, 4<sup>1</sup>; *ganúmshi*, VII, 56, 2; *ganúb*, VII, 58, 2<sup>1</sup>.

*gantú*, a man:

*gantúm*, VII, 58, 3.

*gánman*, what is born:

*gánmanab*, VII, 46, 2; *gánmane*, host, I, 166, 1.—*gánmanā*, after the kind, I, 87, 5.

- gabh :  
 (I, 37, 5<sup>2</sup>)  
 gámbha, tasting :  
 gámbhe, I, 37, 5<sup>2</sup>.  
 gar, to praise :  
 garante tvám ákka, I, 2, 2 ;  
 garāyāi, I, 38, 13.  
 gāra, the weakening :  
 gārāya, II, 34, 10.  
 garitrī, praiser, singer :  
 garitā, I, 38, 5 ; 165, 14 ; garitré,  
 II, 34, 6 ; 33, 11 ; garitúb, V,  
 87, 8 ; garitārab, I, 2, 2.  
 gālāsha, relieving :  
 gālāshab, II, 33, 7<sup>1</sup> ; (I, 43, 4<sup>2</sup>).  
 gālāsha-bheshaga, the possessor of  
 healing medicines (Rudra) :  
 gālāsha-bheshagam, I, 43, 4<sup>2</sup> ; (II,  
 33, 7<sup>1</sup>).  
 gāsuri, weak :  
 gāsirim, V, 61, 7.  
 gā, people :  
 gāsu nab, among our people, VII,  
 46, 2 ; (X, 77, 5<sup>2</sup>).  
 gātā, see gan.  
 gāna, birth :  
 gānam, I, 37, 9 ; V, 53, 1.  
 gāni, mother :  
 (V, 61, 4<sup>1</sup>).  
 gāmi-tvā, kinship :  
 gāmi-tvām, I, 166, 13.  
 gārā, lover :  
 gārāb, I, 134, 3.  
 gā-vat, procuring offspring :  
 gā-vatab (Soma), VIII, 94, 5.  
 gī, to overpower :  
 gīyate, V, 54, 7.  
 gīgatnú, hasting :  
 gīgatnávb, X, 78, 3 ; 5.  
 gīgīvās, victorious :  
 gīgīvāmsab, X, 78, 4.  
 gīgīshā, valour :  
 gīgīshā (Instr.), I, 171, 3.  
 gīnv, to rouse, to gladden :  
 gīnvatha, VIII, 7, 21.—gīnvantab  
 sám, I, 64, 8.  
 gīhmām, athwart :  
 I, 85, 11.  
 gīhvā, tongue :  
 gīhvā, I, 87, 5 ; gīhvāyā, I, 168, 5<sup>1</sup> ;  
 agnīnām ná gīhvāb, X, 78, 3 ;  
 agnēb gīhvāyā pāhi, drink with  
 the tongue of Agni, (34.)  
 gīta for gīna, (90.)  
 gīrā-dānu, bringing quickening rain :  
 gīrā-dānum, I, 165, 15 ; 166, 15 ;  
 167, 11 ; 168, 10 ; 171, 6 ; p. xx ;  
 gīrā-dānavab, (113 ; 115) ; II, 34,  
 4 ; V, 54, 9 ; gīra-dānavab, V,  
 53, 5.  
 gīv, to live :  
 gīvāse, I, 37, 15 ; 172, 3 ; X, 186,  
 3 ; gīvātave, X, 186, 2.  
 gīva-jamsā, good report among  
 men :  
 gīva-jamsé, VII, 46, 4<sup>1</sup>.  
 gu, to stir up :  
 gunānti, V, 58, 3 ; VII, 56, 20.  
 gugurvāni :  
 (I, 168, 1<sup>2</sup>).  
 gur, to weaken :  
 guratām, II, 34, 10<sup>1</sup> ; gugurvān,  
 hoary, I, 37, 8.  
 gush, to be pleased, to accept :  
 gugushub, I, 165, 2 ; gushāzāb, I,  
 171, 2 ; gushādhvam, V, 55, 10 ;  
 58, 3 ; VII, 56, 14 ; yāthā gush-  
 ānta, VII, 56, 20 ; gushanta, VII,  
 56, 25 ; 58, 6 ; gūgoshan it, VII,  
 58, 3 ; gugushzana, VII, 59, 9.  
 —gushānta, they wished (with  
 Infin.), I, 167, 4 ; gōshat, I,  
 167, 5.  
 gūshra-tama, most beloved :  
 gūshra-tamāsab, I, 87, 1.  
 guhū, tongue :  
 guhvāb, VI, 66, 10.  
 gū, see gu.  
 gū, quick :  
 gūvab, I, 134, 1.  
 grī, see gar.  
 gōsha, pleasure :  
 ānu gōsham, VI, 66, 4 ; gōsham ā,  
 to his satisfaction, VIII, 94,  
 6.  
 gñā, to know :  
 te mánab ānu gānatī, approving  
 thy mind, I, 134, 1 ; (I, 86, 3<sup>1</sup>).  
 —vī gñāti, she finds out, V, 61,  
 7 ; see vīgānīvas.  
 gyéshṭba, oldest, best :  
 gyéshṭbebbhāb, I, 167, 2 ; gyésh-  
 ṭbāsab, V, 87, 9 ; X, 78, 5 ;  
 gyéshṭbāb, X, 78, 2 ; gyéshṭbab  
 mántrab, (439.)  
 gyótishmat, brilliant :  
 gyótishmantab, X, 77, 5 ; gyótish-  
 matī, epithet of Aditi, (260.)  
 gyótis, light :  
 gyótiḥ, I, 86, 10 ; gyótishā, II,  
 34, 12.

- takva-vīya, chase of the takva (?) :  
 takva-vīye, I, 134, 5<sup>1</sup>.  
 taksh, to fashion :  
 tashrāb, I, 171, 2; (V, 58, 4<sup>1</sup>).—ānu  
 ātakshata, you have granted, I,  
 86, 3<sup>1</sup>.  
 tātas, from that :  
 tātab, X, 186, 3.  
 tātra, there :  
 I, 170, 4; tātro, among them, I,  
 37, 14.  
 tāthā, so :  
 tāthā it asat, so shall it be, VIII,  
 20, 17.  
 tād, pron. . . . :  
 sās, read sā? V, 61, 8<sup>1</sup>; sā sā it,  
 that very (Prisni), VI, 66, 3;  
 tāyā disā, this way, I, 85, 11;  
 syāma tē, may we be such, V,  
 53, 15.—tāt, therefore, so, then,  
 I, 166, 14; 167, 10; VII, 56,  
 25; VIII, 94, 3; yātra-tāt, V,  
 55, 7; yāthā kit-tāt it, V, 56, 2.  
 —sa and sas, p. cxvii.  
 tan, to expand, to spread :  
 tatanab, I, 38, 14<sup>1</sup>; tanavāvahai,  
 I, 170, 4<sup>2</sup>; tanvate, I, 134, 4;  
 tanushva, unstring (the bow),  
 II, 33, 14; tatāna, it extended,  
 V, 54, 5.—tatānāma nr̥ṇ abhī,  
 we may overshadow all men, V,  
 54, 15.—ā tanvānti, they shoot,  
 I, 19, 8; ā tatāuan, may they  
 spread, I, 166, 14.—ūt atnata,  
 they stretched out, I, 37, 10.—  
 vī-tatāb, tied, V, 54, 11; vī-  
 tatam, far-reaching, V, 54, 12.  
 tán, race :  
 tánā, I, 39, 4<sup>1</sup>.  
 tána, race :  
 tánāya, I, 39, 7.  
 tánaya, children :  
 tánayasya, I, 166, 8; tokām tá-  
 nayam, kith and kin, I, 64, 14;  
 VII, 56, 20; tokāya tánayāya,  
 V, 53, 13; I, 114, 6; II, 33, 14;  
 toké tánaye, VI, 66, 8; I, 114,  
 8; tokéshu tánayeshu, VII, 46,  
 3.  
 tánā, adv., for ever, continually :  
 I, 38, 13<sup>1</sup>; VIII, 94, 5<sup>1</sup>.  
 tanū, body, self :  
 tanvāb, I, 114, 7; 165, 5; V, 60, 4;  
 VII, 56, 11; 59, 7; tanūshu, I,  
 85, 3<sup>2</sup>; 88, 3; V, 57, 6; 60, 4;  
 VIII, 20, 6; 12; 26; VI, 74,  
 3 (bis); tanvām, VI, 66, 4;  
 tanūbhīb, VII, 57, 3.—tanvē, for  
 ourselves, I, 165, 15; p. xx; I,  
 166, 15; 167, 11; 168, 10; tanvē  
 tanūbhīb, for your own sake, and  
 by your own efforts, I, 165, 11<sup>1</sup>;  
 p. xviii.  
 tāpas :  
 tāpasā, (VII, 59, 8<sup>1</sup>).  
 tāpishṭha, hottest :  
 tāpishṭhena hānmanā, VII, 59, 8.  
 tāpus, burning heat :  
 tāpushā, II, 34, 9<sup>2</sup>.  
 tāmas, darkness :  
 tāmaḥ, I, 38, 9; 86, 10; tāmāmsi,  
 VII, 56, 20.  
 tar, see trī.  
 Tarantā :  
 tarantāb-iva, like Taranta, V, 61,  
 10; Sarīyasa Tarantamahishī,  
 Taranta Vaidadarvi, (359 seq.;  
 362; V, 61, 5<sup>2</sup>; 9<sup>1</sup>).  
 tārās, speed :  
 tārasā, V, 54, 15.  
 tarutri, he who overcomes :  
 ná tarutā, VI, 66, 8.  
 tavās, strong :  
 tavāsam, I, 64, 12; V, 58, 2; ta-  
 vasaḥ, I, 166, 8; tavāsaḥ, V, 60, 4;  
 tavāse, V, 87, 1; I, 114, 1; tavāb-  
 tamaḥ tavāsām, the strongest of  
 the strong, II, 33, 3.  
 tavishā, powerful :  
 tavishāb, I, 165, 6; 8; V, 87, 5;  
 asmāt tavishāt, I, 171, 4; tavi-  
 shāb, V, 54, 2; tavishēbhīb ūrmī-  
 bhīb, (298); (II, 34, 1<sup>4</sup>).  
 tavishā, power :  
 tavishāni, I, 166, 1; strong weapons,  
 I, 166, 9<sup>1</sup>.  
 tāvishī, power :  
 tāvishī, I, 39, 2; 4; tāvishībhīb, I,  
 64, 5; 10; 87, 4; 166, 4; II,  
 34, 1; (298); tāvishīb, I, 64, 7;  
 tāvishīm, V, 55, 2.  
 tāvishī-mat, powerful :  
 tāvishī-mantam, V, 58, 1; (I, 2,  
 5<sup>1</sup>; 443.)  
 tavishī-yū, growing in strength :  
 tavishī-yavaḥ, VIII, 7, 2.  
 tāvyas, most powerful :  
 tāvyase (rudrāya), I, 43, 1.  
 tātū, thief :  
 tātāvaḥ, V, 52, 12.  
 tigmā-āyudha, having sharp weapons :  
 tigmā-āyudhau (Soma and Rudra),

- VI, 74, 4; tigmá-âyudhâya (Rudra), VII, 46, 1.  
 tigmá-heti, having sharp bolts:  
 tigmá-heti, VI, 74, 4.  
 tirás, across:  
 tiráb, I, 19, 7; 8; through, V, 53, 14; VIII, 94, 7.—tiráb kīttāni, beyond thoughts, VII, 59, 8<sup>1</sup>.  
 tishṛbadgu, at sunset:  
 (V, 54, 5<sup>1</sup>).  
 tishyā, N. of a star:  
 tishyāb, V, 54, 13<sup>4</sup>.  
 tú, part.:  
 VIII, 7, 11.  
 tug:  
 Inf. tugáse, (I, 87, 6<sup>1</sup>).  
 tuturvāni, hastening:  
 tuturvānib, I, 168, 1<sup>2</sup>.  
 tur, to hasten:  
 turayante, II, 34, 3.  
 -tur at the end of compounds:  
 (VI, 66, 7<sup>8</sup>).  
 turá, quick:  
 turāsab (Maruts), I, 166, 14;  
 turānām, I, 171, 1; VII, 56, 10; 58, 5; turāya, VI, 66, 9;  
 turám, VII, 56, 19.  
 turanyú, rushing:  
 turanyávab, I, 134, 5.  
 Turasṛavas:  
 (V, 52, 11<sup>1</sup>).  
 turv, to save:  
 túrvatha, VIII, 20, 24<sup>1</sup>.—turváne, (48).  
 Turvāra:  
 Turvāsam, VIII, 7, 18; (VIII, 20, 24<sup>1</sup>).  
 tuvi-gâtá, mighty:  
 tuvi-gâtáb, I, 168, 4; tuvi-gâtáu, I, 2, 9.  
 tuvi-dyumná, vigorous:  
 tuvi-dyumnāsab, I, 88, 3<sup>1</sup>, 2; tuvi-dyumnáb, V, 87, 7.  
 tuvi-nrīmṇá, of strong manhood:  
 tuvi-nrīmṇám (srávab), I, 43, 7<sup>1</sup>.  
 túvi-magha, of great bounty:  
 túvi-maghāsab, V, 57, 8; 58, 8.  
 túvi-manyu, wrathful:  
 túvi-manyavab, VII, 58, 2.  
 tuvi-mrakshá:  
 (I, 64, 4<sup>8</sup>).  
 tuvi-rādhas, of great wealth:  
 tuvi-rādhasab, V, 58, 2.  
 túvishmat, strong:  
 túvishmán, I, 165, 6; VII, 56, 7; 58, 1<sup>1</sup>.  
 tuvi-svan, strong-voiced:  
 tuvi-svanab, I, 166, 1.  
 tuvi-sváni, loudly neighing:  
 túvi-svānib, V, 56, 7.  
 túyam, quick:  
 VII, 59, 4.  
 Trina-skandá:  
 trina-skandásya, I, 172, 3.  
 Tritsu:  
 Tritsus, or Vasishṭhas, are called Kapardinaḥ, (I, 114, 1<sup>2</sup>).  
 trid, to pierce:  
 tatridānáb, V, 53, 7<sup>1</sup>; (227.)  
 trip, to be satisfied, caus. to satisfy  
 tarpayanta, I, 85, 11; tripán (fo tripát, Pada), VII, 56, 10<sup>1</sup>.  
 triptá-amṣu, (squeezed) from rip stems:  
 triptá-amṣavab, I, 168, 3.  
 trish, to be thirsty:  
 trishyantam, V, 61, 7.  
 trishu-kyávas, flickering:  
 trishu-kyávasab, VI, 66, 10.  
 trishnág, thirsty:  
 trishnáge, I, 85, 11; V, 57, 1.  
 trishná, greed:  
 trishnayā sahá, I, 38, 6.  
 trí, to cross:  
 tárema apáb, VII, 56, 24; tarat VII, 59, 2; tárema, let u speed, V, 54, 15; rágas tar, t pass through the air, (VI, 66, 7<sup>2</sup>); see tarutrí.—tárushante i they race, V, 59, 1.—prá tirate he spreads forth, VII, 59, 2  
 prá tiradhvam, VII, 56, 14  
 prá tirata nab, lead us to (Dat. VII, 57, 5; prá tireta, help u VII, 58, 3; prá tárishat (āyūn shi), may he prolong, X, 180  
 1.—ví tirāti, it furthers, VI, 58, 3.  
 toká, kith:  
 tokāya, I, 43, 2; tokám tánayan kith and kin, I, 64, 14; VI, 56, 20; tokāya tánayāya, V, 5, 13; I, 114, 6; II, 33, 14; tok tánaye, VI, 66, 8; I, 114, 8  
 tokéshu tánayeshu, VII, 46, 3.  
 tmán, self:  
 tmáne tokāya tánayāya, to us an to our kith and kin, I, 114, 6.  
 tmánā, by oneself:  
 (I, 167, 9<sup>1</sup>); I, 168, 4; 5; V, 5, 2; 6; 8; 87, 4; VIII, 94, 8  
 freely, VII, 57, 7; barhā

- tmánâ, by their own might, X, 77, 3.  
 tyag, to push off, to drive away, then, to leave :  
 (270.)  
 tyâgas :  
 tyâgasâ, in his scorn, I, 166, 12<sup>6</sup>; (267 seqq.); tyâgas, leaving, forsaking, (267); attack, on-slaught, (268 seqq.); weapon, (268.)  
 tyád, pron. . . . :  
 etát tyát, I, 88, 5; eshá syá, I, 88, 6.  
 trâtṛí, protector :  
 trâtárah, VII, 56, 22.  
 tri, three :  
 tísṛáb kshápab, Acc., (I, 64, 8<sup>2</sup>); trīni sáramsi, three lakes, VIII, 7, 10<sup>2</sup>.  
 trī-ambaka, see tryāmbaka.  
 Tritá :  
 tritám, II, 34, 10<sup>1</sup>; tritáb, II, 34, 14; V, 54, 2; tritásya, VIII, 7, 24.  
 tri-dhātu, threefold :  
 tri-dhātūni, I, 85, 12.  
 tri-vṛt, threefold :  
 of the sacrifice, (VIII, 7, 1<sup>1</sup>)  
 trís, thrice :  
 dvíṣ tríb, VI, 66, 2.  
 tri-sadhashá, dwelling in three abodes (Soma) :  
 tri-sadhashásya, VIII, 94, 5<sup>2</sup>.  
 tri-stúbh, threefold :  
 tri-stúbham ísham, the threefold draught, VIII, 7, 1<sup>1</sup>.—tri-stubh = 'Three-step,' p. xcvi.  
 trai, to protect :  
 tráyadhve, V, 53, 15; VII, 59, 1.  
 tryāmbaka, N. of Rudra :  
 tryāmbakam, VII, 59, 12<sup>1</sup>.  
 tva, pron. :  
 tvā strí, some woman, V, 61, 6; (360.)  
 tvákshas, energy :  
 tvákshāmsi, VIII, 20, 6.  
 tvákshīyams, more vigorous :  
 tvákshīyasâ veyasâ, II, 33, 6.  
 tvad, pron. . . . :  
 kím te, what has happened to thee, yát te asmé, what thou hast against us, I, 165, 3.—túbhya for túbhyam, p. cxvii seq.  
 Tváshtri :  
 tváshṭâ, I, 85, 9<sup>1</sup>.  
 tvā-datta, given by thee :  
 tvā-dattebhīḥ, II, 33, 2.  
 tvā-vat, like unto thee :  
 tvā-vân, I, 165, 9.  
 tvish, to blaze, to flare up :  
 átivitshanta, V, 54, 12; atvishanta, VIII, 94, 7.—(I, 37, 4<sup>2</sup>)  
 tvísh, glare :  
 tvíshā, X, 78, 6.—drisí tvíshé, to see the light, V, 52, 12<sup>4</sup>.  
 tvíshi-mat, blazing :  
 tvíshi-mantab, VI, 66, 10.  
 tveshá, terrible, fierce, blazing :  
 tvesháḥ, V, 87, 5; tveshám, I, 38, 15; 168, 6; 9; V, 53, 10; 56, 9; 58, 2; 87, 6; VIII, 20, 13; I, 114, 4; 5; II, 33, 8; tveshásya, II, 33, 14; tvesháḥ, I, 38, 7; VIII, 20, 7; tveshá, I, 168, 7.  
 tveshá-dyumna, endowed with terrible vigour :  
 tveshá-dyumnáya, I, 37, 4<sup>2</sup>.  
 tveshá-pratíka, with terrible look :  
 tveshá-pratikā, I, 167, 5.  
 tveshá-yāma, whose march is terrible :  
 tveshá-yāmāb, I, 166, 5.  
 tveshá-ratha, with blazing chariots :  
 tveshá-rathab, V, 61, 13.  
 tveshá-samdriś, terrible to behold :  
 tveshá-samdriśab, I, 85, 8; V, 57, 5.  
 tveshyā, fire and fury :  
 tveshyēna, VII, 58, 2.  
 tsārín, hunter, watcher :  
 tsārí, I, 134, 5<sup>1</sup>.  
 dams :  
 dasra from dams? (V, 55, 5<sup>3</sup>)  
 damsána :  
 damsánaiḥ, valiant deeds, I, 166, 13; damsánâ, by wonderful skill, V, 87, 8.  
 dámsu, दासु :  
 dámsu, Nom. pl.? (I, 134, 4<sup>1</sup>)  
 dáksha, power :  
 dáksham, X, 121, 8; I, 134, 2; dáksham apásam, I, 2, 9.—Daksha and Aditi, (245 seqq.; 251.)  
 dáksha-pitri, father of strength :  
 dáksha-pitarab, (247 seq.); dáksha-pitarâ, (248.)  
 dákshinâ, largess :  
 dákshinâ, I, 168, 7.

- dagh:  
 mā pas-kāt daghma, let us not stay  
 behind, VII, 56, 21.  
 dáttra, or dáttra, gift, bounty:  
 (240.)  
 Dadhyaś, N. pr.:  
 (153.)  
 dabh, to hurt:  
 ā-dábhat, VII, 56, 15.  
 dām, house:  
 dām-su, I, 134, 4<sup>1</sup>.  
 dáma, house:  
 dáme, VIII, 7, 12; dáme-dame,  
 VI, 74, 1.  
 dámya, domestic:  
 dámyam; VII, 56, 14.  
 day, to divide:  
 dayase, thou cuttest, II, 33, 10<sup>2</sup>.—  
 (I, 166, 6<sup>4</sup>).—See dā (do).  
 dātrī, breaker:  
 dārtā, VI, 66, 8.  
 darśatā, visible, conspicuus, beau-  
 tiful:  
 darśatām, I, 38, 13; darśatāb, V,  
 56, 7; darśata, I, 2, 1<sup>1</sup>; darśatā,  
 I, 64, 9.  
 dārśya, to be seen:  
 dārśyā, V, 52, 11.  
 dāvidhvāt, violently shaking:  
 dāvidhvatab, II, 34, 3<sup>8</sup>.  
 Dāra-gva:  
 dāra-gvāb (Maruts?), II, 34, 12<sup>1</sup>.  
 darasy, to help:  
 darasyātha, VIII, 20, 24; daras-  
 yāntab, bounteous, VII, 56, 17.  
 das, to perish:  
 ūpa dasyanti, V, 54, 7; 55, 5<sup>3</sup>.—  
 dāsamānab, tired, I, 134, 5.  
 dasmā-varṇas, shining forth marvel-  
 lously:  
 dasmā-varṇasām, VIII, 94, 8.  
 dasra, destroyer:  
 dasrāb, V, 55, 5<sup>3</sup>.  
 dā, to give:  
 dāta, II, 34, 7; (c. Gen.), VII, 56,  
 15; dehi, X, 186, 3; dada, V,  
 57, 7; dadub, V, 52, 17; dādat,  
 V, 61, 10; dādāta (pra-gāyai  
 amṛtasya), VII, 57, 6; dātave,  
 VII, 59, 6; dadūshab, (I, 6, 1<sup>2</sup>);  
 nā ditsasi, dost thou not wish  
 to give, I, 170, 3.—dadā, you  
 have protected, I, 39, 9<sup>1</sup>.—  
 ānutta=ānu-datta, (I, 165, 9<sup>1</sup>).—  
 mā pārā dāb, do not forsake, VII,  
 46, 4.—See dāvān.
- dā (do, dyati), to share, to divide:  
 āva dishīya, may I pay off, II, 33,  
 5<sup>2</sup>.—(I, 167, 8<sup>3</sup>; VIII, 7, 27<sup>1</sup>).—  
 See day.  
 dā, to bind:  
 nī-dita, bound, (257.)  
 dāti-vāra, dispensing treasures:  
 dāti-vārab, I, 167, 8<sup>3</sup>; dāti-vāram,  
 V, 58, 2.  
 dātrī, giver:  
 dātāram (bhūreḥ), II, 33, 12.  
 dātra, sickle:  
 (241.)  
 dātrā, bounty:  
 dātāram, I, 166, 12<sup>3</sup>; dātrāt, VII,  
 56, 21.  
 dādhrīvi, strong:  
 dādhrīviḥ, VI, 66, 3.  
 dānā, gift:  
 dānā, for a gift, V, 52, 14<sup>1</sup>; 15;  
 by gift, V, 87, 2<sup>1</sup>; VIII, 20, 14.  
 dānavā, demon:  
 (114 seq.)  
 dānu:  
 giver or gift, (115.)—m., demon,  
 (114 seq.)—f., rain (?), (115.)—  
 n., water, rain, (113; 115);  
 Soma, (115.)  
 dānū, giving:  
 (113 seq.)  
 dānu-ṅitra, dew-lighted:  
 dānu-ṅitrāb ushāsab, V, 59, 8; (115.)  
 dānunaspatī, ep. of Mitra-Varuṇau  
 and the Asvins:  
 (115.)  
 dānu-mat:  
 dānumat vāsu, the treasure of rain,  
 (115.)  
 dāyas, share, inheritance:  
 (I, 166, 6<sup>4</sup>).  
 Dārbhyā:  
 Rathavīti Dārbhya, (V, 61, 5<sup>2</sup>; 35;  
 seq.); dārbhyāya, V, 61, 17<sup>1</sup>.  
 Dālbhya, see Dārbhya.  
 dāvān, giving:  
 makhāsya dāvāne, for the offering  
 of the sacrifice, VIII, 7, 27<sup>1</sup>; I  
 134, 1 (bis); to the offering o  
 the priest, (47 seq.)—suvitāy.  
 dāvāne, to grant welfare, V, 55,  
 1<sup>1</sup>; 4.—dāvāne, for gifts, I  
 134, 2.  
 dās, to give, to sacrifice:  
 dāratī, VII, 59, 2; dadānimā, I  
 86, 6; dādārat, X, 77, 7; dā  
 śushe, I, 85, 12; V, 57, 3<sup>1</sup>; I

- 2, 3; *dadârushe*, I, 166, 3; V, 53, 6.  
*dârvâs*, see *dâr*.  
*dâs*, to attack :  
 (V, 55, 5<sup>3</sup>).  
*Diti* and *Aditi* :  
 (255 seq.)  
*didrikshēnya*, to be yearned for :  
*didrikshēnyam*, V, 55, 4.  
*didyú*, flame :  
*didyúm*, VII, 56, 9.—weapon, (I, 6, 8<sup>2</sup>).  
*didyút*, weapon, Indra's weapon or thunderbolt :  
*didyút*, lightning, I, 166, 6; shining thunderbolt, VII, 57, 4; VII, 46, 3; (I, 6, 8<sup>2</sup>).—*didyút* (*adhvarāsyā*), flame, VI, 66, 10.  
*didhishú* :  
*didhishāvab nā rathyāb*, like lords of chariots on a suit, X, 78, 5.  
*div* (*divyati*), to throw forth, to break forth, to shine :  
 (I, 6, 8<sup>2</sup>).  
*dīv*, see *dyú*.  
*dīvishrī*, daily sacrifice :  
*dīvishrīshu*, I, 86, 4.  
*divi-sprīś*, touching the sky :  
*divi-sprīk*, X, 168, 1.  
*divyā*, heavenly :  
*divyām kōsam*, V, 59, 8; *divyāsya gānmanab*, VII, 46, 2; *divyāni*, I, 64, 3; 5.—*divyāb-iva strībhīb*, heavens, I, 166, 11<sup>2</sup>; (I, 87, 1<sup>1</sup>).  
*dir*, to display :  
*dēdisate*, VIII, 20, 6.  
*dīr*, direction :  
*tāyā dīrā*, this way, I, 85, 11.  
*dirghā*, long :  
*dirghām*, I, 37, 11; 166, 12.—Adv., I, 166, 14; V, 54, 5; *dirghām prithū*, far and wide, V, 87, 7<sup>1</sup>.  
*dirghā-yasas*, far-famed :  
*dirghā-yasase*, V, 61, 9.  
*dub-gā*, stronghold :  
*dub-gāni*, V, 54, 4.  
*dub-dhārtu*, irresistible :  
*dub-dhārtavab*, V, 87, 9.  
*dub-dhūr*, impatient of the yoke :  
*dub-dhūrāb*, V, 56, 4.  
*dub-matī*, hatred :  
*dub-matīb*, VII, 56, 9; II, 33, 14.  
*dub-māda*, madman :  
*durmadāb-iva*, I, 39, 5.  
*dúb-stuti*, bad praise :  
*dúb-stutī*, II, 33, 4.  
*dub-hāna*, difficult to be conquered :  
*dub-hānā*, I, 38, 6.  
*dub-hrināyū*, hateful :  
*dub-hrināyūb*, VII, 59, 8.  
*dukkbūnā*, monster :  
*dukkbūnā*, VIII, 20, 4<sup>1</sup>.  
*dudhrā*, wild :  
*dudhrāb* (*gaūb*), V, 56, 3.  
*dudhra-krit*, making to reel :  
*dudhra-kritab*, I, 64, 11.  
*dūr*, door :  
*dūrab*, VII, 46, 2.  
*dūvas*, worship :  
*dūvab*, (I, 37, 14<sup>1</sup>); worship, sacrifice, work, (204.)  
*duvās*, worshipper :  
*duvāse*, I, 165, 14<sup>1</sup>; (205); p. xix; *duvāsab*, I, 168, 3.  
*duvasy*, to care for, to attend :  
*duvasyāt*, he should help, I, 165, 14<sup>1</sup>; p. xix.—*duvasyān*, sacrificing, I, 167, 6.—(203 seqq.)  
*duvasyā*, worthy of worship :  
 (203; 205.)  
*dustāra*, invincible :  
*dustāram*, I, 64, 14; II, 34, 7.  
*duh*, to milk :  
*duhānti*, I, 64, 5; 6<sup>2</sup>; *duhūb*, II, 34, 10; *duduhe* (*ūdhab*), VI, 66, 1; *duhre*, *duhrate*, I, 134, 6; *dohate*, I, 134, 4; *duduhre*, VIII, 7, 10<sup>2</sup>.—*dhuksantā*, they have drawn forth, VIII, 7, 3; *duhāntab ūtsam*, drawing the well, VIII, 7, 16.—*nīb duhré*, they have been brought forth, VI, 66, 4.—See *dohās*.  
*dū*, worshipper :  
*dūvab*, Nom. pl., I, 37, 14<sup>1</sup>.  
*dūre-drīs*, visible from afar :  
*dūre-drīsab*, I, 166, 11; V, 59, 2.  
*drilbā*, strong :  
*drilbā kit*, I, 64, 3; (VIII, 20, 1<sup>1</sup>); *drilbāni kit*, I, 168, 4.—*drilbā*, made fast, X, 121, 5<sup>1</sup>.  
*dris*, to see :  
*drīkshase*, mayest thou be seen, I, 6, 7<sup>2</sup>; *drisī tvishé*, to see the light, V, 52, 12<sup>4</sup>; *drisé kām*, that they may be seen, VIII, 94, 2.—Cf. *didrikshēnya*.  
*-dris*, in yaksha-*dris* :  
 (VII, 56, 16<sup>1</sup>.)

*dr̥h* :

*dadr̥hānām*, strong, I, 85, 10.

*dr̥i*, see *dārtri*.

*devā*, god :

*devāya*, X, 121, 1-9; *devāb*, X, 121, 2; *yāb devēshu ādhi devāb ékab*, he who alone is God above all gods, X, 121, 8<sup>2</sup>; *devānām āsuh*, X, 121, 7; *ātma devānām*, X, 168, 4; *devānām go-pithē*, in the keeping of the gods, X, 77, 7; *r̥rēsh̥r̥bab devānām vāsu*, the best Vasu among the gods (Rudra), I, 43, 5; *Vasus = Devas*, (VII, 56, 20<sup>3</sup>); *nahī devāb nā mārtyab*, I, 19, 2.—*vīrve devāsab*, I, 19, 3<sup>2</sup>; *devāb vīrve*, VIII, 94, 2.—The Maruts, *devāsab*, I, 19, 6; *devāb*, I, 167, 4; *dēvāsab*, I, 39, 5; VIII, 7, 27; VII, 59, 1; *devāb*, I, 171, 2; VII, 59, 2; X, 78, 8; *devān*, V, 52, 15<sup>1</sup>; *mahānām devānām*, VIII, 94, 8.—Rudra, *deva*, I, 114, 10; II, 33, 15; *devāya*, VII, 4<sup>6</sup>, 1.—*devāb*, *Vāta*, X, 168, 2; 4.—*devā*, divine, brilliant, p. xxxvii; *devīm* (*vār-kāryām*), sacred, I, 88, 4<sup>1</sup>; (176); *devī*, ep. of Aditi, (260); *devi*, O goddess (the night), V, 61, 17.—*deva* for *devā*, dual, p. lii.

*deva-avī*, pleasing the gods :

*deva-avyāb*, X, 78, 1.

*devātā*, among the gods :—

I, 165, 9<sup>2</sup>; p. xvii.

*devā-tāti* :

(I, 165, 9<sup>2</sup>).

*devātta*, god-given :

*devāttam*, I, 37, 4.

*deva-trā*, towards the gods :

V, 61, 7.

*deva-yagyā*, sacrifice :

*deva-yagyāyā*, I, 114, 3.

*deva-yāt*, pious :

*deva-yāntab*, I, 6, 6.

*deva-yā* (?) :

*deva-yāb*, I, 168, 1, see *eva-yāb*.

*deshnā*, gift :

*deshnām*, VII, 58, 4.

*daīvyā*, divine :

*daīvyasya*, V, 57, 7; VII, 58, 1<sup>1</sup>;

*rāpasab daīvyasya*, heaven-sent mischief, II, 33, 7; *daīvyam*

*hēlab*, the anger of the gods, I, 114, 4.

do, see *dā*.

*dōs*, arm :

*dōb*, V, 61, 5<sup>1</sup>.

*dohās* :

*dohāse*, to give milk, VI, 66, 1;

*dohāse*, to be brought forth, VI, 66, 5<sup>1</sup>.

*dyāvākshāmā*, heaven and earth :

(250.)

*dyāvaprithivī*, heaven and earth :

V, 55, 7; (250.)

*dyu*, to shine :

(I, 37, 4<sup>2</sup>).

*dyū*, heaven, sky, *Dyu* :

*Dyaus = Zeus*, p. xxiv; *dyauḥ āditiḥ*, the boundless *Dyu* (sky), (261); V, 59, 8<sup>2</sup>; *dyauḥ*, *Dyu* (the bull of the Dawn), V, 58, 6<sup>3</sup>; *dyauḥ nā*, VIII, 7, 26; *pr̥thivī utā dyauḥ*, Earth and Sky, I, 114, 11; *divāb putrāsab*, the sons of *Dyu*, X, 77, 2; *divāb āsurasya vedhāsab*, the servants of the divine *Dyu*, VIII, 20, 17; *divāb naraḥ*, V, 54, 10; I, 64, 4; *divāb mārtyāb*, V, 59, 6; *divāb ukshānab*, I, 64, 2<sup>1</sup>; *divāb*, (sons) of heaven, I, 86, 1; *divāb sārđhāya*, host of heaven, VI, 66, 11; *divē*, to heaven (*Dyu*), V, 59, 1; *dyōb samsab*, 'Himmelslob', (439).—*divāb vakshānābhyaḥ*, from the flanks of heaven (*Dyu*, f., mother of the Maruts), I, 134, 4<sup>2</sup>.—*divāb*, from heaven, I, 6, 10; 168, 4; V, 52, 14; 53, 6; 8; 54, 13; (*bṛihatāb*), V, 87, 3; VIII, 7, 11; 13; 94, 10; VII, 46, 3; *divāb*, of heaven, V, 52, 5; 6; 7; 57, 1; 59, 7; I, 37, 6; 38, 2; *divāb arkāb*, singers of the sky, V, 57, 5<sup>1</sup>; *divāb prishhām*, back of heaven, I, 166, 5; V, 54, 1<sup>2</sup>; *divāb sānu*, ridge of heaven, V, 60, 3; (*snūnā*), VIII, 7, 7; *divāb rokanāt*, from the light of heaven, I, 6, 9<sup>1</sup>; V, 56, 1; *rokanā*, the lights of heaven, VIII, 94, 9; *rokanā divī*, I, 6, 1; *divāb varāhām arushām*, the red boar of the sky (Rudra), I, 114, 5; *divāb pr̥thiviyāb*, X, 77, 3; *divī*, I, 19, 6<sup>1</sup>; 85, 2; V, 52, 3;



- 61, 12; ádhi dyávi, I, 39, 4; diví(uttamé, madhyamé, avamé), V, 60, 6; diváb út-tarât, V, 60, 7; dyaúb út-tarâ, VIII, 20, 6.—dyâm imâm, X, 121, 1; dyaúb ugrâ, X, 121, 5<sup>1</sup>; divam gagâna, X, 121, 9; dyâm, V, 57, 3; dyaúb-iva, V, 57, 4; dyaúb, V, 54, 9; dyāvab ná strî-bhiḥ, (I, 87, 1<sup>1</sup>); II, 34, 2.—prithivî, rāgas, dyû, (I, 19, 3<sup>1</sup>); (50; 51.)
- dyû, day:  
dyāvab, V, 53, 5<sup>1</sup>; dívâ, by day, I, 38, 9; VIII, 7, 6; ūpa dyû-bhiḥ, ānu dyûn, day by day, V, 53, 3<sup>1</sup>; I, 167, 10; divé-dive, from day to day, II, 34, 7; pārye dyôb, at the close of the day, VI, 66, 8<sup>1</sup>.
- dyut, to shine:  
dāvidyutati, they sparkle, VIII, 20, 11; vi dyutayanta, they shone wide, II, 34, 2.
- dyu-mât, brilliant:  
dyu-mântam, I, 64, 14.
- dyumnâ, brilliant:  
dyumnaib, VIII, 20, 16; (I, 37, 4<sup>2</sup>.)
- dyumnâ-ravas, of brilliant glory:  
dyumnâ-ravase, V, 54, 1.
- drapsâ, torrent (?):  
drapsâb, VIII, 7, 16<sup>1</sup>.
- drapsîn, scattering rain-drops:  
drapsînaḥ, I, 64, 2.
- dravât-pâni, quick-hoofed:  
(I, 38, 11<sup>1</sup>.)
- drāvina, wealth:  
drāvinam, V, 54, 15.
- dru:  
dravât, quickly, I, 2, 5.
- Drûh:  
druhâb pāsân, the snares of Druh, VII, 59, 8.
- dronakalasa, a Soma-vessel:  
(VIII, 94, 5<sup>2</sup>.)
- dvi-gâni, having two mothers (Agni):  
dvi-gâniḥ, (V, 61, 4<sup>1</sup>.)
- dvitâ, twice:  
I, 37, 9.
- dvi-pād, man:  
dvi-pādab kâtub-padaḥ, man and beast, X, 121, 3; dvi-pāde kâtub-pade, I, 114, 1; VI, 74, 1; (191; 435); p. cxi.
- dvi-bārhas, twofold:  
dvi-bārhab (probably dvi-bārhab), I, 114, 10<sup>2</sup>.
- dvi-mâtrî, having two mothers (Agni):  
dvi-mâtâ, (V, 61, 4<sup>1</sup>.)
- dvîsh, enemy:  
dvîsham, I, 39, 10; dvîshab, VII, 59, 2.
- dvîs, twice:  
dvîb trîb, twice and thrice, VI, 66, 2.
- dvîpâ, island:  
dvîpâni, islands (clouds), VIII, 20, 4<sup>1</sup>.
- dvêshas:  
dvêshab, haters, I, 167, 9; X, 77, 6.—dvêshâmsi, hateful things, V, 87, 8; dvêshab, hatred, VII, 56, 19; 58, 6; II, 33, 2.
- dhan, to shake:  
dhanayante, I, 88, 3<sup>2</sup>; dhanâ-yanta, they have rushed forth, I, 167, 2.
- dhâna, treasure:  
dhânâ, I, 64, 13.
- dhâna-ark:  
dhâna-arkam, may be dhâna-rikam, p. lxxxv<sup>a</sup>.
- dhana-sprît, wealth-acquiring:  
dhana-sprîtam, I, 64, 14<sup>1</sup>; VIII, 7, 18.
- dhânu, bow:  
from dhan, (66.)
- dhânva-arnas:  
dhânva-arnasab, may be dhânu-arnasab, p. lxxxv<sup>a</sup>.
- dhânva-kyût, shaking the sky:  
dhânva-kyûtah, I, 168, 5<sup>2</sup>.
- dhânvan, bow:  
dhânvanî, VIII, 20, 12; dhânva, II, 33, 10; (66); (VIII, 20, 4<sup>2</sup>.)
- dhânvan, desert, dry land:  
dhânvan kit â, I, 38, 7; dhânva-su, V, 53, 4<sup>2</sup>; dhânvanâ, V, 53, 6.—dhânvanî, the tracts (of the sky), VIII, 20, 4<sup>2</sup>.
- dhârman, power:  
dhârmanâ, I, 134, 5 (bis).
- dhav, to run:  
dhavadhve, V, 60, 3.
- dhâ, to place, to bring, to offer, to bestow, to give (c. Loc. and Dat.); pass., to take, to assume; to gain....

- dadhé (*vriká-tâti*), II, 34, 9<sup>1</sup>;  
 dhub, V, 58, 7<sup>1</sup>; dadhanti, VII,  
 56, 19<sup>2</sup>.—dadhidhvê, will you  
 take, I, 38, 1; dadhidhve, you  
 accept, I, 168, 1<sup>2</sup>; dádhanâb, X,  
 121, 7; 8; I, 6, 4; távishîb dhâ,  
 to take strength, (I, 64, 7<sup>3</sup>);  
 dadhire (*várnâb*), they have  
 assumed, II, 34, 13; dádhanâb,  
 having become, I, 171, 6<sup>3</sup>;  
 dadhe mudé, I am made to  
 rejoice, V, 53, 5.—â dádhanâb,  
 bringing, I, 165, 12; p. xviii;  
 â dádhanâb nâma, assuming a  
 name, VI, 66, 5; gârbham â  
 adhât, she conceived the germ,  
 VI, 66, 3; â-hitâ, piled up, I,  
 166, 9.—ní dhattâ, put down, I,  
 171, 1; ádhi ní dhehi asmê,  
 bestow on us, I, 43, 7.—sam-  
 ádhatta mām ékam, you left  
 me alone, I, 165, 6<sup>1</sup>; p. xvi;  
 sám dadhe, it is held, I, 168, 3;  
 sám vi-dyútâ dádhati, they aim  
 with the lightning, V, 54, 2;  
 sám dadhub parva-jâb, they  
 have brought together piece by  
 piece, VIII, 7, 22<sup>1</sup>.—See dhâtri,  
 and dhyâ for dhîmahî.  
 dhâtri, bestowing:  
 dhâtârab, VIII, 7, 35.  
 dhânyâ:  
 dhânyâm bîgam, the seed of corn,  
 V, 53, 13.  
 dhâman, abode, law, company:  
 dhâma-bhiâb, in their own ways, I,  
 85, 11.—dhâmnâb (*mârutasya*),  
 domain, I, 87, 6<sup>3</sup>; (*daivyasya*),  
 host, VII, 58, 1<sup>1</sup>.—pârasmin  
 dhâman ritâsyâ, in the highest  
 place of the law, I, 43, 9<sup>1</sup>.—  
 (27; 383 seq.)  
 dhârâyât-kshiti, supporting the earth:  
 ep. of Aditi, (260.)  
 dhârâ, stream:  
 dhârâb, I, 85, 5<sup>2, 3</sup>.  
 dhârâvarâ, charged with rain:  
 dhârâvarâb, II, 34, 1<sup>1</sup>.  
 dhâv, to run:  
 vi-dhâvatab, rushing about, I, 88, 5.  
 dhiyâ-vasu, rich in prayers:  
 dhiyâ-vasub, I, 64, 15<sup>3</sup>.  
 dhiyâ-sâm, engaged in prayer:  
 (166.)  
 dhî, prayer:  
 dhîyam, I, 88, 4; II, 34, 6<sup>2</sup>; I, 2,  
 7; dhîyam-dhiyam, prayer after  
 prayer, I, 168, 1; dhiyâ, I, 166,  
 13; dhiyâ-sâm, (V, 87, 9<sup>1</sup>); (166);  
 dhiyâb, I, 134, 2 (bis); dhiyâb,  
 I, 87, 4; dhîbhîb, V, 52, 14.—  
 itthâ dhiyâ, thus is my thought,  
 V, 61, 15<sup>1</sup>; I, 2, 6<sup>2</sup>.  
 dhîti, prayer:  
 dhîti-bhiâb, V, 53, 11.  
 dhîra, wise:  
 dhîrab, I, 64, 1; VII, 56, 4.  
 dhûni, roaring:  
 dhûnayab, the roarers (*Maruts*),  
 I, 64, 5<sup>2</sup>; 87, 3; V, 60, 7; VI,  
 66, 10; X, 78, 3; dhûnînâm,  
 V, 87, 3<sup>3</sup>; VIII, 20, 14.—  
 dhûniâb, shouting, VII, 56, 8<sup>1</sup>.  
 dhûni-vrata, given to roaring:  
 dhûni-vratam, V, 58, 2; dhûni-  
 vratâya, V, 87, 1.  
 dhûr, shaft, yoke:  
 dhûb-sû, V, 55, 6; X, 77, 5; dhurî,  
 V, 56, 6 (bis); 58, 7; I, 134, 3  
 (bis).  
 dhû, to shake (with two Acc.):  
 dhûnuthâ, I, 37, 6; V, 57, 3<sup>1</sup>.—  
 ví dhûnutha, V, 54, 12<sup>1</sup>.  
 dhûb-sád, charioteer:  
 dhûb-sádab, II, 34, 4.  
 dhûti, shaker:  
 dhûtayab (*Maruts*), I, 37, 6; 39, 1;  
 10; V, 54, 4; VII, 58, 4; VIII,  
 20, 16; (V, 87, 3<sup>3</sup>); dhûtayab, I,  
 64, 5; 87, 3; 168, 2; V, 61, 14.  
 dhûrv:  
 dhûrvane, (48.)  
 dhri, to hold:  
 dadhire, I, 64, 10; 85, 3; (*nâ-  
 mâni*), I, 87, 5; dádghâra, he  
 established, X, 121, 1; dhârâ-  
 yante vratâ, they observe their  
 duties, VIII, 94, 2; dhârâye-  
 thâm, may you maintain, VI, 74,  
 1.—âdhi srîyab dadhire, they  
 clothed themselves in beauty,  
 I, 85, 2<sup>2</sup>.—ví ânu dhire, they  
 spread out behind, I, 166, 10.  
 —ní dadhrê, he holds himself  
 down (Dat.), I, 37, 7<sup>1</sup>.  
 dhrish, to defy:  
 â-dhrîshe, I, 39, 4<sup>2</sup>; V, 87, 2.—da-  
 dhrishvân, daring, I, 165, 10<sup>1</sup>.  
 dhrishatâ, adv., boldly:  
 I, 167, 9<sup>1</sup>.  
 dhrishat-vîn, full of daring:  
 dhrishat-vînâb, V, 52, 2<sup>1</sup>.

*dhrishnú*, bold :

*dhrishnú*, I, 6, 2; *dhrishnú*, VI, 66, 5;  
*dhrishnú*, I, 167, 9; *dhrishna-*  
*vab*, V, 52, 14<sup>2</sup>; pp. cxxi; cxxiv;  
*dhrishnób*, VII, 56, 8.

*dhrishnú-ogas*, endowed with fierce force :

*dhrishnú-ogasab*, II, 34, 1.

*dhrishnu-yā*, boldly :

V, 52, 1; 2; 4.

*dhrishnú-sena*, followed by daring armies :

*dhrishnú-senāb*, VI, 66, 6.

*dhe*, to suck :

*gaúb dhayati*, the cow sends forth her milk, VIII, 94, 1<sup>1</sup>.

*dhénā*, stream (of milk); *du*, lips :

*dhénā*, I, 2, 3<sup>1</sup>.

*dhenú*, milch-cow :

*dhenúb*, II, 34, 8; I, 134, 4<sup>8</sup>;  
*dhenúm*, II, 34, 6; *dhenávab*,  
 V, 53, 7; 55, 5; I, 134, 6; *dhe-*  
*núnām*, V, 61, 10; *dhenú-bhīb*,  
 II, 34, 5.—*dhenú* (neut.), VI,  
 66, 1<sup>1</sup>.

*dhéshṭā*, most generous :

*dhéshṭāb*, I, 170, 5.

*dhmā*, to blow :

*dhāmanta*, I, 85, 10; II, 34, 1<sup>6</sup>.—  
*dhāmanti ānu*, foam along, VIII,  
 7, 16.

*dhyā* :

*tāsa dhīmahi*, that we pray for,  
 VIII, 7, 18.

*dhrag*, to float :

*dhrágata*, I, 165, 2.—*prā adh-*  
*ragan*, they rushed forth, I,  
 166, 4<sup>2</sup>.

*dhru* :

*dhruvāse*, Inf., (I, 87, 6<sup>1</sup>).

*dhruvā*, firm :

*dhruvāni*, I, 167, 8.

*dhruva-kyút*, throwing down what is firm :

*dhruva-kyútab*, I, 64, 11; (I, 168, 5<sup>2</sup>).

*dhvan*, to dun, to din :

(I, 64, 5<sup>2</sup>).

*Dhvasra* :

(360); (V, 61, 5<sup>2</sup>; 9<sup>1</sup>).

*nā*, not . . . :

*nahí-nā*, I, 19, 2; 39, 4; *nā-nó*, I,  
 170, 1; *nákib-nā*, I, 165, 9.—  
*kvā nā*, where not, I, 38, 2<sup>1</sup>; *nā*,  
 not, interrog., I, 170, 3.—*ka nā*  
 and *kanā*, (264; 266 seq.)—*nā*

*āha*, nowhere, never, V, 54, 4;  
 10.—*arānām nā karamāb* for  
*arānām nā nā karamāb*, VIII, 20,  
 14<sup>1</sup>.

*nā*, like . . . :

*nā* and *iva*, I, 85, 8<sup>1</sup>; *nā rókab*,  
 VI, 66, 6<sup>3</sup>.—I, 64, 9<sup>3</sup>; VIII, 20,  
 14<sup>1</sup>; X, 77, 1<sup>8</sup>.

*nákis* :

*nákib*, nothing, I, 165, 9; no one,  
 VII, 56, 2; not, VIII, 20, 12.

*nakt*, *nákta*, night :

(V, 52, 16<sup>1</sup>).—*náktam*, by night,  
 VIII, 7, 6.

*naksh*, to reach :

*nákshanti*, I, 166, 2; *nákshante*,  
 VII, 58, 1.

*nad*, Caus., to cause to tremble :

*nadáyanta*, I, 166, 5<sup>1</sup>; (I, 37, 7<sup>1</sup>).

*nad*, to roar :

*nānadati*, I, 64, 8.—*ānānadati*, they  
 resound, VIII, 20, 5.

*nadá*, reed :

*nadáśya*, II, 34, 3<sup>2</sup>.

*nadī*, river :

*nadīnām*, V, 52, 7; *nadyāb*, V, 55, 7.

*nápāt*, offspring :

*miháb nāpātam*, I, 37, 11<sup>1</sup>.—*śava-*  
*sab nāpātab*, (VI, 66, 11<sup>1</sup>).

*nabhanú*, spring :

*nabhanūn*, V, 59, 7<sup>2</sup>.

*nábhas*, the sky between heaven and earth :

(X, 121, 5<sup>2</sup>).—*nábhasab*, cloud, I,  
 167, 5.

*nam*, to bow :

*ānamam (vadha-snaíb)*, I escaped,  
 I, 165, 6<sup>1</sup>; p. xvi; *namadhvam*,  
 incline, VII, 56, 17; *kuvít nám-*  
*sante*, will they turn, VII, 58,  
 5.—*ā namanti*, they bend, VII,  
 56, 19; *prāti nanāma*, he makes  
 obeisance, II, 33, 12.

*námab-vrīkti* :

(I, 64, 1<sup>2</sup>).

*namayishnu*, able to bend :

*namayishnavab*, VIII, 20, 1<sup>1</sup>.

*námas*, worship :

*námasā*, (I, 165, 2<sup>1</sup>); II, 34, 14; I,  
 114, 2; 5; I, 171, 1; *námasab*  
*(vridhāsab)*, I, 171, 2<sup>2</sup>; *námas-*  
*bhīb*, salutations, V, 60, 1; II,  
 33, 4; 8; *námas (āvokāma)*, sup-  
 plication, I, 114, 11.

*namasy*, to worship :

*namasyā*, V, 52, 13; II, 33, 8<sup>1</sup>.

namasyā, worthy of worship :

(203 ; 205.)

nāmasvat, reverent :

nāmasvān, I, 171, 2.

namasvīn, worshipper :

namasvīnam, I, 166, 2.

Nāmuṣi, name of a demon :

(I, 64, 3<sup>1</sup>.)

nārāśansa, 'Männerlob' :

Indra, (II, 34, 6<sup>1</sup>) ; Agni, (439.)

narokas, fond of men :

narokāb = nri-okāb, Oldenberg for

nā rōkab, (VI, 66, 6<sup>3</sup>.)

nārya, manly :

nāri āpāmsi, I, 85, 9<sup>2</sup> ; nāryāb, I,

166, 5 ; nāryeshu, I, 166, 10.

nārya-apas, epithet of Indra :

(I, 85, 9<sup>2</sup>.)

nāva, new :

nāvyaṁsi, newest, I, 38, 3 ; nāvyaśe,

VIII, 7, 33 ; nāvyaśi (su-matib),

VII, 59, 4 ; nāvishṭbayā, VIII,

20, 19.

nāvedas, mindful (c. Gen.) :

nāvedāb, I, 165, 13<sup>2</sup> ; nāvedasab, V,

55, 8.

nāvya, new :

nāvyeshu, I, 134, 4.

nāvyaśina, ever-youthful :

nāvyaśinām, V, 53, 10<sup>1</sup> ; 58, 1.

nar, to come near :

nārate, I, 165, 9.—abhī narat, he

will obtain, VIII, 20, 16.—prā-

nak, let it reach, VII, 56, 9.

nar, to vanish :

vī naryati, I, 170, 1.

nās, du., nostrils :

nasōb, V, 61, 2.

nahī, not indeed :

I, 19, 2 ; 39, 4 ; VII, 59, 4 ; nahī nū,

I, 167, 9 ; nahī kanā, not even,

VII, 59, 3 ; nahī sma, VIII, 7, 21.

nāka, the firmament :

nākab, X, 121, 5<sup>2</sup> ; nākam, I, 85,

7 ; V, 54, 12<sup>1</sup> ; VII, 58, 1 ; nā-

kasya ādhi rokané, I, 19, 6<sup>1</sup>.—

nāka, rokanā, sūrya, (50.)

nādh :

nādhmānam, suppliant, VIII, 7,

30 ; II, 33, 6.

nāpita, barber :

(I, 166, 10<sup>4</sup>.)

nābhi :

nābhā, in the centre, I, 43, 9<sup>1</sup>.

nāman, name :

nāma yagñīyam, I, 6, 4 ; nāmāni

yagñīyāni, I, 87, 5 ; amṛitam

nāma, V, 57, 5<sup>2</sup> ; nāma, VI, 66,

1 ; 5 ; VII, 56, 10 ; VIII, 20, 13<sup>1</sup> ;

II, 33, 8<sup>3</sup> ; nāma mātutam, com-

pany of the Maruts, VII, 57, 1<sup>1</sup> ;

nāmāni, powers, VII, 56, 14 ;

nāma-bhiḥ, V, 52, 10 ; VII, 57,

6 ; ādityēna nāmāni, by their

name of Ādityas, X, 77, 8 ; nā-

man and dhāman, (384).

nāri, woman :

nri-bhyab nāri-bhyab, to men and

women, I, 43, 6 ; p. lxxxviii.

nīb-riti, sin :

nīb-ritib, I, 38, 6<sup>1</sup>.—nīb-riteb, of

Nirriti, VII, 58, 1<sup>2</sup> ; nīb-ritim,

VI, 74, 2.

nīb-kritā :

nīb-kritām, the work (of the sacri-

ficer), I, 2, 6<sup>1</sup>.

nī-kakrayā, adv., downwards :

VIII, 7, 29<sup>1</sup>.

ni-ketrī, he who finds out :

ni-ketrāb, VII, 57, 2.

nigā, 'eingeboren,' one's own :

(I, 166, 2<sup>2</sup>.)

ninyā, secret :

ninyā, VII, 56, 4<sup>1</sup>.

nītya, one's own :

nītyam, I, 166, 2<sup>2</sup>.

nid, to blame :

nidé, II, 34, 10<sup>1</sup>.

nīd, reviler, enemy :

nīdāb (Abl.), II, 34, 15 ; V, 87, 6 ;

9 ; nīdāb (Acc. pl.), V, 53, 14.

ni-dhī, treasure :

ni-dhīb, X, 186, 3.

nī-dhruvi, lasting :

āsti nī-dhruvi, it lasts, VIII, 20, 22.

nī-mīla, companion :

nī-mīlām, I, 167, 6.

ni-mishat, see mish.

ni-méghamāna :

ni-méghamānāb, streaming down,

II, 34, 13.

nimná, downward :

nimnāib udā-bhiḥ, with downward

floods, X, 78, 5.

ni-yūt, steed :

ni-yūtāb, I, 167, 2 ; V, 52, 11 ; I,

134, 2.

niyútvat, with steeds :

niyútvantāb, V, 54, 8 ; niyútvatā

(ráthēna), I, 134, 1.

nir, night :

(V, 52, 16<sup>1</sup>.)

nishaṅgīn, carrying quivers :

nishaṅgīnab, V, 57, 2.

nishkā, golden chain :

nishkā, II, 33, 10.

nishya, strange, hostile :

(I, 166, 2<sup>2</sup>.)

nīs, out of, from (c. Abl.):

nīb (nayata), V, 55, 10; nīb (ka-

krame), V, 87, 4.

nī, to lead :

náyatha, VII, 59, 1.—nayata ákkba

nīb, lead us towards, and out of,

V, 55, 10.—ánu neshatha, con-

duct, V, 54, 6.—ví nayanti, they

lead about, I, 64, 6<sup>3</sup>.—See pra-

netrí.

nīla-prishṭha :

nīla-prishṭhāb hamsāsab, the swans

with dark blue backs, VII, 59, 7.

nú, indeed; now . . . :

nákib nú, I, 165, 9; utá vā nú, V,

60, 6; utó nú, VIII, 94, 6; yā

nú, I, 165, 10; yé ka nú, V, 87,

2; yān ko nú, VI, 66, 3.—nú

kit, interrog. part., I, 39, 4<sup>2</sup>; VI,

66, 1; 5; VII, 56, 15; nú, in-

terrog., I, 64, 15<sup>2</sup>; II, 33, 7; V,

52, 15<sup>1</sup>.

nu, to shout :

anūshata, I, 6, 6; návamānasya,

who praises you, II, 34, 10<sup>1</sup>.

nud, to push :

nunudre, I, 85, 10; 11; 88, 4;

nutthāb, thou shookest, (I, 165,

9<sup>1</sup>).—āpa nudanta, they drove

away, I, 167, 4; parā-núde, to

attack, I, 39, 2.

nūtana, new :

nūtanam, V, 55, 8.

nūnām, now :

I, 39, 7; 165, 12; 170, 1; V, 56,

5; 58, 1; VIII, 20, 15.—kāt ha

nūnām, I, 38, 1; VIII, 7, 31;

kvā nūnām, I, 38, 2; VIII, 7,

20; káb nūnām, V, 61, 14.

nrī, man; hero :

nárab ná ranvāh, like gay men, VII,

59, 7; nrī-bhyab (párve, gáve,

tokāya), I, 43, 2; nrī-bhyab

nāri-bhyab, I, 43, 6; satāya

nrinām, I, 43, 7; narām ná sám-

sab (Indra), II, 34, 6<sup>1</sup>; nrī-bhih,

I, 64, 13; nāri āpāmsi, see nārya.

—narā (Indra and Vāyu), I, 2,

6; narab, men (Maruts), I, 37,

6; 86, 8; 165, 11; V, 53, 15;

54, 10; 59, 3; 61, 1; VII, 59,

4; VIII, 20, 10; 16; nárab, I,

39, 3; 64, 4; 10; 85, 8; 166,

13; V, 52, 5; 6; 8; 11; 53, 3;

6; 54, 3; 8; 55, 3; 57, 8; 58, 8;

59, 2; 5; 61, 3; VII, 56, 1; 57,

6; VIII, 7, 29; 20, 6; 7; nrīn,

I, 171, 6<sup>1</sup>; V, 54, 15; 58, 2; nrī-

bhih, V, 87, 4; narām rībhukshāb,

I, 167, 10.

nri-okas, see narokas.

nrit, to dance :

nritub, V, 52, 12.

nri-tama, most manly :

nrī-tamāsab, I, 87, 1.

nritú, dancer :

nritavab (the Maruts), VIII, 20, 22.

nri-mānas, manly-minded :

nrī-mānāb, I, 167, 5.

nrimnā, manhood :

nrimnām, V, 54, 1; VII, 56, 5;

nrimnā, manly thoughts, V, 57,

6; nrimnāb, manly courage, VI,

66, 2.

nri-vat, with children and men :

(208.)

nri-vāhas, who can carry the heroes :

nrī-vāhasā, I, 6, 2.

nri-sāk, friend of man :

nrī-sākab, I, 64, 9.

nri-hán, killing men :

nrī-hā, VII, 56, 17.—Ep. of Rudra,

(I, 114, 1<sup>3</sup>.)

nédishṭha, nearest :

nédishṭham, V, 56, 2.

néma, many a :

némab, V, 61, 8.

nemí, felly :

nemáyab, I, 38, 12.

Nódhas :

nódhab, I, 64, 1<sup>1</sup>; (124 seq.)

naú, ship :

nāvab, V, 54, 4; naúb, V, 59, 2.

pakshá, wing :

pakshān, I, 166, 10.

pakshín, winged :

ryenāsab pakshínab, VIII, 20, 10.

pagrá, mighty :

pagrām, I, 167, 6.

pāñkan, five :

pāñka hótín, II, 34, 14.

Pañkâla :

krivi=Pañkâla? (VIII, 20, 24<sup>1</sup>.)

pañí, miser :

pañáb, V, 61, 8.

pat, to fly :

paptúb, V, 59, 7; pátatab, VIII, 7, 35.—ā paptata, fly to, I, 88, 1<sup>3</sup>; ā apaptan, VII, 59, 7.—ví patatha, you fly across, I, 168, 6; ví pāpatan, they were scattered, VIII, 20, 4.

pat (patyate) :

pātyamānam, having taken (a name), VI, 66, 1; tāvishīb pat, (I, 64, 7<sup>3</sup>.)

pāti, lord :

bhūtāsya pātiḥ, X, 121, 1; bráhmaṇas pátim, I, 38, 13<sup>1</sup>; pátayab rayiṇām, X, 121, 10; V, 55, 10.

pātnī, wife :

gāni with pātnī, (I, 85, 1<sup>1</sup>)

pathín, path :

pathā (yamāsya), on the path, I, 38, 5<sup>3</sup>; kēna kit pathā, I, 87, 2; pathi-bhiḥ, II, 34, 5; X, 168, 3; pānthām sūryāya yātave, a path for the sun to walk, VIII, 7, 8<sup>1</sup>.

pathyā, path, course :

pathyāb, V, 54, 9; VI, 66, 7.

pad, to go, depart :

padīshā, I, 38, 6<sup>2</sup>.

pad, foot :

pat-sú, V, 54, 11.

pan, to glorify :

panayanta, I, 87, 3.

panasyú, praiseworthy, glorious :

panasyúm, I, 38, 15; V, 56, 9;

panasyávaḥ, X, 77, 3.

pānīyas, more glorious :

pānīyaśi (tāvishī), I, 39, 2.

payab-dhā, sucking :

payab-dhāb, VII, 56, 16.

payab-vrīdh, increasing the rain :

payab-vrīdhāb, I, 64, 11.

pāyas, milk (rain) :

pāyasā, I, 64, 5; 166, 3; pāyab ghrītā-vat, I, 64, 6<sup>2</sup>.

par, see *pri*.

pára, highest :

párasmin dhāman, I, 43, 9; páram, top, I, 168, 6.—páre yugé, in former years, I, 166, 13.

pára-pára, one after another :

pára-parā, I, 38, 6.

paramá, further :

paramāb, I, 167, 2; paramásyāb, V, 61, 1<sup>1</sup>.

parás, beyond (c. Acc.) :

paráb, I, 19, 2<sup>1</sup>.

párā, prep. . . . :

adv., far away, I, 167, 4.

parākát, from afar :

X, 77, 6.

parākāis, far away :

āre parākāib, VI, 74, 2.

parā-vát, far :

parā-vátāb, from afar, I, 39, 1; VIII, 7, 26; X, 78, 7; far, V, 53, 8; paramásyāb parā-vátāb, from the furthest distance, V, 61, 1<sup>1</sup>; parā-vāti, in the distance, I, 134, 4.

pári, prep. . . . :

pári (tasthúshab), round, I, 6, 1<sup>2</sup>; (agub), I, 88, 4.—With Abl., from, V, 59, 7; VII, 46, 3.—pári-, excessive, (104 seq.)—Synzesis of pári, p. cxxiii.

pari-krośā, reviler :

pari-krośām, (104.)

parikshāma, withered away :

(104.)

pári-gman, traveller :

pári-gman (Indra), I, 6, 9.

pári-gri, running, swarming around :

pári-grayab, I, 64, 5; V, 54, 2 (bis).

pári-dveshas, a great hater :

pári-dveshasab, (104.)

pari-pri :

pári-priyab, great lovers or surrounding friends, (105.)

pári-prīta, loved very much :

pári-prītab, (105.)

pári-prúsh, scattering moisture :

pári-prúshab, X, 77, 5.

pári-bādh, harasser :

pári-bādhāb, I, 43, 8<sup>1</sup>.

pári-manyú, wrathful :

pári-manyāve, I, 39, 10<sup>1</sup>.

pári-ráp, enemy :

pári-rāpab, (104.)

parilaghu, per levis :

(104.)

parishrāṇa, abode :

(I, 6, 1<sup>3</sup>); (29.)

pári-stúbh :

pári-stúbhab, shouting all around, I, 166, 11.—pári-stúbhab (ishab), standing round about, (VIII, 7, 1<sup>1</sup>.)

pári-sprīdh, rival :

pári-sprīdhāb, (104.)

pári-srut :

pári-stubh = pari-srut, (VIII, 7, 1<sup>1</sup>.)

- pārīnas*, wealth :  
*pārīnasā*, I, 166, 14.  
*pārushnī*, (speckled) cloud :  
*pārushnyām*, V, 52, 9<sup>1</sup>; (V, 53, 9<sup>1</sup>).  
*pārus*, knot :  
 (66); p. xxv.  
*pargānya*, cloud :  
*pargānyena*, I, 38, 9<sup>1</sup>; *pargānyab*  
*iva*, I, 38, 14<sup>1</sup>; *pargānyam*, V,  
 53, 6<sup>1</sup>.  
*pārvata*, mountain (cloud) :  
*pārvatab*, V, 60, 2; 3; *pārvatab*  
*girib*, I, 37, 7<sup>1</sup>; *pārvatam girim*,  
 V, 56, 4<sup>2</sup>; *pārvatam*, I, 85, 10;  
*pārvatāb*, I, 64, 3; V, 54, 9;  
 55, 7; VIII, 7, 2; 34; *pārva-*  
*tāsab*, V, 87, 9; VIII, 20, 5;  
*pārvatān*, I, 19, 7<sup>1</sup>; 39, 5;  
 64, 11; 166, 5<sup>1</sup>; V, 57, 3; VIII,  
 7, 4; 23; *pārvatasya*, V, 59, 7;  
*pārvatānām* (*āśāb*), I, 39, 3<sup>2</sup>;  
*pārvateshu*, V, 61, 19; VIII, 7,  
 1; 20, 25.—p. xxv.  
*parvata-kyūt*, shaking the mountains:  
*parvata-kyūte*, V, 54, 1; *parvata-*  
*kyūtab*, V, 54, 3; (I, 168, 5<sup>2</sup>).  
*pārvan*, knot :  
 (66); p. xxv.  
*parva-sās*, piece by piece, to pieces :  
*parva-sāb*, VIII, 7, 22<sup>1</sup>; 23.  
*pārśāna*, valley :  
*pārśānāsab*, VIII, 7, 34.  
*pavī*, tire (of a wheel) :  
*pavī-bhiḥ*, I, 64, 11; *pavyā*, I, 88,  
 2<sup>2</sup>; V, 52, 9; *paviṣhu*, I, 166,  
 10; *pavi-bhyaḥ*, I, 168, 8.  
*par*, to see :  
*pāryan*, I, 88, 5; V, 53, 3; *pāry-*  
*antab*, VIII, 20, 26.—*pari-āpa-*  
*yat*, he looked over, X, 121, 8;  
*pāri aparyan*, they looked about  
 for (Acc.), I, 168, 9.  
*parū*, cattle :  
*parvāb*, I, 166, 6; *parūm* (*ārvyam*),  
 V, 61, 5; *pārve*, I, 43, 2.  
*parupā*, shepherd :  
*parupāb-iva*, I, 114, 9<sup>1</sup>.  
*parākāt*, behind :  
*parākāt dagh*, to stay behind, VII,  
 56, 21.  
*Pastyā*, N. of a people :  
 (398).  
*Pastyā-vat*, N. of a country :  
*pastyā-vati*, VIII, 7, 29<sup>1</sup>.—Adj.,  
 filled with hamlets, (399).—  
 Subst., sacrificial vessel, (VIII,  
 7, 29<sup>1</sup>).  
*pastyā*, housewife, ep. of Aditi :  
 (260.)  
*pā*, to protect :  
*pānti*, I, 167, 8<sup>1</sup>; V, 52, 2; 4; *pāsi*,  
 I, 134, 5<sup>2</sup> (bis); *pāhi*, I, 171, 6<sup>1</sup>;  
*pāthāna*, I, 166, 8; *yūyām*  
*pāta*, VII, 56, 25; 57, 7; 58, 6;  
 47, 4.—*nī pānti*, they ward off,  
 VII, 56, 19.  
*pā*, to drink :  
*pāthā*, I, 86, 1; *pāhi*, I, 2, 1; *pī-*  
*tāsab*, I, 168, 3; *pībanti asya*,  
 VIII, 94, 4; 5; *pība*, V, 60, 8;  
*pībata*, VII, 59, 3<sup>1</sup>; *pībantab*,  
 V, 61, 11; *pībadhyai*, I, 88, 4.  
*pāgas*, splendour :  
*pāgasā ātyena*, II, 34, 13<sup>3</sup>.  
*pāgasvat*, brilliant :  
*pāgasvantab* (*vīrāb*), X, 77, 3.  
*pānī*, hand, hoof :  
 (I, 38, 11<sup>1</sup>).  
*pātra*, vessel :  
 three *pātras*, filled with milk and  
 Soma, (VIII, 7, 10<sup>2</sup>).  
*Pāthya* :  
*Vṛishan Pāthya*, (153).  
*pārā*, the other shore :  
*pārē*, I, 167, 2; *pārām* (*pārshi nab*),  
 II, 33, 3; *pārām*, the end, V,  
 54, 10.  
*pārāvata*, pl., extranei, strangers :  
*pārāvatab*, V, 52, 11<sup>1</sup>.  
*pārāvata-hān* :  
*pārāvata-ghnī* (*Sarasvatī*), (V, 52,  
 11<sup>1</sup>).  
*pārthiva*, earthly; earth :  
*pārthivam* (*sādma*), I, 38, 10<sup>1</sup>; V,  
 87, 7<sup>1</sup>; *pārthivā*, *divyāni*, I, 64,  
 3; *pārthivāb*, V, 52, 7.—*pār-*  
*thivāt ādhi*, from above the  
 earth, I, 6, 10; (51 seq.); *pār-*  
*thiva*, *rāgas*, *dyū*, (I, 19, 3<sup>1</sup>); *pār-*  
*thivāni*, earth, sky, and heaven,  
 (52); *vīsvā pārthivāni*, the whole  
 earth, VIII, 94, 9.  
*pārya* :  
*pārve dyōb*, at the close of the  
 day, VI, 66, 8<sup>1</sup>.  
*pāvakā*, pure :  
*pāvakāsab*, I, 64, 2; *pāvakām*, I,  
 64, 12; *pāvakébhiḥ*, V, 60, 8;  
*pāvakāb*, VII, 56, 12; 57, 5;  
*pāvakān*, VIII, 20, 19.—*pāvaka*  
 ∪—∪—, p. cxvi seq.

pāsa, snare :

pāsān, the snares of (Druh), VII, 59, 8; vārunasya pāsāt, VI, 74, 4.

pitṛ, father :

pitā, I, 38, 1; X, 186, 2; pitāram, II, 33, 12; pitāram utā mātāram, I, 114, 7; pitūb, I, 87, 5; pitṛ-nām ná sāmśāb, like the prayers of our fathers, X, 78, 3.—mānub pitā, I, 114, 2; II, 33, 13.—pitāb marutām, Rudra, the father of the Maruts, I, 114, 9; II, 33, 1; pitā, V, 60, 5; pitāram, V, 52, 16; pitṛ marutām, I, 114, 6.

pītrya, of the father or fathers :

pītryāni (ukthāni), VII, 56, 23; pītryam (vāyab), VIII, 20, 13.

pinv, to sprinkle, pour out :

pinvanti, I, 64, 5; 6<sup>2</sup>; pinvate, II, 34, 8<sup>2</sup>; pinvanti ūtsam, they fill the well, V, 54, 8; VII, 57, 1.

pīpishvat, crushing :

pīpishvatī, I, 168, 7.

pīpīshu, wishing to drink :

pīpishavāb, VII, 59, 4.

pīppala, apple :

pīppalam rūsat, the red apple (the lightning), V, 54, 12<sup>1</sup>.

piś, to adorn :

pipire, he decked himself, II, 33, 9; pipise, it has been laid, V, 57, 6; piśām, bedecked, V, 56, 1.—abhi pipīse, they have adorned, V, 60, 4.—ā piśāñāb, adorning, VII, 57, 3.

piś, gold :

(I, 64, 8<sup>1</sup>.)

piśā, gazelle :

piśāb-iva, I, 64, 8<sup>1</sup>.

piśānga, tawny :

piśāngāb (horses), I, 88, 2.

piśānga-arva, having tawny horses :

piśānga-arvāb, V, 57, 4.

piśh, see pipishvat.

pitī, drinking :

pitāye, for to drink, I, 166, 7; VII, 59, 5; asyā sōmasya pitāye, VIII, 94, 10 to 12; pitīm arhasi, thou art worthy to drink, I, 134, 6 (bis).

pūms, man :

pūmsāb, V, 61, 6; pūmān, V, 61, 8.

putrā, son :

putrām, I, 38, 1; putrāb (prīśneb), V, 58, 5; (rudrāsya), VI, 66, 3; divāb putrāsāb, X, 77, 2.

putra-kṛthā :

putra-kṛthéná gánayab, ὄσ γυναικες ἐν τεκνοποιῇ, V, 61, 3<sup>2</sup>.

púnar, again :

I, 6, 4; VII, 58, 5; VIII, 20, 26.

púr, stronghold :

pûb-bhīb, I, 166, 8.

purandhrī, housewife :

(I, 134, 3<sup>1</sup>.)

púram-dhī, morning, dawn :

púram-dhim, I, 134, 3<sup>1</sup>.

purás, in front :

purāb, I, 170, 4.

purā :

of yore, I, 39, 7; V, 53, 1; formerly, I, 167, 10; VII, 56, 23; VIII, 7, 21.

purīsha, soil :

from prī, (I, 64, 12<sup>6</sup>; V, 55, 5<sup>2</sup>.)

purīshín :

purīshín, marshy, V, 53, 9.—purīshināb, cultivators of the land, yeomen, V, 55, 5<sup>2</sup>.

purú, many :

purú, I, 166, 3; 13; pūrvābhīb, I, 86, 6; pūrvāb, X, 77, 2.

puru-kshú, nourishing many :

puru-kshám, VIII, 7, 13.

puru-kandrā, resplendent :

puru-kandrā (for Pada puru-kandrāb), V, 61, 16<sup>1</sup>.

puru-tāma, manifold :

puru-tāmam, V, 56, 5.

puru-drapsā, rich in rain-drops :

puru-drapsāb, V, 57, 5.

puru-praīsha, invoked by many :

puru-praīshāb, I, 168, 5<sup>2</sup>.

Puru-mīlba :

puru-mīlbāya, V, 61, 9<sup>1</sup>; (V, 61, 5<sup>2</sup>); (359 seq.; 362.)

puru-rūpa, assuming many forms :

puru-rūpāb, I, 33, 9.

purusha-ghná, man-slaying :

purusha-ghnām, I, 114, 10.

purushātā, men as we are :

VII, 57, 4.

Purushanti :

(360); (V, 61, 5<sup>2</sup>; 9<sup>1</sup>.)

puru-sprīh, much-desired :

puru-sprīhāb, VIII, 20, 2.

Purūravas :

(307.)

push, to prosper :

pūshyati, I, 64, 13<sup>2</sup>; pūshyema, let us foster, I, 64, 14; pūshyantī nrimnām, rich in manhood, VII,



- 56, 5; *pushrām*, prosperous, I, 114, 1.—See *pushyās*.
- pushī*, prosperity:
- pushīshu*, I, 166, 8.
- pushī-vārdhana*, wealth-increasing (Rudra):
- pushī-vārdhanam*, VII, 59, 12.
- pushyās*, prosperity:
- pushyāse*, VII, 57, 5.
- pū*, to clean:
- punishé*, (V, 58, 1<sup>1</sup>); *punānāb*, who clean themselves from (Acc.), VI, 66, 4<sup>2</sup>; *pūtāsyā*, clarified (Soma), VIII, 94, 5.—*pavanta*, (VII, 56, 3<sup>1</sup>.)
- pūtā-daksha*, endowed with holy strength:
- pūtā-daksham*, I, 2, 7<sup>1</sup>.
- pūtā-dakshas*, endowed with pure strength:
- pūtā-dakshasab*, VIII, 94, 7; 10.
- pūtābhrit*, a Soma-vessel:
- (VIII, 94, 5<sup>2</sup>.)
- Pūru*, N. of a people:
- (398.)
- pūrva*, former, old:
- pūrvāsu vī-ushīshu*, VIII, 20, 15;
- pūrvān-iva sākḥin*, V, 53, 16;
- pūrvam*, ancient, I, 166, 1.—
- pūrva*, before, opposed to *úpāra*, behind, (I, 167, 3<sup>2</sup>.)
- pūrvā-piti*, the early draught:
- pūrvā-pītaye*, I, 19, 9<sup>1</sup>; 134, 1<sup>1</sup> (bis).
- pūrvyā*, old:
- pūrvyām*, V, 55, 8; *pūrvyāb* (*agnīb*), old, or, first, VIII, 7, 36<sup>1</sup>.
- Pūshan*:
- is *kapardin*, (I, 114, 1<sup>2</sup>.)
- priksh*, food:
- priksham yā*, to go in search of food, (II, 34, 3<sup>4</sup>); *prikshé*, to feed, II, 34, 4<sup>1</sup>.
- prikshām*, adv., quick:
- II, 34, 3<sup>4</sup>.
- Prikshayāma*, N. pr.:
- (V, 54, 1<sup>2</sup>.)
- priksha-yāvan* (?) :
- priksha-yāvane*, (V, 54, 1<sup>2</sup>.)
- prik*:
- pra-priṣkatī* (*dhēnā*), satisfying, I, 2, 3<sup>1</sup>.—*prikshase*, (I, 6, 7<sup>2</sup>.)
- prināt*, a liberal worshipper:
- prinātāb*, I, 168, 7.
- prīt*, battle, fight:
- prīt-sū*, I, 64, 14; VIII, 20, 20<sup>1</sup>.
- prītanā*, battle:
- prītanāsu*, I, 85, 8; VII, 56, 22;
- 23; 59, 4.
- prīthivī*, earth:
- prīthivī*, *antāriksha*, *dyū*, (50);
- prīthivī*, *rāgas*, *dyū*, (I, 19, 3<sup>1</sup>);
- prīthivī*, X, 121, 5; I, 39, 6;
- the earth trembles, I, 37, 8; V,
- 54, 9; 56, 3<sup>1</sup>; 60, 2; VI, 66, 9;
- opens wide, V, 58, 7; *prīthivī*
- utā dyaúb*, I, 114, 11; *prīthivīm*,
- X, 121, 1; V, 57, 3; (*vi-undānti*),
- I, 38, 9; V, 54, 8; *prīthivyāb*,
- X, 121, 9; I, 38, 2; 39, 3; X,
- 77, 3; 168, 1; *prīthivya*, V,
- 59, 1; *prīthivyām*, I, 168, 8.—
- prīthivī*, i. e. *prīthuvī*, (255);
- = *prīthivī*, pp. cxx; cxxi.
- prīthū*, broad:
- prīthūm*, I, 37, 11; *dīrghām*
- prīthū*, far and wide, V, 87, 7.—
- prīthvī*, (255; 260.)
- prīthu-grāya*, wide-spreading:
- prīthu-grāyī*, I, 168, 7<sup>1</sup>.
- prīthū-pāni*:
- (I, 38, 11<sup>1</sup>.)
- Prīni*, *Prīni*, the mother of the Maruts:
- prīniāb*, I, 168, 9<sup>1</sup>; V, 60, 5; VI,
- 66, 1; 3<sup>1</sup>; VII, 56, 4; (V, 61,
- 4<sup>1</sup>; VIII, 94, 1<sup>1</sup>); *prīnim*, V,
- 52, 16; *prīniyāb*, II, 34, 2<sup>3</sup>;
- 10; *prīneāb* *putrāb*, V, 58, 5.—
- prīnayāb*, the clouds, VIII, 7,
- 10<sup>1</sup>.
- prīni-mātri*, pl., sons of *Prīni*:
- prīni-mātarāb*, I, 38, 4; V, 57, 2;
- 3; *prī*, I, 85, 2; V, 59, 6; VIII,
- 7, 3; 17.—(I, 85, 3<sup>1</sup>; 168, 9<sup>1</sup>;
- II, 34, 2<sup>3</sup>; V, 61, 4<sup>1</sup>; X, 78,
- 6<sup>1</sup>.)
- prīshat-arva*, with spotted horses:
- prīshat-arvāb*, I, 87, 4<sup>1</sup>; *prīshat-*
- arvāsāb*, II, 34, 4.—(I, 37, 2<sup>1</sup>;
- II, 34, 3<sup>3</sup>.)
- prīshatī*, the spotted deer (the clouds):
- prīshatibhiāb*, I, 37, 2<sup>1</sup>; 64, 8; II
- 34, 3<sup>3</sup>; V, 58, 6<sup>1</sup>; *prīshatīb*, I,
- 39, 6; 85, 4; 5; V, 55, 6<sup>1</sup>; 57,
- 3; VIII, 7, 28; *prīshatīshu*, V,
- 60, 2.—(I, 87, 4<sup>1</sup>; V, 53, 1<sup>1</sup>.)
- prīshatā*, back:
- prīshatām* (*divāb*), I, 166, 5; (V,
- 54, 1<sup>2</sup>); *prīshatē* (*sādāb*), V, 61,
- 2; (V, 61, 3<sup>2</sup>.)

*prishṭba*-prayag :

(V, 55, 1<sup>1</sup>.)

*prishṭba*-yágvan :

*diváb* & *prishṭba*-yágvan, who sacrifices on the height of heaven, V, 54, 1<sup>2</sup>.

*prí* (or *par*), to carry over :

*párshatha*, you carry off, I, 86, 7<sup>1</sup> ; *párshi nab* *párm* *ámhasab*, carry us to the other shore of anguish, II, 33, 3.—*áti párayatha*, you help across, II, 34, 15 ; (I, 86, 7<sup>1</sup>.)—*apa par*, to remove, *nib par*, to throw down, (I, 86, 7<sup>1</sup>.)

*prí*, to fill :

*pipartana*, fulfil, I, 166, 6<sup>2</sup> ; (221.)  
—*pûrñá* (*naúb*), full, V, 59, 2.

*péras*, form :

*péras*, I, 6, 3 ; see *aperás*.

*pósha*, fulness :

*pósham* (*râyáb*), I, 166, 3.

*paúmsya*, valour :

*paúmsyebhiḥ*, I, 165, 7 ; VI, 66, 2 ; *paúmsyá*, manly deeds, I, 166, 7 ; V, 59, 4 ; *vṛishni* *paúmsyam*, manly work, VIII, 7, 23.

*pyai*, to fill, to swell :

*pipyata*, II, 34, 6<sup>2</sup> ; *pípáya*, it is brimming, VI, 66, 1 ; *pipyúshim* (*isham*), swelling, VIII, 7, 3 ; *pipyúshib* (*ishab*), VIII, 7, 19.

*prá*, prep. . . . :

*prá* (*áti tastaú*), I, 64, 13 ; *prá* (verb understood), V, 54, 2 ; 87, 3<sup>2</sup> ; *prá rátheshu*, I, 85, 5.

*pra-avitri*, see *av*.

*pra-kṛlín*, playing about :

*pra-kṛlínab* (the Maruts), (I, 6, 8<sup>2</sup>) ; VII, 56, 16.

*prá-ketas*, wise :

*pra-ketasab*, I, 39, 9 ; V, 87, 9 ; *prá-ketasab*, I, 64, 8 ; attentive, VIII, 7, 12 ; *prá-ketase* (*rudráya*), I, 43, 1.

*prakkb*, to ask :

*sám prikkbāse*, thou greetest, I, 165, 3<sup>2</sup> ; p. xv.—See *ā-prikkbāya*.

*pra-gā*, offspring :

*pra-gāyai*, VII, 57, 6 ; *pra-gābhiḥ* *prá gāyemahi*, II, 33, 1.—*pra-gāb*, beings, I, 43, 9.

*Pragāpati* :

*prágāpate*, X, 121, 10.

*pra-gñātrí*, expert :

*pra-gñātarāb* *ná gyéshṭbāb*, X, 78, 2.

*pra-tarám*, further :

V, 55, 3.

*prá-tavas*, endowed with exceeding power :

*prá-tavasab*, I, 87, 1.

*práti*, prep. . . . :

*to*, I, 19, 1 ; 171, 1 ; towards, I, 88, 6 ; 165, 12 ; me *arapat* *práti*, V, 61, 9.

*prati-skábh*, see *skambh*.

*pratná*, old :

*pratnásyā*, I, 87, 5.

*prá-tvakshas*, endowed with exceeding vigour :

*prá-tvakshasab*, I, 87, 1 ; V, 57, 4.

*prath*, to spread :

*práthishṭba*, (the earth) opened wide, V, 58, 7 ; *paprathe*, (the earth) is stretched out, V, 87, 7<sup>1</sup>.—*ā papráthan*, they spread out, VIII, 94, 9.

*prathamá*, first :

*prathamāni*, I, 166, 7 ; *prathamāb*, II, 34, 12 ; *prathamáb* *ápúrvyab*, I, 134, 6<sup>1</sup>.

*prathama-gā*, first-born :

*prathama-gāb*, X, 168, 3.

*pra-dakshinít*, turning to the right :  
V, 60, 1.

*pra-dív* :

*pra-dívā*, always, V, 60, 8.

*pra-dír*, region :

*pra-dírasab*, X, 121, 4.

*prá-níti*, guidance :

*prá-nítishu*, I, 114, 2<sup>1</sup>.

*pra-netrí*, leader :

*pra-netárāb* *mártam*, V, 61, 15 ; *pra-netárāb* (*mánma*), they guide, VII, 57, 2.

*prá-patha*, journey :

*prá-patheshu*, I, 166, 9<sup>2</sup>.

*prá-pada* :

*prá-padeshu*, Roth for *prá-pathe-shu*, (I, 166, 9<sup>2</sup>).

*pra-bhrithá*, offering :

*pra-bhrithé*, II, 34, 11<sup>1</sup>.

*prá-yagyu*, chasing :

*pra-yagyavab*, I, 39, 9 ; 86, 7 ; VII, 56, 14 ; *prá-yagyavab*, V, 55, 1<sup>1</sup> ; *prá-yagyave*, V, 87, 1 ; *prá-yagyún*, hunters, VIII, 7, 33.

*práyas*, offering :

*práyāmsi*, I, 86, 7 ; *práyāb*, I, 134, 1 ; *práyāb-bhiḥ*, for the sake of our offerings, I, 2, 4<sup>1</sup>.

- prāyasvat, enjoying the offerings :  
 prāyasvantab, X, 77, 4.  
 pra-yūg, driver :  
 pra-yūgab, X, 77, 5<sup>1</sup>.  
 pra-yūdh, eager for battle :  
 pra-yūdhab, V, 59, 5.  
 pra-yotrī, one who removes :  
 pra-yotā, (267.)  
 pravā, spring, well :  
 pravāsab, X, 77, 5<sup>2</sup>.  
 pra-vana, pronus :  
 (X, 77, 5<sup>2</sup>).  
 pravātvat, bowing :  
 pravātvatī, pravātvatīb, pravāt-  
 vanta, V, 54, 9.  
 pra-van :  
 prava=pravan, (X, 77, 5<sup>2</sup>).  
 prayayana, a goad :  
 (I, 166, 4<sup>1</sup>).  
 pravā, the blowing before :  
 (X, 77, 5<sup>2</sup>).  
 pra-vetrī, driver :  
 (I, 166, 4<sup>1</sup>).  
 prā-jasti, great praise :  
 prā-jastim, V, 57, 7.  
 pra-sis, command :  
 pra-sīsham, X, 121, 2 ; (4.)  
 prāshri, leader :  
 prāshrib, I, 39, 6<sup>1</sup> ; VIII, 7, 28.  
 prā-sita, springing forth :  
 prā-sitāsab (wells), X, 77, 5.  
 prā-siti, raid :  
 prā-sitau, V, 87, 6<sup>1</sup> ; mā te bhūma  
 prā-sitau, may we not be in thy  
 way when thou rushest forth,  
 VII, 46, 4.  
 prā-sthāvan, marching forward :  
 prā-sthāvānab, VIII, 20, 1.  
 prā :  
 prāsi, for pāsi, (Oldenberg, I, 134,  
 5<sup>2</sup>).  
 prānāt, see an.  
 prātāb, early :  
 I, 64, 15 ; at the morning sacri-  
 fice, VIII, 94, 6.  
 priyā, beloved :  
 priyé, I, 85, 7 ; priyāsya, I, 87, 6 ;  
 kādha priyāb, for kadha-priyab  
 (see kadha-prī), I, 38, 1<sup>1</sup> ; VIII,  
 7, 31 ; priyā (nāma), VII, 56,  
 10 ; āhani priyé, on a happy day,  
 VII, 59, 2 ; priyāb tanvāb, our  
 own bodies, I, 114, 7<sup>1</sup>.  
 prī, to please :  
 pipriyānāb, well pleased, VII, 57,  
 2.  
 pru, to float :  
 (X, 77, 5<sup>2</sup>).  
 prush, to shower down :  
 prushuvānti, I, 168, 8 ; prushā  
 (for Pada prusha), let me  
 shower, X, 77, 1<sup>1</sup>.  
 prēshā, most beloved :  
 prēshāb, I, 167, 10.  
 phaliga, for parigha (?) :  
 (350.)  
 baṭ, particle of asseveration :  
 (V, 59, 1<sup>1</sup>).  
 badh, see vadh.  
 bandh, to bind :  
 baddhām āsti tanūshu, it clings to  
 our bodies, VI, 74, 3.  
 bāndhana, stem :  
 urvārūkām iva bāndhanāt, like a  
 gourd from its stem, VII, 59,  
 12.  
 bandhu-eshā :  
 bandhu-eshé, when there was in-  
 quiry for their kindred, V, 52,  
 16.  
 babhrú, tawny :  
 babhrúb, II, 33, 5 ; 9 ; babhráve,  
 II, 33, 8 ; babhro, II, 33, 15.  
 barhānā, weapon, bolt :  
 barhānā, I, 166, 6<sup>8</sup> ; (226.)—bar-  
 hānā tmānā, by their own  
 might, X, 77, 3.  
 barhís, grass-pile, altar :  
 barhíb, I, 85, 6 ; VII, 57, 2<sup>1</sup> ; 59,  
 6 ; barhíshi, I, 85, 7 ; 86, 4 ;  
 VII, 46, 4<sup>1</sup>.  
 bála, strength :  
 bálam, I, 37, 12 ; V, 57, 6.  
 bala-dā, giving strength :  
 bala-dāb, X, 121, 2.  
 bahulá, manifold :  
 bahulām, V, 55, 9.  
 bāzā, reed, arrow :  
 (VIII, 20, 8<sup>1</sup>).  
 bādh, to drive away :  
 āré bādhethām, VI, 74, 2.—bā-  
 dhante āpa, I, 85, 3 ; āpa bā-  
 dhadhvam, VII, 56, 20.—ní-  
 bādhita, struck down, (268 seq.)  
 bāhú, arm :  
 bāhú (the regions are the two  
 arms of Hiranyagarbha), X,  
 121, 4 ; bāhú-bhīb, I, 85, 6<sup>1</sup> ;  
 bāhúshu, I, 166, 10 ; VIII, 20,  
 11 ; bāhvób, V, 57, 6.

bâhú-ogas, strong-armed :  
 bâhú-ogasab, VIII, 20, 6.  
 bâhú-gûta, quick with his arm :  
 bâhú-gûtab, V, 58, 4.  
 bîga, seed :  
 bîgam, V, 53, 13.  
 budh, to awake :  
 Sâyana, bodhi = budhyasva, (II, 33, 15<sup>2</sup>).—prâ bodhaya, awake, I, 134, 3.  
 budhnâ, bottom :  
 budhné apâm, X, 77, 4.  
 budhnyâ, hidden :  
 budhnyâ, VII, 56, 14<sup>1</sup>.  
 brîh :  
 barhayati, to crush, (226).—upa-bârbrîhat, she stretched out (dôb, her arm), V, 61, 5<sup>1</sup>.—Cf. vrîh.  
 brîhât, great, mighty :  
 brîhât, V, 55, 1; 2; 57, 8; 58, 8; brîhât váyab, VII, 58, 3; brîhât ghîte, VIII, 20, 6; brîhât vademā, we shall magnify, II, 33, 15; brîhântam krátum, I, 2, 8; ūpab brîhatîb, X, 121, 7<sup>1</sup>; 9; brîhatáb diváb, V, 59, 7; 87, 3.  
 brîhat-giri, dwelling on mighty mountains :  
 brîhat-girayab, V, 57, 8<sup>1</sup>; 58, 8.  
 brîhât-diva, coming from the great heaven :  
 brîhât-divaib, I, 167, 2; (V, 57, 8<sup>1</sup>).  
 brîhat-vayas, of great strength :  
 brîhat-vayasab (the Maruts), (I, 37, 9<sup>1</sup>).  
 Brîhaspâti, a variety of Agni :  
 (I, 38, 13<sup>1</sup>).  
 bradhnâ, bright :  
 bradhnâm, I, 6, 1<sup>1</sup>.  
 Bráhmaṇaspâti, lord of prayer :  
 N. of Agni, (I, 38, 13<sup>1</sup>); (246, note<sup>a</sup>).  
 brahmanyât, prayerful :  
 brahmanyântab, II, 34, 11.  
 brahmán, m. priest :  
 brahmá kâb, VIII, 7, 20; brahmānam, X, 77, 1<sup>1</sup>.  
 bráhmaṇ, n., prayer, hymn :  
 bráhma, I, 37, 4; 88, 4; 165, 11; II, 34, 7<sup>1</sup>; bráhmāni, I, 165, 2; 4<sup>1</sup>; 14; II, 34, 6; bráhmaṇab pátim, lord of prayer, I, 38, 13<sup>1</sup>.  
 brû, to speak :  
 bruve (pûmân fti), he is called, V, 61, 8.—ádhi brûhi nab, bless

us, I, 114, 10.—ûpa bruvate, they implore, I, 134, 2.—prâ bruvate, they proclaim, V, 87, 2.—sâm bruvate, they talk together, I, 37, 13.  
 bhaksh, to enjoy :  
 bhakshiyâ (c. Gen.), V, 57, 7.  
 bhága, luck :  
 bhágam, luck, I, 134, 5; bháge ā, in wealth, II, 34, 8.  
 bhag, to obtain :  
 bhegire, V, 57, 5.—ā bhaga nab, appoint us to, give us, help us to (Loc.), I, 43, 8; VII, 46, 4<sup>1</sup>; ā bhagatana, VII, 56, 21.—Desider., bhiksh, (220.)  
 bhadrá, good, auspicious :  
 bhadrá, good things, I, 166, 9<sup>1</sup>; 10; (sauravasāni), VI, 74, 2; (vāstrā), beautiful, I, 134, 4; bhadrá (râtîb), I, 168, 7<sup>1</sup>; (sumatîb), I, 114, 9.  
 bhádra-gāni, having an excellent mother :  
 bhádra-gānayab, V, 61, 4<sup>1</sup>.  
 bhan, to shout :  
 (V, 52, 12<sup>2</sup>).  
 bhandât-ishî, in jubilant throng :  
 bhandât-ishraye, V, 87, 1.  
 bharatâ, Bharata (the warrior) :  
 bharatāya, V, 54, 14<sup>1</sup>.  
 bharas, burden (?) :  
 (V, 54, 10<sup>1</sup>).  
 bhârtri, husband :  
 bhârtâ-iva, V, 58, 7.  
 bhâ, to shine :  
 vi-bhâti, he shines forth, X, 121, 6.  
 bhâgâ, share :  
 bhâgām, VII, 56, 14.  
 bhânú, splendour :  
 bhânúb diváb, V, 52, 6; bhânúm, V, 59, 1; bhânú-bhîb, I, 87, 6; VIII, 7, 8; 36.  
 bhâm, to be in wrath :  
 bhâmitáb, I, 114, 8<sup>1</sup>.  
 bhâma, vigour :  
 bhâmena, I, 165, 8.  
 bhâmín :  
 bhâmínab, VS. for bhâmitáb, (I, 114, 8<sup>1</sup>).  
 bhâs, light :  
 bhâsâ, X, 77, 5.  
 bhiksh, to beg, to implore :  
 (220); bhikshe, I, 171, 1; bhiksheta, VIII, 7, 15.

- bhind, to cut asunder:  
   bhindanti, V, 52, 9.—bibhidub ví,  
   they clove asunder, I, 85, 10.  
 bhiyás, fear:  
   bhiyásâ, V, 59, 2; bhiyáse, (I, 87,  
   6<sup>1</sup>).  
 bhishág, physician:  
   bhishák-tamam bhishágâm, the  
   best of all physicians, II, 33, 4.  
 bhî, to fear:  
   bhayate, I, 166, 5; VII, 58, 2;  
   bhayante, I, 85, 8; 166, 4;  
   bibhâya, V, 60, 3; bibhyúshe,  
   I, 39, 7; ábibhayanta, I, 39, 6.  
   —See ábibhîvas, bhiyás.  
 bhî, f., fear:  
   bhîyâ, I, 37, 8; 171, 4; V, 57,  
   3<sup>2</sup>; 60, 2; VIII, 7, 26.  
 bhimâ, terrible:  
   bhîmâb, II, 34, 1; bhîmâsab, VII,  
   58, 2; mrigâm ná bhîmâm, II,  
   33, 11<sup>2</sup>.  
 bhîma-yú, fearful:  
   bhîma-yúb, V, 56, 3.  
 bhîmâ-sandris, terrible to behold:  
   bhîmâ-sandrisab, V, 56, 2.  
 bhugmán, the feeding cloud:  
   bhugmâ, (I, 64, 3<sup>1</sup>).  
 bhug, to enjoy:  
   bhugé (ishé), VIII, 20, 8; ékam  
   it bhugé, of use, VIII, 20, 13.  
 bhurvân, whirl:  
   bhurvâni (apâm), I, 134, 5 (bis);  
   p. cxvii.  
 bhúvana, being, world:  
   vîsvâ bhúvanâni, bhúvanâ, I, 64,  
   3; 85, 8; 166, 4; II, 34, 4;  
   vîsvasmât bhúvanât, I, 134, 5.—  
   asyâ bhúvanasya bhûreb, of this  
   wide world, II, 33, 9; asyâ vîs-  
   vasya bhúvanasya rûgâ (Vâta),  
   X, 168, 2; bhúvanasya gârbhab,  
   X, 168, 4<sup>1</sup>.  
 bhû, to be...:  
   bhúvâb, I, 86, 5<sup>1</sup>; nab babhûtha,  
   thou hast come to be with us,  
   I, 165, 5; p. xv; babhûân,  
   having grown, I, 165, 8; sám  
   nab bhûtam, VI, 74, 1; (190 seq.;  
   435); bhûvan sâkâm, they be-  
   came full of, VI, 66, 2; bodhi,  
   II, 33, 15<sup>2</sup>.—mâ âpa bhûtana,  
   do not keep away, VII, 59, 10.  
   —mâ âpi bhûma tasyam, let us  
   not fall under its power, VII,  
   57, 4<sup>1</sup>.—kútab â babhûva,  
   whence did he spring, X, 168,  
   3.—pâri babhûva, he embraces,  
   X, 121, 10.—vi-bhvâne, (48.)—  
   bhâvya and bhûtâ, what is and  
   what will be, (p. 4); bhûtâsya  
   pâtib, the lord of all that is, X,  
   121, 1.  
 bhûman, earth:  
   bhûma, I, 85, 5<sup>3</sup>; 88, 2.  
 bhûmî, earth:  
   bhûmî and dyû, (50); bhûmib, I,  
   87, 3; V, 59, 2; VIII, 20, 5;  
   bhûmim, I, 64, 5; V, 59, 4;  
   bhûmyâm, I, 39, 4; bhûmy  
   â dade, p. cxvii.  
 bhûri, much:  
   bhûri, bhûrimi, I, 165, 7; 166, 10;  
   bhûri kakra, you have valued,  
   VII, 56, 23<sup>1</sup>; bhûreb, II, 33, 9;  
   12.  
 bhûri-pâni:  
   (I, 38, 11<sup>1</sup>).  
 bhûsh, to honour:  
   â-bhûshantib, who honour, I, 43,  
   9; cf. â-bhûshénya.  
 bhrî, to bear, to carry:  
   bibrhîtha, I, 39, 10; VIII, 20, 26;  
   bibhratî, V, 56, 8; hâste bi-  
   bhrat, I, 114, 5; bibharshi, II,  
   33, 10; bharata, VII, 46, 1;  
   bharate, I, 64, 13; bhâradhyai,  
   VI, 66, 3; gabhâra, VII, 56, 4.  
   —bibhratab ūpa, bringing to  
   (Acc.), I, 166, 2<sup>1</sup>.—prâ bhâra-  
   dhve, you are carried forth, V,  
   59, 4; prâ bhara, I, 64, 1; prâ  
   bhare, I offer, V, 59, 1; 60, 1<sup>3</sup>;  
   prâ bharadhvam, VI, 66, 9; prâ  
   bharâmahe, I, 114, 1; prâ-  
   bhrîtab, hurled forth, I, 165, 4;  
   (182); pp. xv; xxi.—prâti  
   bharadhvam, bring forward,  
   VIII, 20, 9.  
 bhrîmi, quick, fresh:  
   (II, 34, 1<sup>6</sup>).—bhrîmim, cloud,  
   II, 34, 1<sup>6</sup>; vagrant, VII, 56,  
   20<sup>2</sup>.  
 bhesagâ, medicine:  
   bhesagân, V, 53, 14; VIII, 20,  
   25<sup>1</sup>; X, 186, 1; bhesagâb  
   gâlâshab, II, 33, 7; (I, 43, 4<sup>2</sup>);  
   hâste bibhrat bhesagâ, carry-  
   ing in his hand medicines  
   (Rudra), I, 114, 5; bhesagâ,  
   II, 33, 12; 13<sup>1</sup>; VII, 46, 3;  
   bhesagâni, VI, 74, 3; bhesa-

*gásya* (mārutasya), VIII, 20, 23;  
*bheshagébhih*, II, 33, 2; 4.

*bhogá*, liberal:

*bhogán*, V, 53, 16.

*bhrág*, to shine:

*bhrágante*, VII, 57, 3; *ábhrági*,  
 V, 54, 6.—*ví bhrágante*, I, 85,  
 4; VIII, 20, 11; *vi-bhrágante*  
 (for *vi-bhrágante*), V, 61, 12<sup>1</sup>.

*bhrágat-rishī*, with brilliant spears:

*bhrágat-rishrayab*, I, 64, 11; 87,  
 3; 168, 4; II, 34, 5; V, 55, 1;  
 X, 78, 7; *bhrágat-rishīm*, VI,  
 66, 11.

*bhrágat-ganman*, flame-born:

*bhrágat-ganmānab*, VI, 66, 10.

*bhrágas*, splendour:

*bhrágasā*, X, 78, 2.

*bhrātri*, brother:

*bhrātarab*, I, 170, 2; V, 60, 5; *bhrā-*  
*tab*, I, 170, 3; *bhrātā*, X, 186, 2.

*bhrātri-tvā*, brotherhood:

*bhrātri-tvām*, VIII, 20, 22<sup>1</sup>.

*bhrūmi*:

*bhrūmim* for *bhrīmim*, (298); (II,  
 34, 1<sup>8</sup>).

*maṁhānā*, in magnificence:

V, 61, 10.

*makshū*, quickly:

I, 39, 7; (II, 34, 12<sup>1</sup>); VI, 66, 5;  
 VII, 56, 15; I, 2, 6; soon, I,  
 64, 15.

*makhā*, adj., strong, brisk:

(46 seq.); *makhāb*, I, 64, 11;  
*makhébhyab*, champions, VI,  
 66, 9.

*makhā*, sacrifice:

*makhásya dāvāne*, for the offering  
 of the sacrifice, VIII, 7, 27<sup>1</sup>; I,  
 134, 1; (47).—*makhāb*, sacri-  
 ficer (?), I, 6, 8<sup>1</sup>.

*maghá*, wealth:

*maghāni*, VII, 57, 6.

*maghá-vat*, mighty, lord:

*maghá-vā*, V, 61, 19; *magha-van*,  
 I, 165, 9; *maghāvat-bhyab*, VII,  
 58, 3; II, 33, 14; *maghāvat-su*,  
 I, 64, 14; *maghónām*, VII, 58,  
 6; VIII, 94, 1.—*maghá-vā*, *Ma-*  
*ghavat* (Indra), I, 171, 3.

*magmán*, strength:

*magmánā*, I, 64, 3.

*matī*, thought; prayer:

*iyām matīb*, this prayer, V, 57, 1;  
*imāb matīb*, I, 114, 1<sup>1</sup>; *matáyab*,

I, 165, 4<sup>1</sup>; V, 87, 1; *matīnām*,  
 prayers, I, 86, 2<sup>1</sup>.—*yáthā matīm*,  
 after their own mind, I, 6, 6<sup>2</sup>;  
*sváyā matyā*, their own will, V,  
 58, 5.—*matī*, thoughts, I, 165, 1.

*mad*, pron. . . .:

me, they are mine, I, 165, 4; *ahám*,  
 I, 171, 1; 4.

*mad*, to rejoice:

*mādanti* (c. Loc.), I, 85, 1; V, 61,  
 14; (c. Acc.), V, 52, 1<sup>2</sup>; *mádatha*,  
 V, 54, 10; VIII, 7, 20; *mādanti*,  
 V, 56, 3<sup>1</sup>; *mádantaab*, VII, 59, 7;  
*svadháyā mádantam*, (34); *mat-*  
*sati*, may he rejoice in (Gen.),  
 VIII, 94, 6; *mādayādhvai*, I,  
 37, 14; VII, 59, 6; *mādaya-*  
*dhvam* (c. Gen.), I, 85, 6; *mā-*  
*dayādhvai*, I, 167, 1.—*prā ma-*  
*danti*, thy delight, VII, 57, 1<sup>1</sup>.—  
 See *mand*.

*māda*, enjoying, rapture, Rausch,  
 feast:

*mádab*, I, 86, 4; *māde*, I, 85,  
 10; V, 53, 3; VIII, 7, 12;  
*mādeshu*, I, 134, 5; *mádāya*, I,  
 37, 15; II, 34, 5.—(135.)

*mada-kyút*, enrapturing:

*mada-kyútam*, I, 85, 7<sup>2</sup>; (134 seqq.);  
 VIII, 7, 13.

*madirá*, delightful:

*madiráam* (*mádhū*), V, 61, 11; *ma-*  
*rásya*, the sweet juice, I, 166, 7.

*mádhū*, sweet juice, mead:

*mádhū*, I, 19, 9; 166, 2; V, 61,  
 11; VIII, 7, 10<sup>2</sup>; *mádhvab*  
*ándhasab*, sweet food, I, 85, 6<sup>2</sup>;  
*mádhvab* *ándhasā*, with the juice  
 of sweetness, V, 54, 8<sup>3</sup>; for  
*mádhvab* read *madhvád* (?), VII,  
 57, 1<sup>1</sup>; *mádhob*, II, 34, 5;  
*soyē mádhau*, VII, 59, 6.

*madhu-ád*, eating honey, fond of  
 honey:

*madhu-ád* (conjecture for *má-*  
*dhvab*), VII, 57, 1<sup>1</sup>.

*mádhū-varṇa*, honey-like:

*mádhū-varṇam*, I, 87, 2.

*madhyamá*, middle:

*madhyamé*, in the middle (heaven),  
 V, 60, 6.

*man*, to think, to perceive:

*manmahe*, V, 52, 3; *mányase*, V,  
 56, 2; *manvānāb*, V, 52, 15;  
*mamsase*, (I, 6, 7<sup>2</sup>); *mányamā-*  
*nāb* *pārjanāsab*, thinking them-

- selves valleys, VIII, 7, 34.—*āti*  
manyase, thou despisest, I, 170,  
3.—*pari-mámsate*, he will de-  
spise, VII, 59, 3.  
*manab-gú*, swift as thought :  
*manab-gúvaḥ*, I, 85, 4.  
*mánas*, mind :  
*mánab*, I, 170, 3; *mánab kṛinuté*,  
she is mindful, V, 61, 7; *mánab*  
*ānu gānatī*, I, 134, 1; *mánāmsi*,  
VII, 56, 8; *mánasā*, X, 121, 6;  
I, 64, 1; 171, 2<sup>1</sup> (bis); *mahā*  
*mánasā*, with strong desire, I,  
165, 2<sup>1</sup>.  
*manā*, wrath :  
*asyai manāyai*, II, 33, 5.  
*manishā*, thought; prayer :  
*manishāb*, VI, 66, 11; *manishām*,  
X, 77, 8; *manishā*, in my heart,  
I, 165, 10.—(I, 64, 12<sup>6</sup>.)  
*manishin*, wise :  
*manishinab*, V, 57, 2.  
*mānu*, man :  
*mānave*, I, 165, 8; 166, 13.—  
*Mānuḥ pitā*, father Manu, I,  
114, 2; II, 33, 13<sup>1</sup>.  
*mānus*, man :  
*mānushab* (*yōshā*), I, 167, 3.  
*māntra*, song :  
*gyēshṛab māntra*, the oldest  
song (Indra), (439.)  
*mand*, to please, to make rejoice :  
(VII, 57, 1<sup>1</sup>); *māndantu*, I, 134, 2;  
*āmandat*, I, 165, 11; *mamandū-*  
*shī*, joyful, V, 61, 9; *mandadhve*,  
you rejoice, VIII, 7, 14.—*ūt*  
*mamanda*, he has gladdened, II,  
33, 6.—See *mad*.  
*mandāt-vīra*, delighting heroes :  
(I, 114, 1<sup>3</sup>.)  
*mandasānā*, pleased :  
*mandasānāb*, V, 60, 7; *mandasānāb*,  
V, 60, 8.  
*mandin*, delightful :  
*mandinab*, I, 134, 2.  
*mandū*, happy-making :  
*mandū*, I, 6, 7.  
*mandrá*, sweet-toned :  
*mandrāb*, I, 166, 11.  
*mānman*, thought; prayer :  
*mānna*, *brāhma*, *gīra*, and *ukthā*,  
(I, 165, 4<sup>1</sup>); *mānma*, VII, 57,  
2; *mānmāni*, I, 165, 13; *mānma-*  
*bhiḥ*, VIII, 7, 15; 19; X, 78, 1.  
*manyú*, courage, spirit, anger, wrath :  
(I, 37, 4<sup>2</sup>); (104); *manyāve*, I, 37,  
7; *manyú-bhiḥ*, fiercely, VII,  
56, 22.  
*mayab-bhū*, beneficent, delightful :  
*mayab-bhūvaḥ*, I, 166, 3; V, 58, 2;  
*mayab-bhuvab*, VIII, 20, 24;  
*mayab-bhū*, II, 33, 13; X, 186, 1.  
*māyas*, delight :  
*māyab nab bhūta*, be our delight,  
VIII, 20, 24; *nab māyab kridhi*,  
I, 114, 2.  
*mar*, distantly connected with *ar* :  
(65.)  
*Marút* . . . :  
etymology, p. xxiv seq.; *Marut*  
= *Mars*, p. xxv; *marut*, *maruta*,  
wind, p. xxiii; *marut*=*deva*,  
p. xxiv.  
*marútvat*, with the *Maruts* :  
*marútvate* (*Vishnu*), V, 87, 1;  
*rudrāb marútvān*, I, 114, 11;  
II, 33, 6.  
*marút-sakhi*, the friend of the *Maruts*,  
(*Agni*) :  
*marút-sakhā*, (I, 38, 13<sup>1</sup>.)  
*márta*, mortal :  
*mártab*, I, 64, 13; VIII, 20, 22;  
*mártam*, V, 61, 15; *mártasab*, I,  
38, 4; *márteshu*, VI, 66, 1.  
*marta-bhógana*, food of mortals :  
*marta-bhóganam*, I, 114, 6.  
*mártya*, mortal :  
*mártyab*, I, 19, 2; 86, 7; II, 34,  
9; V, 53, 15; VIII, 7, 15;  
*mártyam*, V, 52, 4; *mártyasya*  
(*māyínab*), I, 39, 2.  
*mártya-ishita*, roused by men :  
*mártya-ishitab*, I, 39, 8.  
*márya*, manly youth :  
*maryāb*, I, 6, 3<sup>1</sup>; *máryāb*, I, 64, 2<sup>2</sup>;  
V, 53, 3; 59, 3<sup>3</sup>; 5; 6; VII,  
56, 1; 16; X, 77, 3; 78, 4;  
*máryāsab*, V, 61, 4; X, 77, 2;  
*máryāb* (*kshitínām*), X, 78, 1.  
*mah* :  
*mamahe*, he has magnified, I, 165,  
13; *tāt nab mamahantām*, may  
they grant us this, I, 114, 11.  
*máh*, fem. *mahī*, great, mighty :  
*mahā mánasā*, I, 165, 2<sup>1</sup>; *mahé*,  
I, 168, 1; V, 87, 1; VIII, 7, 5;  
*mahāb*, Abl., I, 6, 10; *mahāb*,  
Gen., I, 19, 2; 3; 168, 6; V, 52,  
7; 87, 8; X, 77, 6; *mahāb*, Acc.  
pl., II, 34, 11; Nom. pl., II, 34,  
12<sup>1</sup>; *mahāb mahī*, the great  
(mother) of the great, VI, 66,

- 3<sup>1</sup>; maháś mahīm su-stutīm, a great, great hymn of praise, II, 33, 8; mahīm īsham, II, 34, 8; mahīś īśhab, VII, 59, 2; mahī, VII, 56, 4; II, 33, 14.
- mahā, great:  
mahé vidāthe, V, 59, 2<sup>2</sup>; mahā-nām devānām, VIII, 94, 8.
- mahāt, great, mighty:  
mahāntab, I, 166, 11; VIII, 20, 8; mahāntab, V, 55, 2; mahāntam utā arbhakām, our great or our small ones, I, 114, 7; mahānti mahatām, V, 59, 4; mahatīś apāb, VIII, 7, 22; mahatē rānāya, I, 168, 9; mahatāb, V, 87, 4.
- mahan, might:  
mahnā, I, 166, 11; V, 87, 2<sup>1</sup>; VI, 66, 5; VIII, 20, 14.
- māhas, might:  
(I, 86, 1<sup>1</sup>); māhab, V, 52, 3; māhasā, V, 59, 6; māhāmsi, V, 60, 4; VII, 56, 14; māhab-bhib, I, 165, 5<sup>3</sup>; V, 58, 5; VII, 58, 2; (I, 86, 6<sup>1</sup>).—mahām, great, I, 6, 6.
- mahās, adv., quickly:  
mahāb, (II, 34, 12<sup>1</sup>); V, 87, 7; X, 77, 8.
- mahā-grāmā, a great troop:  
mahā-grāmāb, X, 78, 6.
- mahāmaha, mahāmahivrata:  
(VI, 66, 3<sup>1</sup>).
- māhi, great; adv., exceedingly:  
māhi, n., II, 34, 14; V, 54, 1; I, 43, 7.—Adv., māhi vridhāb, grown large, V, 60, 3; māhi tve-shāb, exceeding terrible, VIII, 20, 7; truly, I, 167, 10.
- mahi-tvā, greatness, might:  
mahi-tvā, Instr., X, 121, 3; 4<sup>1</sup>; V, 58, 2; VII, 58, 1; mahi-tvām, I, 87, 3; 166, 1.
- mahi-tvanā, greatness, might:  
mahi-tvanā, Instr., I, 85, 7; 86, 9; mahi-tvanām, I, 166, 12<sup>1</sup>; V, 54, 5; 55, 4.
- mahinā, greatness, might:  
mahinā, X, 121, 8; V, 57, 4; 87, 2<sup>1</sup>.—See mahimān.
- mahi-bhānu:  
mahi-bhānavab for ahi-bhānavab(?), (I, 172, 1<sup>1</sup>).
- mahimān, greatness:  
mahimānam, I, 85, 2; mahimā, I, 167, 7; V, 87, 6; mahinā=mahimnā, (V, 87, 2<sup>1</sup>).—See mahinā.
- mahishā, mighty:  
mahishāśab, I, 64, 7.
- mahī, earth:  
mahī, X, 77, 4.
- mahiḥ:  
mahiḥyāte, she is magnified, V, 56, 9.
- mahomahī (compound?):  
(VI, 66, 3<sup>1</sup>).
- mā, not...:  
I, 38, 5<sup>1</sup>; mō, I, 38, 6; mō sū, VII, 59, 5; mā, with Optative, VII, 59, 12<sup>2</sup>.
- mā, to measure; to fathom:  
memire yōganāni, they measure many miles, X, 78, 7; mimīhī (ślōkam), fashion, I, 38, 14.—vī mamire (antāriksham), they have measured, V, 55, 2; vi-mānab (antārikshe rāgasab), X, 121, 5<sup>2</sup>.
- mā, to roar:  
mimāti, I, 38, 8<sup>1</sup>; mīmātu, V, 59, 8.
- māñgishṭha, bright red:  
(232.)
- mātrī, mother:  
mātā, VI, 66, 3<sup>1</sup>; VIII, 94, 1; vatsām nā mātā, I, 38, 8; mātāram, V, 52, 16; pitāram utā mātāram, I, 114, 7; mātūb, I, 37, 9; apāb mātārib, (307.)
- māna, measure:  
mānam, I, 39, 1<sup>1</sup>.
- Māna:  
mānāśab, the Mānas, I, 171, 5<sup>1</sup>; (I, 165, 15<sup>1</sup>).
- mānusha, adj., of men; m., man:  
mānushā yugā, V, 52, 4.—mānushab, I, 37, 7; X, 77, 7; mānushāb, I, 38, 10; 39, 6.
- Māndāryā:  
māndāryāśya, I, 165, 15<sup>1</sup>; 166, 15; 167, 11; 168, 10; (183 seq.)
- Mānyā, the son of Māna(?):  
mānyāśya, I, 165, 14<sup>1</sup>; 15<sup>1</sup>; 166, 15; 167, 11; 168, 10; (183 seq.; 203.)
- māyīn, deceitful; powerful:  
māyīnab (mātyasya), I, 39, 2.—māyīnab (pl.), powerful, I, 64, 7; māyīnam, V, 58, 2.
- māruta, of the Maruts:  
mārutam (śārdhab), I, 37, 1; 5; V, 52, 8; p. xxv; (ganām), I, 38, 15; 64, 12; V, 52, 13; 14; 53, 10; 58, 1; VIII, 94, 12; (rātham), V, 56, 8; mārutam



- (*nāma*), VI, 66, 5; VII, 57, 1<sup>1</sup>;  
*mārutab* (*ganāb*), V, 61, 13;  
*mārutāya* (*sārdhāya*), V, 54, 1;  
 VIII, 20, 9; *mārutasya dhām-*  
*naḥ*, I, 87, 6.—*mārutāya*, to the  
 host of the Maruts, VI, 66, 9.—  
*mārutasya bhesagāya*, of the  
 Marut-medicine, VIII, 20, 23.—  
*mārutam rudrāya sūnūm*, the  
 Marutlike son of Rudra, VI, 66,  
 11; *māruta*, epithet of Vishnu,  
 (134.)  
*mārāikā*, consolation:  
*mārāikēbbiḥ*, VIII, 7, 30.  
*mārāṇḍā*, addled egg:  
 (251.)  
*mās*, month:  
*māt-bhiḥ*, (I, 6, 3<sup>2</sup>)  
*māhina*, mighty:  
*māhinab*, I, 165, 3; p. xiv.—*mā-*  
*hinā* = mahimā, greatness? (309.)  
*migh*, see ni-mēghamāna.  
*mitrā*, friend:  
*mitrām nā*, I, 38, 13<sup>2</sup>; V, 52, 14;  
*mitrāya*, II, 34, 4; *mitrāṇām*, I,  
 170, 5.  
*Mitrā*:  
 Aryaman, Mitra, Varuna, (V, 54,  
 8<sup>1</sup>); *mitrāb*, VII, 56, 25; VIII,  
 94, 5; I, 43, 3; 114, 11; *mītra*,  
 VII, 59, 1; *mitrām*, I, 2, 7.  
*mitra-pati*, lord of friends:  
*mitrāṇām mitra-pate*, I, 170, 5.  
*mitrāyu*, looking for friends:  
*mitrāyāvab*, *mitrāyūvab*, (II, 34,  
 4<sup>1</sup>)  
*Mitrāvāruna*, du., Mitra and Varuna:  
*mitrāvārunau*, I, 167, 8<sup>1</sup>; *ṇā*, I, 2,  
 9; *mitrāvārunau*, I, 2, 8.  
*mithās*, each other:  
*mithāb*, VII, 56, 2; 3; VIII, 20,  
 21.  
*mithasprīdhya*, clashing against each  
 other:  
*mithasprīdhya-iva*, I, 166, 9<sup>1</sup>.  
*mimiksh*, to sprinkle, to shower:  
 (185; 187 seq.).—See myaksh.  
*mimikshā*:  
*mimikshāb sōmab*, (188.)  
*mimikshū*:  
*mimikshūm indram*, (188.)  
*misrā*, from *mis*:  
 (185.)  
*mish*:  
*ni-mishatāb*, the twinkling (world),  
 X, 121, 3<sup>1</sup>.
- mih*:  
*mimikshvā*, sprinkle, (188.)  
*mīh*, rain, mist:  
*mīham*, I, 38, 7; VIII, 7, 4; *mihé*,  
 I, 64, 6.—*mihāb nāpātam*, rain,  
 the offspring of the cloud, I, 37,  
 11<sup>1</sup>.  
*mī*, to dim:  
*prā minanti*, V, 59, 5.  
*mīlbūb-tama*, most liberal:  
*mīlbūb-tamāya* (*rudrāya*), I, 43, 1.  
*mīlbūshmat*, bountiful:  
*mīlbūshmatī-iva*, like a bountiful  
 lady, V, 56, 3<sup>1</sup>.  
*mīdbvās*, bounteous:  
*mīdbvab* (*rudra*), I, 114, 3; II, 33,  
 14; *mīlbūshab* (*rudrāya*), VI,  
 66, 3; *tān rudrāya mīlbūshab*,  
 the bounteous sons of Rudra,  
 VII, 58, 5<sup>1</sup>; *mīlbūshab* (*maru-*  
*tab*), VIII, 20, 18<sup>2</sup>; *mīlbūshām*,  
 VIII, 20, 3<sup>1</sup>; *mīlbūshī*, V, 56, 9.  
*muk*, to deliver:  
*muṣkātā*, II, 34, 15; *muṣkātām*,  
 VI, 74, 3; *mukshīya*, VII, 59,  
 12<sup>2</sup>, 3.—*prā nāb muṣkātām*, VI,  
 74, 4.—*prāti āmugdhvam*, you  
 have clothed yourselves, V, 55,  
 6; *prāti mukṣhīra pāṇān*, may  
 he catch the snares, VII, 59, 8.  
 —*vī muṣadhvam*, unharness, I,  
 171, 1.—(270.)  
*mud*, to rejoice:  
*mudé*, V, 53, 5.  
*mūni*, maniac:  
*mūniḥ-iva*, VII, 56, 8<sup>1</sup>.  
*mush*, to strip:  
*mōshatha*, V, 54, 6<sup>1</sup>.  
*mushṣi-hān*, boxer:  
*mushṣi-hā*, V, 58, 4; VIII, 20, 20.  
*mūhus*, suddenly:  
*mūhub*, V, 54, 3.  
*mūrdhān*, summit:  
*mūrdhā nābhā*, I, 43, 9<sup>1</sup>.  
*mrigā*:  
*mrigāb iva hastfnab*, like wild ele-  
 phants, I, 64, 7<sup>2</sup>; *mrigāb nā*  
*bhīmāb*, terrible like wild beasts,  
 II, 34, 1<sup>2</sup>; *mrigām nā bhīmām*,  
 like a terrible wild beast (the  
 lion), II, 33, 11<sup>2</sup>.—*mrigāb*, deer,  
 I, 38, 5.  
*mriganyū*, hunter:  
*mriganyāvab*, (V, 55, 1<sup>1</sup>).  
*mrig*, to clear off:  
*ūt mrige*, *nī mrige*, V, 52, 17.

*mrid*, to be gracious :

*mriḷayantu nab*, I, 171, 3; *mriḷāta nab*, I, 171, 4; V, 55, 9; 57, 8; 58, 8; *mriḷantu*, VII, 56, 17; *mriḷā (nab)*, I, 114, 2; 10; II, 33, 11; *mriḷa*, I, 114, 6; II, 33, 14; *mriḷatam*, VI, 74, 4.

*mriḷayāt-tama*, most gracious :

*mriḷayāt-tamā (su-matīb)*, I, 114, 9.

*mriḷayāku*, softly stroking :

*mriḷayākub (hāstab)*, II, 33, 7.

*mriṭyú*, death :

*mriṭyúb*, X, 121, 2; *mriṭyób*, VII, 59, 12.

*mridh*, to fail :

*mardhanti*, I, 166, 2; *márdhati*, VII, 59, 4.

*médha*, animal sacrifice :

(I, 88, 3<sup>1</sup>; I, 43, 4<sup>1</sup>).

*medhā-pati*, the lord of animal sacrifices :

*medhā-patim*, I, 43, 4<sup>1</sup>.

*medhas* :

*medhás and vedhás*, (VIII, 20, 17<sup>1</sup>).

*medhā*, wisdom :

*medhā*, I, 165, 14<sup>1</sup>; *medhām*, II, 34, 7<sup>3</sup>.—*medhāb*, minds, I, 88, 3<sup>1</sup>.

*medhā-pati* :

(I, 43, 4<sup>1</sup>).

*meshā*, ram :

*meshāya meshyē*, to ram and ewe, I, 43, 6.

*mó*, see *mā*.

*myaksh*, to cling :

(184 seqq.); *mimyaksha* (with Loc.), I, 167, 3; *mimikshub*, I, 167, 4.—*sám mimikshub*, I, 165, 1<sup>2</sup>; p. xiii; V, 58, 5; *sám mimikshire*, they were united with, they obtained, I, 87, 6<sup>2</sup>.

*mraکش*, to pound to pieces :

*ní mimrikshub*, I, 64, 4<sup>3</sup>.

*mraکشa-kṛítvan* :

(I, 64, 4<sup>3</sup>).

*yaksh*, jagōn, to hunt :

(V, 55, 1<sup>1</sup>).

*yaksha*, the Yakshas :

(V, 55, 1<sup>1</sup>; VII, 56, 16<sup>1</sup>).

*yaksha-drīś*, shining like Yakshas :

*yaksha-drīśab*, VII, 56, 16<sup>1</sup>.

*yag*, to sacrifice :

*yágāma*, V, 60, 6; *yágāmahe*, VII, 59, 12; *yágadhva* for *yágadhvam*,

p. cxviii; *yágamânāya*, V, 60, 7; *yágamânasya*, VII, 57, 2; *igânáb*, VII, 59, 2.—*ā-yegé* he acquired by sacrifices, I, 114, 2<sup>1</sup>.

*yagatā*, worshipful :

*yagatām*, read *yagata*, II, 33, 10<sup>1</sup>.

*yágatra*, worshipful :

*yagatrāb*, V, 55, 10; 58, 4; VII, 57, 1; 4; 5.

*yágus* :

from *yag*, (66.)

*yagñā*, sacrifice :

*yagñām*, I, 170, 4; X, 121, 8; II, 34, 12<sup>2</sup> (*vah*); V, 52, 4; 5; 10; 87, 9; VII, 59, 11; VIII, 20, 2; *haviṣmantab yagñāb*, X, 77, 1; *visvá-psub yagñāb*, X, 77, 4; *ut-ríkī yagñē*, X, 77, 7; *yagñā-yagñā*, to every sacrifice, I, 168, 1<sup>1</sup>; *yagñāib*, I, 86, 2; X, 78, 1; *yagñēbbib*, I, 166, 14; *yagñēshu*, VII, 57, 1; X, 77, 8.

*yagñā-vāhas*, carrying off the sacrifices, worshipped, propitiated :

*yagñā-vāhasab*, I, 86, 2<sup>1</sup>; (40); (II, 34, 12<sup>2</sup>).

*yagñā-sādh*, fulfilling our sacrifice :

*yagñā-sādhām (rudrām)*, I, 114, 4.

*yagñīya*, to be worshipped, worshipful :

*yagñīyam nāma*, I, 6, 4; *yagñīyāni nāmāni*, I, 87, 5<sup>2</sup>; (167); *yagñīyāb*, V, 52, 1; *yagñīyāb*, V, 87, 9; *yagñīyāsab*, V, 61, 16; *yagñēshu yagñīyāsab*, X, 77, 8; *yagñīyebhib*, V, 52, 5.

*yágyu*=*prayagyu* (?) :

*yágyave*, (V, 54, 1<sup>2</sup>).

*yágvan*, sacrificing :

(V, 54, 1<sup>2</sup>); (66.)

*yat*, to strive :

*yetire*, I, 85, 8; V, 59, 2; VIII, 20, 12; X, 77, 2.—*ādhi yetire*, they fastened, I, 64, 4.—*sám yatantām*, may they come striving together, V, 59, 8.

*yatá-sruk*, holding ladles (full of libations) :

*yatá-srukab*, II, 34, 11.

*yát-kāma*, which we desire :

*yát-kāmāb*, X, 121, 10; (4.)

*yátra* :

*yátra*, wherever, I, 166, 6; V, 55, 7; *yátra ādhi*, over whom, X, 121, 6; where, V, 61, 14; when, VIII, 20, 6.

yáthâ and yathâ, as, like:

yáthâ purâ, as of yore, I, 39, 7;  
yáthâ, like, V, 54, 8; 13; 61,  
10; VII, 57, 3; yathâ, V, 53, 7;  
54, 4; 87, 7.—yáthâ matim, after  
their own mind, I, 6, 6<sup>2</sup>; te yáthâ  
mánab, what thy mind was, I,  
170, 3; yáthâ kit mányase, hridâ,  
V, 56, 2; yáthâ vidâ, you know,  
V, 55, 2; yáthâ gushânta, VII,  
56, 20; yáthâ vásanti, VIII, 20,  
17.—yáthâ, so that, V, 59, 7;  
61, 4; I, 43, 2 (tris); 3 (tris);  
114, 1; II, 33, 15.

yathâ-varám, wherever he listeth:

X, 168, 4.

yád, rel. pron. . . .:

yásya, X, 121, 2<sup>1</sup>; 4; (p. 4.)—yát ha  
vab bálam, with such strength  
as yours, I, 37, 12; yát ha vab  
purâ, as it was with you former-  
ly, VIII, 7, 21; yát ádbhu-  
tam, what strange thing, I, 170,  
1.—yéna, that, I, 166, 14; yás-  
min, where, I, 168, 6.

yád, adv. when; that . . .:

yát-tátâb, X, 121, 7; yát sîm, I,  
37, 6; 9; yát ha, I, 37, 13; VIII,  
7, 11; ádha yát, now that, I,  
167, 2; yát angâ, VIII, 7, 2;  
yát-yát vâ, II, 34, 10; V, 60,  
6; yát, if, I, 38, 4; yát, that, I,  
165, 14; 166, 13; 14; 167, 7;  
VII, 56, 4; 10.

yadâ, when:

V, 87, 4.

yádi:

when, I, 168, 8; if, VII, 56, 15.

Yádu:

yádum, VIII, 7, 18.

yam, to hold, to yield, to give:

sârma yakkbata, VII, 59, 1; yakkba,  
I, 114, 10; yamsat asmâbhyam,  
I, 114, 5; yakkbamânâb âyu-  
dhaiâb, wielding weapons, VII, 56,  
13.—yakkbata ádhi, grant, I, 85,  
12.—ní yemiré, they bent down  
before (Dat.), VIII, 7, 5; 34.—  
prâ-yatâsu, thrust forth, I, 166,  
4.—ví yanta, extend, I, 85, 12;  
ví yantana, V, 55, 9; ví yamuâb,  
they stretched (their legs) apart,  
V, 61, 3<sup>2</sup>; ví yematuâb, they went  
straight to (Dat.), V, 61, 9.

yâma, rein:

yâmaâb, V, 61, 2.

yamá, twin:

yamáâb-iva, V, 57, 4.

Yamá:

yamásyâ pathâ, I, 38, 5<sup>8</sup>.

yamayishnu:

yamayishnavab, SV. for namayi-  
shnavab, (VIII, 20, 1<sup>1</sup>.)

Yamúnâ:

yamúnâyâm, V, 52, 17; (V, 53, 9<sup>1</sup>)

yaí:

yaífm, way, I, 87, 2<sup>1</sup>.—yaífb, the  
wanderer, V, 87, 5<sup>1</sup>.—yaíyab  
(sindhavab), running, X, 78, 7.

yáva, barley:

(I, 38, 5<sup>2</sup>.)

yávâsa, pasture grass, fodder:

yávase, I, 38, 5<sup>2</sup>; V, 53, 16.

yaví, or, yavyâ, young maid:

Instr., yavyâ, I, 167, 4<sup>1</sup>.

yahví, river:

yahvíshu, VII, 56, 22.

yâ, to go . . .:

yâtave, I, 37, 10; VIII, 7, 8; 20,  
6; yânti, they pass along, I,  
37, 13<sup>1</sup>; yâmi, I implore, V, 54,  
15; súbham yâtâm, going in  
triumph, V, 55, 1 to 9; (VIII,  
20, 7<sup>2</sup>); yâthana súbham, V, 57,  
2; (I, 87, 4<sup>3</sup>); yât âyâsub, when  
they move about, VII, 57, 1.—  
ânu yâtâ, go after, I, 38, 11.—  
âva yâsat, will he bring down,  
VI, 66, 5.—â yâ, to come . . .: â  
yâtam úpa dravât, come quickly  
hither, I, 2, 5; â yâsishra, may  
it bring, ask for, I, 165, 15<sup>2</sup>;  
166, 15; 167, 11; 168, 10; p.  
xx; â nab yântu ákkba, I, 167,  
2; â yâtam úpa nib-kritâm, I,  
2, 6.—ní âyâtana, you went  
down, V, 54, 5<sup>1</sup>.—yâthana pári,  
you go round, V, 55, 7.—prâ  
yâta, come, I, 37, 14; prâ  
yâtana, I, 165, 13; prâ yayub,  
V, 53, 12; prâ âyâsishra, V, 58,  
6.—ví yâthana, you pass through,  
I, 39, 3<sup>1</sup>; ví yâta, destroy, I, 86,  
10<sup>1</sup>; ví yâti, it passes between,  
VI, 66, 7.

yâma, way, march:

yâmaâb, I, 166, 4; 172, 1<sup>1</sup>; yâmam,  
(I, 87, 2<sup>1</sup>); VIII, 7, 2<sup>1</sup>; 14;  
yâmam yânti, VIII, 7, 4; yâmam  
yêshâbâb, VII, 56, 6; yâmena,  
V, 53, 12; yâmâya, I, 37, 7;  
39, 6; VIII, 7, 5; yâme, V, 54,

- 5; yāmebhiḥ, VIII, 7, 7; yāme-shu, I, 37, 8<sup>1</sup>; 87, 3; V, 56, 7; VIII, 20, 5.—yāmanab, carriage, VI, 66, 7.
- yāman, way, march:  
yāma, II, 34, 10; yāman, I, 37, 3<sup>3</sup>; 85, 1; 166, 1; V, 52, 2; 58, 7; X, 77, 8; 78, 6; VII, 58, 2; yāmani, V, 53, 16; on moving, X, 77, 4; yāmani (ishām), on the search, I, 168, 5; yāmanab, out of your way, V, 57, 3<sup>2</sup>; yāma-bhiḥ, I, 37, 11; V, 56, 4.
- yāma-sruta, glorious on their march:  
yāma-srutebhiḥ, V, 52, 15.
- yāma-hūti, imploring invocation:  
yāma-hūtishu, V, 61, 15.
- yu, to keep off:  
(I, 87, 4<sup>3</sup>); yuyōta, VII, 56, 9; ārāt yuyōta, VII, 58, 6; X, 77, 6; yuyodhi, II, 33, 3; mā nab yuyōthāb, do not deprive us of (Abl.), II, 33, 1; nā vai yoshat, it will never depart, II, 33, 9.—yuyōtana āpa, keep far, V, 87, 8<sup>1</sup>.—vi yuyōta, deprive (Acc.) of (Instr.), I, 39, 8<sup>1</sup>.
- yugā:  
pāre yugé, in former years, I, 166, 13; mānushā yugā, generation of men, V, 52, 4.
- yukkb, to fail:  
yukkbati, V, 54, 13<sup>3</sup>.
- yug, to join, to yoke, to harness:  
yugānti, I, 6, 1; 2; yugāte, I, 87, 3; II, 34, 8; yunkte, I, 134, 3; yugdhvam, V, 56, 6 (tris); yuyugré, V, 53, 1; āyugdhvam, V, 55, 6; 57, 3; yuktā, VIII, 94, 1; āyukta, he started, V, 87, 4.—yuganta, they joined together (heaven and earth), VI, 66, 6<sup>1</sup>; VIII, 20, 4<sup>2</sup>; āyugdhvam (tāvishāb), you have assumed, I, 64, 7<sup>3</sup>; yugānāb, in company with, I, 165, 5.—āyugdhvam, you have yoked, I, 85, 4; ā-yuyugré, V, 58, 7.—ūpo ayugdhvam, I, 39, 6; ūpa yugmahe, I, 165, 5.—prā āyugdhvam, I, 85, 5; prā yugata, V, 52, 8; (X, 77, 5<sup>1</sup>).—vi-yukta, se junctus, (187.)
- yugā, together with (Instr.):  
I, 39, 4<sup>1</sup>.
- yūgya, companion:  
yūgyebhiḥ, I, 165, 7<sup>1</sup>.
- yudh, to fight:  
yūdhyatab (tritāsya), VIII, 7, 24.—prā yuyudhuḥ, they have rushed forward to fight, V, 59, 5.
- yūdha, weapon, sword:  
yudhā-iva, I, 166, 1<sup>3</sup>; yudhā, V, 52, 6<sup>1</sup>; yutsū, (Grassmann, VIII, 20, 20<sup>1</sup>).
- yūyudhi, thirsting for fight:  
yūyudhayaḥ, I, 85, 8.
- yuvatī, young woman:  
yuvatīb, V, 61, 9; yuvatim, I, 167, 6.
- yūvan, youthful, youth:  
yūvā (ganāb), I, 87, 4; V, 61, 13; yūvā (rudrāb), V, 60, 5; yūvānam (Rudra), II, 33, 11; yūvānab, I, 64, 3; 165, 2; 167, 6; V, 57, 8; 58, 8; yūvānab, V, 58, 3; yūvānab, VIII, 20, 17; 18; yūnab, VIII, 20, 19.
- yushmāt . . .:  
yushmākam, I, 39, 2; 4; yushmāka, VII, 59, 9; 10; p. cxviii.—vab followed by cshām, V, 87, 2<sup>1</sup>; vab, for you or from you, VII, 56, 24<sup>1</sup>.
- yushmā-ishita, roused by you:  
yushmā-ishitab, I, 39, 8<sup>1</sup>.
- yushmā-ūta, favoured by you:  
yushmā-ūtab, VII, 58, 4 (tris).
- yushmāka, your:  
yushmākābhiḥ, I, 39, 8; yushmākena, I, 166, 14.
- yushmā-datta, bestowed by you:  
yushmā-dattasya, V, 54, 13.
- yēshāba:  
yāman yēshābāb, quickest to go, VII, 56, 6.
- yōgana:  
yōganam, hymn, I, 88, 5<sup>1</sup>.—yōganam, the daily course (of the sun), V, 54, 5.—yōganāni, many miles, X, 78, 7.
- yodhā, soldier:  
yodhāb, X, 78, 3.
- yoshānā, woman:  
yoshānā, V, 52, 14.
- yōshā, woman, wife:  
yōshā, I, 167, 3; yōshāb, X, 168, 2.
- yōs, wealth:  
sām yōb, health and wealth, (193 seq.); V, 53, 14<sup>2</sup>; sām ka yōb ka, I, 114, 2; II, 33, 13.

- ramh**, to hurl :  
*ramháyantab*, I, 85, 5<sup>1</sup>.—*rarahânāb*,  
 racers, I, 134, 1.
- raksh**, to shield :  
*rakshata*, I, 166, 8; *rákshata*, II,  
 34, 9.
- rákshas**, fiend :  
*rákshab*, I, 86, 9<sup>1</sup>.
- raghu-pátvan**, swift-winged :  
*raghu-pátvānab*, I, 85, 6<sup>1</sup>.
- raghu-syád**, swiftly gliding along :  
*raghu-syādab*, I, 64, 7; 85, 6.
- ragab-túr**, crossing the air :  
*ragab-tūb*, VI, 66, 7<sup>3</sup>; *ragab-túram*,  
 chaser of the sky, I, 64, 12<sup>4</sup>.
- rágas**, air :  
*rágas*, dyú, *rokaná*, (51; 55); *rágas*  
 and *pārthiva*, (51 seq.; 55);  
*rágab*, V, 53, 7; 59, 1; & *rágab*,  
 through the air (?), (VII, 57,  
 3<sup>1</sup>); *rágasab* (pl.), X, 121, 5<sup>2</sup>;  
*maháb rágasab* (Abl.), I, 6, 10;  
 (Gen.), I, 19, 3<sup>1</sup>; 168, 6.—*rágas*,  
 water, rain; darkness, (I, 19,  
 3<sup>1</sup>); *rágāmsi*, clouds, mists, I,  
 166, 3; 4; V, 54, 4; *rágasab*  
*vi-sārgane*, when the mist is  
 scattered, V, 59, 3.
- ran**, to delight in (Loc.), to be  
 pleased, to accept with pleasure  
 (Acc.):  
 (85; 86); *rānan*, V, 53, 16;  
*rananta*, VII, 57, 5; *rananti*,  
 I, 38, 2<sup>1</sup>; *ranānātā*, you have  
 rejoiced, I, 171, 1<sup>2</sup>.
- rāna**, light :  
*rānāya*, I, 168, 9.
- rānya**, glorious :  
*rānyāni*, I, 85, 10.
- ranvā**, gay :  
*ranvāb*, VII, 59, 7.
- rātna**, treasure :  
*saptā rātnā*, VI, 74, 1.
- ratna-dhēya**, gift of treasures :  
*ratna-dhēyāni*, X, 78, 8.
- rátha**, chariot :  
*ráthe*, II, 34, 7; *ráthaiḥ-iva*, V,  
 60, 1; *ráthānām ná arāb*, like  
 the spokes of chariot-wheels,  
 X, 78, 4.—*ráthe*, Indra's chariot,  
 I, 6, 2.—*ráthāb*, the chariots of  
 the Maruts, I, 38, 12; V, 55, 1  
 to 9; (V, 87, 3<sup>2</sup>; VI, 66, 2<sup>1</sup>);  
*ráthān*, V, 53, 5<sup>1</sup>; *ráthebhiḥ*, I,  
 88, 1; V, 58, 6; *ráthaiḥ*, VIII,  
 7, 17; (VIII, 20, 2<sup>1</sup>); *ráthānām*,  
 V, 52, 9; 53, 16; VIII, 94, 1;  
*rátheshu*, I, 39, 6; 64, 9; 85,  
 4; 5; 87, 2; 166, 9; II, 34,  
 8; V, 53, 2; 4; 56, 6; 7; 57,  
 6; 60, 2; 4; 61, 12; VIII, 20,  
 12.—*rátham*, the chariot of the  
 Maruts, I, 167, 5; V, 56, 8;  
*ráthena*, VIII, 20, 10; *ráthasya*,  
 I, 88, 2; *ráthe*, V, 54, 11; 56,  
 6; VIII, 7, 28; 20, 8<sup>1</sup>.—  
*ráthasya* (Vāta's), X, 168, 1.—  
*ráthena* (Vāyu's), I, 134, 1;  
*ráthe*, I, 134, 3.
- ratha-túr**, hastening the chariots :  
*rathatūb-bhiḥ*, I, 88, 2; *ratha-*  
*tūb*, X, 77, 8.
- rátha-vat**, consisting of chariots :  
*rátha-vat rádhāb*, V, 57, 7.
- Rátha-vīti Dārbhya** :  
 (359 seq.; 362); (V, 61, 5<sup>2</sup>);  
*rátha-vītau*, V, 61, 18; *rátha-*  
*vītib*, V, 61, 19.
- rathiyānti** :  
*rathiyānti-iva*, whirling like chariot-  
 wheels, I, 166, 5<sup>3</sup>.
- rathī**, charioteer :  
*rathīb-iva*, V, 61, 17; *rathyāb ná*,  
 V, 87, 8; *rathyab*, VII, 56, 21.—  
*rathyāb* (*didhishāvāb*), lords of  
 chariots, X, 78, 5.—*rathyāb*  
*syāma*, let us carry off, V, 54, 13<sup>1</sup>.
- rathiyānti**, see *rathiyānti*.
- rathe-rúbh**, brilliant on chariots :  
*rathe-rúbham*, I, 37, 1; V, 56, 9.
- ráthya** :  
*ráthyab sāptiḥ*, (I, 85, 1<sup>1</sup>).
- rad**, to scratch, to bite :  
*rádati*, I, 166, 6<sup>4</sup>; *rad*, to cut, to  
 give, (222 seq.)
- rada**, radana, tooth :  
 (I, 166, 6<sup>4</sup>).
- radhrá**, wretched, a sluggard :  
*radhrām*, II, 34, 15<sup>1</sup>; VII, 56,  
 20<sup>1</sup>; *radhrá* and *bhrīmi*, (II,  
 34, 1<sup>6</sup>).
- rāndhra**, hollow :  
*ukshnāb rāndhram*, 'the hollow of  
 the bull,' VIII, 7, 26<sup>1</sup>.
- rap**, to whisper :  
 (II, 33, 3<sup>1</sup>).—*me-arapat prāti*, V, 61, 9.
- rāpas**, mischief :  
*rāpab* (*āturasya*), VIII, 20, 26<sup>1</sup>;  
*rāpasab*, II, 33, 3<sup>1</sup>; 7.
- raprāt-ūdhan**, whose udders are  
 swelling :  
*raprādūdha-bhiḥ*, II, 34, 5.

rabh, to cling :

rarabhe, I, 168, 3.—rabh, to rush upon, ā-rabh, to begin, (I, 166, 1<sup>1</sup>.)

rabhab-dā, giving strength :

rabhab-dāb (Indra), (I, 166, 1<sup>1</sup>.)

rābhas, vigour :

rābhab, (I, 166, 1<sup>1</sup>.)

rabhasā, robust :

rabhasāya, I, 166, 1<sup>1</sup>; rabhasāsab (aṅgāyab), I, 166, 10<sup>2</sup>; rabhasāb, V, 54, 3.

rābhishība, most vigorous :

rābhishībāb, (I, 166, 1<sup>1</sup>); V, 58, 5.

ram, to stop, to arrest :

rīramāma, I, 165, 2; p. xx; mā nī rīramat, V, 53, 9; ramayanti, VII, 56, 19.

ram, to delight :

ramāya, V, 52, 13; raranta (read rarāta?), V, 54, 13<sup>2</sup>.

rambhīn, clinging :

rambhīn-iva, I, 168, 3<sup>1</sup>.

rayī, wealth :

rayim, I, 64, 15; 85, 12; V, 54, 14; VIII, 7, 13; rayī-bhīb, I, 64, 10; pātayaḥ rayīnām, X, 121, 10; V, 55, 10.

raśmī, ray :

raśmīm, VIII, 7, 8; raśmāyab, V, 55, 3; raśmīshu, I, 134, 4 (bis); raśmī-bhīb, I, 87, 6<sup>2</sup>; darts (lightnings), I, 19, 8; reins, X, 77, 5.

rāsa, rain :

rāsasya, I, 37, 5.

Rasā, the distant river :

rasā, V, 53, 9<sup>1</sup>; rasāyā, X, 121, 4<sup>2</sup>.

rā, to give :

ārāsata, I, 166, 3; ārādhvam, I, 166, 12; VII, 59, 4; rāsya, I, 114, 6; 9; rāsi, II, 33, 12; raré, VII, 59, 5; rarāta (for raranta?), V, 54, 13<sup>2</sup>.

rāg, to shine :

vī rāgatha, V, 55, 2; VIII, 7, 1.

rāgan, king :

rāgā gāgatab, X, 121, 3; vīsvasya bhūvanasya rāgā, X, 168, 2; rīshim vā rāgānam vā, V, 54, 7; rāgānam, V, 54, 14; 58, 4; rāgānab-iva, I, 85, 8; rāgānab nā kītrāb, X, 78, 1.

rāga-putra, having kings for her sons :

rāga-putrā, ep. of Aditi, (254; 260.)

râtā-havis, who has offered libations :

râtā-havishe, II, 34, 8.

râtā-havya, generous worshipper :

râtā-havyāya, V, 53, 12.

râtī, gift :

râtīb, I, 168, 7<sup>1</sup>; (V, 52, 11<sup>1</sup>);

râtīm, VII, 56, 18.

rād̥h, to give :

(I, 166, 6<sup>4</sup>); rād̥hyasya (vāsya), to be gained, X, 77, 6; mā rīradhat, let him not deliver, II, 33, 5.

rād̥has, wealth :

rād̥hab, II, 34, 11; V, 52, 17 (bis); 53, 13; 57, 7.

rāmī, dark night :

rāmīb, II, 34, 12.

ri :

rīnāti, it crunches, I, 166, 6<sup>5</sup>.—rīnaté, they go asunder, V, 58, 6<sup>2</sup>.—rīnān apāb, they let the waters run, VIII, 7, 28.—ānu rīyate, it streams along, I, 85, 3.—nī rīnānti, they disperse, V, 56, 4.

riē :

prā rīriéré, they have risen above (Abl.), X, 77, 3.

ripú, enemy :

ripúb, II, 34, 9.

rīśādas, devourer of fœces :

rīśādasab, I, 19, 5; 64, 5; X, 77, 3; 5; rīśādasab, I, 39, 4; V, 60, 7<sup>1</sup>; 61, 16; VII, 59, 9; rīśādasam (vārunam), I, 2, 7.

rish, to suffer, to drop :

rishyatha, V, 54, 4; nā rishyati, V, 54, 7; mā rīrishab, do not hurt, I, 114, 7; 8; VII, 46, 3.

rish, hurt :

rīshāb, II, 34, 9; V, 52, 4.

rishany, to fail :

mā rishanyata, VIII, 20, 1.

rih, to lick :

rīhaté, VIII, 20, 21<sup>1</sup>.

rī, see ri.

rukṁā, gold, golden chains :

rukṁāb, I, 88, 2; (II, 34, 2<sup>1</sup>); rukṁāb, I, 166, 10; V, 54, 11; VII, 56, 13; rukṁāsab, VIII, 20, 11; rukṁān, I, 64, 4<sup>1</sup>; rukṁāb, V, 52, 6<sup>1</sup>; VII, 57, 3; rukṁébhiāb, V, 56, 1; rukṁéshu, V, 53, 4. —rukṁāsab, weapons(?), (I, 85, 3<sup>2</sup>). —rukṁāb-iva, like the golden disk (in heaven), V, 61, 12.

- rukma-vakshas, gold-breasted :  
 rukma-vakshasab (the Maruts), (I, 64, 4<sup>1</sup>); II, 34, 8; V, 55, 1; 57, 5; X, 78, 2; rukma-vakshasab, II, 34, 2<sup>1</sup>; VIII, 20, 22.
- ruk, to shine :  
 rókante, I, 6, 1<sup>3</sup>; rókate, I, 43, 5;  
 rókamânâb, I, 165, 12.—ví ru-  
 kânâb, far-shining, VII, 56, 13.
- rug, to crash :  
 rugán, X, 168, 1.
- Rudrá :  
 rudrâb, II, 34, 2; V, 60, 5; I, 43, 3; 114, 11; rudra, I, 114, 2 (bis); 3; 7; 8; II, 33, 1 seqq.; VII, 46, 2; 4; rudrâm, V, 52, 16; I, 43, 4<sup>2</sup>; 114, 4; II, 33, 5; rudrâya, I, 43, 1; 114, 1<sup>2,3</sup>; 6; VII, 46, 1; rudrâsya, I, 64, 2; 12; 85, 1; V, 59, 8; VI, 66, 3; 111<sup>1</sup>; VII, 56, 1; 58, 5<sup>1</sup>; VIII, 20, 17; II, 33, 6; 8; 13; 14; rudrát, II, 33, 9; Rudra brings the medicines, (VIII, 20, 25<sup>1</sup>); Aditi = Rudra (?), (I, 43, 2<sup>1</sup>).—Rudras, Vasus, and Âdityas, (VII, 56, 20<sup>3</sup>); rudrâb, I, 64, 3; 166, 2; II, 34, 13; V, 60, 2; rudrâsab, I, 85, 2; V, 87, 7; rudrâb, I, 39, 7; VIII, 7, 12; rudrâb, II, 34, 9; V, 54, 4; 60, 6; rúdrâsab, I, 39, 4; rudrâsab, V, 57, 1; VIII, 20, 2.
- rudriya, belonging to Rudra :  
 rudriyâsab, Maruts, I, 38, 7; V, 58, 7; rudriyâb, II, 34, 10; rudriyâsab, V, 57, 7; VII, 56, 22; rudriyânâm, VIII, 20, 3.—rudriyam, Rudra's healing, I, 43, 2.
- rúsat, red :  
 rúsat píppalam, the red apple, V, 54, 12<sup>1</sup>.
- rûpâ, form :  
 rûpîni, V, 52, 11; tveshâm rûpâm, the blazing form, I, 114, 5; ghóshâb *srinvire* ná rûpâm, X, 168, 4.
- reg, to tremble, to shake :  
 régate (the earth), I, 37, 8; V, 60, 2; VI, 66, 9; VIII, 20, 5; régamâne, X, 121, 6; régamânâb, I, 171, 4; regata, V, 60, 3; regatha, V, 59, 4; régati, he stirs, I, 168, 5; regayat, he made tremble, V, 87, 5; regáyanti, VII, 57, 1.—prâ regate, I, 87, 3; áreganta prá, they reeled forward, I, 38, 10.
- renú, dust :  
 renúm, X, 168, 1.
- retab-dhâ :  
 (V, 58, 7<sup>1</sup>).
- revát, with wealth :  
 revát váyah, health and wealth, X, 77, 7.
- rai or râ, to bark :  
 (227 seq.)
- raí, wealth :  
 râyâb, V, 54, 13; VII, 56, 15; 57, 6<sup>2</sup>; râyâb pósham, fulness of wealth, I, 166, 3; râyé, VIII, 7, 18; râyah, treasures, I, 167, 1; V, 54, 7.
- raivatâ, rich :  
 raivatâsab, V, 60, 4.
- róka, light :  
 ná rókab, VI, 66, 6<sup>3</sup>; (V, 61, 12<sup>1</sup>).
- rokanâ, light :  
 rokanâ (diví), I, 6, 1<sup>3</sup>; (divâb), VIII, 94, 9<sup>1</sup>; rokanât (divâb), I, 6, 9<sup>1</sup>; (49 seqq.); V, 56, 1; nâkasya ádhi rokané, I, 19, 6; rokanâ, súrya, nâka, (50); three rokanas, (50 seqq.)
- ródasí, du., heaven and earth :  
 ródasí, (X, 121, 6<sup>1</sup>); I, 64, 9<sup>2</sup>; 85, 1; (I, 167, 3<sup>2</sup>); V, 53, 6; VI, 66, 6<sup>1</sup>; 7; VII, 56, 17; 57, 1; 3<sup>1</sup>; 58, 1; I, 134, 3; VIII, 7, 16; 20, 4; 94, 11; for ródasí read rodasí, V, 61, 12<sup>1</sup>; ródasyob, I, 168, 1.
- Rodasí, f., wife of the Maruts, the lightning :  
 rodasí, (I, 64, 9<sup>2</sup>; 167, 3<sup>2</sup>); I, 167, 5; V, 56, 8<sup>1</sup>; VI, 66, 6; rodasí (for ródasí iti), V, 61, 12<sup>1</sup>; rodasím (for rodasí), I, 167, 4<sup>1</sup>; Rodasí as Eileithyia, (I, 167, 7<sup>1</sup>).
- ródhas, enclosure, fence, bank of a river :  
 (I, 38, 11<sup>2</sup>).
- ródhasvat, still locked up, unopened :  
 ródhasvatib (clouds), I, 38, 11<sup>2</sup>.
- rohít, ruddy horse :  
 rohítâb, V, 56, 6.
- róhita, red (horse) :  
 róhitâb, I, 39, 6<sup>1</sup>; VIII, 7, 28; róhitâ, V, 61, 9; I, 134, 3.
- raurava, skin of a deer :  
 (232.)

laghu, light :

laghu and guru, light and heavy syllables, p. xcvi.

loká, space :

loká and uloká, p. lxxiv seqq.

vámsaga, bull :

(140.)

vákmya, praiseworthy :

vákmyab, I, 167, 7.

vaksh (uksh), to grow, to wax :

vavakshúb, I, 64, 3; vavakshire, II, 34, 4; úkshantam utá ukshitám, I, 114, 7; ukshámânâb, V, 57, 8; 58, 8; ukshitásab, I, 85, 2<sup>1</sup>; sákám ukshitáb, V, 55, 3; sám-ukshitánám, V, 56, 5<sup>1</sup>.—vívakshase (?), (I, 6, 7<sup>2</sup>.)

vakshánâ, flank :

vakshánâbhyab diváb á, I, 134, 4<sup>3</sup>.

vakshánâ, offering (?) :

vakshánâ, Instr.? V, 52, 15<sup>1</sup>.

vákshas, chest :

vákshab-su, I, 64, 4; 166, 10; V, 54, 11; VII, 56, 13.

vañkú, swift :

vañkúm (rudrá), I, 114, 4.

vak, to speak, to tell :

vokéb, I, 165, 3; vokéama, I, 166, 1; vokemahi, I, 167, 10; vokanta, V, 52, 16 (bis); vokátât, V, 61, 18; kát vokéma, I, 43, 1; ukýate, I, 114, 6; ávokéma námab asmai, I, 114, 11.—ádhi vokata, bless us, VIII, 20, 26.—prá vivakmi, I praise, I, 167, 7; prá vokanta, they told me of (Acc.), V, 52, 16; prá vâki, VII, 58, 6.

vákas, word, speech :

idám vákab, V, 54, 15; I, 114, 6.

vakasy, to murmur :

vakasyate, (of Soma), (148.)

vágra, thunderbolt :

vágram, I, 85, 9; VIII, 7, 22.

vágra-bâhu, holding the thunderbolt in his arms :

vágra-bâhub, I, 165, 8; vagra-bâho, II, 33, 3.

vágra-hasta, with the thunderbolt in their hands :

vágra-hastab, VIII, 7, 32.

vagrín, wielder of the thunderbolt :

vagríne (Indra), VIII, 7, 10.

vat :

api-vátáyantab, welcoming, I, 165, 13<sup>1</sup>; p. xix; api-vat, to

go near, to attend, Caus. the same, or, to bring near, (VII, 46, 3<sup>1</sup>); api-vat in Zend, (202; 438.)

vatsá, the young :

vatsám, I, 38, 8; vatsásab, calves, VII, 56, 16.

vad, to speak :

vadámasi, I, 87, 5; brhát vadema, II, 33, 15; udyáte (opp. jasyáte), V, 55, 8; vādân, they crack (the whips), I, 37, 3.—ákka vada, speak forth, I, 38, 13.—á vadata, salute, I, 64, 9.—sám vadasva, speak with, (I, 165, 3<sup>3</sup>); I, 170, 5.

vadh, to strike, to slay :

vádhim, I, 165, 8<sup>1</sup>; mã vadhib, I, 170, 2<sup>1</sup>; VII, 46, 4; I, 114, 7; 8; mó vadhit, I, 38, 6; mã vadhishana, V, 55, 9.

vádhar, weapon, bolt :

vádhab, II, 34, 9; VII, 56, 17.

vadha-sná, blow :

vadha-snaib, I, 165, 6<sup>1</sup>.

van :

vanata, accept, VIII, 7, 9; see vat and su-apivāta.

vana, water :

(I, 64, 12<sup>2</sup>.)

vána, forest :

vánâ, I, 64, 7; 88, 3<sup>1</sup>; V, 57, 3; 60, 2; vānâni, V, 58, 6<sup>2</sup>; trees (lances), I, 171, 3<sup>1</sup>.

vánaspáti, lord of the forest :

vánaspáti, I, 166, 5; VIII, 20, 5; vánaspátin, I, 39, 5<sup>1</sup>.

vanín, tree :

vanínab, I, 39, 3; VII, 56, 25.

vanín, worshipful :

vanínam, I, 64, 12<sup>2</sup>.

vanushy :

vanushyatáb, of the plotter, VII, 56, 19.

vand, to worship :

vándasva, I, 38, 15; V, 58, 2; VIII, 20, 14; 20; vándamānam, greeting, II, 33, 12<sup>1</sup>.

vanditrí, worshipper :

vanditāram, II, 34, 15.

vándya, excellent :

vándyāsab, I, 168, 2.

vandhúra, seat (on a chariot) :

vandhúreshu, I, 64, 9.

vap, to pull :

abhi vapanta, they plucked, VII,



- 56, 3<sup>1</sup>. — ní vapantu, may they mow down, II, 33, 11.
- vap, to sow :  
vápanti marútab mśham, VIII, 7, 4.
- vápus, marvel :  
vápúb, VI, 66, 1; vápushe, I, 64, 4<sup>2</sup>.
- váptri, barber :  
váp̄tā-iva, (I, 166, 10<sup>4</sup>.)
- vayaḥ-vrīdh, invigorating :  
vayaḥ-vrīdhāb, V, 54, 2.
- váyas, strength :  
váyab, I, 37, 9<sup>1</sup>; V, 55, 1; VII, 58, 3; VIII, 7, 35; 20, 13; revát váyab, X, 77, 7; váyasā, II, 33, 6.
- váyasvat, consisting of food :  
râyáb váyasvatab, V, 54, 13<sup>1</sup>.
- vayā, germ, sprout, offspring :  
vayām, I, 165, 15<sup>2</sup>; 166, 15; 167, 11; 168, 10; pp. xx; xxi; (207 seq.)
- vayā-vat, with offspring :  
vayāvāntam ksháyam, (208.)
- vayúna, way :  
vayúneshu, II, 34, 4<sup>2</sup>.
- varā, suitor :  
varāb-iva, V, 60, 4; (II, 34, 1<sup>1</sup>; V, 59, 3<sup>8</sup>.)
- vára, delight :  
várāya, VII, 59, 2.
- váram, adv., or, it may be :  
I, 88, 2.
- varāhá, boar :  
vrīshabhib varāhaib, (140); (I, 88, 5<sup>2</sup>).—divāb varāhām arushām, the red boar of the sky (Rudra), I, 114, 5.
- varāhu, wild boar :  
varāhūn, I, 88, 5<sup>2</sup>.
- varivasy, to open :  
varivasyāntab, VII, 56, 17.
- Várūna :  
Aryaman, Mitra, and Varuna, (V, 54, 8<sup>1</sup>); várūnab, VII, 56, 25; VIII, 94, 5; I, 43, 3; 114, 11; várūna, VII, 59, 1; várūnasya páśāt, from the snare of Varuna, VI, 74, 4; várūnam, I, 2, 7.
- várūtha, protection :  
várūtham, II, 34, 14.
- vare-yú, wooing :  
vare-yávab (máryāb), X, 78, 4<sup>1</sup>.
- várkas, see samāná-varkas.
- várna, colour :  
várnam, II, 34, 13.
- vartanī, road :  
vartanīm, V, 61, 9.
- vartri, one who stops :  
ná vartā, VI, 66, 8.
- vártman, path :  
vártmāni, I, 85, 3.
- várdhana, joy :  
rudráya várdhanam, I, 114, 6<sup>1</sup>.
- várpas, design :  
várpasā, I, 39, 1<sup>2</sup>.
- várman-vat, mailed :  
várman-vantab (yodhāb), X, 78, 3.
- várman, shield :  
śarma vármā kbardib, I, 114, 5.
- varshā, rain :  
varshām, V, 58, 7.
- varshā-nirniḡ, clothed in rain :  
varshā-nirniḡab, V, 57, 4.
- várshishṭha, best, strongest :  
várshishṭhaya, I, 88, 1<sup>2</sup>; várshishṭhab, I, 37, 6; vrīshan, várshīyas, várshishṭha, (144.)
- valkala, bark of trees :  
(178.)
- vavrá, spring :  
vavrásab, I, 168, 2<sup>2</sup>.
- vas, to wish, to long for :  
vasmi, II, 33, 13; usmāsi, I, 86, 10; vāsāma, I, 165, 7<sup>2</sup>; usānti vām, I, 2, 4; yāthā vārantī, as they will it, VIII, 20, 17; vāvaśānāb, the greedy, VII, 56, 10<sup>1</sup>.
- vas, to clothe :  
tāvishṭib with vas (I, 64, 7<sup>2</sup>).—ūrñāb vasata, they clothed themselves in wool, V, 52, 9<sup>1</sup>.
- vas, Caus., to brighten :  
vāsaya ushāsab, I, 134, 3 (bis).
- vas, to dwell :  
pravatsyam, prāvātsyam, p. xvii.
- vasavyā, wealth :  
vasavyē, VII, 56, 21.
- Vásishṭha :  
vásishṭhab, VII, 59, 3; the Vasishṭhas are kapardīnab, (I, 114, 1<sup>2</sup>.)
- Vasu :  
vasavab, II, 34, 9; V, 55, 8; VII, 56, 17; 20<sup>3</sup> (gods); 59, 8; X, 77, 6; śrēshṭhab devānām vāsūb, the best Vasu among the gods (Rudra), I, 43, 5.
- vásu, kind :  
vāsyasā hridā, VIII, 20, 18; vāsyasī, V, 61, 6; (360.)
- vásu, wealth, treasure :  
vásu, V, 57, 3<sup>1</sup>; VII, 59, 6; X, 77, 1; párvatatam vásu, (V, 52, 11<sup>1</sup>); vāsavab, X, 77, 6; vāsūni, V, 61,

vidyúnmat, charged with lightning :

vidyúnmat-bhāb, I, 88, 1.

vidh, to sacrifice :

vidhema havishā, X, 121, 1 to 9;  
168, 4; námasā vidhema te, I,  
114, 2; vidhatāb, of her servant,  
I, 167, 5.—vedhas from vidh,  
(VIII, 20, 17<sup>1</sup>); vidatha, (350.)

vi-dhartri, ruler :

vi-dhartā, VII, 56, 24.

vi-dharman, rule :

vi-dharmāne, VIII, 7, 5.

vind, to find :

āvindab, I, 6, 5; vidré, I, 87, 6;  
vidyāma, may we have, I, 165,  
15; 166, 15; 167, 11; 168, 10;  
171, 6.

vip, to tremble :

prā vepayanti, they make tremble,  
I, 39, 5; VIII, 7, 4.

vi-pakshas, on each side :

vi-pakshasā, I, 6, 2<sup>1</sup>.

vi-pathi, goer :

vi-pathayab, V, 52, 10.

vipanyú, fond of praise :

vipanyavab, V, 61, 15.

vi-pāka, full :

vi-pākā, I, 168, 7.

vipra, sage, poet :

viprab, VII, 58, 4; VIII, 7, 1; vipra,  
V, 58, 2; vipram, I, 86, 3; 165, 14;  
VIII, 7, 30; vipraya, V, 61, 9;  
viprasya, I, 85, 11; 86, 2; VII,  
56, 15; viprasab, priests, X,  
78, 1.

vi-bhāgā, distribution :

vi-bhāge, VII, 56, 21.

vi-bhū, almighty :

vi-bhū, I, 165, 10; vi-bhvāb, I,  
166, 11<sup>1</sup>.

vi-bhūti, power :

vi-bhūtayab, I, 166, 11<sup>1</sup>.

vibhva-tashtrā, fashioned by Vibhvan :

vibhva-tashtrām, V, 58, 4<sup>1</sup>.

Vibhvan, one of the R̥ibhus :

(V, 58, 4<sup>1</sup>).

vi-bhvān, see bhū.

vi-mahas, mighty :

vi-mahasab, I, 86, 1<sup>1</sup>; vi-mahasab,  
V, 87, 4<sup>2</sup>.

vi-māna, see mā.

vi-mókana, resting-place (of horses) :

vi-mókane, V, 53, 7.

vi-rapsin, singer :

vi-rapsinab, I, 64, 10<sup>1</sup>; 87, 1;  
vi-rapsinab, I, 166, 8.

virúkmat, bright weapon :

virúkmatāb, I, 85, 3<sup>2</sup>, 3.

vir-rokín, bright, brilliant :

vi-rokinab, (I, 85, 3<sup>3</sup>); V, 55, 3;  
X, 78, 3.

vivakshase, see vaksh.

vivartana = nirgatya bhūmau vilu-  
ntbanam :

(V, 53, 7<sup>2</sup>).

vivāsvat :

āditiā vivāsvān, (262.)

vivās, see vā.

vis, to enter :

ā-vivēsa, VI, 74, 2.—ní visate, he  
rests, X, 168, 3.

vis, clan, tribe, people :

vít, VII, 56, 5; visā, I, 39, 5;  
visab, I, 172, 3; I, 114, 3;  
visām, I, 134, 6; vikshú, houses,  
VII, 56, 22; visab marútām,  
the folk of the Maruts, V, 56, 1.

vispāti, king :

vispátib, I, 37, 8<sup>1</sup>.

visva, all . . . :

visve devāb, X, 121, 2; I, 19, 3<sup>2</sup>;  
VIII, 94, 2; visve sa-góshasab,  
all the united Maruts, I, 43, 3<sup>1</sup>;  
visvā gātāni, X, 121, 10; visvā  
bhúvanāni, I, 64, 3; 85, 8;  
166, 4; II, 34, 4; visvāb kar-  
shanāb, I, 86, 5; visvam sādma  
pārthivam, I, 38, 10; visvā  
pārthivāni, VIII, 94, 9; visvā  
āhāni, I, 171, 3; visvam grāme  
asmín, everything in this village,  
I, 114, 1; visvasya tāsya, of  
this all, V, 55, 8.

visvā-āyu, everlasting :

visvā-āyu, V, 53, 13.

visvā-krishāi, known to all men :

(I, 64, 14<sup>1</sup>).

visvak, in all directions :

vishūkib, II, 33, 2; vishūkīm, VI,  
74, 2.

visvā-kandra, all-brilliant :

visvā-kandrāb, I, 165, 8.

visvā-karshani, known to all men :

visvā-karshanīm, I, 64, 14<sup>1</sup>.

visvā-ganyā :

ep. of Aditi, (260.)

visvā-dhāyas, salisfying all :

visvā-dhāyasam, VIII, 7, 13.

visva-pls, all-adorned :

visva-plsab, VII, 57, 3; (I, 64, 8<sup>1</sup>).

visvā-psu, perfect :

visvā-psub (yagñāb), X, 77, 4.

visvá-bharas:  
visvá-bharasam, (V, 54, 10<sup>1</sup>).  
visvam, adv., everywhere:  
X, 121, 7.  
visvá-mānusha, known to all men:  
(I, 64, 14<sup>1</sup>).  
visvam-invā, enlivening everything:  
visvam-invēbhīḥ, V, 60, 8.  
visvá-rūpa, manifold:  
visvá-rūpāḥ (āṅgirasab), X, 78, 5<sup>1</sup>;  
visvá-rūpam (nishkāṁ), varie-  
gated, II, 33, 10.  
visvá-vedas:  
visvá-vedasab, all-knowing, I, 64,  
8; 10.—visva-vedasab, wealthy,  
V, 60, 7.  
visvāḥ, adv., always:  
X, 78, 6.  
Vishnu:  
vishnuḥ, I, 85, 7<sup>2</sup>; (133 seq.; 136  
seq.); vishnave, V, 87, 1; (V, 87,  
4<sup>1</sup>); vishnoḥ, V, 87, 8; vishnoḥ  
eshāsya, the rapid Vishnu  
(Soma?), II, 34, 11<sup>1</sup>; Soma  
(rain), VIII, 20, 3<sup>2</sup>.—Vishnu  
and Trita, Vishnu's three steps,  
(II, 34, 10<sup>1</sup>); Vishnu=Evaṃyā-  
marut? (365.)  
vishpār, deliverer:  
(I, 166, 8<sup>1</sup>).  
vi-sārgana, scattering:  
vi-sārgane, V, 59, 3.  
visita-stuka, with dishevelled locks:  
visita-stukā, I, 167, 5.  
vi-stārā, straw:  
vi-stārāḥ (read vi-stārē), V, 52,  
10<sup>1</sup>.  
vi-sthā, kind, variety:  
vi-sthāḥ, the gusts (of Vāta), X,  
168, 2<sup>1</sup>.  
vi-spardhas, striving:  
vi-spardhasab, V, 87, 4<sup>2</sup>.  
vihava, vihavaya:  
(I, 134, 6<sup>1</sup>).  
vihūtmāt, invoking:  
vihūtmātinām, I, 134, 6<sup>1</sup>.  
vī-hruta, injured, crooked:  
vī-hrutam, VIII, 20, 26; (I, 166,  
8<sup>1</sup>).  
vī, to stir up:  
ā āvyata, I, 166, 4<sup>1</sup>.  
vī, to go:  
āpa veti, it goes away, V, 61,  
18.  
vī, to enjoy:  
vyantu, VII, 57, 6.

vīṭu, strong:  
vīṭu, I, 39, 2.—vīṭu, n., stronghold,  
I, 6, 5<sup>2</sup>.  
vīṭu-pavī, strong-fellied:  
vīṭupavī-bhīḥ, V, 58, 6; VIII, 20, 2<sup>1</sup>.  
vīṭu-pānī, strong-hoofed:  
vīṭupānī-bhīḥ, I, 38, 11<sup>1</sup>.  
vītī, rejoicing, feast:  
vītāye, V, 59, 8; VII, 57, 2; VIII,  
20, 10; 16.  
vīrā, hero, man:  
vīrāḥ, I, 85, 1; VI, 66, 10; X,  
77, 3; vīrāsab, V, 61, 4; vīrān  
nab, I, 114, 8; II, 33, 4; vīrāḥ  
(Rudra), II, 33, 1<sup>1</sup>; vīrāya, V,  
61, 5; vīrāsya, I, 86, 4; (In-  
dra), I, 166, 7.—vīrāḥ, son, VII,  
56, 24.  
vīrā-vat, rich in men:  
vīrā-vantam, I, 64, 15.  
vīryā, strength:  
vīryām, V, 54, 5.  
vri, to keep back:  
varanta, V, 55, 7; vrata from vri,  
vriṇoti, (236); vārayati, to pro-  
hibit, (237).—āpa avrivata, they  
have uncovered, II, 34, 1.—See  
vartrī, ā-vrita.  
vri, to choose, to desire:  
vrine, VIII, 94, 8; vrinīmahe, I,  
114, 9; āvrinīta, II, 33, 13.—  
ā vrine, VII, 59, 11; ā vrinī-  
mahe, I, 39, 7; 114, 4; ā vavri-  
dhvam (better ā vavriḍdhvam,  
see vrit), (VIII, 20, 18<sup>2</sup>).  
vrikā-tāti, among wolves:  
II, 34, 9<sup>1</sup>.  
vrikta-barhis, for whom the sacred  
grass has been trimmed:  
vrikta-barhishab, I, 38, 1<sup>2</sup>; VIII,  
7, 20; 21; (I, 64, 1<sup>2</sup>; 165,  
15<sup>2</sup>; 134, 6<sup>1</sup>).  
vrikti, trimming (of the grass):  
(I, 64, 1<sup>2</sup>).  
vrikshā, tree:  
vrikshām, V, 54, 6<sup>1</sup>.  
vrigāna, invigorating:  
vrigānam, I, 165, 15<sup>2</sup>; 166, 15;  
167, 11; 168, 10; 171, 6; p.  
xx.  
vrigāna, n., enclosure, camp, hamlet:  
(I, 165, 15<sup>2</sup>); vrigāne, I, 166, 14;  
vrigāne nadīnām, in the realm  
of the rivers, V, 52, 7; vrigānā,  
V, 54, 12; vrigāneshu, II, 34,  
7<sup>2</sup>; (237).

*vriṅg*, to turn, to ward off, to clear :  
(I, 165, 15<sup>a</sup>); *vriṅgāse*, (I, 87, 6<sup>1</sup>);  
*śrīshā vavriṅgub*, *vavriktam*, to  
turn back the heads, (269);  
*vavargūshinām*, I, 134, 6<sup>1</sup>.—  
*pāri vriṅkta*, spare, I, 172, 3;  
*pāri vrinaktu*, VII, 46, 3; *pāri*  
*vriṅyāb*, may it avoid, II, 33,  
14<sup>2</sup>.

*vrit*, to turn :

*vartāyatha*, I, 39, 3; *vartāyata*,  
II, 34, 9; *āvartayat*, I, 85,  
9.—*ānu rāthāb avritsata*, the  
chariots followed, V, 55, 1  
to 9.—*ā vavarta*, I, 165, 2;  
*ō vartta*, I, 165, 14<sup>2</sup>; p. xxi;  
*ā vavridhvam* (for *ā vavri-*  
*dhvam*), VIII, 20, 18<sup>2</sup>; *abhī ā*  
*avart*, VII, 59, 4; *ā vavrityām*,  
let me bring hither, I, 168, 1;  
VIII, 7, 33; *ā-vavārtat*, II, 34,  
14; *ā vavrittana*, V, 61, 16.—  
*vī vavrite*, it turns, I, 166, 9<sup>a</sup>;  
*vī vārtante*, they roll about, V,  
53, 7<sup>2</sup>.—*sām avartata*, there  
arose, X, 121, 1; 7; (p. 4.)

*vritta*=versus :

p. xc.

*vritrā*, *Vritra* :

*vritrām*, I, 85, 9; 165, 8; VIII, 7,  
23; *vritrām*, enemy, VII, 58, 4.

*vritra-tūrya*, struggle with *Vritra* :

*vritra-tūrye*, VIII, 7, 24.

*vritthā*, freely, lightly :

I, 88, 6; 168, 4; wildly, V, 56,  
4<sup>1</sup>; quickly, VIII, 20, 10;  
*vritthā kri*, to shake, (311.)

*vriddhā*, see *vridh*.

*vriddhā-savas*, endowed with full  
power :

*vriddhā-savasab*, V, 87, 6.

*vridh*, to grow :

*vavridhe*, I, 37, 5; 167, 8<sup>2</sup>; *avar-*  
*dhanta*, I, 85, 7<sup>1</sup>; *vavridhanta*,  
V, 52, 7; VI, 66, 2; *vavridhub*,  
II, 34, 13<sup>1</sup>; V, 59, 5; X, 77,  
2; *vridhāntam*, strong, VI, 66,  
11; *vriddhāb*, grown, V, 60, 3;  
*vriddhāb*, magnified, I, 38, 15<sup>2</sup>;  
*vridhha*, old, (I, 88, 1<sup>2</sup>); *vridhé*,  
to grow, I, 85, 1<sup>2</sup>; *vridhāse*, (I,  
87, 6<sup>1</sup>); *vridham*, I, 167, 4<sup>2</sup>;  
*vardha*, strengthen, V, 56, 2;  
*vardhāyanti*, VII, 57, 7; *vār-*  
*dhān*, VIII, 7, 19; *vavridhānāb*  
*asmān*, prospering us, X, 78, 8;

*ā vavridhub*, V, 55, 3.—*pra-*  
*vridhha*, thou who art grown  
strong, I, 165, 9; p. xvii.—*vī*  
*vavridhub*, V, 59, 6.—*sām va-*  
*vridhub*, they have grown up  
together, V, 60, 5.—*vridh* in  
Zend, (I, 114, 6<sup>1</sup>.)

*vridhā*, increasing :

*vridhāsab sthā*, I, 171, 2<sup>1</sup>.

*vriṣh*, spargere, to rain down :

*vriṣhivī*, V, 53, 14<sup>1</sup>; *varshayatha*,  
V, 55, 5.—(139; 151 seq.)—*ā-*  
*vriṣh*, to drink, (152.)

*vriṣha-khādi*, armed with strong  
rings :

*vriṣha-khādayab*, I, 64, 10<sup>2</sup>.

*vriṣhanarvā*, with strong horses :

*vriṣhanarvēna*, VIII, 20, 10.

*vriṣhat* - *aṅgi*, strongly - anointed  
(priests) :

*vriṣhat-aṅgayab*, VIII, 20, 9<sup>1</sup>.

*vriṣhan*, strong, manly :

(138 seqq.); strong, powerful, (139  
seq.; 142; 149); (I, 64, 10<sup>2</sup>);  
male, (139 seq.); man, husband,  
(141; 144); *vriṣhanab* *paṭunsye*,  
(141); giver of rain, bounteous,  
(141 seq.); fertilising, (142);  
bull, horse, stallion, (25 seq.;  
139; 140); *arushāsab vriṣhanab*,  
the red stallions, (26); *vriṣhnab*,  
bulls, VIII, 20, 20; hero,  
epitheton ornans, (142 seqq.;  
149 seqq.); applied to deities,  
(145 seqq.); *arushāb vriṣhā*,  
the red hero (Agni), fire in the  
shape of lightning, (18; 25; 26);  
name of Soma, (134; 136; 142;  
146 seqq.); *vriṣhanam*, I, 85,  
7<sup>2</sup>; *vriṣhānam* with *ā*, (149);  
N. pr. of a pious worshipper,  
(152 seq.); Mahidhara, 'mind,'  
(153); see *vārshishṭba*.—*vriṣha-*  
*nab*, the strong Maruts, I, 165,  
1; p. xiv; VIII, 20, 12;  
*vriṣhanab*, I, 85, 12<sup>2</sup>; VII, 56,  
18; 20; 21; 58, 6; II, 33, 13;  
*vriṣhnab*, VIII, 7, 33; 20, 19;  
*vriṣhā ganāb*, the manly host (of  
the Maruts), I, 87, 4; *vriṣhne*  
*jārdhāya*, I, 64, 1; VIII, 20, 9<sup>1</sup>;  
*vriṣhanam mārutam ganām*, I,  
64, 12; VIII, 94, 12.—*vriṣhā*,  
Rudra, II, 34, 2; *Vishnu*, V,  
87, 5; *vriṣhne*, Indra, I, 165,  
11.

- vr̥isha-nâbhi*, with strong naves :  
*vr̥isha-nâbhinâ*, VIII, 20, 10.  
*vr̥isha-pâni* :  
 (I, 38, 11<sup>1</sup>).  
*vr̥isha-prayâvan*, strongly advancing :  
*vr̥isha-prayâvne*, VIII, 20, 9.  
*vr̥isha-psu*, with strong forms :  
*vr̥isha-psavab*, VIII, 20, 7; (VIII, 7, 7<sup>1</sup>); *vr̥isha-psunâ*, VIII, 20, 10.  
*vr̥ishabhâ*, bull, manly hero :  
 (139; 140); *vr̥ishabhâb* (*usriyab*),  
 Dyū, the bull of the Dawn, V,  
 58, 6<sup>3</sup>; Rudra, II, 33, 6; *vr̥isha-*  
*bha*, II, 33, 4; 7; 15; *vr̥isha-*  
*bhâya*, II, 33, 8; *vr̥ishabha*,  
 Indra, I, 165, 7; 171, 5; *vr̥isha-*  
*bhâsya*, I, 166, 1.  
*vr̥isha-manas*, manly-minded :  
*vr̥isha-manâb*, I, 167, 7.  
*vr̥isha-vrata*, epithet of Soma :  
 (I, 85, 4<sup>2</sup>).  
*vr̥isha-vrâta*, the manly host :  
*vr̥isha-vrâtâsab*, I, 85, 4<sup>2</sup>.  
*vr̥ishî*, shower, rain :  
*vr̥ishîb*, I, 38, 8; *vr̥ishîm*, I, 39,  
 9<sup>2</sup>; V, 55, 5<sup>1</sup>; 58, 3; *vr̥ishî*, V,  
 53, 5<sup>1</sup>; *vr̥ishîrayab*, II, 34, 2<sup>1</sup>; V,  
 53, 2<sup>1</sup>; 6; 10; *vr̥ishî-bhiḥ*, V,  
 59, 5; VII, 56, 13<sup>1</sup>; VIII, 7, 16.  
*vr̥ishni*, manly :  
*vr̥ishni paumsyam*, manly work,  
 VIII, 7, 23; *vr̥ishni sâvab*, (V,  
 58, 7<sup>1</sup>).  
*vr̥ishnya* :  
 (V, 58, 7<sup>1</sup>).  
*vr̥ih*, to draw :  
*vi vr̥ihatam*, draw far away, VI, 74,  
 2.—Cf. *br̥ih*.  
*vêdi*, altar :  
*vêdim*, I, 170, 4.  
*vedyâ* (?) :  
*vedyâbhiḥ*, clearly (?), I, 171, 1<sup>2</sup>.  
*vedhâs*, wise :  
*vedhâse*, I, 64, 1; VII, 46, 1<sup>1</sup>; *ve-*  
*dhasab*, V, 52, 13<sup>1</sup>; *vedhasab*, V,  
 54, 6.  
*vedhâs*, servant (worshipper) :  
*vedhâsab*, VIII, 20, 17<sup>1</sup>.  
*ven*, to cherish :  
*venab*, I, 43, 9.  
*venât*, suppliant :  
*venatab*, I, 86, 8.  
*vaî* :  
*nâ vaî u*, never, II, 33, 9<sup>1</sup>; 10.  
*vai*, to wither :  
*part. vâta and vâna*, (90.)
- Vaidat-arvi* :  
*vaidat-arviḥ yâthâ*, like *Vaidadarvi*,  
 V, 61, 10; (V, 61, 5<sup>2</sup>; 9<sup>1</sup>; 360;  
 362.)  
*vaiyavâ* :  
 not *vayya-sva*, pp. liii, lvi.  
*vaîra-deya*, weregild :  
*vaîra-deye*, V, 61, 8<sup>1</sup>.  
*Vaîsvânara*, N. of Agni :  
*vaîsvânara*, V, 60, 8.  
*vyath*, to shake :  
*vyathate*, V, 54, 7; *vithura* from  
*vyath*, (I, 168, 6<sup>1</sup>).  
*vyâthi*, rolling :  
*vyâthib*, V, 59, 2<sup>1</sup>.  
*vyadh*, to strike :  
*vîdhyata*, I, 86, 9.  
*vyâ* :  
 (I, 166, 4<sup>1</sup>).  
*vyûha* :  
 p. lxxx.  
*vyr̥ishri* (*âyudhaviresha*) :  
*vyr̥ishribhiḥ*, (VII, 56, 13<sup>1</sup>).  
*vragâ*, stable :  
*vragé*, I, 86, 3.—*vragâm*, strong-  
 hold, VI, 66, 8.—*vragâb*, keeper,  
 (228.)  
*vratâ*, sway, &c. :  
 (236 seq.); what is enclosed, pro-  
 tected, set apart, (236 seq.; 383  
 seq.); *apâm vraté*, within the pale  
 of the waters, (384); law, (237  
 seq.; 384); *ânu vratâm*, accord-  
 ing to law, (238); *vratâ* (*dhârâ-*  
*yante*), duties, VIII, 94, 2; sway,  
 power, (239); *vratâm*, I, 166,  
 12<sup>2</sup>; *vraté tâva*, at thy command,  
 under thy auspices, (239); sacri-  
 fice, (238 seq.); deeds of the  
 gods, (239.)  
*vrâta*, troop :  
*vrâtam-vrâtam*, each troop, V, 53,  
 11.  
*sams*, to recite, to praise :  
*sasyate*, I, 86, 4; *sasyâte* (opp.  
*udyâte*), V, 55, 8; *sasyânte*, VII,  
 56, 23; *samsamânâya*, var. l. for  
*samamânâya*, (I, 85, 12<sup>1</sup>).—*âsams*,  
 (271).—*ût samsa*, V, 52, 8.—*prâ*  
*samsa*, I, 37, 5.  
*sâmsa*, spell, blessing, curse; praise,  
 prayer :  
 (I, 166, 13<sup>1</sup>; 271); *narâm sâmsab*,  
 (Indra) praised by men, *Mân-*  
*nerlob*, II, 34, 6<sup>1</sup>; (439).—

- sámsam*, curse, VII, 56, 19;  
*sámsât*, reproach, I, 166, 8.—  
*sámsâb*, prayers, X, 78, 3.  
*sámsa*, singer:  
*sámsam*, I, 166, 13<sup>1</sup>; (271.)  
*sámsya*, glorious:  
*sámsyam*, II, 34, 11.  
*sak*, to be able:  
*sikvas* from *sak*, (V, 52, 16<sup>1</sup>).—  
*kathám seka*, how could you,  
 V, 61, 2.  
*sakrá*, hero:  
*sakráb*, I, 166, 1.  
*sana*, hemp:  
 (233.)  
*satá*, hundred:  
*satám himâb*, I, 64, 14; V, 54, 15;  
 II, 33, 2; *ékam-ekâ satâ*, each  
 a hundred, V, 52, 17; *dhenûnâm*  
*satám*, V, 61, 10; *satásya nri-*  
*nâm sriyam*, the happiness of a  
 hundred men, I, 43, 7.  
*satá-arkas*:  
*satá-arkasam*, maybe *satá-rikasam*,  
 p. lxxxv<sup>a</sup>.  
*satá-avaya*, consisting of a hundred  
 sheep:  
*parúm satá-avayam*, V, 61, 5.  
*satábhugi*, hundredfold:  
*satábhugi-bhih*, I, 166, 8.  
*satasvín*, winning a hundred:  
*satasvi*, VII, 58, 4.  
*satín*, hundredfold:  
*satínam*, I, 64, 15; *satínab*, with  
 hundredfold wealth, VII, 57, 7.  
*satru*, foe:  
*satrub*, I, 39, 4; *satrob*, I, 165, 6.  
*sam*, to work, to perform worship, to  
 praise:  
 (166); *saramânâya*, I, 85, 12<sup>1</sup>;  
*saramânâsya*, I, 86, 8.  
*sám*, well, pleasant, sweet; health:  
 (190 seq.); I, 165, 4<sup>2</sup>; with *bhû*,  
 (190 seq.); VI, 74, 1; p. cxi;  
 with *as*, (191 seq.); I, 114, 1;  
 with *asor bhû* understood, (192);  
 with *kar*, *vah*, (192); I, 43, 6;  
 with *pû*, *vâ*, &c., (192 seq.);  
*sám yób*, health and wealth,  
 (193 seq.); V, 53, 14; I, 114,  
 2; II, 33, 13.  
*sámî*, deed:  
*sámî*, Loc., I, 87, 5<sup>2</sup>; *sámî* and *sámî*,  
 (V, 87, 9<sup>1</sup>).  
*sám-tama*, most welcome, blissful:  
*sám-tamam* (*hridé*), I, 43, 1; *sám-*  
*tamebhih* (*bheshagébhih*), II, 33,  
 2; *sám-tamâ* (*bheshagâ*), II, 33,  
 13.  
*sám-bhavishtâ*, most blissful:  
*sám-bhavishtâb*, I, 171, 3; *sám-*  
*bhavishtâb*, X, 77, 8.  
*sam-bhû*, healthful:  
*sam-bhû*, X, 186, 1.  
*sam-yób*, for health and wealth:  
 I, 43, 4<sup>3</sup>.  
*sara*, reed, arrow:  
 (398.)  
*sarâd*, harvest:  
*sarât-bhih*, I, 86, 6.—*Sarad* =  
 Ceres, p. xxiv.  
*sâru*, shaft:  
*sârub*, I, 172, 2.  
*sârdha*, host:  
*sârdhas mârutas* = *çerfo Martio*,  
 p. xxv; *sârdham*, V, 53, 10; 56,  
 9; *sârdham-sârdham*, V, 53,  
 11; *sârdhâya*, I, 37, 4; 64, 1;  
 V, 54, 1; 87, 1<sup>1</sup>; VI, 66, 11;  
 VIII, 20, 9; *sârdhasya*, VII,  
 56, 8; *sârdhab*, see *sârdhas*;  
 (67 seq.; 69).—*sârdhân ritâsya*,  
 the companies of our sacrifice,  
 VIII, 7, 21.—*sârdha*, strong, (68.)  
*sârdhas*, might, host:  
 (67; 68 seq.); *sârdhab*, I, 37, 1<sup>1</sup>;  
 5; V, 52, 8<sup>1</sup>; 54, 6; VII, 59,  
 7; (V, 87, 1<sup>1</sup>); *sârdhâmsi*, V,  
 87, 7<sup>1</sup>.  
*sârman*, shelter, protection:  
*sârma*, I, 85, 12; V, 55, 9; VII,  
 59, 1; I, 114, 5; 10; *sârman*,  
 VII, 56, 25.  
*sarya*, made of reeds:  
*saryâ*, f., an arrow, also a sacrificial  
 vessel, (398.)  
*saryaza*, lands in Kurukshetra:  
 (398.)  
*Saryanâ-vat*, N. of a lake:  
*saryanâ-vati*, VIII, 7, 29<sup>1</sup>.—A  
 sacrificial vessel, (VIII, 7, 29<sup>1</sup>).  
*sârvara*, dark:  
*sârvarîb*, the dark cows (the  
 clouds), V, 52, 3<sup>2</sup>.  
*sâvas*, strength:  
*sâvab*, I, 37, 9; 39, 10; V, 58, 7<sup>1</sup>;  
 87, 2; 6; *sâvasâ*, I, 39, 8; 64,  
 8; 9; 13; 167, 9; 171, 5<sup>2</sup>; VI,  
 66, 6; VII, 57, 1<sup>1</sup>; *sâvase*, V,  
 87, 1<sup>1</sup>; *sâvasab*, I, 167, 9; V,  
 52, 2; *sâvâmsi*, VII, 56, 7.—  
*Savas*, (251.)

*śavishṭha*, most powerful :

*śavishṭha*, I, 165, 7.

*Śāśiyasī* :

(V, 61, 5<sup>2</sup>); (360; 362); see *śāsvat*.

*śāsvat*, all :

*śāsvataḥ*, V, 52, 2; *śāsvatām* *ékam* it, VIII, 20, 13.—*śāsvatīnām*, the eternal dawns, I, 171, 5.—*śāśiyasī*, compar., more frequent, V, 61, 6; (360.)

*śākīn*, hero :

*śākīnab*, V, 52, 17<sup>1</sup>.

*śānakshaumakīra*, clothes of hemp or linen :

(234.)

*śās* :

ā *śāsate*, they call for me, I, 165, 4.

*śikvas*, wise, powerful :

*śikvasab*, V, 52, 16<sup>1</sup>; 54, 4.

*śiksh* for *śaksh* :

(V, 52, 16<sup>1</sup>.)

*śikhā* :

(V, 52, 16<sup>1</sup>.)

*śīpra-vat* :

*śīpravān*, (II, 34, 3<sup>3</sup>.)

*śīprā*, helmet; jaw :

*śīpre*, jaws, (II, 34, 3<sup>3</sup>; I, 2, 3<sup>1</sup>).—*śīprāb* (*hīranyāyib*), headbands, V, 54, 11; helmets, VIII, 7, 25.

*śīprīn*, helmeted or possessed of jaws :

(II, 34, 3<sup>3</sup>.)

*śīmī-vat*, vigorous, powerful :

*śīmī-vān*, V, 56, 3; *śīmī-vatām*, VIII, 20, 3; *śīmī-vantaḥ*, X, 78, 3.

*śivā*, propitious :

*śivābhiḥ* (*ūtī-bhiḥ*), VIII, 20, 24.

*śīsu*, young one, calf :

*śīśve*, II, 34, 8; *śīśavaḥ*, VII, 56, 16.

*śīśūla*, child :

*śīśūlāb* *nā* *krīḷayab*, X, 78, 6.

*śībham*, adv., fast :

I, 37, 14.

*śīrshān*, head :

*śīrshān*, VIII, 7, 25; *śīrshā-su*, V, 54, 11; 57, 6; *śīrshā* *vavrikam*, (269.)

*sukrā*, bright :

*sukrāb-iva* *sūryab*, I, 43, 5; *sukrām* (*ūdhab*), VI, 66, 1; *sukré* (*ūdhani*), II, 34, 2<sup>8</sup>; *sukrāsab*,

I, 134, 5; *sukrébhiḥ* *hīranyaib*, II, 33, 9.

*suk*, to shine :

*śosukan*, VI, 66, 2; *susukvāmsab*, V, 87, 6; *susukānāb*, brilliant, II, 34, 1; *sukatā*, II, 34, 12.

*sūkī*, bright, brilliant :

*sūkayab*, I, 64, 2; VI, 66, 4; 11; VII, 57, 5; I, 134, 4; 5; *sūkī*, *sūkīnām*, *sūkīm*, *sūkī-bhyab*, *sūkayab*, VII, 56, 12; *sūkīni*, pure, II, 33, 13.

*sūkī-ganman*, bright born :

*sūkī-ganmānab*, VII, 56, 12.

*sundhyū*, brilliant :

*sundhyāvab*, V, 52, 9.

*subh*, see *sumbh*.

*subh*, splendour, beauty, glory :

*subhā*, I, 165, 1; p. xiii; VII, 56, 6; *subhé*, I, 64, 4<sup>2</sup>; 88, 2; for triumph, I, 87, 3<sup>2</sup>; 167, 6; V, 52, 8; 57, 3; VII, 57, 3; *subham yā*, to go in triumph, V, 55, 1 to 9; 57, 2; (VIII, 20, 7<sup>2</sup>).—*subhab*, gems, V, 54, 11.

*subham-yā* :

(164); (I, 87, 4<sup>3</sup>.)

*subham-yāvan*, triumphant :

*subham-yāvā*, V, 61, 13; (164; I, 87, 4<sup>3</sup>.)

*subham-yū*, triumphant :

*subham-yāvab*, X, 78, 7; (164.)

*subhrā*, brilliant :

*subhrāb*, VII, 56, 8; *subhrāb*, I, 19, 5; 85, 3<sup>2</sup>; 167, 4; VII, 56, 16; VIII, 7, 25; 28.—*subhrāb*, VIII, 7, 2; 14.

*subhra-khādi*, armed with bright rings :

*subhra-khādayab*, VIII, 20, 4.

*subhra-yāvan* :

*subhra-yāvānā*, (164.)

*sumbh*, to shine; to adorn :

*subhāyanta*, VII, 56, 16; *sobhāse*, to be glorious, X, 77, 1; *subhāyante*, they adorn themselves, I, 85, 3; *sūmbhamānāb*, I, 165, 5; VII, 56, 11; 59, 7; *subhānāb*, bright, I, 165, 3<sup>4</sup>; p. xv; *subhāyat-bhiḥ*, brilliant, V, 60, 8; (162).—*prā* *sumbhante*, they glance forth, I, 85, 1.

*susukvāni* :

(I, 168, 1<sup>2</sup>.)

*susukvās* and *susukānā*, see *suk*.

*súshma*, breath, strength :

*súshmaś*, I, 165, 4<sup>2</sup>; p. xv; breath, VII, 56, 8; *súshmam*, I, 64, 14; 165, 1<sup>4</sup>; pp. xiii seq.; xxi; VIII, 7, 24; 20, 3; *súshmāya*, power (blast), VIII, 7, 5; *súshma* with *vrishan* and *vrishabhā*, (140; 149.)

*sushmin*, strong :

*sushmī*, VII, 56, 24; *sushmīne*, I, 37, 4.

*sūra*, hero :

*sūrāś*, I, 64, 9; *sūrāś-iva*, I, 85, 8; V, 59, 5; *gānāsab sūrāś*, VII, 56, 22; *gigivāmsab ná sūrāś*, X, 78, 4.

*sūsu-vās*, always increasing :

*sūsu-vāmsam*, I, 64, 15; *sūsu-vāmsab*, strong, I, 167, 9.

*sringa*, horn :

*sringam*, V, 59, 3.

*sridh*, strong :

*sārdhantam*, V, 56, 1.

*sé-vridh*, conferring blessings :

*sé-vridhab*, V, 87, 4.

*so* :

*nī-jitāni*, prepared, I, 171, 4.

*sokis*, blast of fire :

*sokib*, I, 39, 1.

*śona*, brown :

*śonā*, I, 6, 2.

*śobhās*, see *jumbh*.

*śobhishṭab*, most splendid :

*śobhishṭāś*, VII, 56, 6.

*skut*, to trickle :

*skōtanti*, I, 87, 2.

*Syāvā* :

*syāvāya*, V, 61, 9.

*Syāvā-arva* :

*syāva-arva*, V, 52, 1; (V, 61, 5<sup>2</sup>); (359 seq.)

*Syāvā-va-stūta*, praised by *Syāvā-va* :

*syāvā-va-stutāya*, V, 61, 5<sup>2</sup>.

*syenā*, hawk :

*syenāś*, VII, 56, 3; *syenāśab ná pakshīnāś*, like winged hawks, VIII, 20, 10; *syenāśab*, X, 77, 5; *syenān-iva*, I, 165, 2; (175.)

*rath* :

*rathayanta*, they tire, V, 54, 10. —*rathayante*, they soften, V, 59, 1. —*sirathantu*, may they loose it (plural instead of dual), (258.)

*srathary*, to melt :

*sratharyāti*, X, 77, 4<sup>1</sup>.

*śrávas*, glory :

*śrávaś*, I, 165, 12; 171, 5; V, 52, 1<sup>2</sup>; I, 43, 7; *śrávāmsi*, V, 61, 11; *śrávase*, I, 134, 3.

*śravasyú*, eager for glory :

*śravasyúb*, VIII, 94, 1; *śravas-yávaś*, I, 85, 8. —*śravasyúm*, glorious, V, 56, 8.

*śrâyá*, going :

*śrâyāś*, V, 53, 4<sup>2</sup>.

*śri* :

*āpa-sritab*, retired, V, 61, 19. —*upa-siriyānāś*, fastened, VII, 56, 13.

*śriyāse*, see *śrī*.

*śrī*, splendour, beauty, glory :

*śrīb*, V, 57, 6; *śriyā*, V, 61, 12<sup>2</sup>; VI, 66, 4; VII, 56, 6; *śriyā śrēshṭab*, II, 33, 3; *śriyē*, I, 88, 3; V, 55, 3; VIII, 7, 25; X, 77, 2; *śriyē śrēyāmsab*, V, 60, 4<sup>2</sup>; *śriyāse*, I, 87, 6<sup>1</sup>; V, 59, 3<sup>8</sup> (bis); *śriyāś*, I, 85, 2<sup>2</sup>; 166, 10; VIII, 20, 12; *śriyam váhante*, they bring with them beautiful light, VIII, 20, 7<sup>2</sup>. —*śriyam*, happiness, I, 43, 7; *śriyē*, for happiness sake, I, 64, 12.

*śru*, to hear :

*śrinve*, I, 37, 3; *śrinóti*, I, 37, 13; *śrinutá*, I, 86, 2<sup>1</sup>; *śróta*, V, 87, 8; 9; *śrudhí*, I, 2, 1; *śrinótu*, I, 114, 11; VII, 46, 1<sup>1</sup>; *śurāva*, V, 53, 2; *śrinvire*, V, 87, 3; X, 168, 4; *śrinomi* (with two Acc.), I hear thou art —, II, 33, 4. —*ā asrot*, listened, I, 39, 6<sup>1</sup>; *śroshantu ā*, I, 86, 5<sup>2</sup>. — See *śrōtri*.

*śrutá*, glorious :

*śrutám*, I, 6, 6; V, 52, 17; II, 33, 11; *śrutāsu*, V, 60, 2.

*śrútya*, glorious :

*śrútyam*, I, 165, 11.

*śrushṭi*, a hearing :

*śrushṭim*, I, 166, 13.

*śrushṭi-mát*, to be obeyed :

*śrushṭi-mántam*, V, 54, 14<sup>8</sup>.

*śréni*, row :

*śréniś*, V, 59, 7<sup>1</sup>.

*śréyas* :

*śriyē śrēyāmsab*, glorious for glory, V, 60, 4<sup>2</sup>.

*śrēshṭab*, best :

*śrēshṭab*, I, 43, 5. — *śrēshṭab śriyā*, the most beautiful in beauty, II, 33, 3.



- śrēshība-tama*, the very best :  
*śrēshība-tamāb*, V, 61, 1.  
*śrōtri*, listening to :  
*śrōtārab* (yama-hūtishu), V, 61, 15.  
*ślōka*, hymn :  
*ślōkam*, I, 38, 14.  
*śvās*, to-morrow :  
*śvāb*, I, 167, 10 ; 170, 1.  
*śvi*, to flourish :  
*śūśvāma*, I, 166, 14 ; see *śūśu-vās*.  
*śvit*, to shine :  
*vī arvitān*, X, 78, 7.  
*śvityāññ*, bright :  
*śvitiññé*, II, 33, 8.  
*sakrīt*, once (only) :  
 VI, 66, 1.  
*sakthān*, leg :  
*sakthāni*, V, 61, 3.  
*sākhi*, friend :  
*sākhā*, I, 170, 3 ; X, 186, 2 ; apām  
*sākhā*, X, 168, 3 ; *sākhye*  
*sākhāyab*, I, 165, 11 ; *sākhāyab*,  
 V, 52, 2 ; *sākhāyab*, VIII, 20, 23 ;  
*sākhin ākkba sākhāyab*, I, 165,  
 13 ; *sākhin*, V, 53, 16.  
*sakhi-tvā*, friendship :  
*sakhi-tvé*, VIII, 7, 31.  
*sakhyā*, friendship :  
*sakhyāsa*, V, 55, 9 ; X, 78, 8 ;  
*sakhyāya vridham*, to grow their  
 friend, I, 167, 4.  
*sak*, to follow :  
*sisakti*, I, 38, 8 ; *sakādhyai*, I, 167, 5.  
 —*saketa*, may he remain united,  
 V, 52, 15. — *sākante dāksham*,  
 they assume strength, I, 134, 2.  
*sākā*, with :  
 I, 167, 7 ; *sākā marūt-su*, among  
 the Maruts, V, 56, 8 ; 9 ; *sutē*  
*sākā*, VII, 59, 3<sup>1</sup>.  
*sa-gātyā*, common birth :  
*sa-gātyēna*, VIII, 20, 21.  
*sa-gūsh*, endowed with :  
*sa-gūb*, V, 60, 8.  
*sa-gōshas*, friend :  
*sa-gōshasab*, V, 57, 1 ; I, 43, 3<sup>1</sup> ;  
*sa-gōshasab*, V, 54, 6 ; *sa-gōshāb*,  
 allied with, (263.)  
*sāt*, hero :  
 (I, 165, 3<sup>2</sup>).  
*sāt-arva*, with good horses :  
*sāt-arvab*, V, 58, 4.  
*sāt-pati*, lord of (brave) men :  
*sat-pate*, I, 165, 3<sup>2</sup> ; *sāt-patim*, II,  
 33, 12.  
*satyā*, true :  
*satyāb*, I, 87, 4 ; 167, 7 ; *satyam*,  
 truly, I, 38, 7 ; VII, 56, 12 ;  
*tirāb satyāni*, in spite of all  
 pledges, (VII, 59, 8<sup>1</sup>).  
*satyā-dharman*, righteous :  
*satyā-dharmā*, X, 121, 9.  
*satyā-javas*, of true strength :  
*satya-javasab*, I, 86, 8 ; 9 ; *satyā-*  
*javasam*, V, 52, 8<sup>1</sup>.  
*sātya-srut*, truly listening :  
*sātya-srutab*, V, 57, 8 ; 58, 8.  
*satrā*, together :  
 V, 60, 4.  
*satrāk*, common :  
*satrākim*, VII, 56, 18 ; *satrākab*,  
 together, X, 77, 4.  
*sātvan*, giant :  
*sātvanab*, I, 64, 2<sup>3</sup>.  
*sad*, to sit down :  
*sīdan*, I, 85, 7 ; *sattāb*, VII, 56,  
 18. — *sīdata ā*, sit down on (Acc.),  
 I, 85, 6 ; *ā sadata* (barhīb), VII,  
 57, 2 ; 59, 6. — *nī seda*, VII, 59,  
 7. — *pra-sattāb*, V, 60, 1.  
*sādāna*, seat :  
*pārthive sādāne*, (I, 38, 10<sup>1</sup>) ; *ritā-*  
*syā sādāneshu*, sacred places, II,  
 34, 13<sup>2</sup>.  
*sadanya*, distinguished in the assem-  
 blies :  
 (276.)  
*sādam*, always :  
 II, 34, 4 ; I, 114, 8.  
*sādas*, seat :  
*sādab*, I, 85, 2 ; 6 ; 7 ; V, 61, 2 ;  
 (V, 61, 3<sup>2</sup>) ; *sādasab*, V, 87, 4.  
*sādā*, always :  
 VII, 56, 25 ; 57, 7 ; 58, 6 ; 46, 4 ;  
 VIII, 20, 22 ; 94, 3.  
*sādman*, seat, place :  
*sādma* (pārthivam), space (of the  
 earth), I, 38, 10<sup>1</sup> ; seat (of the  
 earth), V, 87, 7<sup>1</sup> ; *sādma*, altar,  
 (I, 38, 10<sup>1</sup>).  
*sadmān*, m. :  
*sadmānam divyām*, (I, 38, 10<sup>1</sup>).  
*sadyāb-ūti*, quickly ready to help :  
*sadyab-ūtayab*, V, 54, 15 ; *sadyāb-*  
*ūtayab*, X, 78, 2.  
*sadyās*, quickly :  
*sadyāb*, V, 54, 10.  
*sadhā-stha*, abode, council :  
*sadhā-sthe*, V, 52, 7 ; 87, 3.  
*sadhrīkīnā*, assembled :  
*sadhrīkīnāb*, I, 134, 2.

- sadhryāś, together :  
 sadhryāśkab, V, 60, 3.  
 san, to gain :  
 sanāt, V, 61, 5 ; sánitā, VII, 56, 23.  
 sanāt, always :  
 VII, 56, 5 ; X, 78, 8.  
 sá-nābhi, holding together :  
 sá-nābhayab, X, 78, 4.  
 saní, luck :  
 saním, II, 34, 7<sup>a</sup>.  
 sá-ní/a, dwelling in the same nest :  
 sá-ní/āb, I, 165, 1 ; VII, 56, 1 ;  
 p. xiv.  
 sanutár, far :  
 V, 87, 8 ; X, 77, 6.  
 sánemi, entirely :  
 VII, 56, 9.  
 sap, to follow, to attend on, to worship :  
 (I, 85, 1<sup>a</sup>).  
 sapatní :  
 (129).  
 sapary, to serve :  
 saparyati, VIII, 7, 20.  
 saptá-gihva, seven-tongued :  
 saptá-gihvāb (vāhnayab), (39.)  
 saptá-tantu, having seven threads  
 (the sacrifice) :  
 (253).  
 saptán, seven :  
 saptá saptá śákínab, the seven and  
 seven heroes, V, 52, 17<sup>1</sup> ; saptá  
 rátnā, the seven treasures, VI,  
 74, 1.  
 sápti, horse, yoke-fellow :  
 sáptayab, I, 85, 1<sup>1</sup> ; 6 ; saptayab,  
 VIII, 20, 23 ; sápti, the middle  
 horse, (I, 39, 6<sup>1</sup>).  
 sa-práthas, wide-spreading :  
 sa-práthab, VIII, 20, 13.  
 sapsará, fed :  
 sapsaráśab, I, 168, 9.  
 sabab-dúgha, juice-yielding :  
 sabab-dúghā, I, 134, 4<sup>2</sup>.  
 sá-bandhu, kinsman :  
 sá-bandhava, V, 59, 5<sup>1</sup> ; VIII, 20,  
 21<sup>1</sup>.  
 sabar, juice, milk, water :  
 (I, 134, 4<sup>2</sup>).  
 sa-bādh, companion :  
 sa-bādhab, I, 64, 8.  
 sá-bharas, toiling together :  
 sa-bharasab, V, 54, 10<sup>1</sup>.  
 sabbhā, assembly, court :  
 (276).  
 sabbhā-vat, courtly :  
 sabbhā-vatī, I, 167, 3<sup>2</sup>.  
 sabbhā-sahā, strong in the assembly :  
 (276.)  
 sabbhēya, courtly, polite :  
 (276.)  
 sám, prep., with . . . :  
 I, 64, 8 ; 167, 3.  
 samá, like, worth as much :  
 samáb (read samā?), V, 61, 8<sup>1</sup>.  
 sámāna, feast :  
 sámānam ná yóshāb, X, 168, 2<sup>2</sup>.  
 samanā, together :  
 I, 168, 1.  
 sa-manyú, pl., friends of one mind :  
 sa-manyavab, II, 34, 3 ; 5 ; 6 ;  
 VIII, 20, 1 ; 21 ; confidants (of  
 Vishnu), V, 87, 8.  
 samáyā, at once :  
 I, 166, 9<sup>3</sup>.  
 sam-árana, battle :  
 sam-árane, I, 170, 2.  
 sam-arāná, see *ri*.  
 sa-maryá, battle :  
 sa-maryé, I, 167, 10.  
 samaha, well :  
 V, 53, 15.  
 samāná, common, equal :  
 samānām, VI, 66, 1 ; VII, 57, 3 ;  
 VIII, 20, 11 ; samānāsmāt, V,  
 87, 4 ; samānēbhiś, I, 165, 7 ;  
 fem. samānā, (I, 165, 1<sup>1</sup>).  
 samāná-varkaś, of equal splendour :  
 samāná-varkaśā, I, 6, 7.  
 samānyā, all equally :  
 I, 165, 1<sup>1</sup>.  
 sám-ukshita, see *vaksh*.  
 samudrá, sea :  
 samudrá, X, 121, 4 ; (aravám),  
 I, 19, 7<sup>2</sup> ; 8 ; samudráśya, I, 167,  
 2 ; samudratáb, V, 55, 5 ; samu-  
 dréshu, VIII, 20, 25.—samudrá,  
 welkin, (58) ; confluves, (61) ;  
 adj. watery, flowing, (61 seq.)  
 sám-riti :  
 (I, 64, 15<sup>1</sup>).  
 sám-okas, surrounded :  
 sám-okasab, I, 64, 10.  
 sam-karénya, see *abhisam-karénya*.  
 sam-drís, sight :  
 sam-drísi sthāna, you are to be  
 seen, V, 87, 6 ; sūryasya sam-  
 drísab, from the sight of the  
 sun, II, 33, 1.  
 sám-miśra, united, endowed with :  
 sám-miśrāśab (c. Instr.), I, 64, 10 ;

- sám-mislâb (c. Loc.), I, 166, 11 ;  
(c. Instr.), VII, 56, 6.
- sam-râg, king :  
sam-rât, VII, 58, 4.
- sam-vâraṇa, the hidden place :  
sam-vâraṇasya, X, 77, 6.
- sam-vâṭ, colloquium :  
(I, 167, 3<sup>3</sup>.)
- sám-hita, strong :  
sám-hitam, I, 168, 6.
- sa-yúg, together with :  
sa-yúk, X, 168, 2.
- sa-rátham, on the same chariot :  
X, 168, 2.
- Saráyu, the river S. :  
saráyub, V, 53, 9<sup>1</sup>.
- sáras, lake :  
sárâmsi trîṇi, VIII, 7, 10<sup>2</sup>.
- Sarasvatî, the river :  
(V, 52, 11<sup>1</sup>.)
- sârga, drove :  
sârgam (gávâṃ), V, 56, 5.
- sârva, whole :  
sârvayâ (visâ), I, 39, 5.
- sarvâ-tâtî, salus :  
sarvâ-tâtâ, in health and wealth,  
(260.) — sarvâ-tâtâ, together,  
VII, 57, 7.
- sâvana, libation :  
sâvanâni, II, 34, 6 ; sâvane, in the  
Soma offering, VII, 59, 7.
- sá-vayas, of the same age :  
sá-vayasab, I, 165, 1.
- sasâ, to cling :  
sasâkata, I, 64, 12<sup>3</sup>.
- sas, to sleep :  
gârâb â sasatîm-iva, as a lover  
(wakes) a sleeping maid, I,  
134, 3.
- sasahî, victorious :  
sasahîb, I, 171, 6.
- sasrivâs, see sri.
- sasvár, in secret :  
VII, 59, 7<sup>1</sup>.
- sasvartâ, secretly :  
VII, 58, 5.
- sah, to resist, to conquer :  
sáhante (sáhâmsi sâhasâ), VI, 66,  
9 ; sáhantî, VII, 56, 5 ; sâha-  
mânâya, VII, 46, 1 ; sáhantaḥ,  
strong, V, 87, 5.
- sahâ, together with :  
I, 38, 6 ; V, 53, 2 ; 14<sup>1</sup> ; sahó, VIII,  
7, 32.
- sahâ, strong :  
sahâb, VIII, 20, 20.
- sahab-dâ, giver of victory :  
sahab-dâb, I, 171, 5.
- sâhas, strength :  
sâhab, II, 34, 7 ; V, 57, 6 ; VIII,  
20, 13 ; sáhâmsi sâhasâ sáhante,  
VI, 66, 9 ; sâhab sâhasâ (for  
Pada sâhasab) â namanti, VII,  
56, 19<sup>1</sup>.
- sahasâ-vat :  
sahasâ-van, p. cxxii seq. .
- sahâsra, thousand :  
sahâsram, I, 167, 1 (tris) ; VII,  
46, 3.
- sahâsra-bhrishzi, thousand-edged :  
sahâsra-bhrishzim, I, 85, 9.
- sahasrîn, thousandfold :  
sahasrînam, I, 64, 15 ; V, 54, 13 ;  
sahasrîṇab, I, 167, 1.—sahasrî,  
winning a thousand, VII, 58, 4.
- sahasrîya, thousandfold :  
sahasrîyâsab, I, 168, 2 ; sahasrîyam,  
VII, 56, 14.
- sâhasvat, strong :  
sâhasvat, aloud, I, 6, 8.
- sâhîyas, bravest :  
sâhîyasab, I, 171, 6<sup>1</sup>.
- sâhuri, strong :  
sâhuriḥ, VII, 58, 4.
- sâ-hûti, divided praise :  
sâ-hûti, II, 33, 4.
- sahó, see sahâ.
- sâkâm, together :  
I, 37, 2<sup>2</sup> ; 64, 4 ; 166, 13 ; V, 55,  
3 (bis) ; VI, 66, 2.
- sâkam-ûksh, growing up together :  
sâkam-ûkshe, VII, 58, 1.
- sâlbri, victor :  
sâlbâ, VII, 56, 23.
- sâtî, conquest :  
sâtîb, I, 168, 7<sup>1</sup>.—sâtîm, help, I,  
6, 10.
- sâdh, to finish, to fulfil :  
sâdhan, VI, 66, 7 ; sâdhantâ, I, 2, 7.
- sâdhâranyâ, belonging to all :  
sâdhâranyâ-iva, I, 167, 4<sup>1</sup>.
- sâdhu-yâ, kindly :  
I, 170, 2.
- sânu, ridge :  
sânunab pári (divâb), V, 59, 7 ;  
divâb sânu, V, 60, 3.
- sâman, song :  
sâma-bhiḥ, X, 78, 5.
- sâma-vipra, clever in song :  
sâma-vipram, V, 54, 14.
- sâm-tapana, full of heat :  
sâm-tapanâb, VII, 59, 9.

- sām-rāgya, the being the universal ruler :  
 sām-rāgyena, VII, 46, 2<sup>1</sup>.  
 sāyaka, arrow :  
 sāyakāni, II, 33, 10.  
 sāsaḥ, see sasahī.  
 simhā, lion :  
 simhāb-iva, I, 64, 8 ; vrīshā simhāb, (140.)  
 siñk, to pour out :  
 āsiñkan, I, 85, 11.  
 sindhu, stream, river :  
 sindhavaḥ, I, 168, 8 ; V, 53, 7 ; VIII, 7, 5 ; X, 78, 7 ; (X, 78, 6<sup>1</sup>).—sindhuh, the Indus, V, 53, 9<sup>1</sup> ; the river, I, 114, 11 ; sindhum, VIII, 20, 24<sup>1</sup> ; sindhau, VIII, 20, 25  
 sindhu-mātri, pl., the sons of Sindhu, N. of the Maruts :  
 sindhu-mātarāb, X, 78, 6<sup>1</sup> ; (I, 85, 3<sup>1</sup> ; 168, 9<sup>1</sup>) ; (307.)  
 sim, particle :  
 I, 37, 6 ; 9.  
 su, to press out, to pour out (Soma) :  
 suvāna, dissyllabic, p. cxxi ;  
 suvānaib (indu-bhiḥ), VIII, 7, 14 ; sunvatē, V, 60, 7 ; sunvatāb, I, 2, 6 ; sutāb, I, 86, 4 ; VIII, 94, 4 ; sutāb, I, 2, 4 ; 168, 3 ; sutānām sōmānām, I, 134, 6.—See also sutā.  
 sú, well :  
 I, 37, 14 ; 38, 6 ; V, 54, 15 ; VIII, 94, 3 ; X, 77, 4 ; VI, 74, 4 ; quickly, I, 165, 14 ; loud, VIII, 20, 19 ; greatly, VIII, 7, 18 ; 6 sú, II, 34, 15 ; VII, 59, 5 ; VIII, 7, 33 ; mó sú, VII, 59, 5 ; sahó sú, VIII, 7, 32.  
 su-ák, fleet :  
 su-ākāb, VII, 56, 16.  
 su-āpas, clever :  
 su-āpāb, I, 85, 9 ; V, 60, 5.  
 su-apivāta, implored, desired :  
 su-apivāta (Rudra), freely accessible, VII, 46, 3<sup>1</sup> ; (I, 165, 13<sup>1</sup>) ; see vat.  
 su-āpnas, wealthy :  
 su-āpnasab, X, 78, 1.  
 su-arkā, resounding with beautiful songs :  
 su-arkaib, I, 88, 1<sup>1</sup>.  
 su-āvas, gracious :  
 su-āvasam, V, 60, 1 ; su-āvân, svavadbhiḥ, (I, 6, 3<sup>2</sup>).  
 su-ārva, possessed of good horses :  
 su-ārvāb, V, 57, 2 ; VII, 56, 1.  
 su-ādhy, full of devotion :  
 su-ādhyāb, X, 78, 1.  
 su-āyudhā, with good weapons :  
 su-āyudhāb, V, 57, 2 ; su-āyudhāsab, V, 87, 5<sup>2</sup> ; VII, 56, 11.  
 su-uktā, hymn :  
 su-uktēna, I, 171, 1 ; su-uktām, VII, 58, 6.  
 su-upāyana :  
 (VII, 46, 3<sup>1</sup>).  
 su-krit, good deeds :  
 su-krite, I, 166, 12.  
 sú-krita, well-made :  
 sú-kritam, I, 85, 9 ; sú-kritāb, I, 134, 2.  
 su-kshatrá, powerful :  
 su-kshatrásab, I, 19, 5.  
 su-kshiti, dwelling in safety :  
 su-kshitāye, VII, 56, 24.  
 su-khá, easy :  
 su-khēshu (rátheshu), V, 60, 2.  
 su-khādí, armed with beautiful rings :  
 su-khādāye, (I, 64, 10<sup>2</sup>) ; V, 87, 1 ; su-khādāyab, I, 87, 6.  
 su-gá, flowing freely :  
 su-gāb, I, 165, 8.—su-gám, to a good end, V, 54, 6 ; su-gám, welfare, I, 43, 6.  
 su-gándhi, sweet-scented :  
 sugándhim, VII, 59, 12.  
 su-gopātama, having the best guardians :  
 su-gopātamaḥ, I, 86, 1<sup>1</sup>.  
 su-āndrá, bright :  
 su-āndrá, II, 34, 13.  
 su-ketú, kindness :  
 su-ketúnā, I, 166, 6<sup>1</sup>.  
 su-ketúna, gracious :  
 su-ketúnam (Soma), (I, 166, 6<sup>1</sup>).  
 sú-gāta, well-born :  
 sú-gātāya, V, 53, 12 ; sú-gātā, V, 56, 9 ; su-gātāsab ganūshā, V, 57, 5 ; 59, 6 ; VIII, 20, 8 ; su-gātāb, I, 88, 3 ; 166, 12 ; su-gātām, well-acquired, VII, 56, 21.  
 su-gihvá, soft-tongued :  
 su-gihvāb, I, 166, 11.  
 sutā, the pressed juice (of Soma), libation :  
 asya sutāsya, VIII, 94, 6 ; suté sātā, VII, 59, 3<sup>1</sup> ; sutāsab, I, 165, 4 ; sutānām, I, 2, 5.

- su-tashṛa :  
   = vibhva-tashṛa ? (V, 58, 4<sup>1</sup>)  
 sutá-soma, pouring out Soma :  
   sutá-somab, I, 167, 6 ; sutá-some  
   rátha-vítau (Loc. abs.), V, 61, 18 ;  
   sutá-somâb, I, 2, 2.  
 su-dámsas, powerful :  
   su-dámsasab, I, 85, 1.  
 su-dānu, bounteous giver :  
   su-dānavab, I, 39, 10 ; 172, 1 ;  
   2 ; 3 ; VII, 59, 10 ; VIII, 7,  
   12<sup>1</sup> ; 19 ; 20 ; 20, 23 ; su-  
   dānavab, I, 64, 6<sup>1</sup> ; (113 seqq.) ;  
   I, 85, 10 ; II, 34, 8<sup>1</sup> ; V, 52, 5 ;  
   53, 6 ; 57, 5 ; VIII, 20, 18 ; X,  
   78, 5 ; su-dānub, generous sacri-  
   ficer, VI, 66, 5.  
 su-dās, liberal giver :  
   su-dāse, V, 53, 2.  
 su-dīna, always kind :  
   su-dīnā, V, 60, 5.  
 su-ditī, flaming :  
   suditī-bhiḥ, VIII, 20, 2.  
 su-dūgha, flowing with plenty :  
   su-dūghā, V, 60, 5.  
 su-devā, beloved by the gods :  
   su-devāb, V, 53, 15.  
 su-dravinas :  
   ep. of Aditi or Agni, (260.)  
 su-dhānvan, carrying good bows :  
   su-dhānvānab, V, 57, 2.  
 sú-dhitā :  
   súdhitā-iva, well-aimed, I, 166, 6<sup>6</sup> ;  
   sú-dhitā, well grasped, I, 167,  
   3.  
 su-nishká, decked with beautiful  
   chains :  
   su-nishkāb, VII, 56, 11.  
 su-nitī, good leader :  
   su-nitāyāb, X, 78, 2.  
 su-nrītā, su-nrītī :  
   (I, 134, 1<sup>2</sup>).  
 su-plī, handsome :  
   su-plīab, I, 64, 8.  
 su-putrá, having good sons :  
   su-putrā (Aditi), (254 ; 260.)  
 su-péras, well-adorned, brilliant :  
   su-pérasam, II, 34, 13 ; su-pérasab,  
   V, 57, 4.  
 su-praketā, brilliant hero :  
   su-praketébbhiḥ, I, 171, 6.  
 su-barhiḥ, for whom we have pre-  
   pared good altars :  
   su-barhishab, VIII, 20, 25.  
 su-bhāga, blessed, fortunate :  
   su-bhāgab, I, 86, 7 ; VIII, 20, 15 ;  
   su-bhāgā, V, 56, 9 ; su-bhagāsab,  
   V, 60, 6.  
 su-bhāgā, blessed, happy :  
   su-bhāgāb, I, 167, 7 ; su-bhāgān,  
   X, 78, 8.  
 su-bhū, strong :  
   su-bhvāb, V, 55, 3 ; 59, 3 ; 87, 3 ;  
   su-bhvē, VI, 66, 3.  
 sú-makha, joyful, powerful :  
   sú-makhāya, I, 64, 1 ; 165, 11 ; sú-  
   makhāsab, I, 85, 4 ; sú-makhāb,  
   V, 87, 7.  
 su-matī, favour, goodwill ; prayer :  
   su-matīb, II, 34, 15 ; VII, 57, 4 ;  
   59, 4 ; I, 114, 9 ; (219 seq.) ; su-  
   matim, I, 171, 1<sup>1</sup> ; 114, 3 ; 4 ;  
   sumati-bhiḥ, VII, 57, 5.—su-mā-  
   tīm, prayer, I, 166, 6<sup>1,2</sup> ; (220  
   seq.)  
 su-manasyāmāna, kind-hearted :  
   su-manasyāmānā, VI, 74, 4 ; (435.)  
 su-mātrī, having a good mother :  
   su-mātārāb, X, 78, 6.  
 su-māyā, mighty :  
   su-māyāb, I, 88, 1 ; su-māyāb, I,  
   167, 2.  
 su-māruta :  
   su-mārutam gazām, the goodly host  
   of the Maruts, X, 77, 1<sup>4</sup> ; 2.  
 su-méka, firmly established :  
   su-méke, VI, 66, 6<sup>2</sup> ; VII, 56, 17.  
 sumnā, favour :  
   sumnām, V, 53, 9 ; VIII, 7, 15 ; I,  
   43, 4 ; 114, 9 ; 10 ; II, 33, 1 ; 6 ;  
   sumnā, I, 38, 3<sup>1</sup> ; VIII, 20, 16 ;  
   sumnébbhiḥ, VII, 56, 17 ; sum-  
   néshu, V, 53, 1.—(221.)  
 sumna-yāt, wishing for favour :  
   sumna-yāntab, VIII, 7, 1.—sumna-  
   yān, well-disposed, I, 114, 3.  
 su-yāma, well-broken (horses) :  
   su-yāmebbhiḥ, V, 55, 1.  
 su-rāna, delightful gift :  
   su-rānāni, V, 56, 8.  
 su-rātna, rich :  
   su-rātnān, X, 78, 8.  
 su-rātha, possessed of good chariots :  
   su-rāthāb, V, 57, 2.  
 su-rātī, full of blessings :  
   su-rātāyāb, X, 78, 3.  
 suvitā, welfare, blessing :  
   suvitāya, I, 168, 1 ; V, 57, 1 ; 59,  
   1<sup>1</sup> ; 4 ; VIII, 7, 33 ; suvitā, I,  
   38, 3<sup>1</sup>.  
 su-vīra, with valiant offspring :  
   su-vīrab, V, 53, 15 ; 58, 4 ; su-vīram,

- I, 85, 12; V, 57, 7; X, 77, 7;  
 su-vîrâ, VII, 56, 5; su-vîrâb, II,  
 33, 15.  
 su-vîrya, with plentiful offspring:  
 su-vîryasya (râyâb), VII, 56, 15.  
 su-vrîktî, pure offering, prayer:  
 su-vrîktîm, I, 64, 1<sup>2</sup>; suvrîktî-bhiḥ,  
 I, 168, 1.  
 su-vrîdh, well-grown:  
 su-vrîdhāb, V, 59, 5.  
 su-jâmi, zealously:  
 su-jâmi = su-jâmî (su-jamyâ), V,  
 87, 9<sup>1</sup>.  
 su-jârman, yielding the best pro-  
 tection:  
 su-jârmânāb, X, 78, 2.  
 su-jastî, praise:  
 su-jastî-bhiḥ, V, 53, 11.  
 su-jîpra, with beautiful cheeks:  
 su-jîprāb (Rudra), II, 33, 5; (II,  
 34, 3<sup>3</sup>).  
 su-sûkvan, brilliant:  
 su-sûkvānāb, V, 87, 3.  
 su-sêva, kind friend:  
 su-sêvau, VI, 74, 4.  
 su-srāvāb-tama, most glorious:  
 su-srāvāb-tamân, VIII, 20, 20.  
 sū-samskrîta, well-fashioned:  
 sū-samskrîtāb, I, 38, 12.  
 sū-sadrîs, like one another:  
 sū-sadrîsāb, V, 57, 4.  
 su-sandrîs, beautiful to behold:  
 su-sandrîsāb, X, 78, 1.  
 Su-sôma, N. of a country:  
 su-sôme, VIII, 7, 29<sup>1</sup>.—su-sôma, a  
 sacrificial vessel, (VIII, 7, 29<sup>1</sup>).  
 Su-somâ, N. of a river:  
 (398 seq.)  
 sū-stuta, highly praised:  
 sū-stutāb, I, 166, 7.  
 su-stutî, praise:  
 su-stutîb, VII, 58, 6; su-stutîm,  
 VII, 58, 3; II, 33, 8.  
 su-stûbh, chanting beautifully:  
 su-stûbhāb, X, 78, 4.  
 su-hâva, who readily hears our call:  
 su-hâvāb, II, 33, 5<sup>1</sup>.  
 su-hâstya, handy priest:  
 su-hâstyāb, I, 64, 1.  
 sū, to bring forth:  
 âsûta, I, 168, 9.  
 sū, f., genetrix:  
 svām, Loc., (V, 58, 7<sup>1</sup>).  
 sūd:  
 sūsūdatha, you lead rightly, V,  
 54, 7.  
 sūnû, son:  
 sūnûm, I, 64, 12; 166, 2; VI, 66,  
 11<sup>1</sup>; sūnāvāb, I, 37, 10<sup>1</sup>; 85, 1;  
 VIII, 20, 17.  
 sūn-rîta:  
 sūn-rîtâ, glory, VII, 57, 6.—sūn-  
 rîtâ, dawn, I, 134, 1<sup>2</sup>.  
 sūra, sun:  
 sūrāb út-itāb, X, 121, 6; sūrāb,  
 (V, 59, 3<sup>2</sup>); sūram, I, 86, 5<sup>2</sup>;  
 see svâr.  
 sūrî, lord:  
 sūrâyāb, V, 52, 16; VIII, 94, 7;  
 X, 78, 6; sūrîn, VII, 57, 7; sūrî-  
 bhiḥ, V, 52, 15<sup>1</sup>.  
 sūrya, sun:  
 sūrya, nâka, rokanâ, (50); sūryāb  
 nâ, V, 54, 5; 59, 3<sup>2</sup>; X, 77, 3;  
 I, 43, 5; sūryam, VIII, 7, 22;  
 sūryasya-iva, V, 55, 3; 4; sūr-  
 yasya kâkshubh, V, 59, 5; sūr-  
 yasya sam-drîsāb, II, 33, 1;  
 sūryāya, VIII, 7, 8<sup>1</sup>; sūrye út-  
 ite, V, 54, 10; sūryāb-iva, I,  
 64, 2.  
 sūrya-tvāk, with sun-bright skin:  
 sūrya-tvākāb, VII, 59, 11.  
 Sūryâ, Sūryâ (the Dawn):  
 sūryâ-iva, I, 167, 5.  
 sūryâmâsâ, sun and moon:  
 VIII, 94, 2.  
 sri, to run, to flow:  
 sasrub, V, 53, 2<sup>1</sup>; sasrûshîb, I, 86,  
 5<sup>2</sup>; sîsratāb, V, 54, 10.—prâ sas-  
 rub, they went forth, V, 53, 7.  
 srig, to let loose, to send forth:  
 srigâmi, I, 19, 9; srigata, I, 39,  
 10; srigânti, VIII, 7, 8; asri-  
 kshata, V, 52, 6; âsargi, I, 38,  
 8.—âva-srîshrâ divāb, sent from  
 heaven, VII, 46, 3.—vî sriganti,  
 V, 53, 6.  
 sriprâ-dânu, possessed of flowing  
 rain:  
 sriprâ-dânû, (115).  
 sênâ, army:  
 sênâb (of Rudra), II, 33, 11<sup>2</sup>.  
 senâ-nî, ep. of Rudra:  
 (II, 33, 11<sup>2</sup>).  
 so:  
 âva syatam, tear away, VI, 74, 3.  
 —See prâ-sîta.—vî syanti, they  
 rush forth, I, 85, 5.  
 Sôbhari:  
 (VIII, 20, 2<sup>2</sup>); sôbharînām, VIII,  
 20, 8; sobhare, VIII, 20, 19.

Sobharī-yū, friend of the Sobharis :

sobharī-yāvab, VIII, 20, 2<sup>a</sup>.

sōma, Soma :

sōmaś sutāb, I, 86, 4; VIII, 94, 4<sup>a</sup>; soma, I, 43, 7; 8<sup>1</sup>; 9 (bis); Soma and Rudra, (435); sōmam, V, 60, 8; sōmasya, I, 85, 10; 87, 5; 134, 1; asyā sōmasya pītaye, VIII, 94, 10 to 12; sōmāb, X, 78, 2; I, 2, 1; sōmāsab, I, 168, 3<sup>1</sup>; sōmānām, I, 134, 6.—See *vrīshan*.

soma-paribādh :

soma-paribādhāb, read soma, paribādhāb, I, 43, 8<sup>1</sup>.

sōma-pīti, Soma-drinking :

sōma-pītaye, VIII, 94, 3; 9; I, 2, 3.

soma-pīthā :

(I, 19, 1<sup>1</sup>).

somārudrā, Soma and Rudra :

somārudrā, 'au, VI, 74, 1 to 4.

somyā, of Soma :

somyām mādhu, I, 19, 9; somyē mādhu, VII, 59, 6.

saudhanvanā, Ribhu :

saudhanvanāsab, (I, 6, 4<sup>a</sup>).

saūbhaga, delight, happiness :

saūbhagam, V, 53, 13; saūbhagāya, V, 60, 5; saūbhagā, I, 38, 3.

sauravasā, glory :

sauravasāni, VI, 74, 2.

Sauhotra :

Purumīlka Sauhotra, (362).

skand, to spring :

āti skandanti, they spring over, V, 52, 3<sup>1</sup>.

skambh :

prati-skābhe, to withstand, I, 39, 2.

skambhā-deshna, whose gifts are firm :

skambhā-deshnāb, I, 166, 7.

stan, to thunder :

stanāyantam, I, 64, 6<sup>a</sup>; stanāyan, X, 168, 1.

stanāyat-ama, having thundering strength :

stanāyat-amāb, V, 54, 3.

stabh :

stabhitām, established, X, 121, 5; tastabhānē, standing firm, X, 121, 6.—*vi rōdasī tastabhūb*, they hold heaven and earth asunder, VIII, 94, 11.

stu, to praise :

stushē, V, 58, 1<sup>1</sup>; VIII, 7, 32; astoshi, X, 77, 1; stuhī, V, 53, 3; stuhī, V, 53, 16; II, 33, 11; stuvatē, VIII, 7, 35; stuvatāb, V, 53, 16; stāvānāb, II, 33, 11; staunāb, not stavānāb, (VI, 66, 5<sup>1</sup>); stutāb, I, 171, 3; II, 33, 12; stutāśya, VII, 56, 15; stutāb, V, 52, 14; stutāsab, I, 171, 3; VII, 57, 6; 7; ūpa stuhī, praise, VIII, 20, 14.

stubbh, to rush :

stobhati (vab prāti), āstobhayat, I, 88, 6<sup>1</sup>; (178); to shout, (V, 52, 12<sup>1</sup>); to praise, p. xcvi.—prāti stobhanti, (streams) gush forth, I, 168, 8.

stubbh, to stamp :

in tri-stubbh, (VIII, 7, 1<sup>1</sup>); p. xcvi.

strī, star :

strī-bhiḥ, I, 87, 1<sup>1</sup>; 166, 11; II, 34, 2.

stena, thief :

Sāyana, staunā = stena, (VI, 66, 5<sup>1</sup>).

stotrī, praiser :

stotā, I, 38, 4; stotrīn, X, 78, 8; stotrībhyab, II, 34, 7.

stotrā, praise :

stotrāśya, V, 55, 9; X, 78, 8.

stobhagrantha :

(V, 52, 12<sup>1</sup>).

stōma, praise, hymn :

stōma, brāhman, ukthā, (I, 165, 4<sup>1</sup>); stōmaś, I, 165, 11; 15; 166, 15; 167, 11; 168, 10; 171, 2; stōmam, V, 52, 4; 60, 1; 61, 17; VIII, 7, 9; stōmān, I, 114, 9; stōmaib, V, 56, 5<sup>1</sup>; VIII, 7, 17; stōmēbhiḥ, VIII, 7, 21; II, 33, 5<sup>2</sup>.

stōma-vāhas, offering hymns of praise :

(40.)

staunā, unkind (?) :

staunāb, VI, 66, 5<sup>1</sup>.

strī, woman :

tvā strī, V, 61, 6; (360.)

stryambikā :

derivation of Tryambaka, (VII, 59, 12<sup>1</sup>).

sthāvira, strong :

sthāviraś, I, 171, 5.

sthā, to stand :

tishṭbat, VIII, 20, 4; ūrdhvā tishṭbatu, I, 134, 1<sup>2</sup>; tasthau,

- I, 64, 9; V, 56, 8; VI, 66, 6.—  
 prá āti tasthāu, he surpasses, I,  
 64, 13.—mā āpa sthāta, do not  
 stay away, VIII, 20, 1<sup>1</sup>.—mā  
 āva sthāta, do not go away, V,  
 53, 8.—ā tasthúb, they stepped  
 to (Acc.), I, 85, 7; V, 60, 2; ā  
 rátheshu tasthúshab, V, 53, 2;  
 ā asthāpayanta, they placed, I,  
 167, 6.—ūt tishúbā, arise, V, 56,  
 5.—pári sthuh, they surrounded,  
 I, 167, 9; pári tasthúshab,  
 standing around, I, 6, 1<sup>2</sup>; mā  
 pári sthāt, let not prevent, V,  
 53, 9.—ví tasthire, they have  
 spread, VIII, 7, 8; 36.  
 sthāb-ra-man, with firm reins :  
 sthāb-ra-mānab, V, 87, 5.  
 sthātú :  
 sthātúb karātham, what stands  
 and moves, pp. lxxii seqq.  
 sthātrī, charioteer :  
 sthātārāb, V, 87, 6.—sthātārīn, for  
 sthātúb, p. lxxiii; sthātúb gāga-  
 tab, p. lxxiv.  
 sthirā, strong, firm :  
 sthirām, I, 37, 9; 39, 3; 64, 15;  
 sthirā (Rodasi), I, 167, 7; sthirā,  
 I, 39, 2; VIII, 20, 1<sup>1</sup>; 12; VII,  
 56, 7; II, 33, 14<sup>2</sup>; sthirāb, I,  
 38, 12; sthirāsya, V, 52, 2;  
 sthirébhiḥ, II, 33, 9.  
 sthirā-dhanvan, whose bow is strong :  
 Rudra, (II, 33, 14<sup>2</sup>); sthirā-dhan-  
 vane, VII, 46, 1.  
 snú, ridge :  
 snú-bhiḥ, V, 60, 7; 87, 4; ādhi  
 snúnā divāb, VIII, 7, 7; cf.  
 sānu.  
 spāt, truly :  
 V, 59, 1<sup>1</sup>.  
 spāras, help :  
 spārase, VIII, 20, 8.  
 spar, to bind :  
 (I, 166, 8<sup>1</sup>).  
 spār, spy :  
 spār, (V, 59, 1<sup>1</sup>).  
 spārhā, brilliant :  
 spārhé, VII, 56, 21; spārhābhiḥ,  
 VII, 58, 3; spārhāni, VII, 59, 6.  
 spārhā-vīra, of excellent men :  
 spārhā-vīram, V, 54, 14.  
 sprī, see spāras.  
 spridh, to strive :  
 aspridhran (c. Dat.), VI, 66, 11;  
 VII, 56, 3.  
 spridh, enemy :  
 spridhab, V, 55, 6.  
 sma, particle :  
 hī sma, smāsi sma, I, 37, 15;  
 utā sma, V, 52, 8; 9; yush-  
 mākam sma, V, 53, 5; ādha  
 sma, V, 54, 6; VI, 66, 6; VII,  
 56, 22; ihā sma, V, 56, 7; nahī  
 sma, VIII, 7, 21.  
 smāt, together :  
 V, 87, 8; VIII, 20, 18.  
 smi, to smile :  
 āva smayanta, they smiled upon  
 (Loc.), I, 168, 8.  
 syand, to haste :  
 syannāb, V, 53, 7.  
 syandana, carriage :  
 (V, 87, 3<sup>2</sup>).  
 syandrá, rushing :  
 syandrāb, V, 52, 8; syandrāsab,  
 V, 52, 3; the rushing chariots,  
 V, 87, 3<sup>2</sup>.  
 srág, garland :  
 srakshú, V, 53, 4.  
 sridh, to fail, to miss :  
 ná sredhati, V, 54, 7; āsredhantab,  
 VII, 59, 6.  
 srídh, enemy :  
 srídhab, VIII, 94, 7.  
 svā, one's own :  
 svām, V, 58, 7<sup>1</sup>; 59, 1; svām  
 ókab, VII, 56, 24<sup>1</sup>; svēna, I,  
 165, 8; svāyā (matyā), V, 58,  
 5; svāt, from his own place, V,  
 87, 4.  
 svāb, see svār.  
 svab-drīr, seeing the sun :  
 svab-drík, VII, 58, 2<sup>1</sup>.  
 svāb-nrī, man of Svar :  
 svab-narab, V, 54, 10.  
 svāb-vat, heavenly, splendid :  
 svāb-vatī, splendid, I, 168, 7;  
 heavenly Aditi, (260.)  
 svā-kshatra, strong :  
 svā-kshatrebhiḥ, I, 165, 5<sup>1</sup>.  
 sva-gá, self-born :  
 sva-gāb, I, 168, 2.  
 svañg, to embrace :  
 (235, note a.)  
 svā-tavas, strong in themselves :  
 svā-tavasab, (I, 64, 4<sup>4</sup>; 165, 5<sup>1</sup>);  
 I, 64, 7<sup>1</sup>; 85, 7; 166, 2; 168,  
 2; sva-tavasab, VII, 59, 11;  
 svā-tavase, VI, 66, 9; svata-  
 vadbhiḥ, (I, 6, 3<sup>2</sup>).



- svadhā, custom, ṛ̥thos, Sitte :  
(32 seqq.); svadhā, I, 165, 6;  
svadhām ānu, according to their  
wont, I, 6, 4<sup>2</sup>; 88, 6; 165, 5;  
p. xv; VII, 56, 13; VIII, 20, 7;  
(V, 54, 5<sup>1</sup>).—svadhāyā, by itself,  
sponte suā, 34 seq.; by them-  
selves, I, 64, 4<sup>4</sup>; svadhābhiḥ,  
themselves, V, 60, 4<sup>1</sup>.
- svadhā, food :  
(35 seq.); svadhām, I, 168, 9<sup>2</sup>;  
svadhā, sacrificial term, (36.)
- svadhā-van, self-dependent :  
svadhā-vne, VII, 46, 1<sup>1</sup>.
- svādhitī, axe :  
(I, 88, 2<sup>1</sup>; 166, 6<sup>6</sup>); svādhitīva, p.  
cxvii.
- svādhitī-vat, holding the axe :  
svādhitī-vān, I, 88, 2<sup>1</sup>; (171.)
- svanā, shouting :  
svanāb, V, 87, 5; svanāt, I, 38,  
10; svanē, V, 60, 3.
- svap, to tear, to pull (?) :  
(I, 166, 10<sup>4</sup>.)
- svapū, beak :  
sva-pūbhiḥ, VII, 56, 3<sup>1</sup>; (I, 166,  
10<sup>4</sup>.)
- svā-bhānu, self-luminous :  
svā-bhānavāb, I, 37, 2; V, 53, 4;  
VIII, 20, 4; (I, 64, 4<sup>4</sup>); svā-  
bhānave, V, 54, 1.
- svā-yata, self-guided :  
svā-yatāśab, I, 166, 4.
- svayām, self :  
(V, 60, 4<sup>1</sup>); themselves, I, 87, 3;  
VII, 56, 11; yourselves, V, 55,  
2; 87, 2.
- svā-yaras, famous :  
svā-yarasab, X, 77, 5.
- svā-yukta, of one's own accord :  
svā-yuktāb, I, 168, 4.
- sva-yūg, self-harnessed :  
sva-yūgab (vātāsab), X, 78, 2;  
(I, 168, 5<sup>1</sup>.)
- svār, ether :  
svāb, X, 121, 5<sup>2</sup>; light, I, 168, 2<sup>1</sup>;  
sky, V, 54, 15; sūrab, of the  
sun, VIII, 7, 36.
- sva-rāg, sovereign :  
sva-rāgab, V, 58, 1; sva-rāgab,  
of the lord (Soma), VIII, 94,  
4<sup>1</sup>.
- svārītri, singer :  
svārītārab, I, 166, 11.
- svā-rokīś, self-luminous :  
svā-rokīśhab, V, 87, 5.
- svarga, heaven :  
(X, 121, 5<sup>2</sup>.)
- svaryā, heavenly :  
āsmānam svaryām, V, 56, 4<sup>2</sup>.
- svavas, see su-āvas.
- svā-vidyut, with their own lightning :  
svā-vidyutab, V, 87, 3.
- svā-vrikṭi :  
(I, 64, 1<sup>2</sup>.)
- svā-rokīś, self-shining :  
svā-rokīb (Rodasī), VI, 66, 6.
- svāsara, nest, fold :  
svāsarāni, II, 34, 5; svāsareshu,  
II, 34, 8.
- sva-srīt, going, moving by them-  
selves :  
sva-srīt, I, 87, 4; sva-srītāb, (I,  
64, 4<sup>4</sup>; 7<sup>1</sup>); I, 64, 11.
- svastī, favour :  
svastī-bhiḥ, V, 53, 14; VII, 56,  
25; 57, 7; 58, 6; 46, 4; svastī,  
happily, II, 33, 3.
- svādū, sweet :  
svādōb svādiyaḥ, sweeter than  
sweet, I, 114, 6.
- svānā, rattling :  
svānēbhiḥ, VIII, 7, 17.
- svānīn, noisy, turbulent :  
svānīnam, (I, 64, 12<sup>2</sup>.)
- svāhā, hail to you !  
VII, 59, 6.
- svit :  
kvā svit, I, 168, 6; X, 168, 3.
- svri, to sound, to roar :  
svāranti, V, 54, 2; 12; āsvaran,  
V, 54, 8; sasvāb, I, 88, 5.
- svēda, sweat :  
svēdasya, I, 86, 8; varshām  
svēdam ākrīre, they have  
changed their sweat into rain,  
V, 58, 7.
- ha, particle :  
yāt ha, I, 37, 12; 13; 39, 3; 85, 7;  
87, 3; 88, 5; VIII, 7, 11; 21;  
I, 134, 2; kāt ha nūnām, I, 38,  
1; VIII, 7, 31; kām ha, I, 39, 1;  
kāb ha, V, 59, 4; yūyām ha, V,  
59, 4.
- hamsā, swan :  
hamsāśab, II, 34, 5; VII, 59, 7.
- han, to kill, to strike :  
hanti, VII, 58, 4; hantana, VII,  
59, 8; hāmsi, II, 33, 15; āhan,  
I, 85, 9; hanyate, V, 54, 7;  
gaṅghananta, I, 88, 2; gighām-

- sasi, I, 170, 2.—abhí gíghāmsati, he tries to hurt us, VII, 59, 8.—  
 áva hantana, strike down, II, 34, 9.—út gighnante, they stir up, I, 64, 11.—párâ hathâ, you overthrow, I, 39, 3; párá-hatâ, staggering, V, 56, 3<sup>1</sup>.—sám hánanta, they fight together for (Loc.), VII, 56, 22.
- hānu, jaw:  
 hānvā-iva, I, 168, 5<sup>1</sup>.
- hānman, bolt:  
 hānmanâ, VII, 59, 8<sup>1</sup>.
- hayé, hark!  
 V, 57, 8; 58, 8.
- hári, bay:  
 hári, the two bays (of Indra), I, 6, 2; 165, 4; hári vrishanâ, the bay stallions, (139); saptî hári, (I, 85, 1<sup>1</sup>); hári (of the Maruts), V, 56, 6.—hári with synizesis, p. cxxiii.
- hari-vat, with bay-horses:  
 hari-vab, I, 165, 3; 167, 1.
- hári-sipra, golden-jawed (or -helmeted):  
 (II, 34, 3<sup>2</sup>).
- harmuṣa:  
 (217, note b.)
- harmyá, fire-pit, hearth, house:  
 (218 seqq.).—harmyá, living in houses, I, 166, 4<sup>2</sup>.
- harmye-sthâ:  
 harmye-sthâb, standing by the hearth, (217); VII, 56, 16.
- hary, to be pleased with (Acc.):  
 haryata, V, 54, 15.—prâti haryate, it is acceptable, V, 57, 1; prâti haryanti, they yearn for me, I, 165, 4.
- haryatâ, delicious:  
 (147 seq.)
- háva, call:  
 hávam, I, 86, 2; V, 87, 8; 9; VIII, 7, 9; I, 114, 11; I, 2, 1.
- hávana, invocation:  
 hāvanâni, V, 56, 2.
- havana-śrúṭ, mindful of invocations:  
 havana-śrúṭ, II, 33, 15<sup>2</sup>.
- havás, call, prayer:  
 havásâ, I, 64, 12<sup>1</sup>; VI, 66, 11.
- haviḥ-kṛt, sacrificer:  
 haviḥ-kṛtām, I, 166, 2.
- havishmat, carrying oblations:  
 havishmân, I, 167, 6; havishmantab, X, 77, 1; I, 114, 8.
- havís, sacrifice:  
 havíḥ, VII, 59, 9; I, 114, 3; havishâ, X, 121, 1 to 9; I, 166, 3; X, 168, 4; havishab, V, 60, 6; havishshi, I, 170, 5; VII, 57, 6; havíḥ-bhiḥ, II, 33, 5.
- hāvîman, invocation:  
 hāvîman, VII, 56, 15; hāvîma-bhiḥ, II, 33, 5.
- hāvya, called to assist:  
 hāvyaḥ, VIII, 20, 20<sup>1</sup>.
- havyá, offering, libation:  
 havyâ, I, 171, 4; VII, 56, 12; 59, 5; VIII, 20, 9; 10; 16.
- havyá-dâti, offering:  
 havyá-dâtīm, V, 55, 10.
- has, to laugh:  
 gaksh from has, (284.)
- hâsta, hand:  
 hâstab (bheshagâb gâlâshab), II, 33, 7<sup>1</sup>; hâste bíbhrat bheshagâ, I, 114, 5; hâstayob, I, 38, 1; hâsteshu, I, 37, 3; 168, 3.
- hastín, elephant:  
 hastínab, I, 64, 7<sup>2</sup>.
- hâ, to flee:  
 gíhîta, I, 37, 7<sup>1</sup>; dyaúb gíhîte bríhât, the sky makes wide room, VIII, 20, 6.—âpa ahâsata, út ahâsata, (VIII, 7, 2<sup>1</sup>)—ní gíhate, they bend down, V, 57, 3; 60, 2; VIII, 7, 34; ní ahâsata, they have gone down, VIII, 7, 2<sup>1</sup>.—prâ gíhîte, flies out of your way, I, 166, 5<sup>2</sup>.
- hâ, to forsake, to leave behind:  
 âgahâtana, VIII, 7, 31; hitvá, V, 53, 14.
- hâridra, yellow:  
 (232.)
- hi, indeed, truly, for . . .:  
 âit hí, VII, 59, 7; hí kam, VII, 59, 5; vidmâ hí, I, 170, 3; VIII, 20, 3.
- hi, to prepare:  
 hinomi, VII, 56, 12.
- hims, to hurt:  
 mâ nab himsît, X, 121, 9.
- hitâ, friend:  
 hitâb-iva, I, 166, 3; hitâ, kind, = sú-dhita, (225.)
- hinu, to rouse:  
 hinvantu, II, 34, 12.
- himâvat, the snowy mountain:  
 himâvantaḥ, X, 121, 4; (p. 4.)
- hímâ, winter:  
 satám hímâb, during a hundred

- winters, I, 64, 14; V, 54, 15;  
II, 33, 2.
- híran̄ya*, gold:  
*híran̄yam-iva*, I, 43, 5; *híran̄yaib*,  
with golden ornaments, V, 60,  
4; II, 33, 9.
- Híran̄ya-garbhá*, the Golden Child:  
*híran̄ya-garbháb*, X, 121, 1<sup>1</sup>; (p. 3  
seq.; 6.)
- híran̄ya-kakra*, on golden wheels:  
*híran̄ya-kakrân*, I, 88, 5.
- híran̄ya-nirnig*, gold-adorned:  
*híran̄ya-nirnik*, I, 167, 3.
- híran̄ya-pāni*, golden-hoofed:  
*híran̄yapāni-bhih*, VIII, 7, 27; (I,  
38, 11<sup>1</sup>.)
- híran̄yāya*, golden:  
*híran̄yāyebhih*, I, 64, 11; *híran̄yā-*  
*yam* (*vāgram*), I, 85, 9; *híran̄-*  
*yāyib*, V, 54, 11; VIII, 7, 25;  
*híran̄yāyān* (*ātkān*), V, 55, 6;  
*híran̄yāyāb*, golden-coloured, V,  
87, 5; *híran̄yāyāsab*, golden  
(chariots), VI, 66, 2<sup>1</sup>; *híran̄yāye*  
*kōse*, VIII, 20, 8<sup>1</sup>.
- híran̄ya-ratha*, on golden chariots:  
*híran̄ya-rathāb*, V, 57, 1.
- híran̄ya-varna*, golden-coloured:  
*híran̄ya-varnān*, II, 34, 11.
- híran̄ya-vāsi*, armed with golden  
daggers:  
*híran̄ya-vāsihib*, VIII, 7, 32.
- híran̄ya-sipra*, golden-jawed:  
*híran̄ya-siprāb*, II, 34, 3<sup>8</sup>.
- híri-sipra*, golden-jawed (or -hel-  
meted):  
(II, 34, 3<sup>8</sup>.)
- hīd*, to hate:  
*gihīliré*, VII, 58, 5; *hīlītāsyā*,  
furious, VII, 46, 4.
- hu*, to sacrifice:  
*guhūmāb* (c. Gen.), X, 121, 10;  
*guhavāma te havib*, I, 114, 3.
- hri*, to be angry:  
*yāthā ná hriñishé*, II, 33, 15.
- hrid*, heart:  
*hridā*, I, 171, 2; V, 56, 2; *vās-*  
*yaśā hridā*, VIII, 20, 18; *hridé*,  
I, 43, 1; X, 186, 1; *hrit-sū*, I,  
168, 3.
- hēlas*, anger:  
*hēlab*, I, 171, 1; 114, 4.
- heti*, weapon:  
*hetib*, II, 33, 14; *hetāyab*, pp.  
xlvi; I.
- hōtri*, caller:  
*hōtrishu*, VIII, 20, 20<sup>1</sup>.
- hōtri*, the *Hotri* priest:  
*hōtā*, VII, 56, 18; VIII, 94, 6<sup>1</sup>;  
*pāñtā hōtrīn*, II, 34, 14; *hōtri-*  
*shu*, (VIII, 20, 20<sup>1</sup>.)
- hrāduni-vrīt*, whirling the hail:  
*hrāduni-vrītab*, V, 54, 3.
- hru*, to injure:  
*vī hruzāti*, he can injure, I, 166,  
12; (I, 166, 8<sup>1</sup>.)
- hvrī*, or *hvar*, to overthrow:  
*guhuranta*, I, 43, 8; *hru and hvar*,  
(I, 166, 8<sup>1</sup>.)
- hve*, to call, to invoke:  
*havāmahe*, II, 34, 11; VIII, 7, 6;  
11; I, 114, 8; *hveye*, V, 56,  
5; *huve*, VIII, 94, 10 to 12; I,  
2, 7; *havate*, VII, 56, 18;  
*hāvate*, he is invoked (?), II, 33,  
5<sup>1</sup>; *vīpram hāvamānam*, VIII,  
7, 30.—*ānu hvaya*, call after, V,  
53, 16.—*āva hvaye*, I call down,  
V, 56, 1.—*ā huvāmahe*, we call  
towards us, V, 56, 8; *ā huve*,  
V, 56, 9; VII, 56, 10; *ā go-*  
*havīti*, he calls again and again,  
VII, 56, 18.—*nī hvayāmahe*, we  
call down, I, 114, 4; 5.—*prā*  
*hūyase*, thou art called forth, I,  
19, 1.

# II. LIST OF THE MORE IMPORTANT PASSAGES QUOTED IN THE PREFACE AND IN THE NOTES.

## RIG-VEDA.

	PAGE		PAGE
I, 3, 11 . . . . .	221	I, 38, 14 . . . . .	42
4, 5; 6 . . . . .	xxxix seqq.	39, 9 . . . . .	92
5, 7 . . . . .	191	43, 2 . . . . .	259
6, 1 . . . . .	19, 21	43, 6 . . . . .	192
6, 6 . . . . .	76	44, 8 . . . . .	119
7, 8 . . . . .	140	44, 13 . . . . .	39
8, 9 . . . . .	236	46, 1 . . . . .	345
11, 5 . . . . .	28	47, 4 . . . . .	187
14, 6 . . . . .	39	47, 8 . . . . .	114
14, 9 . . . . .	50	48, 11 . . . . .	40
14, 12 . . . . .	24	48, 16 . . . . .	188
16, 1 . . . . .	143	49, 1 . . . . .	49
18, 3 . . . . .	270	49, 4 . . . . .	50
18, 6 . . . . .	304	50, 4 . . . . .	50
18, 7 . . . . .	264	51, 11 . . . . .	161
19, 6 . . . . .	50	51, 12 . . . . .	66
21, 5 . . . . .	158	52, 4 . . . . .	90
22, 3 . . . . .	188	54, 2 . . . . .	139, 143
22, 5 . . . . .	200	54, 7 . . . . .	115
22, 13 . . . . .	187	54, 8 . . . . .	28
22, 16 . . . . .	253	55, 1 . . . . .	264
23, 11 . . . . .	163	55, 3 . . . . .	200
23, 12 . . . . .	284	55, 4 . . . . .	147
24, 1 . . . . .	255	55, 5 . . . . .	265
24, 6 . . . . .	264	57, 6 . . . . .	57
24, 15 . . . . .	239, 258	58, 5 . . . . .	lxxiii
25, 1 . . . . .	237	59, 1 . . . . .	207
25, 4 . . . . .	214	60, 5 . . . . .	125
29, 7 . . . . .	104	61, 12 . . . . .	182, 222
30, 5 . . . . .	236	61, 14 . . . . .	125
30, 20 . . . . .	84	61, 16 . . . . .	125
30, 21 . . . . .	23	62, 10 . . . . .	91, 205
31, 2 . . . . .	238	62, 13 . . . . .	125
31, 16 . . . . .	298	64, 4 . . . . .	34
32, 7 . . . . .	144	65-70 . . . . .	xlvi, note b
33, 5 . . . . .	269	68, 1 . . . . .	lxxiii
33, 7 . . . . .	271, 284	70, 2 . . . . .	lxxiii
34, 3 . . . . .	187	70, 4 . . . . .	lxxii seqq., 119
34, 8 . . . . .	415	71, 7 . . . . .	61
35, 8 . . . . .	252	72, 5 . . . . .	78
36, 10 . . . . .	152	72, 6 . . . . .	lxxiii
36, 17 . . . . .	152	72, 9 . . . . .	255
37, 5 . . . . .	68	72, 10 . . . . .	24

	PAGE		PAGE
I, 73, 4 . . . . .	215	I, 114, 1 . . . . .	191
73, 6 (7) . . . . .	220	114, 2 . . . . .	193
74, 7 . . . . .	265	114, 3 . . . . .	220
76, 4 . . . . .	43	114, 4 . . . . .	220
78, 2 . . . . .	204	114, 5 . . . . .	27
79, 9 . . . . .	219	116, 1 . . . . .	195
79, 11 . . . . .	89	116, 4 . . . . .	119
80, 2 . . . . .	142	116, 6 . . . . .	240
81, 5 . . . . .	265	116, 7 . . . . .	222
83, 3 . . . . .	123	116, 16 . . . . .	66
84, 14 . . . . .	398	116, 20 . . . . .	100
84, 20 . . . . .	266	116, 22 . . . . .	303
85, 3 . . . . .	162	117, 5 . . . . .	88, 162
85, 5 . . . . .	20	117, 11 . . . . .	223
85, 12 . . . . .	148	117, 23 . . . . .	220
86, 10 . . . . .	100	118, 5 . . . . .	26
87, 6 . . . . .	186	119, 3 . . . . .	164
88, 2 . . . . .	163	119, 8 . . . . .	268
89, 10 . . . . .	254	119, 10 . . . . .	205
90, 2 . . . . .	197	121, 11 . . . . .	311
90, 9 . . . . .	191	121, 15 . . . . .	438
91, 2 . . . . .	142	122, 3 . . . . .	151
91, 13 . . . . .	87, 111	122, 7 . . . . .	345
92, 1; 2 . . . . .	23, 26	124, 4 . . . . .	125
92, 2 . . . . .	23, 26	127, 3 . . . . .	102
92, 12 . . . . .	237	127, 4 . . . . .	224
93, 7 . . . . .	193	127, 6 . . . . .	68
93, 8 . . . . .	238	127, 11 . . . . .	219
94, 8 . . . . .	270	128, 2 . . . . .	202, 437
94, 9 . . . . .	158	128, 4 . . . . .	41
94, 10 . . . . .	19	128, 5 . . . . .	229
94, 15 . . . . .	259, 260	129, 3 . . . . .	142
94, 16 . . . . .	249	129, 5 . . . . .	42
95, 3 . . . . .	58	129, 8 . . . . .	158
100, 1 . . . . .	143	129, 11 . . . . .	CXXII
100, 15 . . . . .	200	130, 2 . . . . .	148
100, 17 . . . . .	102	133, 3 . . . . .	69
101, 1 . . . . .	143	133, 5 . . . . .	226
101, 10 . . . . .	301	134, 1 . . . . .	47
102, 8 . . . . .	51	134, 5 . . . . .	CXXII
103, 6 . . . . .	145	136, 5 . . . . .	238
104, 6 . . . . .	439	138, 4 . . . . .	206
104, 9 . . . . .	152	139, 1 . . . . .	69
106, 5 . . . . .	193	139, 2 . . . . .	265
107, 2 . . . . .	243	139, 7 . . . . .	206
108, 3 . . . . .	152	140, 6 . . . . .	141
108, 12 . . . . .	35	140, 11 . . . . .	225
109, 3 . . . . .	146	142, 3 . . . . .	187
112, 3 . . . . .	303	145, 3 . . . . .	212
112, 8 . . . . .	349	146, 1 . . . . .	50
112, 15 . . . . .	205	148, 4 . . . . .	224
113, 8 . . . . .	266	151, 7 . . . . .	221
113, 13 . . . . .	35	152, 2 . . . . .	265
113, 18 . . . . .	329	153, 3 . . . . .	259
113, 19 . . . . .	243	154, 3 . . . . .	144

	PAGE		PAGE
I, 154, 4 . . . .	36	I, 191, 6 . . . .	249
154, 5 . . . .	403	191, 7 . . . .	266
155, 4 . . . .	52	191, 9 . . . .	28
155, 5 . . . .	264	191, 15. . . .	231
156, 3 . . . .	220	II, 1, 3 . . . .	189
156, 4 . . . .	134, 441	1, 5 . . . .	68
157, 3 . . . .	192	1, 6 . . . .	68
157, 4 . . . .	188	1, 13 . . . .	122
159, 3 . . . .	lxxiv	2, 8 . . . .	18
159, 5 . . . .	219	3, 8 . . . .	33
160, 3 . . . .	38	3, 11 . . . .	185
161, 11 . . . .	lxxx	5, 2 . . . .	253
161, 14 . . . .	62	5, 4 . . . .	207
162, 22 . . . .	258	6, 2 . . . .	165
163, 3 . . . .	237	8, 3 . . . .	237
164, 30 . . . .	35	10, 2 . . . .	19
165 . . . .	xii seqq.	11, 1 . . . .	47
165, 1 . . . .	186	11, 4 . . . .	147
165, 5 . . . .	32	11, 12 . . . .	47
165, 6 . . . .	34	12, 10 . . . .	199
165, 13 . . . .	437	15, 8 . . . .	93
166, 5 . . . .	75	16, 2 . . . .	266
166, 10 . . . .	133, 173, 196	16, 3 . . . .	62, 309
166, 11 . . . .	160	16, 6 . . . .	150
167, 3 . . . .	186, 225, 443	16, 8 . . . .	141
167, 4 . . . .	186	17, 4 . . . .	39
167, 6 . . . .	164, 204	18, 5 . . . .	ciii
168, 3 . . . .	230	20, 4 . . . .	345
168, 6 . . . .	86, 162	21, 1 . . . .	148
168, 8 . . . .	178	21, 2 . . . .	41
169, 1 . . . .	268	22, 1 . . . .	122
169, 3 . . . .	185	23, 3 . . . .	104
169, 6 . . . .	196	23, 8 . . . .	226
169, 7 . . . .	196	23, 10 . . . .	271
169, 8 . . . .	222	23, 14 . . . .	104
171, 1 . . . .	220	24, 1 . . . .	189
173, 3 . . . .	275	24, 12 . . . .	237, 266
173, 7 . . . .	189	26, 1 . . . .	271
174, 8 . . . .	175	27, 7 . . . .	254
175, 1 . . . .	142	27, 9 . . . .	51
177, 1 . . . .	139	27, 10 . . . .	225
177, 2 . . . .	140	27, 14 . . . .	259
177, 3 . . . .	150	28, 6 . . . .	187
179, 1 . . . .	141	28, 8 . . . .	238
180, 5 . . . .	309	30, 2 . . . .	223
180, 6 . . . .	35	30, 11 . . . .	67
181, 5 . . . .	lxvii	31, 1 . . . .	172
181, 8 . . . .	142	31, 2 . . . .	93
184, 1 . . . .	41	31, 6 . . . .	166, 271
185, 3 . . . .	240, 259	33, 4 . . . .	287
186, 5 . . . .	140	33, 13 . . . .	193
186, 10 . . . .	349	34, 2 . . . .	144
189, 2 . . . .	193	34, 15 . . . .	220
189, 6 . . . .	229	35, 8 . . . .	207
190, 6 . . . .	105	37, 3 . . . .	39

	PAGE		PAGE
II, 38, I . . . .	39	III, 44, I . . . .	148
38, 7 . . . .	237	44, 4 . . . .	50
38, II . . . .	191	48, 3 . . . .	354
43, 3 . . . .	221	50, 4 . . . .	119
III, I, 2 . . . .	205	51, 3 . . . .	205
I, 4 . . . .	17, 25	54, 5 . . . .	237
2, 8 . . . .	204	54, 16. . . .	240
2, 10 . . . .	172	54, 20. . . .	244
2, II . . . .	140	55, 3 . . . .	166
3, I . . . .	204	55, II. . . .	23
3, 9 . . . .	239	56, 2 . . . .	175
4, I . . . .	220	57, 6 . . . .	220
4, 7 . . . .	36	60, 3 . . . .	36
4, II . . . .	254	61, I . . . .	442
5, I . . . .	38	61, 5 . . . .	29, 310
6, 2 . . . .	39	61, 7 . . . .	145
6, 5 . . . .	239	IV, I, 3 . . . .	xxxviii, 192
6, 8 . . . .	49	I, 4 . . . .	38
7, 5 . . . .	25	I, 20 . . . .	262
8, 3 . . . .	155	2, II . . . .	256
11, 8 . . . .	226	3, 8 . . . .	261
13, 6 . . . .	193	4, 7 . . . .	114
14, I . . . .	310	6, 7 . . . .	225
15, I . . . .	310	6, 9 . . . .	19, 25
15, 3 . . . .	17	6, 10 . . . .	68
17, 3 . . . .	194	7, 5 . . . .	253
18, 2 . . . .	270	12, 4 . . . .	258
18, 4 . . . .	194	12, 5 . . . .	193
19, 4 . . . .	69	13, 5 . . . .	33
20, I . . . .	41	14, I . . . .	197
22, 3 . . . .	50	15, 6 . . . .	22, 26
23, I . . . .	224	16, 19. . . .	119
24, I . . . .	155	16, 20. . . .	143
26, 4 . . . .	163	18, 9 . . . .	265
26, 5 . . . .	122	18, II. . . .	133
26, 6 . . . .	299	19, 2 . . . .	223
27, 9 . . . .	247	19, 3 . . . .	224
27, 15. . . .	144	19, 4 . . . .	101
29, 2 . . . .	224	21, 6 . . . .	41
29, 9 . . . .	149	22, 2 . . . .	315
29, 16. . . .	166	24, 7 . . . .	149
30, I . . . .	266	24, 9 . . . .	138
30, 10. . . .	227, 228	25, 3 . . . .	244
31, 3 . . . .	25	26, 4 . . . .	33
31, 15 . . . .	lxxiii	30, 2 . . . .	231
31, 21 . . . .	27	30, 3 . . . .	267
32, 4 . . . .	69	30, 10. . . .	145
32, 7 . . . .	95	30, 23. . . .	201
32, 8 . . . .	237	33, 6 . . . .	33
33, 6 . . . .	223	37, 4 . . . .	372
33, 8 . . . .	206	39, 3 . . . .	263
35, 2 . . . .	214	41, 6 . . . .	141
35, 10. . . .	34	43, 4 . . . .	268
40, 7 . . . .	121	43, 6 . . . .	26
43, 7 . . . .	146	50, 8 . . . .	225

	PAGE		PAGE
IV, 51, 6 . . . .	162	V, 58, 5 . . . .	186, 197
52, 2 . . . .	23	58, 6 . . . .	70, 207
53, 5 . . . .	51	59, 5 . . . .	111
53, 6 . . . .	lxxiv	59, 8 . . . .	261
V, 1, 1 . . . .	207	60, 2 . . . .	75
1, 5 . . . .	26	60, 3 . . . .	278
1, 10 . . . .	221	61, 2 . . . .	86
1, 12 . . . .	144	62, 3 . . . .	196
2, 7 . . . .	166, 257	62, 8 . . . .	243
7, 9 . . . .	191	63, 5 . . . .	163
11, 5 . . . .	191	64, 2 . . . .	219
12, 2; 6 . . . .	26	66, 2 . . . .	229
18, 1 . . . .	85	69, 1 . . . .	51, 119
27, 4 . . . .	304	69, 3 . . . .	193, 244
28, 6 . . . .	204	71, 2 . . . .	303
31, 5 . . . .	173	73, 7 . . . .	161
32, 2 . . . .	57, 117, 131	74, 1 . . . .	84
32, 4 . . . .	34	74, 3 . . . .	85
32, 5 . . . .	217	74, 9 . . . .	191
32, 7 . . . .	182	78, 8 . . . .	61
32, 8 . . . .	158	79, 4 . . . .	40
32, 10 . . . .	173	80, 3 . . . .	223
34, 5 . . . .	264	82, 6 . . . .	258
34, 7 . . . .	267	83, 5 . . . .	239
35, 4 . . . .	144	83, 6 . . . .	116
36, 5 . . . .	150	85, 5 . . . .	99
40, 2-3 . . . .	150	87, 1 . . . .	120
41, 10 . . . .	Cl, 224	87, 2 . . . .	101
41, 13 . . . .	265	87, 5 . . . .	149, 161
41, 16 . . . .	281	VI, 2, 4 . . . .	166
42, 11 . . . .	204	2, 5 . . . .	208
46, 2 . . . .	69, 134	2, 8 . . . .	35
46, 5 . . . .	68	3, 1 . . . .	269
46, 7 . . . .	236, 384	3, 2 . . . .	166
47, 3 . . . .	23	3, 7 . . . .	146
47, 6 . . . .	141	4, 7 . . . .	200
47, 7 . . . .	194	7, 6 . . . .	207
49, 2 . . . .	204	11, 2 . . . .	43
50, 4 . . . .	38	11, 5 . . . .	84, 186
51, 11 . . . .	219	13, 1 . . . .	207
52, 3 . . . .	73	14, 3 . . . .	239
52, 6 . . . .	214	14, 4 . . . .	124
52, 7 . . . .	51	15, 6 . . . .	205
52, 8 . . . .	69, 163	16, 9 . . . .	42
52, 9 . . . .	173	16, 14; 15 . . . .	153
52, 12 . . . .	xcvi seq.	16, 38 . . . .	431
53, 10 . . . .	69	16, 46 . . . .	204
53, 14 . . . .	194	17, 4 . . . .	236
54, 11 . . . .	111	17, 5 . . . .	199
55, 7 . . . .	161	17, 15 . . . .	165
56, 7 . . . .	20	19, 8 . . . .	140
56, 8 . . . .	274	19, 8; 9 . . . .	149
56, 9 . . . .	67	19, 9 . . . .	140
57, 2 . . . .	163	20, 2 . . . .	134
57, 3 . . . .	75, 163	20, 5 . . . .	89



	PAGE		PAGE
VI, 20, 7 . . . .	240	VI, 71, 2 . . . .	47, 48
21, 4 . . . .	192	74, 1 . . . .	191
21, 7 . . . .	311	75, 19 . . . .	215
21, 9 . . . .	349	VII, 1, 2 . . . .	215
22, 9 . . . .	432	3, 4 . . . .	310
24, 3 . . . .	207	3, 7 . . . .	197
26, 7 . . . .	265	3, 10 . . . .	202, 437
28, 6 . . . .	276	4, 6 . . . .	80
29, 2 . . . .	186	5, 4 . . . .	238
29, 3 . . . .	187	7, 5 . . . .	38
30, 3 . . . .	223	8, 3 . . . .	34
32, 1 . . . .	42	9, 3 . . . .	262
32, 3 . . . .	41	10, 1 . . . .	310
33, 3 . . . .	225	11, 4 . . . .	378
34, 3 . . . .	192	15, 12 . . . .	256
36, 5 . . . .	96	16, 9 . . . .	42
39, 1 . . . .	40	18, 4 . . . .	221
40, 4 . . . .	188	18, 8 . . . .	263
44, 14 . . . .	100	18, 9 . . . .	265
45, 22 . . . .	192	20, 4 . . . .	186
47, 24 . . . .	102	22, 3 . . . .	303
48, 6 . . . .	18, 26	24, 1 . . . .	96
49, 2 . . . .	21, 26	24, 4 . . . .	149
49, 3 . . . .	22	25, 2 . . . .	271
50, 2 . . . .	248	31, 10 . . . .	221
50, 4 . . . .	378	32, 13 . . . .	225, 264
50, 5 . . . .	186, 274	32, 18 . . . .	87, 223
50, 7 . . . .	lxxiv, 194	32, 27 . . . .	xx
50, 13 . . . .	115	34, 7 . . . .	lxxviii
51, 5 . . . .	244, 249	35, 4 . . . .	192
51, 14 . . . .	158	35, 6 . . . .	193, 244
52, 9 . . . .	77	35, 8 . . . .	193
52, 17 . . . .	189	36, 6 . . . .	61
54, 9 . . . .	239	39, 1 . . . .	220
57, 3 . . . .	39	40, 2 . . . .	259
57, 5 . . . .	208	42, 2 . . . .	19
58, 3 . . . .	61	42, 4 . . . .	224
61, 6 . . . .	223, 442	44, 5 . . . .	69
61, 11 . . . .	52	46, 3 . . . .	202
61, 13 . . . .	48, 61	47, 3 . . . .	34
62, 4 . . . .	164	49, 2 . . . .	61
62, 6 . . . .	176	51, 1 . . . .	257
62, 10 . . . .	269	55, 6 . . . .	217
63, 6 . . . .	162, 172	56, 3 . . . .	175
63, 8 . . . .	116	56, 6 . . . .	162
64, 2 . . . .	197	56, 8 (4) . . . .	68
64, 4 . . . .	90	56, 13 . . . .	230
64, 5 . . . .	90	56, 16 . . . .	217
66, 3 . . . .	300	56, 19 . . . .	271
66, 5 . . . .	277	56, 21 . . . .	240, 241
66, 6 . . . .	274	58, 2 . . . .	197
66, 7 . . . .	67	60, 2 . . . .	lxxiv
67, 7 . . . .	90	60, 4 . . . .	223
68, 11 . . . .	151	60, 6 . . . .	202, 437
70, 5 . . . .	187	60, 9 seq. . . .	146

	PAGE		PAGE
VII, 60, 12 . . .	lii	VIII, 7, 22 . . .	309
62, 3 . . .	223	7, 23 . . .	100
66, 2 . . .	248	7, 27 . . .	47, 93
69, 1 . . .	25, 139	7, 28 . . .	102
69, 5 . . .	194	7, 31 . . .	84
70, 2 . . .	62	7, 33 . . .	206
71, 1 . . .	21, 197	8, 4 . . .	84
75, 5 . . .	40	8, 7 . . .	49
75, 6 . . .	18	10, 6 . . .	35
76, 2 . . .	217	12, 14 . . .	242
77, 1 . . .	lxv seq.	12, 16 . . .	305
78, 4 . . .	34	12, 27 . . .	133
79, 4 . . .	222	13, 6 . . .	207
82, 4 . . .	40	13, 11 . . .	192
82, 5 . . .	164	13, 17 . . .	207
83, 2 . . .	267	13, 31-33 . . .	150
83, 6 . . .	269	17, 6 . . .	191
86, 5 . . .	256	18, 6-7 . . .	258
86, 6 . . .	66, 267	18, 8 . . .	192
86, 8 . . .	191	18, 9 . . .	193
87, 1 . . .	223	19, 6 . . .	131
87, 7 . . .	238, 259	19, 14 . . .	244, 262
91 and 92 . . .	lxviii seq.	19, 25 . . .	87
93, 7 . . .	258	19, 31 . . .	119
94, 2 . . .	303	19, 33 . . .	207
95, 1-2 . . .	60	20, 3 . . .	306
95, 2 . . .	58, 61	20, 5 . . .	218
96, 4 . . .	114	20, 7 . . .	32
97, 6 . . .	17	20, 8 . . .	138
100, 2 . . .	220	20, 10 . . .	136
104 . . .	lxix	20, 11 . . .	130
104, 9 . . .	88	20, 23 . . .	129
VIII, 1, 5 . . .	267	21, 18 . . .	95
1, 12 . . .	229	22, 4 . . .	220
1, 13 . . .	215	22, 6 . . .	221
1, 18 . . .	49	22, 16 . . .	136
1, 21 . . .	135	23, 3 . . .	38
2, 8 . . .	ci	25, 3; 5 . . .	251
2, 14 . . .	265	25, 5 seq. . .	115
3, 5 . . .	121	25, 16 . . .	238
3, 23 . . .	39	26, 3 . . .	119
4, 9 . . .	276	26, 13 . . .	164
5, 9 . . .	441	29, 1 . . .	71
5, 20 . . .	192	29, 5 . . .	420
5, 21 . . .	156, 441	32, 6 . . .	35
5, 23 . . .	218	33, 8 . . .	lxxiii
5, 25 . . .	153	34, 17 . . .	19
5, 35 . . .	93	39, 4 . . .	194
6, 14 . . .	143	40, 9 . . .	cii
6, 39 . . .	398	42, 1 . . .	239
6, 40 . . .	143	43, 8 . . .	284
7, 2 . . .	161	43, 33 . . .	240
7, 4 . . .	161	44, 18 . . .	240
7, 14 . . .	161	44, 23 . . .	87
7, 20 . . .	85	45, 27 . . .	165

	PAGE
VIII, 45, 35 . . .	124
46, 14 . . .	189
46, 23 . . .	231
46, 25 . . .	310
47, 7 . . .	268
48, 2 . . .	lxi
48, 4 . . .	190
48, 9 . . .	282
49-59 . . .	xlvi seqq.
50, 2 . . .	l, lxxx
51, 3 . . .	lxvii
51, 7 . . .	267
52, 7 . . .	267
52, 10 . . .	309
55, 3 . . .	24
55, 5 . . .	lxvii, 267
60, 4 . . .	225
61, 3 . . .	152
61, 4 . . .	198
61, 18 . . .	186
63, 7 . . .	226
63, 10 . . .	248
64, 2 . . .	268
64, 11 . . .	398
65, 5 . . .	345
66, 4 . . .	198
67 . . .	lxix seq.
67, 11 . . .	254
67, 14 . . .	257
68, 1 . . .	124
68, 18 . . .	24
71, 14 . . .	354
71, 15 . . .	194
72, 6 . . .	176
72, 8 . . .	79
72, 18 . . .	148
73, 13 . . .	100
75, 9 . . .	104
78, 10 . . .	241, 265
79, 7 . . .	90, 190
82, 4 . . .	49
84, 1 . . .	345
88, 1 . . .	124
90, 3 . . .	177
90, 5 . . .	199
91, 3 . . .	265
93, 7 . . .	139
93, 16 . . .	68
94, 1 . . .	39
94, 9 . . .	52
96, 5 . . .	135
96, 14 . . .	148
97, 5 . . .	50
98, 3 . . .	49
99, 6 . . .	309

	PAGE
VIII, 100, 2 . . .	96
100, 10; 11 . . .	275
100, 12 . . .	lxxv
101, 15 . . .	249
103, 7 . . .	114
103, 8 . . .	153
IX, 11, 3 . . .	192
19, 2 . . .	303
21, 4 . . .	128
34, 3 . . .	149
50, 1 . . .	138
53, 1 . . .	104
61, 12 . . .	328
62, 24 . . .	394
63, 10 . . .	76
65, 22 . . .	398
65, 23 . . .	399
68 . . .	lxx
68, 3 . . .	311
70, 10 . . .	128
71, 3 . . .	178
72, 1 . . .	18, 105
72, 8 . . .	28
73, 9 . . .	89
74, 1 . . .	221
74, 3 . . .	251
86, 1 . . .	lxx
86, 21-30 . . .	lxxi
86, 27 . . .	49
86, 31-40 . . .	lxxi
86, 48 . . .	158
93, 4 . . .	223
95, 3 . . .	372
96, 2 . . .	221
96, 6 . . .	173
96, 8 . . .	90
96, 15 . . .	lxxvi
97, 8 . . .	138
97, 34 . . .	40
97, 55 . . .	240
97, 57 . . .	175
102, 2 . . .	253
107, 5 . . .	116
107, 6 . . .	187
108, 7 . . .	lxvii
108, 10 . . .	40
111, 1 . . .	xxxviii
111, 2 . . .	24, 27
113, 1; 2 . . .	398
113, 10 . . .	36
114, 3 . . .	252
X, 1, 1 . . .	92
5, 5 . . .	23
5, 6 . . .	253
5, 7 . . .	246

	PAGE		PAGE
X, 7, 1 . . . . .	271	X, 65, 9 . . . . .	245
8, 3 . . . . .	24, 329	66, 3 . . . . .	244
8, 4 . . . . .	253	66, 4 . . . . .	249
9, 4 . . . . .	194	67, 7 . . . . .	140, 177
11, 6 . . . . .	47	68, 4 . . . . .	132
11, 7 . . . . .	220	69, 4 . . . . .	240
12, 5 . . . . .	237	70, 8 . . . . .	225
13, 5 . . . . .	202, 437	72, 1-4 . . . . .	246
14, 1 . . . . .	205	72, 4-5 . . . . .	246
14, 3 . . . . .	36	72, 7 . . . . .	10 <sup>b</sup>
14, 7 . . . . .	36, 88	72, 8 . . . . .	251
14, 8 . . . . .	88	73, 10 . . . . .	217
15, 4 . . . . .	194	75, 2 . . . . .	223
15, 12-14 . . . . .	35	75, 5 . . . . .	399
18, 11 . . . . .	268	78, 2 . . . . .	283
20, 1 . . . . .	202, 437	79, 2 . . . . .	158
20, 9 . . . . .	18	79, 6 . . . . .	269
24, 6 . . . . .	200	80, 2 . . . . .	432
25, 1 . . . . .	202, 437	82, 5-6 . . . . .	10 <sup>a</sup>
27, 19 . . . . .	33	86, 15 . . . . .	192
28, 11 . . . . .	lxvii	87, 18 . . . . .	259
31, 1 . . . . .	271	89, 9 . . . . .	18, 149
32, 2 . . . . .	52	92, 5 . . . . .	161
33, 9 . . . . .	238	92, 7 . . . . .	141
34, 6 . . . . .	276	92, 11 . . . . .	275
35, 2 . . . . .	398	92, 13 . . . . .	lxxiii
36, 1-3 . . . . .	250	92, 14 . . . . .	262
36, 13 . . . . .	239	93, 5 . . . . .	151
37, 10 . . . . .	191	93, 10 . . . . .	123
37, 11 . . . . .	194	95, 6 . . . . .	308
39, 11 . . . . .	245	95, 7 . . . . .	308
40, 1 . . . . .	165	95, 9 . . . . .	308
42, 6 . . . . .	271	95, 14 . . . . .	212
43, 7 . . . . .	115	95, 15 . . . . .	172
43, 8 . . . . .	140	96, 1 . . . . .	148
43, 9 . . . . .	18, 27	96, 3 . . . . .	186
44, 2 . . . . .	185	96, 9 . . . . .	148, 302
45, 10 . . . . .	439	96, 13 . . . . .	152
46, 3 . . . . .	217	97, 18 . . . . .	192
46, 5 . . . . .	67	97, 22 . . . . .	205 <sup>a</sup>
47, 1 . . . . .	149	98, 1 . . . . .	200
47, 7 . . . . .	291	100, 1 . . . . .	259
49, 5 . . . . .	265	103, 2 . . . . .	214
50, 4 . . . . .	439	103, 13 . . . . .	lxxx
55, 8 . . . . .	214	104, 2 . . . . .	185
56, 4 . . . . .	267	114, 2 . . . . .	237
58 . . . . .	61	114, 10 . . . . .	218
63, 2 . . . . .	251	115, 3 . . . . .	42
63, 3 . . . . .	255, 261	115, 9 . . . . .	153
63, 5 . . . . .	245	116, 9 . . . . .	195
63, 10 . . . . .	249	119, 4 . . . . .	92
63, 11 . . . . .	229	120, 1 . . . . .	224
63, 17 . . . . .	245	120, 3 . . . . .	448
64, 5 . . . . .	246	122, 3 . . . . .	253
64, 7 . . . . .	349	124, 1 . . . . .	96, 253

	PAGE		PAGE
X, 124, 7 . . . .	308	X, 144, 6 . . . .	269
124, 9 . . . .	xcvi	148, 3 . . . .	221
125, 12 . . . .	275	153, 2 . . . .	143
129, 2 . . . .	35, 91	158, 1 . . . .	ci
129, 3 . . . .	10	164, 3 . . . .	66
133, 5 . . . .	215	165, 4 . . . .	88
138, 1 . . . .	44	170, 1 . . . .	229
138, 4 . . . .	130	182, 1 . . . .	194
140, 2 . . . .	195	190, 2 . . . .	7
142, 4 . . . .	235		

## ATHARVA-VEDA.

IV, 2, 6 . . . .	11	VIII, 2, 1 . . . .	55
37, 5 . . . .	384	X, 2, 7 . . . .	283
VII, 6, 1 . . . .	261	XII, 1, 51 . . . .	415

## VĀGASANĒYI-SAMHITĀ.

XI, 34 . . . .	153	XI, 46 . . . .	89
----------------	-----	----------------	----

## TAITTIRĪYA-SAMHITĀ.

I, 8, 6, 2 . . . .	430	V, 1, 3, 3 . . . .	188
IV, 3, 13, 3 . . . .	388	VII, 1, 19, 3 . . . .	322

## AITAREYA-BRĀHMANA.

V, 20 . . . .	lxix	VII, 14 . . . .	89
---------------	------	-----------------	----

## SATAPATHA-BRĀHMANA.

II, 6, 2, 9 . . . .	389	XI, 1, 6, 1 . . . .	10
III, 7, 3, 1 . . . .	429	5, 2, 4 . . . .	377
IV, 3, 4, 14 . . . .	429	XIII, 5, 1, 16 . . . .	322
VI, 3, 3, 4 . . . .	153		

## TĀNDYA-BRĀHMANA.

XIII, 7, 12 . . . .	360	XVI, 1, 12 . . . .	430
---------------------	-----	--------------------	-----

## TAITTIRĪYA-ĀRANYAKA.

I, 13, 3 . . . .	254	I, 23 . . . .	xlvi, note <sup>a</sup>
------------------	-----	---------------	-------------------------

## ĀSVALĀYANA SRAUTA-SŪTRA.

VIII, 11 . . . .	lxix, note <sup>a</sup>	IX, 4 . . . .	112
------------------	-------------------------	---------------	-----

### III.

#### A BIBLIOGRAPHICAL LIST OF THE MORE IMPORTANT PUBLICATIONS ON THE RIG-VEDA.

I have often stated how much I was indebted to the labours of others in all I have endeavoured to do for the Veda. I have to make the same acknowledgment once more. Many indeed of those with whom I once worked side by side have ceased from their labours, but the gaps which death has caused have been filled by many young and equally valiant soldiers. I am almost afraid to mention names, lest I should seem forgetful of some by whose labours I have benefitted. The elaborate publications of M. Bergaigne occupy a prominent place, and seem to me to have hardly received the credit which they deserve. Scholars are too apt to forget that we may differ from the results arrived at by our colleagues, and yet admire their industry, their acumen, their genius. Professor Ludwig has continued his work, undismayed by the unjust and unseemly attacks of his rivals. Professor Oldenberg's contributions, *Das altindische Âkhyâna*, 1883; *Ṛigveda-Saṃhitâ und Sâmavedârcika*, 1884; *Die Adhyâyatheilung des Ṛigveda*, 1887, and lastly, the *Prolegomena to his Hymnen des Ṛigveda*, 1888, have opened new and important fields of critical investigation. Different views have been ably represented by Pischel and Geldner in their *Vedische Studien*.

Professor Avery's *Contributions to the History of Verb-Inflection in Sanskrit* (1875), Professor Lanman's *Statistical Account of Noun-inflection in the Veda* (1877), are indispensable helps to every student of the Veda. Professor Delbrück's *Syntaktische Forschungen* (1871-1879) und *Das Altindische Verbum* (1874) marked a decided advance in critical scholar-

ship. Almost every case of the noun in the Veda has found its special investigator, the Dative in Delbrück (1867), the Genitive in Siecke (1869), the Vocative in Benfey (1872), the Instrumental in Wenzel (1879), the Accusative in Gaidicke (1880). The nominal suffixes have been treated by Bruno Lindner in his *Altindische Nominalbildung* (1878); the suffixes of the Infinitive by Professor Ludwig (1871) and Professor Wilhelm (1870 and 1873). Geldner and Professor Kaegi have given a popular and useful account of the results of Vedic studies in *Siebenzig Lieder des Rigveda* (1875), and *Der Rigveda* (1881).

The following is a list of the more important publications on the Rig-veda which have proved useful to myself and will prove useful to others. This list does not pretend to be complete, but even in its incomplete form, I hope that it may be serviceable to students of the Rig-veda.

The following abbreviations have been used :—

Bezz. Beitr. = Beiträge zur Kunde der indogermanischen Sprachen, herausgegeben von A. Bezzenberger.

Festgruss an Böhtlingk = Festgruss an Otto von Böhtlingk zum Doctor-Jubiläum von seinen Freunden. Stuttgart, 1888.

Journ. Amer. Or. Soc. = Journal of the American Oriental Society.

KZ. = Kuhn's Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung.

Rev. hist. rel. = Revue de l'histoire des religions, publiée by M. Jean Reville. Paris.

ZDMG. = Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft.

ARROWSMITH, R. The Rigveda. By Adolf Kaegi. Translation. Boston, 1886.

AUFRECHT, TH. KZ. XXV, 435, 601; XXVI, 610; XXVII, 609.—  
Zur Kenntniss des Rgveda: Festgruss an Böhtlingk, 1-3.—  
Erklärung vedischer Stellen: Bezz. Beitr. XIV, 29-33.—ZDMG. XLV, 305.

AVERY, JOHN. Contributions to the History of Verb-Inflection in Sanskrit, 1875. (Journ. Amer. Or. Soc., Vol. X, No. 10.)

— The Unaugmented Verb-Forms of the Rig- and Atharva-Vedas (Journ. Amer. Or. Soc., Vol. XI, No. 2, 1885.)

BARTHOLOMAE, CHR. RV. I, 171, 1: KZ. XXIX, 279.—Arisches: Bezz. Beitr. XV, 1-43, 185-247.—ZDMG. XLIII, 664-668.

— Studien zur indogermanischen Sprachgeschichte. Halle, 1890.  
See Pischel in Götting. Gel. Anz., No. 13, 20 Juni 1890, pp. 529 ff.

- BENFEY, THEODOR. Die Quantitätsverschiedenheiten in den Samhitâ- und Pada-Texten der Veden. 6 Theile. Göttingen, 1874-81.
- Ueber die Entstehung des indogermanischen Vokativs. Göttingen, 1872.
- Vedica und Verwandtes. Strassburg, 1879.
- Ueber einige Wörter mit dem Bindevocal î im Rigveda. Göttingen, 1879.
- Vedica und Linguistica. Strassburg, 1880.
- Behandlung des auslautenden a in na 'wie' und na 'nicht' im Rigveda, mit Bemerkungen über die Aussprache der Wörter im Veda. Göttingen, 1881.
- Uebersetzung des Rigveda (I, 1-118): Orient und Occident, 1862-64.
- Rigveda, X, 10, 7: Bezz. Beitr. I, 47-51.—Uebersetzung des Rigveda (I, 119-130): Bezz. Beitr. VII, 286-309.
- Kleinere Schriften, herausgegeben von A. Bezzenberger, I, 109, 120, 265, 278, 295, 305, 314, 316; II, 172, 177. Berlin, 1890.
- BERGAIGNE, A. La religion védique d'après les hymnes du Rig-Veda. Vols. I-III. Paris, 1878-83.
- Quelques Observations sur les figures de rhétorique dans le Rig-Veda. (Mémoires de la Société de linguistique, tome IV, 2<sup>e</sup> • fascicule.) Paris, 1880.
- Recherches sur l'histoire de la Samhitâ du Rig-Veda I. La Samhitâ primitive. Paris, 1887. (Journal Asiatique, 1886. Extrait.)
- Nouvelles recherches sur l'histoire de la Samhitâ du Rig-Veda II-IV. Supplément au Mémoire sur la Samhitâ primitive; les différents couchés d'interprétations; le classement du Mandala VIII. Paris, 1887. (Journal Asiatique, IX, 191-287. Extrait.)
- Deuxième note additionnelle à l'article Recherches sur l'histoire de la Samhitâ du Rig-Veda. (Journal Asiatique, IX, 518 f.)
- La syntaxe des comparaisons védiques: Bibliothèque de l'école des hautes études, LXXII, pp. 75-101. (Mél. Renier, Paris, 1887.)
- Recherches sur l'histoire de la liturgie védique. La forme métrique des hymns du Rig-Veda. (Ac. des Inscr., C—R, XVI, 1888, Mai-Juin, pp. 232-238.)
- Recherches sur l'histoire de la liturgie védique. (Journal Asiatique, XIII, 2, 121-197. 1889.)
- La division en Adhyâyas du Rig-Veda: Journal Asiatique, X, 3, 488-495. (Extrait. Paris, 1888.)
- et V. HENRY. Manuel pour le Sanscrit Védique. Paris, 1890.



- BLOOMFIELD, M. Final *as* before Sonants in Sanskrit. Baltimore, 1882. (Amer. Journal of Philology, Vol. III, No. 1.)
- On certain Irregular Vedic Subjunctives or Imperatives. Baltimore, 1884. (Amer. Journal of Philology, Vol. V, No. 1.)
- On the Vedic Instrumental *paḍbhīs*. (Proc. Amer. Or. Soc. Oct. 1889, pp. clii-clvi.)
- Contributions to the Interpretation of the Veda. Second Series. Baltimore, 1890.
- BOLLENSSEN, F. Zur Vedametrik: ZDMG. XXXV, 448-445.—Die Betonungssysteme des Rīg- und Sāmaveda: ZDMG. XXXV, 456-72.—Beiträge zur Kritik des Veda: ZDMG. XLI, 494-507; XLV, 204.
- P. VON BRADKE. Beiträge zur altindischen Religions- und Sprachgeschichte: ZDMG. XL, 347 ff., 655 ff.
- Dyāus Asura, Ahura Mazdā und die Asuras. Halle, 1885.
- BRUNNHOFER, H. Erwähnung der Pfahlbauten im Rīgveda: Fernschau, Jahrb. der Mittelschweiz, Geogr.-Commerz. Ges. in Aarau, II (1888).
- Dialektspuren (Infinitiv): KZ. XXV, 329.—Ueber Infinitive des Veda und Avesta: Bezz. Beitr. XV, 262-270.
- COLINET, PH. Les principes de l'exégèse védique d'après MM. Pischel et K. Geldner (Muséon, IX, 1890, pp. 250-267 and 372-388).
- Purandhi, the goddess of abundance, in the Rīgveda. (Babyl. and Oriental Record, II, 11 (1888), pp. 245-254.)
- Purandhi is the goddess of abundance in the Rīgveda. (Babyl. and Oriental Record, 1890, IV, 6, pp. 121-130.)
- COLLITZ, H. Ueber eine besondere Art vedischer Composita, Verhandlungen des Vten intern. Or. Congr. zu Berlin, 1881. II, 287-298.
- DELBRÜCK, B. De usu dativi in carminibus Rīgvedae. Halle, 1867.
- Syntaktische Forschungen. Halle, 1871-79.—Bd. V, Altindische Syntax. Halle, 1888.
- Das Altindische Verbum. Halle, 1874.
- Vedische Chrestomathie. Halle, 1874.
- EATON, A. J. The Âtmanepada in the Rīgveda. Leipzig, 1884.
- D'ECKSTEIN, BARON. Études sur la Grammaire Védique. (Revue Archéologique.) Paris, 1859.
- EDGREN, A. H. On the Relation in the Rīg-Veda between the Palatal and Labial Vowels and their Corresponding Semivowels, 1878. (Journ. Amer. Or. Soc., Vol. XI, 1880.)

- EHNI, J. Der Vedische Mythus des Yama. Strassburg, 1890.  
 — Rv. X, 85, die Vermählung des Soma und der Sûryâ: ZDMG. XXXIII, 166–176.
- GAEDICKE, CARL. Der Accusativ im Veda. Breslau, 1880.
- GARBE, R. Accentuationssystem der altindischen Nominalcomposita: KZ. XXIII, 470.
- GELDNER, K. Conjectanea Vedica (kshonî): Bezz. Beitr. XI, 327–331.  
 — Ueber das vedische Wort meni: Festgruss an Böhltlingk, 31–33.—Conjectanea Vedica: KZ. XXVII, 215 ff.
- GELDNER, K., u. A. KAEGI. Siebenzig Lieder des Rigveda. Tübingen, 1875.
- GRASSMANN, H. Wörterbuch zum Rig-Veda. Leipzig, 1873.  
 — Rigveda, übersetzt. 2 Vols. Leipzig, 1876–77.
- GRIFFITH, R. T. H. The Hymns of the Rigveda, translated with a Popular Commentary. Vols. I, II. Benares, 1889–90.
- GURU DATTA, Vidyârthî. The Terminology of the Vedas, Part I. Lahore, New Indian Press, 1888.
- HAPPEL, JULIUS. An Varuṇa, Rigveda I, 25, übersetzt: Zeitschr. f. Missionskunde u. Religionswissenschaft, V, 1, p. 28 f.
- HAUG, M. The Origin of Brahmanism. Poona, 1863.  
 — A Contribution towards a Right Understanding of the Rigveda. Bombay, 1863.  
 — Brahma und die Brahmanen. München, 1871.  
 — On the Interpretation of the Veda: Report of the Proc. of the 2nd intern. Congr. of Or. in London, 1874, pp. 24–27. Cf. Delbrück in Jenaer Literaturzeitung, Jahrgang 1874, Art. 785, and 1875, Art. 137.  
 — Ueber das Wesen und den Werth des vedischen Accents. München, 1874.  
 — Vedische Räthselfragen und Räthselprüche. Uebersetzung und Erklärung des Dîrghatamas-Liedes Rigv. I, 164. München, 1876.
- HILLEBRANDT, A. Ueber die Göttin Aditi. Breslau, 1876.  
 — Varuṇa und Mitra. Breslau, 1877.  
 — Das altindische Neu- u. Vollmondsopfer. Jena, 1880.  
 — Die beiden arischen Accentsysteme. 1882–85.  
 — Veda-Chrestomathie mit Glossar. Berlin, 1885.  
 — Zu Rv. V, 2, 1–6: ZDMG. XXXIII, 248–251.—Zu Rv. I, 162: ZDMG. XXXVII, 521–524.—Miscelle aus dem Vedaritual: ZDMG. XL, 708–712.

- HILLEBRANDT, A. Spuren einer älteren Rigvedarecension: Bezz. Beitr. VIII, 195-203.—Uktham madas *ka sasyate*: Bezz. Beitr. IX, 192.
- Veda. Vienna Oriental Journal, III, 188-194, 259-273.
- Nationale Opfer in Altindien: Festgruss an Böhltlingk, 40-43.
- Die Sonnwendfeste in Altindien: Romanische Forschungen, V, 1889, 299 seqq.
- Vedische Mythologie I. Soma und verwandte Götter. Breslau, 1891.
- HIRZEL, A. Gleichnisse und Metaphern im Rgveda. Leipzig, 1890.
- KAEGI, A. Der Rigveda, die älteste Literatur der Inder. 2<sup>te</sup> Aufl. Leipzig, 1881. See Arrowsmith.
- Vasta usrah: Festgruss an Böhltlingk, 48 seq.
- KERBAKER, M. Varuna e gli Aditya, saggio di esegesi vedica, memoria (Atti della R. Acad. di archeol. lettere e belle arti, 1884-86). Napoli, 1887, pp. 105-144.—App. II al Vol. XIII, degli Atti &c. Napoli, 1889.
- KIRSTE, J. Études sur les Prâtisākhya. Paris, 1883.
- KOULIKOWSKI, D. Les trois feux sacrés du Rig-Véda: Rev. hist. rel. XX, 2, pp. 151-179.
- KÜHNAU, R. Die Trishṭubh-Jagatī-Familie. Göttingen, 1886.
- Rhythmus und indische Metrik. Göttingen, 1887.
- LANGLOIS, M. Rig-Véda, ou Livre des Hymnes, traduit du Sanscrit, 4 tom. Paris, 1848-51.
- LANMAN, CHARLES R. A Statistical Account of Noun-Inflection in the Veda. (Journ. Amer. Or. Soc., Vol. X, No. 11.) New Haven, 1880. Cf. Collitz in Bezz. Beitr. VII, 176-184.
- LIGNANA, GIACOMO. I Navagvāḥ e i Dāśagvāḥ del Rīgveda: Verhandlungen des VII<sup>ten</sup> internat. Or. Congr. in Wien, 1886. Arische Section, pp. 59-68.
- LINDNER, BRUNO. Altindische Nominalbildung. Jena, 1878.
- LUDWIG, A. Der Infinitiv im Veda. Prag, 1871.
- Ueber die unflektierten Formen auf ā des verbum finitum im Rigveda. Prag, 1874. (Sitzungsber. d. Kgl. böhm. Ges. d. Wiss.)
- Die philosophischen und religiösen Anschauungen des Veda. Prag, 1875.
- Der Rigveda, Deutsch mit Commentar und Einleitung, Vols. 1-6. Prag, 1876-88.
- Über die Erwähnung von Sonnenfinsternissen im Rigveda. Sitzungsber. der Kgl. böhm. Ges. der Wiss. Prag, 1885.

- RIG-VEDA. The Hymns of the Rig-Veda in the Samhitâ Text. Reprinted from the editio princeps, by F. Max Müller. London, 1873.
- The Hymns of the Rig-Veda in the Pada Text. Reprinted from the editio princeps, by F. Max Müller. London, 1873.
- Die Hymnen des Rigveda. Herausgegeben von Th. Aufrecht. 2 Theile. 2te Auflage. Bonn, 1877.
- *Riksamhitâ Sâyanâkârya-viraṭita-Bhâshya-sahitâ*, Padapâṭhayuktâ ka, edited by Râgârâma Sâstri Bodas and Sivarâma Sâstri Gore. 8 vols. Bombay, 1889.
- Rigveda Samhitâ, ed. by Prasanna Kumâra Vidyâratna. Vol. I. Calcutta, 1888-9.
- Rigvedasya Sâyanâkârya-viraṭitam Mâdhaviya-Vedârtha-Prakâśakhyam Bhâshyam. Edited by Prasanna Kumâra Vidyâratna. Calcutta, 1889.
- Rig-Veda Samhita, the first and second Adhyâyas of the first Ashtaka, with notes and explanations, and an introductory essay on the study of the Vedas. By K. M. Banerjea. Calcutta, 1875.
- Rig Veda Samhitâ, Vols. I-VII. Bengali Translation, with notes, by R. C. Datta. Calcutta, 1887.
- The Vedârthayatra, Marâthi and English Translation of the Vedas. Parts 1-22. Bombay, 1876-80.
- ROTH, R. Zur Litteratur und Geschichte des Weda. Stuttgart, 1846.
- Ueber gewisse Kürzungen des Wortendes im Veda: Verhandlungen des VII<sup>ten</sup> intern. Or. Congr. in Wien, 1886. Arische Section, pp. 1-10.
- Ueber den Soma: ZDMG. XXXV, 680-692.—Wo wächst der Soma? ZDMG. XXXVIII, 134-139.—Der Adler mit dem Soma: ZDMG. XXXVI, 353-360.—Lösung eines Räthsels im Veda: ZDMG. XXXVII, 109-112.—Wergeld im Veda: ZDMG. XLI, 672-676.
- Vedische Studien: KZ. XXVI, 45.
- SABBATHIER, R. Une édition critique du Rig-Veda par M. Oldenberg: Rev. hist. rel. XX, 3, pp. 297-331.—Rev. de ling. XXIII, 1, 93-97.
- SCHERMAN, LUCIAN. Philosophische Hymnen aus der Rig- und Atharva-Veda-Samhitâ. Strassburg, 1887.
- SCHMIDT, J. Pluralbildungen der indog. Neutra (Weimar, 1889), p. 127 to Rv. I, 171, 1.—p. 128 seq. on krânâ.—p. 307 seq. to Rv. V, 52, 9.—p. 314 to Rv. X, 77, 8.
- L. VON SCHRÖDER. Nominalcomposita: KZ. XXIV, 101.

- SCHWAB, JULIUS. Das altindische Thieropfer. Erlangen, 1886.
- SIECKE, E. De genitivi in lingua Sanscrita imprimis Vedica usu. Berol. 1869.
- SIMON, RICHARD. Beiträge zur Kenntniss der vedischen Schulen. Kiel, 1889.
- THIBAUT, G. Das Jaṭāpātala. Lpzg. 1870.
- TURRINI, GIUSEPPE. All' Auròra innò dí Práskaṇva Kāṇva recáto di Sámśkrīto in volgáre. Bologna, 1889.
- WALLIS, H. W. The Cosmology of the R̥igveda. London, 1887.
- WEBER, A. Vedische Hochzeitsprüche : Indische Studien, V, 177-226. — Ueber die Metrik der Inder. Berlin, 1863 (Indische Studien, VIII).
- WENZEL, H. Ueber den Instrumentalis im R̥igveda. Tübingen, 1879.
- WHITNEY, W. D. On the History of the Vedic Texts : Journ. Amer. Or. Soc. 1853.
- WILHELM, EUGEN. De infinitivi linguarum Sanscritae, Bactriae, etc. forma et usu. Isenaci, 1873.
- WILSON, H. H. R̥ig-Veda-Saṁhitá. Translated, completed by E. B. Cowell. London, 1850-66.
- WINDISCH, E. Zwölf Hymnen des R̥igveda mit Sāyana's Commentar. Leipzig, 1883.
- Vedisches: Festgruss an Böhtlingk, 114-118.
- WINDISCHMANN, FR. Ueber den Somacultus der Arier: Abhandlungen der Münchener Ak. der Wiss. IV. B. Abh. 2.
- ZIMMER, HEINRICH. Altindisches Leben. Berlin, 1879.
- ZUBATÝ, JOSEF. Der Quantitätswechsel im Auslaute vedischer Wörter: Vienna Oriental Journal, II, 53-62, 309-318; III, 86-92, 151-162, 281-312; IV, 1-16, 89-112.

## CORRIGENDA.

Page 123, line 6 from below, *read* visvá-mânusha *for* visvá-manusha

„ 138, „ 19, *read* samsamânâya *for* samsa°

„ 138, „ 20, *read* samsanam *for* samsanam

„ 173, „ 4 from below, *read* ârâ *for* âra

„ 278, „ 17 seq., *read* of Indra *for* of the Maruts

„ 315, „ 8, *read* gañganâ- *for* gañganâ-

TRANSLITERATION OF ORIENTAL ALPHABETS ADOPTED FOR THE TRANSLATIONS  
OF THE SACRED BOOKS OF THE EAST.

CONSONANTS.	MISSIONARY ALPHABET.				Sanskrit.	Zend.	Pehlvi.	Persian.	Arabic.	Hebrew.	Chinese.	
	I Class.			II Class.								III Class.
	I Class.	II Class.	III Class.	II Class.								III Class.
Gutturales.												
1 Tenuis . . . . .	k	.	.	.	क	𐬕	𐬕	ک	ك	𐤀	k	
2 " aspirata . . . . .	kh	.	.	.	ख	𐬖	𐬖	کھ	کھ	𐤁	kh	
3 Media . . . . .	g	.	.	.	ग	𐬔	𐬔	گ	گ	𐤂	.	
4 " aspirata . . . . .	gh	.	.	.	घ	𐬚	𐬚	گھ	گھ	𐤃	.	
5 Gutturo-labialis . . . . .	q	.	.	.	.	𐬚	𐬚	ق	ق	𐤄	.	
6 Nasalis . . . . .	h (ng)	.	.	.	ङ	𐬚	𐬚	.	.	.	.	
7 Spiritus asper . . . . .	h	.	.	.	ह	𐬚	𐬚	ه	ه	𐤅	h, hs	
8 " lenis . . . . .	,	.	.	.	.	𐬚	𐬚	.	.	.	.	
9 " asper faucalis . . . . .	'h	.	.	.	.	𐬚	𐬚	.	.	.	.	
10 " lenis faucalis . . . . .	'h	.	.	.	.	𐬚	𐬚	.	.	.	.	
11 " asper fricatus . . . . .	'h	.	.	.	.	𐬚	𐬚	.	.	.	.	
12 " lenis fricatus . . . . .	'h	.	.	.	.	𐬚	𐬚	.	.	.	.	
Gutturales modificatae (palatales, &c.)												
13 Tenuis . . . . .	.	.	.	.	च	𐬑	𐬑	چ	چ	𐤆	h	
14 " aspirata . . . . .	.	.	.	.	छ	𐬑	𐬑	چھ	چھ	𐤇	kh	
15 Media . . . . .	.	.	.	.	ज	𐬑	𐬑	ج	ج	𐤈	.	
16 " aspirata . . . . .	.	.	.	.	झ	𐬑	𐬑	چھ	چھ	𐤉	.	
17 " Nasalis . . . . .	.	.	.	.	ञ	𐬑	𐬑	چھ	چھ	𐤊	.	

CONSONANTS (continued)	MISSIONARY ALPHABET.			Sanskrit.	Zend.	Pehlevi.	Persian.	Arabic.	Hebrew.	Chinese.
	I Class.	II Class.	III Class.							
18 Semivocalis . . . . .	y	. . .	. . .	य	𐬨	𐬨	ي	ي	י	y
19 Spiritus asper . . . . .	. . .	(y)	. . .	. . .	𐬨	𐬨	. . .	. . .	. . .	. . .
20 " lenis . . . . .	. . .	(y)	. . .	. . .	𐬨	𐬨	. . .	. . .	. . .	. . .
21 " asper assibilatus . . . . .	. . .	s	. . .	श	𐬨	𐬨	س	س	. . .	. . .
22 " lenis assibilatus . . . . .	. . .	z	. . .	. . .	𐬨	𐬨	ز	ز	. . .	z
Dentales.										
23 Tenuis . . . . .	t	. . .	. . .	त	𐬨	𐬨	ت	ت	ת	t
24 " aspirata . . . . .	th	. . .	. . .	थ	𐬨	𐬨	. . .	. . .	ת	th
25 " assibilata . . . . .	d	. . .	TH	. . .	𐬨	𐬨	د	د	. . .	. . .
26 Media . . . . .	dh	. . .	. . .	ध	𐬨	𐬨	. . .	. . .	. . .	. . .
27 " aspirata . . . . .	. . .	. . .	. . .	. . .	𐬨	𐬨	ذ	ذ	. . .	. . .
28 " assibilata . . . . .	. . .	. . .	DH	. . .	𐬨	𐬨	ذ	ذ	. . .	. . .
29 Nasalis . . . . .	n	. . .	. . .	न	𐬨	𐬨	ن	ن	. . .	n
30 Semivocalis . . . . .	l	. . .	. . .	ल	𐬨	𐬨	ل	ل	. . .	l
31 " mollis 1 . . . . .	. . .	l	. . .	. . .	𐬨	𐬨	. . .	. . .	. . .	. . .
32 " mollis 2 . . . . .	. . .	. . .	L	. . .	𐬨	𐬨	. . .	. . .	. . .	. . .
33 Spiritus asper 1 . . . . .	s	. . .	. . .	स	𐬨	𐬨	س	س	ש	s
34 " asper 2 . . . . .	. . .	. . .	s (s)	. . .	𐬨	𐬨	ز	ز	ז	. . .
35 " lenis . . . . .	z	. . .	. . .	. . .	𐬨	𐬨	. . .	. . .	ז	z





VOWELS.	MISSIONARY ALPHABET.			Sanskrit.	Zend.	Pehlvi.	Persian.	Arabic.	Hebrew.	Chinese.
	I Class.		II Class.							
	I Class.	II Class.	III Class.							
1 Neutralis . . . . .	0			...	...	...	...	...	...	ā
2 Laryngo-palatalis . . . . .	ē			...	...	...	...	...	...	...
3 " labialis . . . . .	ō			...	...	...	...	...	...	...
4 Gutturalis brevis . . . . .	a			...	...	...	...	...	...	...
5 " longa . . . . .	ā	(a)		...	...	...	...	...	...	...
6 Palatalis brevis . . . . .	i			...	...	...	...	...	...	...
7 " longa . . . . .	ī	(i)		...	...	...	...	...	...	...
8 Dentalis brevis . . . . .	ā			...	...	...	...	...	...	...
9 " longa . . . . .	ā			...	...	...	...	...	...	...
10 Lingualis brevis . . . . .	ri			...	...	...	...	...	...	...
11 " longa . . . . .	ri			...	...	...	...	...	...	...
12 Labialis brevis . . . . .	u			...	...	...	...	...	...	...
13 " longa . . . . .	ū	(u)		...	...	...	...	...	...	...
14 Gutturo-palatalis brevis . . . . .	e			...	...	...	...	...	...	...
15 " longa . . . . .	é (ai)	(e)		...	...	...	...	...	...	...
16 Diphthongus gutturo-palatalis . . . . .	āi	(ai)		...	...	...	...	...	...	...
17 " " . . . . .	ei (ēi)			...	...	...	...	...	...	...
18 " " . . . . .	oi (ōu)			...	...	...	...	...	...	...
19 Gutturo-labialis brevis . . . . .	o			...	...	...	...	...	...	...
20 " longa . . . . .	ô (au)	(o)		...	...	...	...	...	...	...
21 Diphthongus gutturo-labialis . . . . .	āu	(au)		...	...	...	...	...	...	...
22 " " . . . . .	eu (ēu)			...	...	...	...	...	...	...
23 " " . . . . .	ou (ōu)			...	...	...	...	...	...	...
24 Gutturalis fracta . . . . .	ä			...	...	...	...	...	...	...
25 Palatalis fracta . . . . .	ī			...	...	...	...	...	...	...

# SACRED BOOKS OF THE EAST

TRANSLATED BY

VARIOUS ORIENTAL SCHOLARS

AND EDITED BY

F. MAX MÜLLER

*\*\* This Series is published with the sanction and co-operation of the Secretary of State for India in Council.*

---

**REPORT presented to the ACADEMIE DES INSCRIPTIONS, May 11, 1883, by M. ERNEST RENAN.**

‘M. Renan présente trois nouveaux volumes de la grande collection des “Livres sacrés de l’Orient” (Sacred Books of the East), que dirige à Oxford, avec une si vaste érudition et une critique si sûre, le savant associé de l’Académie des Inscriptions, M. Max Müller. . . La première série de ce beau recueil, composée de 24 volumes, est presque achevée. M. Max Müller se propose d’en publier

une seconde, dont l’intérêt historique et religieux ne sera pas moindre. M. Max Müller a su se procurer la collaboration des savans les plus éminens d’Europe et d’Asie. L’Université d’Oxford, que cette grande publication honore au plus haut degré, doit tenir à continuer dans les plus larges proportions une œuvre aussi philosophiquement conçue que savamment exécutée.’

**EXTRACT from the QUARTERLY REVIEW.**

‘We rejoice to notice that a second series of these translations has been announced and has actually begun to appear. The stones, at least, out of which a stately edifice may hereafter arise, are here being brought together. Prof. Max Müller has deserved well of scientific history. Not a few minds owe to his enticing words their first attraction to this branch of study. But no work of his, not even the

great edition of the Rig-Veda, can compare in importance or in usefulness with this English translation of the Sacred Books of the East, which has been devised by his foresight, successfully brought so far by his persuasive and organising power, and will, we trust, by the assistance of the distinguished scholars he has gathered round him, be carried in due time to a happy completion.’

**Professor E. HARDY, Inaugural Lecture in the University of Freiburg, 1887.**

‘Die allgemeine vergleichende Religionswissenschaft datirt von jenem grossartigen, in seiner Art einzig dastehenden Unternehmen, zu welchem auf Anregung Max Müllers im Jahre 1874 auf dem

internationalen Orientalistencongress in London der Grundstein gelegt worden war, die Übersetzung der heiligen Bücher des Ostens’ (*the Sacred Books of the East*).

---

**Oxford**

**AT THE CLARENDON PRESS**

**LONDON: HENRY FROWDE**

**OXFORD UNIVERSITY PRESS WARFHOUSE, AMEN CORNER, E.C.**

# FIRST SERIES.

## VOL. I. The Upanishads.

Translated by F. MAX MÜLLER. Part I. The *Khândogya-upanishad*, The *Talavakâra-upanishad*, The *Aitareya-âranyaka*, The *Kaushîtaki-brâhmana-upanishad*, and The *Vâgasaneyi-samhitâ-upanishad*. 8vo, cloth, 10s. 6d.

*The Upanishads contain the philosophy of the Veda. They have become the foundation of the later Vedânta doctrines, and indirectly of Buddhism. Schopenhauer, speaking of the Upanishads, says: 'In the whole world there is no study so beneficial and so elevating as that of the Upanishads. It has been the solace of my life, it will be the solace of my death.'*

[See also Vol. XV.]

## VOL. II. The Sacred Laws of the Âryas,

As taught in the Schools of Âpastamba, Gautama, Vâsishtha, and Baudhâya. Translated by GEORG BÜHLER. Part I. Âpastamba and Gautama. 8vo, cloth, 10s. 6d.

*The Sacred Laws of the Âryas contain the original treatises on which the Laws of Manu and other lawgivers were founded.*

[See also Vol. XIV.]

## VOL. III. The Sacred Books of China.

The Texts of Confucianism. Translated by JAMES LEGGE. Part I. The *Shû King*, The Religious Portions of the *Shih King*, and The *Hsiâo King*. 8vo, cloth, 12s. 6d.

*Confucius was a collector of ancient traditions, not the founder of a new religion. As he lived in the sixth and fifth centuries B.C. his works are of unique interest for the study of Ethology.*

[See also Vols. XVI, XXVII, XXVIII, XXXIX, and XL.]

## VOL. IV. The Zend-Avesta.

Translated by JAMES DARMESTETER. Part I. The *Vendîdâd*. 8vo, cloth, 10s. 6d.

*The Zend-Avesta contains the relics of what was the religion of Cyrus, Darius, and Xerxes, and, but for the battle of Marathon, might have become the religion of Europe. It forms to the present day the sacred book of the Parsis, the so-called fire-worshippers. Two more volumes will complete the translation of all that is left us of Zoroaster's religion.*

[See also Vols. XXIII and XXXI.]

**VOL. V. Pahlavi Texts.**

Translated by E. W. WEST. Part I. The Bundahis, Bahman Yast, and Shâyast lâ-shâyast. 8vo, cloth, 12s. 6d.

*The Pahlavi Texts comprise the theological literature of the revival of Zoroaster's religion, beginning with the Sassanian dynasty. They are important for a study of Gnosticism.*

**VOLS. VI AND IX. The Qur'ân.**

Parts I and II. Translated by E. H. PALMER. 8vo, cloth, 21s.

*This translation, carried out according to his own peculiar views of the origin of the Qur'ân, was the last great work of E. H. Palmer, before he was murdered in Egypt.*

**VOL. VII. The Institutes of Vishnu.**

Translated by JULIUS JOLLY. 8vo, cloth, 10s. 6d.

*A collection of legal aphorisms, closely connected with one of the oldest Vedic schools, the Kathas, but considerably added to in later time. Of importance for a critical study of the Laws of Manu.*

**VOL. VIII. The Bhagavadgîtâ, with The Sanatsugâtîya, and The Anugîtâ.**

Translated by KÂSHINÂTH TRIMBAK TELANG. 8vo, cloth, 10s. 6d.

*The earliest philosophical and religious poem of India. It has been paraphrased in Arnold's 'Song Celestial.'*

**VOL. X. The Dhammapada,**

Translated from Pâli by F. MAX MÜLLER; and

**The Sutta-Nipâta,**

Translated from Pâli by V. FAUSBÖLL; being Canonical Books of the Buddhists. 8vo, cloth, 10s. 6d.

*The Dhammapada contains the quintessence of Buddhist morality. The Sutta-Nipâta gives the authentic teaching of Buddha on some of the fundamental principles of religion.*

**VOL. XI. Buddhist Suttas.**

Translated from Pâli by T. W. RHYS DAVIDS. 1. The Mahâ-parinibbâna Suttanta; 2. The Dhamma-kakka-ppavattana Sutta. 3. The Tevigga Suttanta; 4. The Âkañkheyya Sutta; 5. The Ketokhila Sutta; 6. The Mahâ-sudassana Suttanta; 7. The Sabbâsava Sutta. 8vo, cloth, 10s. 6d.

*A collection of the most important religious, moral, and philosophical discourses taken from the sacred canon of the Buddhists.*

**VOL. XII.** The Satapatha-Brâhmana, according to the Text of the Mâdhyandina School.

Translated by JULIUS EGGELING. Part I. Books I and II. 8vo, cloth, 12s. 6d.

*A minute account of the sacrificial ceremonies of the Vedic age. It contains the earliest account of the Deluge in India.*

[See also Vol. XXVI.]

**VOL. XIII.** Vinaya Texts.

Translated from the Pâli by T. W. RHYS DAVIDS and HERMANN OLDENBERG. Part I. The Pâtimokkha. The Mahâvagga, I-IV. 8vo, cloth, 10s. 6d.

*The Vinaya Texts give for the first time a translation of the moral code of the Buddhist religion as settled in the third century B.C.*

[See also Vols. XVII and XX.]

**VOL. XIV.** The Sacred Laws of the Âryas,

As taught in the Schools of Âpastamba, Gautama, Vâsishtha, and Baudhâyana. Translated by GEORG BÜHLER. Part II. Vâsishtha and Baudhâyana. 8vo, cloth, 10s. 6d.

**VOL. XV.** The Upanishads.

Translated by F. MAX MÜLLER. Part II. The Kaṭha-upanishad, The Mundaka-upanishad, The Taittirîyaka-upanishad, The Brîhadâraṇyaka-upanishad, The Svetâsvatara-upanishad, The Prasṇa-upanishad, and The Maitrâyana-brâhmana-upanishad. 8vo, cloth, 10s. 6d.

**VOL. XVI.** The Sacred Books of China.

The Texts of Confucianism. Translated by JAMES LEGGE. Part II. The Yî King. 8vo, cloth, 10s. 6d.

**VOL. XVII.** Vinaya Texts.

Translated from the Pâli by T. W. RHYS DAVIDS and HERMANN OLDENBERG. Part II. The Mahâvagga V-X. The Aṅguttavagga, I-III. 8vo, cloth, 10s. 6d.

**VOL. XVIII.** Pahlavi Texts.

Translated by E. W. WEST. Part II. The Dâdistân-i Dînik and The Epistles of Mânûskîhar. 8vo, cloth, 12s. 6d.

**VOL. XIX.** The Fo-sho-hing-tsan-king.

A Life of Buddha by Asvaghosha Bodhisattva, translated from Sanskrit into Chinese by Dharmaraksha, A.D. 420, and from Chinese into English by SAMUEL BEAL. 8vo, cloth, 10s. 6d.

*This life of Buddha was translated from Sanskrit into Chinese, A.D. 420. It contains many legends, some of which show a certain similarity to the Evangelium infantiae, &c.*

**VOL. XX.** Vinaya Texts.

Translated from the Pāli by T. W. RHYS DAVIDS and HERMANN OLDENBERG. Part III. The *Kullavagga*, IV–XII. 8vo, cloth, 10s. 6d.

**VOL. XXI.** The Saddharma-puṇḍarīka ; or, The Lotus of the True Law.

Translated by H. KERN. 8vo, cloth, 12s. 6d.

*'The Lotus of the true Law,' a canonical book of the Northern Buddhists, translated from Sanskrit. There is a Chinese translation of this book which was finished as early as the year 286 A.D.*

**VOL. XXII.** Gaina-Sūtras.

Translated from Prākṛit by HERMANN JACOBI. Part I. The Ākārāṅga-Sūtra and The Kalpa-Sūtra. 8vo, cloth, 10s. 6d.

*The religion of the Gainas was founded by a contemporary of Buddha. It still counts numerous adherents in India, while there are no Buddhists left in India proper.*

**VOL. XXIII.** The Zend-Avesta.

Translated by JAMES DARMESTETER. Part II. The Sîrôzahs, Yasts, and Nyâyis. 8vo, cloth, 10s. 6d.

**VOL. XXIV.** Pahlavi Texts.

Translated by E. W. WEST. Part III. Dînâ-î Maînôg-i Khirad, Šikand-gûmânîk Vigâr, and Sad Dar. 8vo, cloth, 10s. 6d.

**SECOND SERIES.****VOL. XXV.** Manu.

Translated by GEORG BÜHLER. 8vo, cloth, 21s.

This translation is founded on that of Sir William Jones, which has been carefully revised and corrected with the help of seven native Commentaries. An Appendix contains all the quotations from Manu which are found in the Hindu Law-books, translated for the use of the Law Courts in India. Another Appendix gives a synopsis of parallel passages from the six Dharma-sūtras, the other Smṛitis, the Upanishads, the Mahābhārata, &c.

**VOL. XXVI.** The Satapatha-Brāhmaṇa.

Translated by JULIUS EGGELING. Part II. Books III and IV. 8vo, cloth, 12s. 6d.

**VOLS. XXVII AND XXVIII.** The Sacred Books of China.

The Texts of Confucianism. Translated by JAMES LEGGE. Parts III and IV. The *Lî Kî*, or Collection of Treatises on the Rules of Propriety, or Ceremonial Usages. 8vo, cloth, 12s. 6d. each.

**VOL. XXIX.** The *Gr̥hya-Sûtras*, Rules of Vedic Domestic Ceremonies.

Part I. *Sâṅkhâyaṇa*, *Ârvalâyaṇa*, *Pâraskara*, *Khâdira*. Translated by HERMANN OLDENBERG. 8vo, cloth, 12s. 6d.


These rules of Domestic Ceremonies describe the home life of the ancient Âryas with a completeness and accuracy unmatched in any other literature. Some of these rules have been incorporated in the ancient Law-books.

**VOL. XXX.** The *Gr̥hya-Sûtras*. Part II. [*In the Press.*]

**VOL. XXXI.** The *Zend-Avesta*.

Part III. The *Yasna*, *Visparad*, *Âfrînagân*, *Gâhs*, and Miscellaneous Fragments. Translated by L. H. MILLS. 8vo, cloth, 12s. 6d.

**VOL. XXXII.** Vedic Hymns.

Translated by F. MAX MÜLLER. Part I. 8vo, cloth, 18s. 

**VOL. XXXIII.** The Minor Law-books.

Translated by JULIUS JOLLY. Part I. *Nârada*, *Bṛhaspati*. 8vo, cloth, 10s. 6d.

**VOL. XXXIV.** The *Vedânta-Sûtras*, with the Commentary by *Saṅkarâkârya*.

Translated by G. THIBAUT. 8vo, cloth, 12s. 6d.

**VOL. XXXV.** The Questions of King Milinda. Translated from the Pâli by T. W. RHYS DAVIDS. 8vo, cloth, 10s. 6d.

**VOL. XXXVII.** The Contents of the Nasks, as stated in the Eighth and Ninth Books of the *Dînakard*. Translated by E. W. WEST. [*In the Press.*]

**VOLS. XXXIX AND XL.** The Sacred Books of China. The Texts of Tâoism. Translated by JAMES LEGGE. 8vo, cloth, 21s.

\*\*\* The Second Series will consist of Twenty-four Volumes in all.



## SOME ORIENTAL WORKS

RECENTLY PUBLISHED BY THE CLARENDON PRESS.

*A Practical Arabic Grammar.* Part I.Compiled by A. O. GREEN, Brigade Major, Royal Engineers.  
*Second Edition, Enlarged.* Crown 8vo, 7s. 6d.*First Lessons in Tamil;* or, an Introduction to the  
Common Dialect of that Language. With an easy Catechism  
in Tamil of both the Colloquial and Classical Dialects. By  
the Rev. G. U. POPE, M.A., D.D. Crown 8vo, 7s. 6d.*Grammar of the Bengali Language,* Literary and  
Colloquial. By JOHN BEAMES. Crown 8vo. 4s. 6d.*A Catalogue of the Chinese Translation of the Bud-  
dhist Tripitaka, the Sacred Canon of the Buddhists  
in China and Japan.*Compiled by order of the Secretary of State for India by  
BUNYIU NANJIO, Priest of the Temple, Eastern Hongwanzi,  
Japan; Member of the Royal Asiatic Society. 4to, 32s. 6d.'An immense service rendered to Oriental scholarship.'—*Saturday Review*.*The Chinese Classics:* with a Translation, Critical and  
Exegetical Notes, Prolegomena, and Copious Indexes. By  
JAMES LEGGE, D.D., LL.D. In Seven Volumes. Royal 8vo.Vol. I. *Confucian Analects, &c.* [Out of print.]Vol. II. *The Works of Mencius.* 1l. 10s.Vol. III. *The Shoo-King, or the Book of Historical  
Documents.* In two Parts. 1l. 10s. each.Vol. IV. *The She-King, or the Book of Poetry.* In two  
Parts. 1l. 10s. each.Vol. V. *The Chun T'sew, with the Tso Chuen.* In two  
Parts. 1l. 10s. each.*Record of Buddhistic Kingdoms;* being an Account by  
the Chinese Monk FÂ-HIEN of his Travels in India and Ceylon  
(A.D. 399-414) in search of the Buddhist Books of Discipline.  
Translated and annotated, with a Korean recension of the  
Chinese Text, by JAMES LEGGE, M.A., LL.D. Crown 4to,  
boards, 10s. 6d.

## Anecdota Oxoniensia.

### ARYAN SERIES.

*Buddhist Texts from Japan.* I. Vagarakkhedikâ; *The Diamond-Cutter.*

Edited by F. MAX MÜLLER, M.A. Small 4to, 3s. 6d.

One of the most famous metaphysical treatises of the Mahâyâna Buddhists.

*Buddhist Texts from Japan.* II. Sukhâvatî-Vyûha : *Description of Sukhâvatî, the Land of Bliss.*

Edited by F. MAX MÜLLER, M.A., and BUNYIU NANJIO. With two Appendices: (1) Text and Translation of Saṅghavarman's Chinese Version of the Poetical Portions of the Sukhâvatî-Vyûha; (2) Sanskrit Text of the Smaller Sukhâvatî-Vyûha. Small 4to, 7s. 6d.

The *editio princeps* of the Sacred Book of one of the largest and most influential sects of Buddhism, numbering more than ten millions of followers in Japan alone.

*Buddhist Texts from Japan.* III. *The Ancient Palm-Leaves containing the Pragñâ-Pâramitâ-Hridaya-Sûtra and the Ushnîsha-Vigaya-Dhâranî.*

Edited by F. MAX MÜLLER, M.A., and BUNYIU NANJIO, M.A. With an Appendix by G. BÜHLER, C.I.E. With many Plates. Small 4to, 10s.

Contains facsimiles of the oldest Sanskrit MS. at present known.

*Dharma-Samgraha, an Ancient Collection of Buddhist Technical Terms.*

Prepared for publication by KENJIU KASAWARA, a Buddhist Priest from Japan, and, after his death, edited by F. MAX MÜLLER and H. WENZEL. Small 4to, 7s. 6d.

*Kâtâyana's Sarvânukramanî of the Rîgveda.*

With Extracts from Shadgururishya's Commentary entitled Vedârthadîpikâ. Edited by A. A. MACDONELL, M.A., Ph.D. 16s.

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

LONDON: HENRY FROWDE

OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE, AMEN CORNER, E.C.